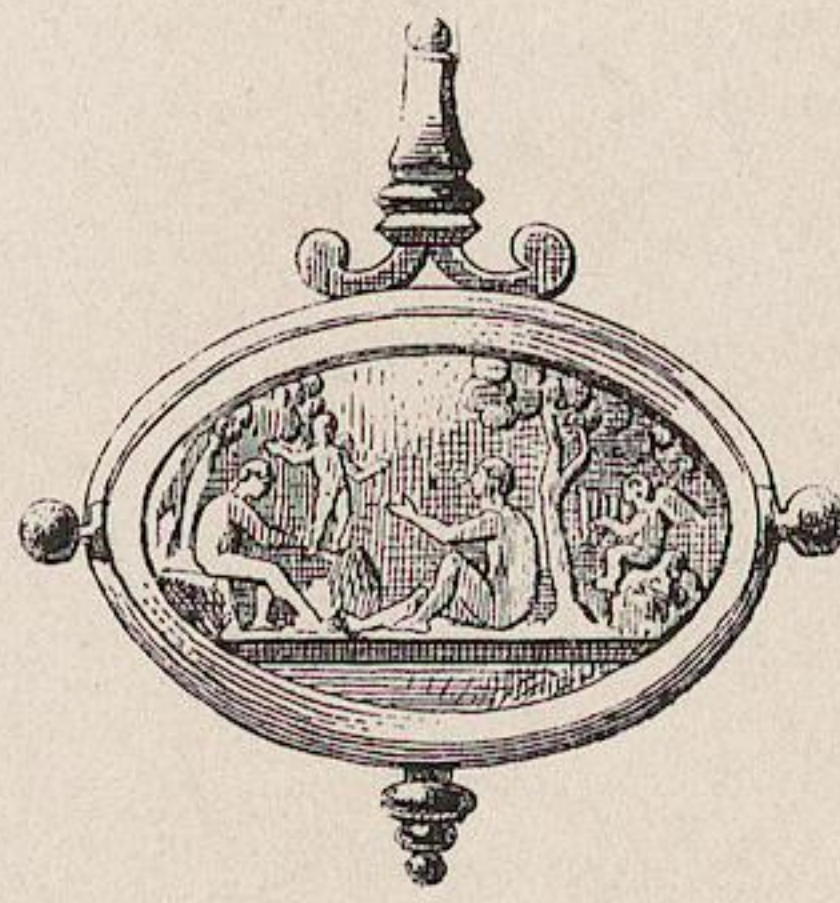


XVI^e SIÈCLE. — ORFÈVREURIE ALLEMANDE ET FRANÇAISE.
(A LA BIBLIOTHÈQUE IMPÉRIALE.)

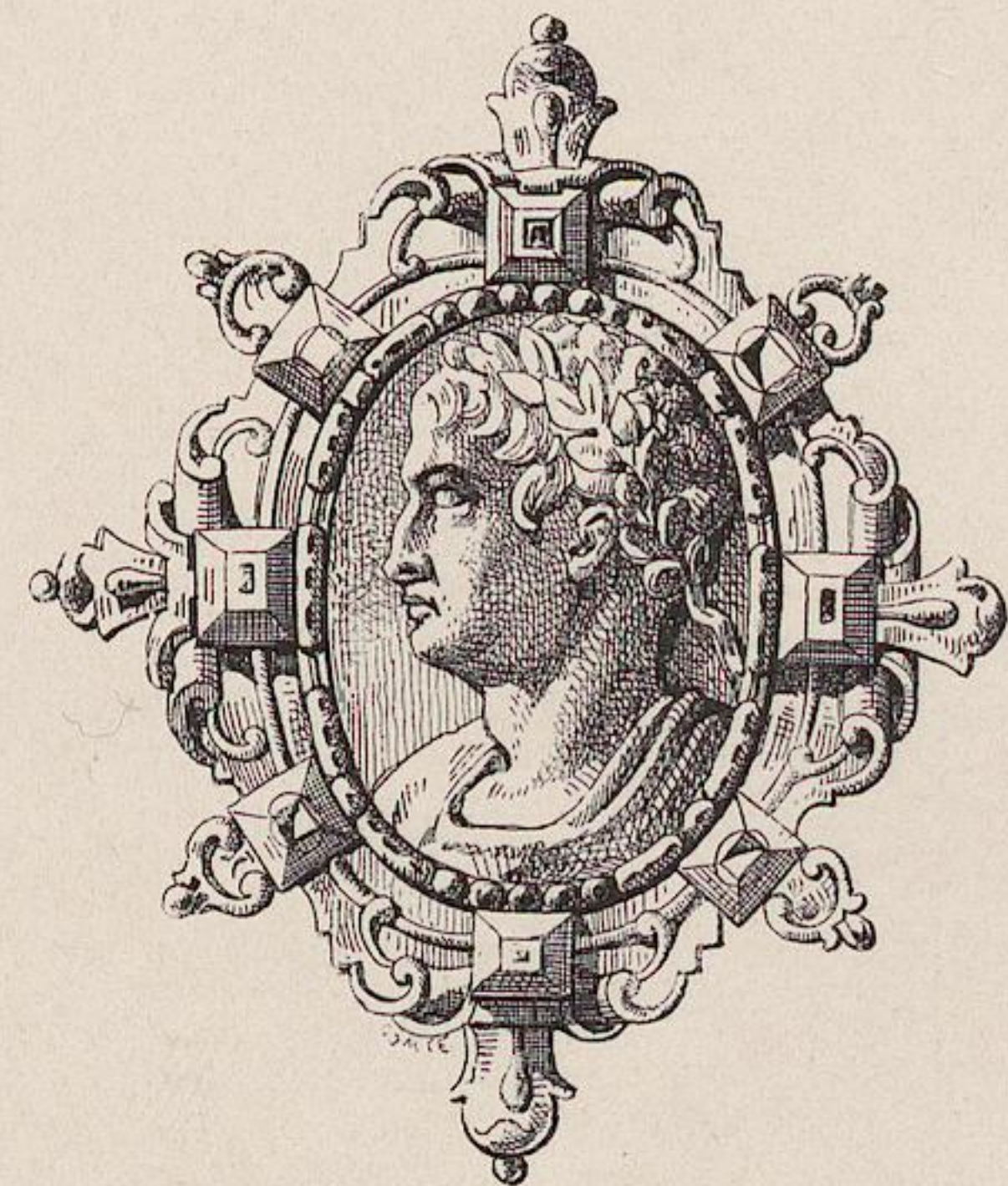
MONTURES DIVERSES DE CAMÉES,
GRANDEUR DE L'EXÉCUTION.



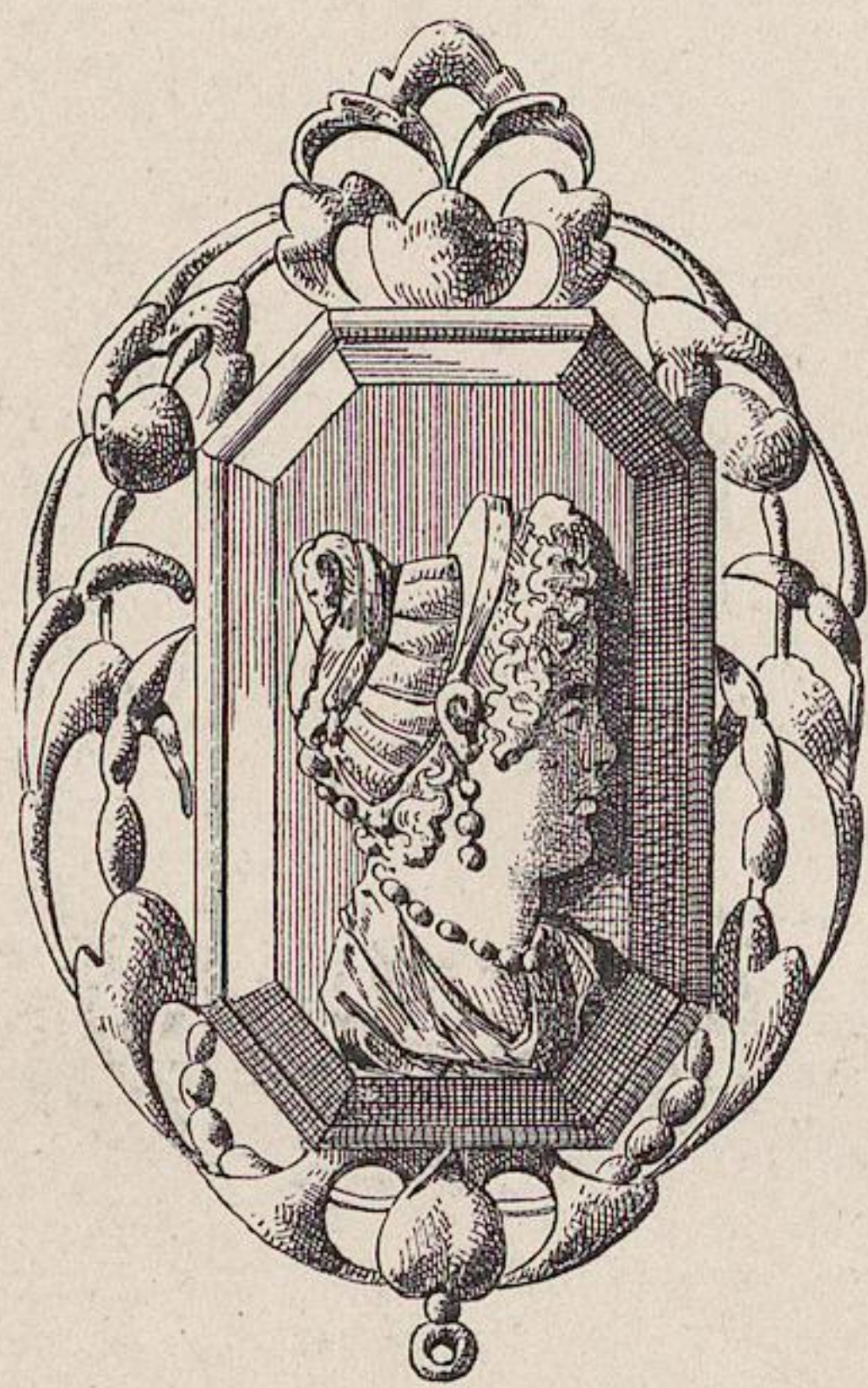
1890



1891



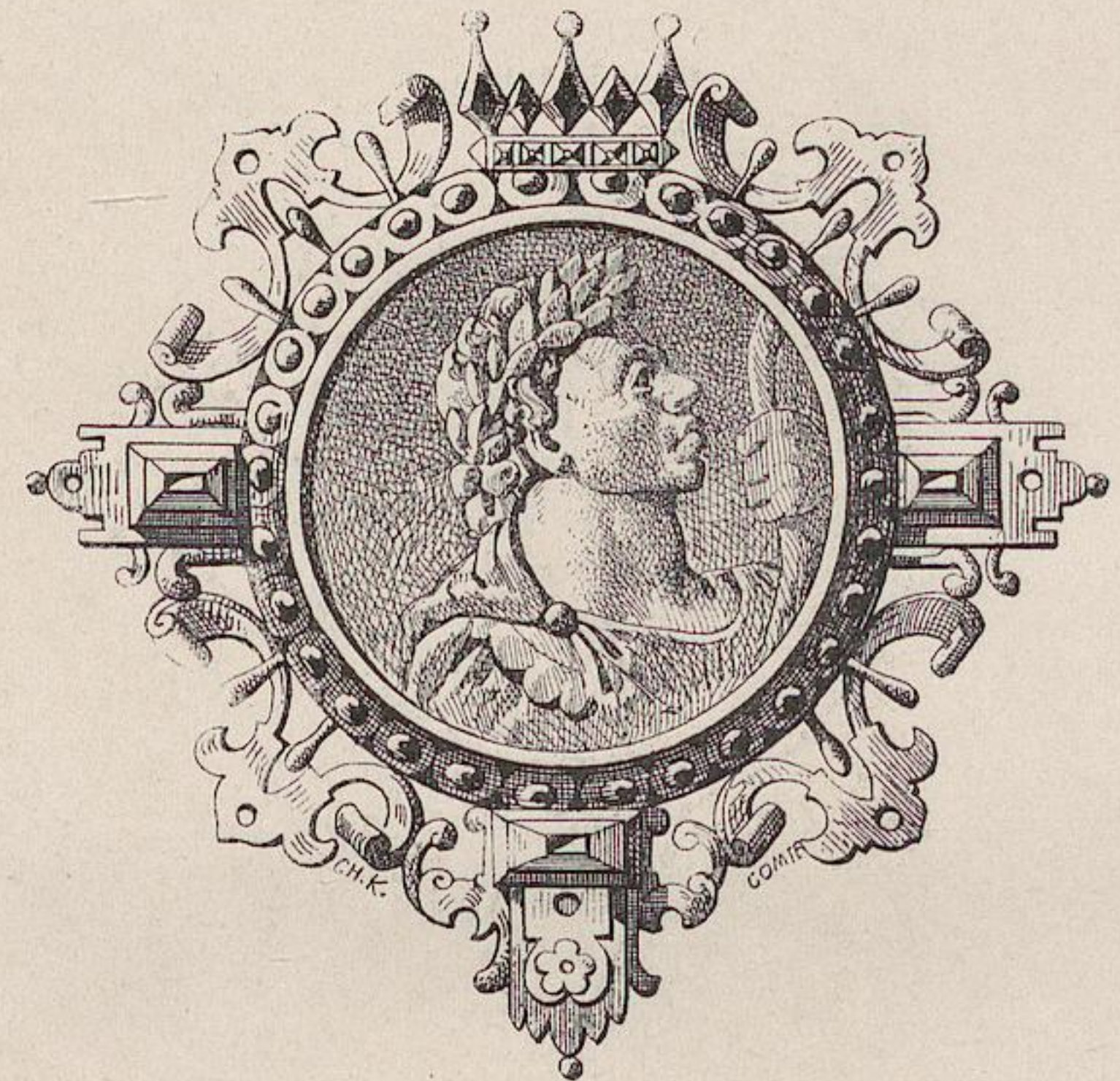
1892



1893



1894



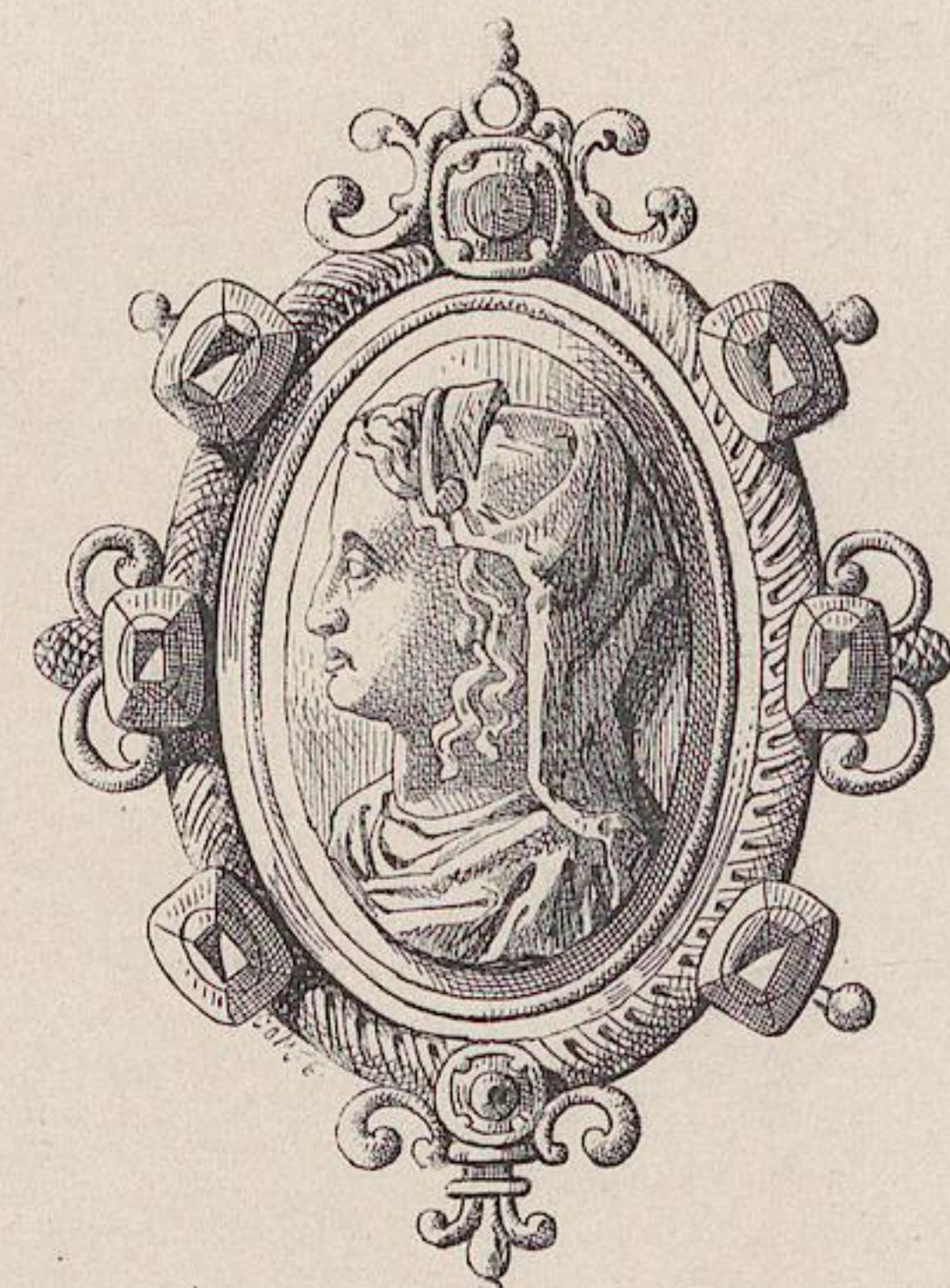
1895



1896



1897



1898

Ces neufs camées, de formes et de dispositions variées, font partie des collections de la Bibliothèque impériale.

Les fig. 1890 et 1892 sont des bustes de profil de Jules César. Les montures sont en or émaillé, enrichies de pierreries d'un grand éclat. Les fig. 1896 et 1898 représentent deux impératrices inconnues. La monture de la première est en or émaillé et celle de la seconde en or émaillé également, mais enrichie de six émeraudes et de deux rubis.

Diese neun in Form und Beschaffenheit verschiedenen Cameen befinden sich in der Sammlung der kaiserlichen Bibliothek.

Fig. 1890 und 1892 zeigen Profil-Büsten von Julius Cäsar, deren Einfassungen aus emailirtem Golde mit prächtig glänzenden Edelsteinen verziert sind, aber man kennt nicht die beiden Kaiserinnen auf Fig. 1896 und 1898, die gleichfalls eine wie die andere von emailirten Goldrahmen eingefasst werden und von denen, den letzteren noch sechs Smaragde und zwei Rubine schmücken.

These nine cameos, with different shapes and dispositions, are a part of the collections of the *Bibliothèque impériale*.

Figures 1890 and 1892 are profile busts of Julius Caesar. The settings in enamelled gold are embellished with precious stones of a great brilliancy. Figures 1896 and 1898 represent two empresses unknown. The mounting of the first is in enamelled gold as well as that of the second, but the latter is enriched with six emeralds and two rubies.

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLES ITALIENNE ET ALLEMANDE.

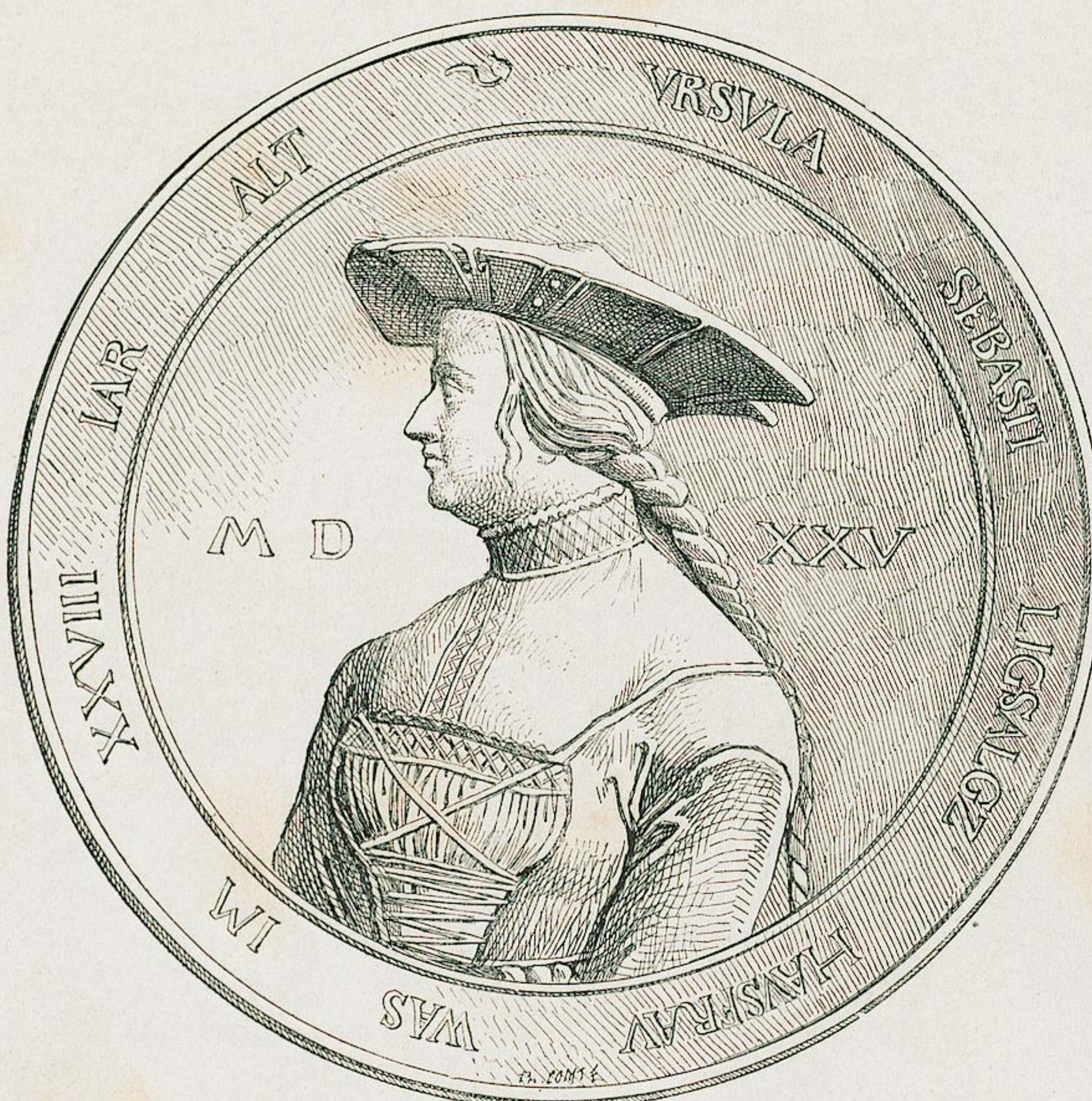
(COLLECTION DE M. DREYFUS.)

COSTUMES. — MÉDAILLES DIVERSES EN BRONZE.

GRANDEUR DES ORIGINAUX.

Les deux médailles grand module fig. 3344 et 3348 ont été frappées en 1525 et 1527, à deux années de distance, et sont remarquables par le costume des deux personnages. L'homme est coiffé d'une sorte de résille des plus étranges et rappelant assez la forme du bonnet des doges vénitiens. Les épaules sont couvertes d'un vêtement fourré : la femme porte les cheveux nattés, et le corsage de la robe est lacé tandis que la tête est coiffée du large chaperon longtemps

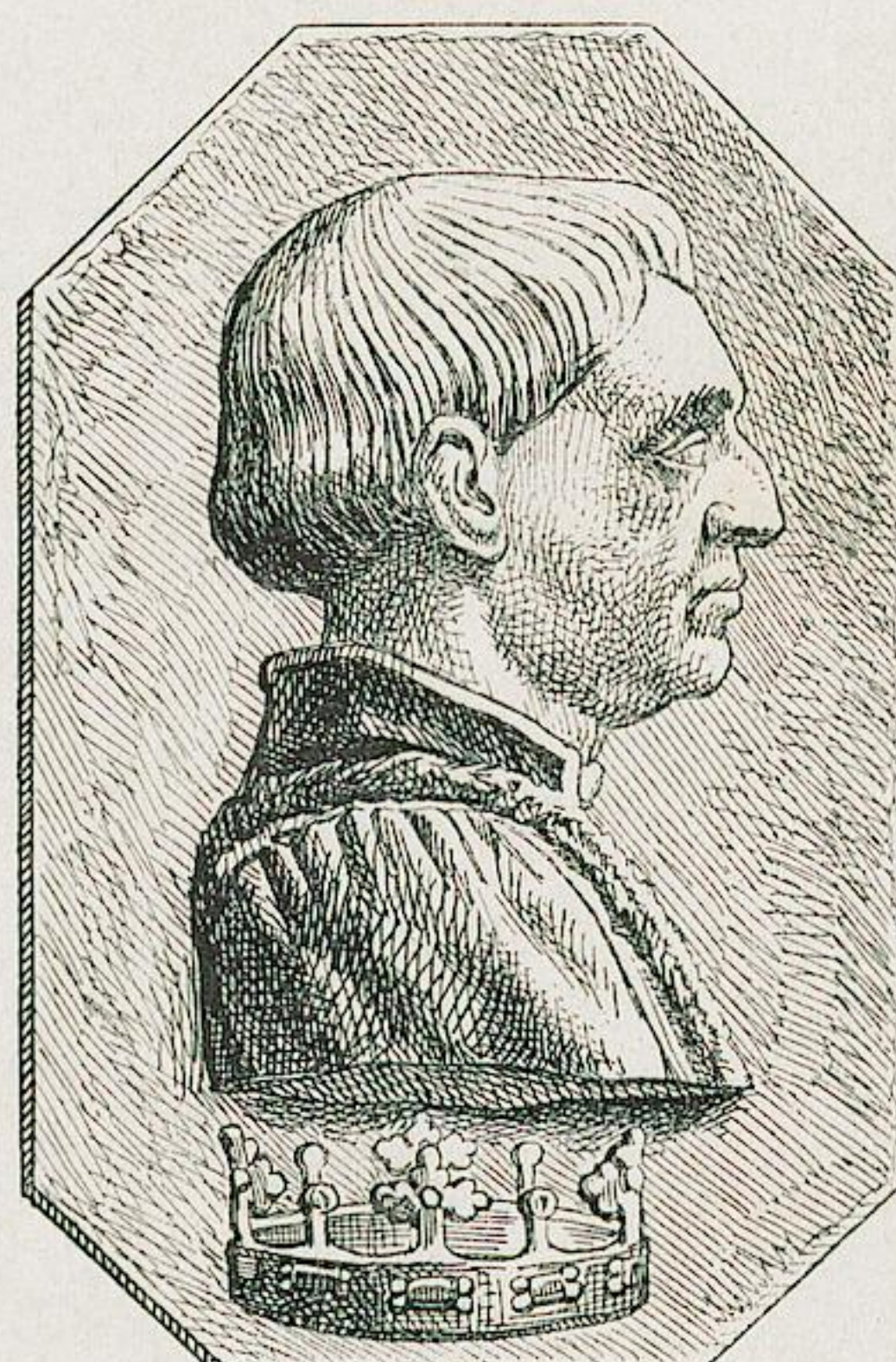
porté par les femmes suisses, au XVI^e siècle. La fig. 3347 représente un des membres de l'illustre famille de Malatesta, qui régna en souveraine sur Rimini et sur une partie de la Romagne aux XIII^e, XIV^e et XV^e siècles. Elle eut pour chef un seigneur de Verruchio surnommé MAUVAISE TÊTE. Pandolfe IV, le dernier prince de cette famille, fut chassé de Rimini par Borgia. C'est un Malatesta qui inventa les bombes en 1647.



3344



3345



3346



3347

Die zwei großen Medaillon, fig. 3344 und 3348, sind in den Jahren 1525 und 1527, das heißt in einem Zeitraum von nur zwei Jahren, geschlagen worden; alle beide sind ihres Costümes wegen erwähnenswerth. Das nämliche Brustbild besitzt als Kopfbedeckung eine Art von Neg, wie sie von den venetianischen Dogen getragen wurden; die Schultern bedeckt ein großer Pelzfragen.

Das weibliche Medaillon trägt Zöpfe und hat ein geschnürtes Nieder; der breite Hut erinnert an die Formen jener der schweizerischen Frauen des 16. Jahrhunderts. Fig. 3347 stellt ein Glied der berühmten Familie der Malatesta vor, welche bekanntlich im 13., 14. und 15. Jahrhundert über Rimini und einen Theil der Romagna herrschten. Diese Familie hatte als Ahnherrn einen Baron von Verruchio, mit dem Beinamen mala testa.

Pandolfo IV., der letzte Prinz dieses Hauses, wurde von Borgia aus Rimini vertrieben. Es war ein Malatesta, welcher im Jahre 1647 die Bomben erfand.

The two large sized medals fig. 3344 and fig. 3348 bearing respectively the dates of 1525 and 1527 are very remarkable as regards the costumes of the personages. The man's head is covered with a quaint shaped net which recalls the cap of the Venetian doges. His shoulders are vested with a fur garment. The woman's hair is plaited, the bodice of her gown is laced and her head is covered with the large hat so often used by the Swiss women during the XVIth century. Fig. 3347 shows the profile of Sigismund Pandolfo Malatesta a member of the illustrious family who reigned over Rimini and part of Romagna during the XIII, XIV and XVth centuries. The head of the family was a Lord of Verruchio whose temper had won him the surname of *Mala Testa*. Pandolfo IV, the last prince of the family, was expelled from Rimini by Borgia. In 1647, the bombs were invented by a Malatesta.

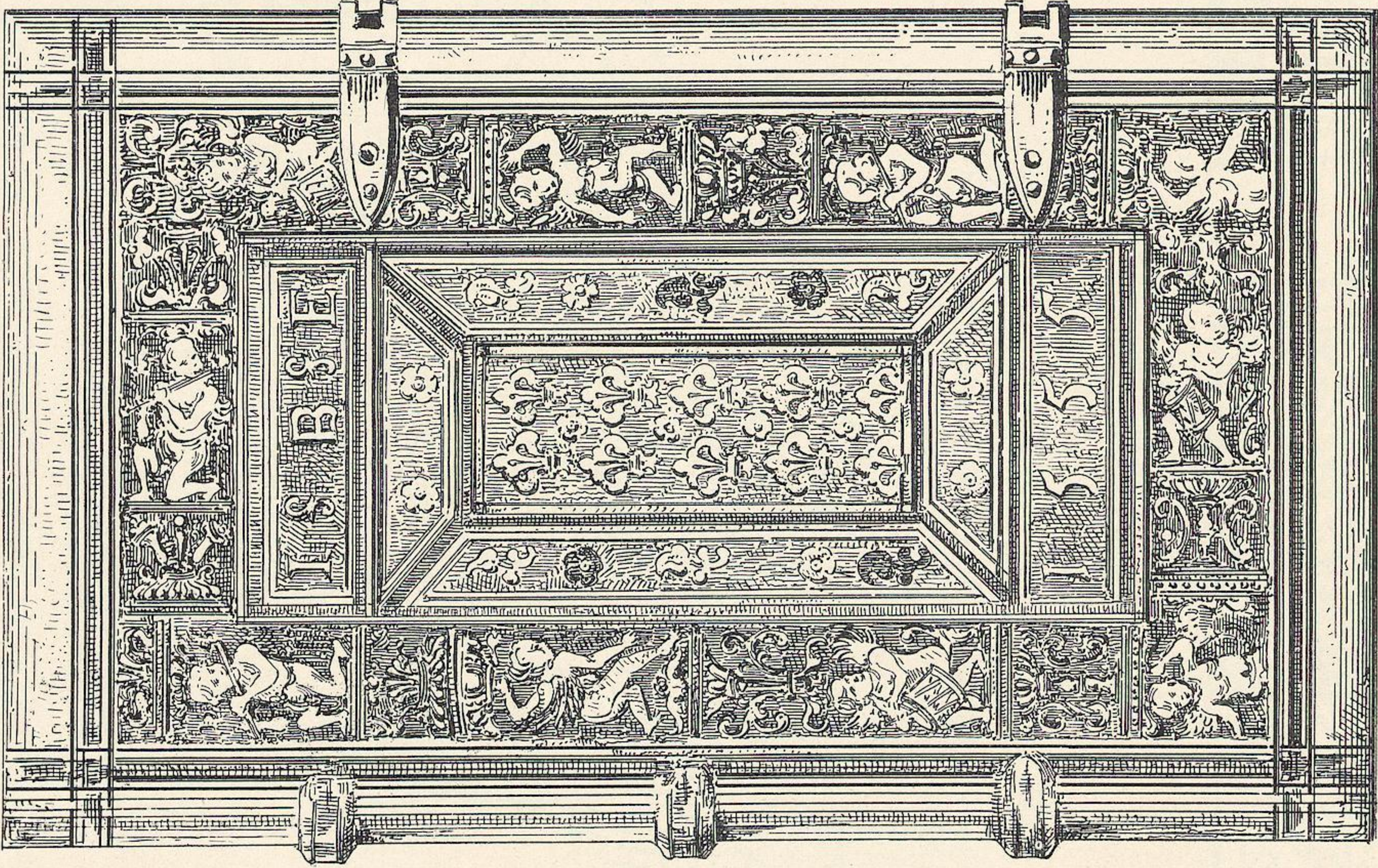


3348

XVI^e SIÈCLE — ÉCOLE FRANÇAISE ET ALLEMANDE

Appartient à M. P. Gélis-Didot

RELIURES



Henry Luedy.

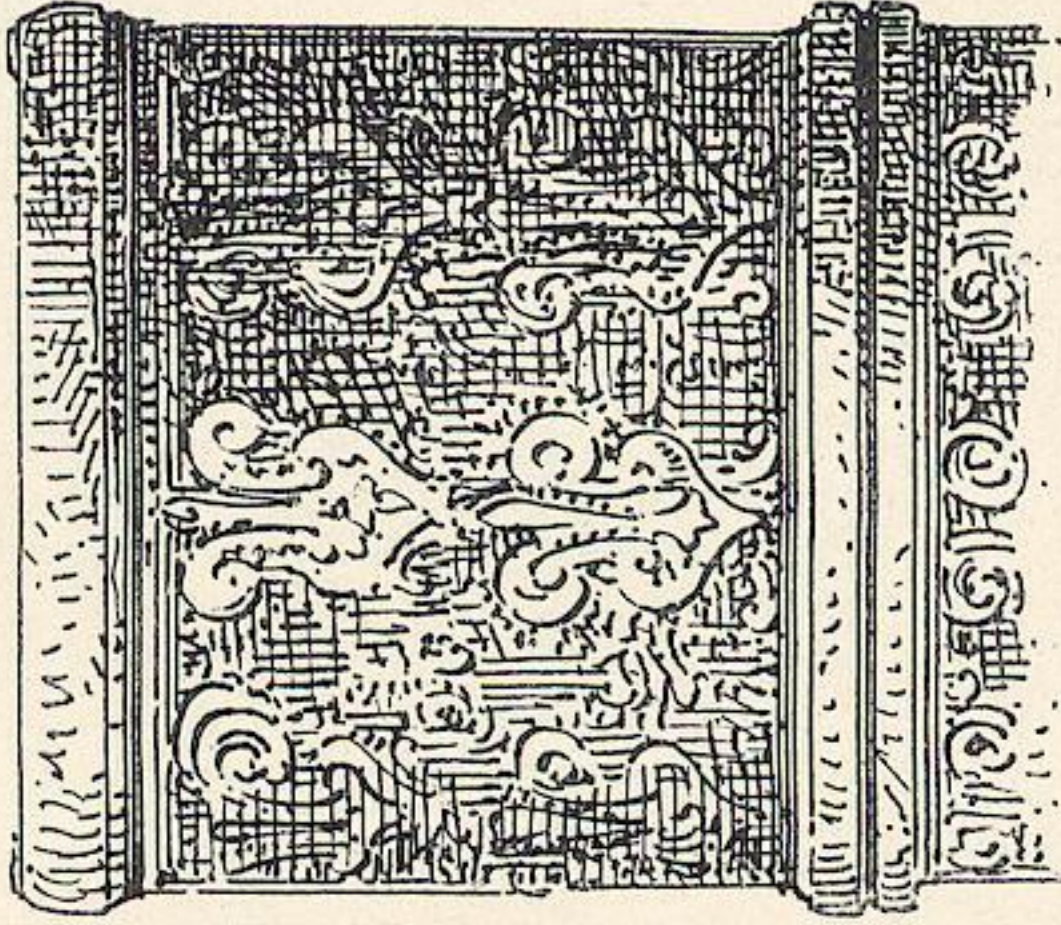
7693

Ces deux reliures en peau de truie sont ornées d'ornements estampés: l'une (7693 et 7694), datée de 1555, est

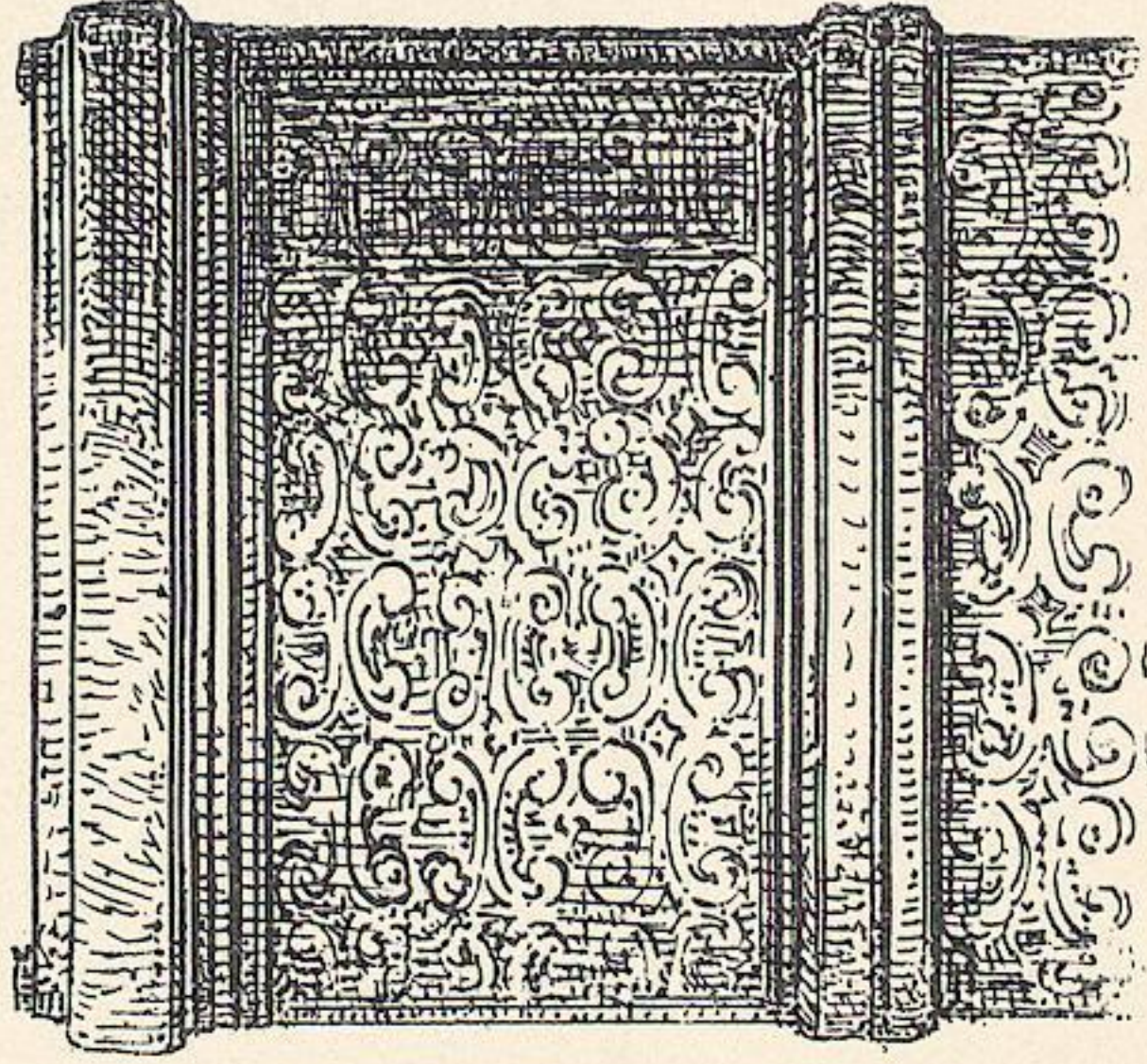
française et recouvre un volume imprimé à Lyon en 1552; l'autre (7695 et 7696), ornée d'un portrait de Charles-Quint,

est allemande, bien qu'elle recouvre un ouvrage français imprimé en 1581. Ce genre de reliures, dont *l'Art pour*

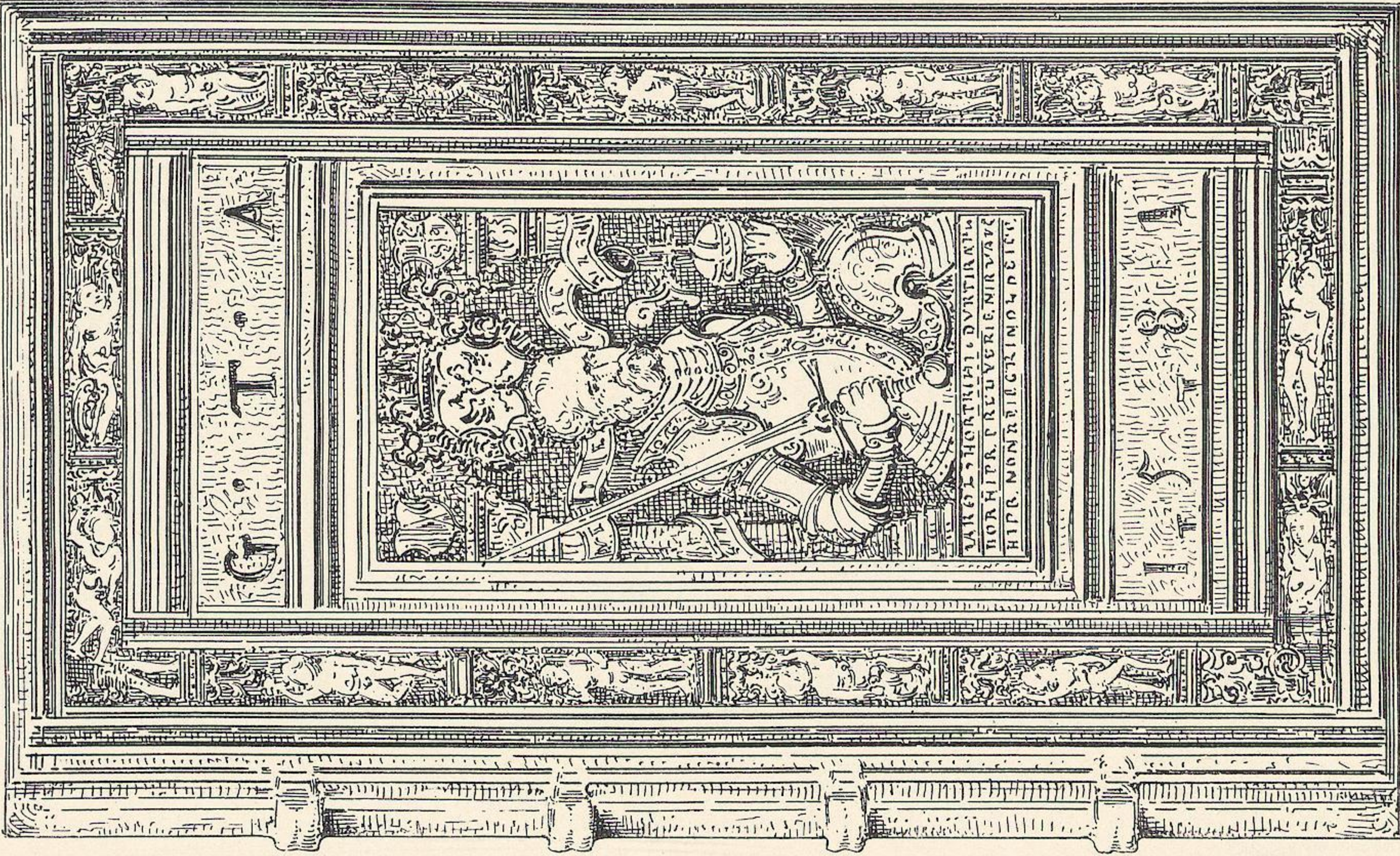
Tous a publié déjà quelques spécimens, a été très employé pendant tout le cours du xvi^e siècle.



7694



7695

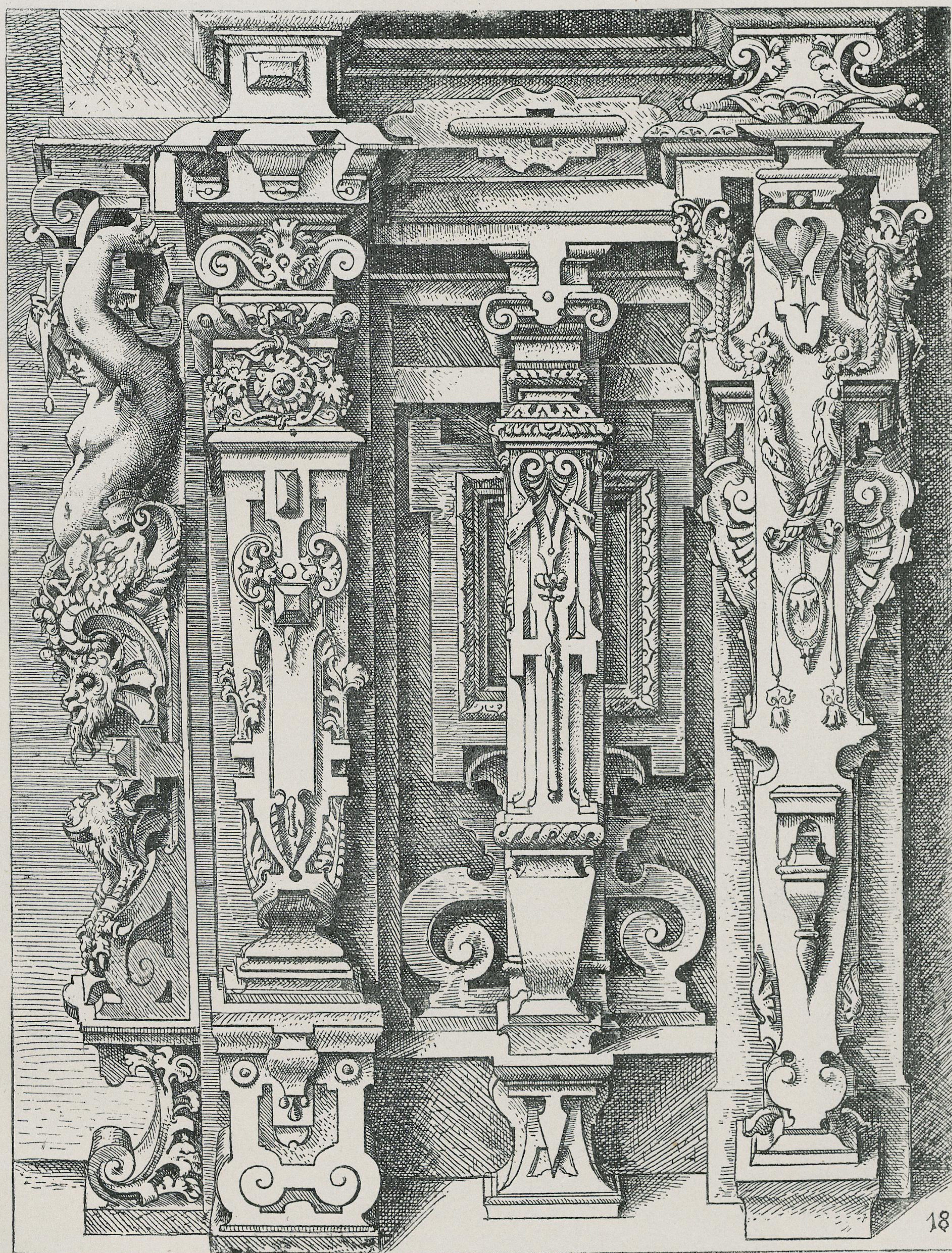


7696

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.

PILASTRES, — GAINES,

PAR W. DIETTERLIN.



34

Nous commençons aujourd'hui par une des planches de *Pilastres ioniques* (pl. 18 de la première édition, pl. 100 de la deuxième), la reproduction de l'œuvre, si important au point de vue décoratif, de *Wendelin Dietterlin*, peintre & graveur à l'eau-forte (né à Strasbourg en 1550, mort en 1599). Cette planche est tirée de son *Ordonnance des cinq colonnes*, livre dont la rareté, & l'espèce d'engouement dont il a été l'objet dans ces derniers temps nous font un devoir de poursuivre avec assiduité la réimpression. — (Fac-simile.)

Heute beginnen wir mit einem Kupferstich Ionischer Pilaster (18ter Kupferstich der ersten Ausgabe, 100ster der zweiten) den Wiederabdruck der, was die Verzierung anbelangt, wichtigen Werke des *Wendelin Dietterlin*, Malers und Kupferstechers mit Scheidewasser. Geboren zu Straßburg im Jahr 1550, starb er Anno 1599. Diese Abirung entnehmen wir seiner Austheilung der fünf Säulen. Da dieses Buch selten geworden, da es in letzterer Zeit dem Publikum eine so zu sagen übertriebene Vorliebe einflößte, werden wir uns eine Pflicht daraus machen, dessen Wiederabdruck fleißig zu beschleunigen. — (Fac-simile.)

We begin to-day, with one of the drawings of *Ionian pilasters* (18th plate of the first edition, 100th of the second), the reprinting of the important, what concerns the exornation, Works of *Wendelin Dietterlin*, painter and engraver with aqua fortis. Born at Straßburgh in 1550, he died in 1599. This drawing is choosed out of his *Ordonnance of the five columns*, which book has become rare and has latterly been the object of a kind of infatuation; therefore we shall consider as a duty for us to continue with assiduity its reprinting. — (Fac-simile.)

Justus, *Jost* or *Hiobst Amann* (or *Ammon*), a designer, a painter on glass, an etcher and an engraver on wood, born in Zurich in 1539, died in the year 1591 in Nuremberg where he had established himself towards the year 1560. He applied himself principally to the illumination of books, and produced an enormous quantity of wood-engravings of which the greater part was used for the ornamentation of the numerous works published by the celebrated *Sigmund Feyerabend*, in the city of Francfort on the Mayn.

Among these books, which are generally all great curiosities, the *Book of War*, by *Leonhard Fronspurger*, 1578, is to be found. It is very interesting on account of the German military costumes of the end of the sixteenth century and also of the rich borders with which the artist usually ornamented all his compositions.

The first of our plates represents a colonel and two sergeants performing a round through the camp; the second, a main body of cavalry marching forth. — (*Fac-simile.*)

Von Beschütz vnd Kriegbrü- stung der Arckellen / was nemlich in ein Zeug- haus gehört / an Geschütz vnd Munition / mit al- ler zugehörung.



36

Josse (Just, Jost ou Hiobst) *Amann* ou *Ammon*, dessinateur, peintre-verrier, graveur à l'eau-forte & sur bois, né à Zurich en 1539, mort en 1591 à Nuremberg où il s'était établi vers 1560. Il s'adonna principalement à l'illustration des livres, & produisit une quantité énorme de gravures sur bois, dont la majeure partie servit à l'ornementation des nombreux ouvrages qu'éditionait le fameux *Sigmund Feyerabend*, à Francfort-sur-le-Mein.

Au nombre de ces livres, généralement tous très-curieux, se trouve le *Livre de Guerre* de *Léonard Fronspurger*, 1578, intéressant au point de vue des costumes militaires allemands de la fin du xvi^e siècle, & des entourages riches & variés dont l'artiste avait l'habitude d'orner toutes ses compositions.

La première de nos planches représente un colonel accompagné de deux sergents, faisant la ronde au camp; la seconde, un gros d'élite de cavalerie en marche. — (*Fac-simile.*)

Justus, Jost oder Hiob Amann oder Ammon, Zeichner, Glasmaler, Kupferstecher mit Scheidewasser und Formschneider, geboren zu Zürich im Jahr 1539, starb im Jahr 1591 zu Nürnberg, wo er sich im Jahre 1560 niedergelassen hatte. Er widmete sich hauptsächlich der Bücherillustration und verfertigte eine ungeheure Menge Holzschnitte, deren größerer Theil die vielen Werke verzierete, welche der berühmte Sigmund Feyerabend zu Frankfurt am Main herausgab.

Unter diesen überhaupt und inessamt sehr interessanten Büchern befindet sich das Kriegsbuch von Leonhard Fronspurger, 1578, das sehr anziehend ist, was die deutschen Kriegstrachten gegen das Ende des sechzehnten Jahrhunderts und die reichen und vielfachen Umzierungen anbelangt, mit denen dieser Künstler alle seine Compositionen zu bereichern pflegte.

Die erstere unserer Zeichnungen stellt einen Obristen vor, der mit zwei Sergeanten der Runde im Lager vorsteht; die andere, eine Schwadron Kernreiterei, die im Anmarsch begriffen ist. — (*Fac-simile.*)



37

The two plates taken from the *Kriegsbuch* by *Fronspurger* are intended as a continuation to p. 24. The first represents an artillery man holding a lighted match and surrounded by pieces of ordinance; the want of perspective seems to give the composition an anxious look. The second represents the pleasures of lansquenet in a camp: wine, sport and love; further off, two sergeants are seen leading a spy to the general's tent.

Let us take advantage of the space we have to-day, to give an analysis of the most curious book, from which the above mentioned plates are taken. — The complete German title will be found in our text in the same language.

The work is divided in three parts. The first treats of the management of arms, of the organization of the army, of the different ranks and of the prerogatives; the second is for castrametation, flying camps, &c.: this portion is ornamented with large and curious plates etched by *J. Amann*, giving views taken from above, offering an idea of the general appearance of these kinds of provisional intrenchments; the third is for the study of fortifications, fortresses, bastions, &c.

The city of Strasbourg's library possesses a splendid copy of this book.

Von Geschütz vnd Kriegsrüstung der Artzelen. Bericht vnd anzeigung was die Artzelen vnd Munition betrifft.



61

Ces deux planches, tirées du *Kriegsbuch* de *Fronspurger*, sont dues à la p. 24. La première représente un artiller, mèche allumée, entouré de pièces d'artillerie, auxquelles le défaut de perspective semble donner un air inquiet; la seconde, les loisirs du lansquenet au camp: le vin, le jeu, les belles. Au fond, deux sergents mènent un espion vers la tente du général.

Profitons de l'espace pour analyser le curieux livre d'où ces planches sont tirées. — Nous faisons grâce à nos lecteurs du titre original complet que l'on trouvera dans le texte allemand ci-contre.

L'ouvrage se divise en trois parties. La première traite du manie-ment des armes, de l'organisation de l'armée, des grades & de leurs attributions, &c.; la seconde, de la castrametation, des camps volants, &c.: elle est ornée de grandes & curieuses planches gravées à l'eau-forte par *J. Amann*, donnant des vues à vol d'oiseau de l'ensemble de ces sortes de retranchements provisoires; la troisième s'occupe de la fortification, bastilles & bastions, &c.

La bibliothèque de la ville de Strasbourg possède un très-bel exemplaire de ce livre.

Diese zwei Holzschnitte, Fronspurgers Kriegsbuche entnommen, stehen an die S. 24 an. Der erstere stellt einen Artilleristen vor, der, bei brennender Lunte, mit Feldstücken umringt ist, welchen die mangelhafte Perspektive einen unruhigen Ausdruck gleichsam einprägt; der zweite bezeichnet die Mußestunden des Landsknechtes im Lager bei Wein, Spiel und Weibern. Im Hintergrund führen zwei Unteroffiziere einen Espion zum Zelte des Feldherrn heran.

Benutzen wir den Raum, das merkwürdige Buch zu zergliedern, aus welchem wir diese Bilder gezogen. Der Titel lautet also: Kriegsbuch von kaiserlichen Kriegsrathen, u. s. w., durch Leonhard Fronspurger, Frankfurt a. M., Sigmund Feierabend, 1578.

Das Werk besteht aus drei Abtheilungen. Die erste handelt von den Waffentübungen, von der Bildung der Heermacht, von den militärischen Aemtern, Pflichten und Vorrechten, u. s. w.) die zweite von Wagenburg und Feldlager; sie ist mit großen und sehr würdigen Kupferstichen geschmückt, die J. Amann mit Scheidewasser ägte; dieselben geben eine vollständige Uebersicht jener Art einstweiliger Befestigungswerke; die dritte bezieht sich auf die Befestigungskunst, die Schanzen, Bastionen, u. s. w.

Die Bibliothek der Stadt Strasbourg besitzt ein sehr schönes Exemplar dieses Buches.



62

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.

ORNEMENTS TYPOGRAPHIQUES

PAR HANS HOLBEIN.

Geboren zu Basel Anno 1495 oder 1498, Sohn eines geschätzten Malers, entwickelte Hans Holbein, einer der berühmtesten Meister der deutschen Schule, frühzeitig eine außerordentliche Fruchtbarkeit, zu der sich ungewöhnliche Talente gesellten. Sollten wir uns begnügen dessen typographische Illustrationen zu erwähnen, welche die Frucht der Arbeiten seiner Jugend waren, so hätte man dennoch Mühe zu begreifen, wie das Leben eines Mannes hinreichen kann, so viele Wunder zu erzeugen, besonders wenn man bedenkt, daß der Meister selbst fast alle seine Compositionen in Holz zu schneiden pflegte. Holbeins typographische Illustrationen sind noch zu sammeln, eine Arbeit, der wir uns unterziehen wollen. Heute begnügen wir uns, als Probe seiner Art Illustrationen aus der Uebersetzung Plutarch's vermischter Schriften (Basler Ausgabe) wieder abzu drucken.

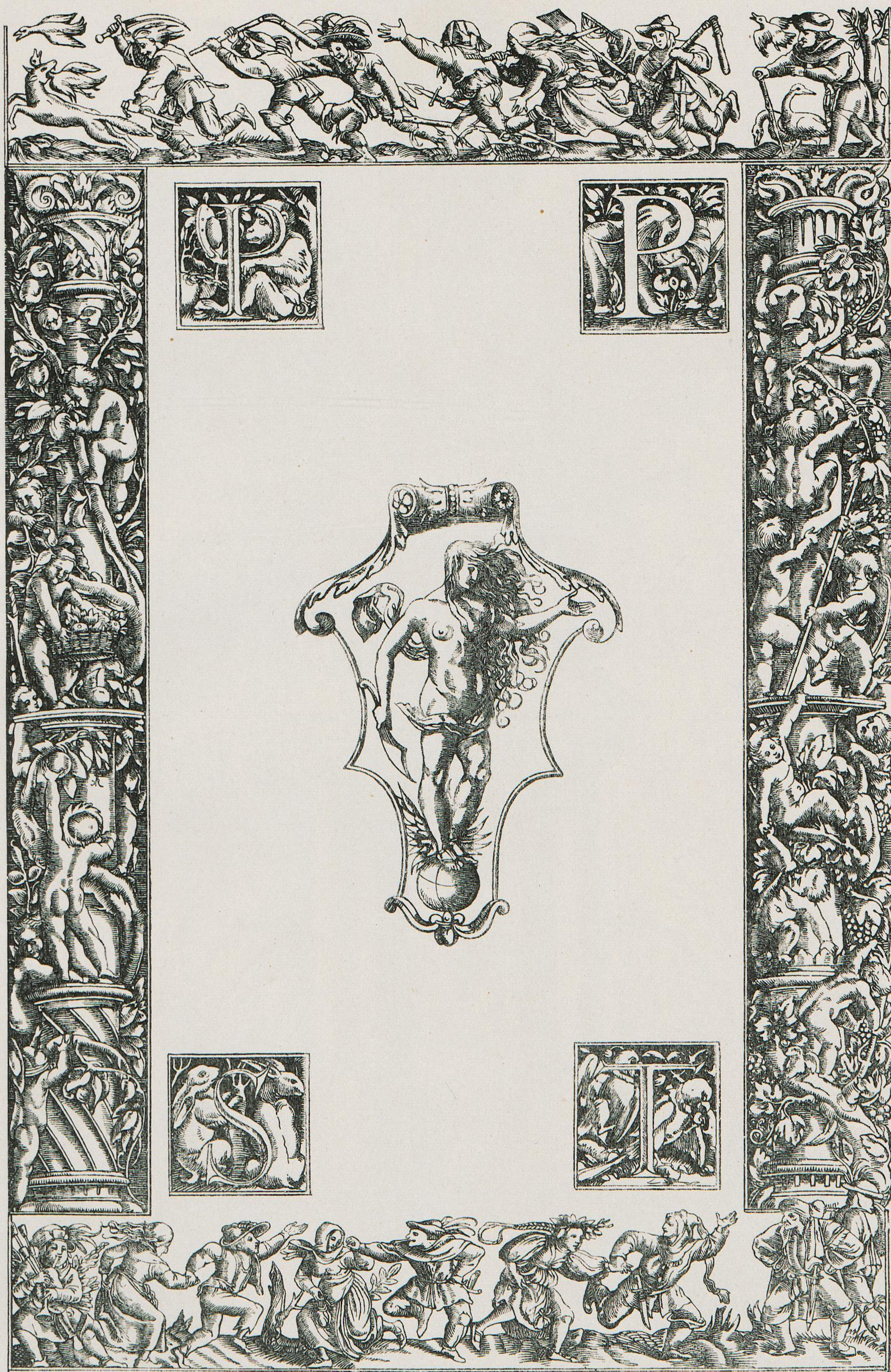
Das Mittelstück ist des Buchdruckers Zeichen: die Glücksgöttin oder die Gelegenheit auf dem Schilde nachgebildet, der seinem Hause als Aushängemerkmal diene.

Die Gelegenheit, Sinnbild das die Buchdrucker der Renaissance öfters auswählten, wurde bei den Alten durch ein Weib versinnlicht, das mit geflügelten Füßen auf einer Kugel steht womit man deren Unstetigkeit und ihr rasches Entfliehen bezeichnen wollte. Die Haare vorwärts auf die Brust geschoben und das Rastmesser deuten auf die Unmöglichkeit, die entflozene Gelegenheit wieder zu erhaschen.

Die vier Ecken haben wir mit einigen Tierbuchstaben besetzt deren es mehrere Alphabete gibt, die wir dem Meister verdanken; wir werden späterhin die Sammlungen derselben vervollständigen.

Der äußere Rahmen dient der Zueignung des Buches als Einfassung; darin athmet das bunte Schäferleben. Ein oberes und ein unteres Fries stellen die Freuden und die Stürme des Landlebens vor. Oben, o Weh! raubt der Wolf eine Gans; alsbald erhebt sich das ganze Dorf, um dem Räuber nachzuerennen; ein alter Sittenprediger läßt auf seinem Munde der Klugheit allzuspät kommenden Spruch hören, den nur die Freundinnen des Schlachtopfers auffassen. In dem unteren Fries folgt die Freude der Verwirrung nach; das Ungeheuer ist erschlagen und die Bauern feiern beim Schall der Sackpfeife mit lustigem Hopfen das glückselige Ereigniß. — Beide Compositionen, worin eine geistvolle Gütmüthigkeit und eine große Feinheit des Beobachtungsinnes herrschen, werden durch zwei eigen thümlich gestaltete Säulen verbunden, um welche ein Menge Kinder, mitten unter den grünen mit Obst und Trauben beladenen Zweigen, herumspielt.

Unter andern bietet auch dieses Stück den Vortheil, uns kostbare Auskunft über die Kleidertracht der deutschen Bauern zur Zeit des Bauernkrieges (1525) zu liefern. (Fac-simile.)



Né à Bâle, en 1495 ou 1498, fils d'un peintre estimé, Hans Holbein, un des maîtres les plus illustres de l'Ecole allemande, fit preuve de bonne heure d'une fécondité extraordinaire jointe à des talents d'un ordre supérieur. Pour ne parler que de son œuvre d'*Illustrations typographiques*, fruit des travaux de sa jeunesse, & qui est encore à réunir (c'est la tâche que nous nous proposons), on a peine à comprendre que la vie d'un homme fût à produire tant de merveilles, surtout quand on se rappelle que la plupart de ses compositions le maître les gravait lui-même sur bois. — Nous nous bornons aujourd'hui à donner, comme spécimen de sa manière, les illustrations de la traduction latine des *Œuvres mêlées de Plutarque* (édition de Bâle).

La pièce centrale est la *marque* de l'imprimeur: la *Fortune* ou l'*Occasion*, figurée sur l'écusson qui servait d'enfeigne à sa maison.

L'*Occasion* (symbole qui fut souvent choisi par les imprimeurs de la Renaissance) était représentée chez les anciens par une femme debout sur une boule avec des ailes aux pieds, pour marquer son instabilité & la promptitude avec laquelle elle s'échappe. Les cheveux ramenés en avant & le rasoir marquent l'impossibilité de la rattraper, une fois qu'elle est passée.

Aux quatre angles nous avons disposé des spécimens de lettres à bestiaux, dont il existe plusieurs alphabets dus au maître; nous les compléterons dans la suite.

Le cadre extérieur sert d'entourage à la Dédicace du livre; il est inspiré de sujets pastoraux. — Une frise supérieure & une inférieure représentent les joies & les orages de la vie rustique. Dans le haut, ô douleur, le loup ravit une oie; aussitôt tout le village est sur pied et se précipite: un vieillard sermonneur fait entendre les conseils tardifs de la prudence; mais il n'est écouté que des compagnes de la victime. — Dans la frise du bas la joie succède au trouble; le montreur est occis, & les paysans, au son de la cornemuse, célèbrent par une joyeuse bourrée l'heureux événement. — Les deux compositions, empreintes d'une spirituelle bonhomie & d'une grande finesse d'observation, sont reliées par deux colonnes d'une ordonnance originale, autour desquelles une foule d'enfants s'ébattaient au milieu des vertes branches chargées de fruits et de raisins.

Cette pièce a en outre le mérite d'offrir des renseignements précieux sur le costume du paysan allemand à l'époque de la guerre des Rustaids (1525). — (Fac-simile.)

Hans Holbein, the son of a talented painter, was born in Basel in 1495 or 1498. He was one of the most illustrious masters of the German School. Early in life he was distinguished by his numerous productions as well as by his superior accomplishments. To speak of nothing but his Work of *typographical illustrations*, one is at a loss to understand how the life of a man can suffice for the production of such a quantity of marvels, especially when it will be remembered the Master engraved himself every one of his compositions. These productions were executed in his youth and not being yet collected: — (we intend to fill up this missing.) — We only give to-day, as a specimen of his *style*, some illustrations from the Latin translation of *Plutarch's Miscellanies* (Basel edition).

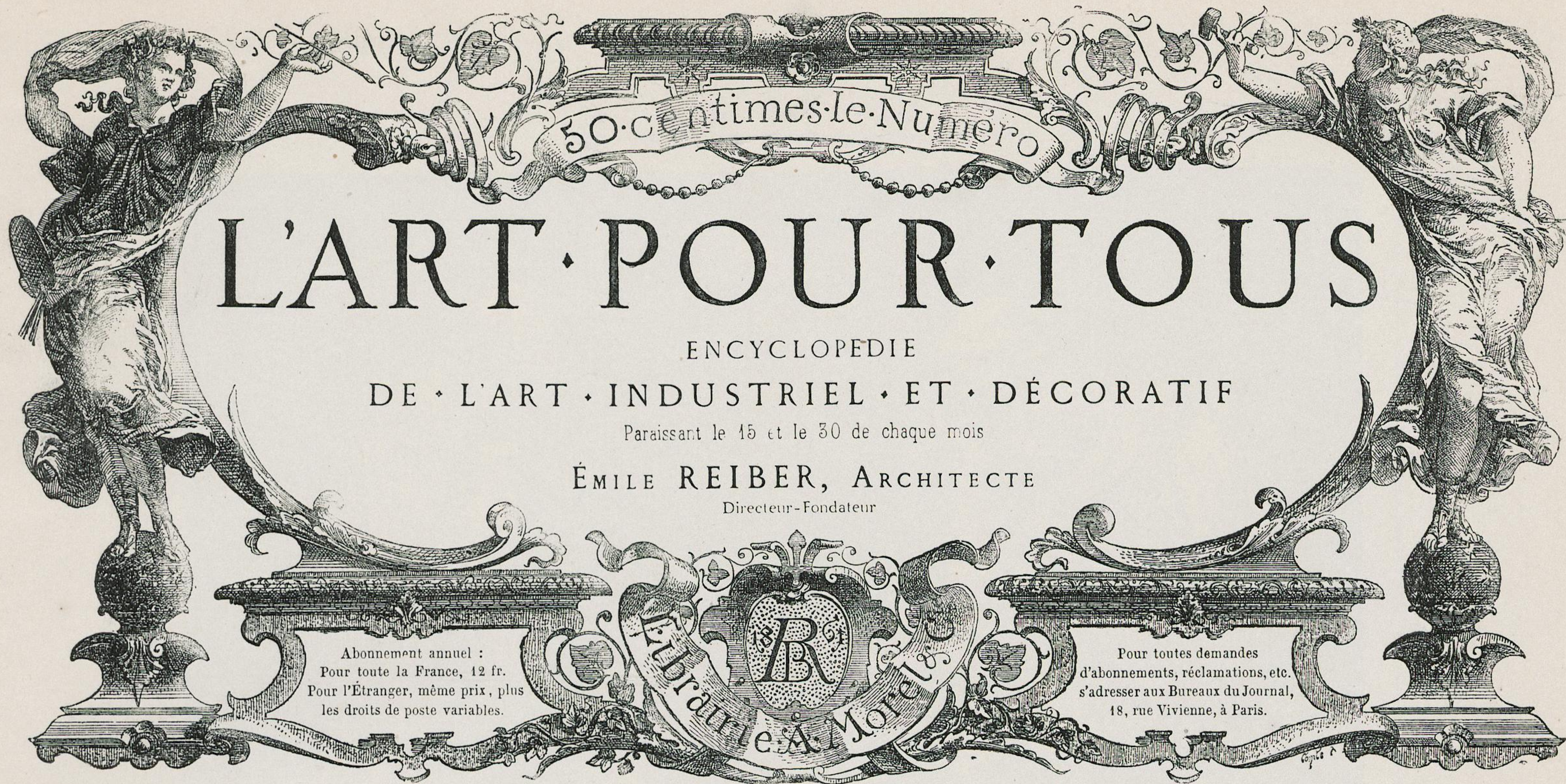
The central piece is the printer's token: *Fortune* or *Occasion* (a symbol in favour among the printers during the revival of arts). — *Occasion* was represented by the Ancients under the form of a woman with winged feet standing on a globe, to point out its instability and the promptitude with which it escapes. The hair brought forward and the razor show the impossibility of seizing it when once passed.

Specimens of *Letters with different animals* in the four angles. Several alphabets of the same style and of this master exist; we will complete them hereafter.

The exterior frame (which surrounds the Dedication of the book) is taken from pastoral subjects.

A superior and an inferior frieze depicts the pleasures and troubles of rural life. At the top, o desolation! the wolf steals a goose; the entire village is immediately on foot, and hurries to the rescue; an old sermonizer speaks, but too late, of prudence; his only listeners are the victim's comrades. In the inferior frieze, joy succeeds to trouble; the monster is dead, and the peasants celebrate their victory by dancing an animated boree which the bagpipe plays. — The two compositions, full of a lively wit and a great deal of observation, are united together by columns of a characterized style around which a quantity of children are frolicking among the green branches and the clusters of fruits and grapes.

This piece gives interesting indications on the costume of German peasants towards the war of Anabaptists (1525). — (Fac-simile.)

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.

COSTUMES

PAR ALBERT DURER.

Albrecht Dürer, der Stifter der deutschen Schule, wurde im Jahr 1471 zu Nürnberg geboren und starb in derselben Stadt Anno 1528, nachdem er die Niederlande bereist, Venedig und Wien besucht, und die Kunst Kaiser Maximilians und Karls des V. erworben hatte. Zögling seines Vaters, der ein Goldschmied war, und Meister Wohlgemut, der zu den Verfassern der berühmten Nürnberger Chronik (1493) gehörte (ein Werk, das so wichtige Holzschnitte im Fach der Kleidertrachten enthält, und das wir manchmal benutzen werden), zeichnete er sich als Maler wie als Kupferstecher aus; ihm verdankt die Kupferstecher- und Formschneiderkunst einen bewundernswürdigen Grad der Vervollkommenung; nach einigen erfand er sogar die Kunst mit Scheidewasser zu ätzen. Sehr oft werden wir Gelegenheit haben, die Umstände seines Lebens und seine Werke wieder zu erwähnen, indem wir die merkwürdigen Porträte dieses erhabenen Meisters, dessen Holzschnitte über Christi Leiden u. s. w. (dekorative Figuren, Reihensolge, Christliche Kunst), dessen Arabesken und Goldschmiedezeichnungen, dessen Triumph Maximilians (Reihensfolge öffentlicher Festlichkeiten) u. s. w., in fac-simile wieder abdrucken werden. Und damit haben wir die Erwähnung der Dienste nicht beendet, welche dieser Meister der Genre- und Dekorationskunst seines Zeitalters leistete. Unglücklicherweise müssen wir den Verlust einer Reihensfolge von Tapetierwerken bedauern, welche, nach seinen Zeichnungen verfertigt, König Ludwig des XIV. Mobiliensammlungen, wie uns Florent le Comte belehrt, angehört. Eines derselben stellte die Passion vor; ein zweites, die Geschichte des heiligen Johannes; in einem dritten, und das war vermutlich das interessanteste, hatte er die verschiedenen Charaktere des menschlichen Lebens nachgebildet. Die Platte, womit wir den Abdruck seiner Werke beginnen, heißt die der Waffenmänner. Sie gibt uns wahrscheinlich die Porträte von Kopf zu Fuß einiger berühmten Feldherren zur Zeit des Türkentrieges, welche Deutung der Abriß des großen Stromes (Donau) zu bestätigen scheint, der am Horizont dahinstreift, sowie die orientalische Tracht des Reiters. — Dieser Kupferstich ist sehr selten geworden. — Sammlung des Herrn Reiber. (Fac-simile.)



83

Albert Dürer, le chef de l'École allemande, naquit à Nuremberg en 1471, & mourut dans la même ville, en 1528, après avoir parcouru les Pays-Bas, visité Venise & Vienne, & s'être attiré la faveur des empereurs Maximilien I^{er} & Charles-Quint. Élève de son père, qui était orfèvre, & de Maître Wohlgemut, l'un des auteurs de la fameuse Chronique de Nuremberg (1493) dont les illustrations sur bois sont d'un si haut intérêt au point de vue du costume & que nous aurons souvent à consulter, il se distingua également comme peintre & comme graveur, porta à un degré de perfectionnement remarquable la gravure sur cuivre & sur bois, & fut, suivant quelques-uns, l'inventeur de la gravure à l'eau-forte. Nous aurons encore bien des fois l'occasion de revenir sur les détails de la vie & des œuvres de ce grand homme à propos de ses remarquables Portraits; de ses planches relatives à la Passion, &c. (série des Figures décoratives — Art chrétien); de ses Arabesques & dessins d'orfèvrerie; de son Triomphe de Maximilien (série des Fêtes publiques), &c., que

nous reproduirons en fac-simile. — Là ne se bornent point les services rendus par ce maître à l'art industriel & décoratif de son temps. Nous avons malheureusement à déplorer la perte d'une série de Tapisseries exécutées d'après ses dessins, & qui faisaient, d'après Florent le Comte, partie du Garde-Meuble du Roi (Louis XIV). L'une d'elles représentait la Passion, la seconde l'histoire de saint Jean; dans une autre tenture, & qui ne devait pas être la moins curieuse, il avait représenté les différents caractères de la vie humaine.

La planche par laquelle nous inaugurons la reproduction de son Oeuvre est celle dite des Hommes d'armes, & représente probablement les portraits en pied de quelques grands personnages du temps de la fameuse guerre des Turcs, explication que nous semblent confirmer l'indication du grand fleuve (le Danube) qui coule à l'horizon, & le costume oriental du cavalier. — Cette estampe est devenue très-rare. — Collection de M. E. Reiber. — (Fac-simile.)

Albert Dürer, the principal master of the German School, was born in Nuremberg in the year 1471, and died in the same city, in 1528, after having travelled over the Netherlands, visited Venice and Vienna, and gained the favour of the emperors Maximilian the First and Charles the Fifth. He was pupil of his father, who was a goldsmith, and also of Master Wohlgemut. This last master is one of the authors of the famous Nuremberg Chronicle (1493) of which the engravings are so highly interesting on account of the costumes of that period, and which we will sometimes consult. Albert Dürer distinguished himself as a painter and also as an engraver on wood and copper; he was, according to some persons, the inventor of etching. There is much to be said on the life and works of this great man, we will speak of his remarkable Portraits, of the woodcuts representing the Passion, &c., (series of the Decorative figures, Christian art), of his Arabesques and drawings for goldsmiths, of his Triumph of Maximilian (series of Public festivals) &c., all of which will be reproduced by us in fac-simile. — These are not the only services rendered to industrial and decorative Art by that master. We have unfortunately to lament over the loss of a series of Tapestries executed after his drawings and which, according to Florent le Comte, formed part of the royal Repository of Furniture under Louis the Fourteenth. One of them represented the Passion, another the history of saint John; a third, and certainly not the least curious, contained the different characters of human life.

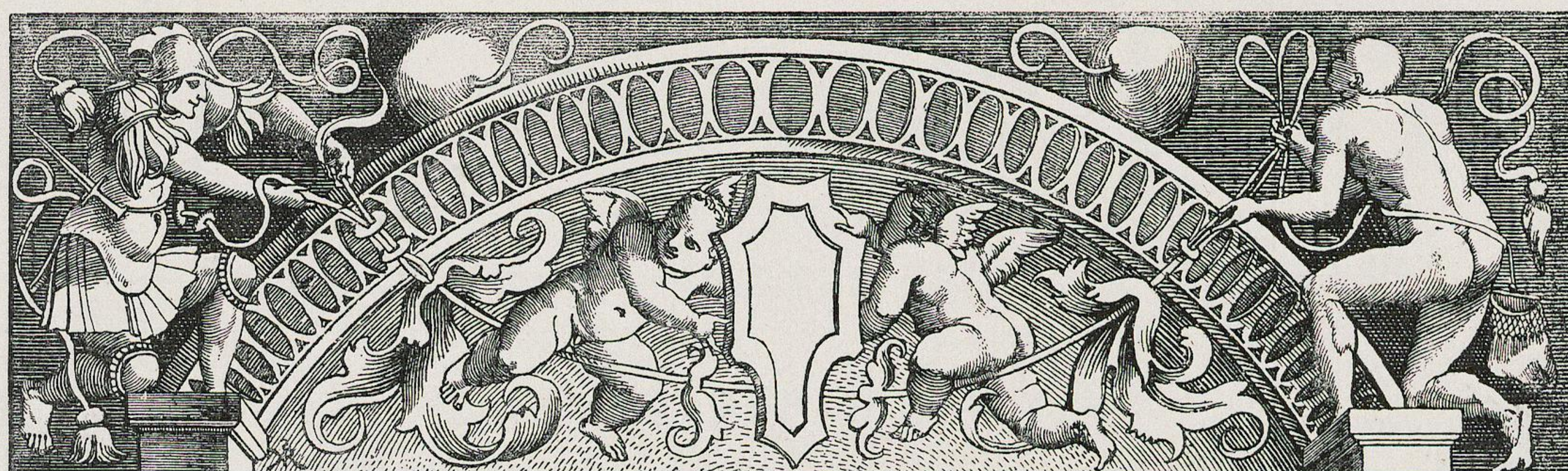
The plate by which we inaugurate the reproduction of his Work is that one called the Men at Arms. It probably represents the full-length pictures of several important personages of the famous Turkish war. This explanation seems to be confirmed by the great river (the Danube) which flows at the horizon, and the oriental costume of the horseman. This stamp has become quite a rarity. — Collection of Mr. E. Reiber. — (Fac-simile.)

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.

ORNEMENTS TYPOGRAPHIQUES.

GRANDES FRISES

PAR H. HOLBEIN.



108



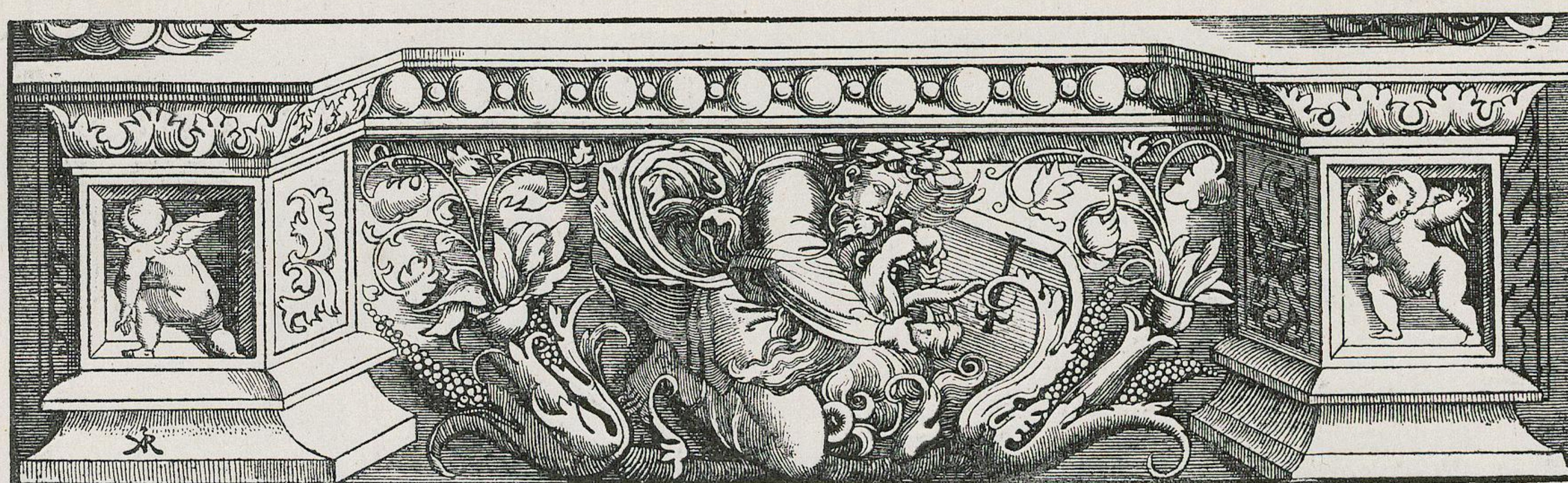
109



110



111

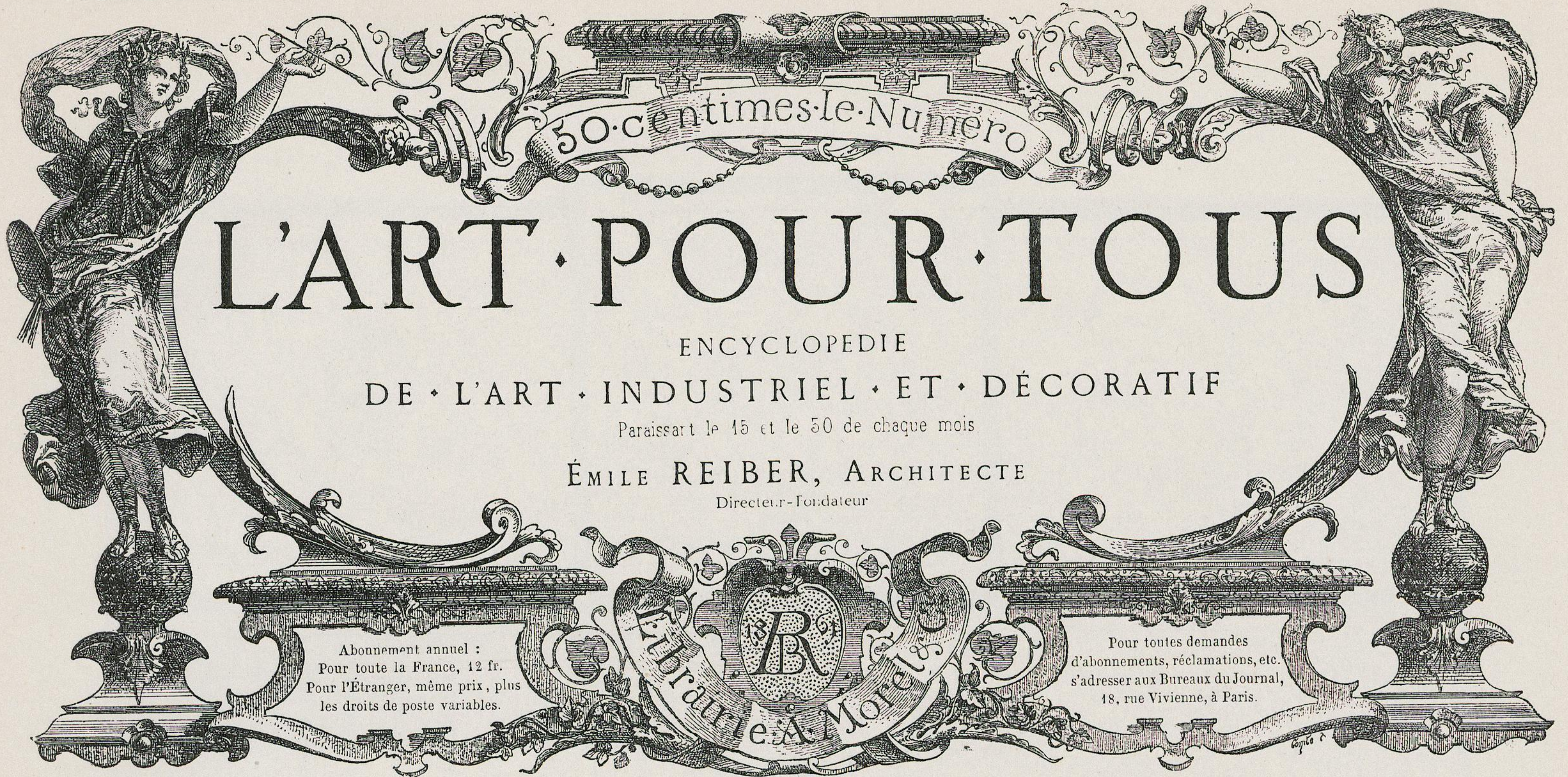


112

Ces ornements, originaires exécutés pour le *Strabon* (édit. de Bâle), furent, vers la fin du xvi^e siècle, employés pour les titres & têtes de page des dernières éditions allemandes de la fameuse *Cosmographie* de Seb. Munster. Les premières éditions (latine & italienne) de ce livre font également illustrées par H. Holbein (p. 54). Nous y puiserons une foule de documents précieux sous le rapport du costume, du portrait, des armoiries, vues pittoresques, &c. — Le style des ornements ci-dessus, & qui font des produits de la jeunesse du maître, témoigne des efforts tentés par celui-ci pour se dégager de l'influence germanique & se rapprocher de l'art italien. Nous montrerons ultérieurement le parti qu'il tira des travaux des maîtres vénitiens, auxquels il emprunta notamment, en les copiant fidèlement, les plus beaux *Frontispices*, jusqu'à ce que sa manière devint plus accentuée. Notre prochain numéro donnera, en parallèle de cette page, des compositions typographiques de l'artiste arrivé à la maturité de son talent. — (*Fac-simile.*)

Diese Verzierungen, ursprünglich für den *Strabo* der Basler Ausgabe bestimmt, dienten auch, gegen das Ende des 16. Jahrhunderts, zu den Titeln und Seitenanfängen bei den letzten deutschen Ausgaben der berühmten *Cosmographie* von Seb. Münster, welches Buches erste Ausgaben (lateinische und italienische) durch denselben H. Holbein (S. 54) illustriert wurden. Diefem Werke wollen wir eine Menge kostbarer Notizen über die Trachten, Porträte, Wappen, malerische Ansichten u. dgl. entnehmen. Obiger Verzierungen Styl, welche der Künstler in seinen Jugendjahren erfand, bezeugt die Bemühungen Holbeins, sich des altgothischen Einflusses zu entledigen, um der italienischen Kunst nachzustreben. Späterhin werden wir zeigen, wie er die Arbeiten der venetianischen Meister benutzte, denen er namentlich, mit gewissenhafter Sorgfalt, die schönsten Titelkupfer nachschab, bis seine eigene Art mehr accentuirt wurde. Im Vergleich mit dieser Seite wird unsere nächste Nummer typographische Compositionen enthalten, welche man diesem Künstler, zur Zeit der vollen Blüthe seines Talentes, verdankt. — (*Fac-simile.*)

These ornaments, originally destined to *Strabon's* Basel edition, were used towards the end of the xvith century for titles and heads of pages, of the last German editions of Seb. Münster's famous *Cosmography*. The first editions (Latin and Italian) of this book are also illustrated by H. Holbein (p. 54). We will borrow from it a quantity of precious documents relative to the portrait, costume, armorial bearings, picturesque views, &c., &c. The style of the above ornaments, which were the master's youthful productions, testify of his attempts to disengage himself from the German influence and draw nearer the Italian art. We will show ultieriorly how attentively he studied the works of the Venetian masters, from which he borrowed or rather copied faithfully the most beautiful of *Frontispieces* as long as his manner was not quite decided. Our next number will give, as a parallel to this page, several typographical compositions from this master when at the maturity of his talent. — (*Fac-simile.*)



XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.

ORNEMENTS TYPOGRAPHIQUES

PAR H. HOLBEIN.

We complete to-day, by this series of *little Friezes*, the reproduction of the typographical illustration of *Plutarch's Miscellanies*, Latin translation (Basle, Cratander, September 1530), of which we have already given a specimen, p. 54. We add two new types of *animated* letters.

This small collection seems to resume the best *H. Holbein's* talent in typographical compositions. All these pieces bear the stamp of a most elegant sentiment. They are, besides, very carefully executed and must have been achieved under the master's own eyes. — (*Fac-simile.*)



443



444



445



446



447



448



449



420



421



422

Mit dieser Reihenfolge kleiner Frieze vervollständigen wir heute die Nachbilder der typographischen Illustrationen der lateinischen Uebersetzung *Plutarch's vermischter Schriften* (Basel, Cratander, September 1530), wovon wir bereits S. 54 eine Probe gegeben. Denselben haben wir zwei neue Typus von Thierbuchstaben beigefügt.

Nous complétons aujourd'hui par cette série de *petites Frieses* la reproduction des illustrations typographiques de la traduction latine des *Oeuvres mêlées de Plutarque* (Bâle, Cratandre, septembre 1530), dont nous avons déjà donné un spécimen p. 54. Nous y avons ajouté deux nouveaux types de lettres à *bestiaux*.

Cette petite collection nous paraît le mieux résumer le talent de *H. Holbein* dans ses compositions typographiques. Toutes ces pièces sont empreintes d'un sentiment ravissant; elles ont en outre le mérite d'une facture très-soignée & doivent avoir été exécutées sous les yeux du maître. — (*Fac-simile.*)

Diese kleine Sammlung scheint uns *H. Holbein's* Talent in seinen typographischen Compositionen am besten auszudrücken. Aus allen diesen Stücken sprudelt ein reizender Sinn; außerdem sind sie mit größter Sorgfalt, wahrscheinlich unter der Aufsicht des Meisters selbst, verfertigt worden. — (*Fac-simile.*)

WAERHAFTICH · GEKONTERFET · BERNT · KNIPPERDOLLICK
DER · XII · HERTOGEN · EYN · THO · MONSTER ·



IGNOTVS · NVLLIS · KNIPPERDOLLINGIVS · ORIS ·
TALIS · ERĀ · SOSPES · CVM · MIHI · VITA · FORET ·
HINRICVS · ALDEGREVER · SVSATIĒ · FACI
1536

Henri Aldegrave (Aldegræver ou Altgraf), né à Soest, en Westphalie, en 1502, mort vers 1562, est classé au premier rang des *Petits Maîtres*, génération de graveurs allemands, la plupart élèves d'Albert Dürer, & qui n'ont produit que des pièces de petite dimension. — Celle-ci fait exception à la règle : c'est une des pièces capitales du maître; elle reproduit le buste de *Bernard Knipperdollinck*, l'un des douze ducs ou apôtres du chef des Anabaptistes, du fameux prophète Jean de Leyde. Cette mâle physionomie est empreinte d'une remarquable expression de candeur & de loyauté. Ce révolutionnaire utopiste périt écartelé après la prise de Munster, en 1535. — (Fac-simile.)

Heinrich Aldegräver oder Altgraf, geboren 1502 zu Soest in Westphalen, gestorben um 1562, wird in die erste Reihe der *Klein-Meister* gerechnet; diese Nachkommenschaft deutscher Kupferstecher, meistens Zöglinge Albrecht Dürer's, hat nur geringräumige Stücke hervorgebracht. Gegenwärtiges bildet eine Ausnahme in der Regel; es ist eines der Hauptwerke des Meisters; es soll die Büste des Bernhard Knipperdölling, der einer der zwölf Herzöge oder Apostel des Anführers der Wiedertäufer, des berühmten Propheten Johann von Leyden, war, vorstellen. Dessen männlichem Gesicht ist ein merkwürdiger Ausdruck von Offen- und Treuerzigkeit eingeprägt. Dieser revolutionäre Schwärmer wurde 1535, nach der Einnahme von Münster, geviertheilt. — (Fac-simile.)

Henry Aldegrave (Aldegræver or Altgraf) was born in Soest, a Westphalian city, during the year 1502, and died towards 1562. He is placed among the first of the *Little Masters*, a generation of German engravers, for the most scholars of Albert Dürer, and who have produced but works of small dimensions. The present plate is an exception to this rule. It is one of the master's capital pieces and reproduces the bust of *Bernard Knipperdollinck*, one of the twelve dukes or apostles of the Anabaptist prophet *Jean de Leyde*. A remarkable candor and loyalty pervades this manly face. In 1535, after the taking of Munster, this revolutionary utopian was quartered. — (Fac-simile.)

124



137

De tous les trésors que possède la riche bibliothèque du roi de Bavière, à Munich, un des plus inestimables est sans contredit l'exemplaire unique d'un *Livre d'heures latines*, imprimé sans lieu ni date en caractères gothiques sur vélin pet. in-fol., & qui serait à lui seul un précieux chef-d'œuvre de l'ancienne typographie allemande, si les marges du livre n'étaient encore illustrées de dessins à la plume des deux grands maîtres A. Durer (p. 57) & Lucas Cranach. — Le sujet de la page (la 35^e verso) que nous extrayons est l'*Annonciation* & se rapporte au texte inclus dans le cadre intérieur : *Hore intemerate virginis Marie* &c. Elle porte le monogramme d'Albert Durer, ainsi que la date 1515. (*Fac-simile.*) — Nous proposons de compléter cette intéressante collection, qui paraîtra ainsi pour la première fois en Typographie, & dont l'ornementation est empruntée au règne végétal, nous consacrerons la place des textes à des sujets analogues. Nous reviendrons sur l'*Herbier* de J. Bock 1530 d'où les deux dessins de plantes ci-dessus sont tirés.

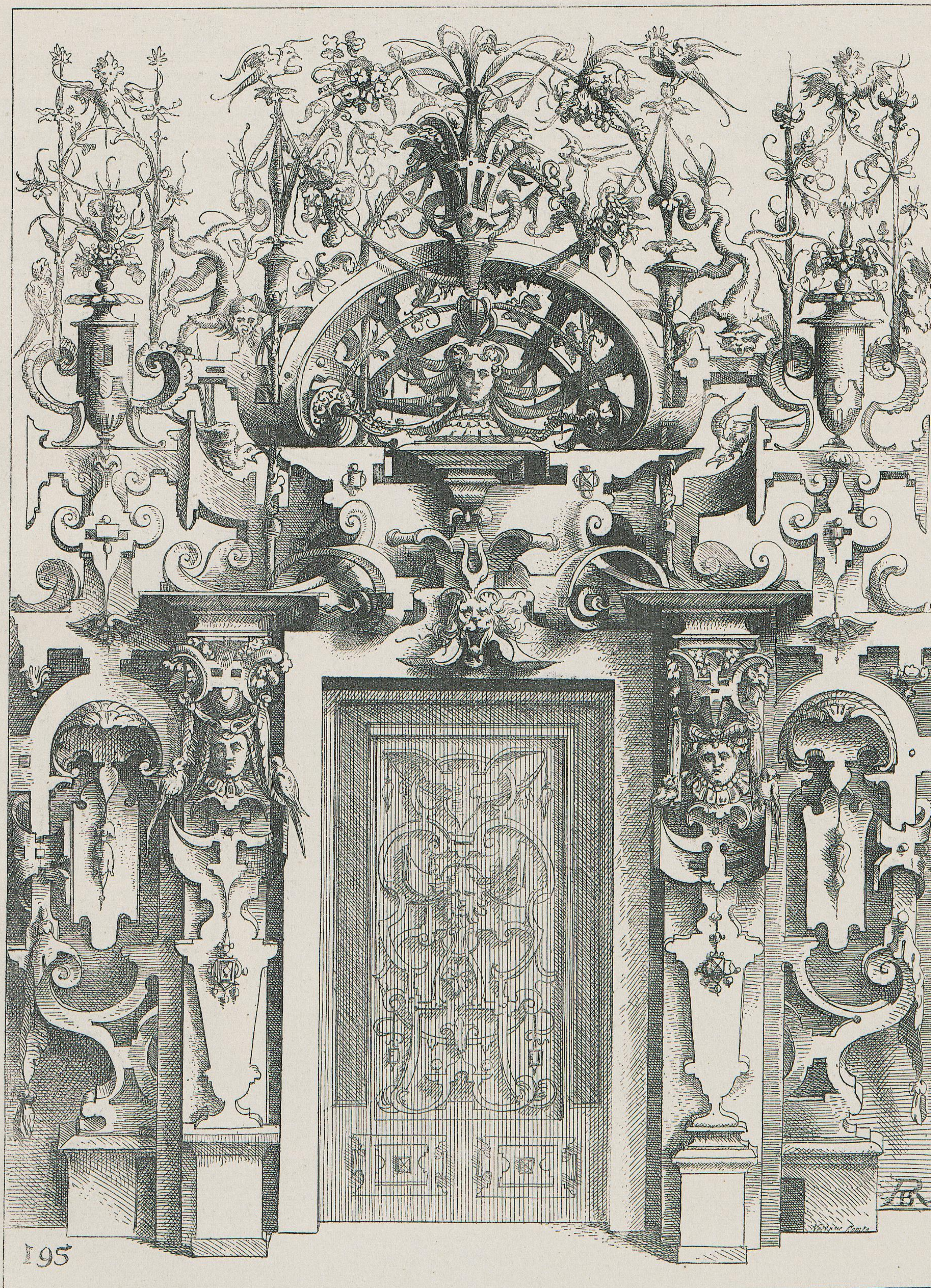
Unter allen Schätzen, welche die reiche Bibliothek des Königs von Baiern, zu München, enthält, ist unstreitig einer der werthvollsten das einzige Exemplar eines Buches lateinischer Stundengebete, mit gothischen Buchstaben, ohne Anzeige des Ortes und des Datums, auf Pergament klein in Folio gedruckt. Allein wäre es schon ein kostbares Meisterstück der altdeutschen Buchdruckerkunst; überdem sind die Ränder des Buches noch mit Federzeichnungen der zwei berühmten Meister Albrecht Dürer (S. 57) und Lucas Cranach verziert. Der Gegenstand der 35. Pagina Rückseite, die wir dem Buch entnehmen, ist Mariä Verkündigung und bezieht sich zu den Worten welche der innere Rahmen darbietet: *Hore intemerate virginis Marie*. Sie trägt Albrecht Dürers Monogramm sowie das Datum 1515. (*Fac-simile.*) — Da wir Willens sind diese interessante Sammlung, deren Verzierung dem Pflanzenreich entnommen, zu vervollständigen und sie auf diese Art in der Typographie zum ersten Male auftreten zu lassen, so werden wir die Stelle der Texte mit ähnlichen Gegenständen ausfüllen. Später wollen wir Hieronymus Bocks deutsches Kräuterbuch (1530), aus dem obige zwei Pflanzenzeichnungen entnommen, öfters noch benutzen.

Of all the treasures contained in the king of Bavaria's rich library in Munich, the most invaluable is unquestionably the only existing copy of a *Book of Latine Hours*, printed on vellum, in Gothic characters, without date or place, and forming a small in-folio. This work, which would be alone a precious masters piece of the ancient German typography, is illustrated on the margins of the pages with pen-drawings from the two masters A. Durer (p. 57) and Lucas Cranach. — The subject of the page (the 35th verso) taken from this book is *Anunciation*, and is related to the Latine text included in the interior frame: *Hore intemerate virginis Marie*, etc. It bears Albert Durer's monogram and the date 1515. (*Fac-simile.*) — We will complete this interesting collection which will appear for the very first time in Typography, and the ornamentation of which is borrowed from the vegetable kingdom; we also intend to appropriate the place of the texts to analogous subjects. We shall speak again of J. Bock's *Herbal* (1530) from which these two plants are taken.

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.

PORTE INTÉRIEURE

PAR W. DIETTERLIN.



142

Sa position géographique, sa condition de ville libre impériale, l'activité de son commerce, assignèrent à la ville de *Straßburg* un rôle considérable dans l'histoire du moyen âge & de la Renaissance.

Durant cette période, elle fut le centre d'un mouvement esthétique important. Aussi voit-on des relations artistiques très-suivies s'établir entre cette ville & les pays environnants. Patrie réelle ou adoptive des *H. Baldun Grün*, des *Urse Graf*, des frères *Stimmer*, des *Dietterlin*, des *Speckle*, &c., c'est elle qui fournit aux Princes & Electeurs voisins les artistes dont ils avaient besoin pour les grandes constructions & les travaux de décorations intérieures qu'ils avaient entrepris. Les châteaux de Heidelberg & de Stuttgart (*Architectur du Palatinat*, p. 27) s'élevèrent ainsi, ce dernier sous le règne de Louis, duc de Wurtemberg, & Teck, comte de Montbeliard, &c., à la cour duquel *W. Dietterlin* (p. 22) vécut plusieurs années.

La présente planche (dont le sujet est un dessin de *Porte*), tirée de son *Ordonnance des cinq colonnes*, & la 195^e de l'œuvre complète de *Dietterlin*, est intéressante par la variété des détails & par la recherche que l'artiste semble avoir mis à relier les lignes architecturales avec les décorations de peinture des parois du mur. — (*Fac-simile*.)

Ihrer geographischen Stellung, ihren Vorrechten als freie Reichsstadt, ihrem rastlosen Handelsverkehr verdankt die Stadt *Straßburg* eine wichtige Rolle in der Geschichte des Mittelalters und zur Zeit der sogenannten Renaissance.

Während jenes Zeitabschnittes war sie der Mittelpunkt einer wichtigen ästhetischen Bewegung. Deshalb sah man sehr enge künstlerische Verhältnisse sich zwischen dieser Stadt und den umliegenden Ländern knüpfen. Wirkliche oder adoptiv Vaterstadt der *H. Baldun Grün*, *Urse Graf*, Brüder *Stimmer*, *Dietterlin*, *Speckle* u. s. w., lieferte *Straßburg* den benachbarten Prinzen und Kurfürsten die Künstler, die sie nöthig hatten zu den großen Bauwerken und innerlichen Verzierungsarbeiten, welche sie unternahmen. So entstanden die Heidelberger und Stuttgarter Schlösser (*Wälzische Bauart*, S. 27), letzteres unter der Regierung Ludwigs, Herzogs von Württemberg, und Teck, Grafen zu Wimpelgard, an dessen Hof *W. Dietterlin* (S. 22), mehrere Jahre verlebte.

Beiliegender Kupferstich, der die Skizze einer Thüre vorstellt, ist seiner Ausarbeitung der fünf Säulen entnommen und trägt die Nummer 195 in *Dietterlin's* sämtlichen Werken. Er interessiert durch die Mannigfaltigkeit der einzelnen Theile und durch den emsigen Fleiß, womit der Künstler die Bauformen mit den Malerzierungen an den Wänden der Mauer augenscheinlich zu vereinigen sich bemühte. (*Fac-simile*.)

Its geographical position, its condition of free imperial city, the activity of its commerce gave the city of *Straßburg* an important part in the history of middle age and the revival of arts.

During that period it became the centre of an important esthetical impulse. Thus we see uninterrupted artificial intercourse going on between this city and the surrounding countries. Real or adoptive, it passes for the native land of *H. Baldun Grün*, of *Urse Graf*, of the brothers *Stimmer*, of *Dietterlin*, of *Speckle*, &c.; the princes and electors of the neighbourhood were supplied from this city with the artists they needed for the achievement of their important constructions, and also for the interior decorations they had undertaken. The palaces of Heidelberg and of Stuttgart (*Palatine Architecture*, p. 27) were thus executed, the last under the reign of Louis, duke of Wurtemberg, and Teck, count of Montbeliard, &c. *W. Dietterlin* (p. 22) passed several years at the latter's court.

The present plate (the subject of which is a drawing of a door), taken from his *Ordonnance of the five pilasters*, is the 195th of *Dietterlin's* complete work; it is interesting for the variety of the execution as well as for the refinement which the artist seems to have put in uniting the architectural lines with the decorations painted on the walls. (*Fac-simile*.)

50 centimes le Numéro

L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE
DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF

Paraissant les 10, 20 et 30 de chaque mois.

ÉMILE REIBER
DIRECTEUR-FONDATEUR

1^{re} ÉDITION
36 Numéros, papier blanc
au dos des 144 gravures.
Abonn^t annuel, 18 fr.

2^e ÉDITION
36 Numéros, sans blanc
au dos des 144 gravures.
Abonn^t annuel, 15 fr.

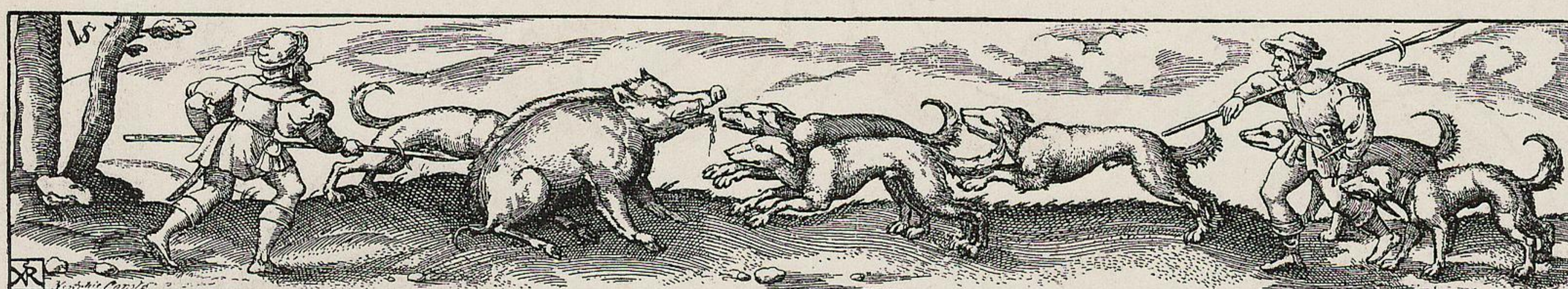
Bureaux
LIBRAIRIE A. MOREL et C^{ie} 18 R. Vivienne

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.

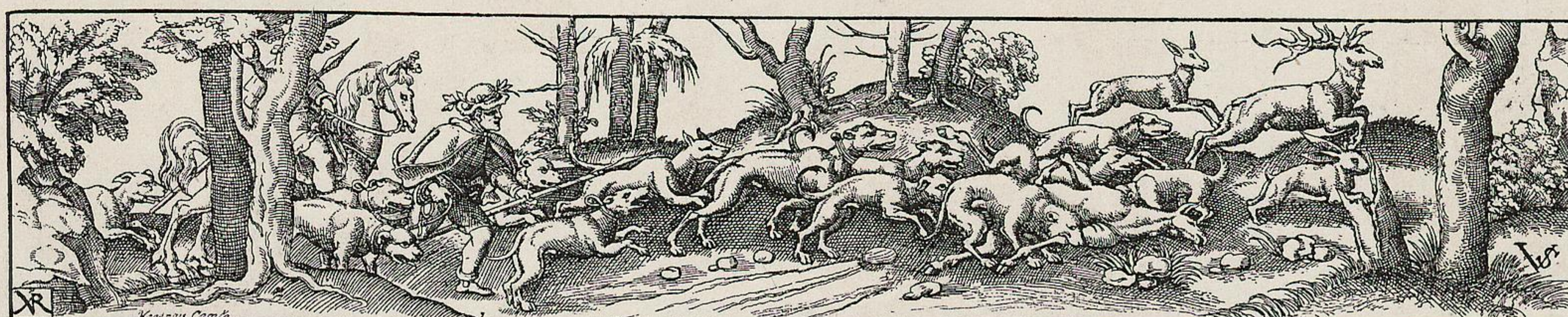
CHASSE. — COSTUMES.

FRISES,
PAR V. SOLIS.

171



172



173

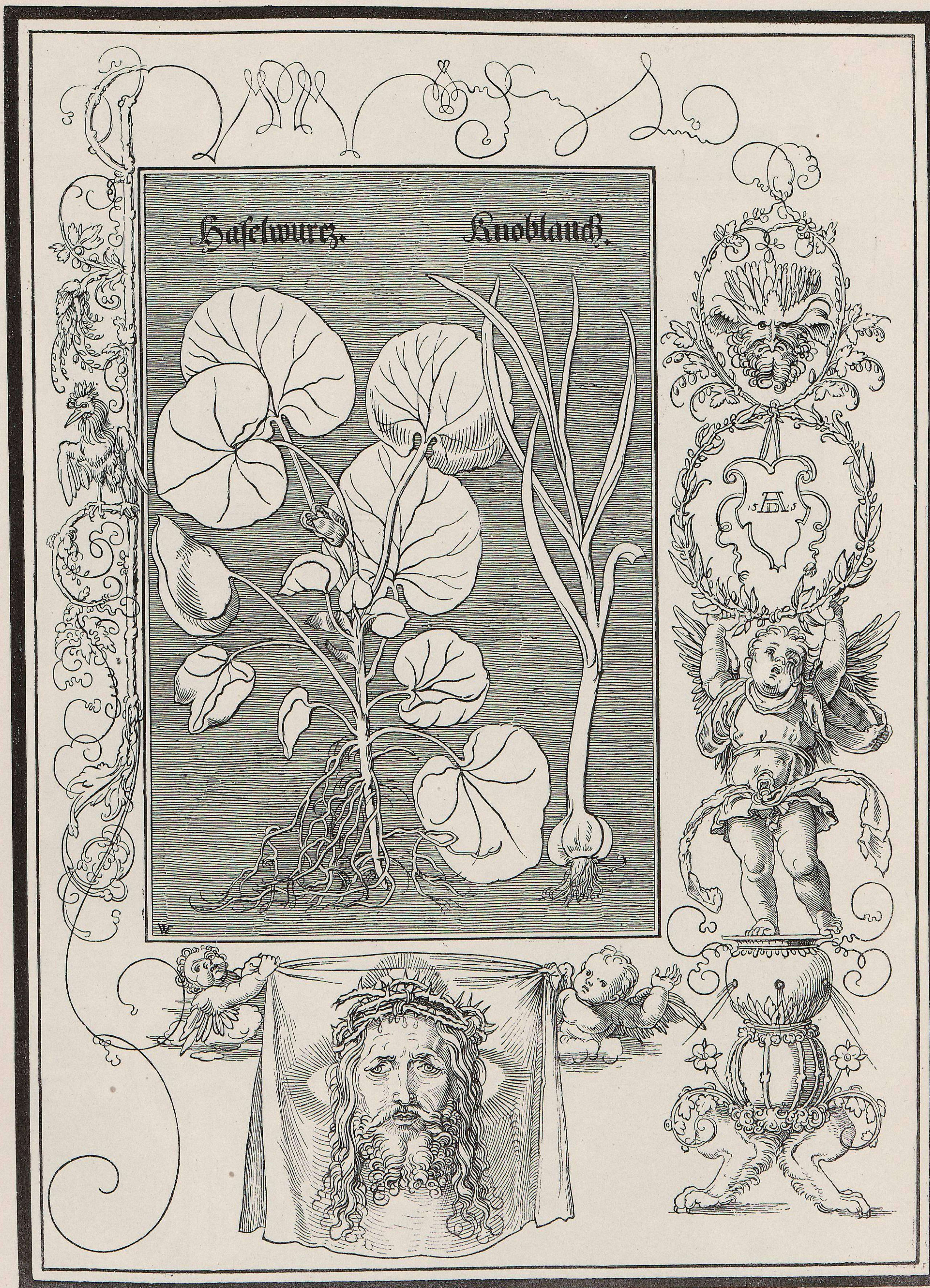


174

Peintre, graveur sur cuivre et sur bois, *Virgile Solis* naquit en 1514 à Nuremberg et y mourut en 1570. Son Oeuvre, qui se monte à peu près à 900 pièces, se distingue par la grande netteté du travail et par l'aspect décoratif des compositions; les pièces les plus finies rappellent la manière de *Hans Sebald Beham*. Il tient un rang honorable parmi les *Petits Maîtres* (voy. p. 71). Outre ses propres compositions qu'il a gravées, il a aussi reproduit Raphaël, Lucas de Leyde, Aldegrave, etc. — Nous donnons ici de lui quelques *Frises* qui sont des sujets de chasse, pièces rares et peu connues, tirées de la collection de M. A. D***. (Fac-simile.)

V. Solis, Maler, Kupferstecher und Formschneider, zu Nürnberg, 1514, geboren, starb daselbst Anno 1570. Sein ganzes Werk beläuft sich auf beinahe 900 Stücke und zeichnet sich durch dekorative Wirkungen und besonders durch richtige Zeichnung aus; seine fleißig ausgeführten Stücke gleichen der Manier des Hans Sebald Beham. Er nimmt einen ehrenvollen Platz unter den Kleinen Meistern ein (S. 71). Die meisten Arbeiten sind von seiner Erfindung; auch hat er nach Raphael, Lucas von Leyden, H. Aldegraver u. a. m., gestochen. Obige seltenen und wenig bekannten Frise stellen Jagdsstücke vor. Von Herrn A. D*** mitgetheilt. (Fac-simile.)

Virgilius Solis, a painter and a wood and copperplate engraver, was born in Nuremberg in 1514, where he died in 1570. His Work, which amounts to about 900 pieces, is distinguished by a great purity of execution and the ornamental appearance of the compositions. The most accomplished pieces are somewhat in the style of *Hans Sebald Beham*. He ranks very honourably amongst the *Little Masters* (see p. 71). Besides his own compositions, which he has engraved, he has also reproduced Raphael, Lucas of Leyden, Aldegrave, etc. We give here some *Friezes* executed by him. These little pieces, which are subjects taken from sport, are very scarce and little known; they belong to the collection of Mr. A. D***. (Fac-simile.)

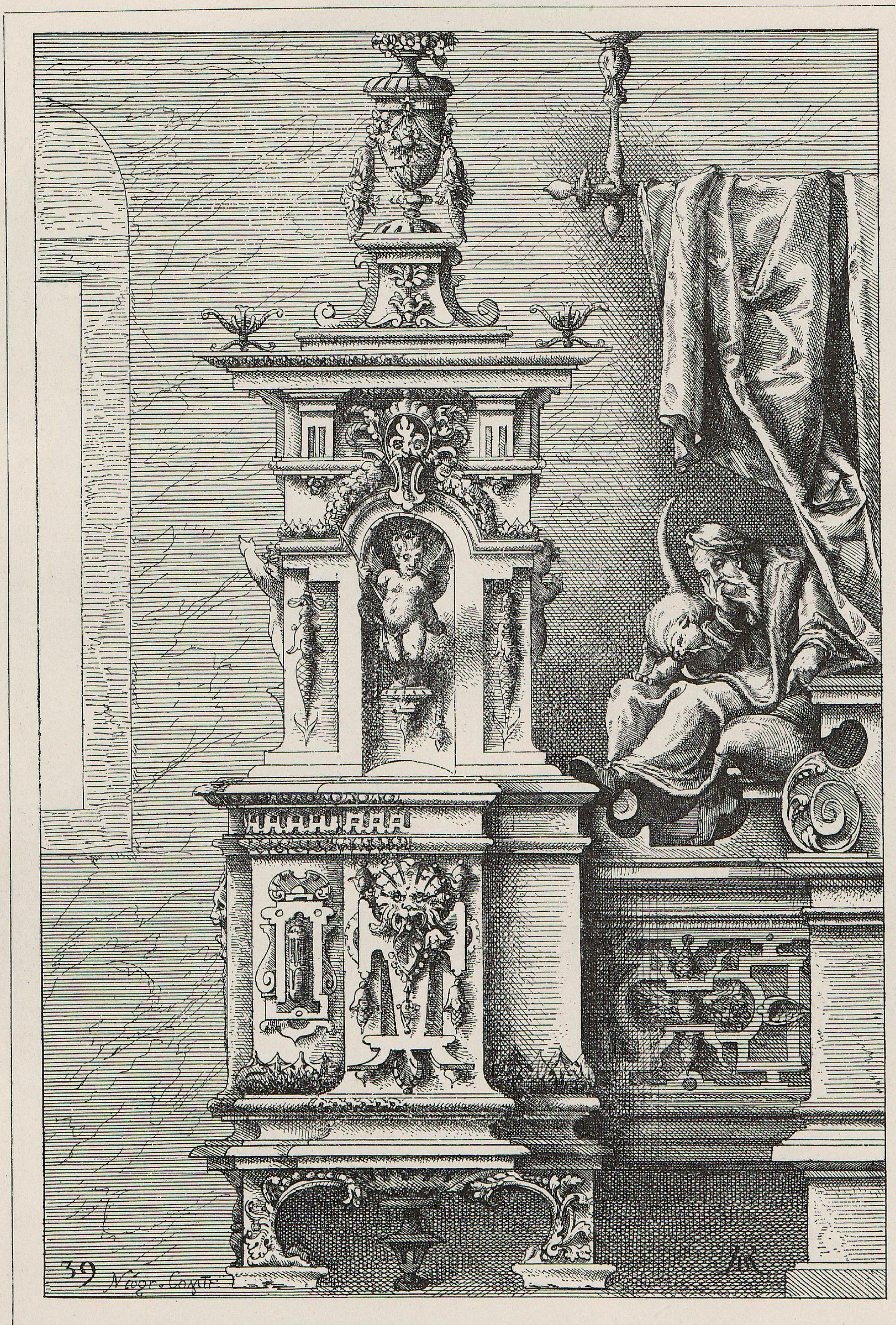


493

Planche 42 du Recueil dont nous avons commencé la reproduction p. 79. Ce beau livre est malheureusement incomplet et ne contient plus que 45 pages illustrées par A. Durer, et 8 de la main de L. Cranach. Ces dessins sont exécutés aux encres de couleur : les p. 1 à 6 en rouge, ainsi que les 8 dessins de la fin du livre et qui sont de ce dernier maître; les p. 7 à 10, 18, 20, 21, 24, 27, 36, 37, 42, 43, en vert, et les autres en violet. L'entourage ci-dessus, dans le bas duquel on voit la figuration du voile de sainte Véronique, accompagne le texte du psaume 92, que nous avons remplacé par deux dessins de plantes tirés de l'herbier de Jérôme Bock (dit Lebouc ou Tragos), l'un des pères de la Botanique, médecin, dessinateur et ministre protestant (1498-1554). — (Fac-simile.)

42te Platte in der Sammlung, die wir S. 79 nachzubilden begonnen. Leider ist dieses schöne Buch unvollständig und enthält es nur noch 45 von A. Dürer und 8 von L. Cranach illustrierte Seiten. Diese Zeichnungen sind mit farbigen Tinten verfertigt : S. 1 bis 6 mit rother, sowie die 8 letzten Zeichnungen, die wir dem Cranach verdanken; S. 7 bis 10, 18, 20, 21, 24, 27, 36, 37, 42, 43 mit grüner, und die übrigen mit violetter Tinte. Obige Einfassung, in deren Untertheile man das Schweistuch der heiligen Veronika abgebildet sieht, begleitet den Text des 92ten Psalmes, statt dessen wir zwei dem Kräuterbuch Hieronymus Bock's (auch Lebouc oder Tragos genannt) entnommene Pflanzenstücken hingefügt. H. Bock, einer der Stifter der Pflanzenkunde, war Arzt, Zeichner und protestantischer Pfarrer (1498 bis 1554). — (Fac-simile.)

Plate 42 from the Collection of which we have begun the reproduction p. 79. This beautiful book, now unfortunately incomplete, contains only 45 pages illustrated by A. Dürer and by L. Cranach. All the designs are executed in coloured ink : from p. 1 to p. 6 in red, as well as the 8 drawings at the end of the book, and which are from the last master; the pages 7 to 10, 18, 20, 21, 24, 27, 36, 37, 42, 43 are green, the others are violet colour. The above Border, in the lower part of which is seen the figuration of saint Veronica's veil, accompanies the text of Psalm 92, in the place of which we have given two drawings of plants taken from the Herbarium of Hieronymus Bock (Lebouc or Tragos), one of the fathers of Botanic, a physician, draughtsman and protestant minister (1498-1554). — (Fac-simile.)



Des mœurs plus sédentaires, un climat plus rigoureux semblent avoir localisé en Allemagne l'usage des *Poêles* en fonte ou faïence. Le dessin de celui-ci est tiré de l'*Ordonnance des cinq colonnes* de W. Dietterlin (voy. p. 22, 82).

La première partie de ce livre curieux parut d'abord à Stuttgart, 1593 ; une deuxième édition, plus complète, vit le jour à Nuremberg, chez les frères Hubert et Balthazar Caymox, 1598. Cette dernière contient plus de 200 compositions de *Détails d'architecture* et de *Décorations diverses*. Nous avons en préparation une suite nombreuse de ces planches pleines d'une imagination févreuse, d'une fantaisie et d'une couleur singulières, qualités qui ne satisfont pas toujours ceux qui recherchent uniquement l'aspect aimable et gracieux dans les œuvres d'art. — Pl. 59 de la deuxième édition. — (Fac-simile.)

Die Vorliebe für das häusliche Leben und ein rauheres Klima scheinen den Gebrauch der Guß- oder Fayence-Ofen in Deutschland verbreitet zu haben. Obigen Ofens Skizze befindet sich in der Auftheilung der fünf Säulen von W. Dietterlin (siehe Seite 22, 82).

Erster Theil dieses merkwürdigen Buches erschien zuerst zu Stuttgart; 1593; eine zweite, vollständigere Ausgabe sah das Licht in Nürnberg bei Gebrüder Hubert und Balthasar Caymox, 1598. Letztere enthält mehr als 200 Compositionen, nämlich baukünstlerische Einzelheiten und mannigfaltige Decorationen. Uns beschäftigt eine zahlreiche Reihenfolge dieser Platten, in welcher eine feierhafte Phantasie nebst sonderbarer Farbe und Willkür herrscht, aber solche Eigenschaften befragen nicht immer denjenigen, die bei den Kunstzeugnissen nur die liebliche, reizvolle Ansicht gut heißen. — 59te Platte in der zweiten Ausgabe. — (Fac-simile.)

The use of faïence or cast iron *Stoves* has become general in Germany, probably on account of the cold climate and also the more sedentary customs. The drawing of the present one is taken from W. Dietterlin's *Ordonnance of the five columns* (see p. 22, 82). — The first part of this curious book appeared in Stuttgart towards 1593. The second and more complete edition was published in Nuremberg by the brothers Hubert and Balthazar Caymox, in the year 1598. This last edition contains more than 200 compositions of *Details of Architecture* and *diverse decorations*. We are now preparing a great quantity of these plates, which are the productions of an enfevered imagination, and in which the colour will be found fanciful and singular. These oddities will, no doubt, bring but small satisfaction to those amateurs who seek only delicate and easy aspects in works of art. — Pl. 59 of the second edition — (Fac-simile.)

L'ART · POUR · TOUS

ENCYCLOPÉDIE
DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF

Abonnement annuel:
Pour toute la France 18 fr.
Pour l'étranger,
même prix, plus les droits de poste
variables.

Paraissant les 10, 20 et 30 de chaque mois.

ÉMILE REIBER
DIRECTEUR-FONDATEUR

Pour toutes demandes
d'abonnements, réclamations, etc.,
s'adresser
aux Bureaux du Journal,
13, rue Bonaparte, à Paris.

HANS SEBALD BEHAM

1543

XVI^e SIÈCLE.

ÉCOLE ALLEMANDE.

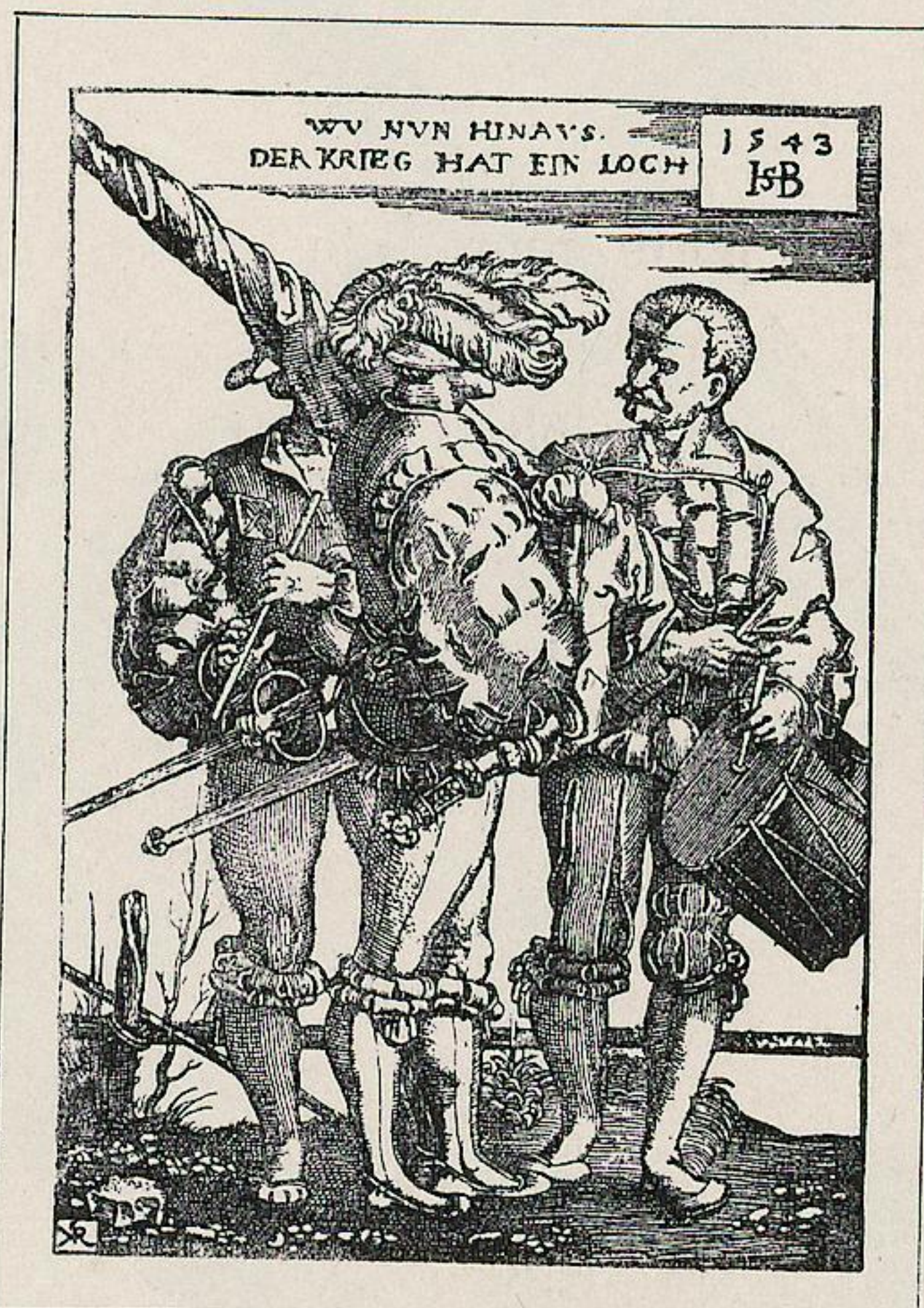
COSTUMES.

This small Master (p. 71) was born in Nuremberg in the year 1500. He was a painter and a wood and copper engraver. He distinguished himself in his native town and in Frankfort, where he died in 1550. He has left nearly 300 pieces carefully engraved. We give here *Costumes* from the time of the Peasants' war. — 263. *Lansquenets holding council*. — 264-65. *Armed peasants giving each other the watch*.

Maler, Kupferstecher und Formschneider, geboren 1500 zu Nürnberg, arbeitete dieser kleine Meister (siehe S. 71) in seiner Geburtsstadt und zu Frankfurt, wo er 1550 starb; er hinterließ beinahe 300 sorgfältig auf Kupfer gestochene Stücke. Hier geben wir von ihm Trachtstichungen aus dem Zeitalter des Bauernkrieges. — 263. *Berathende Landsknechte*. — 264-65. *Bewaffnete Bauern, die sich gegenseitig die Losung mittheilen*.



264



263



265

Peintre et graveur sur cuivre et sur bois, né en 1500 à Nuremberg, ce *petit Maître* (voy. p. 71) étudia d'après Barthélemy Beham, Aldegrave et Albert Dürer. Il travailla dans sa ville natale et à Francfort où il mourut en 1550; il a laissé plus de trois cents pièces précieusement gravées au burin. Nous donnons ici de lui des *Pièces à costumes* du temps de la Guerre des paysans. — 263. *Lansquenets tenant conseil*. Légende: « Que faire maintenant? Voici la guerre qui branle dans le manche. » — 264-65. *Paysans armés échangeant un mot d'ordre*. Légendes: — 1^{er} paysan: « Il fait frais ce matin. » 2^e paysan: « Cela ne peut pas nuire. » — (*Fac-simile*.)

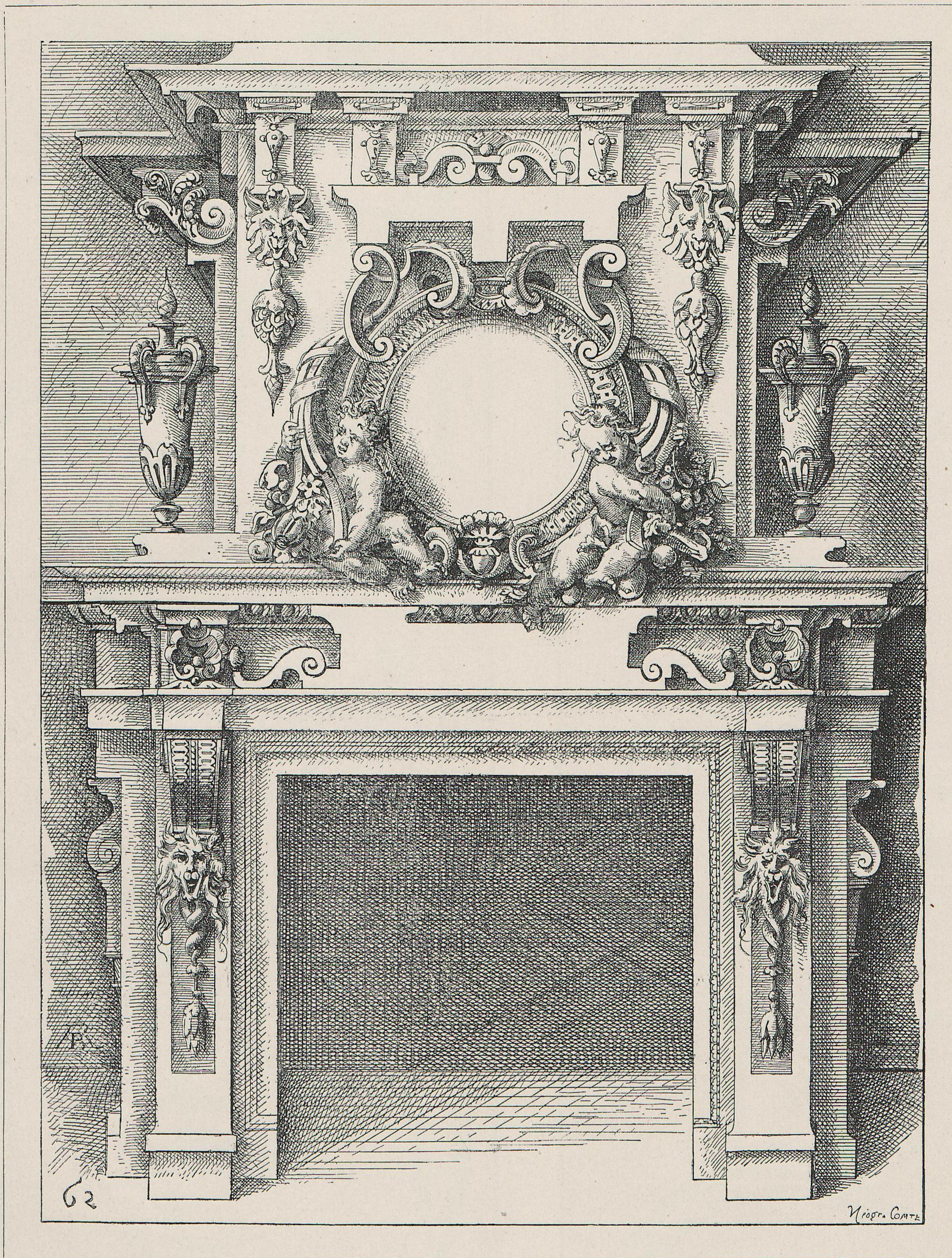
XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDEORFÈVREURIE. — VASES,
PAR JÉRÔME HOPFFER.

267

Trompés par le monogramme dont les trois frères Hopffer (1510-1550) signaient souvent leurs planches, et qui représente une grappe de houblon (en allemand *hopfen*), les amateurs ont longtemps attribué leurs ouvrages à un maître imaginaire que l'abbé de Marolles, dont la collection renfermait deux cent vingt-cinq pièces de ces artistes, a nommé le *Maître au Chandelier*. Nous aurons ultérieurement l'occasion de reproduire ce monogramme avec d'autres pièces décoratives de même provenance, et qui jouent un rôle important dans l'histoire des origines de la gravure à l'eau-forte. Malgré ses irrégularités de dessin, la planche dite des *trois Vases* est fort estimée des amateurs quand elle ne porte pas le numéro dont, au XVII^e siècle, le marchand d'estampes de Nuremberg, David Funck, a marqué l'ensemble des deux cent trente planches dont il s'était rendu acquéreur. — (Fac-simile.)

Getäuscht durch das Zeichen, womit die drei Gebrüder Hopffer (1510-1550) öfters ihre Platten stempelten und das eine Hopfentraube vorstellt, haben die Liebhaber lange Zeit deren Werke einem erdichteten Meister angemuthet, welchen Abt von Marolles, dessen Sammlung 225 Erzeugnisse jener Künstler enthielt, den Meister mit dem Leuchter benannte. In der Folge werden wir Gelegenheit haben jenes Zeichen wieder hervorzubringen, nebst andern Dekorativstücken identischer Abstammung, welche eine bedeutende Rolle in der Geschichte der ursprünglichen Kunst durch Scheidewasser mitspielen. Wiewohl von unregelmäßiger Zeichnung, wird die sogenannte Dreigesäßplatte von den Liebhabern hochgeschätzt, wenn dieselbe nicht eine der Nummern führt, mit welchen, im 17. Jahrhundert, der Nürnberger Kunsthändler David Funck sämtliche 230 Platten bezeichnete, die er durch Kauf erworben. — (Fac-simile.)

The monogram with which the three brothers Hopffer (1510-1550) often signed their works, and which represents a bunch of hop, has abused the amateurs. Their pieces have long been attributed to an imaginary master whom the abbot of Marolles calls the *Master with the lamp*. We will subsequently reproduce this monogram as well as decorative pieces of the same artists, which play rather an important part in the history of *etching by aqua fortis*. Notwithstanding the irregularities of the drawing, the plate here above, said of the *three Vases*, is held in great esteem by amateurs, especially when it does not bear the number with which David Funck of Nuremberg has marked a totality of 230 plates bought by him. — (Fac-simile.)

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.CHEMINÉE,
PAR W. DIETTERLIN.

287

Dans la Préface de la 1^{re} édition de son Oeuvre d'Architecture, que nous avons eu la patience de déchiffrer malgré l'obscurité du style, W. Dietterlin (p. 22, 82, 134) nous apprend qu'appelé à la cour de Wurtemberg (p. 82) par l'intendant Conrad Schlossberger, il s'y vit occupé pendant deux ans de nombreux travaux, en compagnie de son ami Henri Schickart, architecte de la cour. Ces travaux avaient pour objet la décoration intérieure et l'ameublement de la résidence princière de Stuttgart, aux constructions de laquelle on venait de mettre la dernière main. Les ouvrages à exécuter paraissent avoir été soigneusement concertés avec son intelligent protecteur Conrad, auquel Dietterlin dédie son livre et qu'il nous dépeint comme un amateur fanatique d'ouvrages de menuiserie. Il cite même certaine merveilleuse Armoire qu'ils avaient combinée avec un soin infini, et aux proportions de laquelle ils étaient arrivés à donner cette rare harmonie qui fait les chefs-d'œuvre. — Nous reviendrons prochainement, à propos d'un rapprochement curieux, sur la présente Cheminée, qui est la pl. 62 de l'édition de Nuremberg. — (Fac-simile.)

In der Vorrede der ersten Ausgabe seines Werkes über die Baukunst, die wir, trotz des räthselhaften Styles, so geduldig waren zu entziffern, meldet W. Dietterlin (S. 22, 82, 134), daß er, an den würtembergischen Hof (S. 82) durch den Aufseher Conrad Schlossberger berufen, dort zwei Jahre lang mit zahlreichen Arbeiten, gemeinschaftlich mit seinem Freunde, Heinrich Schickart, dem Baumeister des Hofes, befangen blieb. Diese Arbeiten bezogen sich auf die innere Verzierung und Ausstattung der fürstlichen Residenz zu Stuttgart, deren Bauten man soeben beendigt hatte. Ueber die zu vollziehenden Werke scheint sich Dietterlin sorgfältig mit seinem einsichtsvollen Beschützer berathen zu haben; daher eignet ihm Dietterlin sein Buch zu; auch schildert er uns denselben als einen schwärmerischen Liebhaber von Schreinerarbeiten. Er erwähnt sogar einen gewissen Wunderschrank, den sie mit einem unendlichen Fleiß erfunden und dessen Theile sie so, geschickt in einander geordnet hatten, daß dieser Schrank, durch seine höchst harmonische Gliederung, ein Meisterstück geworden war. Eine seltsame Zusammenstellung wird uns nächstens zu beiliegendem Kamin zurückführen, der die 62. Platte in der Nürnberger Ausgabe bildet. — (Fac-simile.)

W. Dietterlin (pp. 22, 82, 134), in the preface of the first edition of his Architectural work, relates that, called at the court of Wurtemberg (p. 82) by the intendant Conrad Schlossberger, he was occupied during two years with numerous works, in society of his friend Henri Schickart, the court architect. Their endeavours had for principal object the interior decoration and furniture of the princely residence of Stuttgart. The works to be executed seem to have been carefully concerted with his intelligent protector Conrad. Dietterlin dedicated his book to him and speaks of him as a fanatic admirator of carpentry. He even mentions a *marvellous Press*, which they had combined with infinite care, and to the proportions of which they had given the elegant harmony which constitutes a master-piece. — We intend speaking again on the present *Chimney*, the sixty-second plate of the Nuremberg edition. — (Fac-simile.)

FRANCISCUS GALLIÆ REX



HENRICUS II, GALLIÆ REX



296

Tobias Stimmer, a painter and wood-engraver, was born at Schaffhausen in Switzerland towards 1534. He established himself in Strasburg and died there in the last years of the xvth century. T. Stimmer soon distinguished himself in the decorations painted in fresco which were then in great favour in Germany. His subjects were taken from the Bible and the Roman antiquities. — We will subsequently reproduce several remarkable pieces of that kind.

The margrave of Baden called him at his court. The artist executed in oil-painting and of natural size the pictures of the margrave's ancestors.

On his return to Strasburg, and conjointly with his brother Christopher, Stimmer devoted almost all his time to the illustration of the books published by Bern. Jobin and Lazare Zetzner of Strasburg, Thomas Guarin of Basle, Sigismund Feierabendt of Frankfort, etc. We borrow from the *Eulogium of men illustrious by the letters* (P. Jovii Elogia viror. liter. illustrium; Basil. Pern. 1576) the remarkable *Portraits* of our kings Francis I. and Henry II. The first one is very curious. It reproduces the little known features of the Valois, father of the fine arts, during the first years of his manhood.

In the *Frames* of the Portraits are the figures of War and Peace (295), of Orient and Occident (296). — (Fac-simile To be continued.

Tobias Stimmer, Maler und Formschneider, geboren zu Schaffhausen in der Schweiz, 1534, wählte früh Strassburg zum Wohnsitz, und starb daselbst in den letzten Jahren des 16ten Jahrhunderts. Die Frescomalereien auf den äusseren Wänden der Häuser und der öffentlichen Gebäude waren damals in ganz Deutschland sehr beliebt, und bald zeichnete sich T. Stimmer in diesem Fache aus, dessen Gegenstände den biblischen und den römischen Geschichten entnommen waren; wir werden späterhin merkwürdige Proben dieser Art Malereien herausgeben.

Entzückt von der Schönheit der Werke desselben, berief ihn der Markgraf von Baden an seinen Hof, wo er durch ihn die Bildnisse seiner Vorfahren in Delgemälen von natürlicher Grösse vervollständigen liess.

T. Stimmer kam später nach Strassburg zurück, und dort widmete er sich, gemeinschaftlich mit

Tobias Stimmer, peintre et graveur sur bois, né à Schaffhouse en Suisse en 1534, s'établit de bonne heure à Strassbourg (où il mourut dans les dernières années du xvi^e siècle). Les décorations peintes à fresque sur les façades des maisons et des édifices publics étaient alors très en faveur par toute l'Allemagne, et T. Stimmer ne tarda pas à se distinguer dans ce genre de travail dont les sujets étaient puisés dans les histoires de la Bible et les antiquités romaines, et dont nous aurons à reproduire ultérieurement de remarquables spécimens.

Séduit par la beauté de ses ouvrages, le margrave de Bade l'appela à sa cour et lui fit exécuter en peinture à l'huile et en grandeur naturelle les portraits de ses ancêtres.

De retour à Strassbourg, et conjointement avec son frère Christophe, cet artiste se voua presque exclusivement à l'illustration des livres édités par les libraires Bern. Jobin et Lazare Zetzner de Strassbourg, Thomas Guarin de Bâle, Sigismund Feierabendt de Francfort, etc. — Nous empruntons aux *Éloges des hommes illustres par les lettres* (P. Jovii Elogia viror. liter. illustrium Basil. Pern. 1576) les remarquables *Portraits* de nos rois François I^{er} et Henri II. Le premier surtout est curieux en ce qu'il reproduit le type peu connu du Valois, père des lettres, dans les premières années de sa virilité.

Dans les *Entourages* variés des Portraits on remarque les personnifications de la Guerre et de la Paix (295), et de l'Orient et de l'Occident (296). — (Fac-simile.) Sera continué.

seinem Bruder Christoph, fast ausschließlich der Illustrirung der Bücher, welche die Strassburger Buchhändler Bernhard Jobin und Lazarus Zetzner, der Basler Thomas Guarin, der Frankfurter Sigismund Feierabendt, u. s. w. herausgaben. Den Lobreden über die durch die Litteratur berühmt gewordenen Männer (P. Jovii Elogia viror. liter. illustrium; Basil. Pern. 1567) entnehmen wir die bemerkenswerthe Bildnisse der franz. Könige Franz I. und Heinrich II. Ersteres ist besonders anziehend, weil es den wenigbekannten Typus des Valois, des Litteraturvaters, in den ersten Jahren seines Mannesalters wiedergiebt.

In den bunten Einfassungen der Bildnisse bemerkt man die Verkörperungen des Krieges und des Friedens (295), so wie des Morgen- und des Abendlandes (296). — (Fac-simile.) — Wird fortgesetzt werden.

155

50 centimes
le Numéro

L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE

DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF

Paraissant les 10, 20 et 30 de chaque mois.

ÉMILE REIBER

DIRECTEUR-FONDATEUR

Abonnement annuel :
Pour la France, 18 fr.
Pour l'étranger, même
prix, plus les droits
de poste variablesPour toutes demandes
d'abonnement, réclamations,
s'adresser aux Bureaux
du Journal, 13, rue
Bonaparte, à Paris.

Bureaux

LIBRAIRIE

A. MOREL

18 R. Vivienne

XVI^e SIÈCLE. — FABRIQUES ALLEMANDES.

POTERIE DE CUIVRE ET D'ÉTAIN.

(MUSÉE DE CLUNY.)



N° 1363. — Grande aiguière en cuivre repoussé, décorée des armes impériales, de figures et d'arabesques. Pour l'usage de ce Vase que semble indiquer la légende du pied de l'aiguière, consulter les *Mémoires relatifs à la fête des fous* par Du Tilliot, Lausanne, 1741. — H^r 0^m, 53.

N° 2348. — Vase d'honneur de la corporation des charrons dont l'écusson, aux *armes parlantes*, est porté par le lion du couvercle. H^r 0^m, 43. — Étain. La date (1720) est postérieure.

N° 3688. — Aiguière en étain; ornements au burin; forme orientale. H^r 0^m, 25.

Nr. 1363. — Großer Wasserkrug aus künstlich gebuckeltem Kupfer, mit dem kaiserlichen Wappen, Figuren und Arabesken ausgeschmückt. Was den Gebrauch dieses Geräthes betrifft, den die Inschrift: "EIN NAR BIN ICH, SICH LIEBER SICH," am Fußgestell des Wasserkrugs vermuthlich andeuten, mag man Du Tilliot's Denkschriften über das Narrenfest, Lausanne, 1741, nachschlagen. — Höhe: 53 Centimeter.

Nr. 2348. — Ehrengesäß der Wagnerkunst, deren Schild mit dem sprechenden Wappen der Löwe des Deckels trägt. Höhe: 43 Centimeter. Binn. Die Jahreszahl (1720) wurde später aufgezeichnet.

Nr. 3688. — Zinnerner Wasserkrug; Zierrathen mittelst des Grabstichels; morgenländische Form. Höhe: 25 Centimeter.

Nr. 1363. — Large embossed copper ewer, decorated with the imperial arms and also with figures, arabesques, etc. The legend on the ewer's foot seems to indicate the *destination* of the vase. Further particulars will doubtless be found in the *Memoirs on the feast of the buffoons* by Du Tilliot, Lausanne, 1741. — Height: 53 centimeters.

Nr. 2348. — Vase of honour belonging to the cartwright corporation. The lion on the cover bears on a scutcheon the *allusive heraldry* of the body. Height: 43 centimeters. Tin. The date (1720) is posterior.

Nr. 3688. — Tin ewer ornamented by the graver; Oriental form. Height: 25 centimeters.

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.PORTRAITS, — COSTUMES,
PAR TOBIAS STIMMER.

Nicolas Reusner, a German poet and historian of the xvith century, councillor at the court of Saxony, has left several illustrated works the most remarkable of which are his *Emblems* (illustrated by Tob. Stimmer, and of which we shall speak again) and his *Eulogiums* of the princes of the house of Saxony, which were published at Jena, in 1597, with the title : *Icones, sive imagines imp., regum, principum, electorum et ducum Saxoniae*, in-fol. Notwithstanding their rough execution (which we were obliged to modify), the portraits of the electors, drawn partly by T. Stimmer (see p. 155), offer us precious information about the German costumes of the xvith century.

Fig. 383 is the portrait of the German *Balafré*, vanquished at Mühlberg, *John Frederic* the Magnanimous. This champion of the Reformation was deprived of his dukedom and electoral dignity, in 1547, by Charles V., who transferred it to the younger or *Albertine* line. Maurice of Saxony was the first titular of the same.

Fig. 384 is the portrait of Christian I., who ascended the throne in 1586.



383

Nicolas Reusner, poète et historien allemand du xvi^e siècle, conseiller à la cour de Saxe, a laissé plusieurs ouvrages illustrés dont les plus remarquables sont ses *Emblèmes* (illustrés par Tob. Stimmer, et sur lesquels nous reviendrons) et ses *Éloges* des princes de la maison de Saxe, qui parurent à Iéna, en 1597, sous le titre : *Icones, sive imagines imp., regum, principum, electorum et ducum Saxoniae*, in-fol. Malgré leur exécution grossière (et que nous avons dû modifier), les *Portraits* des Électeurs, dessinés en partie par T. Stimmer (v. p. 155), nous offrent des renseignements précieux sur le costume allemand au xvi^e siècle.

La fig. 383 est le portrait du vaincu de Mühlberg, du *Balafré* allemand, Jean Frédéric le Magnanime. Ce champion de la Réforme fut dépossédé en 1547 de son duché et de la dignité électorale par Charles-Quint, qui les transféra à la ligne cadette ou *Albertine*. Maurice de Saxe en fut le premier titulaire.

La fig. 384 est le portrait de Christian I^{er}, qui monta au trône en 1586.



Nicolaus Reusner, deutscher Dichter und Geschichtsschreiber des 16. Jahrhunderts, Geheimrath am sächsischen Hof, hinterließ mehrere illustrierte Werke, deren ausgezeichnetsten seine *Embleme* (von Tob. Stimmer illustriert, und deren wir in der Folge weiter gedenken werden) und seine *Lebren* der Fürsten des sächsischen Hauses, die 1597 zu Jena unter dem Titel *Icones, sive imagines imp., regum, principum, electorum et ducum Saxoniae*, als Foliant erschienen. Obschon groblich verfertigt und daher von uns umändert, gewähren uns die Bildnisse der Kurfürsten, theilweise von T. Stimmer



384



(S. 135) abgezeichnet, werthvolle Aufschlüsse über die deutsche Tracht während des 16. Jahrhunderts.

Fig. 383 ist das Bild des bei Mühlberg Besiegten, des Deutschen Benarben, Johann Friedrich's des Großmüthigen. Diesem Vertheidiger der Reformation entriß 1547 Karl V. das Herzogthum und die kurfürstliche Würde, um dieselben der jüngeren Albertina-Linie zu überliefern. Moritz von Sachsen war deren erster Besizer.

Fig. 384 ist das Bildniß Christian's I., der 1586 den Thron bestieg.



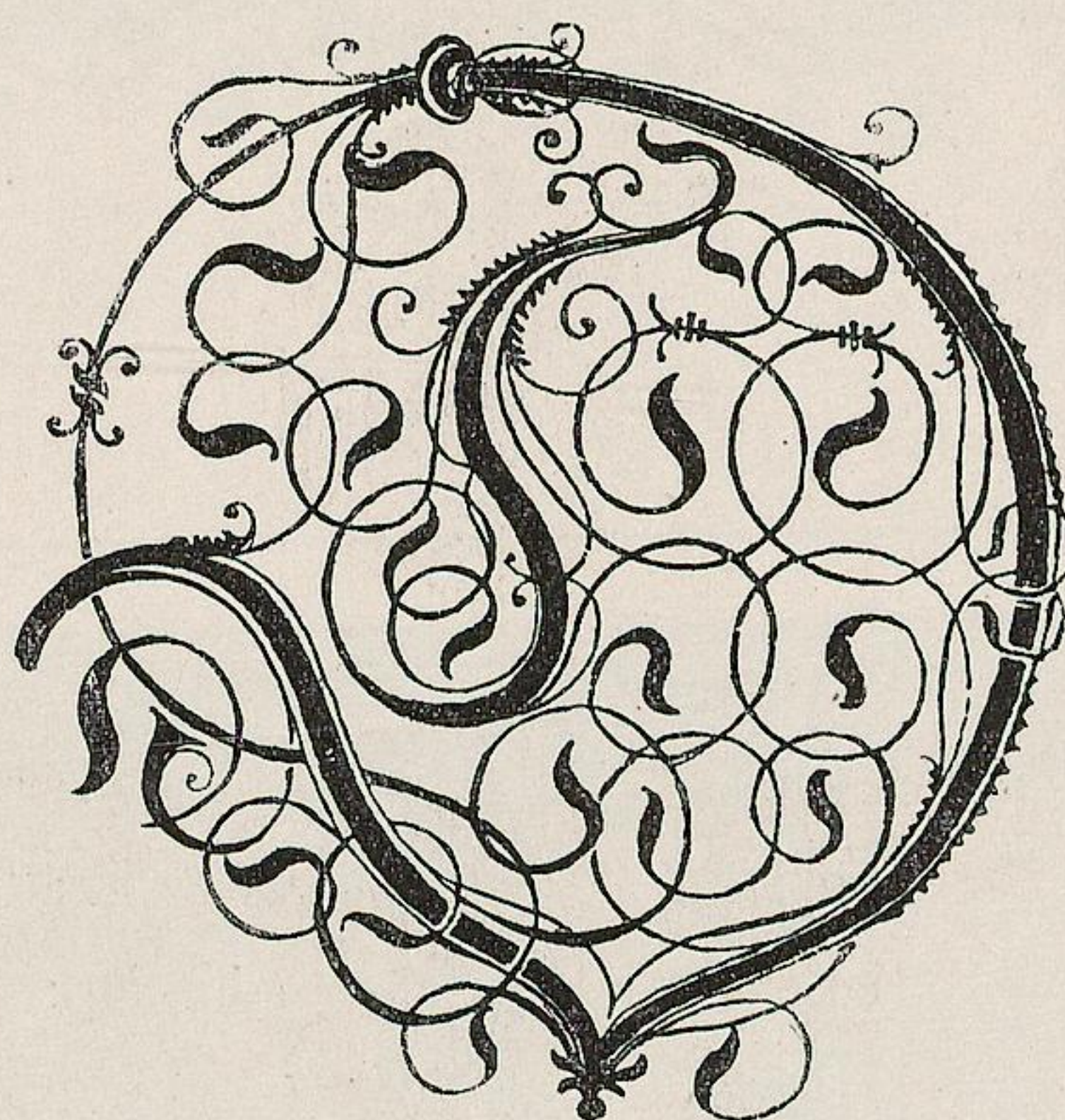
398

B



399

D



400

I



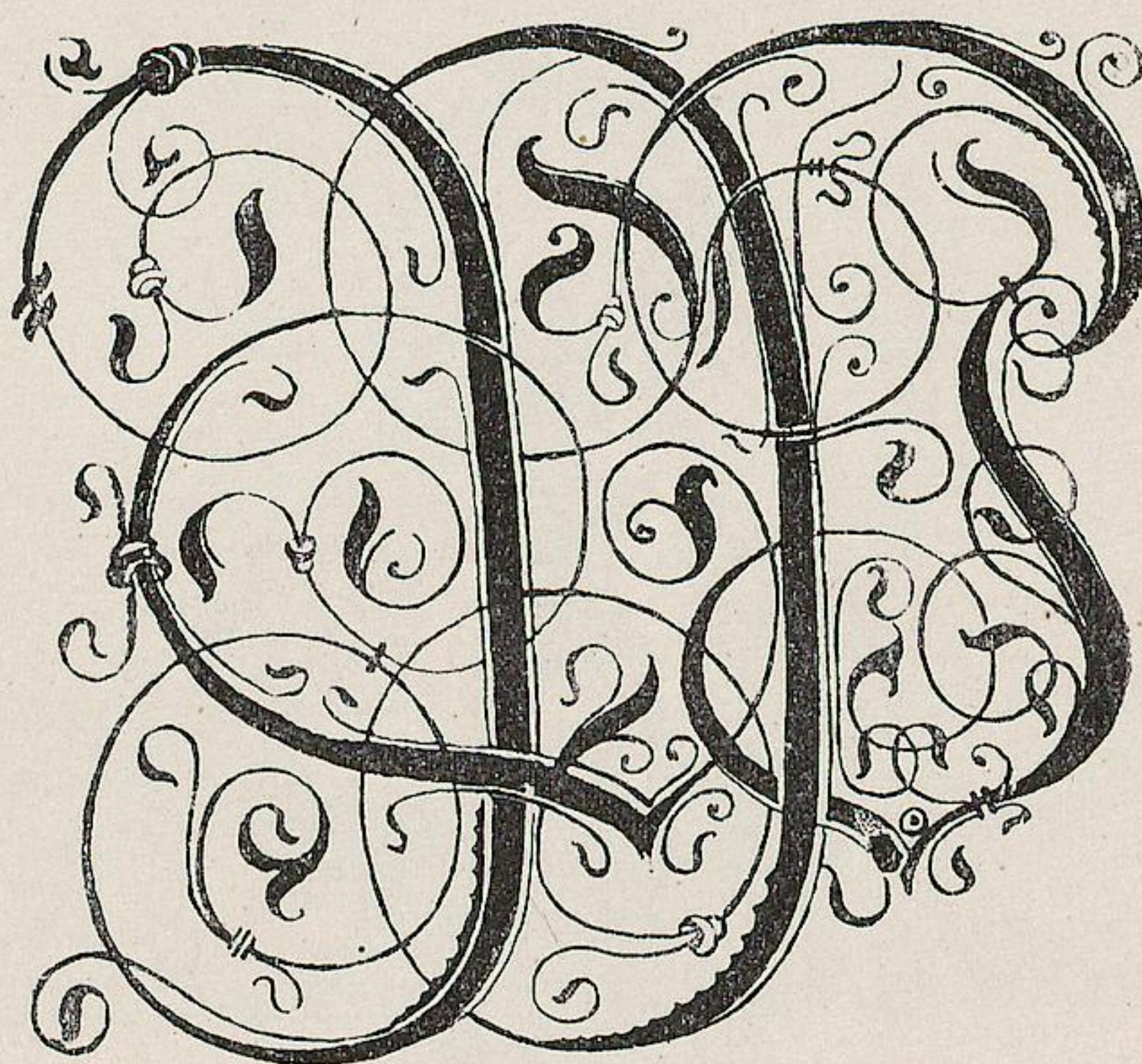
401

N



402

P



403

V



404

W



405

Titre et Majuscules de têtes de chapitre tirés de la *Description de la ville de Jérusalem et des saints lieux* (Francf., Siegm. Feierabendt), livre illustré de gravures sur bois assez médiocres dues à *Virgile Solis* (p. 101). Les officines typographiques allemandes des XVI^e et XVII^e siècles gardèrent la spécialité de ces ornements et entrelacs robustes et à grand caractère puisés aux majuscules calligraphiques des manuscrits des XIV^e et XV^e siècles. (Fac-simile.)

Titel- und Hauptbuchstaben von Kapitelanfängen der Beschreibung der Stadt Jerusalem und der heiligen Stätten entnommen (Frankf., Siegm. Feierabendt), welches Buch mit ziemlich mittelmäßigen Holzschnitten von Virgil Solis (S. 101) illustriert wurde. Die deutschen

Title and capital letters of beginnings of chapters drawn from the *Description of the town of Jerusalem and the holy places* (Francf., Siegm. Feierabendt), a book illustrated with rather indifferent wood-cuts due to *Virgilius solis* (p. 101). The German printing-offices of the XVIth and XVIIth centuries preserved the monopoly of these robust and bold ornaments and flourishes, drawn from the calligraphic capital letters of the manuscripts of the XIVth and XVth centuries. — (Fac-simile.)

Buchdruckereien im 16. und 17. Jahrhundert behielten den ausschließlichen Besitz jener kraftvollen und meisterhaften Verzierungen und Kettenzüge, die sie nach den calligraphischen Hauptbuchstaben der Handschriften des 14. und 15. Jahrhunderts verfertigt hatten. — (Fac-simile.)

196

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.

BRODERIES, — GUIPURES.

POINT COUPÉ,

PAR HANS SIEBMACHER.

Hans Siebmacher, a Nurnbergian engraver and editor of engravings, has left, besides large heraldic publications, series of compositions of embroidery, lace, vellum lace, and other fancy-work.

The curious plate which we offer to-day to our readers, and in which the ingenious patience of the German masters of the xvith century may be seen at once, is a union of three pieces taken from his collection called: *New Models*, etc., Nurnberg, 1604. The greatest variety of compositions may be found there, their base being the most picturesque geometrical combinations which may be applied to works of *cut stitches*.

We shall give ere long a specimen of models of *cross stitches* from the same master, namely in fashion towards the end of the xvith century and at the beginning of the xviith. — (*Fac-simile.*)

Außer seinen großen heraldischen Druckwerken hinterließ Hans Siebmacher, Nürnberger Kupferstecher und Bilderhändler, Reihenfolgen von Stickercompositionen, Spitzen, dick und dünn ausgeschnitten, und anderen weiblichen Arbeiten.

Die merkwürdige Platte, die wir heute unsern Lesern darbieten, und in der man gleich die ganze sinnreiche Geduld der deutschen Meister im 16. Jahrhunderte erkennt, besteht aus drei seiner kleinen Sammlung entnommenen Stücken, die Neues Modelbuch u. s. w. betit-

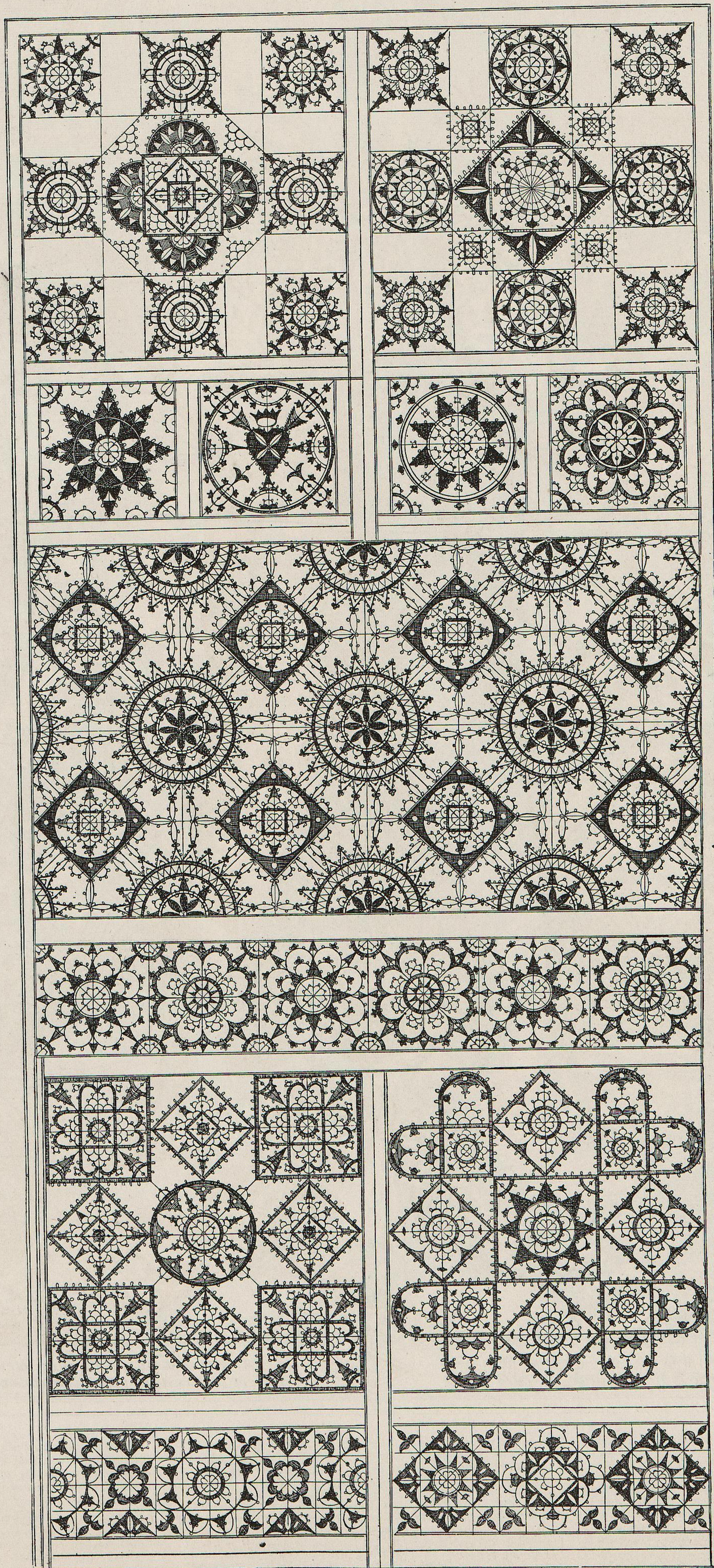
Outre ses grandes publications héraldiques, Hans Siebmacher, graveur et éditeur d'estampes nurembergeois, a laissé des séries de compositions de Broderies, Dentelles, Guipures et autres ouvrages de femmes.

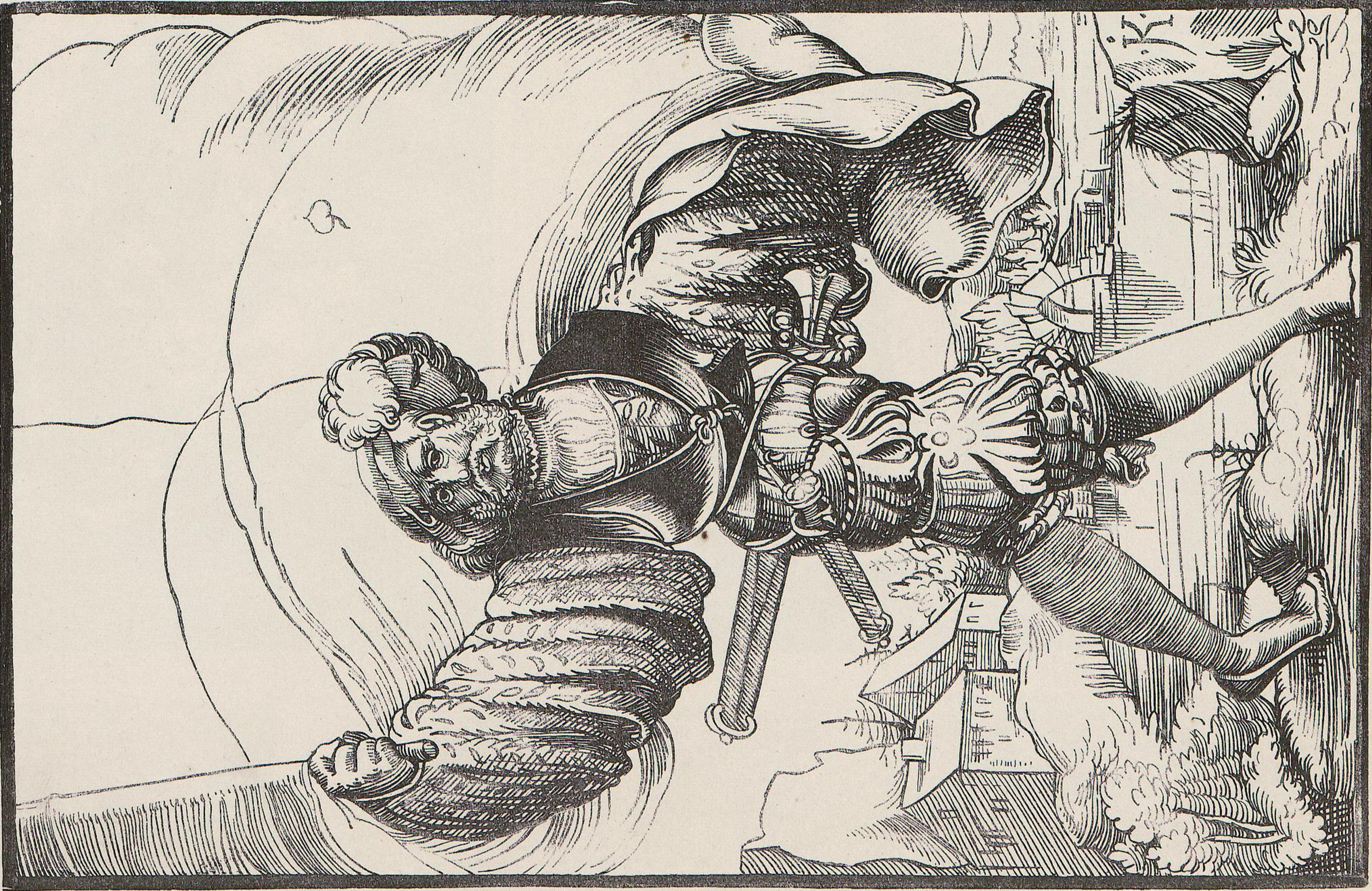
La planche curieuse que nous offrons aujourd'hui à nos lecteurs, et dans laquelle on reconnaît du premier abord toute l'ingénieuse patience des maîtres allemands du xvi^e siècle, est une réunion de trois pièces tirées de son petit recueil intitulé: *Nouveaux Modèles*, etc., Nuremberg, 1604. On y trouvera une grande variété de compositions ayant pour base les combinaisons géométriques les plus pittoresques et applicables aux ouvrages de *point coupé*.

Nous ne tarderons pas à donner un spécimen de modèles de *point compté* du même maître, c'est-à-dire en usage vers la fin du xvi^e siècle et au commencement du xvii^e (règne de Henri IV). — (*Fac-simile.*)

test ist, Nürnberg, 1604. Man wird darin verschiedenartige Gattungen von Compositionen finden, denen die malerischsten geometrischen Zusammenfügungen als Unterlage dienen und welche sich den Arbeiten mit dick ausgeschnittenem Stiche aneignen lassen.

Bald werden wir eine Probe von Musterbildern mit gezähltem Stiche desselben Meisters herausgeben, das heißt von Musterbildern, die man gegen das Ende des 16. und am Anfang des 17. Jahrhunderts gebrauchte. — (*Fac-simile.*)





Ces deux pièces sont tirées du remarquable volume intitulé les *Armoiries du Saint-Empire* et parut à Francfort-sur-le-Mein, en 1545, chez Cyriac Jacob (in-folio).

Ce livre offre une suite de 144 planches gravées sur bois, représentant des lansquenets du temps de Charles-Quint dans les attitudes et avec les costumes les plus pittoresques et les plus variés. Tous tiennent en main les étendards aux armes des villes impériales et se détachent sur des fonds de paysage. — Inutile d'appeler l'attention des lecteurs sur le grand caractère de ces figures.

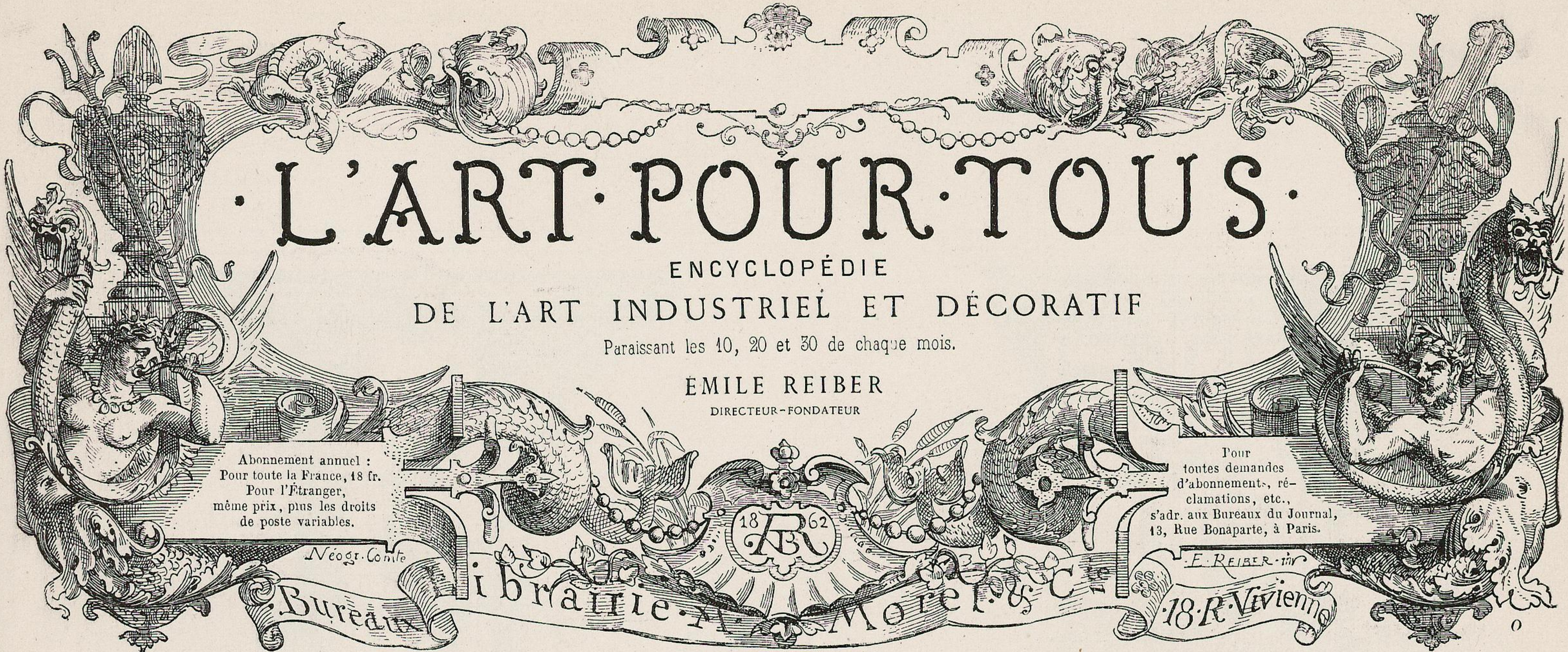
Nous suivrons l'opinion de M. Bryan, qui, dans son « Biographical and critical Dictionary, » attribue le monogramme que porte chaque planche au graveur allemand *Jean-Jacques Kobel*, qui florissait vers 1520. — (*Fac-simile.*) — Sera continué.

Diese zwei Stücke entnahmen wir dem berühmtesten Buch, Wappen des heiligen römischen Reichs teutscher Nation betitelt, welches zu Frankfurt am Main, 1545, bei Cyriac Jacob als Ballant erschien. Dieses Werk enthält eine Reihenfolge von 144 Holzschnitten, welche Landsknechte (ober Landknechte) aus dem Zeitalter Karls V. in den mannigfaltigen Stellungen im Kampf vorstellt. Alle haben die Standarten mit den Wappen der freien Reichstädte empor; den Hintergrund bilden Landschaften aus. Unter jeder Aufmerksamkeit brauchen wir dem ganz eigenthümlichen Charakter dieser Figuren nicht zu gedenken. Wir sind der Meinung des Hrn. Bryan, der in seinem « Biographical and critical Dictionary » das Monogramm jeder Platte dem deutschen Kupferstecher Johann Jakob Kobel, der gegen 1520 blühte, zuschreibt. — (*Fac-simile.*) — Wird fortgesetzt werden.

These two pieces are drawn from the remarkable volume called the *Arms of the Holy-Empire*, which was published at Frankfurt on the Mein, in 1545, at Cyriac Jacob's (in-folio).

That book presents a series of 144 wood-cuts representing *landknechte* of the time of Charles V., in the most picturesque and varied attitudes and costumes. They all hold the standards with the coats of arms of the imperial towns, and are thrown out by landscape back-grounds. — It is useless to call the attention of our readers on the grand character of these figures.

We shall follow Mr. Bryan's opinion, who, in his « Biographical and critical Dictionary, » attributes the monogram of every plate to the German engraver *Jones James Kobel*, who flourished towards 1520. — (*Fac-simile.*) — Will be continued.



XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.

ORFÈVREURIE, — RELIURES.
PANNEAU-ARABESQUE,
PAR DANIEL HOPFFER.

This piece, one of the most remarkable of the *brothers Hopffer's* works (see p. 143), was executed by *Daniel* (see the monogram), the most diligent of those goldsmiths and engravers. — In an upright pannel, the field of which is covered with arabesks on niello-backgrounds, springs forth, framed in a circular medallion of the richest ornamentation, the bust of the young king Charles of Spain who was soon afterwards called the Emperor Charles the Fifth. We are of opinion that this piece, considered with respect to the history of aqua-fortis engraving, deserves, on account of its ancientness, more attention than amateurs seem to have paid to it up to this day. As Charles the Fifth's royalty only lasted three years (1516-1519), it appears natural that this engraving should have been executed at that time; it seems to be the reproduction of one of those rich carved silver book-binding of which the goldsmiths of Nuremberg had the monopoly. — Engraving on iron plates. — (*Fac-simile.*)



Cette pièce, une des plus curieuses de l'œuvre des frères *Hopffer* (voy. p. 143), est de la main de *Daniel* (voir le monogramme), le plus laborieux de ces trois orfèvres-graveurs. — Dans un panneau en hauteur dont le champ est couvert d'arabesques à fonds niellés, se détache, encadré dans un médaillon circulaire de la plus riche ornementation, le buste vu de profil du jeune roi Charles d'Espagne, qui devait bientôt s'appeler l'empereur Charles-Quint. Considérée au point de vue de l'histoire de la gravure à l'eau-forte, cette pièce, par son ancienneté, nous paraît mériter plus d'attention que les amateurs ne lui en ont accordé jusqu'à ce jour. La royauté de Charles-Quint n'ayant, en effet, duré que trois ans (1516-1519), il paraît naturel de reporter à cette date l'exécution de cette gravure, reproduction probable d'une de ces riches reliures en argent ciselé dont les orfèvres nurembergeois avaient alors le monopole. — Gravure sur tôle de fer. — (*Fac-simile.*)

Dieses Stück, eines der merkwürdigsten in den Werkesammlung der Gebrüder Hopffer (S. 143) verdanken wir dem Daniel (man sehe das Monogramm), dem kunstfleißigsten unter diesen drei Goldschmiede-Kupferstechern. Aus einer langgestreckten Fälschung, deren Feld Arabesken mit niellierten Hintergründen bedecken, steht, von einem prachtvoll ausgeschmückten freisförmigen Medaillon eingefasst, im Profil das Brustbild hervor, das den jungen König Karl von Spanien darstellt, welcher bald nachher Kaiser Karl der Fünfte genannt werden sollte. Betrachtet man dieses Stück hinsichtlich

der Geschichte der Radierkunst, so scheint uns dasselbe, seines Alters wegen, eine größere Aufmerksamkeit zu verdienen als ihm bisher von den Liebhabern zu Theil ward. Da nämlich Karl der Fünfte nur während drei Jahren (1516 bis 1519) den Königstitel führte, so reicht vermuthlich die Ausführung dieses Bildes bis zu jener Jahrzahl hinauf; wahrscheinlich war es der Abdruck einer jener prächtigen Einbandarbeiten von ausgemeißeltem Silber, deren Monopol damals die Nürnberger Goldschmiede besaßen. — Ist ein auf Eisenblech radiertes Blatt. — (*Fac-simile.*)

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.

PORTRAITS, — COSTUMES.

HANS HOLBEIN, PEINT PAR LUI-MÊME.

(MUSÉE DE BALE.)



484

Avant de quitter sa patrie pour l'Angleterre, *H. Holbein* (pp. 54, 68, 69) exécuta aux crayons de couleur son propre portrait, qui est une des merveilles du musée de Bâle, et que nous donnons ici en *fac-simile* avec toute la perfection que comportent nos nouveaux procédés typographiques.

L'intelligente administration de ce musée popularise en ce moment, par les procédés photographiques de M. Ch. de Bouell, la série des œuvres originales des vieux maîtres allemands tirée du fonds *Amerbach*. Nous appelons sur cette remarquable publication (Bâle et Genève, J. Georg), encore si peu connue en France, toute l'attention des amateurs.

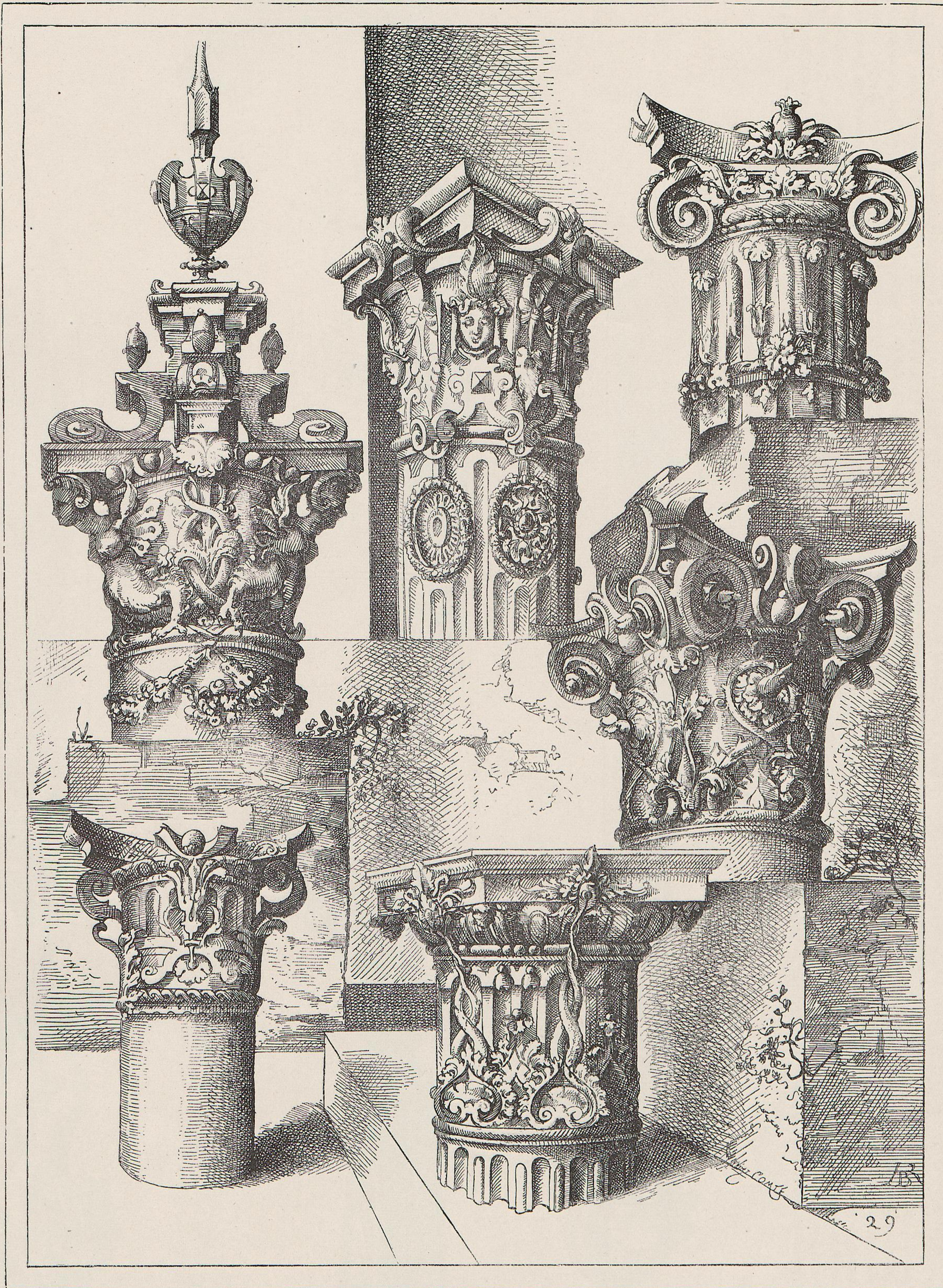
Ehe er sein Vaterland verlassen, um sich nach England zu begeben, machte *H. Holbein* (S. 54, 68, 69) mit Kreiden von verschiedenen Farben seine eigene Abbildung, die eines der Wunderwerke des Basler Museums ist, und die wir als *fac-simile* mit aller Vollkommenheit wiedergeben, welche unsere neuesten typographischen Kunstmittel ermöglichen.

Die künreiche Verwaltungsbehörde dieses Museums verbreitet jetzt, mittelst Herrn Ch. von Bouell's photographischer Kunstgriffe, unter das Publikum die Reihenfolge der Originalwerke der alten deutschen Meister aus dem *Amerbach'schen* Cabinet. Dieser merkwürdigen Sammlung (Basel und Genf, J. Georg), die noch sehr wenig bekannt ist, wenden wir der Liebhaber volle Aufmerksamkeit zu.

H. Holbein, before leaving his native country for England (p. 54, 68, 69), executed in coloured chalks his own portrait, which is one of the marvels of the Basle museum, and the *fac-simile* of which we give here with all the perfection our new typographic processes admit of.

The intelligent administrators of that museum are popularizing, by Mr. Ch. de Bouell's photographic processes, the series of original works of the old German masters drawn from *Amerbach's Collection*. We call on this remarkable publication, so little known, all the attention of the amateurs. (Basle and Geneva, J. Georg.)

234



488

Après avoir terminé ses travaux au palais de Stuttgart, W. Dietterlin (voy. p. 22, 82, 134, 150) édita consécutivement deux livres de son Œuvre. Retiré à Strasbourg, où il s'occupa de peinture décorative avec les frères *Stimmer* (v. p. 155), il put, quoique affligé de maladie et d'une grande faiblesse physique, mettre la dernière main à sa seconde édition. Il la termina en février 1598, une année avant sa mort. Son Œuvre se ressent des idées noires qui l'assiégeaient constamment, et, dans sa Dédicace de l'édition de Nuremberg à *Daniel Sorriau*, amateur éclairé des arts, il parle à plusieurs reprises de son « pèlerinage à travers cette vallée de misère. » — Dans sa Préface au « lecteur bienveillant », il annonce avoir lui-même gravé à la pointe, fait mordre à l'eau-forte, imprimé et édité son Œuvre. La planche ci-dessus, donnant six dessins de *Chapiteaux* de l'ordre composite, est la 179^e de la seconde édition. — (Fac-simile.)

Nachdem er seine Arbeiten im Stuttgarter Schloß beendigt, edirte W. Dietterlin (S. 22, 82, 134, 150), zwei Bücher seiner Werkesammlung eines nach dem anderen. Nachdem er sich nach Straßburg zurückgezogen, während er sich mit Gebrüdern *Stimmer* (S. 155) der dekorativen Malerei befleiß, vermochte er, obgleich sich und fast kraftlos, die zweite Ausgabe zur genügenden Ausführung zu bringen. Dieselbe wurde im Februar 1598, ein Jahr vor seinem Tode, vollendet. Seinem Werke merkt man die wehmuthsvollen Gedanken an, die den Verfasser beständig quälten, und, indem er *Daniel Sorriau*, einem einsichtsvollen Liebhaber der Künste, seine Nürnberger Auflage weihte, spricht er mehrfach von seiner „Wanderung durch dieses Jammerthal.“ In seiner Vorrede an den „gutwilligen Leser“, gibt er sich selbst das Zeugniß, er habe mit eigener Hand sein Werk mittelst der Stabnadel gezeichnet, mit dem Scheidewasser geätzt, selbst gedruckt und herausgegeben. Obige Platte, die sechs Skizzen von Composita-Kapitälén befaßt, ist die 179. seiner zweiten Ausgabe. — (Fac-simile.)

W. Dietterlin, after having achieved his works at the palace of Stuttgart (see p. 22, 82, 134, 150), consecutively published two books of his work. When he lived in retirement at Strasbourg, where he occupied himself with decorative painting in company with the brothers *Stimmer* (see p. 155), he managed, though very ill and weak, to give a last touch to his second edition. He terminated it in february 1598, one year before his death. His Work bears the stamp of the melancholic ideas which constantly besieged him, and in his Dedicacy of the Nurnberg edition to *Daniel Sorriau*, an enlightened amateur of arts, he repeatedly mentions his “pilgrimage across this valley of miseries.” — In his Preface to the “benevolent reader,” he says that he has himself sketched his plates with the graving tool, engraved his works with aqua fortis, printed and edited them. — The above plate, showing six drawings of *Capitals* of the composite order, is the 179th of the second edition. — (Fac-simile)

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.

TAPISSERIES, — BRODERIES.

POINT COMPTÉ,
PAR H. STEBMACHER.

First specimens of patterns of *cross-stitch* taken from the book of *New Models*, etc., by H. Siebmacher (p. 202). This reunion of three plates presents skillful geometrical dispositions, proceeding from the square, the octagon, and the starshaped polygon. The variety of these dispositions will be shown by comparison with the plates which we shall not delay in furnishing, in order to complete as soon as possible these interesting series. As for the application to contemporary industry of these patterns, which are distinguished by a great frugality of colours (two of three at the most), the cabinet-work, flooring, checker and inlaid work, mosaic, the manufacture of painted paper and glass-painting, the ceramic (brick-paving), etc., will find there an ample provision of subjects as simple as ingenious.

The six bands of which our plate is composed are : the 1st with 45 stitches, the 2nd with 43, the 3^d with 25, the 4th with 50, the 5th with 17, and the 6th with 77 stitches. — (*Fac-simile*.)

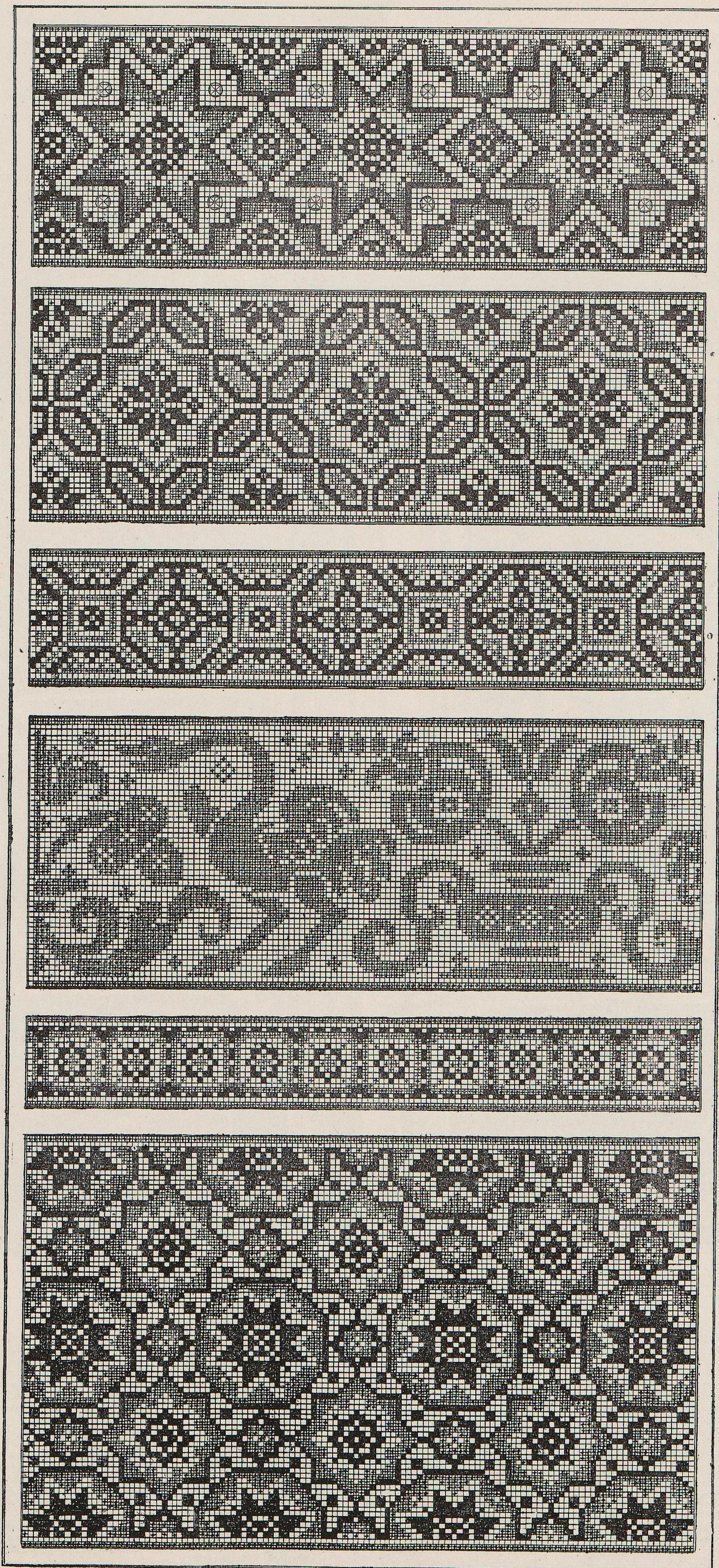
Erste Probe von Mustern mit gezähltem Stiche H. Siebmacher's (S. 202) Nunem Modelbuch entnommen. Diese Vereinigung dreier Platten bietet sinnreiche geometrische Anordnungen dar, die aus dem Viereck, dem Achteck und dem gestirnten Polygon herfließen. Die Mannigfaltigkeit dieser Anordnungen wird man ersähen, wenn man die Platten mit einander vergleicht, die wir bald herausgeben werden, diese anziehende Reihenfolge zu vervollständigen. Was die Anwendungen betrifft, welche der Kunstfleiß unserer Zeitgenossen erdenken

Premier spécimen des modèles de *Point compte* tirés du livre des *Nouveaux Modèles*, etc., par H. Siebmacher (p. 202). Cette réunion de trois planches présente d'ingénieuses dispositions géométriques procédant du carré, de l'octogone et du polygone étoilé. La variété de ces dispositions ressortira de la comparaison des planches que nous ne tarderons pas à fournir pour compléter au plus tôt cette suite intéressante. Quant aux applications à l'industrie contemporaine de ces modèles qui se distinguent par une grande sobriété de couleurs (deux à trois tons au plus), l'ébénisterie, le parquetage, la marqueterie, l'incrustation, la mosaïque, l'industrie du papier et des vitraux peints, la céramique (carrelage), etc., trouveront une ample provision de motifs aussi simples qu'ingénieux.

Les six bandes dont se compose notre planche sont : la 1^{re} à 45 points, la 2^e à 43, la 3^e à 25, la 4^e à 50, la 5^e à 17 et la 6^e à 77 points. — (*Fac-simile*.)

wird mit Hilfe dieser Muster die sich durch eine große Barbeneinfachheit (höchstens zwei oder drei Töne) auszeichnen, so werden die Schreinererei, Tischlerei, Ein- und Auslegerei, Musikfärberei, Papierfärberei, Glasmalerei, Keramik (Plasteranordnung), u. s. w. darin eine reichhaltige Quelle von ebenso einfachen wie sinnreichen Motiven entdecken.

Die sechs Schleifen, aus denen unsere Platte besteht, sind : die 1. mit 45, die 2. mit 43, die 3. mit 25, die 4. mit 50, die 5. mit 17 und die 6. mit 77 Gängen. — (*Fac-simile*.)



495

238

L'ART · POUR · TOUS

ENCYCLOPÉDIE
DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF

Abonnement annuel :
Pour toute la France 18 fr.
Pour l'étranger,
même prix, plus les droits de poste
variables.

Paraissant les 10, 20 et 30 de chaque mois.

ÉMILE REIBER
DIRECTEUR - FONDATEUR

Pour toutes demandes
d'abonnements, réclamations, etc.,
s'adresser
aux Bureaux du Journal,
13, rue Bonaparte, à Paris.



ALBRECHT DÜRER
1524

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE. PORTRAITS. — COSTUMES.

Frederic, Elector of Saxony, was one of the most energetic promoters of the Reformation. The date of the plate reproducing the features of the courageous Elector, the inscriptions which accompany it, are the signs of an homage paid to *Liberty of conscience*, granted by the diet of Nuremberg (1523-1524), by A. Durer. — (Fac-simile.)

Friedrich, Kurfürst von Sachsen, war einer der fräftigsten Beförderer der Reformation. Die Jahreszahl dieses Kupferstiches, der die Gesichtszüge des muthvollen Kurfürsten ausdrückt, sowie die beigefügten Inschriften, scheinen auf die 1523-1524 vom Nürnberger Reichstag verliehene Gewissensfreiheit zu deuten. — (Fac-simile.)



CHRISTO · SACRVM ·
· ILLE · DEI · VERBO · MAGNA · PIETATE · FAVEBAT ·
· PERPETVA · DIGNVS · POSTERITATE · GOLI ·
· D · FRIDR · DVCI · SAXON · S · R · IMP ·
· ARCHIM · ELECTORI ·
· ALBERTVS · DVRER · NVR · FACIEBAT ·
· B · M · F · V · V ·
· M · D · XXIII ·

Frédéric, Électeur de Saxe, fut un des plus énergiques promoteurs de la Réfo-me. C'est à sa cour et dans ses États que Luther trouva toujours non-seulement un refuge contre les foudres de l'Eglise et les persécutions de l'empereur, mais aussi un concours actif et puissant pour la reconnaissance de ses principes. (*Liberté de conscience* accordée par la diète de Nuremberg, 1523-1524.) La date que porte cette remarquable estampe, qui reproduit les traits du courageux Electeur, les inscriptions qui l'accompagnent, nous font voir dans cette pièce un hommage rendu par A. Dürer à l'un des premiers triomphes des idées modernes. — (Fac-simile.)



526

Cet Entourage, qui occupe le verso de la page 47 du volume dont nous avons commencé la reproduction aux pages 79 et 114, accompagne le texte du Psaume LXIX, et se rapporte probablement aux paroles : « Mes yeux sont consumés pendant que j'attends mon Dieu. » — Assise sur les bords du fleuve qui a entraîné son fils vers les hasards de la guerre, une pauvre vieille s'est endormie auprès de ses fuseaux. Un songe heureux lui fait revoir ce fils bien-aimé, son dieu, sous l'armure d'un beau chevalier. La grue voyageuse, le chien fidèle, qui se détachent parmi les capricieux méandres des arabesques, semblent compléter cette interprétation du sujet. Le cadre intérieur contient la suite de l'Herbier de Jér. Bock. — *Fac-simile.* — Sera continué.

Diese Einfassung, welche die Rückseite der Pagina 47 des Bandes ausfüllt, dessen Wiederausgabe wir mit Seiten 79 und 114 begonnen, begleitet den Text des LXIX. Psalmes und bezieht sich vermuthlich auf die Worte : „Meine Augen verzehren sich, während ich meinen Gott erwarte.“ — Sitzend am Ufer des Stromes, der ihren Sohn in die Kriegsgefahren fortgerissen hat, ist eine arme Alte bei ihren Spindeln eingeschlafen. Ein glücklicher Traum zeigt ihr den vielgeliebten Sohn, ihren irdischen Gott, unter der Rüstung eines schönen Ritters. Der wandernde Kranich, der treue Hund, die aus den wunderlichen Windungen der Arabesken hervorstechen, scheinen diese Andeutung der Scene zu vervollständigen. Die innere Einfassung enthält die Fortsetzung von Hier. Bock's Kräuterbuch. — (*Fac-simile.*) — Fortsetzung wird folgen.

This ornamentation, which occupies the back of page 47 of the volume the reproduction of which we have begun page 79 and 114, accompanies the text of psalm LXIX, and very likely refers to the words : “ My eyes are consumed whilst I am waiting for my God. ” — An old woman, sitting on the banks of the river which has carried away her son to expose him to the hazards of war, fell asleep by the side of her spindles. In a pleasant dream she sees again her beloved son, her pet, in the armour of a stately knight. The travelling crane, the faithful dog, detaching themselves from the capricious meanders and arabesks, seem to complete this interpretation of the subject. The inner frame contains the continuation of Hier. Bock's Herbarium. — (*Fac-simile.*) — Will be continued.

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.

BRODERIES, — GUIPURES.

POINT COUPÉ,

PAR HANS SIEBMACHER.

Continuation of the models of *Cut-stitch* by H. Siebmacher (pages 202, 238). This page is, as the preceding, an union of three plates of the "New Book of models."

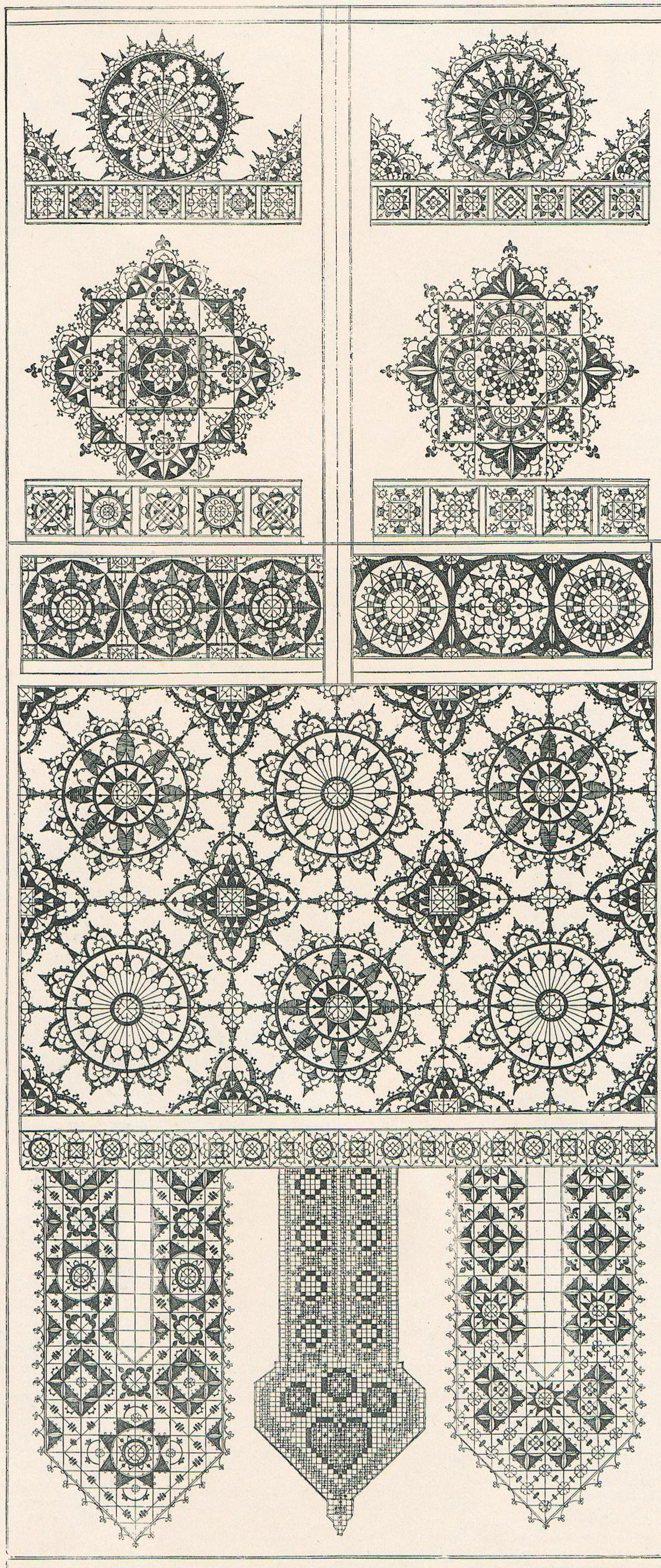
The upper part shows four compositions of *guipures* cut out like lace, and with which they used to trim the *Spanish ruffles*, which were already in fashion at the court of the Valois towards the middle of the XVIth century (see the picture of Clouet's *Ball*, Musée du Louvre). These frills were very large, strongly starched, and held up by metallic wires disposed like fans. Besides we shall give later a few interesting examples of this indispensable accessory of the grand toilet of a lady of that time.

The central part of our plate shows two running examples of cut-stitch, and a fine specimen of *guipures* for back-grounds (bed-covers, curtains) in a radiating disposition.

The lower part of the plate is also a reproduction of cutting-out, crests and trimming of ruffles, to be adapted to head-piece ties. One of these models has been executed in cross-stitch. — (*Fac-simile.*) — Will be continued.

Folge der Muster von dick ausgechnittener Arbeit des H. Siebmacher (S. 202, 238). Diese Pagina besteht, wie die vorhergehenden, aus einer Sammlung von drei Einteilungen, die dem „Neuen Modelbuche“ entnommen sind.

Der obere Theil enthält vier Compositionen von übersponnenen Arbeiten, die als Spitzen ausgeschnitten sind und mit denen man die spanischen Halskrausen ausstattete, die am Hofe der Valois, um die Mitte des 16. Jahrhunderts, schon im Gebrauch waren (man sehe Clouet's Ballgemälde im Museum des Louvre). Diese Art Halsfragen, die einen sehr großen Raum einnahmen, waren stark gestiftet und fügten sich auf einen



Suite des Modèles de *Point coupé* par H. Siebmacher (pages 202, 238). Cette page est, comme les précédentes, une réunion de trois planches du «Nouveau livre de modèles.»

La partie du haut donne quatre compositions de *guipures* découpées en dentelles et dont on garnissait les *Fraises à l'espagnole*, qui étaient déjà en usage à la cour des Valois, vers le milieu du XVI^e siècle (Voir la peinture du *Bal de Clouet*, Musée du Louvre). Ces sortes de collerettes, d'un très-grand développement, étaient fortement empestées et soutenues par des fils de métal formant l'éventail. Nous fournirons d'ailleurs, ultérieurement, d'intéressants exemples de cet accessoire obligé de la grande toilette des dames de cette époque.

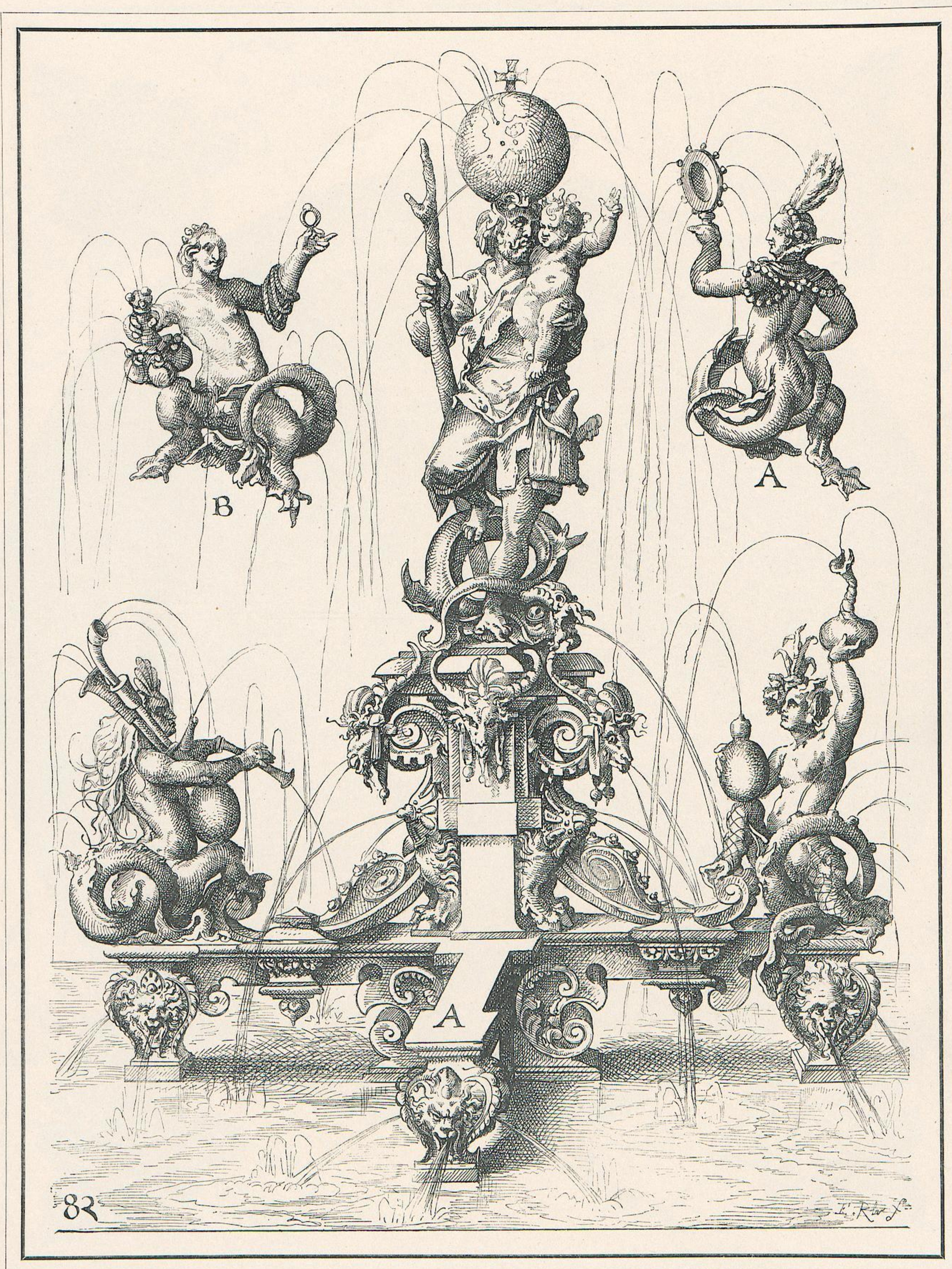
La partie milieu de notre planche donne deux motifs courants de *point coupé*, ainsi qu'un beau spécimen de *guipures* pour *fonds* (couvre-pieds, rideaux, etc.), à disposition rayonnante.

Le bas de notre planche reproduit également des découpures, crêtes ou bordures de *Fraises*, applicables à des brides de coiffure. L'un de ces modèles est exécuté en *point comploté*. — (*Fac-simile.*) — Sera continué.

fächerförmigen Drahtbüschel. Ubrigens geben wir in der Folge anziehende Beispiele dieses unentbehrlichen Zubehörs bei dem Prachtanzug der Damen in jenem Zeitalter.

Der mittlere Theil unserer Platte stellt zwei fortlaufende Motive von dick ausge schnittenem Stiche dar, sowie ein schönes Probestück von übersponnener Arbeit für Hintergründe (Fußdecken, Vorhänge) in strahlender Anordnung.

Der untere Theil der Platte bietet ebenfalls Auschnitte, Halskrausen, Saum- oder Randtheile dar, die man zu Kopfbügeln benützen mag. Eines von diesen Mustern ist in gezähltem Stiche verfertigt — (*Fac-simile.*) — Soll fortgesetzt werden.



556

La présente composition de *Fontaine*, par W. Dietterlin (p. 234), paraît destinée à orner quelque place de marché placée sous le vocable de *saint Christophe*.

Sur un piédestal orné de consoles à têtes de bouc, et se ramifiant dans le bas en quatre branches surmontées de Sirènes qui tiennent en main divers attributs, s'élève la statue du saint portant l'enfant Jésus dans ses bras. Le globe qui repose sur la tête du géant se rapporte à la légende chrétienne (voir la *Vie des Saints*). Des jets d'eau très-fins et trop multipliés peut-être s'échappent de nombreuses ouvertures. En A et B, l'artiste a esquissé les figures des Sirènes destinées aux branches antérieure et postérieure du soubassement, dont la disposition originale fournira des motifs intéressants aux industries du bronze et du meuble artistiques. — (*Fac-simile*.)

Obige Brunnenstizze, von W. Dietterlin (S. 234), scheint bestimmt, irgend einen unter dem Schutz des heiligen Christophorus gestellten Marktplatz zu verzieren. Auf einem Fußgestell, das mit hochköpfigen Consolen geschmückt ist und dessen Untertheil vier Zweige bildet, auf denen Sirenen emporsteigen, die verschiedene Sinnbilder in ihren Händen führen, erhebt sich das Bildniß des Heiligen, der das Jesuskind auf den Armen trägt. Die Weltkugel, die sich auf den Kopf des Riesen stützt, erinnert an die christliche Legende (man sehe die Lebensbeschreibungen der Heiligen). Höchst dünne und vielleicht allzu vervielfältigte Wassergüsse entströmen aus zahlreichen Oeffnungen. Bei A und B skizzirte der Künstler die Sirenen, welche den vorderen und den hinteren Theil der Basis schmücken sollen, deren originelle Anlage der künstlichen Bearbeitung des Erzes und des Geräthes anziehende Motive gewähren mag. — (*Fac-simile*.)

The present composition of a *public Fountain*, by W. Dietterlin (page 234), seems destined to adorn some market-place, under *Saint Christopher's* vocable.

On a pedestal adorned with consols with goats' heads at the top, and four ramified branches at the bottom, surmounted by Mermaids holding different attributes in their hands, rises a statue of the Saint carrying the Infant Jesus in his arms. The globe which rests on the head of the giant reminds of the Christian legend (see the *Lives of the Saints*).

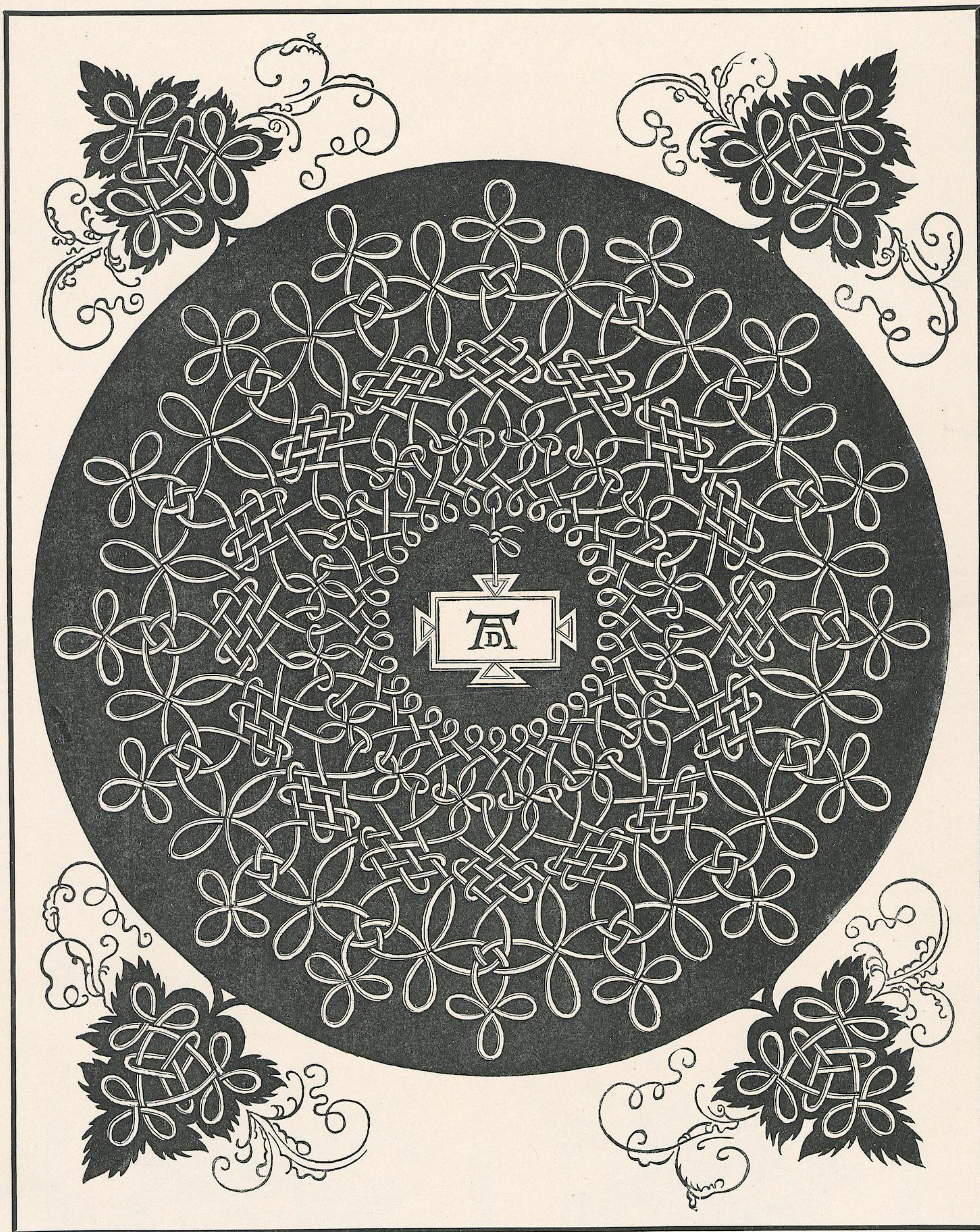
Very thin water-jets, rather too numerous, escape from manifold openings. In A and B, the artist has sketched the figures of the Mermaids destined to the fore and hind branches of the base, the original disposition of which will furnish interesting subjects to artistic bronze and furniture industries. — (*Fac-simile*.)

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.

ENTRELACS DE FILETS.

LES DÉDALES.

PAR A. DURER.



537

Ainsi que nous l'avons fait remarquer page 73, les maîtres de l'art ne dédaignèrent jamais de mettre leur talent au service des arts industriels de leur temps. Nous montrons ici le Chef de l'école allemande, composant patiemment ses ingénieux *Entrelacements de Filets*. Cette suite de six pièces, connue en France sous le nom de *Dédales*, est devenue très-rare. Nous en commençons la reproduction en choisissant celle dont le motif est des plus simples.

Le cercle est divisé en quatre quarts par les deux diamètres horizontal et vertical, et chacun de ces quarts est encore divisé en quatre parties égales, ce qui donne seize rayons ou divisions. Les zones principales du dessin s'indiquent par des cercles concentriques tracés aux distances voulues. Ces indications suffisent pour tracer le *bâti* de l'entrelacs. La crête extérieure, à terminaisons alternativement simples et trilobées, est surajoutée au moyen d'un fil supplémentaire. La tablette centrale porte le monogramme du maître. — (Fac-simile.) — Sera continué.

Wie wir es S. 73 angedeutet, behandelten die Meister in der Kunst niemals den Gewerbefleiß ihres Zeitalters mit solcher Geringschätzung, daß sie demselben ihre Hülfe abschlugen. Hier zeigen wir den Großmeister der deutschen Schule, wie er beharrlich seine geistreichen Vortextverflechtungen erfindet. Diese unter dem Namen *Dädales* bekannte Sammlung von sechs Stücken ist äußerst selten geworden. Das mit dem einfachsten Motiv erfundene Stück geben wir zuerst heraus.

Der Kreis ist in vier Abteilungen durch zwei Durchmesser eingeteilt, deren einer senkrecht und der andere horizontal sich hinstreckt. Jede dieser vier Abteilungen ist ebenso in vier gleichräumige Abschnitte eingeteilt, was sechzehn Abteilungen hervorbringt. Die Hauptzonen der Zeichnungen werden durch concentrische Kreise angedeutet, die, der Zeichnung gemäß, von einander entfernt sind. Diese Andeutungen mögen genügen, den Gesamtbau der Verflechtungen aufzuzeichnen. Der äußere Rand mit Eckertheilen, die abwechselnd einfach und dreiblättrig geformt sind, ist mittelst eines Zuschußfadens aufgesetzt. Das Centralblättchen führt das Monogramm des Meisters. — (Fac-simile.) — Erhält Fortsetzung.

Thus as we remarked page 73, the masters of Art never disdained employing their talents for the benefit of the industrial arts of their time.

We here show the Master of the German school patiently composing his ingenious net-work *Intertwistings*. This series of six pieces, known by the name of *Mazes*, has become very scarce. We commence their reproduction by choosing one of the simplest designs.

The circle is divided into four quarters by the two diameters, horizontal and vertical, and each of these quarters is divided into four equal parts, which give sixteen radii or divisions. The principal zones of the drawing are indicated by concentric circles drawn at the required distances. These indications will suffice for tracing the pattern of the net-work.

The exterior tuft, with alternatively simple and trilobated endings, is superadded by means of an extra thread.

The central tablet bears the monogram of the master. — (Fac-simile.) — To be continued.

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.

TAPISSERIES, — BRODERIES.

POINT COMPTÉ,

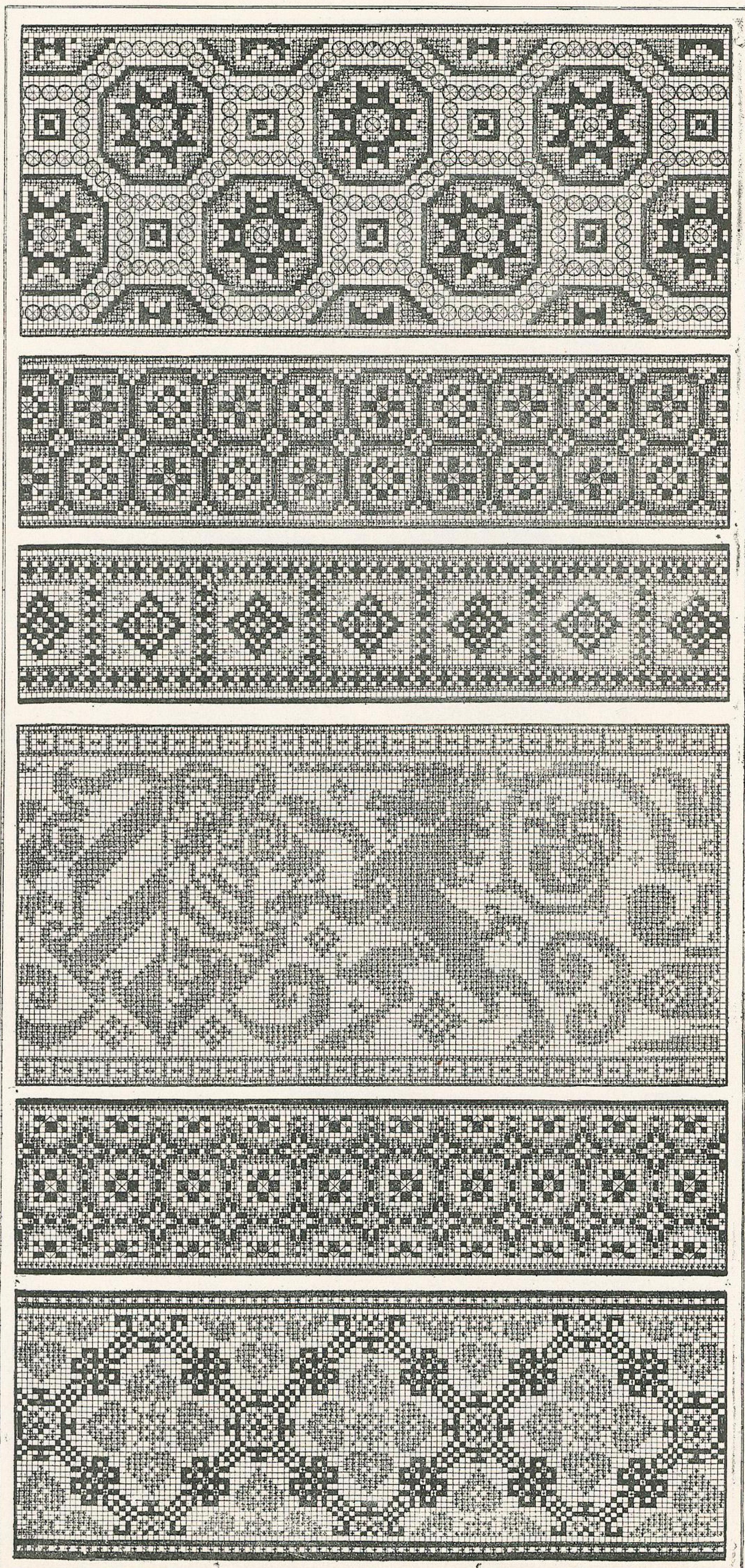
PAR H. SIEBMACHER.

Another set of three plates of cross-stitching, by H. Siebmacher (see page 238). The two upper stripes showing the designs for ground-work or spotted ground are octagonal, the base being a perfect square with its diagonals. The following stripes are patterns of borders with the same base, with the exception of the fourth stripe which, like that already given page 238, shows the way of executing in rug-work free designs, by cleverly combining full and empty spaces in the composition. It is a continuous pattern of coats of arms supported by unicorns alternating with vases of flowers (borders and lace of liveries, etc.).

Attentive readers will be able to find several points of comparison between these designs with geometrical basis and those given p. 152 and 162 (coffers and compartments of S. Serlio).

Our six stripes are composed : the 1st of 56 stitches, the 2nd of 31, the 3rd of 29, the 4th of 65, the 5th of 32, and the 6th of 49. — (Fac-simile.) — To be continued.

Noch eine Vereinigung dreier Tafeln gezählter Stiches von H. Siebmacher. (Man sehe S. 238.) Die zwei obersten Streifen, die Motive von Hintergründen oder Befängen darbieten, rühren vom Achteck her, dessen Basis das vollkommene Viereck ist mit seinen Diagonallinien. Die nächstfolgenden Streifen sind Motive von Säumen, die aus der nämlichen Basis entstehen, nicht aber der vierte Streif, welcher, so wie derjenige der S. 238, lehrt, auf welche Art man in der Tapetenverfertigung freie Skizzen erzeugt, indem man kunstreich bei der Composition die vollen und leeren Stellen aufeinander spielen läßt. Es ist



Autre réunion de trois planches de Point compté par H. Siebmacher (voy. page 238). — Les deux bandes du haut, donnant des motifs de fonds ou semis, procèdent de l'octogone qui a pour base le carré parfait et ses diagonales. Les bandes suivantes sont des motifs de bordures procédant de la même base, sauf la 4^e bande qui fait voir, ainsi que celle déjà donnée page 238, la manière d'exécuter en tapisserie des dessins libres, en pondérant savamment dans la composition les pleins et les vides. C'est un motif continu d'écussons d'armoiries soutenus par des licornes alternant avec des vases de fleurs (bordures et galons de livrées, etc.).

Les lecteurs attentifs sauront établir bien des points de rapprochement entre ces motifs à base géométrique et ceux donnés pages 152 et 162 (caissons et compartiments de S. Serlio).

Nos 6 bandes se composent : la 1^{re} de 56, la 2^e de 31, la 3^e de 29, la 4^e de 65, la 5^e de 32, la 6^e de 49 points. — (Fac-simile.) — Sera continué.

ein ununterbrochenes Motiv von Wappenschilden, die von Einhörnern gestützt werden und mit denen Blumengefäße abwechseln. (Saumarbeiten und Dienertrachtstreifen u. s. w.)

Die aufmerksamen Leser werden vermuthlich manche Berührungspunkte zwischen diesen Motiven mit geometrischer Basis und denjenigen herausfinden, die wir S. 152 und 162 gegeben (Schmucklöcher und Compartimente von S. Serlio).

Unsere sechs Streifen bestehen : der 1. aus 56, der 2. aus 31, der 3. aus 29, der 4. aus 65, der 5. aus 32, der 6. aus 49 Stichen. — (Fac-simile.) — Wird später fortgesetzt.

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.

BRODERIES, — GUIPURES.

POINT COUPÉ,

PAR HANS SIEBMACHER.

In the numerous models contained in this reunion of three plates of *H. Siebmacher's* Collection (continuation of pages 202, 238, 256, 266) are some of the most picturesque and most diversified combinations of a perfect square and a circle.

The two figures in the first band are square seed-plats appearing upon their diagonals and alternating with octogonal starred polygons.

In the two figures of the second band, the circular element predominates.

The third band is arranged in chest-boards filled in with starred polygons.

The fourth is a large pattern based on diagonal squares with large four-lobed stars.

The fifth, which is of great delicacy, presents an alternation of diagonal and straight squares. The quarter angles of these are wanting, which gives them the configuration of a Grecian cross (of equal branches).

The sixth band is composed partly of the elements of the fourth, with diagonal squares, separated by starred polygons. — (*Fac-simile.*) — To be continued.

In den zahlreichen Mustern, welche diese Vereinigung dreier Platten aus *H. Siebmacher's* Sammlung (Fortsetzung der Seiten 202, 238, 256, 266) enthält, findet man die malerischsten, buntesten Vermischungen des vollkommenen Vierecks mit der Kreisform.

Die zwei Figuren des ersten Streifens sind besetzte Vierecke schief angeordnet und mit sternartigen achteckigen Polygonen abwechselnd.

In den beiden Figuren des zweiten Streifens ist der kreisartige Bestandtheil vorherrschend.

Der dritte Streifen ist wie ein Damenbrett angeordnet; sternartige Po-

Dans les nombreux modèles contenus dans cette réunion de trois planches du Recueil de *H. Siebmacher* (suite des pages 202, 238, 256, 266), on trouve les combinaisons les plus pittoresques et les plus variées du carré parfait et du cercle.

Les deux figures de la première bande sont des semis de carrés se présentant sur leurs diagonales alternant avec des polygones étoilés octogones.

Dans les deux figures de la seconde bande, l'élément circulaire domine.

La troisième bande est disposée en damier avec remplissage de polygones étoilés.

La quatrième est un grand motif à base de carrés diagonaux avec grandes étoiles à quatre lobes.

La cinquième, qui est d'une grande délicatesse, présente une alternance de carrés diagonaux et droits. Les quartiers d'angle, manquant à ceux-ci, leur donnent la configuration de la croix grecque (à branches égales).

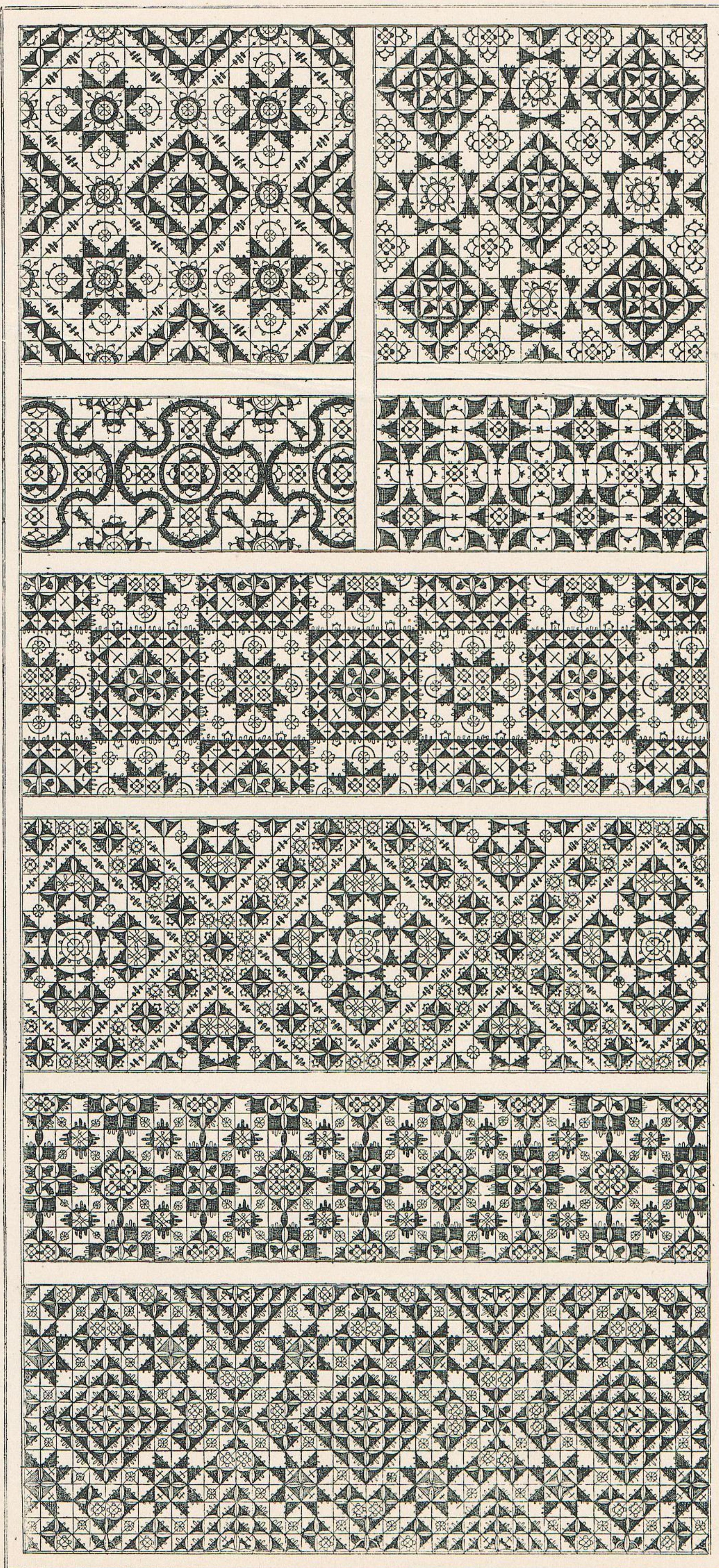
La sixième bande est composée d'une partie des éléments de la quatrième avec carrés diagonaux séparés par des polygones étoilés. — (*Fac-simile.*) — Sera continué.

lygone füllen die Lücken aus.

Der vierte ist ein großes Motiv, dessen Basis schiefgestellte Vierecke bilden mit große vierarmigen Sternen.

Der fünfte, höchst zart und fein, enthält schief- und rechtgestellte Vierecke, die mit einander abwechseln. Da letzteren die Ecktheile fehlen, so ähneln sie dem griechischen (gleicharmigen) Kreuze.

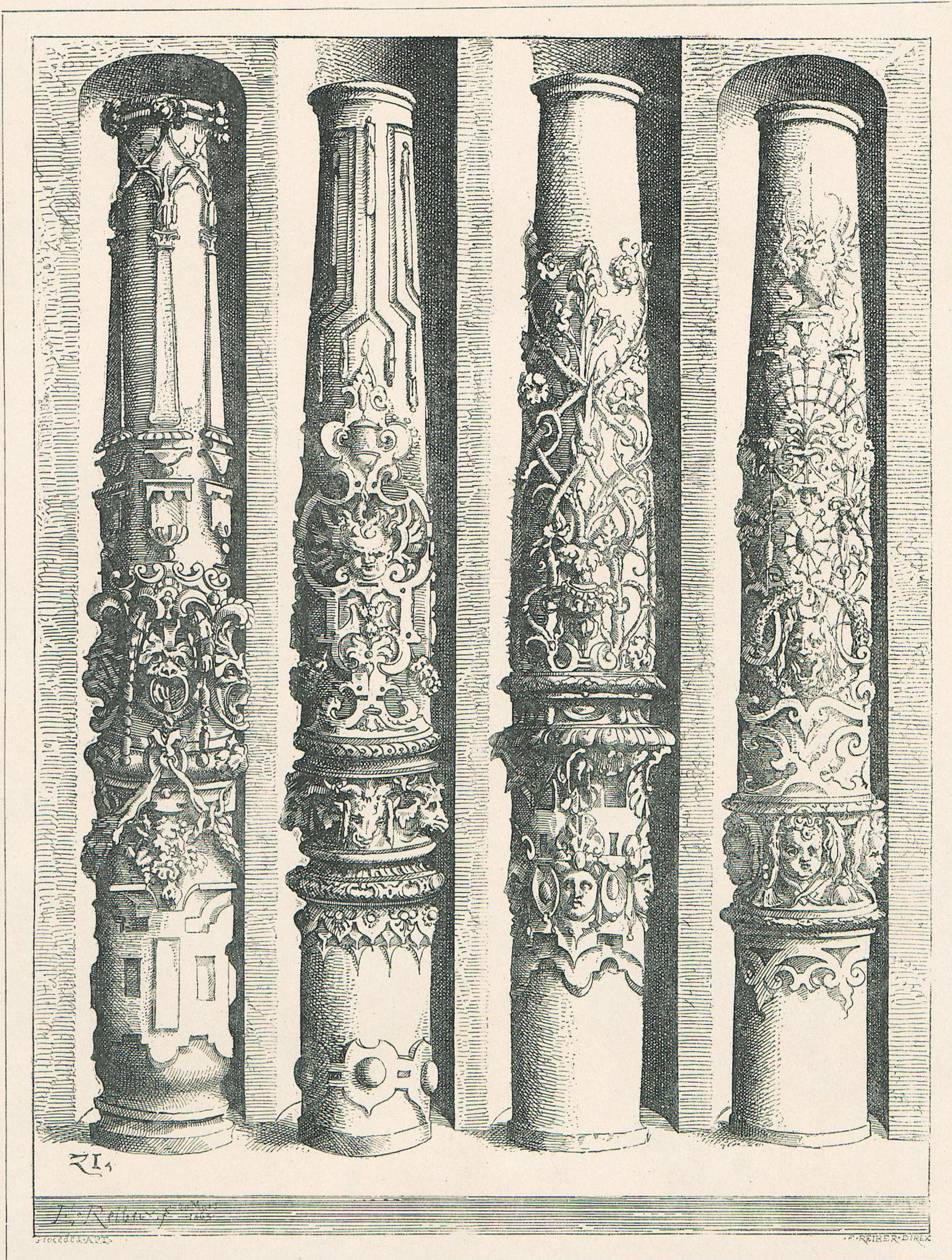
Der sechste Streifen besteht theilweise aus den Elementen des vierten, mit schiefvierecken, die durch sternartige Polygone von einander getrennt sind. — (*Fac-simile.*) — Soll fortgesetzt werden.



XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.

FUTS DE COLONNE,

PAR W. DIETTERLIN.



694

Spécimens de *Fûts de colonne* (voy. p. 78) tirés de l'*Ordre corinthien* (4^e livre) de W. Dietterlin (p. 263). Ces Fûts sont ornés de bagues moulurées correspondant à peu près, suivant la règle, au tiers inférieur de la hauteur de la colonne. Au-dessus de ces bagues (n^o 1), ou bien au-dessous (n^o 3), ou sur ces bagues elles-mêmes (n^{os} 2 et 4), se groupent des mascarons variés disposés en guirlandes ou reliés par des cartouches. La partie supérieure des Fûts est diversement décorée, soit par une disposition de pilastres en bas-relief (n^o 1) à désinence en branchages, soit par un cartouche à compartiments surmonté de cannelures (n^o 2), soit encore par un entrelacement de branchages touffus à la manière gothique allemande de la fin du xv^e siècle (n^o 3), soit enfin (n^o 4) par une disposition en arabesques. — Pl. 21 de la 1^{re} édit. ; pl. 138 de l'édit. de Nuremberg. — (Fac-simile.)

Muster von Säulenschäften (S. 78) aus W. Dietterlin's (S. 263) *Corinthischer Bauweise* (4. Buch). Diese Schäfte sind mit gestimmten Ringen verziert, die gewöhnlich nach der Regel am oberen Ende des unteren Drittels der Säulenhöhe angeordnet sind. Ueber diesen Ringen (Nr. 1) oder darunter (Nr. 3) oder an den Ringen selbst (Nr. 2 und 4) ordnen sich gruppenweise verschiedene Fragentöpfe, die Blumenfränze bilden oder mittelst Cartuschen verbunden sind. Der obere Theil der Schäfte erhält mannigfache Verzierungen, entweder mit reliefartigen Pilastern (Nr. 1), die als Verzweigungen enden, oder mit einer eingetheilten Cartusche mit fannellirtem Schaft darüber (Nr. 2), oder auch mit verflochtenem dichten Laubwerk nach der gothisch-deutschen Art des ablaufenden 15. Jahrhunderts (Nr. 3), oder endlich (Nr. 4) durch eine arabeskenartige Anlage. — 21. Pl. der ersten Ausg. ; 138. der Nürnberger Ausgabe. — (Fac-simile.)

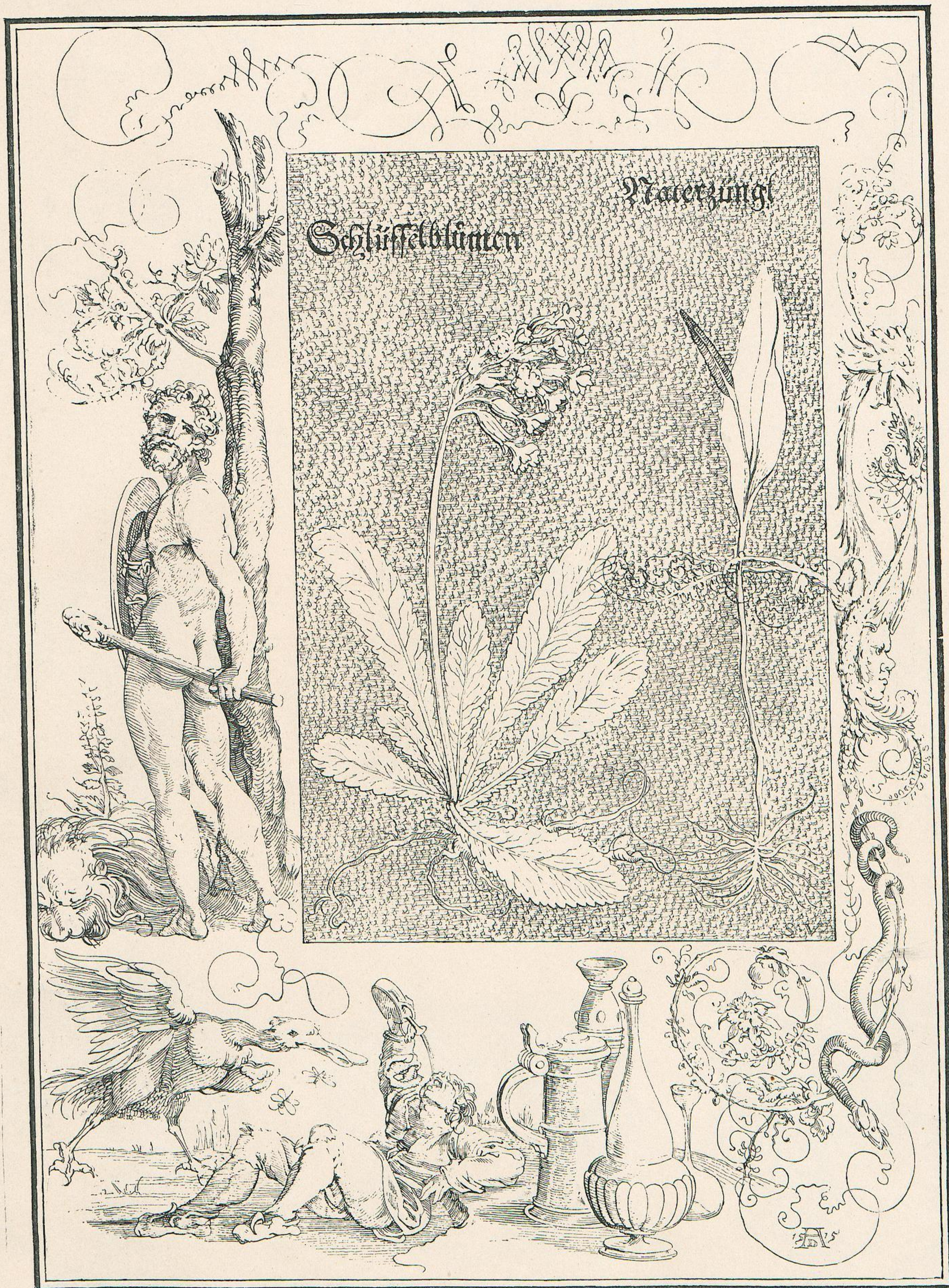
Specimens of *Column Shafts* (see p. 78) taken from W. Dietterlin's (p. 263) *Corinthian order* (4th book). These Shafts are ornamented with rings moulded, according to the rule, about on the inferior third of the height of the column. Various masks disposed like garlands and connected by cartouches are grouped either above those rings (n^o 1), underneath (n^o 3), or on the very rings themselves (n^{os} 2 and 4). The superior portions of the shafts are diversely decorated, either by a disposition of basso-relievo pilasters (n^o 1) with branched endings, or by a panel-cartouch surmounted by flutings (n^o 2), or also by thick branches intertwisted, after the German Gothic fashion of the end of the xvth century (n^o 3), or at last by arabesks (n^o 4). — Pl. 21 of the 1st edit. ; pl. 138 of the Nurnberg edit. — (Fac-simile.)

304

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.

ARABESQUES,

PAR A. DURER.



699

Cet Entourage en arabesques précède, dans le livre original, celui donné p. 252. On voit, sur l'un des montants de la bordure, *Hercule ayant terrassé le lion de Némée*. Dans le bas, un buveur, nonchalamment étendu, boit à la régale, entouré de vases de formes diverses, parmi lesquels on remarque le classique pot d'étain allemand du x^v^e siècle; près de cette figure, un oiseau fantastique se précipite sur un moucheron. Le reste de l'entourage est garni d'arabesques en branchages. Nous n'avons pu, quant à l'interprétation du sujet, établir aucun lien entre la composition et le texte que porte le cadre intérieur (Psaume XCVI), et que nous avons remplacé par la suite de l'*Herbier de J. Bock*. — (Fac-simile.) — Sera continué.

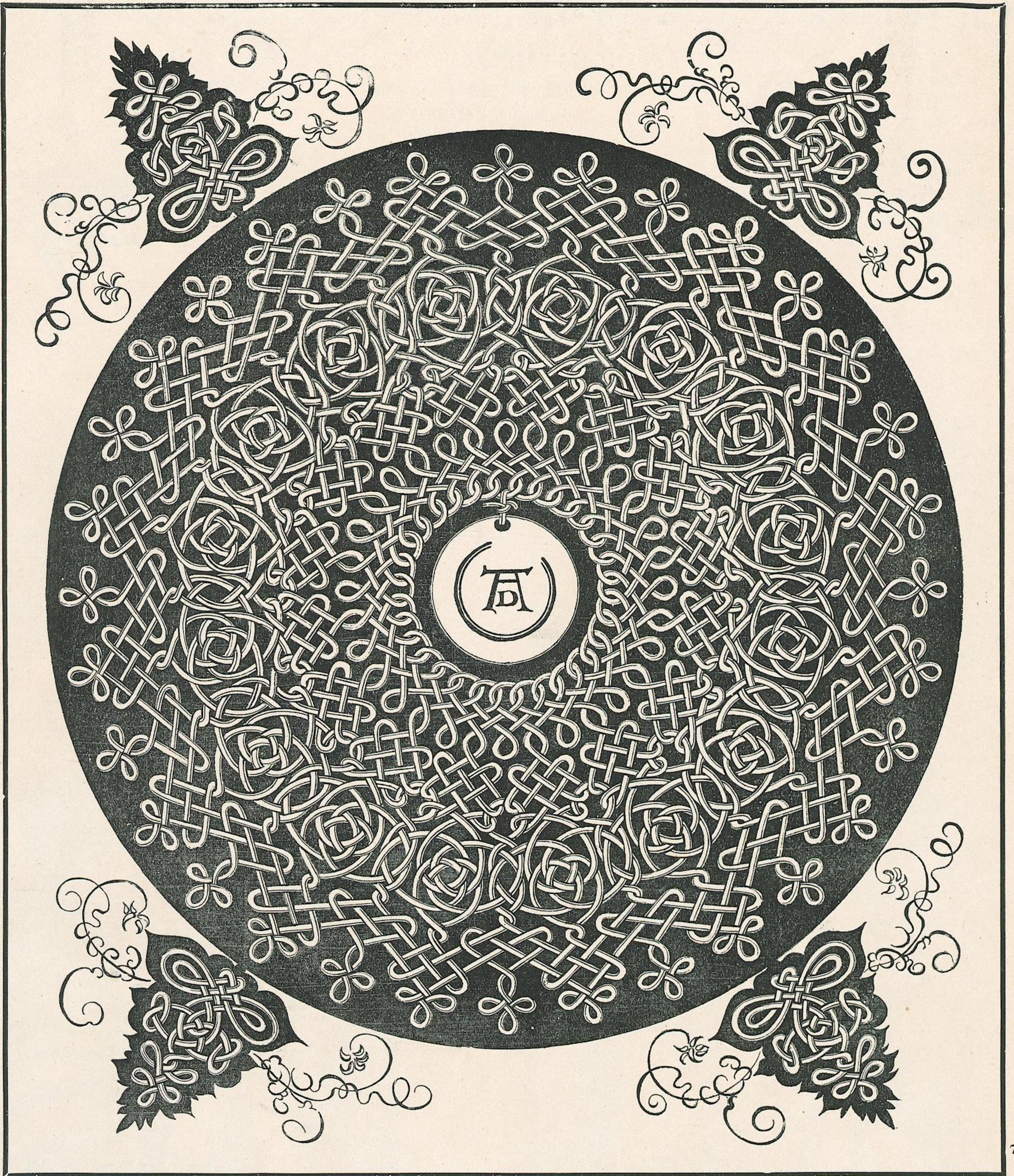
Diese arabeskenartige Einfassung trifft man, im Originalbuche, vor derjenigen der S. 252 an. Auf einer der senkrechten Seiten der Einfassung sieht man *Herkules*, nachdem er den *Nemäischen Löwen* erwürgt. Unten stürzt sich ein trägeligender *Becher* Wein in den Mund; rings um ihn herum erblickt man verschiedenartige Gefäße, unter andern den klassischen deutschen Zinnkrug des 15. Jahrhunderts; neben dieser Figur schießt ein fantastischer Vogel auf eine Biene. Der übrige Theil der Einfassung besteht aus arabeskenartigem Laubwerk. Was die Ausdeutung des Gegenstandes betrifft, konnten wir keinen Zusammenhang zwischen der Composition und dem Text des innern Rahmens (96. Psalm) herausfinden; daher haben wir an dessen Stelle die Fortsetzung des *J. Bock'schen Kräuterbuchs* eingeschaltet. — (Fac-simile.) — Wird fortgesetzt werden.

This surrounding Arabesk ornament precedes, in the original book, that given p. 252. On one of the sides of the border stands *Hercules*, the vanquisher of the *Nemean lion*. In the lower part a drunkard, carelessly lying, drinks, without allowing his lips to touch the vessel; he is surrounded by vases of various shapes, among which the classical German pewter pot of the x^vth century is remarked; near that figure, a fantastic bird dashes on a gnat. The remainder of the surrounding ornament is composed with branched arabesks. With respect to the interpretation of the subject, we were unable to establish any connexion between the composition and the text on the inner frame (Psalm xcvi), and which we have replaced by *J. Bock's Herbarium*. — (Fac-simile.) — To be continued.

308

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.

ENTRELACS DE FILETS.

LES DÉDALES,
PAR ALBERT DURER.

789

Comme à la page 264, la division rayonnante des axes de cet Entrelacs ressort du carré. Le quart de cercle formé par les deux diamètres horizontal et vertical est divisé en quatre parties égales; les points milieu de ces parties, joints au centre, donnent les axes intermédiaires. Total, 32 divisions. — Quant aux quatre zones concentriques, la première (en partant du centre) est un entrelacs courant, la seconde a pour base un motif de forme quadrangulaire, la troisième, de forme circulaire, la quatrième (extérieure) un motif triangulaire. Cette crête fait partie de l'entrelacement général, au lieu d'être surajoutée comme à la p. 264. — Les quatre pattes d'angle extérieures sont ajustées de façon à laisser entre elles, haut et bas, trois grandes divisions du cercle, et, sur les côtés de la figure, cinq divisions. — (Fac-simile) — Sera continué.

Wie S. 264, stammt die strahlende Einteilung der Achsen dieses Kettenzugs vom Viereck her. Das Kreisviertel, welches die zwei Durchmesser, der horizontale und der senkrechte, bilden, wird in vier gleiche Portionen eingeteilt; verbindet man die Mittelpunkte dieser Portionen mit dem Centrum, so erhält man die Zwischenachsen; in Allem 32 Abtheilungen. — Was die vier concentrischen Zonen betrifft, ist die erste, vom Centrum ab, ein ununterbrochener Kettenzug; die zweite hat zur Basis ein viereckiges Motiv; die dritte ist kreisartig; die vierte besteht aus einem dreieckigen Motiv. Dieser äußere Kamm gehört zum gesammten Kettenzug, statt wie S. 264 aufgebürdet zu sein. Die vier äußeren Eckpfoten sind dermaßen angeordnet, daß zwischen ihnen unten und oben sich drei große Kreistheile, und, auf den Seiten der Figur, fünf Einteilungen befinden. — (Fac-simile.) — Erhält Fortsetzung.

As well as at page 264, the radiating divisions of the axis of this Twine come out of the square. The quadrant formed by the horizontal and vertical diameters is divided into four equal parts whose central points give out the intermediary axes. 32 divisions for the whole. — As to the four concentric zones, the first (beginning from the centre) is a running twine, the second has for its basis a design of quadrangular form, which becomes circular in the third and triangular in the fourth (the exterior one). That crest is a part of the general intertwisting, instead of being superadded as in page 264. — The four exterior angle ornaments are disposed to leave between them, at the top and bottom, three great divisions of the circle, and five on the sides of the drawing. — (Fac-simile.) — To be continued.

344



Dans leurs innombrables et ingénieuses compositions, que leur habile burin nons a transmises, les *Petits-mâtres* des écoles de la Renaissance (voy. pages 69, 101, 143, 337, 355, 361) se proposaient pour but principal les applications aux ouvrages d'orfèvrerie. Cet art exigeait au Moyen Âge et à l'époque de la Renaissance un ensemble de connaissances générales dont nos ateliers contemporains semblent avoir entièrement perdu la tradition.

Pour ne parler que du Moyen Age, la profession d'orfèvre ou argentier, dit M. l'abbé Texier dans la préface de son excellent «Dictionnaire d'Orfèvrerie chrétienne », exigeait les talents divers de l'émailleur, du fondeur, ciseleur, du joaillier, du lapidaire. Peintre par les incrustations, sculpteur par les ciselures, il était architecte par la forme monumentale de ses œuvres... Alors se découvre une fécondité sans limites et sans rivales. L'orfèvre a tout envahi. Elle a tapissé de ses figures relevées en bosse ou burinées en creux, de ses rinceaux fleuris, de ses filigranes à jour, de ses pierrieres, de ses émaux, de ses niellures, de ses guillochures, de ses damasquinures, les autels portatifs ou fixes, les calices, les patènes, les burettes, les encensoirs, les suspensions, les agrafes, les fermails de chape, les fermoirs de livre, les lampes, les couvertures de missel, la mitre, l'anneau pastoral, la crose de l'évêque ou de l'abbé. Hors de l'Eglise, sa main puissante a pétri et transformé tous les objets à l'usage de la vie civile ou militaire : anneaux des époux et des fiancées, amulettes, écrins, bahuets, agrafes, bijou de tout usage et de toute forme, coupes, vases, hanaps. On retrouve son travail sur les armes défensives et offensives, sur les casques, les cuirasses, les boucliers, les épées, les dagues et jusque sur les éperons des chevaliers...

L'absence presque complète d'enseignement professionnel à notre époque, et l'état de décadence où cette importante branche de l'art industriel est tombée de nos jours, semblent nous solliciter plus que jamais à la reconstitution dans un enseignement secondaire largement compris, des grandes traditions perdues, et dont, fort heureusement, les éléments existent encore, grâce aux nombreux objets d'art que les anciens âges nous ont légués, grâce aussi à cette suite de chefs-d'œuvre du dessin que les orfèvres des grandes époques ont pu faire arriver à nous par les procédés de l'impression en taille-douce.

La présente composition est un panneau de coffret à fonds niellés. La variété et l'heureux choix des attitudes, la fermeté et le grand style du dessin, la hardiesse pittoresque des raccourcis, la science anatomique, une exécution précieuse, recommandent cette pièce à l'attention du lecteur. — (*Fac-simile.*)

Mit ihren zahllosen sinnreichen Compositionen, welche uns ihr gewandter Größtgefühl überliefert, begreifen die Meister der Renaissancekunen (S. 69, 101, 143, 337, 355, 361) hauptsächlich die Goldschmiede-Arbeiten dadurch zu befeuern. Diese Kunst erforderte im Mittelalter und zur Zeit der Renaissance gar viele allgemeine Kenntnisse, welche die Werksstätten der Gegenwart nicht ererbt zu haben scheinen.

Begünnen wir uns mit dem Mittelalter, so erscheint das Gewerbe des Gold- oder Silberverhämmeres, sagt der V. Priester-Geier (im der Vorrede seines trefflichen „Wörterbuchs der drüßlichen Goldschmiedearbeiten“), die mannichfachen Fähigkeiten des Schmieders, Goldschmieds, Zinnlers und Stein- und Metallarbeiters, alsbald bei dem Schmiedwerk, war er Kaufmann bei der Veräußerung von Schmiedewerkzeugen, alsdann entlehnt sich eine grenzenlose unvergleichbare Fruchtbarkeit. Die Goldschmiedekunst hat schon längst mit ihren hervorzugetreten oder wohl eingetragenen Figuren, mit ihrem blumenschönen Laubwerk, mit ihren durchdringlichen Diaphanitäten, Gelselstein, Smekel, Niekstrungen, Geringe, Damascirungen befehle die dieselbe die tragbaren oder feststehenden Allüren, Ketsche, Ketscheln, Känchen, Rauchfässer, Eschenporzelen, Säckchen, Schornmännchen, Spangen, Wäscherverschläge, Lampen, Wespelgeschüllen, Bischofsmägen, Sittentringe, Bischofs- oder Abisbische, Außerhalb der Kirche sagte und unumwundene die mächtige Hand alle Gegenstände des bürgerlichen oder militärischen Lebens: Feintrags- und Verlobungsringe, Almosenbeutel, Schmuckfäden, Schärfe, Spangen, Kleindenken für jeden Gebrauch und von allen Formen, Feder, Gefäße, Summen. Ihre Arbeit findet man auch auf den Schuhs- und Angeräusaffen, Helmen, Panzen, Schilthen, Legen, Wägen und sogar Eworen der Ritter...

Der fast gänzliche Mangel an gemeinlichem Unterricht in unserm Zeitalter und der heftige Verfall des wichtigsten Zweiges der Gewerbskünste spöten uns mehr als je dazu aufzufordern, in einem weit-
überstehenden Sekundarunterricht die ganzen verlorenen Unterlehrungen wieder zu beleben, da glücklicher-
Weise die Mangel nach dazu bestehen, Dank den zahlreichen Kunstwerken, die das Alterthum und erredten
ließ. Dank zugleich seiner Reichenfolge von Meisterwerken des Genies, welche von den Goldschmiden
der großen Zeitalter aus und mittelst der Kupferdruckerei herabgekommen.

Beiliegende Composition ist eine Käschenfüllung mit nielirten Hintergründen. Die Verschiedenheit und gelungene Auswahl der Zeichnungen, die Fertigkeit und Gröfartigkeit der Zeichnung, die malerische Kühnheit der Verzierungen, die anatomische Giehrsamkeit, die scharfe Ausführung empfehlen diese Zeichn. zum Unterricht des Lesers. — (Fac-simile.)

In innumerable and ingenious compositions, which their skillful graver has transmitted us, the *Little Masters* of the *Renaissance* schools (see pp. 69, 101, 143, 337, 355, 364) had chiefly in view the applications to the goldsmith's works. This art, in the Middle Ages and at the epoch of the *Renaissance*, required a compass of general knowledge of which the work-shops of the present age seem to have entirely lost the tradition.

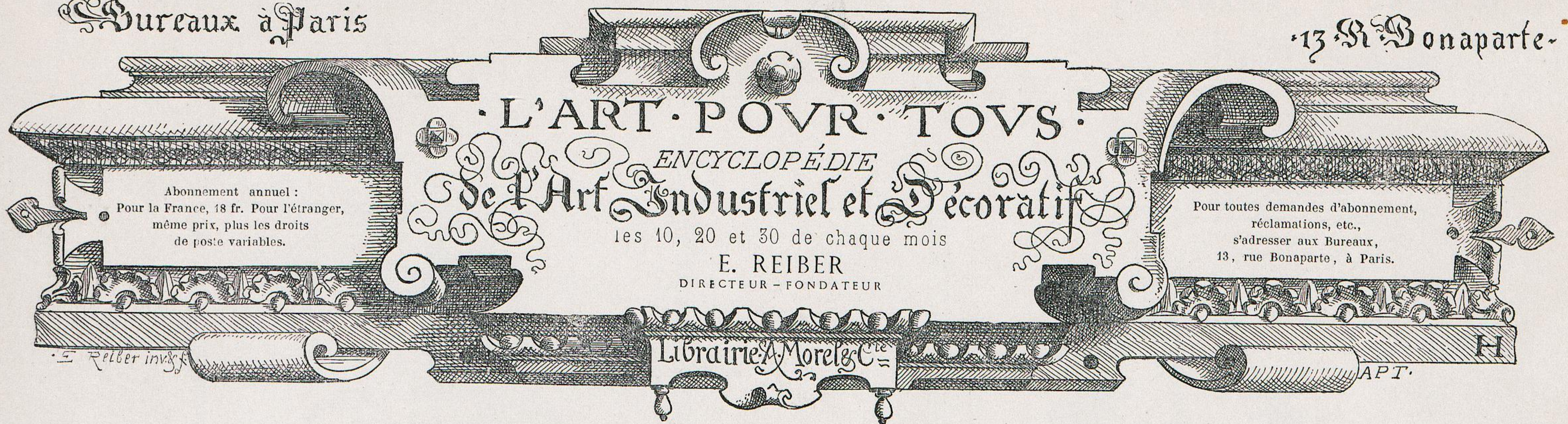
Speaking only of the Middle Ages, the calling of the goldsmith or silversmith, says the Abbé Texier, in the preface of his excellent « *Dictionnaire d'Ouvrière chrétienne* (Christian goldsmith's art), » required then and there the diverse talents of enameller, founder, carver, jeweller and lapidary. A painter by the incrustations, a sculptor by the carvings, he became an architect by the monumental form of his works... Here thus is discovered a fecundity without limits or rivals. With its embossed or engraved figures, its blowing foliages, its open worked filigrares, its gems, enamels, niellos, guilloches, damaskerings, it has decked the portable or stationary altars, the chalices, patens, censers, hooks, cope and book-claps, amp, misel-covers, mitres, pastoral rings, bishop's or abbot's crostiers. Out of the Church, its powerful hand has formed or transformed every thing in use for civil or military life, marriage or betrothing rings, alms-bags, caskets, chests, hooks, jewels of all shapes and for all uses, cups, vases, goblets. Its working may still be seen on defensive and offensive arms, on helmets, cuirasses, shields, swords, dirks, and on the very spurs of the knights...

The almost complete absence of professional teaching, in our epoch, and the state of decay into which this important branch of industrial art has fallen, seem to urge us more than ever to reinstate through a liberal and superior teaching the great traditions now lost, but of which, most happily, elements still exist, thanks to the numerous works of art which the ancient ages left us, and thanks too to that succession of master-pieces which the goldsmiths of the great epochs were enabled to transmit to us through the process of the copper-plate printing.

The actual composition is a coffer panel with niello grounds, and it is a piece well deserving the reader's attention by the variety and the happy choice of the postures, the vigour and grand style of the drawing, the picturesque boldness of the fore-shortenings, the anatomical science and the beautiful execution. — (*Fac-smile*.)

Bureaux à Paris

13 St Bonaparte.

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.FRONTISPICE,
PAR W. DIETERLIN.

946

Frontispice du troisième livre (ordre ionique), édition de 1593.
— Frontispice général de l'édition de Nuremberg. — (Fac-simile.)Titelblatt des dritten Buches (ionische Ordnung), Ausgabe des Jahres
1593. Allgemeines Titelblatt der Nürnberger Ausgabe. — (Fac-simile.)Frontispiece to the third book (Ionic order), edition of 1593.
— General frontispiece of the Nuremberg edition. — (Fac-simile.)



Cette page, la 35^e dans l'ordre des encadrements illustrés par la plume du maître (voy. pages 79, 114, 252, 308), se rapporte au verset du Psaume : *Psallite domino... in tubis ductilibus*, etc. Elle offre, dans le bas un beau motif de paysage. Une langue de terre délimitée d'un côté par le cours d'un grand fleuve, de l'autre, par un marais, se relève à son extrémité pour porter le manoir de quelque haut et puissant baron. Pour occuper les loisirs dont la paix les favorise, les gens du château se sont réunis sur la digue verdoyante, et répètent, à son de clairons et de cymbales, quelque vieux refrain de guerre, quelque noble chant dont la mélodie rappelle aux habitants des deux rives la gloire des aïeux. Sur la droite, un oiseau au regard farouche, attaché par le charme de cette harmonie guerrière, s'est réfugié dans les branches d'un élégant arbrisseau dont les eaux baignent les racines, et qui se termine par des rinceaux d'un jet robuste. — (Fac-simile.) — Sera continué.

Diese Seite, die 35te in der Reihe der durch die Feder des Meisters illustrierten Einfassungen (S. 79, 114, 252, 308) bezieht sich auf den Vers des Psalms : *psallite domino... in tubis ductilibus*, u. s. w. Dieselbe liefert im Untertheil ein schönes Landschaftsmotiv. Eine Landzunge einerseits durch einen großen Strom, andererseits durch einen Morast begrenzt, erhebt sich am Ende, um die Burg eines hohen mächtigen Freiherren zu tragen. Um den Sezen der Friedesfreude zu benutzen, haben sich die Schlossbewohner auf der grünen Anhöhe versammelt; beim Klang ihrer Posaunen und Cymbeln ertönt irgend ein altes Kriegslied, irgend eine edle Weise, welche der Nachbarschaft an beiden Ufern den Ruhm der Vorfahren ins Gedächtnis zurückrufen mag. Rechts hat sich ein wilder Vogel, gelockt durch den Reiz dieser kriegerischen Harmonie, auf die Aeste eines zierlichen Bäumchens geflüchtet, dessen Wurzeln ins Wasser dringen und das oben mit einem kraftvoll aufschießenden Laubwerk endigt. — (Fac-simile.) — Soll fortgesetzt werden.

This page, the 35th in the numbering of the frames illustrated by the master's pen (see pages 79, 114, 252, 308, etc.), is referring to the verse of the psalm : *Psallite domino... in tubis ductilibus*, etc. It presents, at the bottom, a fine motive of landscape. A neck-land bounded, on one side, by the course of a large river, and on the other by a marsh, rises towards the end where it bears the manor of some high and mighty baron. To wear away the leisure-hours, a boon of peace, the people of the castle have met upon the verdant dike, and to the sound of clarions and cymbals repeat old war-ditties or noble songs whose melody recalls to the minds of the inhabitants of both shores the glory of their forefathers. On the right, a bird with a fierce look, but which the warlike harmony has rendered spell-bound, has taken shelter among the branches of an elegantly shaped shrub whose roots are bathing in the water and which ends in foliages with hardy shoots. — (Fac-simile.) — To be continued.

50 Centimes le Numéro

L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE
de l'Art Industriel et Décoratif

Paraissant les 10, 20 et 30 de chaque mois.

E. REIBER

DIRECTEUR-FONDATEUR

Abonnement annuel, 18 francs.

BUREAUX A PARIS 13 R. BONAPARTE

E. Reiber invt

Librairie A. Morel & Co

A.P.T.

Le volume paru, 25 francs.

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.

FRONTISPICE, — COSTUMES.

LES NOUVEAUX MODÈLES DE BRODERIE

PAR HANS SIEBMACHER



967

Nous offrons ici, pour servir de *Frontispice* au *Livre de Broderies* de H. Siebmacher (voy. pages 202, 238, 256, 266, 290, etc.), la curieuse gravure qui accompagne une sorte de préface, dialogue en vers dans le goût du temps, où l'auteur développe le but moral qu'il s'est proposé en éditant son livre. Sous les traits d'une laborieuse jeune fille, *Industria*, assise au pied d'un arbre, dans un riant jardin, s'occupe de ses chères broderies, quand elle se voit abordée par une jeune évaporée couverte de somptueux vêtements, et qui l'invite à venir partager ses plaisirs : c'est *Ignavia* (l'Oisiveté). *Industria* refuse, quand survient *Sophia* (la Sagesse) qui, dans un discours fort sensé, encourage *Industria* et admoneste un peu vertement son interlocutrice qui, toute déconcertée, est forcée de quitter la partie. Edifié de cette scène à laquelle il assiste fortuitement, caché derrière un rosier épais, l'auteur court mettre en pratique les leçons de dame *Sophia*. Il se met à l'œuvre et compose incontinent plus de cent soixante-dix modèles nouveaux de Broderie destinés à entretenir parmi les femmes et les filles cette salutaire horreur de l'Oisiveté que monseigneur saint Ambroise appelle l'oreiller de Satan, et cette passion pour les travaux d'aiguille que le roi Salomon, dans ses Proverbes, proclame être la gloire du beau sexe.

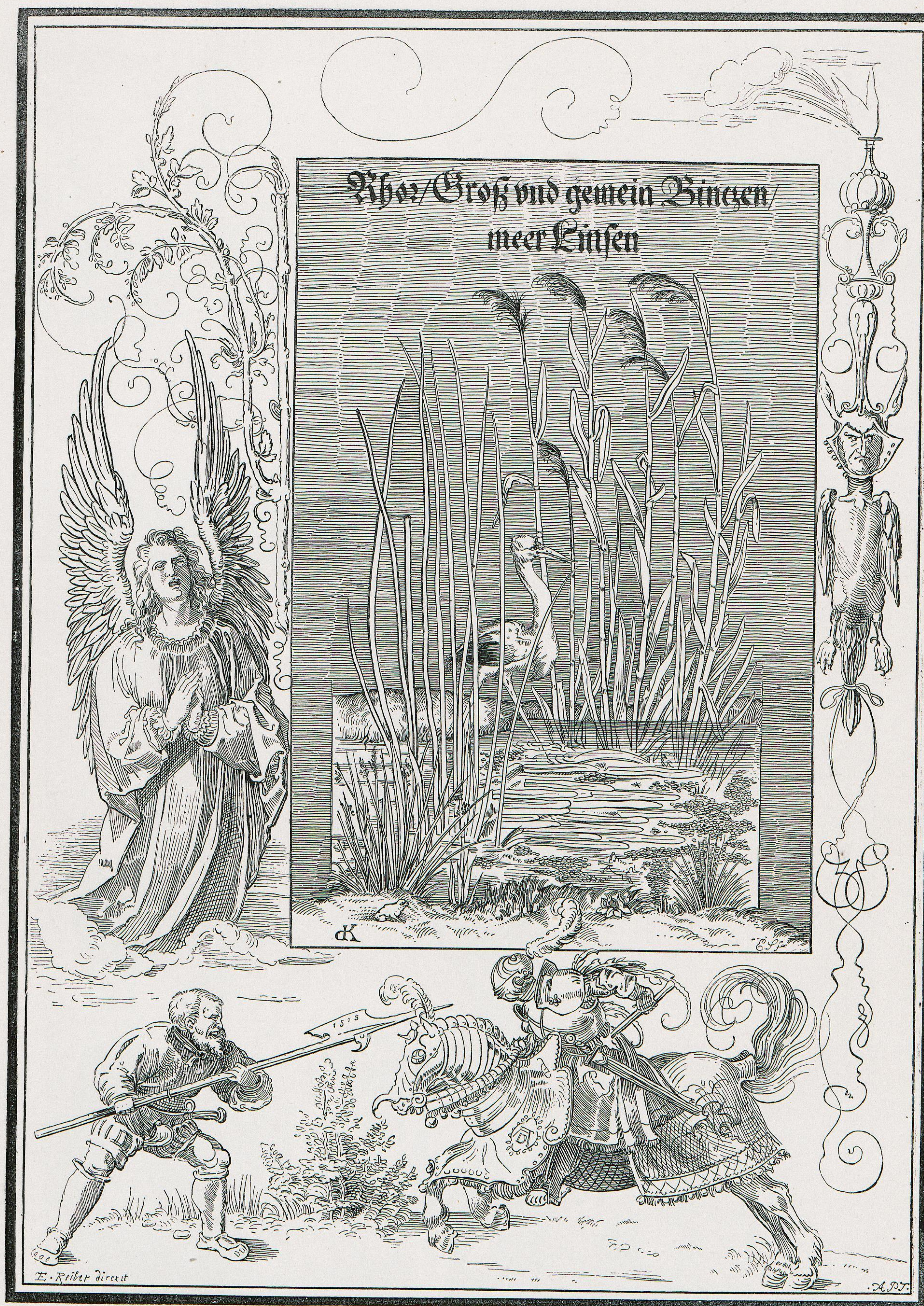
Nous remarquerons, dans notre gravure, d'intéressants détails sur le *Costume* des dames allemandes de la fin du XVI^e siècle (mantelets, coiffures, etc.) et sur la disposition des *Jardins* de cette époque. — (Fac-simile.)

Hier geben wir, als Titelfupfer H. Siebmacher's Stickerbuches (S. 202, 238, 256, 266, 290, u. f. w.), die merkwürdige Platte, die einer Art Vorrrede beigelegt steht, einem gereimten Dialog nach dem Geschmack jenes Zeitalters, worin der Herausgeber des Buches den sittlichen Zweck andeutet, den er sich vorgezeichnet hat. Ein fleißiges Mädchen, nämlich *Industria*, sitzt am Fuße eines Baumes, in einem anmuthigen Garten, und besorgt seine lieben Stickereien; plötzlich naht sich ihm ein leichtfüßiges Fräulein in prachtvoller Kleidung und will es in seine Lustwelt hinein locken; dasselbe heißt *Ignavia* (Trägheit). *Industria* weist es zurück; da erscheint *Sophia* (die Weisheit), die in einer sehr klugen Rede *Industria* ermuntert und *Ignavia* ziemlich derb abfanzelt; diese verliert die Fassung und sieht sich gezwungen fortzugehen. Erbaut durch diese Scene, deren er, hinter einem dichten Rosenstock verborgen, zufälliger Weise ein Zeuge ist, beißt sich der Herausgeber, Frau *Sophia*'s Lehren zu kennen. Er setzt sich ans Werk und erfindet augenblicklich mehr als 170 neue Stickereimuster, die bei den Weibern und Mädchen jenen heilsamen Abscheu des Müßigganges unterhalten sollen, welchen der heilige Ambrosius des Teufels Polster benennt, und jene Lust zu den Nadelarbeiten, die König Salomo in seinen Sprichwörtern als den Ruhm des schönen Geschlechtes anpreiset.

Man bemerke in unserm Kupferstich anziehende Einzelheiten über die Tracht der deutschen Frauen am Ende des XVI. Jahrhunderts (Mäntelchen, Hauben, u. f. w.), so wie über die Anlage der Gärten jenes Zeitalters. — (Fac-simile.)

Here, to serve for a *Frontispiece* to H. Siebmacher's *Book of Embroideries* (see pages 202, 238, 256, 266, 290, etc.), is given the curious engraving which accompanies a kind of preface or versified dialogue, as was then the fashion, wherein the author shows the moral butt he is aiming at by the publication of his work. *Industria*, figured as a hard-working maiden, is sitting at the foot of a tree in a pleasant garden and busy with her dear embroideries when she is intruded upon by a young heedless and somptuously clothed female who invites her to come and partake of her pleasure : this is *Ignavia* (Idleness). *Industria* is refusing when *Sophia* (Wisdom) drops in, and in a very sensible speech abets *Industria* and rather sharply reprimands the intruder who is obliged to withdraw in great confusion. Taught by this scene of which he is perchance a spectator, being hidden behind a thick rose-tree, the author hastens and puts into practice the lessons of dame *Sophia*. He begins in earnest composing forthwith more than a hundred and seventy new patterns of Embroidery intended for maintaining among wives and maidens that wholesome horror of idleness, which Saint Ambrosius calls Satan's pillow, and that liking for needle-works which king Salomon, in his Proverb's proclaims the glory of the fair sex.

Interesting particulars are to be taken notice of in our engraving about the *Dressing* of the German ladies at the end of the XVIth century (mantlets, head-gears, etc.) and the disposition of *Gardens* in that time. — (Fac-simile.)



1029

Cette composition se rapporte au passage (*Ad laudes*) : « *Deus in adiutorium meum intende.* » Dans le haut, un ange en prière semble appeler la protection du Tout-Puissant sur un preux chevalier, que son courage a entraîné dans le hasards de la guerre.—Inutile de signaler à l'attention des lecteurs l'expression remarquable de la tête de l'ange et les détails si intéressants et si simplement esquissés des Costumes des figures du bas.

L'intérieur du cadre a été rempli par des plantes aquatiques, au milieu desquelles une cigogne se promène d'un pas magistral. Ce dessin est tiré de l'*Herbier de Jér. Bock* (v. p. 114). — (*Fac-simile.*)

Diese Composition bezieht sich auf die Stelle (*Ad laudes*) : « *Deus in adiutorium meum intende.* » Ein betender Engel in der Höhe scheint den Schutz des Allmächtigen für einen tapfern Ritter anzurufen, der durch seinen Muth zu des Kampfes Wagniß hingeworfen wurde. — Es ist unnöthig die Aufmerksamkeit des Lesers auf den deutlichen Ausdruck des Engelfopfes, die interessanten Details und die so einfach hingeworfenen Trachten der untern Figuren zu lenken.

Der innere Raum ist durch Wasserpflanzen ausgefüllt, in deren Mitte ein Storch stolzirt. Diese Zeichnung ist Hier. Bock's (*Er. 114*) Kräuterbuch entlehnt. — (*Fac-simile.*)

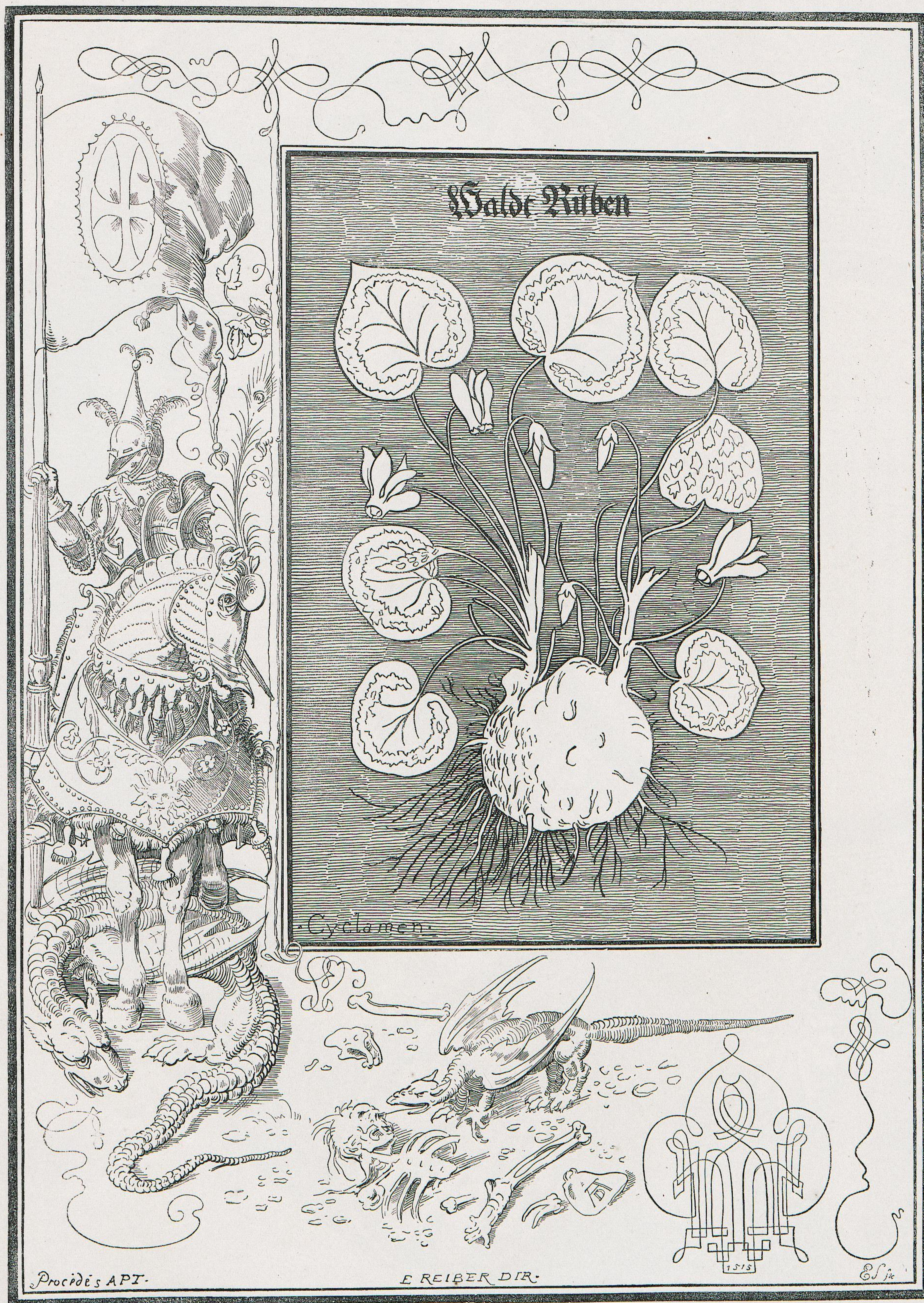
This composition refers to the passage (*Ad laudes*) : « *Deus in adiutorium meum intende.* » At the top, an angel is praying and seems to call the Almighty's protection on a worthy knight whom his courage has carried away into war fare.—It is needless to call the reader's attention upon the remarkable expression of the head of the angel and upon the so interesting and simply sketched details of the costumes of the lower figures.

The internal portion of the frame is filled up by aquatic plants in the middle of which a stork with a magisterial gait is taking a walk. The drawing is taken from the *Herbal of Jer. Bock* (see p. 114). — (*Fac-simile.*)

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.

ARABESQUES,

PAR A. DURER.



Cette composition se rapporte au texte d'un Hymne à St-Georges contenu au livre original (voy. p. 79), dans le cadre intérieur. Le héros, vainqueur du dragon, est représenté à cheval, tenant à la main la bannière chrétienne. Les détails de l'armure et du harnachement du cheval, l'indication du charnier, théâtre des ravages du monstre, l'ingénieuse combinaison des traits calligraphiques, recommandent cette pièce à l'attention du lecteur. — *Fac-simile.*

Diese Composition bezieht sich auf den Text einer Hymne an den heil. Georg, welcher in der innern Rahme des Originalbuches (s. S. 79) enthalten ist. Der Held, Vainqueur des Drachen, ist zu Pferde, mit dem christlichen Banner in der Hand, dargestellt. Der Aufmerksamkeit des Lesers empfiehlt sich diese Zeichnung durch die Details der Rüstung des Reiters und Pferdes, die verständige Skizzierung der Spuren der Greuelthaten des Ungeheuers, und durch die schwungvolle Anordnung der calligraphischen Ausfüllungen. — *(Fac-simile.)*

This composition refers to the text of a hymn to Saint-George, which the original book (see p. 79) contains in the inner frame. The heavenly hero, conqueror of the Dragon, is represented on horse-back, having in his hand the christian standard. The details of the armour, the harness of the horse, the marking of the monster's charnel-grounds and the contrivance of the calligraphic traits, commend that piece to the reader's attention. — *(Fac-simile.)*

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.

ARABESQUES, — NIELLES,

PAR P. FLOETNER.

We have already (p. 25) drawn the reader's attention upon the untiring decorative contrivances of the German goldsmiths of the xvth century. P. Floetner's rare series of *Niellos, Arabesques*, etc., for the goldsmiths', inlayers' and setters' use (which we purpose reproducing in full), will show what a variety of forms may be brought forth by dispositions with a geometric basis (see H. Siebmacher's *Embroiderings*), when a fertile mind vivifies them with its ingenious combinations. A great many branches of our arts will actually find useful applications in that interesting series which clearly show the Eastern influence, kept alive all along the xvth century by the intercourse of the Venetian republic with the Levant.

N° 1052. An embossed chest's panel. Foliage with symmetrical disposition round a centre flower. The profiles of the leaves assume the forms of birds bills and of dolphin heads.—N° 1054, Medallions for box-lids and watch-cases, etc.—N° 1053 and n° 1055. Inlaid-works; twines with niello-grounds, the design of which has a Byzantine origin. — (Fac-simile.)

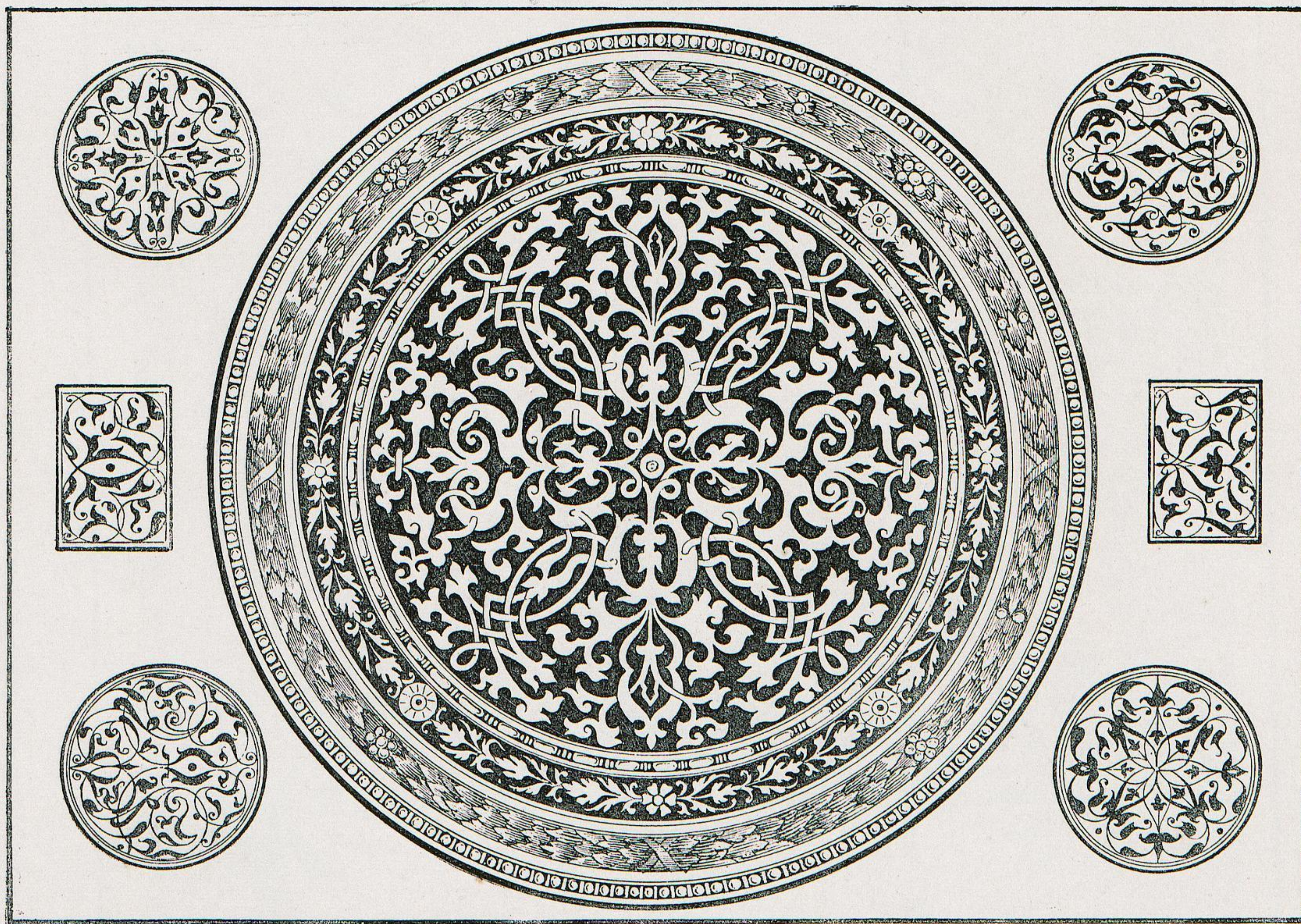
Wir hatten Gelegenheit (S. 25), die Aufmerksamkeit unserer Leser auf die geduldbollen decorativen Combinationen deutscher Goldschmiede des 16. Jahrhunderts zu lenken. Die seltene Sammlung P. Floetner's „Nielles, Arabesken u. s. w.“, zum Gebrauche der Goldschmiede (die wir gänzlich wiedergeben gedenken), wird die Mannigfaltigkeit der Formen zeigen, die durch Anordnung geometrischer Linien hervorgerufen werden kann (siehe Hans Siebmacher's *Sticker-Muster*), wenn diese durch eine fruchtbare Imagination schwungvoll entwickelt werden. — Diese interessante Reihe, die eine orientalische Einwirkung fühlen läßt (vermittelt durch die



1052



1053



1054



1055

Nous avons eu l'occasion (p. 25) d'appeler l'attention de nos lecteurs sur les patientes combinaisons décoratives des orfèvres allemands du xvi^e siècle. La suite (rare) des *Nielles, Arabesques*, etc., à l'usage des orfèvres, metteurs en œuvre, marqueteurs, etc., de P. Floetner, que nous nous proposons de reproduire en son entier, fera voir à quelle diversité de formes les dispositions à base géométriques peuvent donner lieu (voy. les *Broderies* de H. Siebmacher), quand une imagination féconde les anime de ses ingénieuses combinaisons. Cette intéressante série, qui se ressent de l'influence orientale (que la république de Venise entretint pendant tout le cours du xvi^e siècle par ses relations commerciales avec le Levant), fournira des applications utiles à un grand nombre de branches de nos arts contemporains.

N° 1052. Panneau de coffret damasquiné. Rinceau à disposition symétrique autour d'un fleuron central. Les feuillages se silhouettent en bec d'oiseaux, têtes de dauphins, etc. — N° 1054. Médallions pour couvercles de boîtes, boîtes de montres, etc. — Nos 1053 et 1055. Incrustations; entrelacs à fonds niellés dont le dessin est de tradition byzantine. — (Fac-simile.)

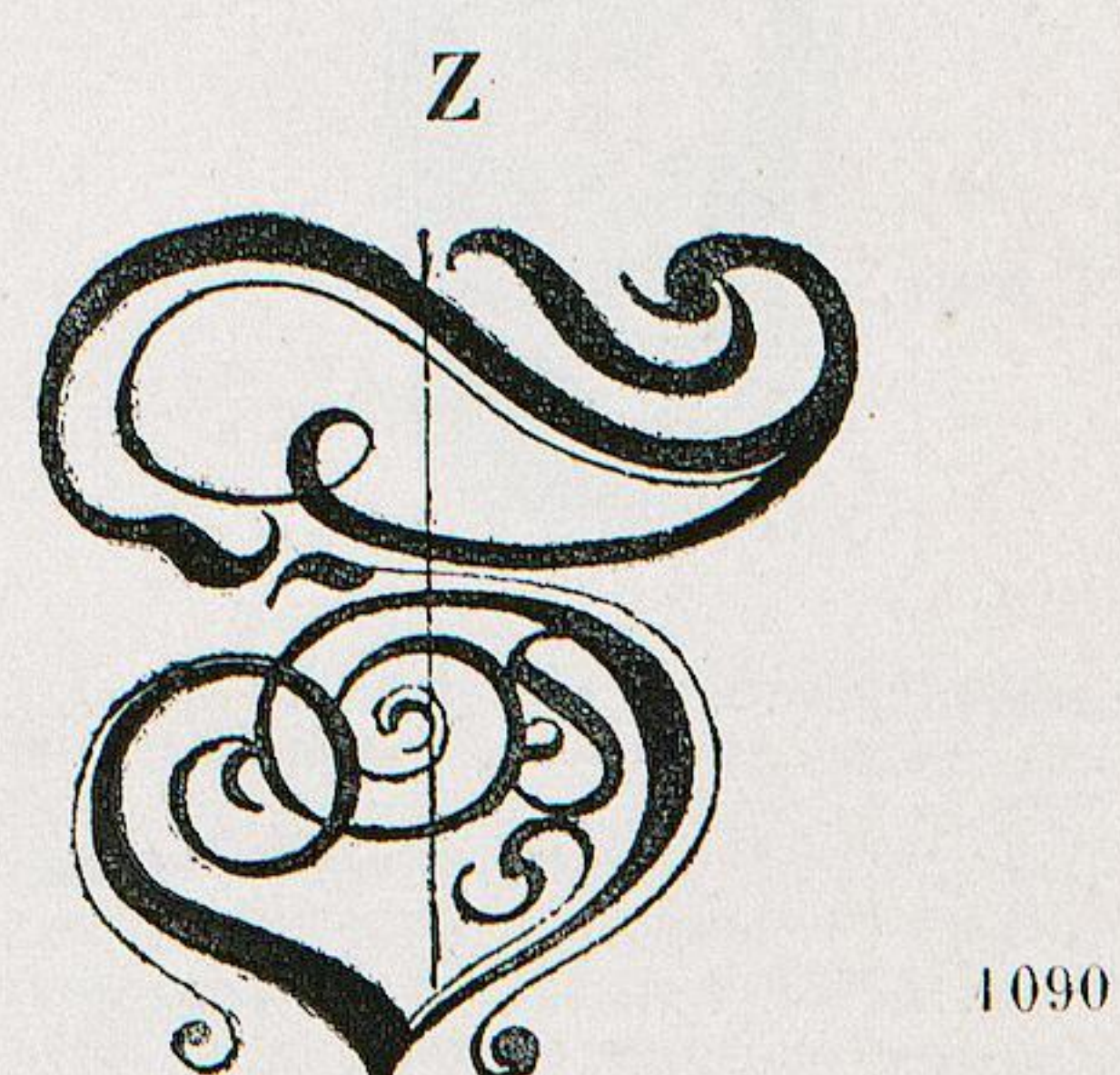
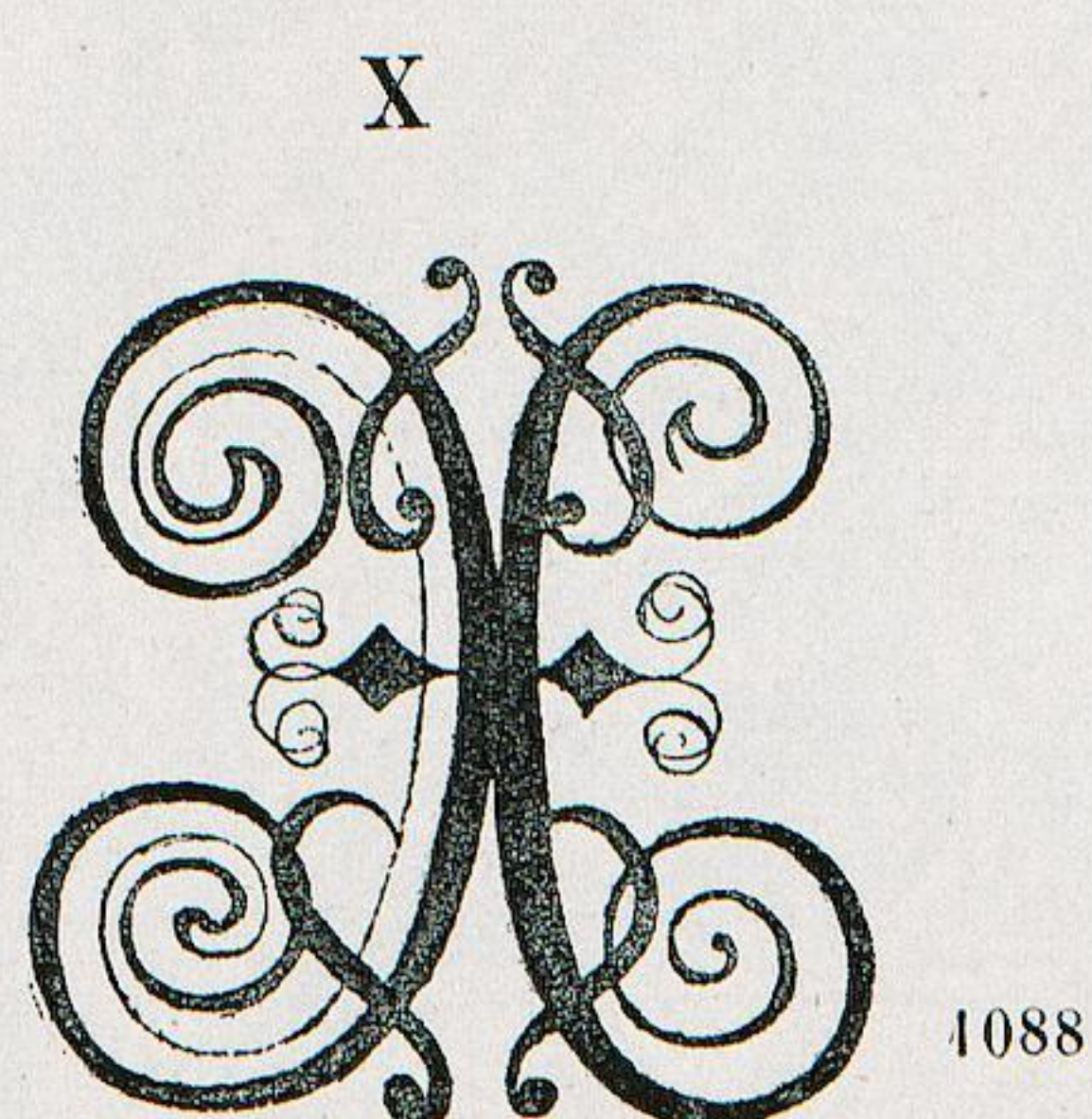
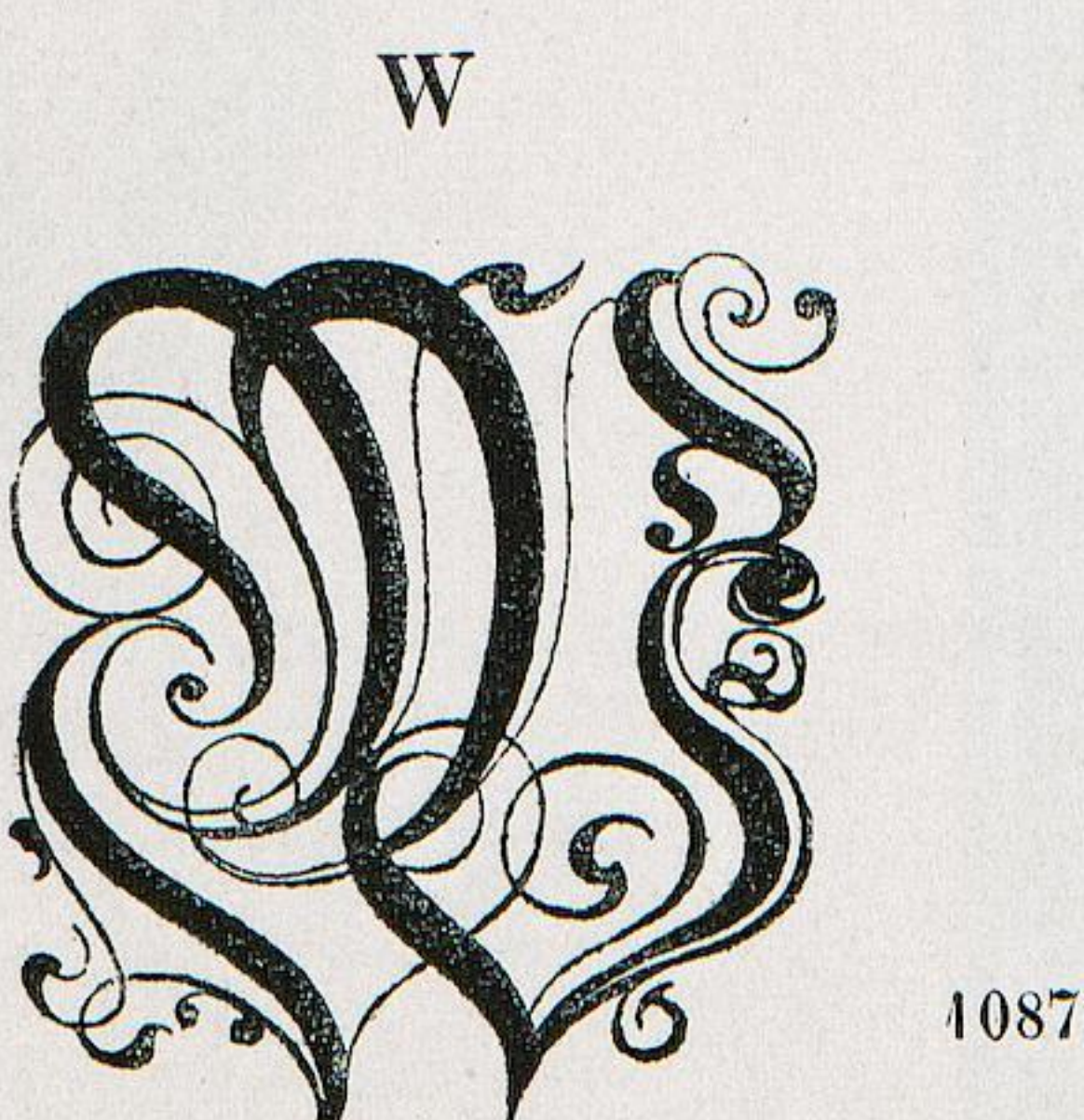
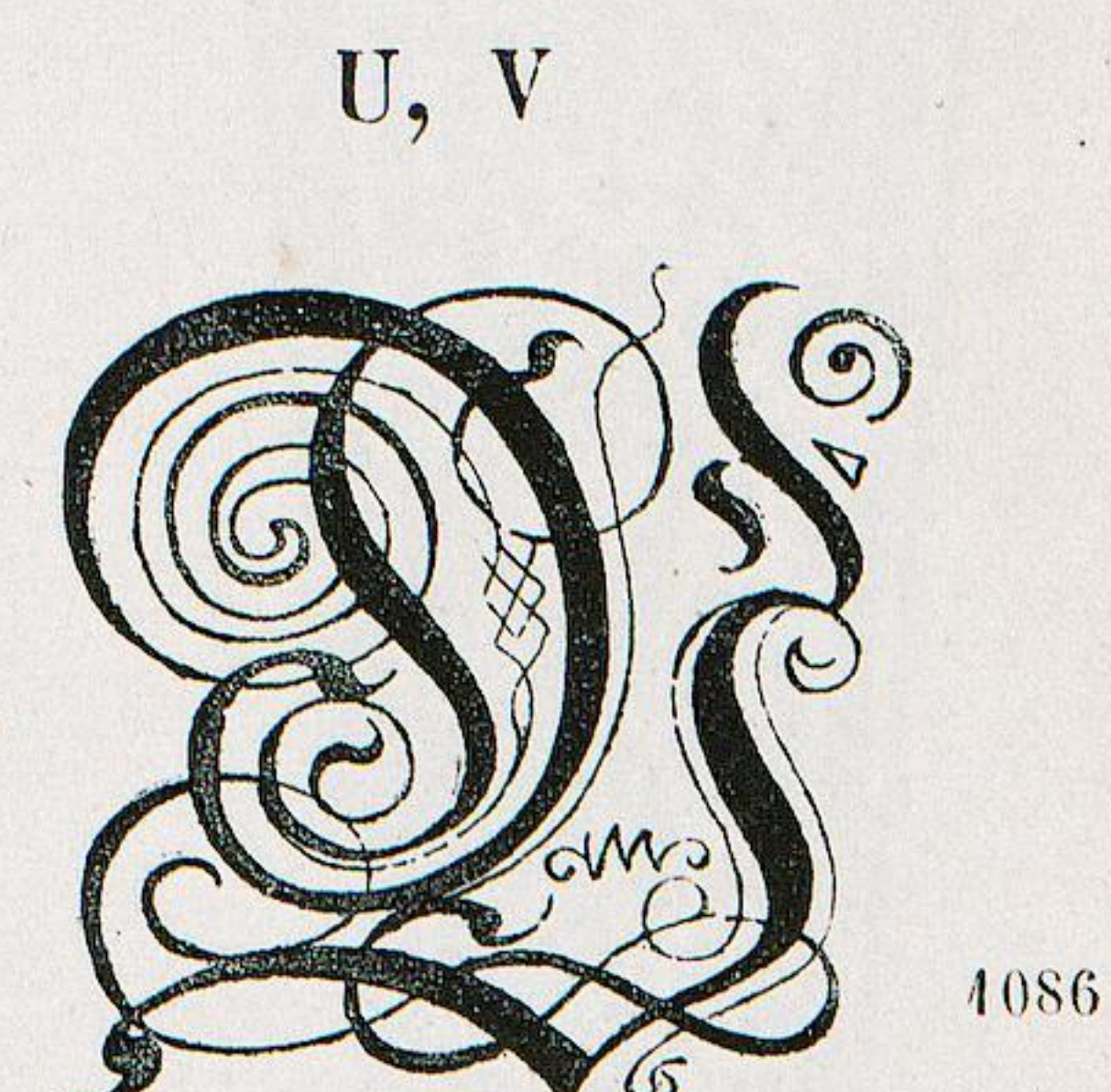
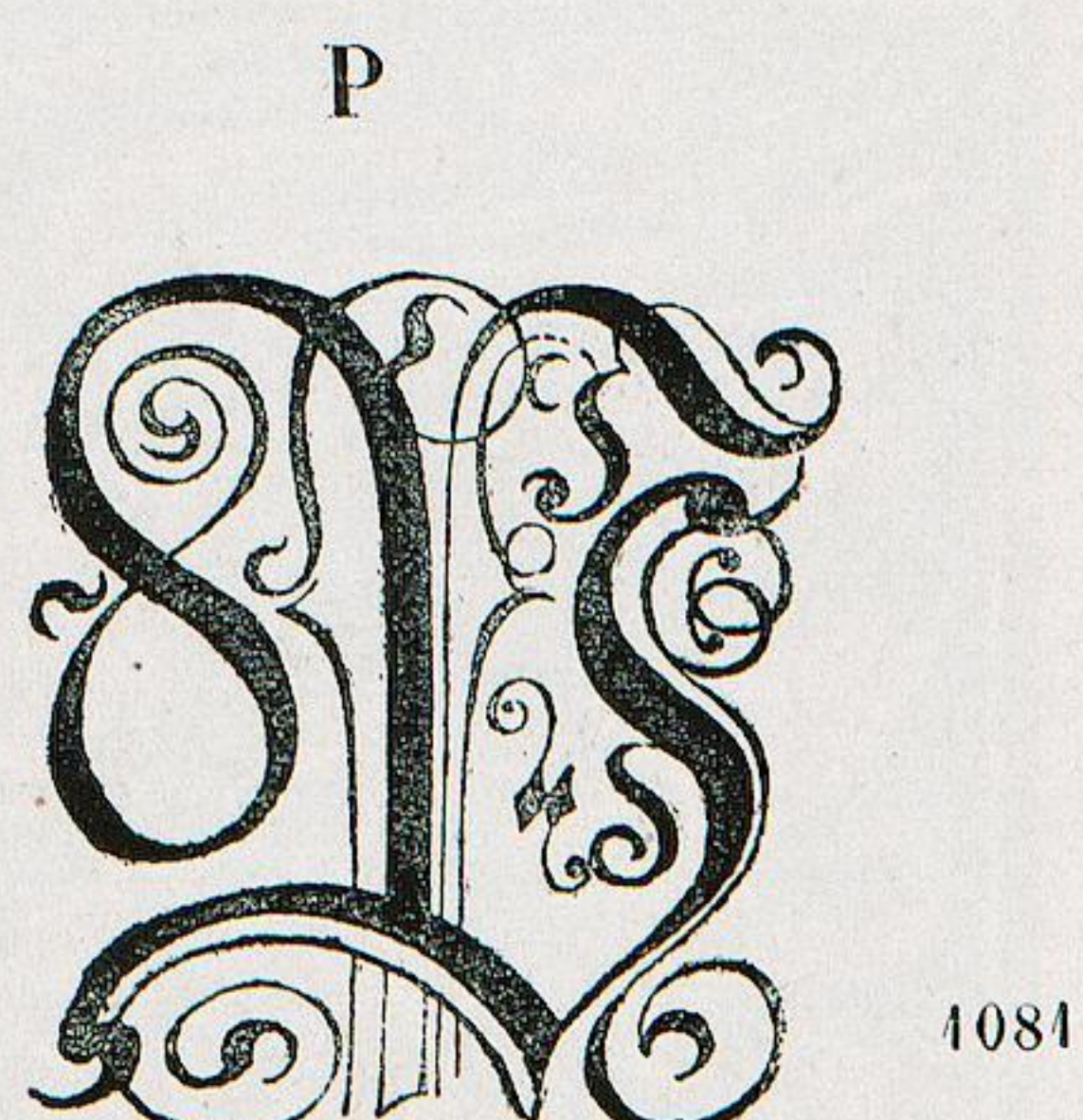
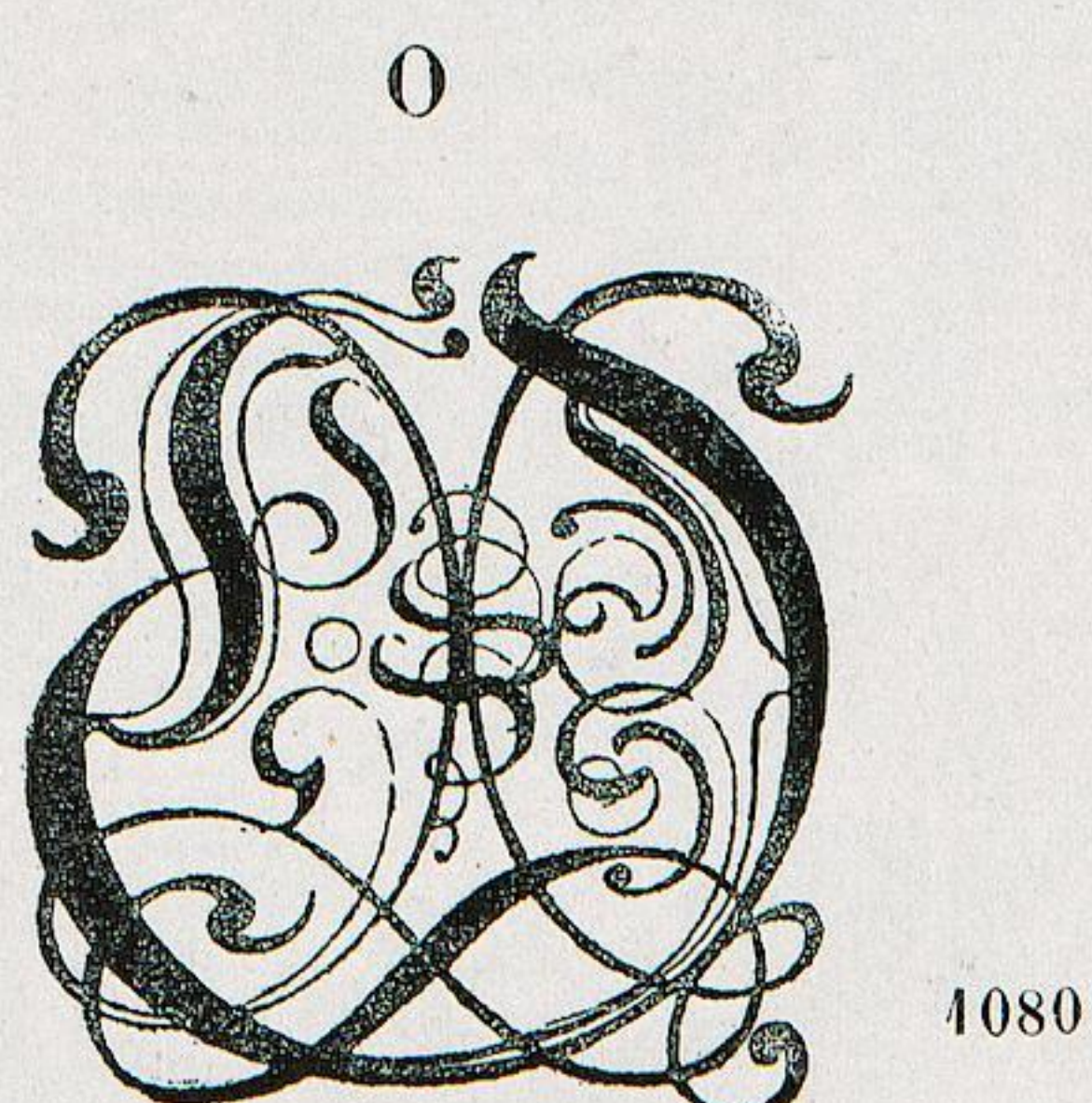
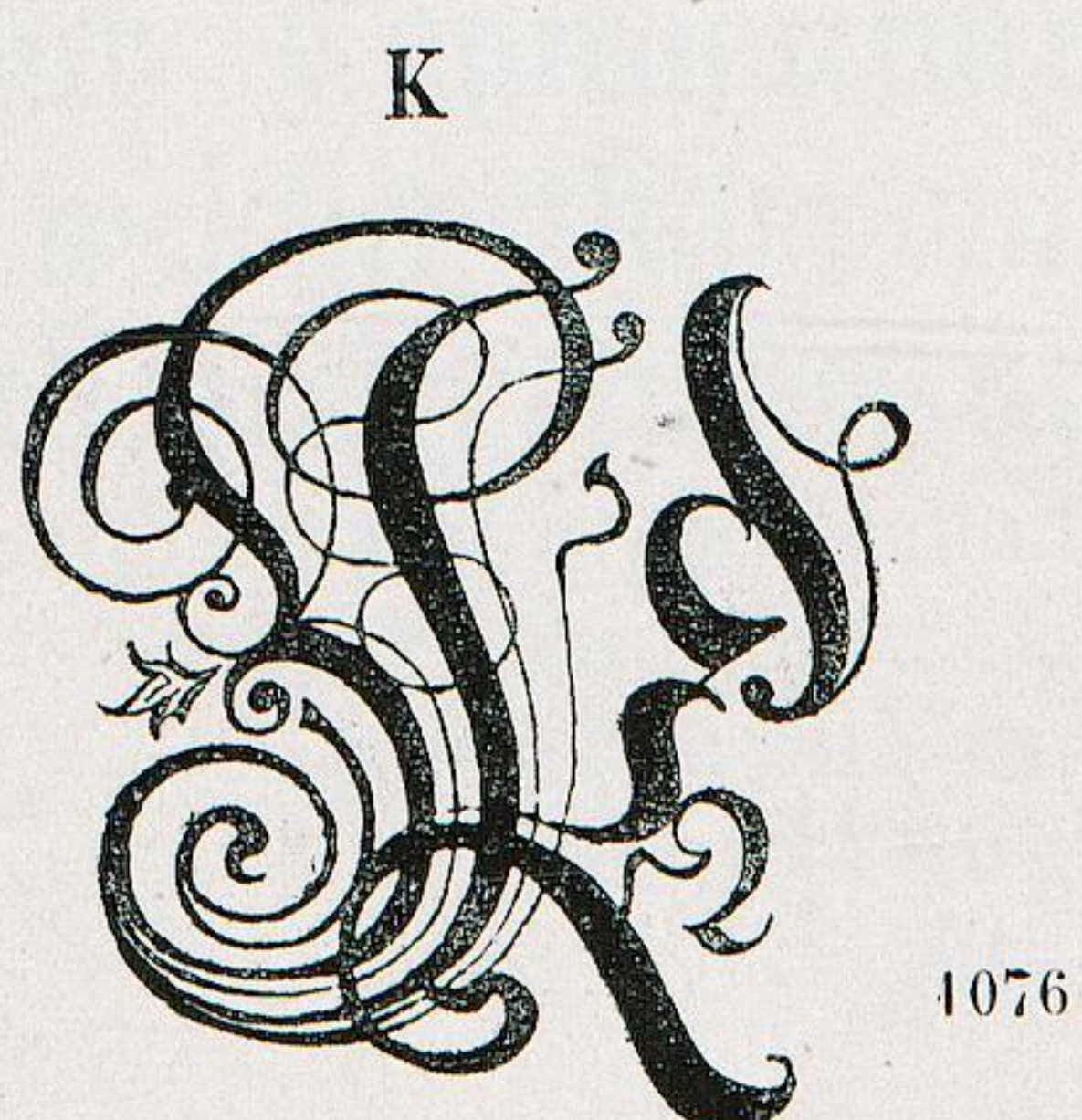
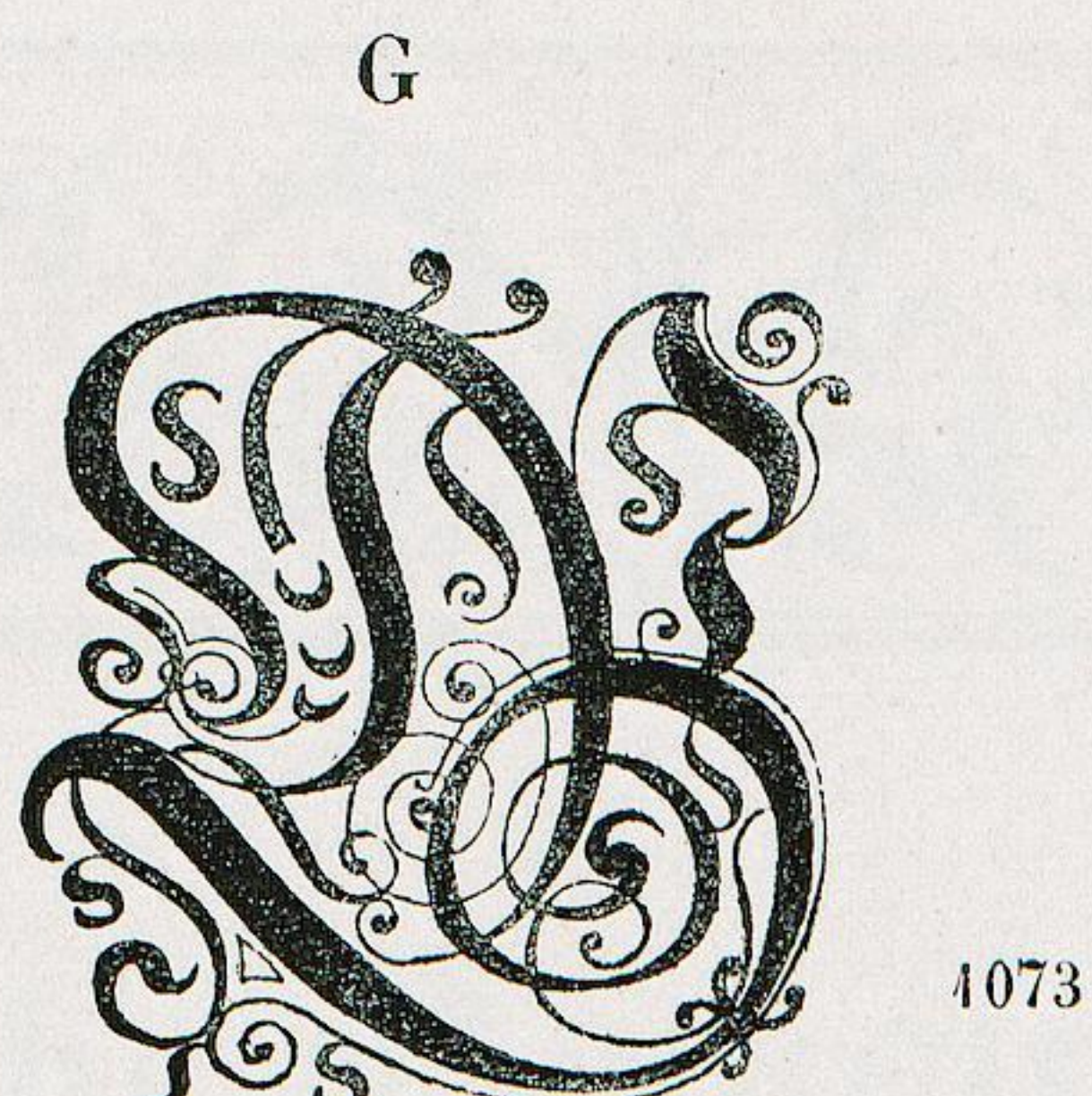
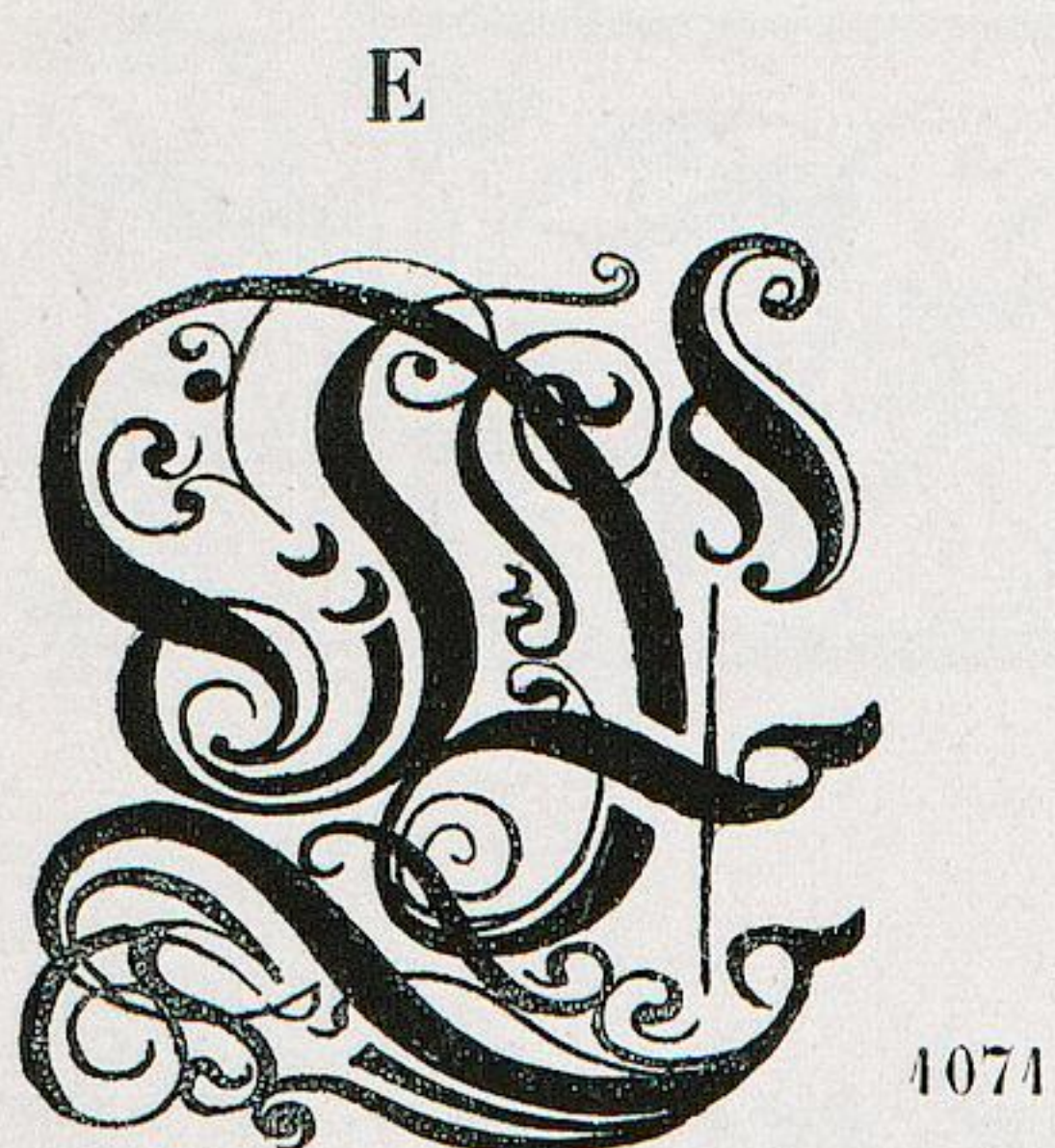
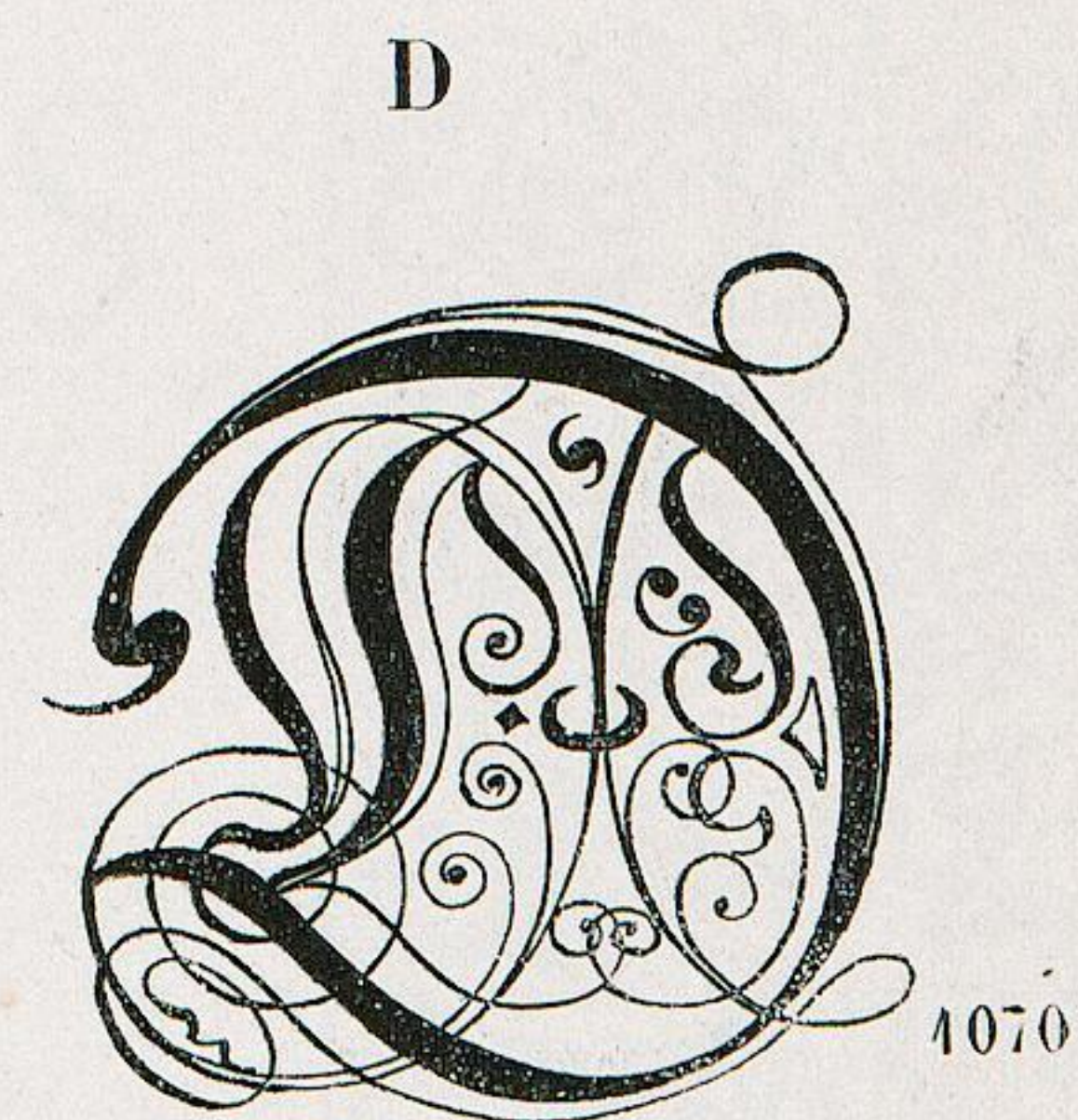
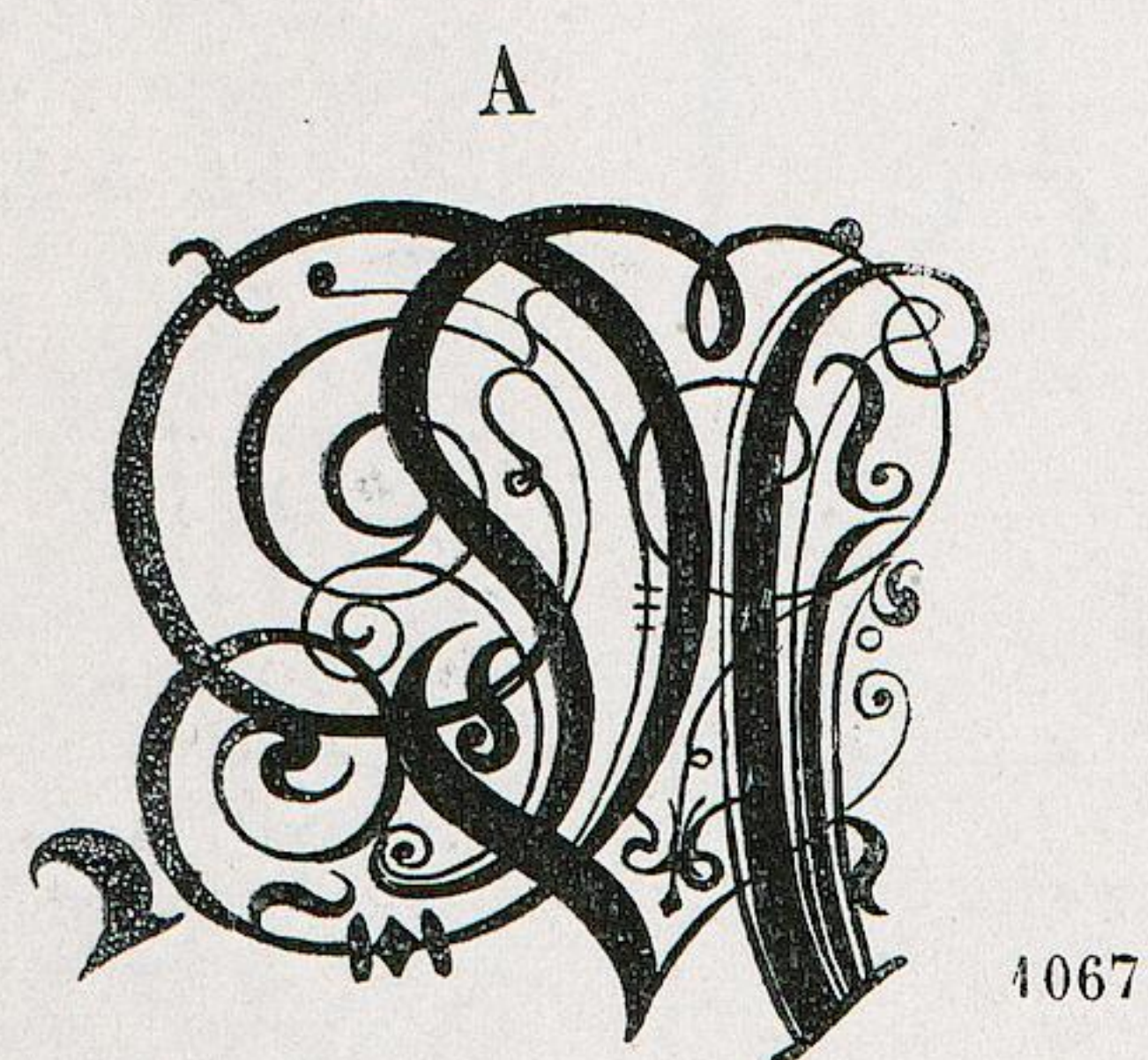
Handels-Beziehungen der venetianischen Republik mit der Levante, im ganzen Laufe des 16. Jahrhunderts), wird zahlreichen modernen Kunstschaffern nützliche und erwünschte Thematik bieten.

Nr. 1052. Füllung eines damaszierten Kästchens. Laubgehänge, in symmetrischer Anordnung die Centralrose umgebend. Die Blätter deuten Silhouetten an von Vögel- und Delfin-Köpfen, u. s. w. — Nr. 1054. Medallions für Schachtel-Deckeln, Uhrgehäuse u. s. w. — Nr. 1053 und 1055. Incrustationen; Durchflechtungen, auf niellirtem Grunde, deren Zeichnung byzantinischer Herkunft ist. — (Fac-simile.)

XVI^e SIÈCLE. — TYPOGRAPHIE ALLEMANDE.

MAJUSCULES, — ALPHABET,

PAR P. FÜRST.



Ces Majuscules, employées dans toute la Typographie allemande dès 1570 environ, sont extraites, ainsi que l'Alphabet commencé p. 364, de l'ouvrage de P. Fürst (1610).

Diese Anfangs-Buchstaben, schon um das Jahr 1570 in allen deutschen Typographien angewandt, sind, wie das auf S. 364 begonnene Alphabet, dem Werke P. Fürst's (1610) entnommen.

Those Capital Letters, wholly in use in the German Typography as soon as 1570 or about, are taken, like the Alphabet begun at p. 364, from P. Fürst's work (A. D. 1610).

Bureaux à Paris, librairie A. MOREL et C^{ie}, 13, rue Bonaparte

4092

4093

L'ART · POUR · TOUS

ENCYCLOPÉDIE
DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIFAbonnement annuel
18 fr.

Paraissant les 10, 20 et 30 de chaque mois.

ÉMILE REIBER
DIRECTEUR-FONDATEURL'année parue
25 fr.

1091

Sunderbarliche kostliche Gemalt/
ouch eigentlich Contrafacturen mancherley schönen ge-
beutwen / welcher etlich vormals im truck außgegan-
gen / etlich aber erst vcz neuwlich herzu gethon
vund an tag gegeben worden / allen Schreyne-
ren / Steinmeger / Maleren / Gold-
schmyden vnd anderen Künst-
leren sehr nützlich vnd
güt.

NIELLES,
ARABESQUES.
PAR P. FLÆTNER.
(1546)

1094



1095



1097



4096

The "Marvellous and precious Pictures and Representations of many beautiful Edifices, etc.", were published in Zurich about 1547, at the celebrated printer Andreas Gessner's. P. Flætners *Nielles and Arabesques* (see the monogram in n° 1097) do not form the least curious part of that volume whose original title-page (German) we reproduce in full at n° 1094. (2nd edit., Zurich, Jacob and Tobias Gessner, 1561.)

The three pieces forming our frontispiece are : n° 1091, a frieze of marquetry; nos 1092-93, embossments for sword's ends. Fig. 1097 is an ingenious panel of Arabesques in the style of the Venetian illustrations of the beginning of the century. Nos 1095-96, dagger sheath's ends. — (Fac-simile.)

Les « Merveilleux et précieux Tableaux et Portraits de maints beaux Edifices, etc. » parurent à Zurich vers 1547, chez le célèbre imprimeur André Gessner. Les *Nielles et Arabesques* de P. Flætners (voir le monogramme au n° 1097), ne forment pas la partie la moins curieuse de ce volume dont nous reproduisons au complet au n° 1094 le titre (allemand) original. (2^e édit., Zurich, Jacques et Tobie Gessner, 1561.)

Les trois pièces qui composent notre frontispice sont : n° 1091, une frise de marqueterie; nos 1092 et 1093, damasquines pour bouts de fourreaux d'épées. La fig. 1097 est un ingénieux panneau d'Arabesques dans le style des illustrations vénitienes du commencement du siècle. Nos 1095 et 1096, bouts de gâines de poignards. — (Fac-simile.)

N. B. In Ermangelung des Namens wird die deutsche Notiz weiter gegeben.

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.

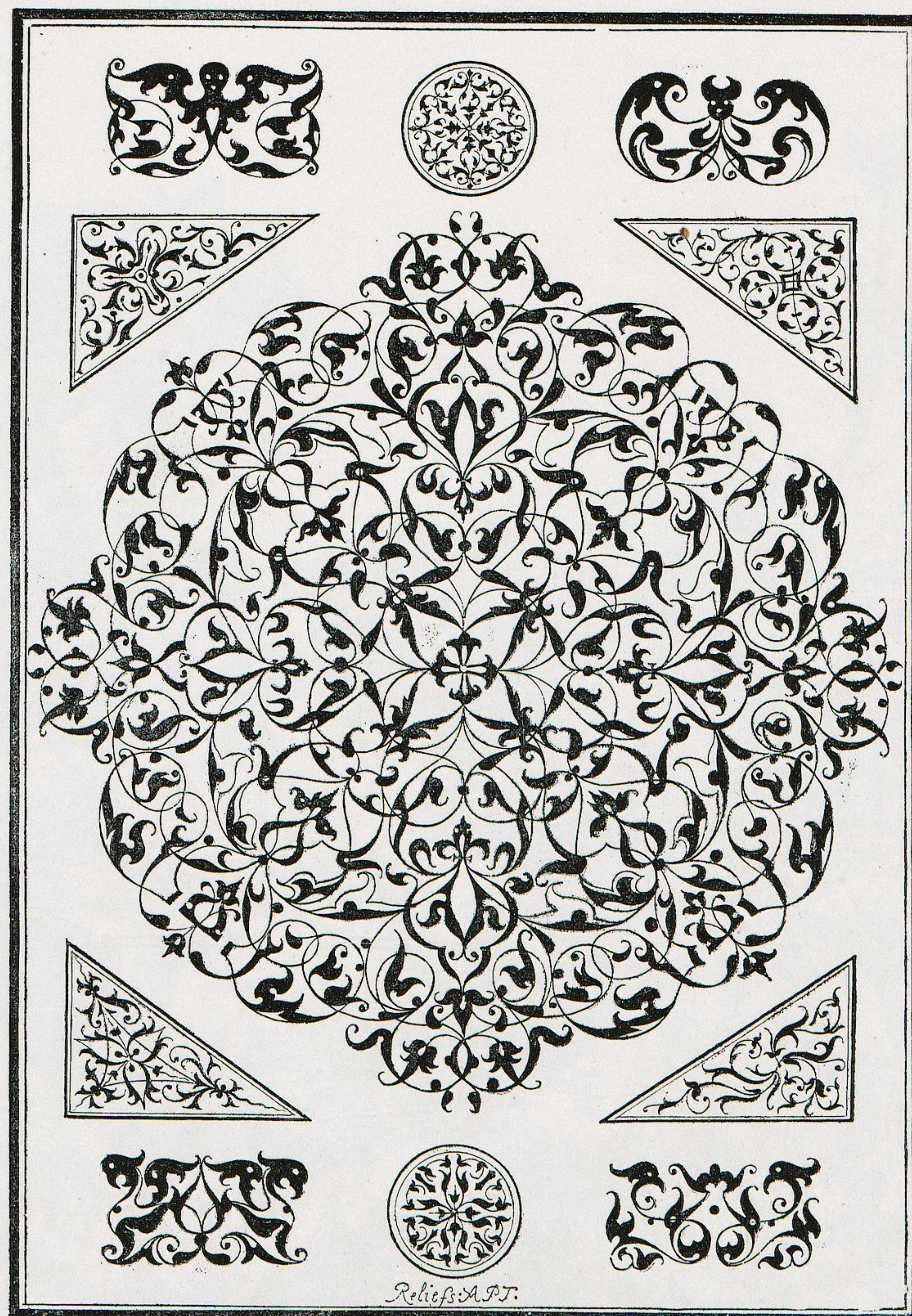
NIELLES, — ARABESQUES,

PAR P. FLËTNER.

(Suite de la page 460.)



1132



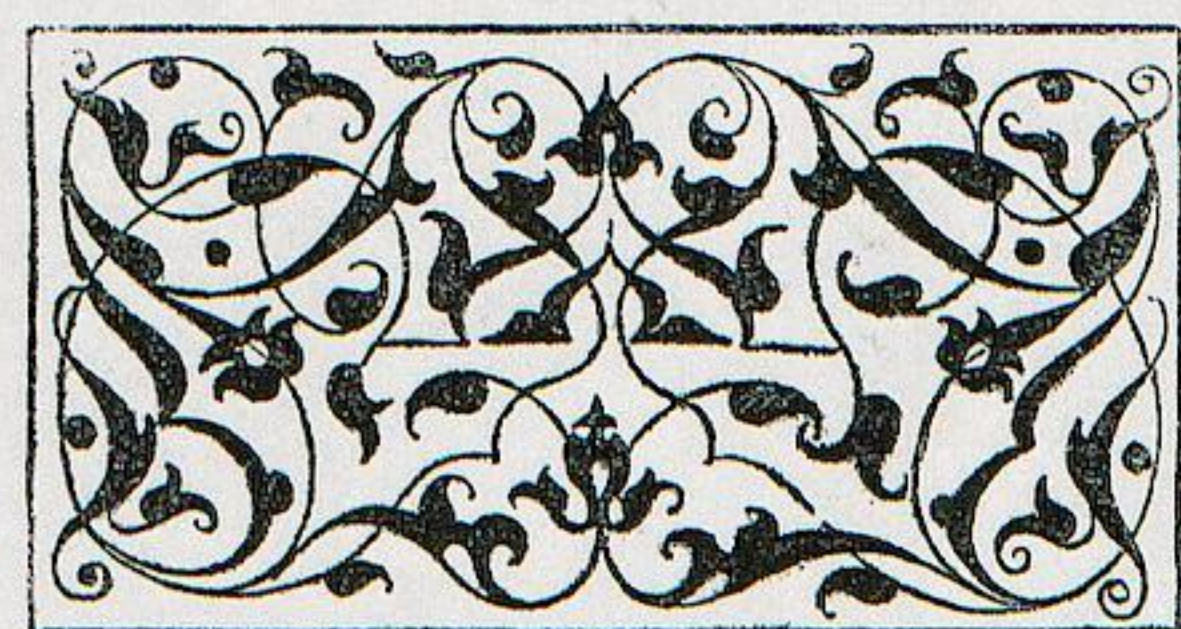
1131



1133

N^o 1131 presents a gathering of interesting motives. In the centre, a large rose is expanding which is composed of remarkably fine and elegant foliages disposed on two rectangular axes. The rest of the frame contains four fillings with three-angled dispositions, four grotesque vignettes or tail pieces, and two small medallions.

N^{os} 1132-33 are knife-sheathes, 1137 to 1144 scissors-cases; n^o 1134 is a box-lid with nielles. N^{os} 1135-36 and 1145 are marquetry and inlaid-work friezes. (Fac-simile.)



1135



1134



1136

Le n^o 1131 présente une réunion de motifs intéressants. Au centre se développe une large rose composée de rinceaux d'une finesse et d'une élégance remarquables, disposés sur deux axes rectangulaires. Quatre remplissages à disposition triangulaire, quatre vignettes ou culs-de-lampe grotesques et deux petits médaillons remplissent le restant du cadre.

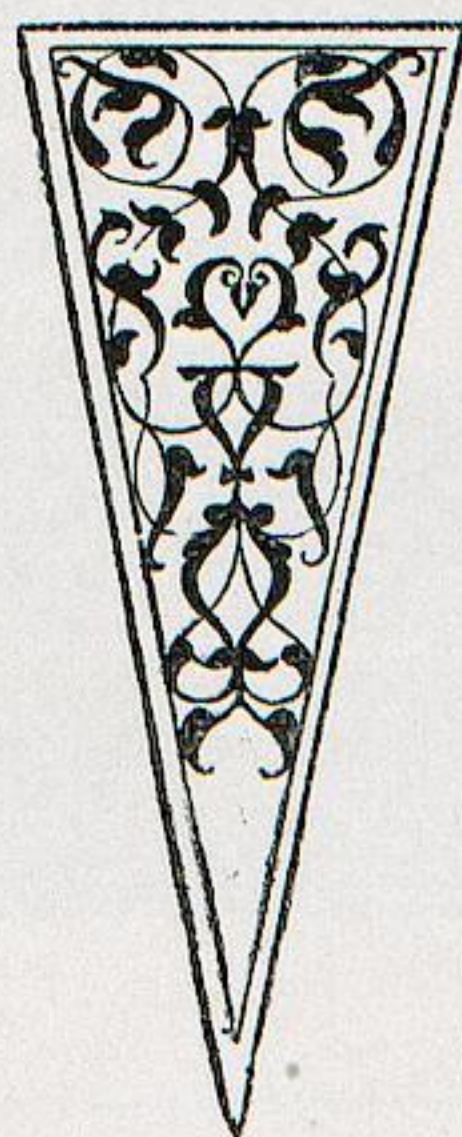
Les n^{os} 1132 et 1133 sont des gaines de couteaux; 1137-1144, des gaines de ciseaux. 1134 est un couvercle de boîte niellé. 1135, 1136 et 1145 sont des frises de marqueterie et d'in-crustation. (Fac-simile.)



1137



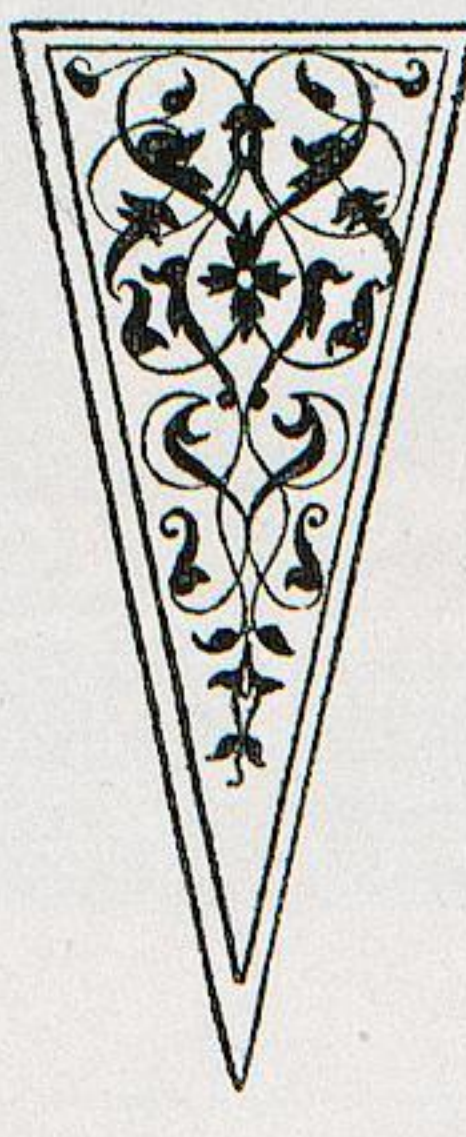
1138



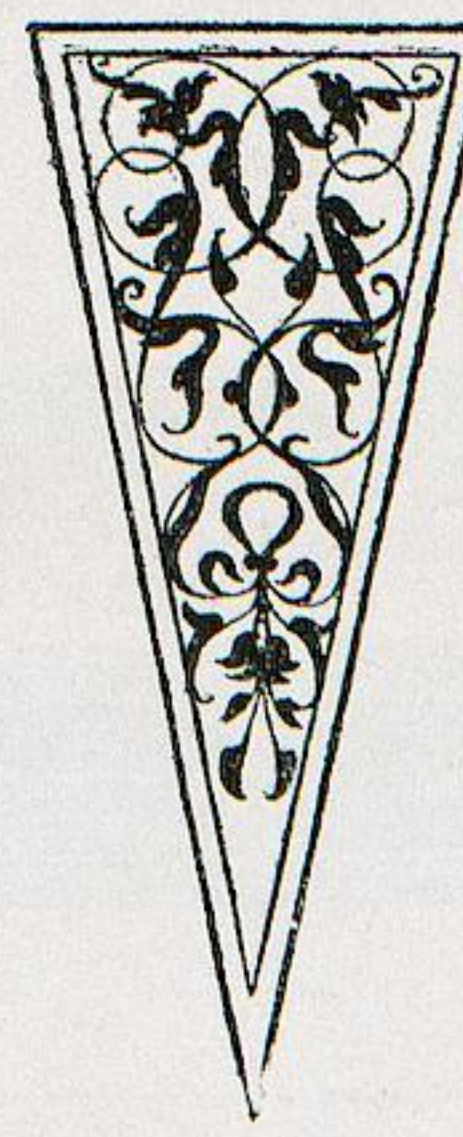
1139



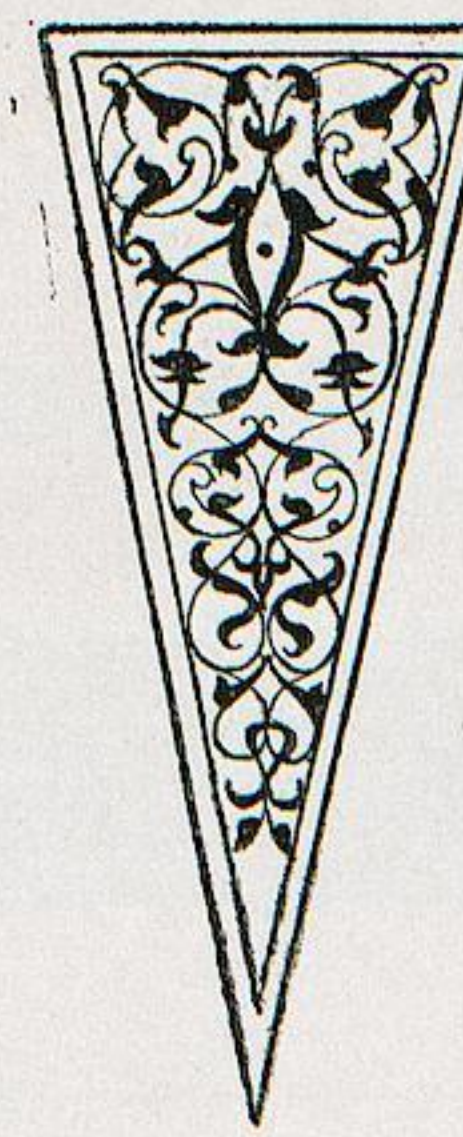
1140



1141



1142



1143



1144

Dieses merkwürdige Buch erschien gegen das Jahr 1547 bei dem berühmten Buchdrucker Andreas Gessner in Zürich. Die Eigentümlichkeit dieses Werkes, dessen Original-Titel wir in Nr. 1094 wiedergeben, wird durch P. Flötner's Nellen und Arabesken (s. Monogramm in Nr. 1097), bedeutend erhöht. (2te Auflage, Jakob und Tobias Gessner, Zürich, 1561).

Die drei Stücke, die den Titel des Bl. 469 umfassen, sind: Nr. 1091, ein Marquetterie-Fries; Nr. 1092 und 1093, Damascirungen für das Endstück von Degen-scheiden. Fig. 1097 ist eine künstlich durchgedachte Arabesken-Füllung im Style venetianer Illustrationen des Anfangs des

Jahrhunderts. Nr. 1095 und 1096, Dolchscheiden.

Nr. 1131 vereinigt interessante Motive in sich. In der Mitte entwickelt sich eine auf zwei rechtwinkligen Axen angeordnete breite Rose, die aus Gewinden von bemerkenswerther Feinheit und Eleganz gebildet ist. Der Rest der Fläche ist durch vier dreieckartige Verzierung, vier Vignetten oder grotesken Schlussverzierung und zwei kleinen Medaillons ausgefüllt. Nr. 1132 und 1133; Messerscheiden; 1137-1144, Scherenscheiden. 1134 ist der Deckel einer niellirten Schachtel. 1135, 1136 und 1145 sind Friesse eingelegter Arbeiten. (Fac-simile.)



1145

486

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.

TAPISSERIES, — BRODERIES,

PAR HANS SIEBMACHER.

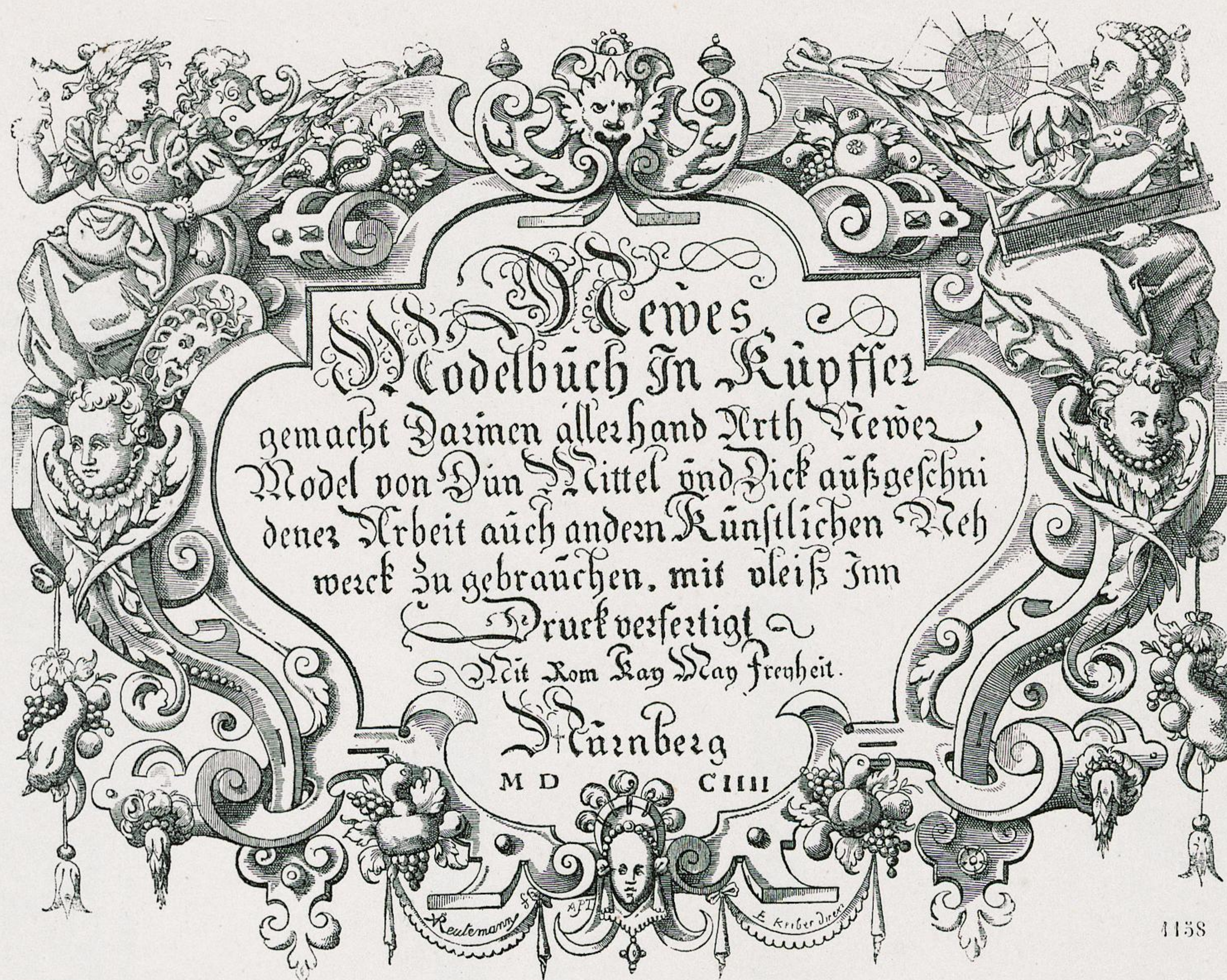
The rich *Cartouch* which forms the heading of this page is the very *frontispiece* of the curious book the *subhead* of which we reproduced at p. 421. Of the two female figures which occupy the upper angles, the one, that on the left hand, represents *Minerva* taking the modest needle in the stead of the brilliant arms, and personifying the *cut-stitch*; the other, that on the right, is *Arachne* with her embroidering-frame and personifying the *cross-stitch*. The book certainly belongs to the xvth century, though the piece bears the date of 1604.

In the bands of *cross-stitch*, which follow, designs of emblazoned laces will be remarked at n°s 1159, 1161. The *scutcheon-bearers* are animals. Those *running designs* are united by means of vases of flowers.

1160 is an alternation of heart shaped four-lobed polygons and of orthogonal squares furnished with chevroned appendages.

1162 is an elegant spangling of alternating stars and diagonal Greek crosses. — (*Fac-simile.*)

Die reiche Kartusche, die den Kopf dieses Blattes bildet, ist das wahre Titelkupfer dieses curious Buches, dessen zweiten Titel wir auf S. 421 wiedergaben. Von den beiden Frauengestalten auf den obern Ecken ist zur Linken *Minerva* dargestellt, die, ihre glänzenden Waffen gegen die bescheidene Nadel vertauschend, die durchstichene Arbeit personifizirt; zur Rechten *Arachne* mit ihrem Stickrahmen, die Stickerei verinnlichend. Obwohl dieses Stück das Datum 1604 trägt, ist doch das Buch zum

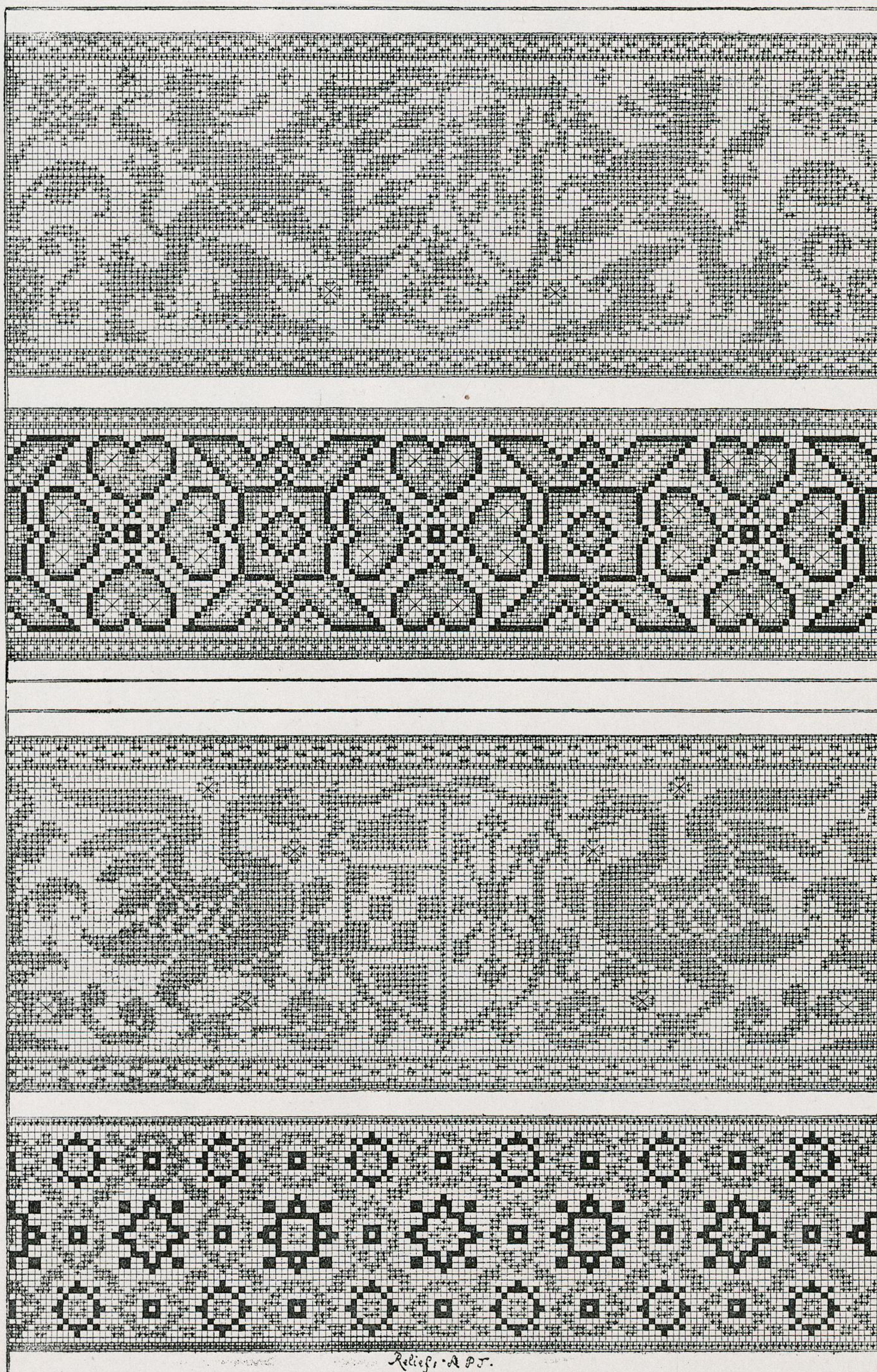


Le riche *Cartouche* qui forme l'en-tête de cette page est le véritable *rontispice* du livre curieux dont nous avons reproduit le *sous-titre* à lap. 421. Les deux figures de femmes qui occupent les angles supérieurs représentent à gauche *Minerve*, délaissant ses armes brillantes pour l'aiguille modeste et personnifiant le *point coupé*; à droite *Arachné*, armée de son métier à broderie et personnifiant le *point compté*. Quoique cette pièce porte la date 1604, il faut donner ce livre au xvi^e siècle.

Dans les bandes de *point compté* que nous faisons suivre, on remarquera, aux n°s 1159 et 1161, des dessins de galons armoriés : les supports des écussons sont des animaux. Ces *dessins courants* se relient par des vases de fleurs.

1160 est une alternance de polygones quadrilobés en forme de cœurs et de carrés orthogonaux munis d'appendices chevronnés.

1162 est un élégant semis, disposé dans une alternative d'étoiles et de croix grecques diagonales. (*Fac-simile.*)



sechzehnten Jahrhundert zu zählen.

In den Stickerei-Bändern, die wir folgen lassen, wird man in Nr. 1159 und 1161 die Borten mit Wappenzeichnungen bemerken; die Wappenträger sind Thiere. Diese laufende Zeichnung ist durch Blumenvasen vermittelt.

1160 ist eine Abwechselung von Polygons mit je vier herzförmigen Lappen, und rechteckigen Vierecken mit Anfügung zackiger Lappen.

1162. Eine elegante Anordnung abwechselnder Sterne und griechischer Kreuze in Diagonal-Richtung. (*Fac-simile.*)

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.

ARABESQUES,

PAR A. DURER.



Sous un entrecroisement de branchages, présentant la configuration d'un dais, s'élève, comme dans une niche, et debout sur un cul-de-lampe formé par une large fleur, la vénérable image de S^t. Maximilien. Reconnaisant de la protection accordée aux arts par l'empereur Maximilien I^{er}, l'artiste a représenté ici le saint martyr sous les traits de son illustre Mécène. La coiffure tient à la fois de la mitre épiscopale et de la couronne des empereurs. Le bâton pastoral, accompagné d'un large manipule, est retenu par la main gauche; la droite est armée du glaive. Un auroch ou bœuf sauvage, symbole d'une civilisation inculte et que le règne de l'intelligent monarque devait contribuer à adoucir, occupe le bas de la composition. (Fac-simile.)

Unter einer Kreuzung von Gezweigen, die einen Baldachin vorbilden, erhebt sich wie in einer Nische, ruhend auf einer breiten Blume, das ehrwürdige Bild des heil. Maximilian. Der Künstler hat hier, anerkennend den Schutz, den Kaiser Maximilian I. den Künsten widmete, den heiligen Märtyrer mit den Zügen seines erlauchten Mäcenass dargestellt. Die Kopfbedeckung besteht zu gleicher Zeit aus der Bischofsmütze und der Kaiserkrone. Der Bischofsstab mit dem Manipulum ruht in der linken Hand; die Rechte hält das Schwert. Der Auerochs im untern Theile der Composition soll die uncultivirte Civilisation zeigen, zu deren Milde der erleuchtete Monarch beitragen sollte. (Fac-simile.)

Under two intertwisted branches looking like a sort of canopy, the venerated image of S. Maximilian stands upright, as in a niche, on a tail-piece in the form of a large flower. The artist thankful for the protection given to the Arts by the emperor Maximilian the First, has here represented the holy martyr with the features of his illustrious Mæcenass. The head-gear is a compound of the episcopal mitre and the imperial crown. The crozier, with a large manipule attached to it, is held in the left hand; the right one is armed with the sword. The lower part of the composition is occupied by an Urus, or wild ox, the symbol of a rude civilization which the reign of the intelligent monarch was partly to sweeten. (Fac-simile.)

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.

BASES.

CONSOLES, PIÉDESTAUX.

PAR W. DIETTERLIN.



4175

Cet ensemble de compositions symétriquement groupées donne les détails de trois d'escaliers ou piédestaux, de quatre bases et de deux consoles. Dans l'axe, un corps carré à silhouette richement fouillée, et bizarrement découpé à claire-voie, laisse paraître la tête et les extrémités d'une figure de satyresse accroupie. Une base de colonne, agrafée par quatre dauphins, porte un vase formant amortissement. Les côtés d'ombre et de lumière de cette masse centrale se détachent avantageusement sur une niche qui orne la paroi du fond. — D'autres piédestaux couronnés de bases de colonnes occupent la droite et la gauche. Inutile de faire ressortir l'ingénieux agencement des deux grandes consoles qui reçoivent les retombées de la voûte.

Tous ces détails appartiennent à l'ordre corinthien. — Pl. 20 de la 1^{re} édit.; pl. 137 de l'édit. de Nuremberg. — (Fac-simile.)

Hier sehen wir drei Würfel oder Fußgestelle, vier Säulenfüße und zwei Konsolen in symmetrischer Anordnung eine Composition bilden. Der Kopf und die Extremitäten einer niederhockenden weiblichen Satyrfigur treten aus dem mittleren viereckigen Körper heraus, der eine reichlich gemeißelte Silhouette hat und in bizarrer Weise ausgehöhlt ist. Ein Säulenfuß, an welchen sich vier Dauphins anklammern, trägt eine Vase als krönende Entwicklung. Schatten- und Lichtseiten dieser Mittelmasse gränzen sich vortheilhaft an der entgegengesetzten Beleuchtung der Wandnische ab. — Rechts und links die beiden andern Fußgestelle mit Säulenfüßen. Bemerkenswerth ist die sinnreiche Verzierung der beiden großen Konsolen, auf die sich die Wölbung stützt.

Alle diese Einzelheiten gehören zur corinthischen Ordnung. — 20. Tafel der 1. Ausgabe; Taf. 137 der nürnberg. Ausgabe. — (Fac-simile.)

In those symmetrically grouped compositions the details are given of three pedestals, four bases and two consols. In the axis, through a square and richly cut body fantastically carved in open work, are seen the head and extremities of a sitting squat female Satyr. A column's base, with four dolphins hooked on, supports a vase as pediment. The lighted and shaded outlines of the central mass are nicely detaching themselves on a niche with which the back-ground wall is ornated. — Other pedestals crowned with bases of columns are seen right and left. It is more than needless to point the ingenious arrangement of the two large consols supporting the arch's springings.

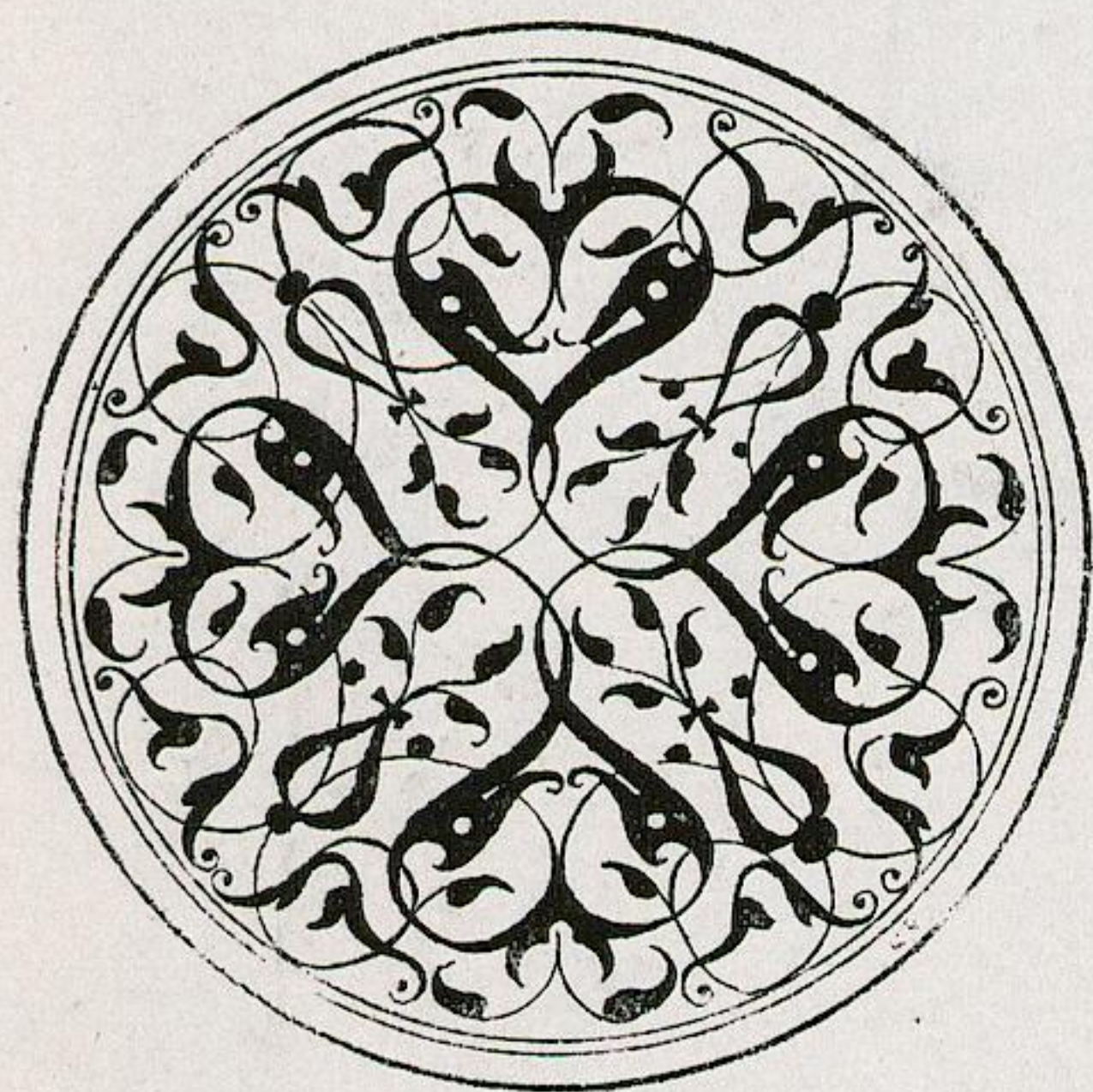
The whole belongs to the Corinthian order. — 20th pl. of the 1st edit.; and 137th of the Nuremberg edition. — (Fac-simile.)

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.

ARABESQUES, — NIELLES,

PAR P. FLÖETNER.

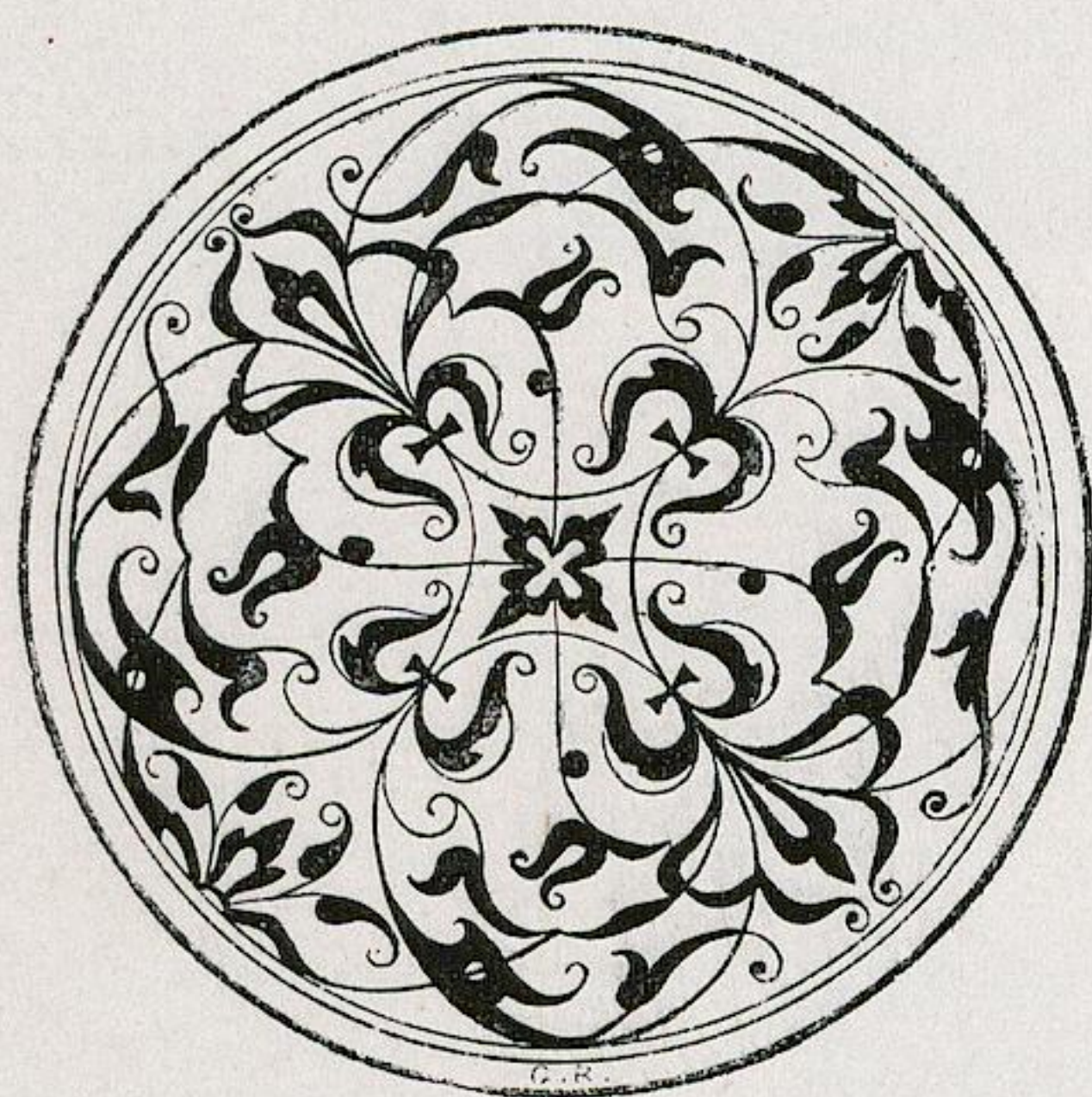
(Suite de la page 486.)



1211



1215



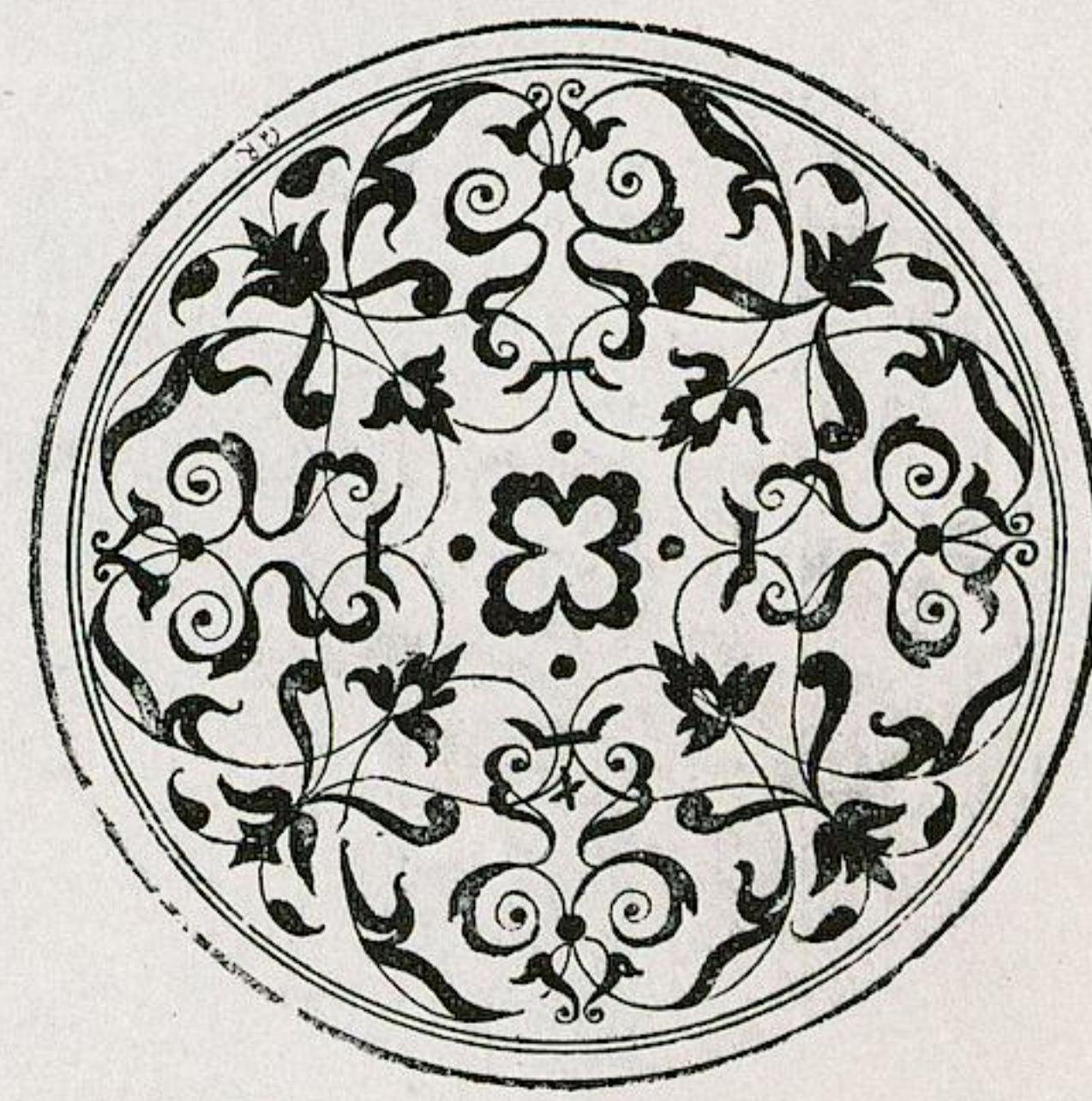
1213



1217



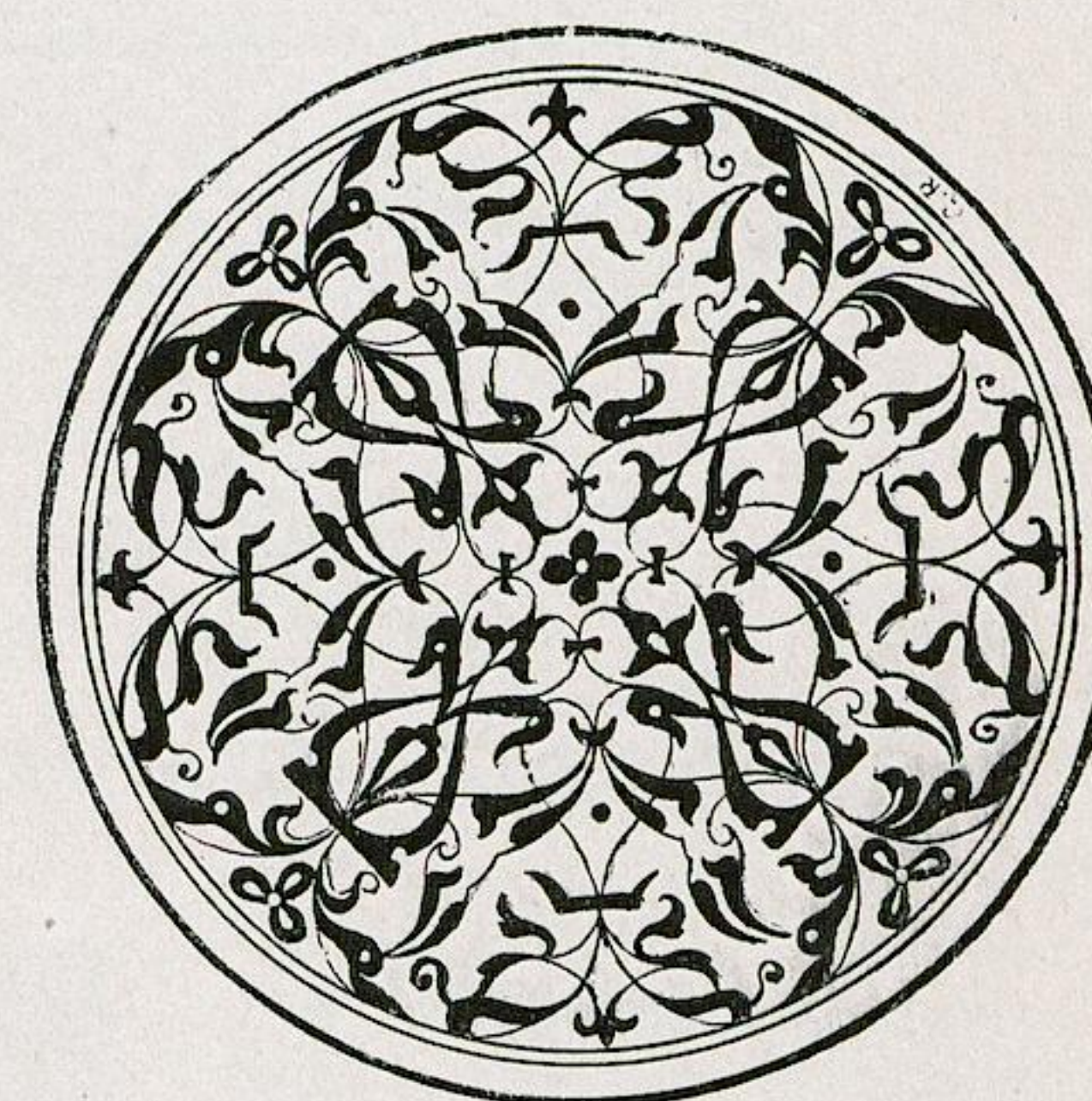
1210



1212



1216



1214



1218

Fig. 1210. — Top of a damaskeened coffer. The main foliages, symmetrically following two orthogonal axes, develop their curves towards the four angles. The principal enlargements give the profiles of heads of birds, fishes, harpies, and of foliations, etc.

1211 to 1214. — Nielloes for medallions, watch-cases, etc. Orthogonal disposition.

1215 to 1218. — Niello foliages for box panels, etc.

1219. — Niello twine black ground.

1220 and 21. — Upper side of oblongly boxes with niello foliages.

1222 and 23. — Typographic vignettes triangularly shaped. — (Fac-simile.)



1219



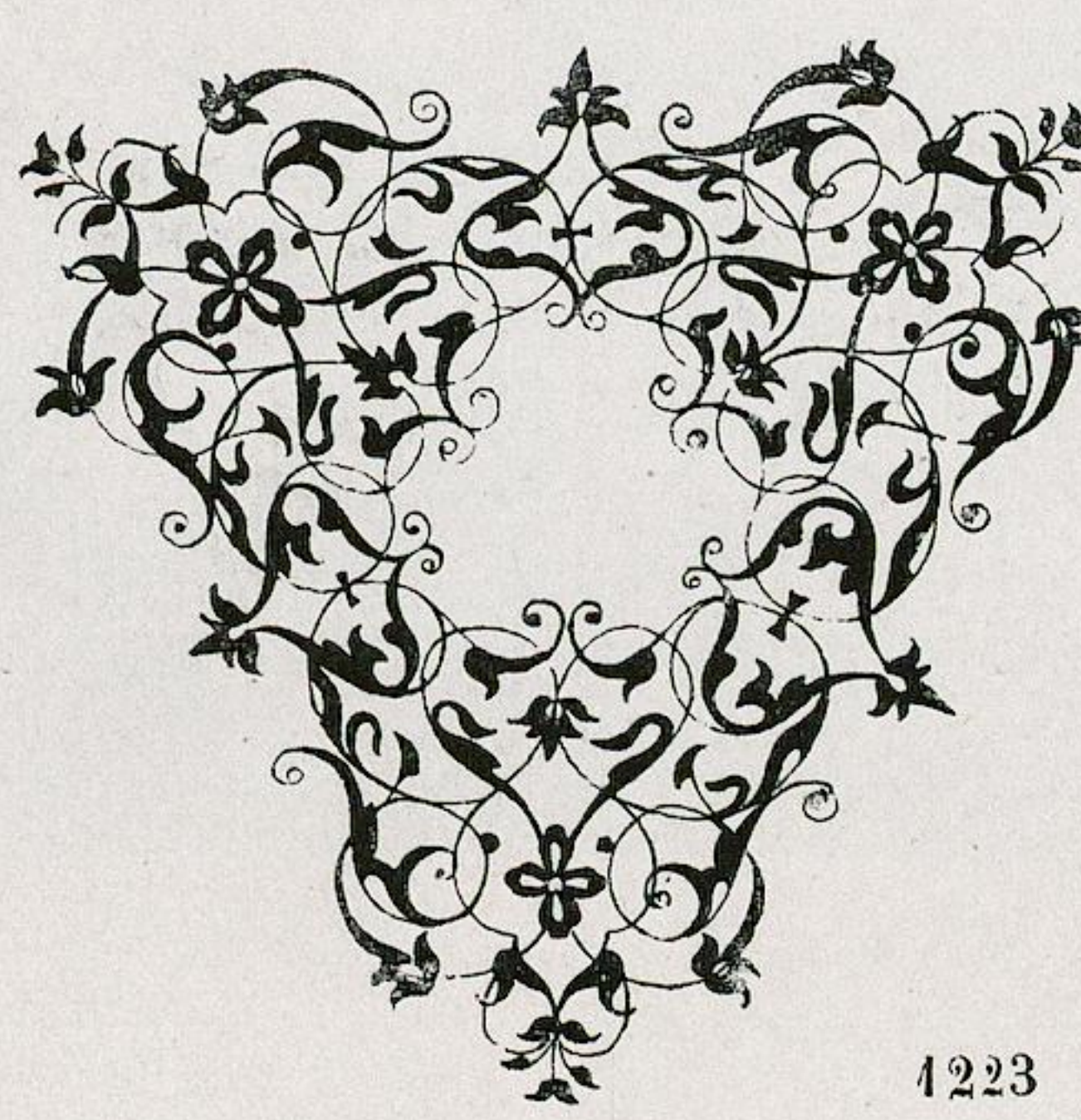
1220



1221



1222



1223

Fig. 1210. — Dessus de coffret damasquiné. Les rinceaux principaux, établis symétriquement sur deux axes orthogonaux, développent leurs courbes vers les quatre angles. Les renflements principaux affectent la forme de têtes d'oiseaux, poissons, harpies, feuillages, etc.

1211-1214. — Nielles pour médaillons, boîtes de montres, etc. Disposition orthogonale.

1215-18. — Rinceaux de nielles pour panneaux de boîtes, etc.

1219. — Entrelacs niellés, fond noir.

1220-21. — Dessus de boîtes barlongues à rinceaux de nielles.

1222-23. — Vignettes typographiques de forme triangulaire. — (Fac-simile.)

Fig. 1210. — Damascirter Kofferdeckel. Die auf zwei rechtwinkligen Azen symmetrisch geordneten Haupt-Gewinde entwickeln ihre Krümmungen gegen die vier Ecken. Die bedeutenden Anschwellungen bilden Formen von Vögelköpfen, Fischen, Harpien, Blattwerken, u. s. w.

1211-1214. — Niellen für Medaillons, Uhrgehäuse u. s. w. Rechtwinklige Anordnung.

1215-18. — Niellengewinde für Füllungen von Kästchen u. s. w.

1219. — Niellierte Bindungen auf schwarzem Grunde.

1220-21. — Deckel länglich-runder Schachteln mit niellirten Gewinnen.

1222-23. — Dreieckige typographische Vignetten. — (Fac-simile.)

512

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.

(Suite de la page 290.)

BRODERIES, — GUIPURES,
POINT COUPÉ.

PAR HANS SIEBMACHER.

Those three plates of the master put together present an ensemble of the most ingenious and diversified motives.

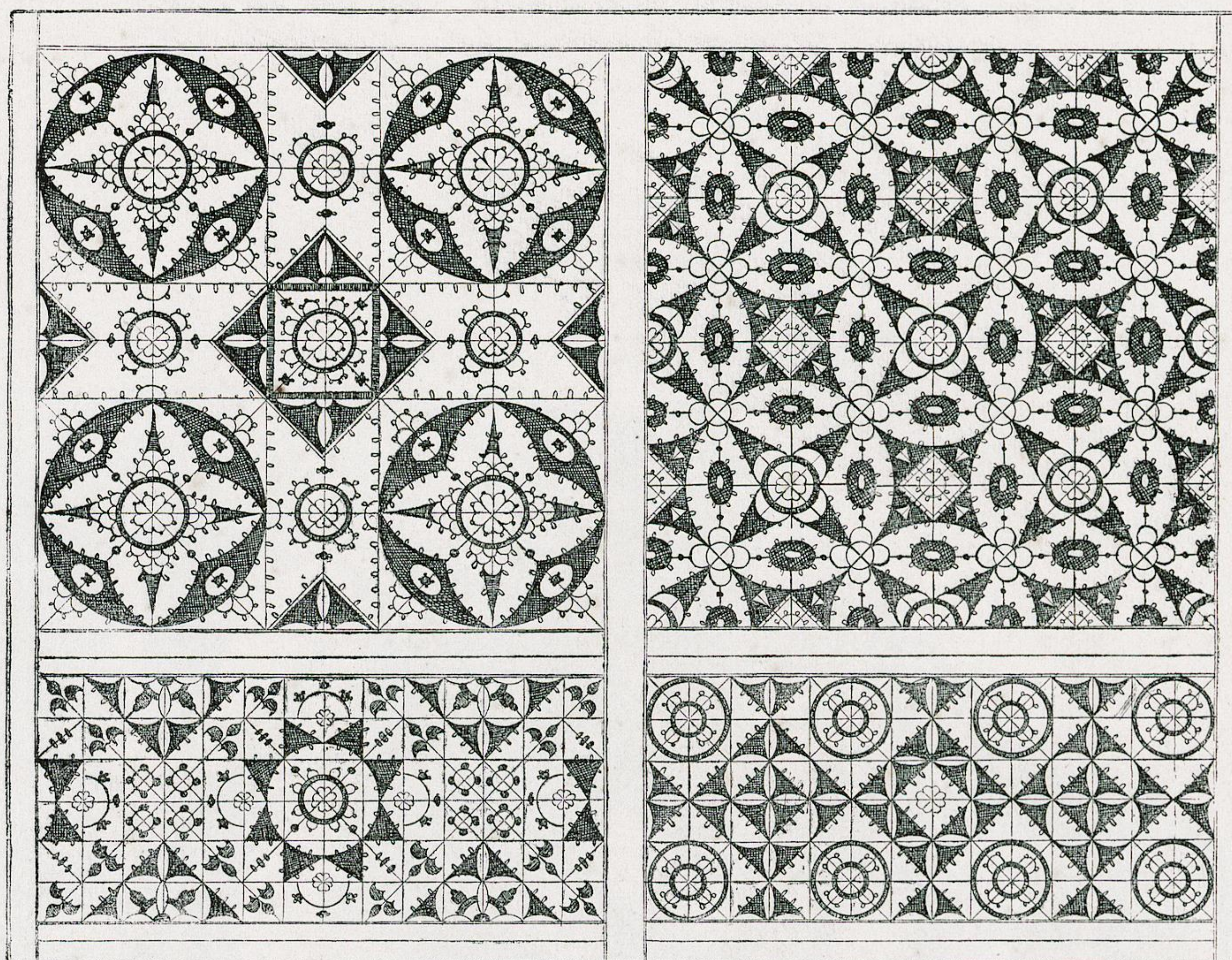
N° 1250 is composed : 1° of a splendid sprinkling of four-lobed roses and of diagonally disposed squares; 2° of a twine of circles the segments and chords of which alternatively take the place of each other, in such a manner as to produce polygons alternating with circles of the same radius; 3° and 4°, of two bands wherein the straight line as an element is broken by the circular.

In n° 1251 are seen : 1° an octagonal motive with diagonal squares; 2° another octagonal motive with such a disposition that the octagons furnish, through the prolongation of their sides, the elements of the next polygons; 3° two bands of eight and of four-lobed roses, running motives.

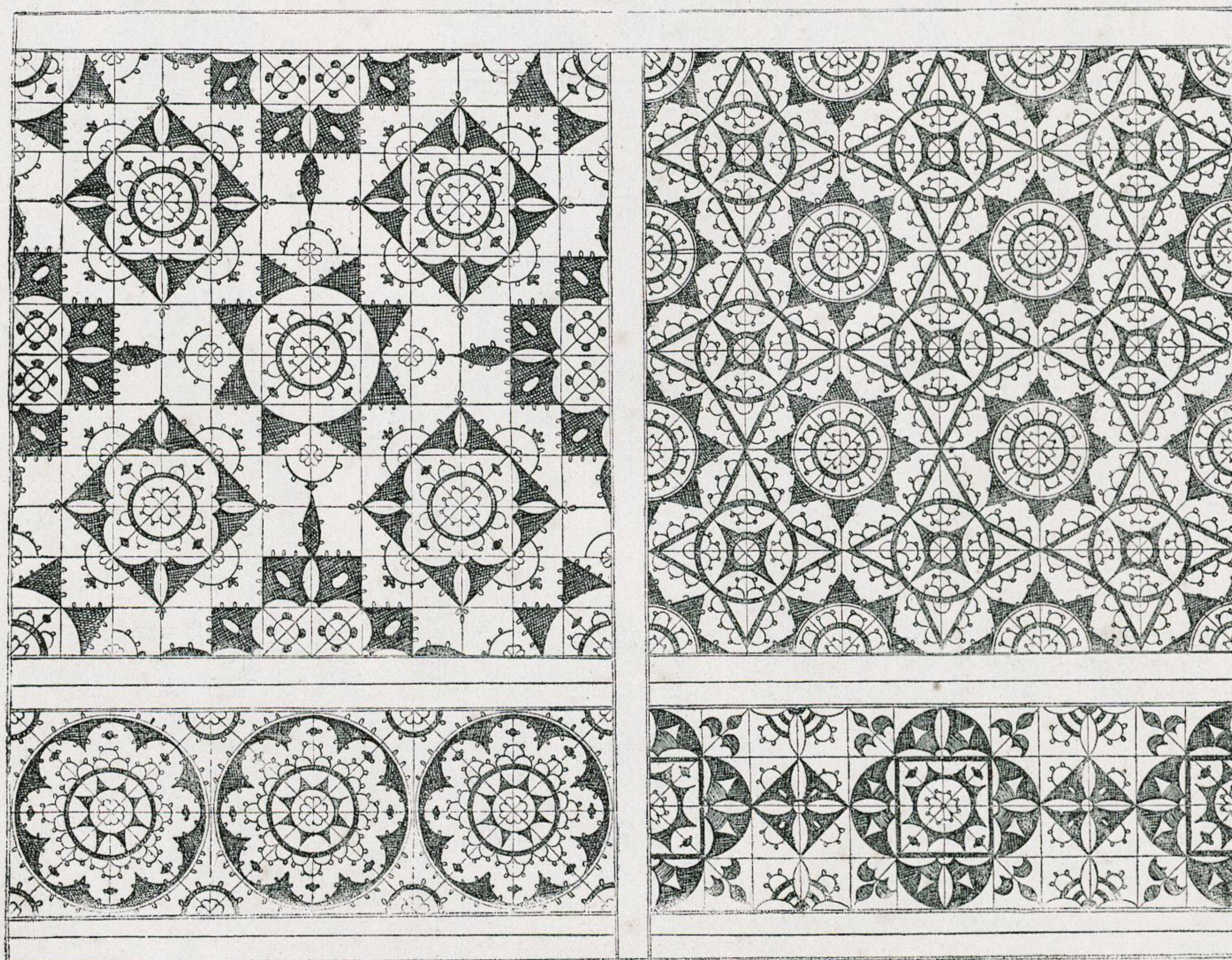
Lastly, n° 1252 presents rich and numerous subjects of edging or denticulation for the borders of chemisettes and guipure collars. To every one of those ingenious combinations the square, octagon and hexagon serve as a basis. — (*Fac-simile*).

Diese drei Platten des Meisters bieten Motive sinnreichster Art und von größter Abwechslung.

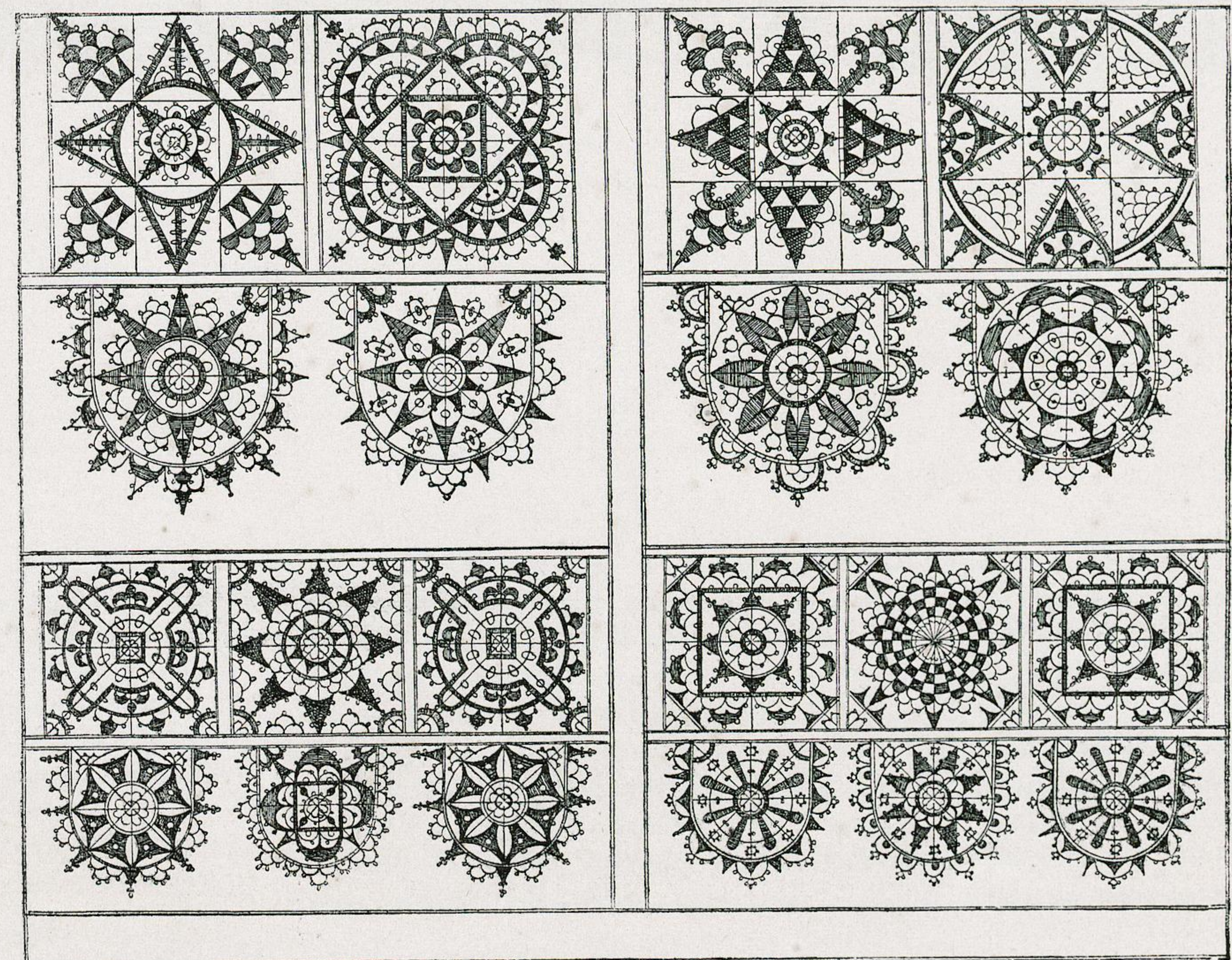
Nr. 1250 besteht : 1. aus reicher Befegung von vierlappigen Rosen und Quadraten in diagonaler Stellung; 2. aus ineinandergreifenden Kreisen, deren Segmente abwechselnd durch ihre bezüglichen Sehnen in der Art ersetzt sind, daß sie Polygone bilden, die mit den Kreisen von selbem Halbmesser alterniren; 3. und 4. aus zwei Bändern, wo das herrschende gerade Element durch das kreisförmige unterbrochen ist.



1250



1251



1252

Cette réunion de trois planches du maître fournit un ensemble de motifs des plus ingénieux et des plus variés.

Le n° 1250 se compose : 1° d'un splendide semis de rosaces à quatre lobes et de carrés diagonaux; 2° d'un entrelacs de cercles dont les segments sont remplacés alternativement par leurs cordes respectives, de façon à former des polygones alternés de cercles de même rayon; 3° et 4° de deux bandes où l'élément droit, qui domine, est rompu par l'élément circulaire.

Au n° 1251 on voit : 1° un motif octogonal réuni par des carrés diagonaux; 2° un autre motif octogonal tellement disposé, que les octogones fournissent, par le prolongement de leurs côtés, les éléments des polygones voisins; 3° deux bandes de rosaces à huit et à quatre lobes; motifs courants.

Enfin le n° 1252 offre de riches et nombreux motifs de barbes ou denticules pour bordures de guimpes et collets de guipure. Le carré, l'octogone et l'hexagone servent de base à toutes ces ingénieuses combinaisons. — (*Fac-simile*).

In Nr. 1251 bemerkt man : 1. ein achteckiges Motiv durch diagonale Quadrate vereinigt; 2. ein anderes achteckiges Motiv der Art angeordnet, daß die Achse in der Verlängerung ihrer Seiten die Elemente der nachbarlichen Vielecke liefern; 3. zwei Bänder mit vier- und achtlappigen Rosen, laufenden des Motiv.

Nr. 1252 endlich bietet zahlreiche schöne Materiale für Ränder von Spigentüchern und für Spigenträgen. Das Quadrat, das Achteck und Sechseck dienen all diesen sinnreichen Combinationen zur Grundlage. — (*Fac-simile*.)

522

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.

NIELLES, — ARABESQUES,

PAR P. FLOETNER.

(Suite de la page 512.)



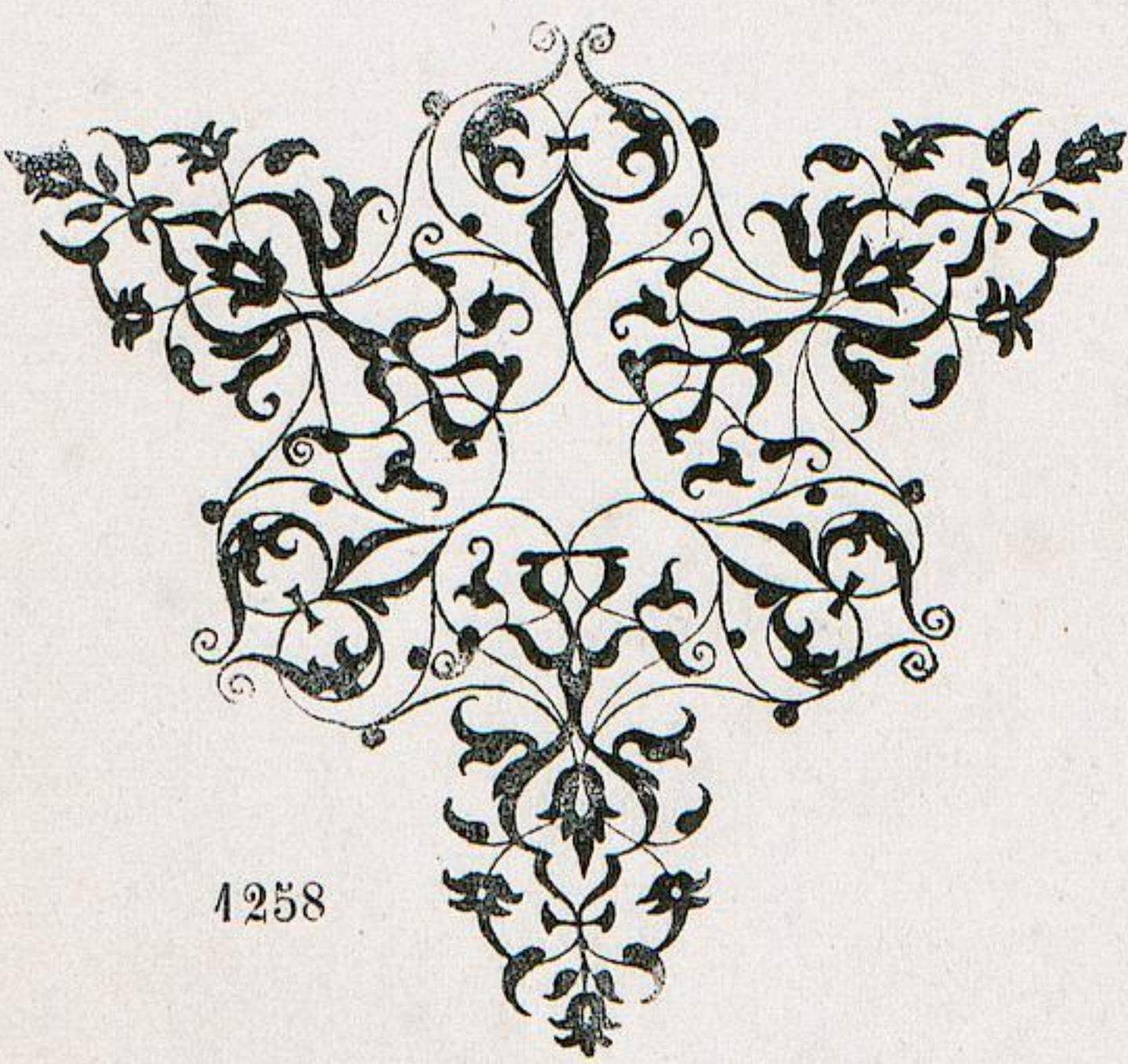
1256



1254



1257



1258



1255



1259

By the look of their ensemble as well as by the characteristics of their details, both panels, n^{os} 1254 and 1255, testify to the Eastern inspiration which often swayed the master's fancy.

1254 is a damaskeened coffer's top.

1256 and 1257 are running motives of twines and niello foliages.

1258 and 1259, triangularly shaped typographic vignettes. — (*Fac-simile*). — To be continued.

Die beiden Füllungen 1254 und 1255 bezeugen sowohl durch ihren Gesamtanblick als auch durch den besondern Charakter ihrer Details den orientalen Einfluß, der häufig auf den Meister wirken sollte.

Les deux panneaux n^{os} 1254 et 1255 témoignent, par l'aspect de leur ensemble ainsi que par le caractère spécial de leurs détails, de l'influence orientale qui souvent inspira le maître.

1254 est un dessus de coffret damasquiné.

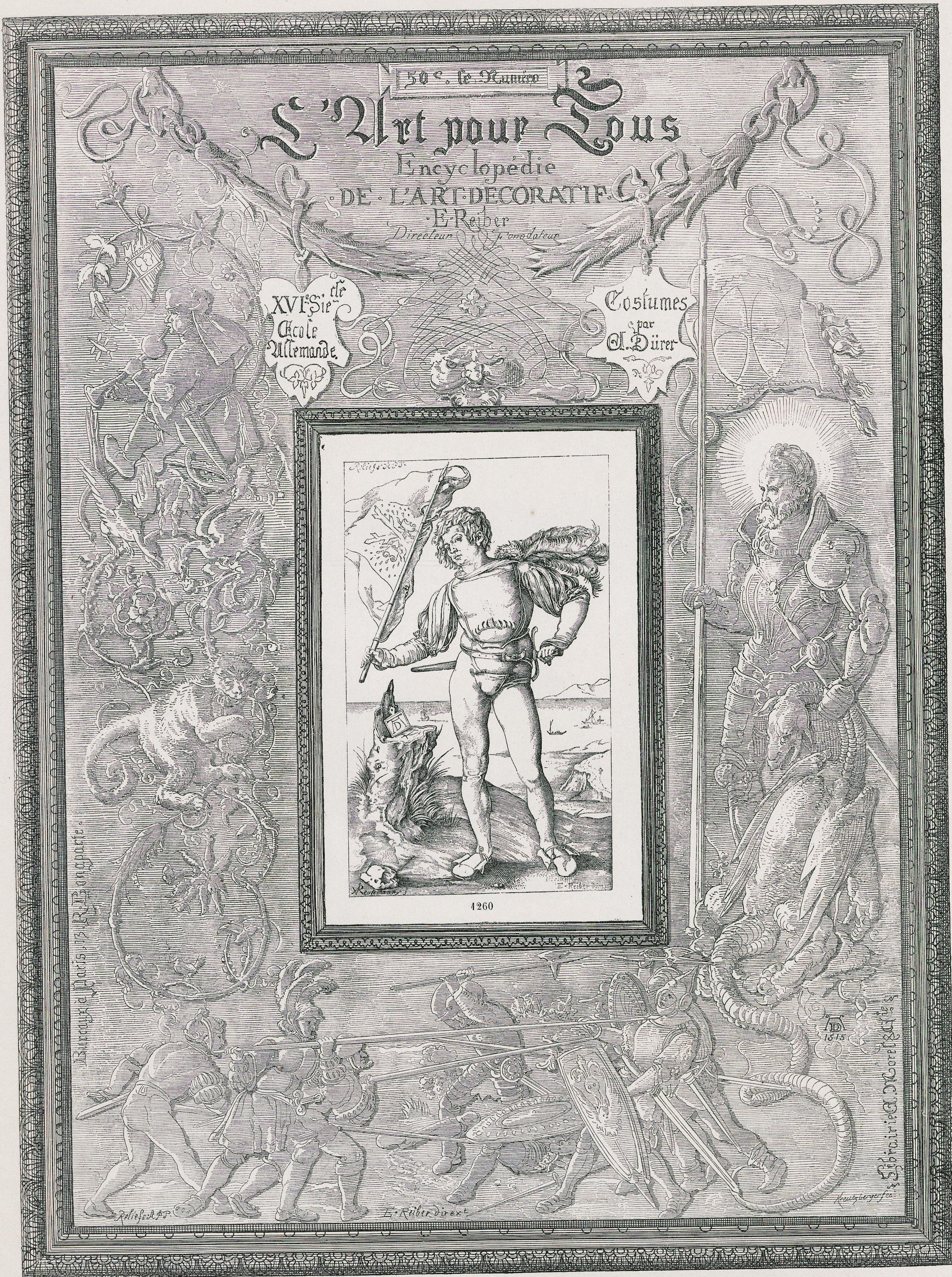
1256 et 1257 sont des motifs courants d'entrelacs et de rinceaux de nielles.

1258 et 1259, vignettes typographiques de forme triangulaire. — (*Fac-simile*). — Sera continué.

1254. Deckel eines damaszierten Kästchens.

1256 und 1257 sind laufende Motive von Verflechtungen und Nillengewinden.

1258 und 1259, dreieckige typographische Wignetten. — (*Fac-simile*). — Wird fortgesetzt.



La fermeté, l'élégance, la pureté du dessin, font du *Porte-enseigne* un des chefs-d'œuvre du burin d'A. Dürer. L'enseigne, à la croix de Saint-André formée de deux bâtons de laurier enflammés, est aux armes de Bourgogne. Les faits historiques expliquent cette particularité. Marie de Bourgogne, fille de Charles le Téméraire, donnée en mariage à l'archiduc Maximilien, depuis empereur, avait, à la mort de son père (tué à la bataille de Nancy, 1477), apporté une partie de ses Etats dans la maison d'Autriche. — (Fac-simile.)

Dieser Fähnrich ist in Folge der sichern, eleganten und reinen Zeichnung einer der Kupferstich-Meisterstücke A. Dürers. Das Zeichen, in Form des St. Andreaskreuzes, von zwei entflammten Lorbeerstäben gebildet, ist das Wappen Burgunds. Diese Eigentümlichkeit ist durch historische Thatfachen begründet. Marie von Burgund, Tochter Karls des Kühnen, verheirathet an Erzherzog Maximilian, späterer Kaiser, brachte bei ihres Vaters Tode (getödtet in der Schlacht von Nancy, 1477) einen Theil dieser Staaten an das Haus Oesterreich. — (Fac-simile.)

Vigour, elegance and chasteness of drawing, mark A. Dürer's *Standard-bearer* as one of his finest pieces of engraving. The ensign bears the arms of Burgundy, to wit, the Saint-Andrew cross formed of two ignited laurel sticks: a particular explained by a historical fact. Subsequently to the demise of her father (killed at the battle of Nancy, in 1477), Mary of Burgundy, Charles the Bold's daughter, who married archduke, afterwards emperor, Maximilian, and brought a portion of her parent's dominions into the house of Austria. — (Fac-simile.)

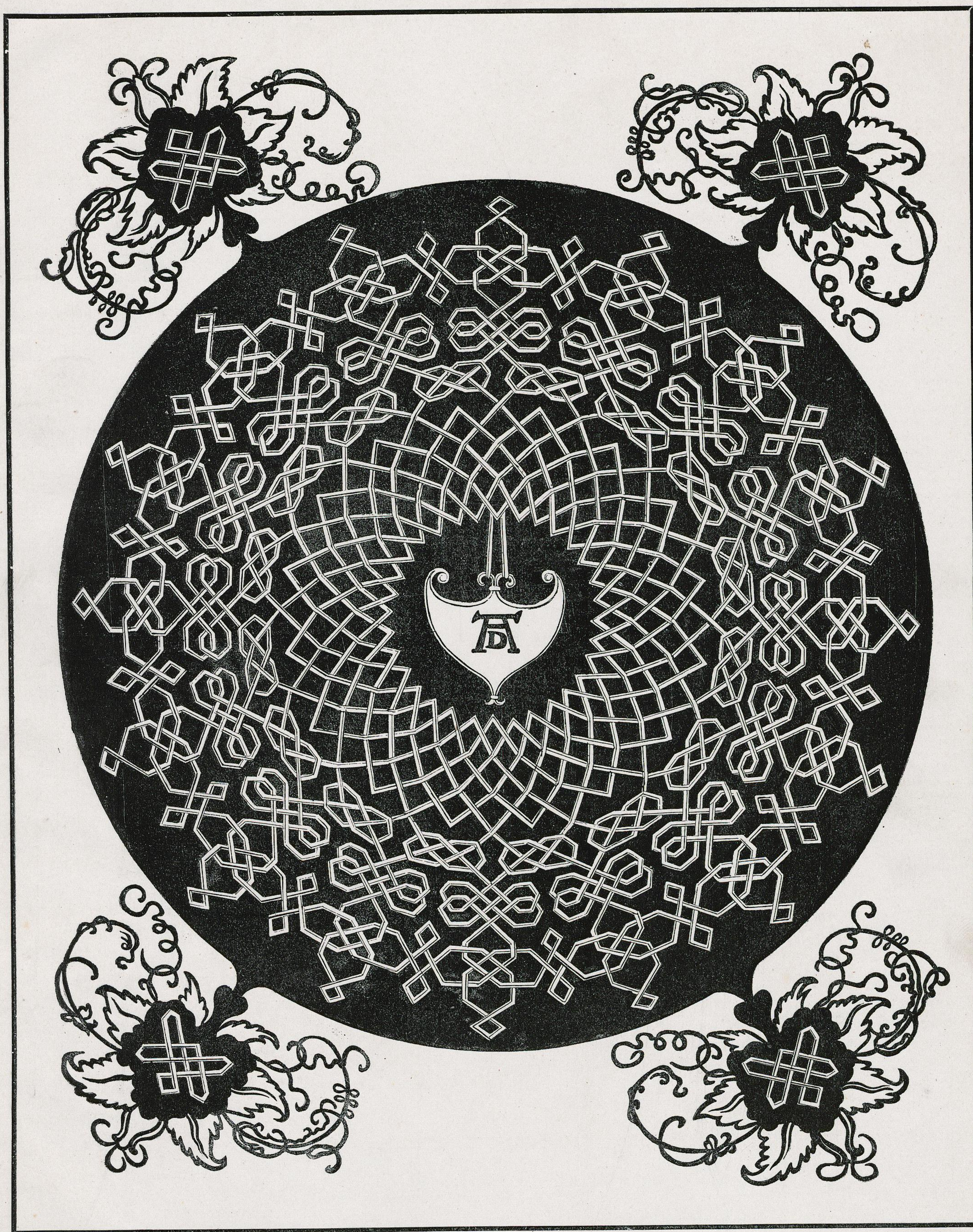
XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.

(Suite de la page 341.)

ENTRELACS DE FILETS.

LES DÉDALES,

PAR A. DURER.



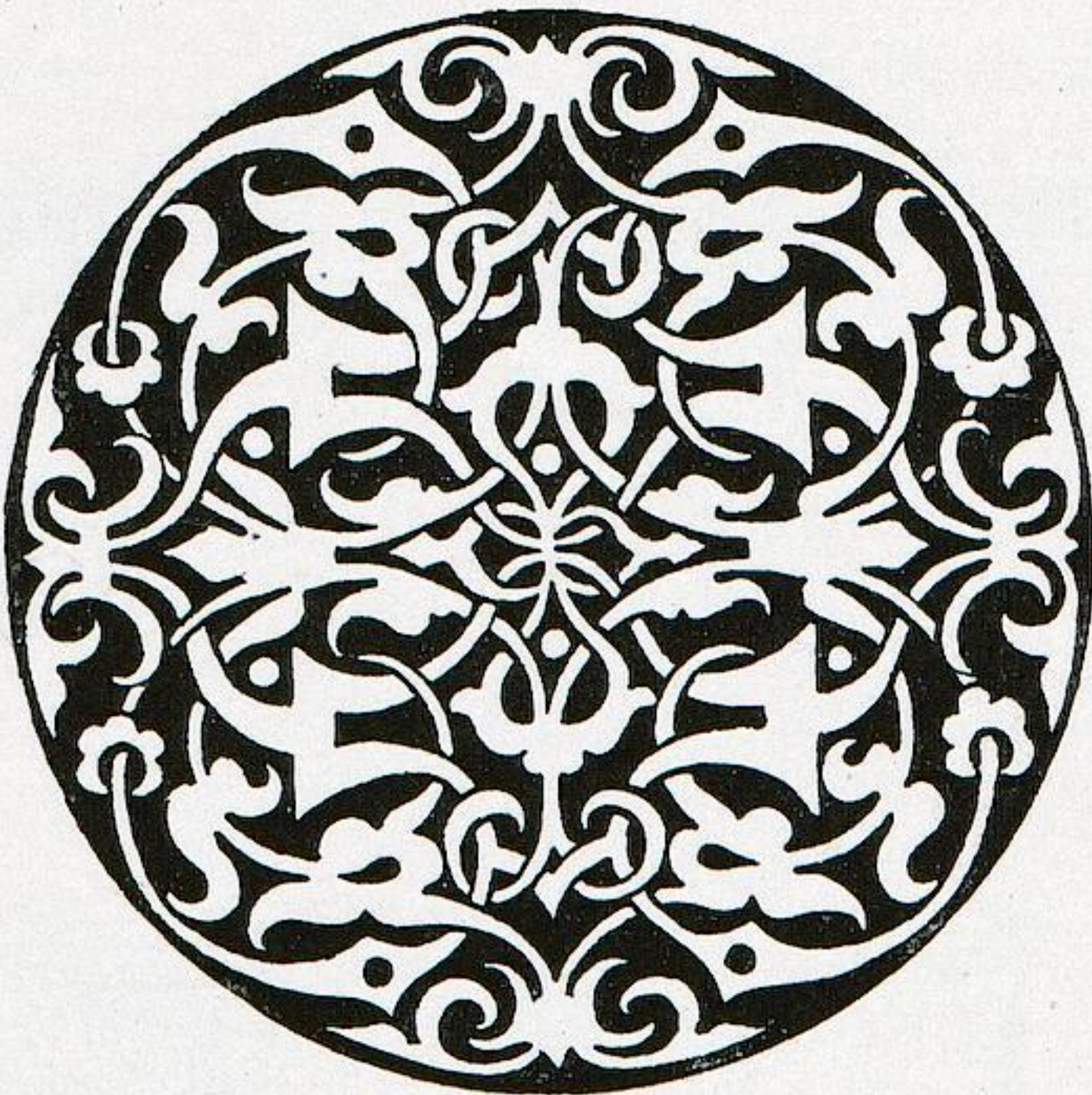
1282

En traçant les diamètres de cet ingénieux entrelacs, il est facile de voir que la composition est établie sur seize axes rayonnants. Quant aux dispositions concentriques, elles se décomposent en quatre zones. La première (intérieure) forme un simple réseau dont les mailles viennent aboutir de 2 en 2 à la seconde zone (entrelacs simple) pour se réunir ensuite à la troisième (entrelacs double). De là, la maille s'épanouit en un motif courant dont la disposition en *crête*, *réveille* l'effet d'ensemble. Les quatre remplissages d'angle ajoutent encore à la vivacité de la silhouette générale. — (*Fac-simile.*)

Wenn man die Durchmesser dieser sinnreichen Verschlingung zieht, so bemerkt man, daß die Composition auf sechzehn strahlenden Azen basiert ist. Was die concentrischen Anordnungen anbelangt, so zerfallen sie in vier Zonen. Die erste (innere) bildet ein einfaches Netz, dessen Maschen von zwei zu zwei in die zweite Zone (einfache Verschlingung) übergehen, um sich sogleich in der dritten Zone (doppelte Verschlingung) wieder zu vereinigen. Von da aus strahlt die Masche in ein einziges laufendes Motiv aus, dessen kammartige Anordnung den Effect des ganzen Anblickes belebt. Die vier Eckzeichnungen vermehren noch die Lebhaftigkeit der ganzen Silhouette. — (*Fac-simile.*)

By tracing the diameters of this ingenious twine, it will easily be recognized that its composition is established on sixteen radiant axes. As to the concentric dispositions, they are decomposed into four. The (inner) first one forms a simple net-work whose stitches are ending, every second one, in the following zone (simple twine), to be then united with the third (double twine). Thence the stitch expands into a running motive whose crest-like disposition stirs up the effect of the ensemble. The four angle fillings add a new liveliness to the general outline. — (*Fac-simile.*)

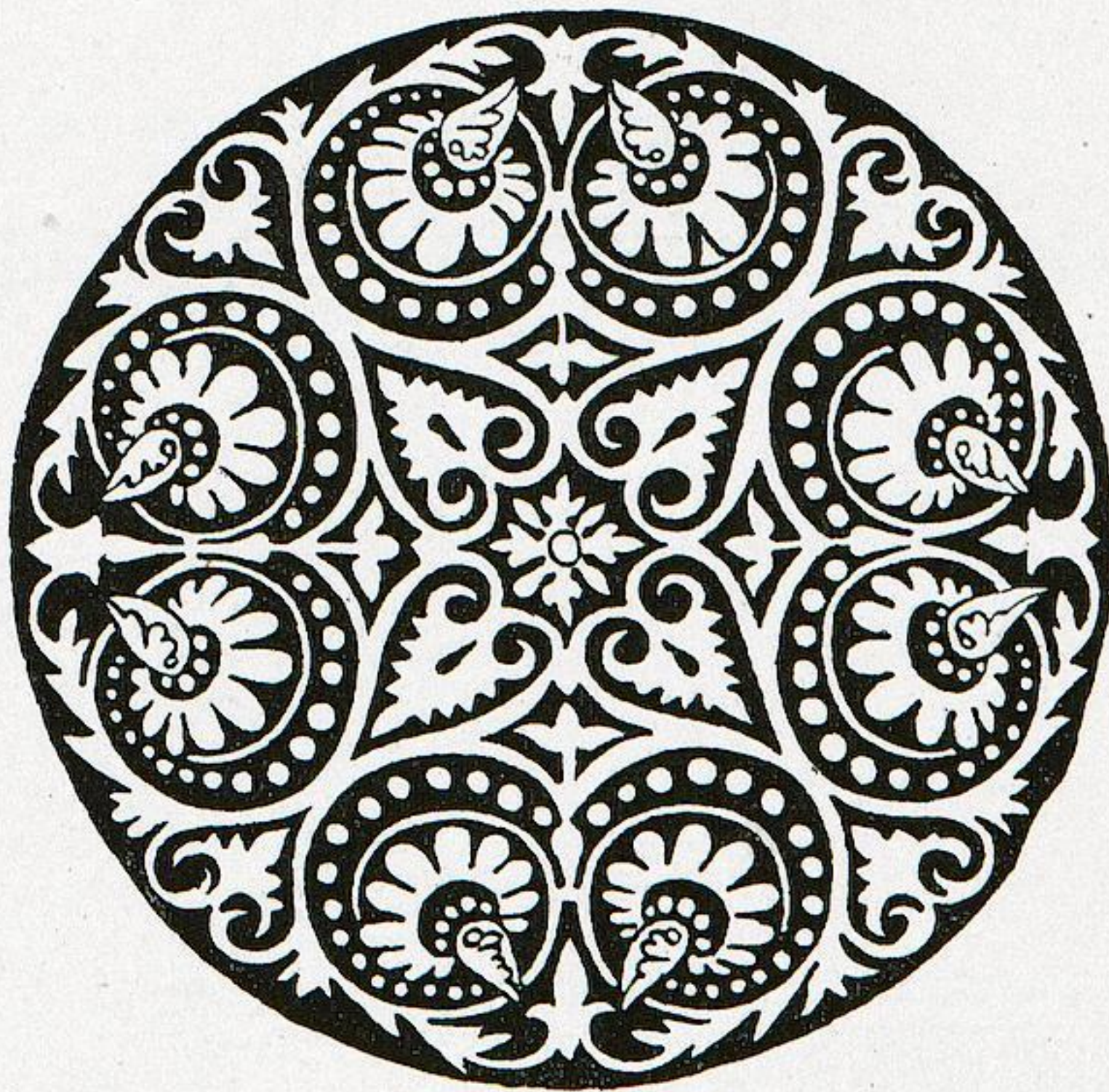
ARABESQUES. — NIELLES,
PAR P. FLÆTNER.



1291



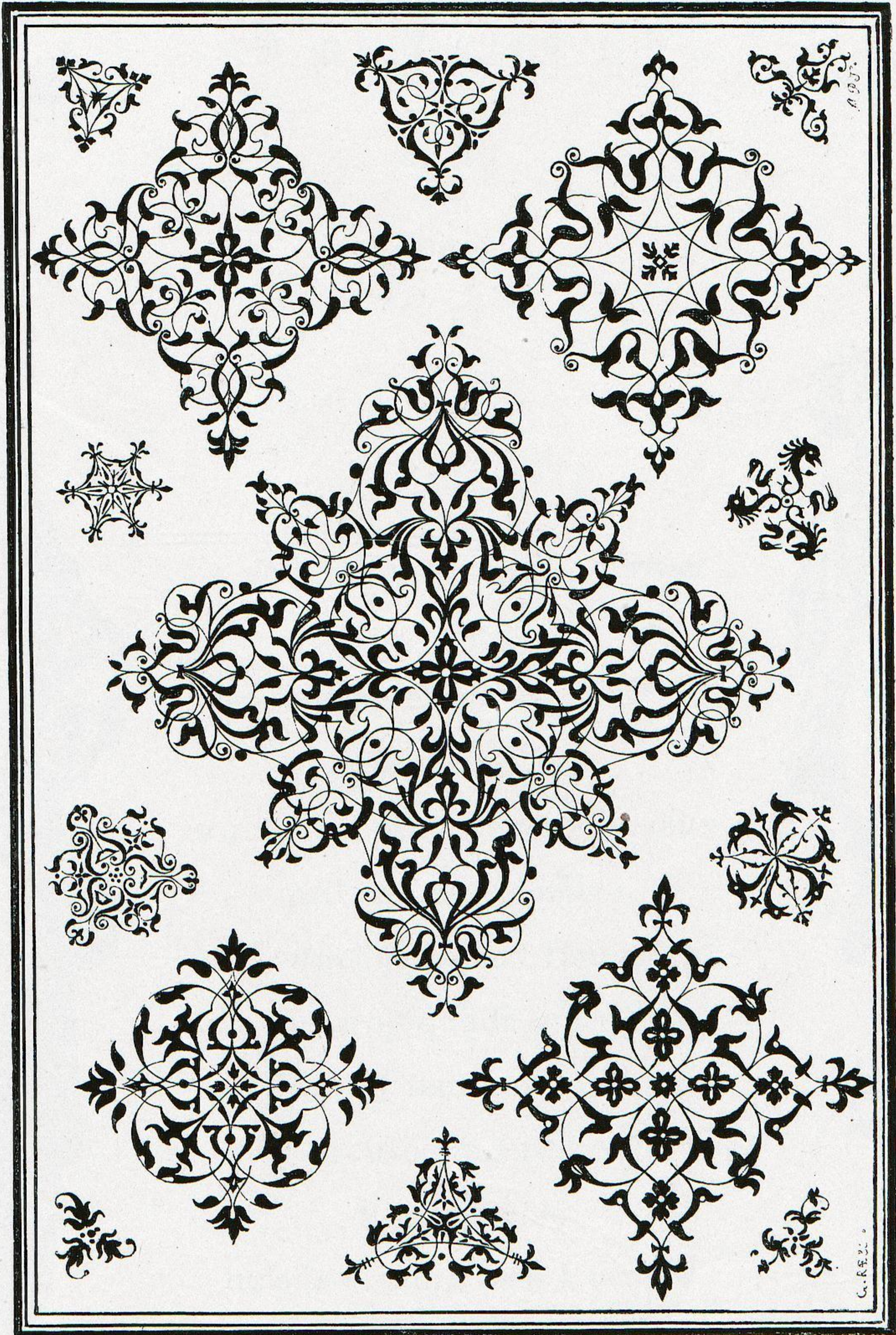
1296



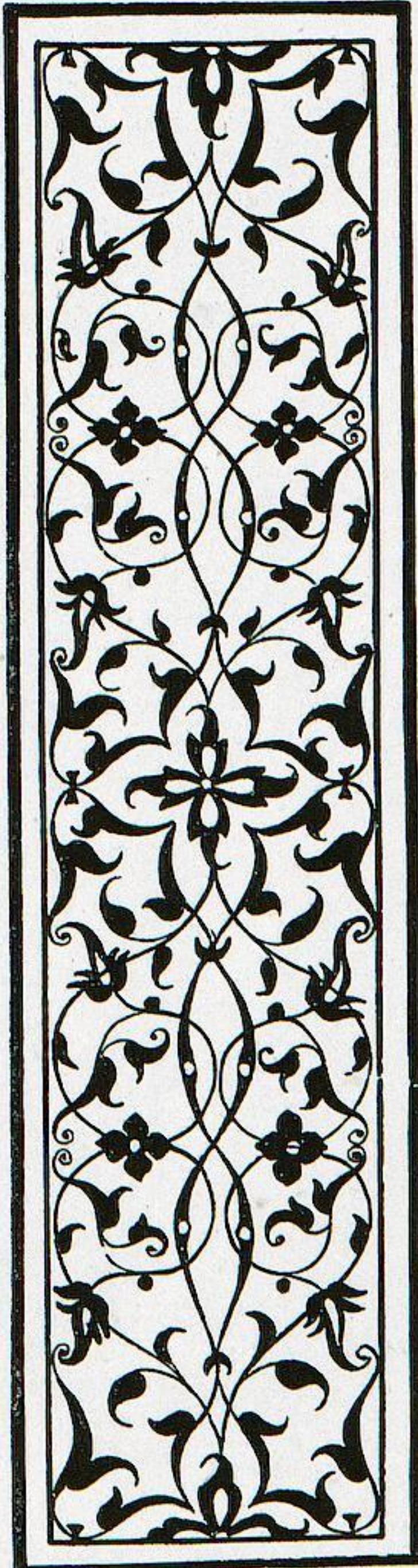
1293



1294



1289



1297



1290



1295



1292

Le n° 1289, qui occupe le centre de cette page, montre une réunion de motifs variés et intéressants composés de rinceaux d'une extrême délicatesse. Les n°s 1290, 1291, 1292, 1293 sont des couvercles de boîtes niellées et les n°s 1294, 1295, 1296, 1297 des frises de marqueterie et d'incrustation.

1289, inmitten dieser Seite, zeigt eine Vereinigung verschiedener interessanter Motive, bestehend aus äußerst genau ausgeführten Gewinnen. 1290, 1291, 1292, 1293 stellen Deckel niellierter Kästen dar. 1294, 1295, 1296, 1297 sind Handverzierungen von Käseleinen.

No. 1289, which occupies the middle of this page, shows an aggregation of variegated and interesting motives composed of most delicate foliages. Nos. 1290, 91, 92 and 93, are box-lids ornated with nielloes, and nos 1294, 95, 96 and 97, checker-work and incrustation friezes.

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.NIELLES, — ARABESQUES,
PAR P. FLÆTNER.

1389



1390



1391



1393



1392



1395



1394

Les trois panneaux nos 1389, 1390, 1391 montrent des entrelacs extrêmement compliqués, dont un, celui de gauche, semble avoir conservé dans une certaine mesure le caractère de l'art roman. Les deux panneaux disposés à droite se rapprocheraient plutôt du dessin de l'ornementation arabe. Ce sont des plaques d'un coffret damasquiné. Les nos 1392, 1393, 1394 sont des motifs courants d'entrelacs et de rinceaux de nielles, et le n° 1395 un couvercle de boîte niellée.

Die drei Nummern 1389, 1390 und 1391 sind äußerst verwickelte Geflecht-Verzierungen, wovon eine, die links, in gewisser Hinsicht den Charakter der romanischen Kunst beibehalten hat, wohingegen die beiden Füllungen rechts sich vielmehr den Zeichnungen der arabischen Ornamentik nähern. Es sind das Platten eines damaszierten Kästchens. Die Nummern 1392, 1393 und 1394 sind courante Motive von Kettenzügen und Laubwerk-Verzierungen für Goldarbeiter; und die Nummer 1395 stellt den Deckel einer niellierten Dose vor.

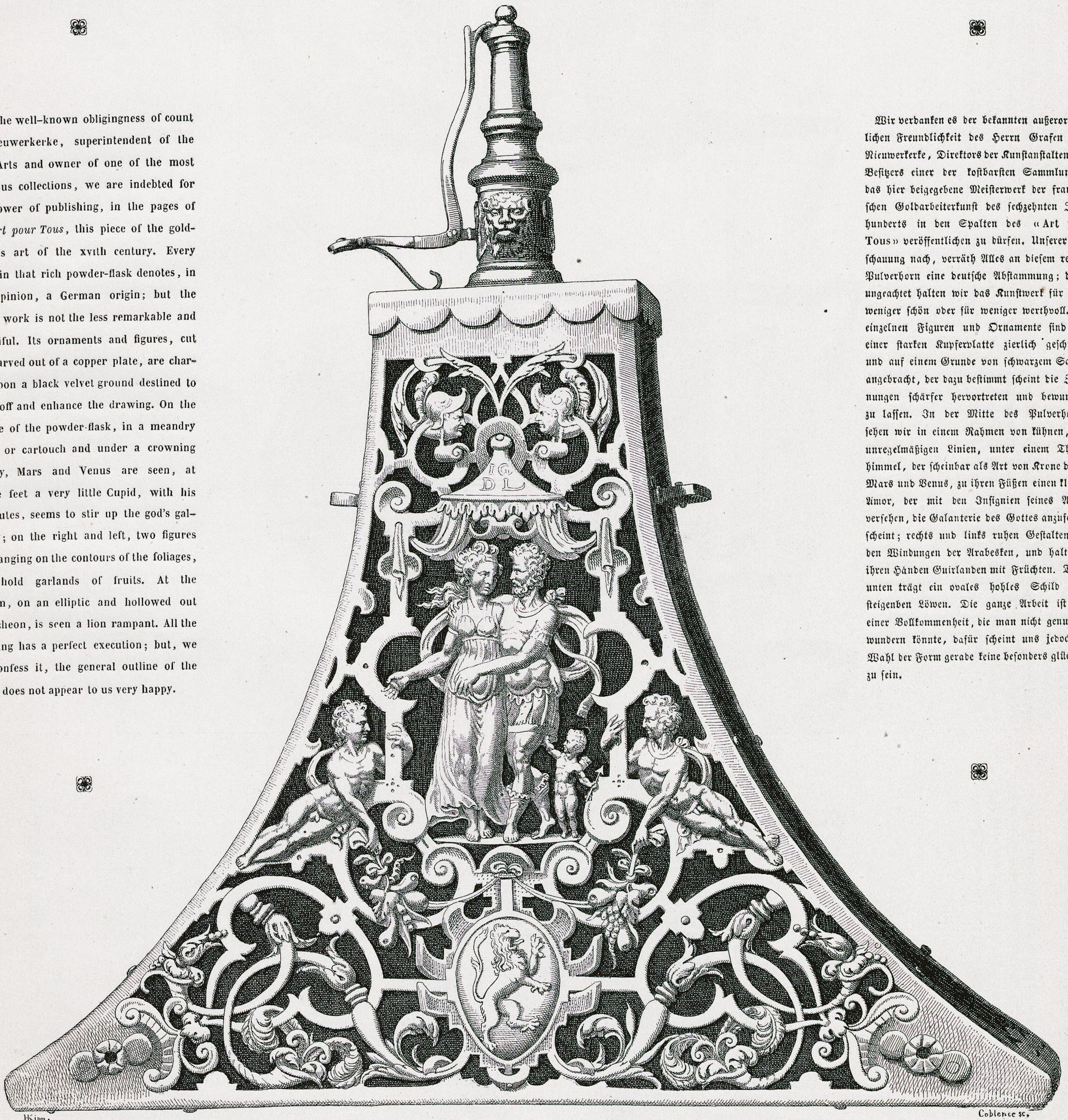
In the three panels numbering from 1389 to 1391, are seen extremely complicated twines, one of which, that on the left hand seems to have retained in a certain proportion the characteristics of the Romance art. The two panels placed on the right would rather appear to proceed from the Arabian ornamentation. All are plates of a damaskeened casket. Nos. 1392-93 and 94 are running motives of twines and niello foliages, and no. 1395 is the lid of a nielloworked box.

XVI^e SIÈCLE. — FABRIQUE ALLEMANDE.
(COLLECTION DE M. LE COMTE DE NIEUWERKERKE.)

POIRE A POWDRE EN CUIVRE DORÉ.
(GRANDEUR DE L'ORIGINAL.)

To the well-known obligingness of count of Nieuwerkerke, superintendent of the Fine-Arts and owner of one of the most precious collections, we are indebted for the power of publishing, in the pages of the *Art pour Tous*, this piece of the goldsmith's art of the xvth century. Every thing in that rich powder-flask denotes, in our opinion, a German origin; but the entire work is not the less remarkable and beautiful. Its ornaments and figures, cut and carved out of a copper plate, are charged upon a black velvet ground destined to show off and enhance the drawing. On the middle of the powder-flask, in a meandry frame or cartouch and under a crowning canopy, Mars and Venus are seen, at whose feet a very little Cupid, with his attributes, seems to stir up the god's gallantry; on the right and left, two figures are hanging on the contours of the foliages, and hold garlands of fruits. At the bottom, on an elliptic and hollowed out escutcheon, is seen a lion rampant. All the working has a perfect execution; but, we do confess it, the general outline of the object does not appear to us very happy.

Wir verdanken es der bekannten außerordentlichen Freundlichkeit des Herrn Grafen von Nieuwerkerke, Direktors der Kunstanstalten und Besizers einer der kostbarsten Sammlungen, das hier beigegebene Meisterwerk der französischen Goldarbeiterkunst des sechzehnten Jahrhunderts in den Spalten des « Art pour Tous » veröffentlichen zu dürfen. Unserer Anschauung nach, verräth Alles an diesem reichen Pulverhorn eine deutsche Abstammung; dessen ungeachtet halten wir das Kunstwerk für nicht weniger schön oder für weniger werthvoll. Die einzelnen Figuren und Ornamente sind aus einer starken Kupferplatte zierlich geschnitten, und auf einem Grunde von schwarzem Sammt angebracht, der dazu bestimmt scheint die Zeichnungen schärfer hervortreten und bewundern zu lassen. In der Mitte des Pulverhornes sehen wir in einem Rahmen von kühnen, doch unregelmäßigen Linien, unter einem Thronhimmel, der scheinbar als Art von Krone dient, Mars und Venus, zu ihren Füßen einen kleinen Amor, der mit den Insignien seines Amtes versehen, die Galanterie des Gottes anzufeuern scheint; rechts und links ruhen Gestalten auf den Windungen der Arabesken, und halten in ihren Händen Guirlandes mit Früchten. Tiefer unten trägt ein ovales hohles Schild einen steigenden Löwen. Die ganze Arbeit ist von einer Vollkommenheit, die man nicht genug bewundern könnte, dafür scheint uns jedoch die Wahl der Form gerade keine besonders glückliche zu sein.



1474

Nous devons à l'obligeance bien connue de M. le comte de Nieuwerkerke, surintendant des Beaux-Arts et possesseur d'une collection des plus précieuses, de pouvoir publier, dans les pages de l'*Art pour Tous*, cette œuvre d'orfèvrerie du xvi^e siècle. Tout dans cette riche poire à poudre décèle, à notre avis, une origine allemande, mais l'œuvre entière n'en est pas moins belle et remarquable pour cela. Les ornements et les figures, découpés et ciselés dans une plaque de cuivre, sont appliqués sur un fond de velours noir destiné à en faire ressortir et valoir le dessin. Au centre de la poire à

poudre, dans un cadre ou cartouche accidenté et sous un dais qui leur sert de couronnement, se voient Mars et Venus: à leurs pieds un tout petit Amour, muni de ses attributs, semble exciter la galanterie du dieu Mars. A droite et à gauche, des figures s'accrochent aux contours des rinceaux et tiennent des guirlandes de fruits. Au bas, sur un écusson de forme elliptique avec échancrures, se voit un lion rampant. Tout ce travail est d'une exécution parfaite qu'on ne saurait assez louer; mais la forme générale de l'objet ne nous paraît pas en revanche très-heureuse.

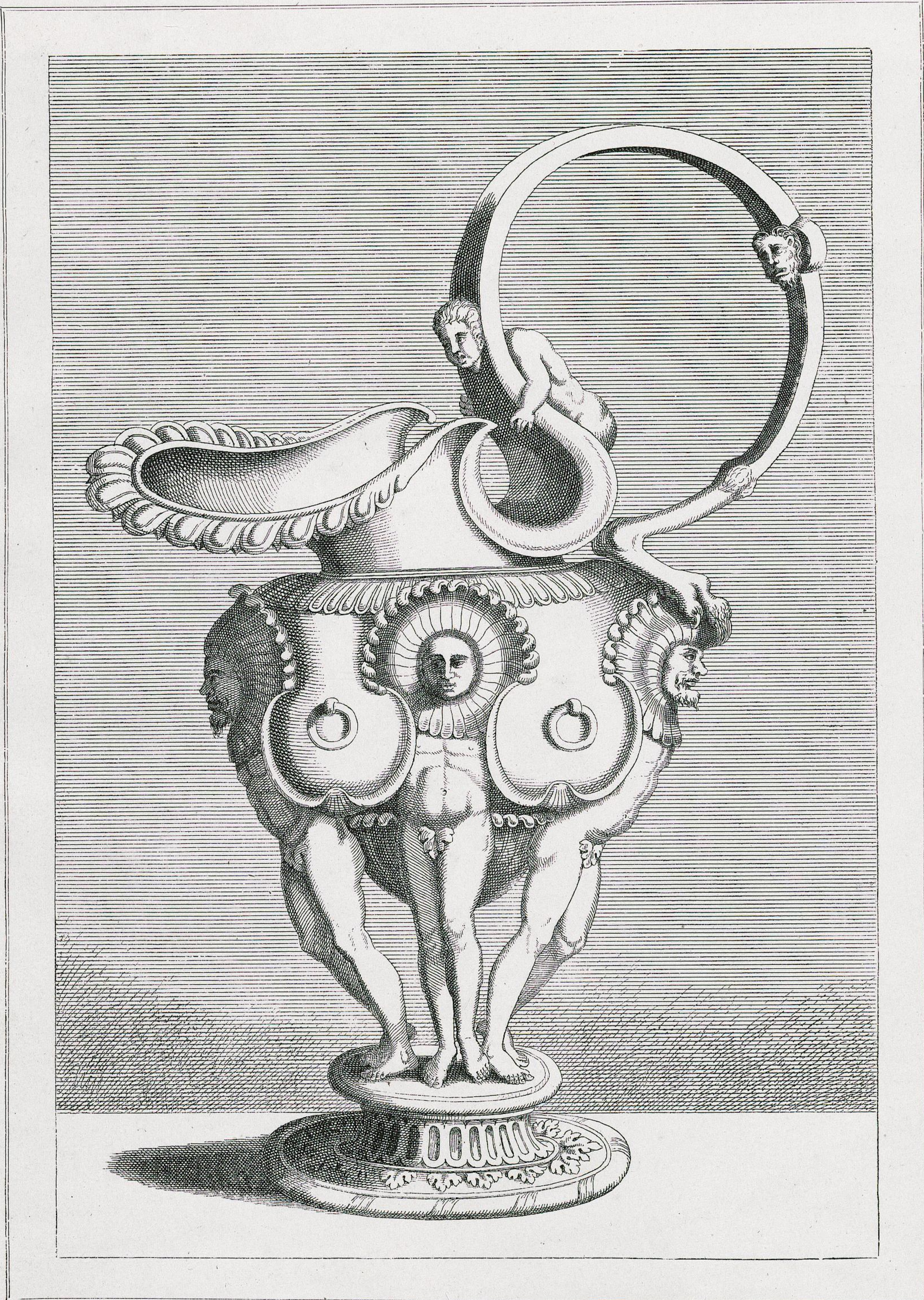
XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.

ORFÈVREURIE. — AIGUIÈRE.

Voici un vase étrange, dans lequel on remarque un parti pris général qui n'est pourtant pas à dédaigner. Le groupe de quatre figures nues soutenant la panse du vase ne manque pas d'originalité, et le vide qui existe entre les jambes des personnages ajoute à l'élégance de l'objet en enrichissant sa silhouette. Si le col manque un peu de développement, l'anse, presque circulaire, est en revanche des plus énergiques, et contribue fortement à donner à cette œuvre d'orfèvrerie ce caractère étrange qui frappe tout d'abord.

Nous ne savons à quel maître allemand attribuer cette singulière composition du XVI^e siècle; la gravure sur laquelle nous le copions ne montre ni la signature ni le chiffre de l'auteur.

En modifiant l'étrangeté et la naïveté des caryatides, en donnant plus d'élégance et d'importance au col du vase, en francisant en un mot ce modèle allemand, on pourrait facilement, croyons-nous, en trouver l'application pour une aiguière moderne.



1481

Wir bringen hier eine merkwürdige Kanne, bei welcher man eine Konsequenz der Ausführung bemerkt, die nicht ganz zu unterschätzen ist. Eine, die Vase tragende Gruppe von vier nackten Figuren entbehrt nicht aller Originalität; der zwischen den Beinen leere Raum trägt zur Eleganz bei, indem er die Umrisse freier hervortreten läßt. Wenn der Hals auch gar zu wenig ausgeführt scheint, so ist der fast kreisförmige Henkel dafür um so kühner, und bewirkt hauptsächlich dieser Goldschmiedsarbeit den merkwürdigen Charakter zu verleihen, der den Beschauer sofort anzieht.

Wir wissen nicht welchem deutschen Meister des sechzehnten Jahrhunderts wir diese eigenthümliche Composition zuschreiben sollen, da die Zeichnung, so wie wir sie hier wiedergeben, weder Unterschrift noch Namenszug des Anfertigers trägt.

Wenn man die Seltsamkeit, und die zu große Einfachheit der Caryatiden beseitigen, und dem Hals mehr Eleganz verleihen, überhaupt dieses deutsche Modell französisiren wollte, dürfte man, glauben wir gewiß, leicht Gebrauch für einen modernen Waschkübel davon machen können.

Here is shown a strange-looking vase whose oddity is not a bit despicable; for there is no lack of originality in the group of those four naked figures supporting the vase, and the space between the legs of the personages rather adds elegance to the object by giving it richer outlines. If the neck is rather too narrow, the handle, nearly circular, is, in return, of a very ample and energetic make, and it contributes to giving to this piece of the silversmith's art that strange character which strikes at the first glance.

We don't know to what German master we are to ascribe that singular composition of the XVIth century; the engraving from which our copy is taken, bears neither signature nor mark of the maker.

In our opinion, by small modifications to the oddness and naivety of the caryatids, and by giving more elegance and ampler to the vase's neck, by frenchifying, in fine, this German model, it would be easy enough to use it, and happily, too, for a modern ewer.

XVI^e SIÈCLE. — FABRIQUE ALLEMANDE.

(COLLECTION DE M. SPITZER.)

ARMES OFFENSIVES. — ÉPÉE

AUX 45^{es} DE L'ORIGINAL.

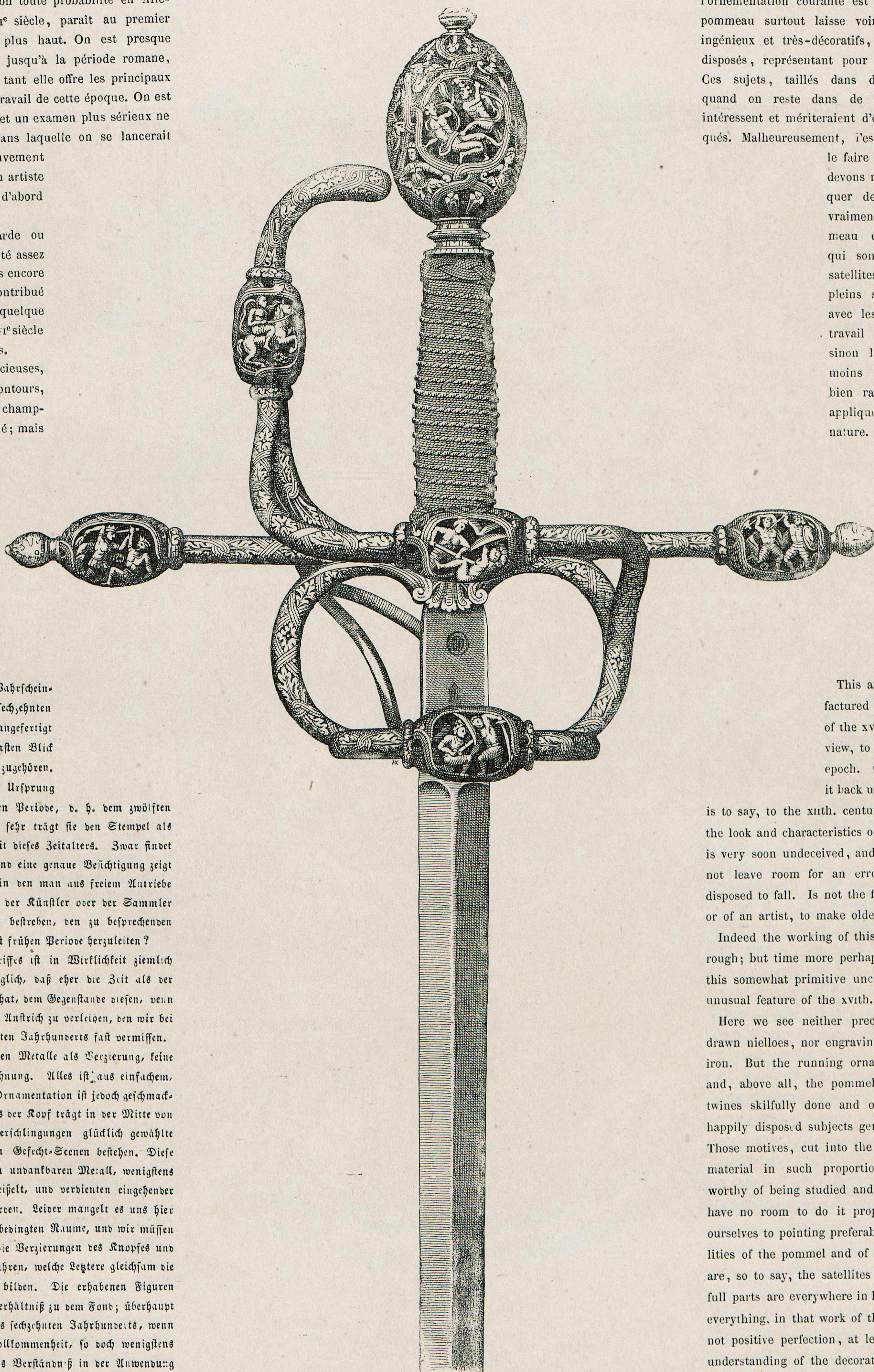
Cette arme, exécutée selon toute probabilité en Allemagne, vers la fin du xvi^e siècle, paraît au premier abord remonter beaucoup plus haut. On est presque tenté de la faire remonter jusqu'à la période romane, b'est-à-dire au xii^e siècle, tant elle offre les principaux caractères et l'aspect d'un travail de cette époque. On est vite détrompé, il est vrai, et un examen plus sérieux ne permet plus une erreur dans laquelle on se lancerait volontiers. Le premier mouvement d'un collectionneur ou d'un artiste n'est-il pas de vieillir d'abord l'objet qu'il contemple?

Le travail de cette garde ou poignée d'épée est en réalité assez grossier; mais le temps, plus encore que l'ouvrier peut-être, a contribué à lui donner cette rusticité quelque peu primitive à laquelle le xvi^e siècle ne nous a guère accoutumés.

Ici, point de matières précieuses, point de nielles aux fins contours, point de gravures, point de champ-levés : tout est en fer ciselé; mais

l'ornementation courante est de fort bon goût, et le pommeau surtout laisse voir, au milieu d'entrelacs ingénieux et très-décoratifs, des sujets heureusement disposés, représentant pour la plupart des combats. Ces sujets, taillés dans du fer (matière ingrate quand on reste dans de semblables dimensions), intéressent et mériteraient d'être étudiés, d'être expliqués. Malheureusement, l'espace nous manque pour

le faire convenablement; et nous devons nous borner à faire remarquer de préférence les qualités vraiment décoratives du pommeau et des cinq médaillons qui sont en quelque sorte les satellites de cette planète. Les pleins sont partout en rapport avec les vides, et tout dans ce travail du xvi^e siècle dénote, sinon la perfection absolue, du moins une entente générale et bien raisonnée d'une décoration appliquée à une arme de cette nature.



Diese Waffe, welche aller Wahrscheinlichkeit nach gegen Ende des sechzehnten Jahrhunderts in Deutschland angefertigt ist, scheint jedoch auf den ersten Blick einer weit älteren Epoche anzugehören. Man ist fast versucht den Ursprung derselben aus der romanischen Periode, d. h. dem zwölften Jahrhundert, herzuleiten, so sehr trägt sie den Stempel als auch den Charakter der Arbeit dieses Zeitalters. Zwar findet man sich bald enttäuscht, und eine genaue Betrachtung zeigt gar deutlich den Irrthum, in den man aus freiem Antriebe verfallen wollte; muß jedoch der Künstler oder der Sammler sich nicht vor allen Dingen bestreben, den zu besprechenden Gegenstand aus einer möglichst frühen Periode herzuleiten?

Die Arbeit dieses Degengriffes ist in Wirklichkeit ziemlich roh; jedoch ist es auch möglich, daß eher die Zeit als der Verfertiger dazu beigetragen hat, dem Gegenstande diesen, wenn auch nur geringen primitiven Anstrich zu verleihen, den wir bei den Gezeugnissen des sechzehnten Jahrhunderts fast vermiffen.

Man findet hier keine edlen Metalle als Verzierung, keine feine Damascierung oder Zeichnung. Alles ist aus einfachem, eiselinertem Eisen; die ganze Ornamentation ist jedoch geschmackvoll ausgeführt, und besonders der Kopf trägt in der Mitte von geschickten und zierlichen Verschlingungen glücklich gewählte Sujets, die größtentheils in Gefechts-Szenen bestehen. Diese Sujets sind aus Eisen (einem undankbaren Metall, wenigstens in diesen Dimensionen) gemeißelt, und verdienen eingehender betrachtet und erklärt zu werden. Leider mangelt es uns hier an dem zur Ausführlichkeit bedingten Raume, und wir müssen uns begnügen, vorzugsweise die Verzierungen des Knopfes und der fünf Medaillons vorzuführen, welche letztere gleichsam die Trabanten dieses Planeten bilden. Die erhabenen Figuren stehen überall in richtigem Verhältniß zu dem Fond; überhaupt beweist diese ganze Arbeit des sechzehnten Jahrhunderts, wenn auch nicht eine gänzliche Vollkommenheit, so doch wenigstens ein allgemeines und richtiges Verstandniß in der Anwendung von Decorationen auf Waffen dieser Art.

This arm, most probably manufactured in Germany, about the end of the xvith. century, seems, at first view, to belong to a more remote epoch. One feels tempted to bring it back up to the Roman period, that

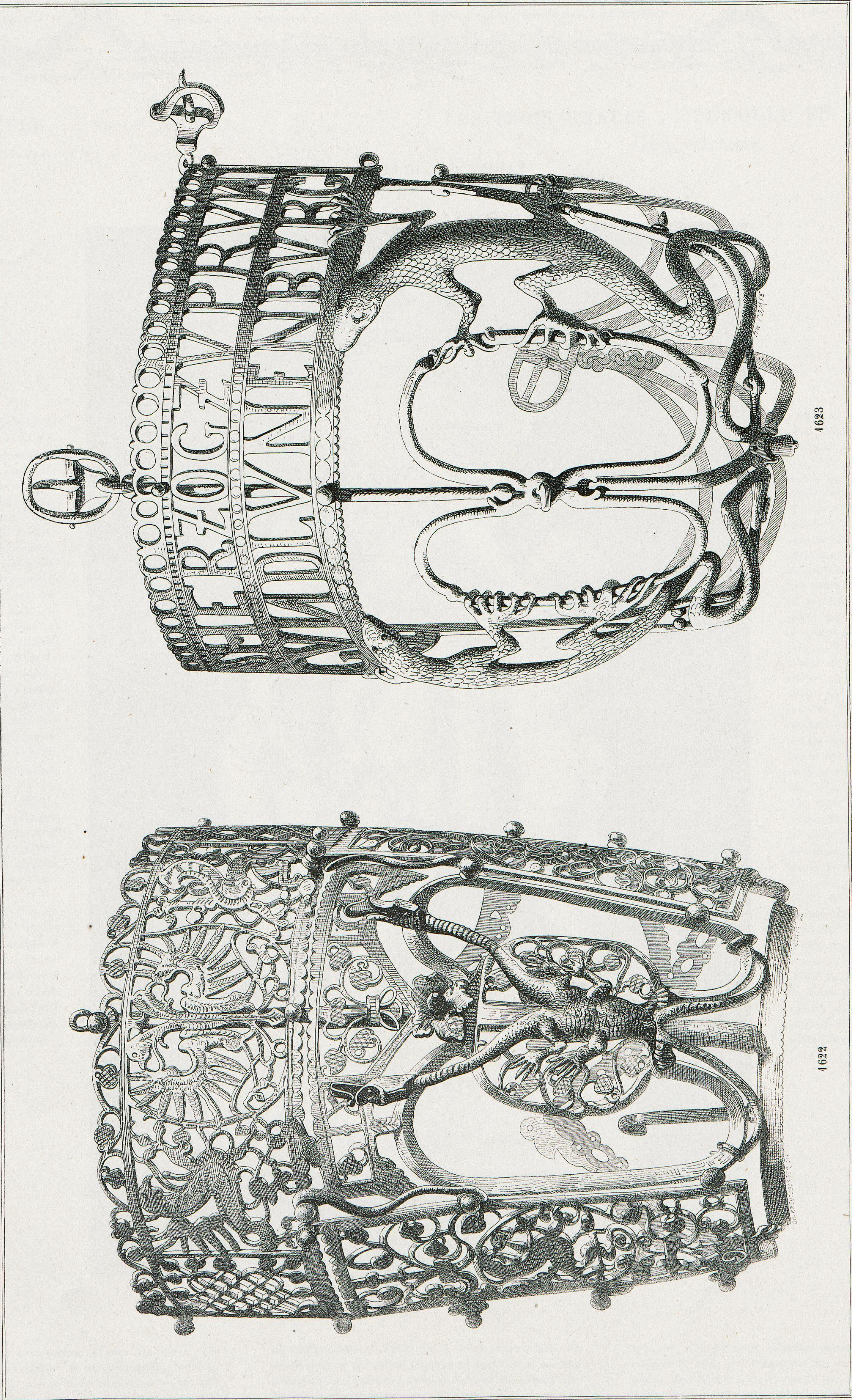
is to say, to the xuth. century, so well does it present the look and characteristics of that time. It is true one is very soon undeceived, and a narrower scrutiny does not leave room for an error whereinto one is very disposed to fall. Is not the first impulse of a collector, or of an artist, to make older the object looked at?

Indeed the working of this guard, or hilt, is rather rough; but time more perhaps than labour is guilty of this somewhat primitive uncouthness, which is not an unusual feature of the xvith. century.

Here we see neither precious materials nor finely drawn nielloes, nor engravings; the whole is of chased iron. But the running ornamentation is very tasteful and, above all, the pommeau shows, in the middle of twines skilfully done and of a very decorative kind, happily disposed subjects generally representing fights. Those motives, cut into the iron (rather an unwieldy material in such proportions), are interesting and worthy of being studied and explained. Unhappily we have no room to do it properly, and we must limit ourselves to pointing preferably the real decorative qualities of the pommeau and of the five medallions, which are, so to say, the satellites of that radiant sun. The full parts are everywhere in keeping with the void, and everything, in that work of the xvith. century, shows if not positive perfection, at least a general and rightful understanding of the decoration as applied to an arm of that kind.

MUSEROLLES EN FER CISELÉ
AU MUSÉE DE CLUNY A PARIS.

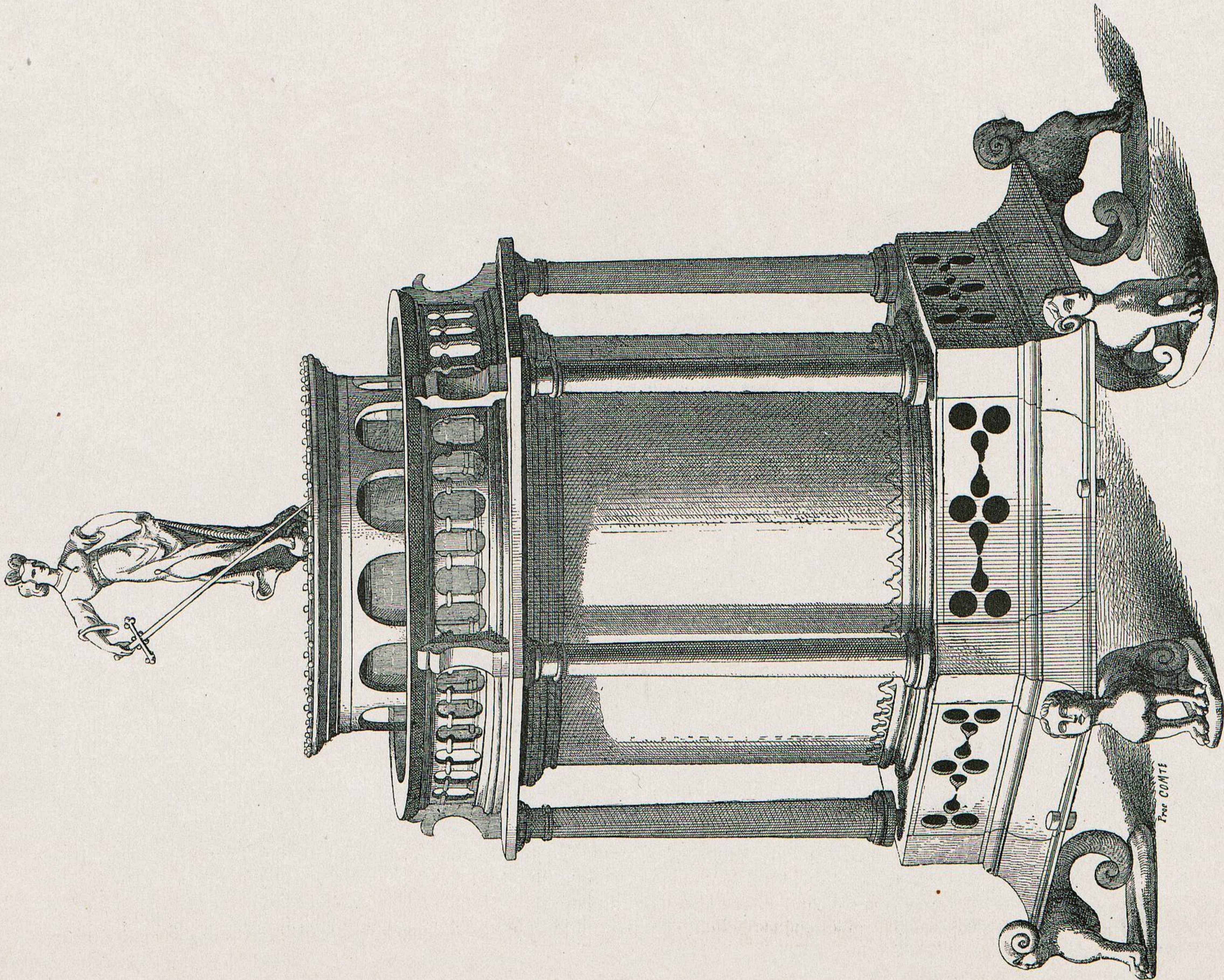
XVI^e SIÈCLE. — FABRIQUES ALLEMANDES.
COLLECTION DE M. SPITZER.



Ces muserolles sont l'une et l'autre d'origine allemande.
Celle montrée fig. 1622 est aux armes d'Autriche et porte la date de 1564. Le centre en est occupé par une chimère en salamandre à double tête et double queue. Le travail en est très-soigné. La seconde muserolle, fig. 1623, est décorée de lézards et porte une inscription à jour. Elle est moins riche que la précédente.

Die beiden Maulkörbe sind deutschen Ursprungs.
Der durch Figur 1622 dargestellte, enthält das Wappen Oesterreich's und trägt die Jahreszahl 1564.
Die Mitte ist durch einen Salamander (Ghimäre) mit doppeltem Kopf und Schwanz ausgefüllt. Die Ausführung ist eine sehr sorgfältige. Der zweite, Figur 1623, ist mit Eidechsen befüllt, und trägt eine buchstabene Aufschrift. Er ist weniger reich als der vorhergehende.

These museroles, or nose-bands, have both a German origin.
The one shown in fig. 1622, bears the arms of Austria and the date of 1564. Its centre is occupied by a double-headed and double-tailed chimera or salamander. It is very carefully worked. The second muzzle, fig. 1623, is decorated with lizards and bears an inscription in open-worked letters. It is not so rich as the first one.



747

1696

Voici deux horloges du xvi^e siècle d'un style bien différent. Dans l'une, fig. 1696, nous voyons une sorte de temple à six pans orné de colonnes posé sur six chimères; une balustrade couronne cet édifice aux formes architecturales, et au-dessus de la balustrade, une figure de la Foi marque l'heure avec une longue épée. Cette épée symbolique remplace ici

l'aiguille banale des pendules, et c'est le cadran qui tourne. Cette disposition est fort ingénieuse, mais pour voir l'heure, il faut se pencher sur l'horloge.

L'autre pièce, fig. 1697, est plus massive; elle est à six pans également, pose sur des pieds vulgaires et n'offre de découpures qu'au couvercle disposé en coupole. Six figures

Here are seen two time-pieces of the sixteenth century, but of a very different style. In the one, fig. 1696, we see a kind of a temple with six faces, ornated with six columns and put on six chimere. This small edifice, having an architectural bearing, is crowned with a balustrade above which a statue of Faith shows the hour by means of a long sword. That sym-bolical arm is here in the stead of the commonplace hand of the clocks, and it is the dial which moves round. This disposition is perhaps very ingenious, but when wishing to see the time, one is obliged to bend down over the clock.

The other piece, fig. 1697, is more massive; it has, too, six faces, is supported by vulgar feet, and has no cutting out but on the cover disposed as a cupola. On the openworked cornice, preceding the cupola, six figures are seated, and a seventh, Judith holding the head of Holofernes, stands up at the top. The six faces are ornated with engraved drawings.

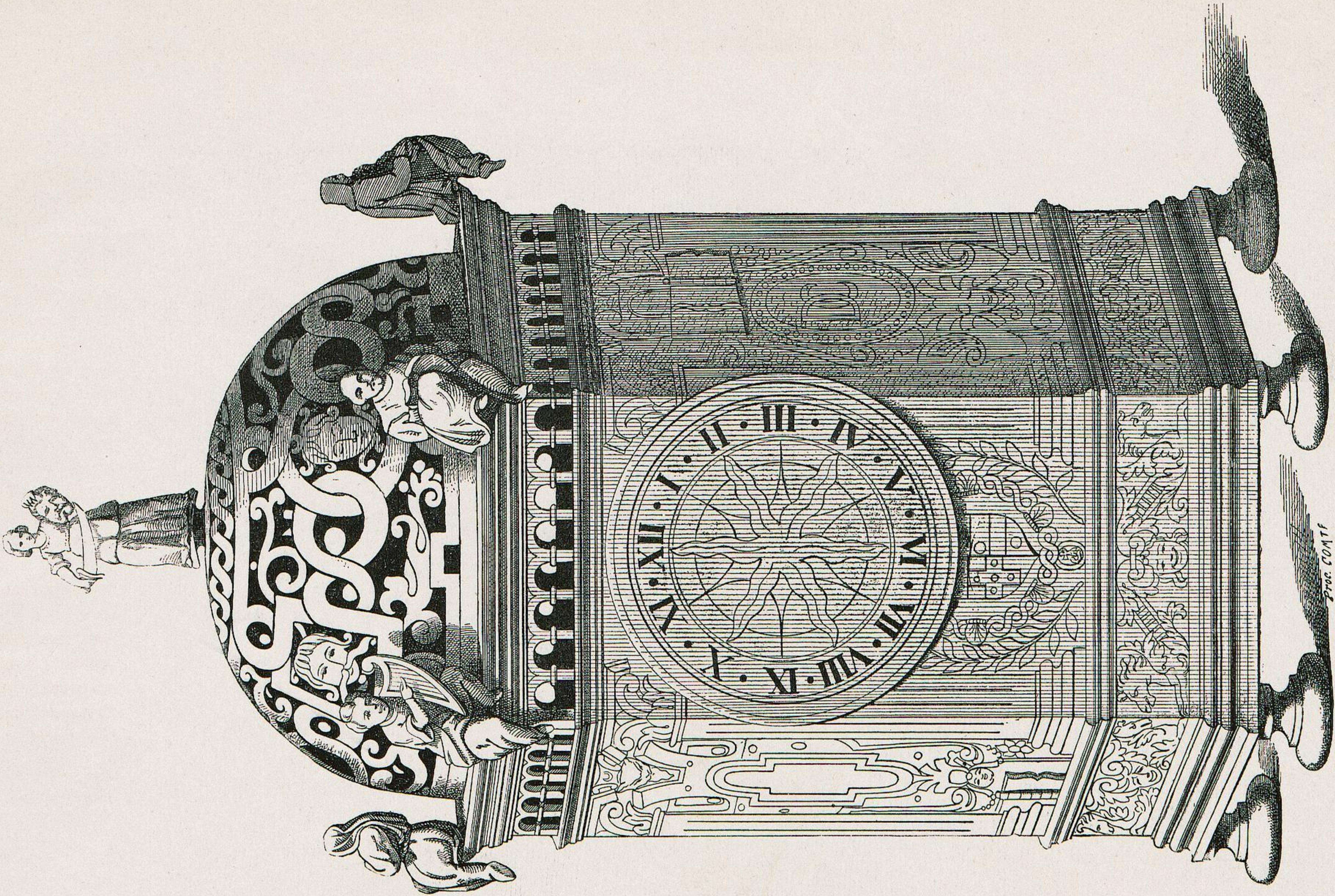


Wir sehen hier zwei Uhren von sehr verschiedenem Styl aus dem sechzehnten Jahrhundert abgebildet. Die Eine (Fig. 1696) stellt eine Art sechseckigen Tempels dar, mit Säulen geziert, die auf sehr wunderbar geformten Chimeren ruhen. Eine Balustrade krönt in architektonischen Formen dies Gebäude, und über der Balustrade zeigt eine Figur, den Glauben darstellend, mit einem langen Schwerte die Zeit an. Das symbolische Schwert vertritt hier den Zeiger der Uhr, während es das Zifferblatt ist, welches sich dreht. Die Einrichtung ist sehr erfindrich, jedoch muß man sich, um die Stunde zu sehen, über die Uhr hinneigen.

Die andere Uhr (Fig. 1697) ist massiver und hat auch sechs Gesen, die auf gewöhnlichen Füßen ruhen und bietet nur an dem in eine Kuppel auflaufenden Deckel Schnitzereien dar. Sechs sitzende Figuren befinden sich auf dem durchbrochen gearbeiteten Kranze am Fuße der Kuppel, und eine stehende, Judith mit dem Haupte des Holofernes, auf der Höhe derselben. Die sechs Seitenwände sind mit Grabsticharbeit geschmückt.

1697

assises sont posées sur la corniche ajourée qui précède la coupole, et une septième figure, Judith, tenant la tête d'Holoferne, est au sommet. Les six faces sont ornées de gravures au burin.



XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.
BRONZE ET ÉTAIN.

COSTUMES. — MÉDAILLES HISTORIQUES.
GRANDEUR D'EXÉCUTION.

(COLLECTION DE M. WASSET.)



1756



1757



1758



1759



1760



1761



1762



1763

Ces huit médailles choisies parmi la riche collection de M. Wasset sont précieuses à plus d'un titre. Si l'exécution est très-remarquable et la conservation intacte, il faut ajouter que les divers costumes qu'elles nous retracent fidèlement contribuent aussi à leur donner de l'intérêt.

Le modelé de ces portraits est d'une vérité et d'une perfection sans égale; chaque trait des individus représentés est à sa place, on le voit, et la pose, le caractère, sont parfaitement observés.

Charles-Quint, à gauche, est reconnaissable surtout par la saillie de la mâchoire inférieure, qui était, on le sait, une des particularités de cette physionomie impériale.

Nous remercions M. Wasset de nous avoir permis de montrer aux lecteurs de *L'Art pour tous* ces extraits de son admirable collection.

Diese acht aus der reichen Sammlung des Herrn Wasset gewählten Medaillen sind in mehr als einer Beziehung kostbar. Wenn die Ausführung schon sehr bemerkenswerth ist, und sie sehr gut erhalten sind, so ist noch hinzuzufügen, daß die verschiedenen Kostüme, welche sie uns getreu wiedergeben, auch dazu beitragen, ihnen Interesse zu verleihen.

Die Modellirung dieser Portraits ist von einer Wahrheit und Vollendung ohne Gleichen. Jeder Zug der abgebildeten Personen ist an seinem Plage, und man sieht es, daß die Haltung und der Ausdruck vorzüglich gewählt sind.

Karl V., zur Linken, ist vor Allem bemerkenswerth durch das Hervortreten der unteren Kinnlade, was bekanntlich eine Eigenthümlichkeit dieser kaiserlichen Physiognomie ist.

Wir danken Herrn Wasset, daß er uns erlaubt hat, den Lesern des *Art pour tous* diese Auszüge aus seiner bewunderungswürdigen Sammlung vorzulegen.

These eight medals chosen from among M. Wasset's collection are esteemed precious on more than a score. First their execution is very remarkable and their conservation intact; then we must add that the diverse costumes which they truthfully reproduce give them a novel interest.

The modelling of those portraits has a matchless truth and excellence; each feature of the person represented is finely depicted, as may be seen, and the attitude and character are nicely observed.

Charles the Fifth, at the left, is mainly recognizable by the projection of his lower jaw which was, it is well known, a particularity of that imperial face.

We here thank M. Wasset for his having enabled us to show the subscribers of the *Art pour tous* the present extracts of his admirable collection.

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.

(COLLECTION DE M. WASSET.)

COSTUMES, PORTRAITS.

MÉDAILLES HISTORIQUES EN BRONZE.



1851



1853



1855

In respect to costume, antique medals are often the best things to consult. The series we present to-day is, on this head, very interesting; be it said without underrating the sculptural qualities seen in the modelling of the figures, all of which are executed with a spirit full of observation and with a finish that leaves nothing to be desired. Four of those medallions are female portraits. Figur 1851 represents a lady of the Farnese family and bears the date of 1550; but we do not know the part the model played in history. It is not so with the second medallion representing Mary Tudor, queen of England, France and Spain, and so styled, first, as daughter to Henry VIII., then, in virtue of the crowning of Henry V., in Paris under Charles VII., and, lastly, in right of her marriage with Philip II. In the legend these words are to be remarked: « *Fidei defensatrix*, » that is to say, protector of the Faith; indeed, Mary, the worthy wife of Philip II., introduced the Inquisition into England. Figures 1853-54 are remarkable for the costumes. Fig. 1855 dates from the year 1566 and shows a German personage. The sixth medallion is that of Ferdinand of Gonzague, the commander in chief of Charles the Fifth's armies. Those six medals have been engraved full size of the execution.



Hinsichtlich der Costüme geben alte Denkmünzen oft Grund, ernstlich über dieselben nachzudenken, und so ist die Serie, welche wir heute geben, in dieser Beziehung höchst interessant, aber auch nicht weniger die Sculptur-Arbeit, welche man bei der Modellirung der Portraits erblickt, denn alle sind mit einem an Beobachtung reichen Kunstsinne ausgeführt, mit einer Vollkommenheit, die nichts zu wünschen übrig läßt. Vier dieser Denkmünzen tragen weibliche Portraits. Figur 1851 zeigt eine Dame aus dem Hause der Farneser mit der Jahreszahl 1550, aber wir wissen nicht, was für eine Rolle dieselbe in der Geschichte gespielt haben könnte. Das Nämlche gilt nicht von der zweiten Denkmünze, welche Marie Tudor darstellt, die Königin von England, Frankreich und Spanien. Von England, als Tochter Heinrichs VIII.; von Frankreich, wegen der Krönung Heinrichs V. zu Paris, unter Karl VII., und endlich von Spanien, durch ihre Vermählung mit Philipp II. In der Umschrift liest man die Worte: « *Fidei defensatrix*, » welche bedeuten: „Beschützerin des Glaubens.“ Ja, in der That war Maria Tudor eine solche, denn sie führte, als würdige Gattin Philipps II., die Inquisition in England ein.

Die Figuren 1853 und 1854 sind wegen ihrer Costüme merkwürdig. Figur 1853, mit der Jahreszahl 1566, giebt das Bild eines deutschen Mannes. Das sechste Medaillon ist von Ferdinand von Gonzague, dem Oberbefehlshaber der Armee Karls V.

Diese sechs Denkmünzen sind gravirt in der wirklichen Größe ihrer Originale.



1852



1854



1856

Au point de vue du costume, les médailles anciennes sont souvent ce qu'il y a de plus sérieux à consulter. La série que nous montrons aujourd'hui est très-intéressante sous ce rapport, sans préjudice, cependant, des qualités sculpturales que l'on rencontre dans le modelé des portraits, exécuté avec une verve pleine d'observation, avec un fini qui ne laisse rien à désirer. Quatre de ces médailles sont des portraits de femme. La fig. 1851 représente une dame de la famille des Farnèse et porte

la date de 1550; mais nous ignorons quel rôle elle a pu jouer dans l'histoire. Il n'en est pas de même pour le second médaillon représentant Marie Tudor, reine d'Angleterre, de France et d'Espagne. D'Angleterre en sa qualité de fille de Henri VIII, de France à cause du couronnement de Henri V à Paris, sous Charles VII, et enfin d'Espagne, à cause de son mariage avec Philippe II. Dans la légende, nous remarquons ces mots: « *Fidei defensatrix*, » c'est-à-dire protectrice de la foi; Marie

Tudor, en effet, en digne épouse de Philippe II, introduisit l'inquisition en Angleterre.

Les fig. 1853 et 1854 sont remarquables par leur costume. La fig. 1855 date de 1566 et représente un personnage allemand. Le sixième médaillon est Ferdinand de Gonzague, général en chef des armées de Charles-Quint.

Ces six médailles sont gravées de la grandeur même de l'exécution.

XVI^e SIÈCLE. — ORFÈVREURIE ALLEMANDE.

(MUSÉE DU LOUVRE.)

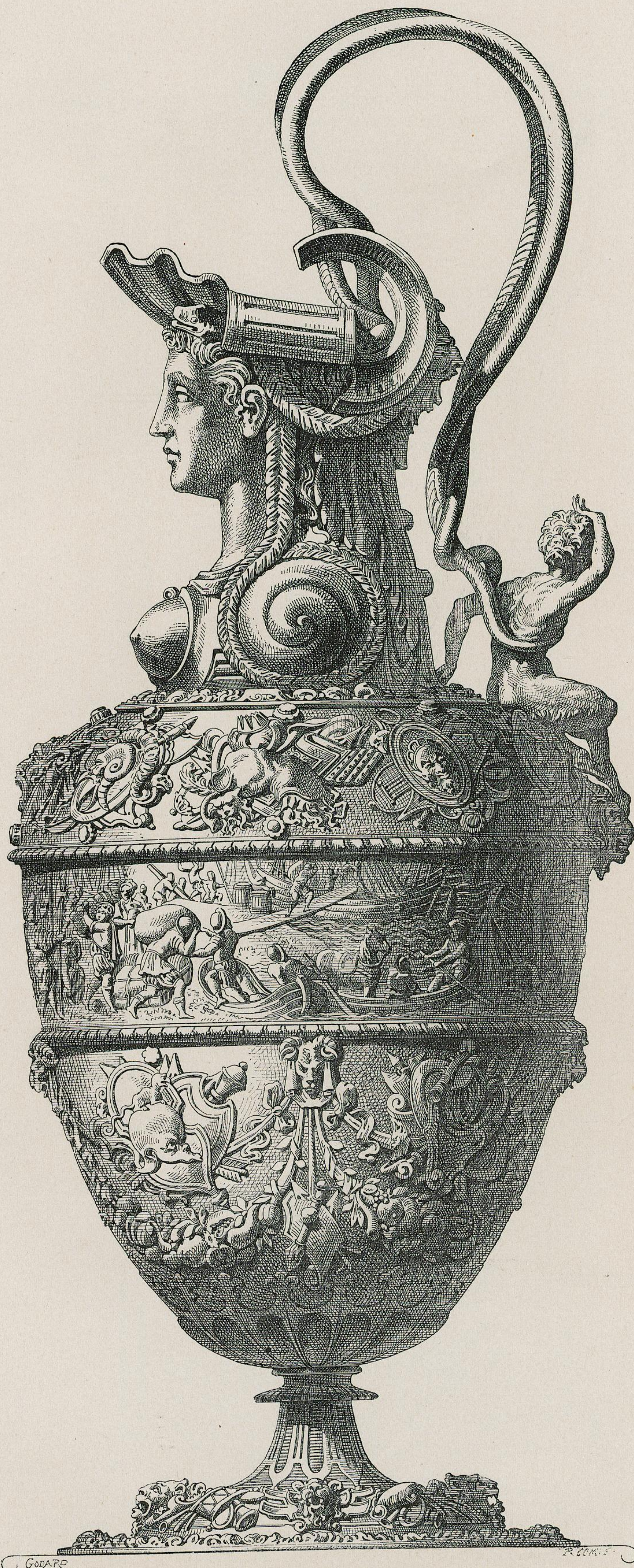
ACCESSOIRES DE TABLE. — AIGUIÈRE

EN ARGENT DORÉ ET ÉMAILLÉ.

Le musée du Louvre possède cette belle et riche aiguière et son bassin non moins orné. Ce sont incontestablement des pièces capitales et pour lesquelles ni le temps ni l'argent n'ont dû être épargnés.

L'aiguière est décorée de guirlandes, de trophées ciselés et d'un bas-relief dont le sujet est emprunté à la conquête de Tunis par Charles-Quint. Trophées et guirlandes ont été exécutés à part et rapportés sur le fond du vase. — Tout cela est fort beau d'exécution; mais certains détails d'ornementation ne répondent pas, toutefois, à l'ampleur générale de la composition. — L'ajustement du col de l'aiguière et de l'anse, par exemple, est des plus ingénieux et des mieux réussis. — La belle figure humaine aux cheveux tressés, couronnée d'une coquille et enlacée de serpents, est vraiment imposante et peut aussi passer pour irréprochable.

Le bassin est enrichi comme le vase de bas-reliefs ciselés empruntés au même fait historique, c'est-à-dire la prise de Tunis, ainsi que l'indique une inscription ainsi conçue : *Caroli V, Rom. P. F. Augusto, 1535.*



To the Louvre Museum belongs this fine and rich ewer and its not less ornated basin. Both are unquestionably capital pieces and for which neither time nor money were spared. The ewer is decorated with garlands, chased trophies and a bas-relief whose subject is taken from Charles the Fifth's conquest of Tunis. Trophies and garlands were separately executed, and then applied on the vase's ground. — The whole thing has certainly a fine execution, but certain details of the ornamentation do not come up to the general grandeur of the composition. The arrangement of the neck and handle of the ewer is one of the most ingenious and best executed. — This beautiful human face with plaited hair, twisting serpents, and a crown made of a shell, is truly commanding and may be accounted faultless.

The basin is enriched, like the vase, with chased bassi-relievi borrowed from the same historical fact, as it is indicated by the following inscription : *Caroli V, Rom. P. F. Augusto, 1535.*

Im Museum des Louvre findet man diese schöne Wasserkanne nebst ihrem nicht minder schönen Becken. Es ist unstreitig, daß diese Gegenstände merkwürdig sind und man ganz gewiß werer Zeit noch Geld daran gespart hat.

Die Wasserkanne ist mit Gehängen, ciselirten Trophäen und einem Relief verziert, dessen Gegenstand der Eroberung von Tunis durch Karl V. entlehnt ist. Die Trophäen sowohl als die Gehänge wurden besonders ausgeführt und dem Gefäße aufgeschweisst. Ob nun gleich das Alles sehr schön ausgeführt ist, so kann man doch nicht läugnen, daß gewisse Theile der Verzierungen der allgemeinen Aus-

dehnung der Composition nicht entsprechen. — Dagegen ist z. B. die Anordnung des Halses und Henkels am Gefäße am sinnreichsten und gelungensten. — Die menschliche Figur mit geflochtenem Haar, die sie krönende Muschel und die von hinten sich hervorwindenden Schlangen, den Henkel bildend, dürfen dreist als imposant und tadellos bezeichnet werden.

So wie das Gefäß ist auch das Becken reich geschmückt mit ciselirten Reliefs, die demselben historischen Factum, der Einnahme von Tunis, entlehnt wurden, so wie das deutlich aus folgender Inschrift hervorgeht : *Caroli V, Rom. P. F. Augusto, 1535.*

A MOITIÉ DE L'EXÉCUTION.

A MOITIÉ DE L'EXÉCUTION.

Dès le commencement du xvi^e siècle, les retables portatifs, du genre de celui-ci, remplacent assez généralement les diptyques et triptyques des xiv^e et xv^e siècles. — Ils étaient placés derrière l'autel ou bien y reposaient directement. Ce n'est guère que dans les chapelles des châteaux, ou dans de petites pièces désignées alors sous le nom d'oratoires, et où les habitants du château faisaient leurs dévotions, qu'on voyait ces sortes de retables, dont quelques-uns, parvenus jusqu'à nous, sont restés l'exemple d'une richesse incroyable de décoration. Parfois, cependant, les retables sont de simples images devant lesquelles on faisait ses prières. Alors, ces petits monuments portatifs se terminaient, à la base, par une sorte de culot orné, et s'accrochaient sur les murs de la chambre à coucher, tout près du lit, afin que la personne couchée pût, en ouvrant ses rideaux, le voir facilement et le toucher au besoin. — Ces retables, réduits à leur plus simple expression, étaient en général de très-petites dimensions, et il en existe encore un très-grand nombre.

Dans le retable ci-contre, d'origine allemande, croyons-nous, les ornements appliqués sur le bois sont en pâte, dorés, et se détachent sur un fond d'azur qui en fait valoir l'élégance et la finesse. — Les feuillages et les fruits sont recouverts d'un vernis coloré qui leur donne en quelque sorte un aspect naturel. — Les colonnes sont cannelées, et chaque cannelure est peinte en bleu, ainsi que le fond de la partie inférieure. Le sujet central est en albâtre et représente le Christ en croix. — Dans la petite plaque supérieure, également en albâtre, le Christ est attaché sur la croix, et dans le fronton cintré qui couronne le retable, Dieu le Père, au milieu des nuées, contemple le martyre de son fils.

Seit dem 16. Jahrhundert ersetzten die Altarblätter, wie wir hier eines zeigen, gewöhnlich das in den 14. und 15. Jahrhunderten angewandte Diptychon und Triptychon. Sie fanden ihren Platz hinter dem Altar oder ruhten unmittelbar auf demselben. — Diese Altarblätter, von denen einige bis auf unsere Zeit erhalten sind, waren hauptsächlich in den Schloßkapellen oder in den Betzimmern, wo die Bewohner des Schloßes ihre Andacht zu verrichten gewohnt waren, zu sehen und stehen als Muster einer unglaublich reichen Decoration da. — Bisweilen jedoch sind diese Altarblätter ganz einfache Bilder, vor welchen man betete; in diesem Fall waren diese kleinen, tragbaren Denkmäler mit einem Fußgestell versehen und stellten sich in den Schlafzimmern, nahe am Bett auf, so daß die im Bett sich befindende Person es sehen und sogar berühren konnte. — Derartige Altarbilder, auf ihre einfachste Form zurückgeführt,

In the very beginning of the xvith century, the portable altar-screens, of the kind of the present one, stand generally enough in the room of the diptychs or triptychs of the xivth or xvth centuries. — They were placed the altar or stood directly upon it. It is but in castle chapels, or in little rooms, called then oratories, and in which the people of the castle were wont to offer up their prayers, that one could see that kind of altar-screens a few of which have come down to us a proof of an incredible richness of decoration. Sometimes, however, those altar-screens were plain images before which people said their prayers. In such a case, those portable little fabrics were ending at their base, with a sort of ornated bracket and were hung on the wall of the bedroom, very near to the bed, so that the person lying down could, by drawing the curtains, see the pious article and even touch it. — Those altar-screens, when in their plainest form, had in general small dimensions, and such are still in existence in large numbers.

In this here object, being we think, of German origin, the ornaments charged on the wood, are made of gilt paste, and detach themselves on an azure ground which sets off their elegance and fineness. — The foliage and fruits are covered with a coloured varnish which, so to say, gives them a natural look. — The columns are fluted and each groove is painted blue like the ground of the lower part. The central subject is of alabaster and represents Christ on the cross. — In the small upper plate, in alabaster likewise, Christ is being tied on the cross, and in the arched frontal, which crowns the screen, God the father, amidst the clouds, contemplates the martyrdom of his son.

waren gewöhnlich von kleinem Umfang, und es sind ihrer noch viele aufbewahrt. — In dem hier gezeigten Altarblatt, welches vermutlich aus Deutschland stammt, sind die auf dem Holz angebrachten Verzierungen vergoldet in Waße und stehen daher sehr schön von dem himmelblauen Hintergrund ab, der ihre Eleganz und Feinheit noch erhöht.

Das Laubwerk und die Früchte sind mit gefärbtem Lack überzogen, welcher denselben ein der Natur ähnliches Ansehen geben. Die Säulen sind ausgeflutet, und jede Schließle ist, wie der Hintergrund des untern Theils, blau gemalt. Der in der Mitte sich befindende Gegenstand, die Kreuzigung Christi darstellend, ist aus Alabaster; ebenso ist die obere kleinere Platte, in der Christus an das Kreuz geschlagen gezeigt ist, ebenfalls aus Alabaster, und in dem, das Altarblatt krönenden Bogengebölbe sieht man Gott das Sehen seines Sohnes betrachtend.

ÉLEVATION. — 2149

PLAN A LA HAUTEUR DE A-B. — 2150

Dessin de M. L. SAUVAGEOT, Architecte

XVI^e SIÈCLE. — ORFÈVREURIE ALLEMANDE.

APPARTENANT A M. DELANGÉ.

ACCESSOIRES DE TABLE.

AIGUIÈRE EN CUIVRE REPOUSSÉ.

The ornaments which expand themselves on this Renaissance vase's belly and neck do not perhaps merit being presented as models, and above all as having reached the perfection in that kind of work; yet it must be confessed that the general form, despite its simplicity, is well worthy of being looked at and even studied. — It is the so well known shape of an egg, to which is added a foot, a neck, a handle, and which has become classical, so to say, so very often has it been employed; the only difficulty is to put into the divers parts, which we have just named, the connexion and harmony which alone will make the whole an object calling the attention. — Those conditions appear to us to be obtained in the ewer which we are describing, and for this reason, the whole object presents a very genuine interest. — The neck, too, which is a serpent, whose tail rolls up upon the belly's top, is lacking neither grace nor character. The properly said egg is ribbed and divided by a large ring which breaks its uniformity. The ornaments are embossed and set off on a chased ground which produces a dead tone. — The contour of the ornaments is worked with the graver cutting rather deep, and the water-leaves, seen on the foot, are obtained by the same process.



2259

Die Ornamente, welche sich auf dem Leib und dem Hals dieser aus der Renaissance stammenden Vase hervorheben, verdienen vielleicht nicht als Muster, noch weniger als ein Meisterwerk in diesem Genre dargestellt zu werden; die Form hingegen, im Ganzen genommen, erheischt, ungeachtet ihrer Einfachheit, eine nähere Betrachtung und sorgereingründliches Studium. — Es ist die bekannte Eiform, die im 16. Jahrhundert durch die so häufige Anwendung wirklich classisch wurde, welcher man eine Vasis oder Fuß, einen Hals und einen Griff beigelegt hat. Die Hauptsache ist vor Allem diese verschiedenen Theile harmonisch in Uebereinstimmung zu bringen, und in dieser Hinsicht ist vorliegende Vase einer gründlichen Betrachtung wirklich würdig. — Diese Bedingungen sind in dieser Kanne sehr schön beobachtet und machen aus ihr einen äußerst interessanten Gegenstand. Der Hals ist elegant und kräftig; der Handbabe, eine Schlange vorstellend, deren Schwanz auf dem Leib des Gefäßes ruht, fehlt weder Anmuth noch Charakter. Die eigentliche Eiform ist gerippt und durch einen Reif, welcher die Eiförmigkeit angenehm unterbricht, getheilt. Die Verzierungen sind zurückgetrieben und stehen auf einem matten Grund von eifolirter Arbeit. Die Umrisse der Ornamente sind mit dem Grabstichel kräftig herausgehoben und das auf dem Fuß sich befindliche Blätterwerk durch die gleiche Methode erhalten.

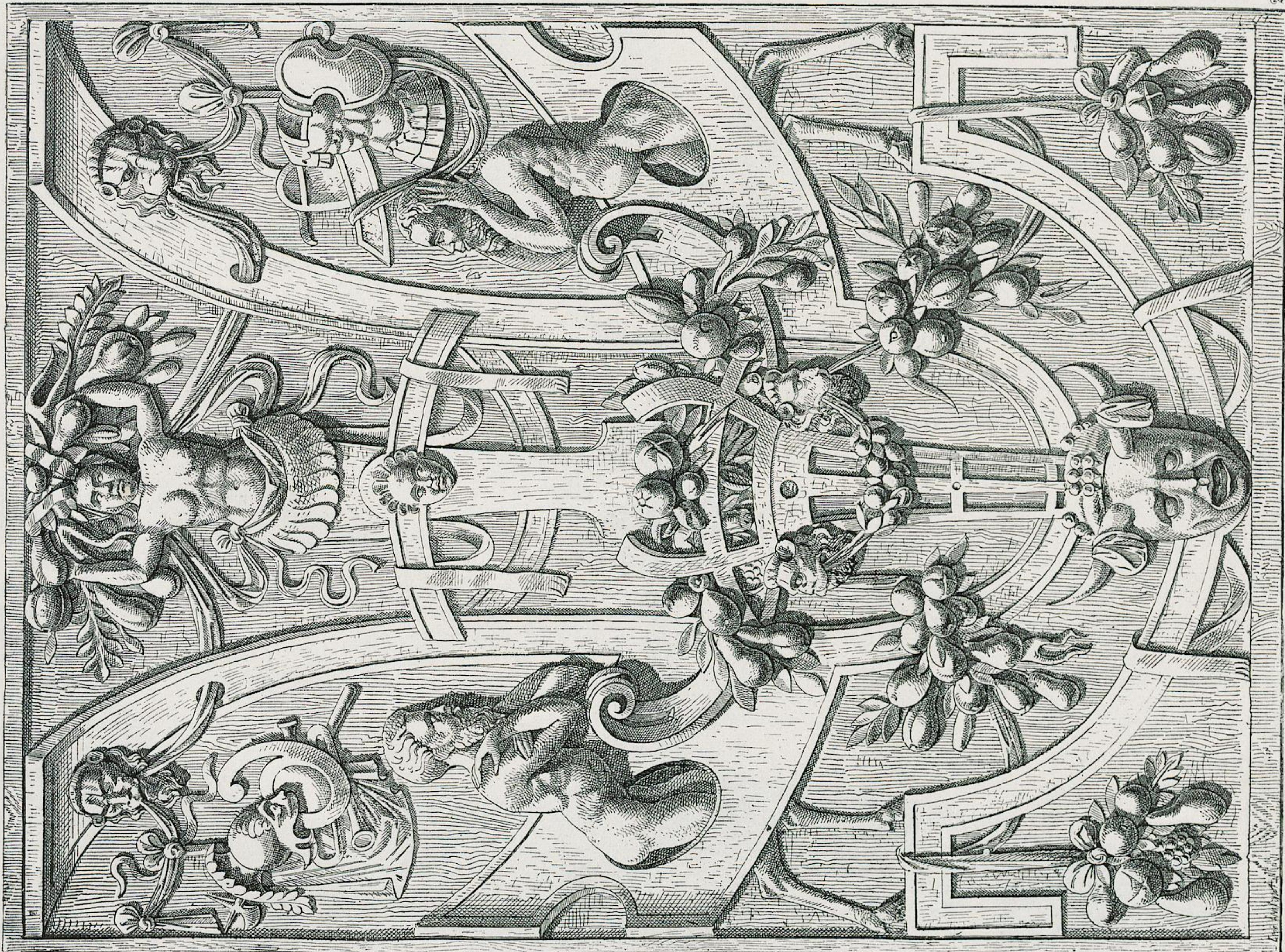
Les ornements qui se dessinent sur la panse et sur le col de ce vase de la Renaissance ne méritent peut-être pas d'être offerts comme des modèles, et surtout comme ayant atteint à la perfection du genre; mais, en revanche, la forme générale demande à être regardée et même étudiée, malgré sa simplicité. — C'est la forme si connue de l'œuf, auquel on ajoute une base ou pied, un col, une anse, et devenue pour ainsi dire classique

au xvi^e siècle, tant elle a été souvent adoptée. Toutefois la difficulté est de mettre dans les diverses parties que nous venons de citer un rapport et une harmonie qui fassent de l'ensemble un objet digne de remarque. — Ces conditions nous semblent atteintes dans l'aiguière que nous décrivons, et l'objet entier offre pour ce motif un intérêt bien réel. — Le col est élégant, ferme, et l'anse, faite d'un serpent dont la queue s'enroule sur le som-

met de la panse, ne manque pas non plus de grâce et de caractère. L'œuf proprement dit est à côtes, et divisé par une bague qui en rompt l'uniformité. Les ornements sont repoussés et se dessinent sur un fond de ciselure produisant un ton mat. — Le contour des ornements est gravé au burin assez profondément, et les feuilles d'eau que l'on voit sur le pied sont obtenues par le même procédé.

1004

(COLLECTION DE M. MOMBRO.)

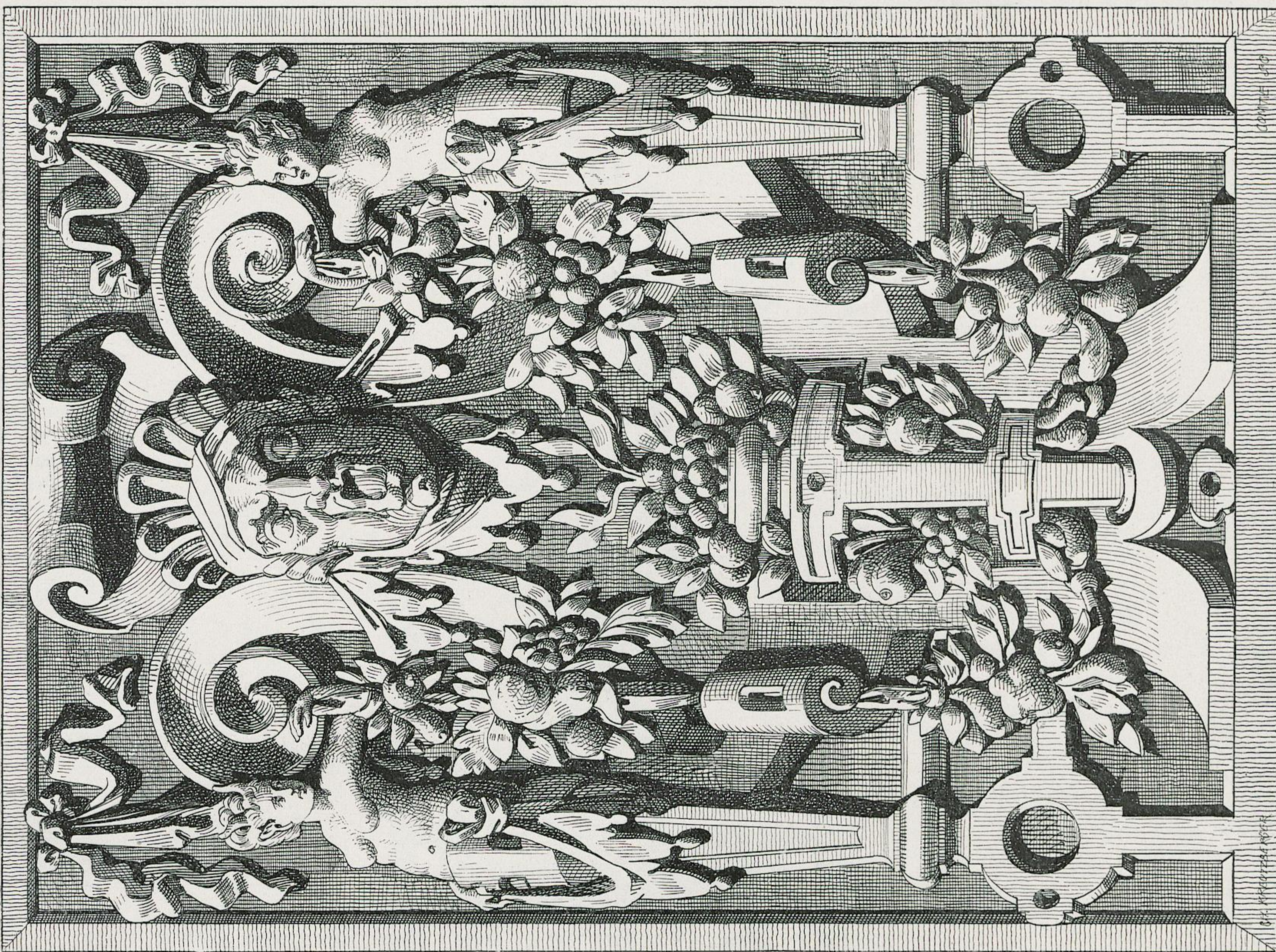


2270

Quelle est l'origine de ces deux panneaux sculptés, et quelle était leur destination primitive ? On l'ignore, et cela s'explique assez. — Ils ont dû, depuis un certain temps, passer de main en main, et par là dérouter toute recherche. — Ce qu'on peut affirmer, c'est qu'ils sont l'un et l'autre d'un intérêt réel et d'une exécution remarquable.

Woher der Ursprung dieser zwei sculptirten Holzflächen, und welche deren ursprüngliche Bestimmung, ist unbekannt. Dem nachzuforschen dürfte schwer sein, da selbe oft von einem Eigenthümer zum andern übergingen. Sedenfalls kann man versichern, daß beide, was die Kunst belangt, ein wirkliches Interesse darbieten.

(COLLECTION DE M. VITTEL.)



2271

What is the origin of these two carved panels and what was their primitive destination ? No one knows, and that ignorance is explained easily enough. — They must, from a certain time, have passed from hand to hand, a circumstance which explains the unsuccessfulness of every research. — But both have a real interest and are of a remarkable execution.

XVI^e SIÈCLE. — TRAVAIL ALLEMAND.ARMES DÉFENSIVES. — CASQUES
EN FER CISELÉ ET DORÉ.

2317



2318

Le casque, fig. 2317, est doré, à l'exception du fond, qui est noir. Celui représenté fig. 2318 est simplement en acier poli et ciselé.

Der Helm, Fig. 2317, ist vergoldet, mit ausnahme des inneren Theiles, welcher schwarz ist. Der durch Fig. 2318 vorgestellte ist einfach von polirtem Stahl und ciselirt.

The casque, fig. 2317, is gilt, with the reception of the ground which is black. That represented in figure 2318 is simply of steel polished and chased.

CARTOUCHIÈRE EN FER NIELLÉ.
GRANDEUR DE L'EXÉCUTION.

XVI^e SIÈCLE. — FERRONNERIE ALLEMANDE.
(COLLECTION DE M. LEROY-LADURIE.)

L'objet ci-contre, dont la fig. 2321 montre la face, semble, dans sa décoration et même dans le travail entier, avoir subi l'influence de l'art oriental. C'en est en quelque sorte une réminiscence heureuse et de bon goût.

La cartouchière est de fabrication saxonne et de la fin du xvi^e siècle, peut-être même du commencement du xvii^e. Les arabesques sont gravées sur la ferrure même, non à l'aide du système généralement employé pour les nielles, mais à l'eau-forte. Les deux parties réservées sur la face étaient garnies de velours, dont il ne reste plus maintenant que la trame. La partie postérieure fig. 2322 et le dessous de l'objet, la base si l'on veut, sont garnies de cuir quadrillé.

Cet objet se suspendait à la ceinture par une lanière de cuir ou un cordon de soie tressé, semblable à celui que nous avons figuré. On remarquera que la face postérieure est, pour ce fait, plate et à angles vifs, tandis que la face principale offre des angles arrondis.

En résumé, rien n'est plus simple, mais plus rationnel, que la forme générale de cet objet; et son mérite ne consiste pas seulement, on le voit, à montrer des nielles d'un agencement heureux et d'une exécution parfaite.

Les inventions modernes d'armes à feu nous condamnent, à peu près, à ne plus fabriquer d'objets de la nature de celui-ci; mais il faut espérer qu'on pourra toutefois s'en inspirer pour autre chose.

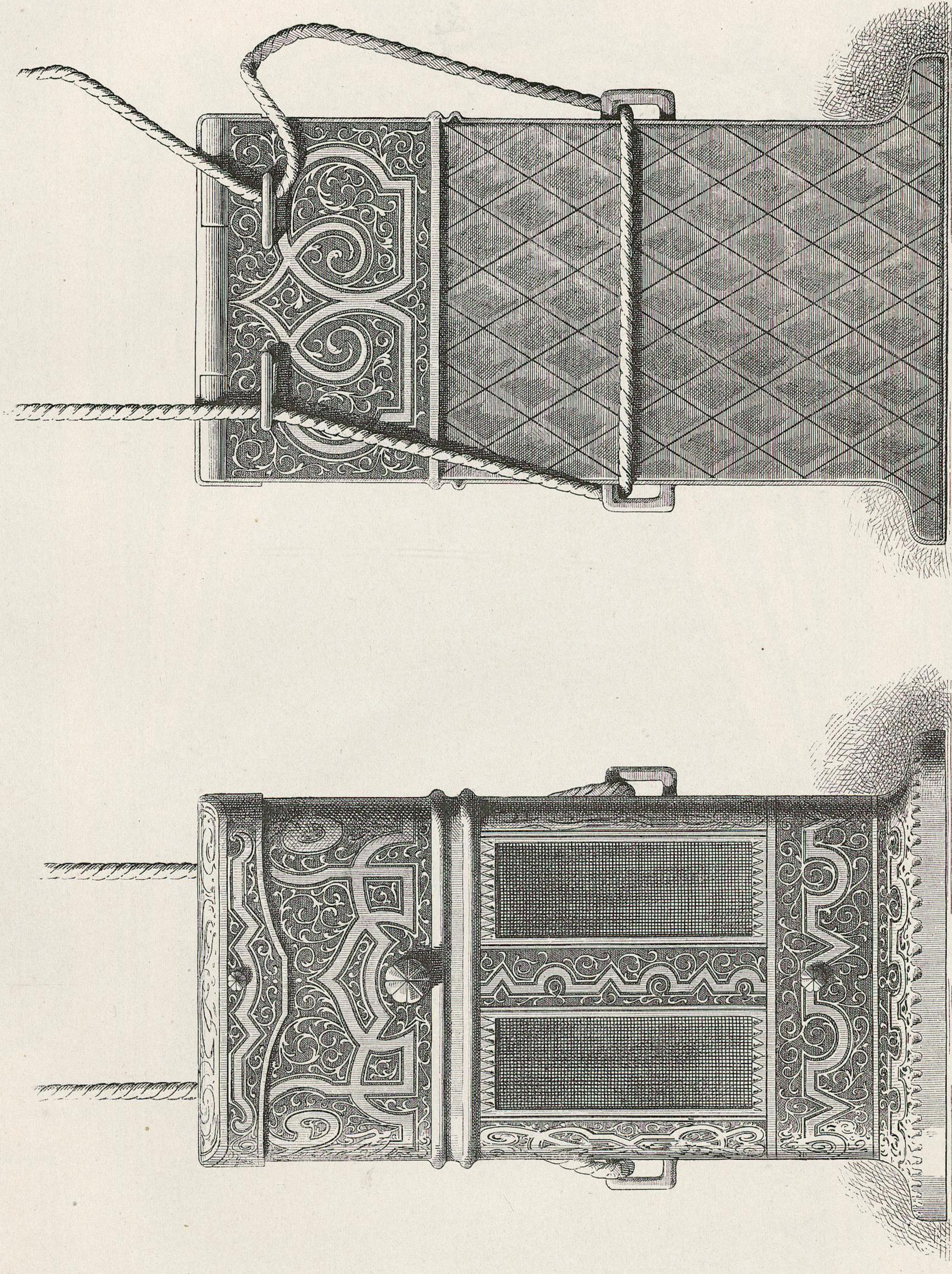
The annexed object, the two faces of which are shown in figure 2321, appears by its ornamentation, and indeed in its entirety, to have been produced under the influence of oriental art, of which, to a certain extent it is a happy reminiscence in good taste.

It is a cartouche box of Saxon manufacture of about the end of the xvith or, perhaps, the commencement of the xviith century. The arabesques are produced on the iron itself, not after the usual method of niello work but by means of aquafortis. The two reserved portions of the front were covered with velvet, of which mere shreds now remain. The back, figure 2322, and the bottom of the box are covered with stamped leather.

The cartouche-box was suspended to the belt around the waist, by means either of a leather thong or a silken cord like that figured in the engraving. It will be observed that the back of the box is flat with sharp angles whereas those of the face are rounded off.

Nothing can be more simple and, at the same time, more convenient than the general form of the box, so that it possesses other merits besides that of exhibiting niello work, of a peculiar kind and admirable both in design and in execution.

The nature of modern fire arms almost precludes the manufacture of objects like this, but this is no reason why we should not take a lesson from it in the production of other ornamental works.



2321

2322

Der Gegenstand, wovon die Figur 2321 die Vorderseite zeigt, erscheint uns, was die Decoration und überhaupt die ganze Bearbeitung betrifft, eine wohlgelungene und geschmackvolle Nachahmung zu sein, von orientalischer Kunst.

Der Patronengürtel ist von sächsischem Ursprung aus dem xvii^{ten} Jahrhundert und vielleicht dem Anfange des xvii^{ten}. Die Arabesken sind keine gewöhnliche Niello-Arbeit, sondern in's Eisen geprägt.

Die zwei referirten Stellen auf der Vorderseite waren mit Sammet belegt, wovon nur die Setze übrig geblieben ist. Die Hinterseite, Fig. 2322, und der untere Theil sind mit gepresstem Leder belegt.

Dieser Gegenstand wurde vermitteltst eines Ledernen am Gürtel angebrachten Riemens oder einer geflochtenen seidenen Schnur (s. d. Fig.) aufgehängt. Man bemerke, daß zu diesem Ende die Hinterseite flach und scharf ist, indem die Vorderseite abgerundete Ecken zeigt.

Im ganzen betrachtet, ist nichts einfacher doch auch rationeller als dieser Gegenstand, dessen Verdienst, wie man sieht, nicht einzig besteht in den trefflich und kunstvoll ausgeführten Niello's.

Die Feuerwaffen moderner Einrichtung sind ein Hinderniß für die feinere Fabrication dergleichen Gegenstände; aber dieselben könnten andern Modellen als Modelle dienen.

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.

ARTS SOMPTUAIRES. — COSTUMES,

D'APRÈS J. AMMON DE NUREMBERG.



2447



2418



2419

Les originaux sont gravés sur bois avec une largeur et une science véritables. — Les figures inférieures montrant des scènes gracieuses de l'enfance nous semblent surtout intéressantes.

Die Originale sind mit wahrer Kraft und Kenntniß auf Holz gravirt. Die unteren Figuren, welche reizende Kinderspiele vorstellen, scheinen uns hauptsächlich interessant zu sein.

The originals of these woodcuts shew immense breadth and science of treatment. The lower figs, which give graceful scenes of childhood seem to us especially interesting.

1082

XVI° SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.

ARTS SOMPTUAIRES. — COSTUMES

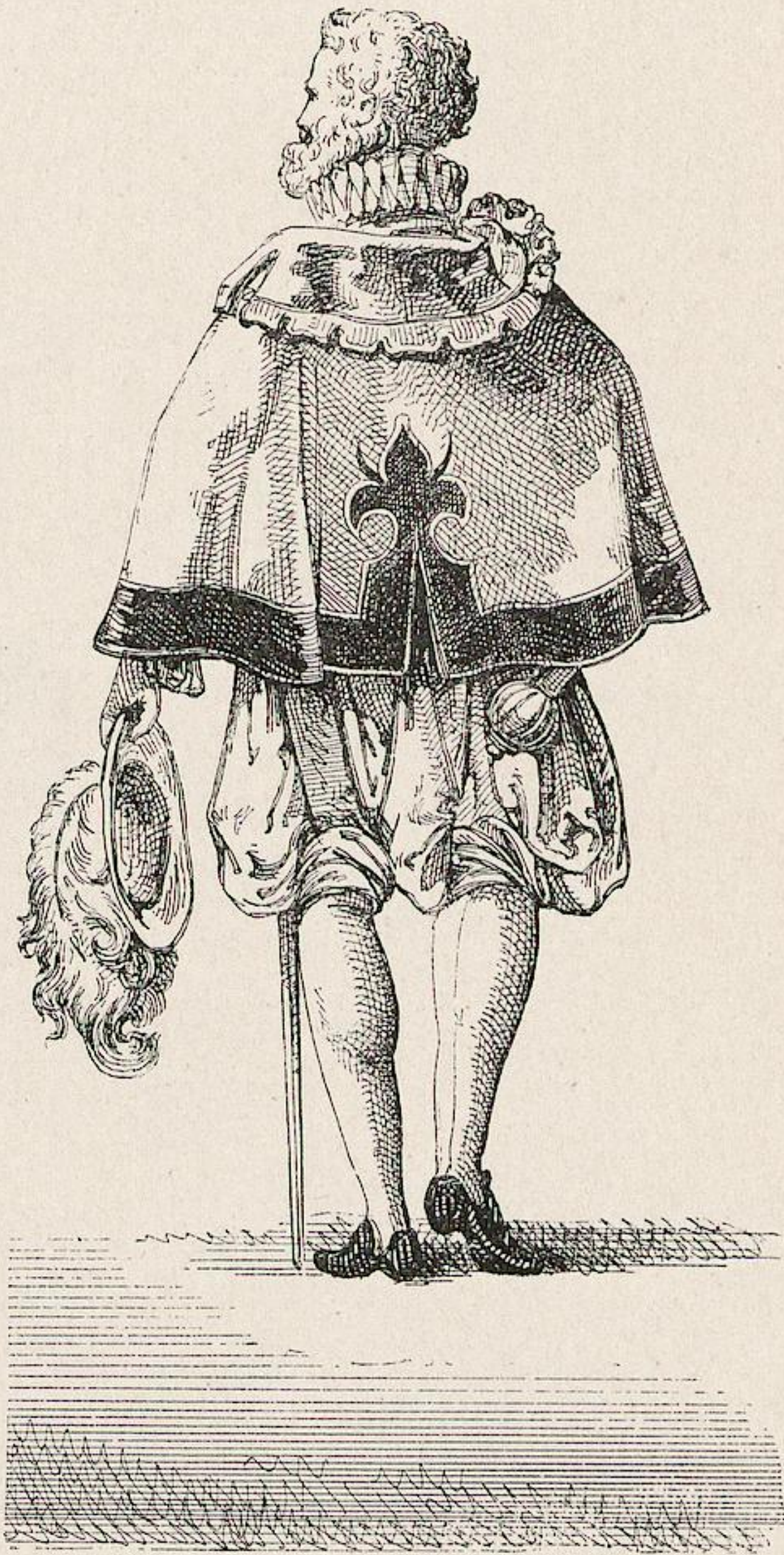
(D'APRÈS J. AMMON DE NUREMBERG.)



2435



2436



2437



2438



2439

Les originaux sont gravés sur bois, et nos gravures, nous devons le dire, serviles quant au dessin et à l'effet, ne le sont point quant aux hachures.

Die Originale sind in Holz geschnitten, und unsere Gravüren, welche, wir müßen es eingestehen, in Betreff der Zeichnung und des Effekts, treu nachgeahmt sind, sind es nicht in Betreff der Schraffirung.

The originals are woodcuts, and we must own that though our engravings are facsimiles in the drawing and the general effect, they are not so in the graving lines.

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.

ARTS SOMPTUAIRES. — COSTUMES,

COMPOSITIONS DE F. AMMON DE NUREMBERG.

Diese aus einer oder mehreren Personen bestehenden Szenen haben für uns, ohne Rücksicht auf den eigentlichen Verdienst der Gravüre, den seltsamen Verdienst, getreue Muster jener Epoche zu sein. Die von verschiedenen Künstlern auf Holz ausgefertigten Entwürfe Ammon's von Nürnberg sind sehr zahlreich und wir mußten uns in unserer Wahl beschränken. Wir weisen hier nur diejenigen vor, welche uns die geistreichsten und die charakteristischsten zu sein schienen, da uns die treu nachgeahmte Schraffirung weniger interessirte als die sorgfältige Beibehaltung des Formenumfanges und des Hauptmodells. (Siehe die frühern Nummern des Journals *l'Art pour tous*.)



2451

These scenes composed of one or more figures possess for us, independently of the merits of the engraving itself, the great interest of being very faithful representations of the dress of the time. The compositions of Ammon of Nuremberg drawn on wood by different artists are very numerous, and we have been obliged to make a limited selection. We only reproduce those which struck us as the most ingenious and the most characteristic, not copying every line, but carefully keeping the outlines of the forms, and the general effect of the shading. (See the former nos of *l'Art pour Tous*.)



2452



2453

Ces scènes, composées d'un ou de plusieurs personnages, ont pour nous, indépendamment du mérite de la gravure proprement dite, le rare intérêt d'être des exemples très-fidèles des costumes du temps. Les compositions d'Ammon de Nurem-

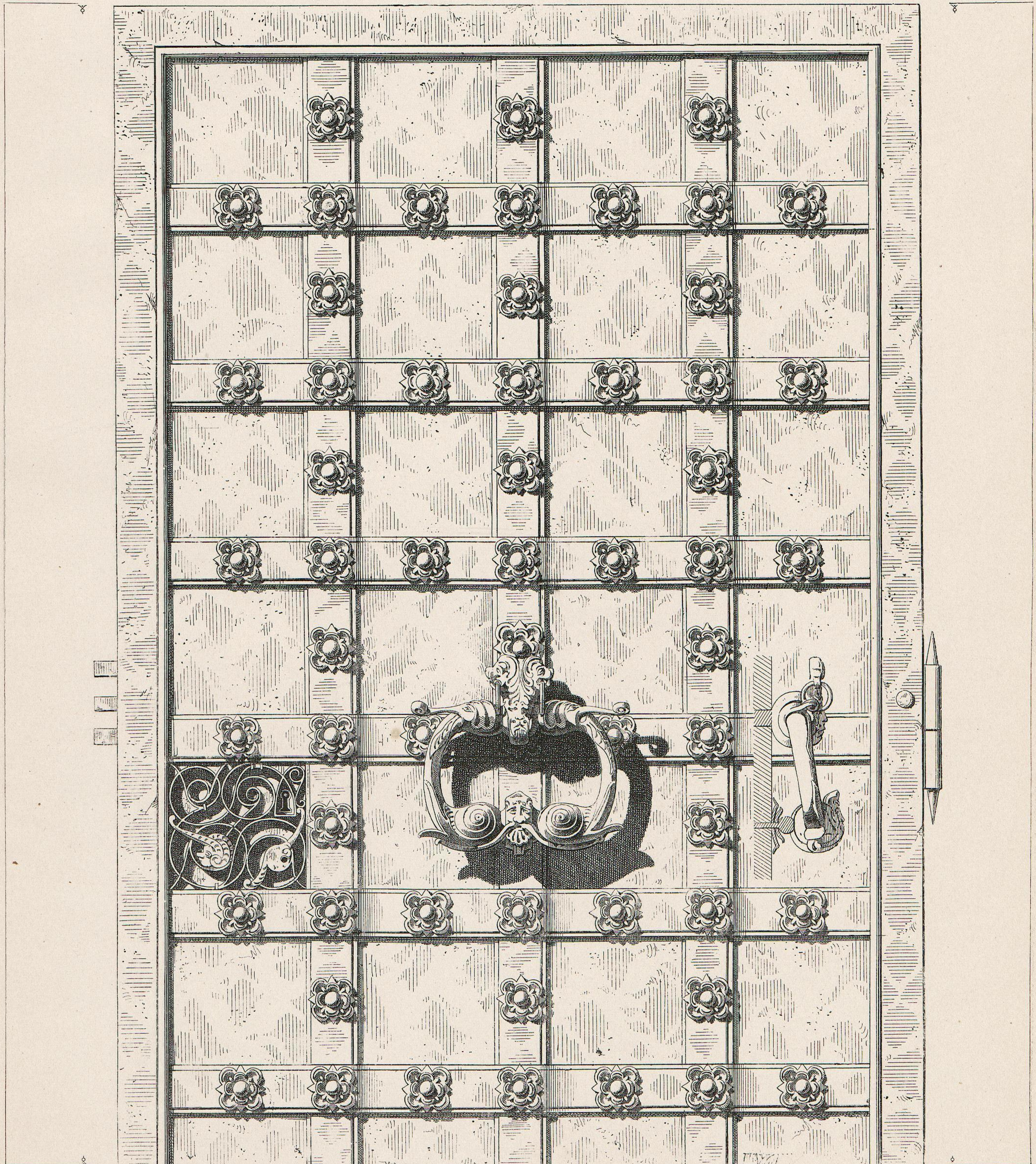
berg, exécutées sur bois par divers artistes, sont en très-grand nombre; et nous avons dû borner notre choix. Nous reproduisons seulement celles qui nous ont paru les plus ingénieuses et les plus caractéristiques, faisant bon marché de la fidélité

absolue des hachures, mais conservant avec soin, par exemple, les contours des formes et le modelé général. (Voyez les précédents numéros de *l'Art pour Tous*.)

1098

XVI^e SIÈCLE. — FERRONNERIE ALLEMANDE.
(AU QUART DE L'EXÉCUTION.)

PORTE EN TOLE ET EN FER FORGÉ
APPARTENANT AU PRINCE CZARTORISKI.



2466

2467

La partie inférieure de la porte manque sur notre gravure. il était bien inutile de la montrer, car elle est en tous points semblable à la partie du haut. Le heurtoir et l'entrée de serrure demandaient par exemple à être reproduits. La coupe du heurtoir se voit à droite de celui-ci.

Der untere Theil der Thür fehlt auf unserer Zeichnung. Es war unnöthig ihn zu zeigen, weil er in allen Stücken dem oberen Theile ähnlich ist. Der Thürklopfer und die Mündung des Schlosses mußten jedoch hervorgebracht werden. Man sieht die Zeichnung des Thürklopfers an seiner rechten Seite.

There would have been no use in shewing the lower part of this door in our engraving, for it is exactly like the upper half. The knocker and lock however were well worthy of reproduction. A section of the knocker is given on the right.

10^e ANNÉE. — N° 24.

1105

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.

PANNEAUX PEINTS. — A LA CATHÉDRALE DE BALE.

HANS HOBREIN (LE JEUNE).

FAC-SIMILE DES CARTONS.

PARTIE DE DROITE.

GRANDEUR
DE L'ORIGINAL.

2477

Ce sont les volets de l'orgue de la cathédrale de Bâle qui sont ainsi décorés. Les originaux peints ayant perdu tout caractère par suite des retouches qu'ils ont subies, il nous a paru plus intéressant de copier l'esquisse. Nous divisons en trois planches cette page intéressante d'un maître célèbre.

Es sind dies die Orgelfeisenbretter der Baseler Kathedrale, welche derartig verziert sind. Da die gemalten Originale in Folge der erlittenen Ausbesserungen ihr ganzes Gepräge verloren haben, dünkte es uns anziehender, die Skizzen zu copiren. Wir theilen dieses interessante Blatt eines großen Meisters in drei Zeichnungen.

The doors of the organ in the cathedral of Basel are thus decorated. The original paintings having lost their primitive character through the retouches they have undergone, we have considered more interesting to copy the sketch. We divide into three plates this interesting page of a celebrated master.

1111

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.

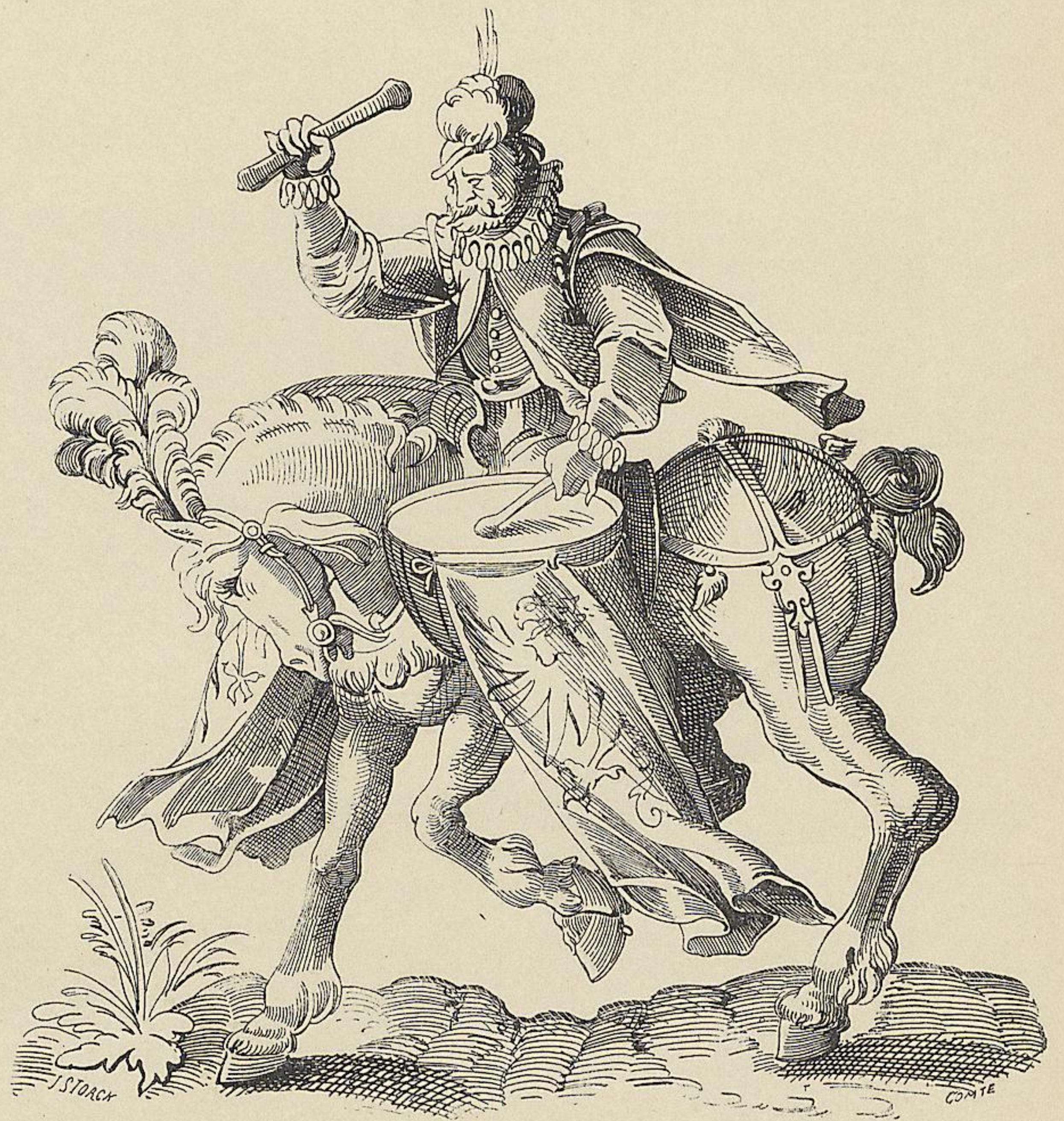
D'APRÈS J. AMMON DE NUREMBERG.

ARTS SOMPTUAIRES. — COSTUMES.

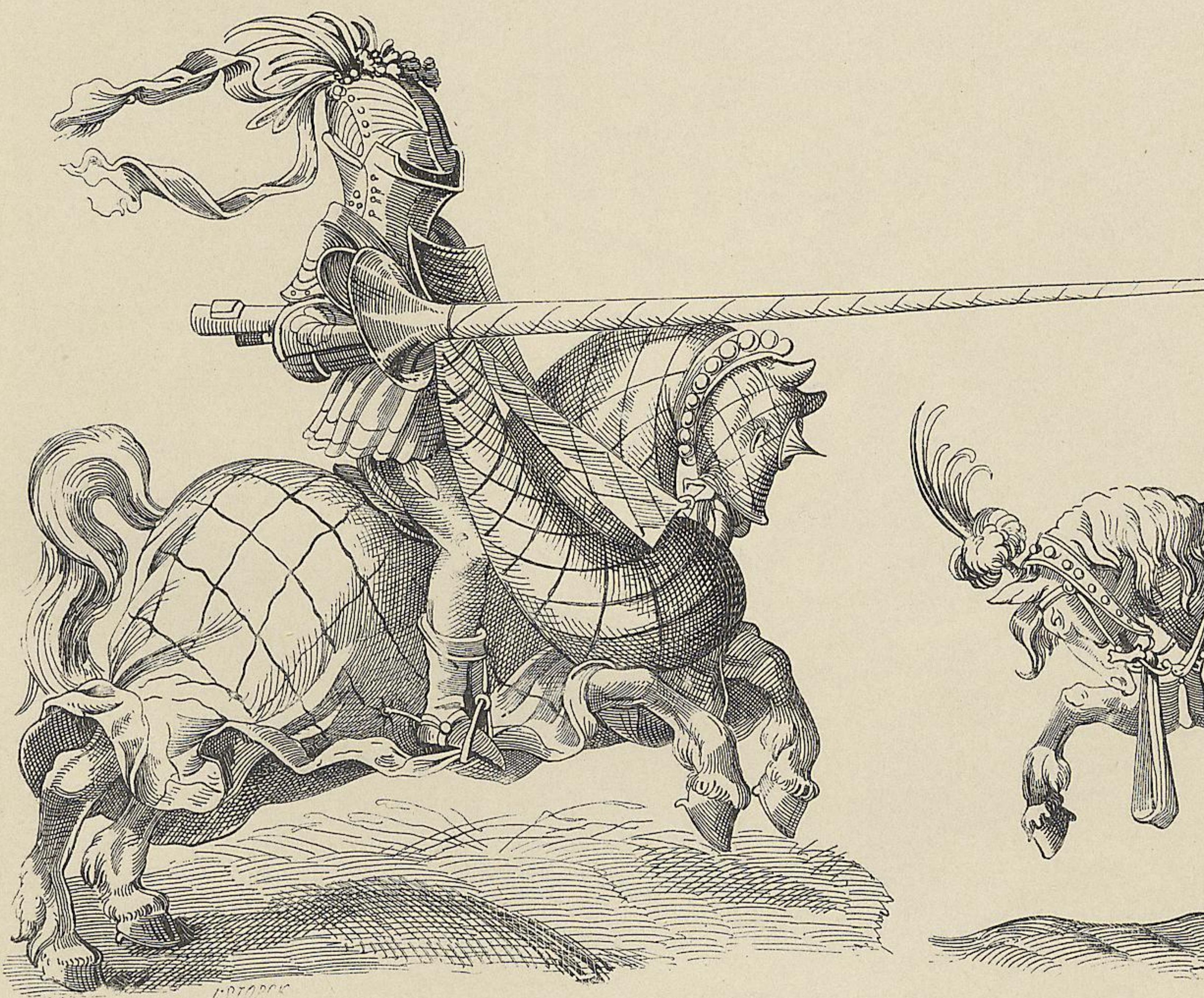
ÉQUIPEMENTS DE GUERRE ET DE TOURNOIS.



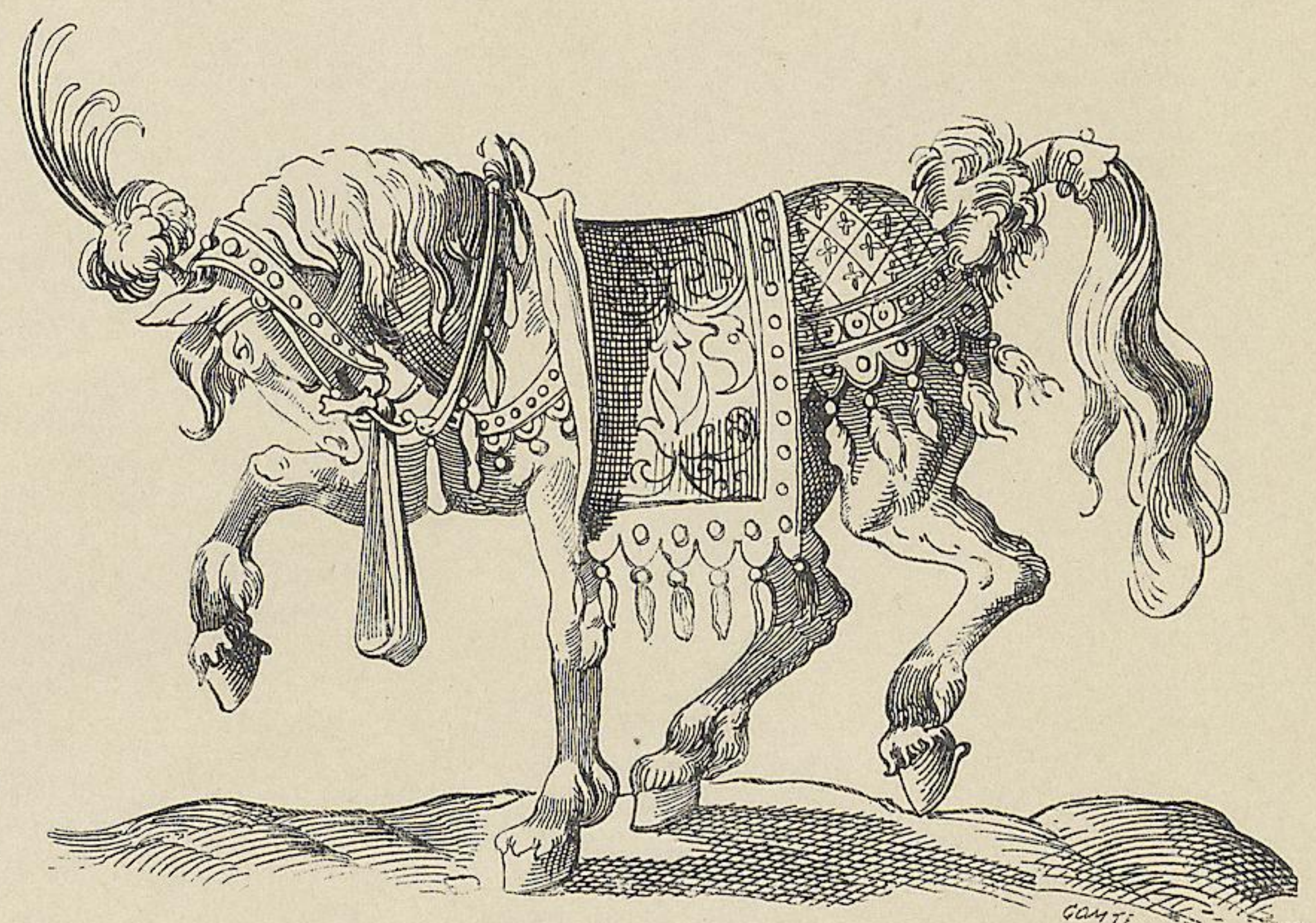
2483



2484



2485



2486

Si les cavaliers sont assez correctement dessinés dans ces quatre figures du recueil gravé de J. Ammon, il n'en est pas de même de leurs chevaux. Ceux-ci sont disproportionnés au delà de toute expression; leurs jambes sont démesurément trop grosses, leurs mouvements raides et gauches. Aussi ne sont-ce pas les cavales que nous avons voulu mettre en lumière, mais leur somptueux harnachement et le costume caractéristique des personnages.

Wenn in diesen vier Figuren der von J. Ammon gravirten Sammlung die Reiter so ziemlich correct gezeichnet sind, ist Gleiches nicht mit den Pferden der Fall. Diese sind über alle Maasse unverhältnißmäßig; ihre Beine sind viel zu dick, sowie ihre Bewegungen steif und linksch. Wir empfehlen auch darum nicht die Pferde, sondern ihr prächtiges Geschirr und die charakteristischen Anzüge der Personen.

If the riders are pretty correctly drawn in these figures from the collection engraved by J. Ammon, the same cannot be said of the horses which are disproportioned beyond measure. Their legs are far too thick, their motions stiff and awkward. Indeed, our object is not to direct attention to the horses, but to their sumptuous caparisons and the characteristic costume of the riders.

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.

HANS HOLBEIN (LE JEUNE).

PANNEAUX PEINTS. — A LA CATHÉDRALE DE BALE.

FAC-SIMILE DES CARTONS.

PARTIE DE GAUCHE.

GRANDEUR
DE L'ORIGINAL.

2488

Les cartons sont exécutés au lavis. Au centre, on voit l'empereur Henri II, fondateur de la cathédrale, et la Vierge tenant l'enfant Jésus.

L'un des côtés montre sainte Hélène avec la cathédrale à ses pieds, et l'autre saint Pantale et un groupe d'anges des plus animés. (Voyez les pages précédentes.)

Die Cartons sind in getuschter Art ausgeführt. Im Mittelpunkte erblickt man den Kaiser Heinrich II., Gründer dieser Kathedrale, und die Jungfrau mit dem Jesuskinde. Eine der Seiten zeigt die heilige Helene, mit der Kathedrale zu ihren Füßen, die andere Seite den heiligen Pantale und eine der belebtesten Engelgruppen. (Siehe die vorhergehenden Seiten.)

The cartoons are executed in tinting. In the centre, are the emperor Henry II, founder of the cathedral, and the Virgin holding the infant Jesus.

On one side is S. Helena with the cathedral at her feet, and on the other S. Pantale and a very animated group of angels. (See the preceding pages.)

1118

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.
(HANS HOLBEIN, LE JEUNE.)

PANNEAUX PEINTS A LA CATHÉDRALE DE BALE
FAC-SIMILE DES CARTONS.

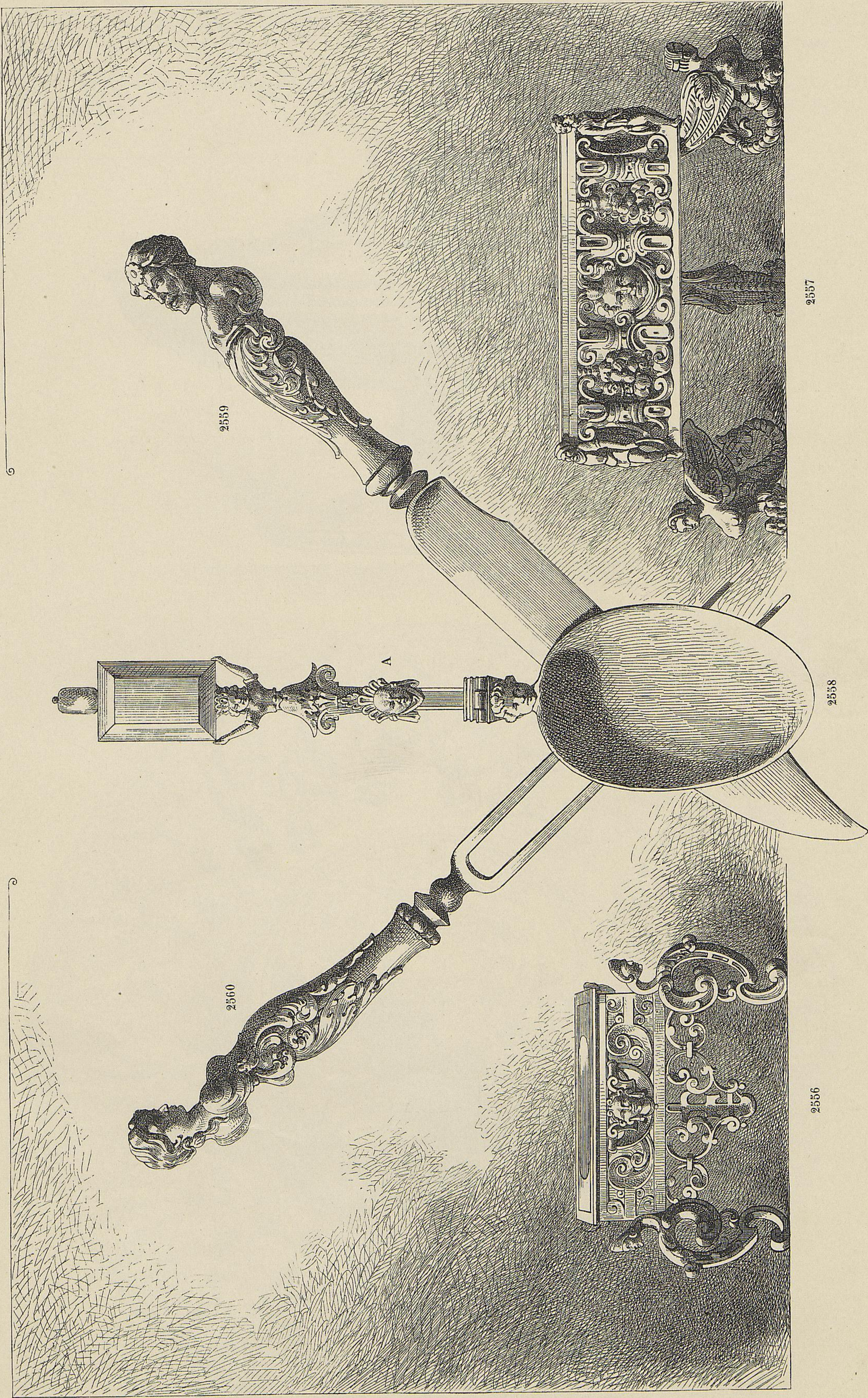


2348

1151

ACCESSOIRES DE TABLE EN VERMEIL ET ARGENT.
GRANDEUR DE L'EXÉCUTION.

XVI^e SIÈCLE. — ORFÈVREURIE ALLEMANDE.
(COLLECTION DE LA COMTESSE DZIATYNSKA.)



Les fig. 2556 et 2557 sont des salières en vermeil, dont l'une, supportée par des chimères, est d'une forme alourdie. Les fig. 2558, 2559 et 2560 forment un groupe de cuillère, fourchette et couteau. En A, à la hauteur du mascaron de la cuillère, une bague glissant sur la tige et servant à ouvrir ou fermer la charnière permet de replier la partie inférieure sur la tige.

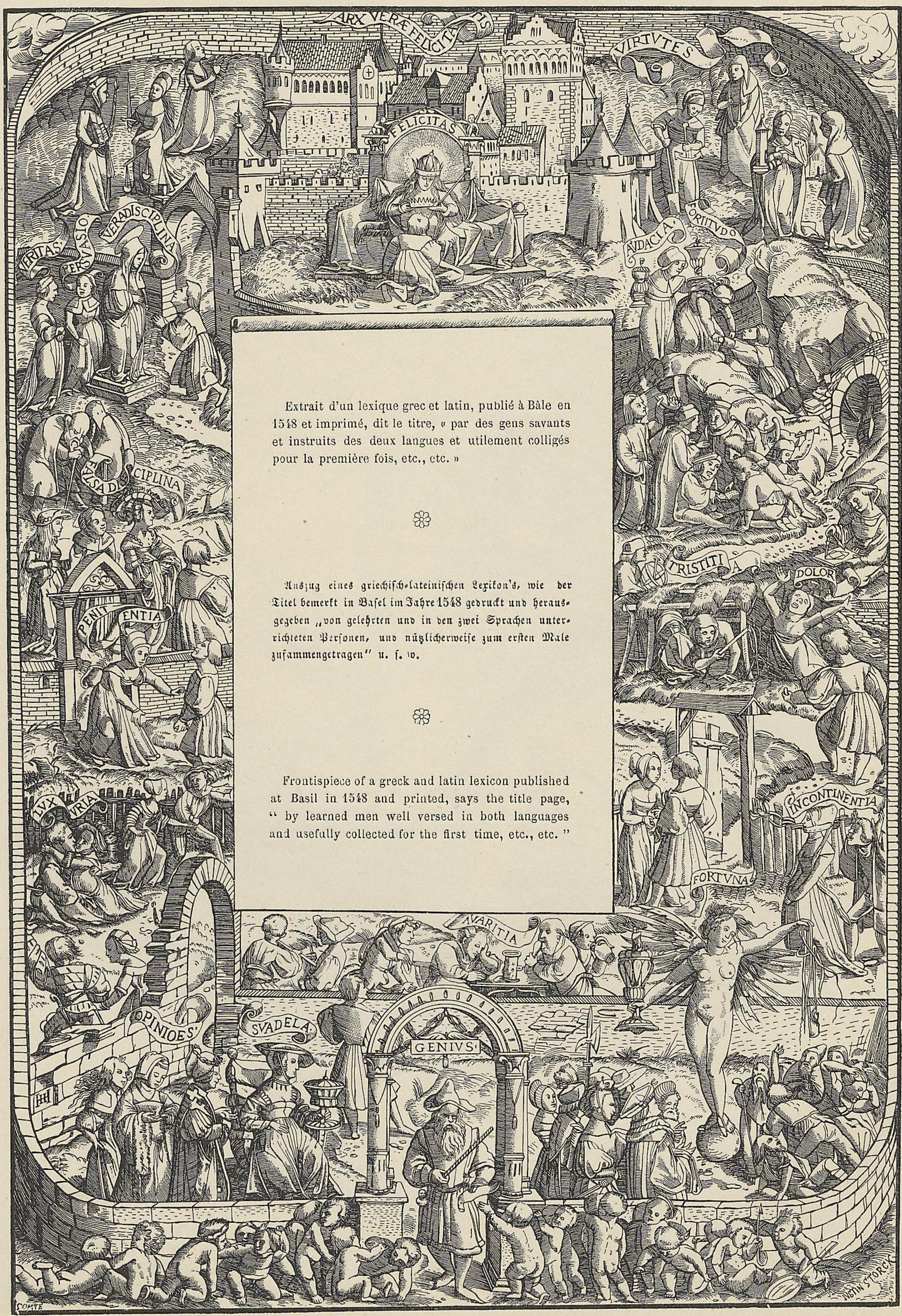
The fig. 2556 and 2557 are salt-cellars of silver-gilt, one of which, supported by chimæras, is of a heavy form. The fig. 2558, 2559 and 2560 form a group of a spoon, fork and knife. At A, on the stem of the spoon, near the mask, there is a sliding ring which serves to lock or loosen a joint, that allows of the bowl being turned back on the lower part of the handle.

Die fig. 2556 und 2557 sind Salzgefäße aus vergoldetem Silber, von denen das eine, von Chimären getragen, eine etwas plumbe Form besitzt. Die fig. 2558, 2559 und 2560 bilden eine Gruppe aus Löffel, Messer und Gabel. In A, oben am Tragentopfe des Löffels, befindet sich ein auf dem Stiele verschiebbarer Ring, welcher zum auf- und zumachen des Scharniers dient, und den untern Theil auf den Stiel zusammen zu schieben erlaubt.

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.

TYPOGRAPHIE. — FRONTISPICE,

D'APRÈS H. HOLBEIN.



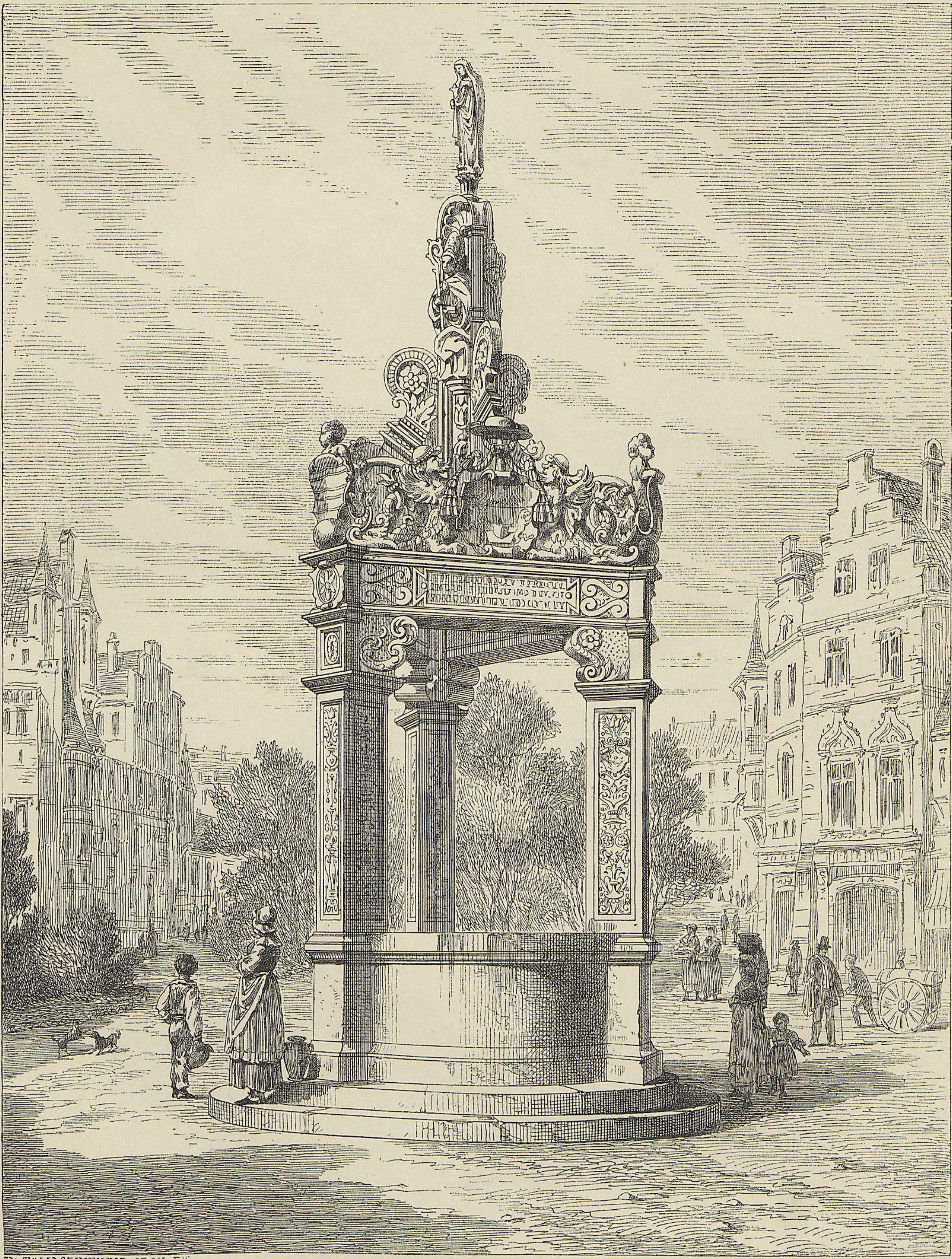
Extrait d'un lexique grec et latin, publié à Bâle en 1548 et imprimé, dit le titre, « par des gens savants et instruits des deux langues et utilement colligés pour la première fois, etc., etc. »

Auszug eines griechisch-lateinischen Lexikon's, wie der Titel bemerkt in Basel im Jahre 1548 gedruckt und herausgegeben „von gelehrten und in den zwei Sprachen unterrichteten Personen, und nützlichweise zum ersten Male zusammengetragen“ u. s. w.

Frontispiece of a greek and latin lexicon published at Basil in 1548 and printed, says the title page, “ by learned men well versed in both languages and usefully collected for the first time, etc., etc. ”

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.
(DÉCORATION ARCHITECTURALE.)

FONTAINE OU PUIIS SCULPTÉ A MAYENCE.
PLACE DU MARCHÉ.



F. TOMASZKIEWICZ ARCH. EX.

2626

Le plan de cette fontaine est triangulaire. Le couronnement se compose d'armoiries, de mitres, de crosses épiscopales, puis de statuette d'évêques et au sommet de la figure de la Vierge. La fontaine de Mayence fut élevée sous Albert de Brandebourg vers 1540, en souvenir de la prospérité de Charles-Quint et de la captivité de François I^{er}. — Sur l'une des faces on lit cette inscription : Albertus princeps civibus ipse suis. (Le prince Albert à ses concitoyens.)

Die Aufstellung dieses Brunnens ist dreieckig. Der Kranz besteht aus Wappen, Mitras, Bischofsstäben, Bischofskandbildern, und auf dem Gipfel die Statue der heiligen Jungfrau. Der Mainzer Brunnen wurde gegen das Jahr 1540 von Albert von Brandenburg, zum Gedächtniß der glücklichen Ereignisse Karls V. und der Gefangenschaft Franz I., errichtet. Auf einer der Seiten befindet sich folgende Inschrift : Albertus princeps civibus ipse suis (der Prinz Albert an seine Mitbürger.)

The place of this fountain is triangular. The upper part is composed of escutcheons, mitres, bishop's croziers, then of statuettes of bishops, and on the top the statue of the Virgin. The fountain of Mentz was erected under Albert of Brandebourg, about 1540, to commemorate the successes of Charles V and the captivity of Francis I. One of the faces bears the inscription : Albertus princeps civibus ipse suis. (Prince Albert to his fellow-citizens.)

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.

ORNEMENTS TYPOGRAPHIQUES. — FRONTISPICE,

(FAC-SIMILE.)

PAR HANS HOLBEIN.



2659

Fac-simile de la gravure originale signée H. H. (Hans Holbein.) — On lit à la base les quatre vers latins suivants :

Numine virgo tuum pleno defende Friburgum
Inferni noceant ne mala spectra Jovis.
Teque tuis Lamberte aris ostende patronum,
Turba Palestinum sentiat omnis herum.

Facsimile der Originalzeichnung, unterschrieben H. H. (Hans Holbein). Unten am Fuße sind folgende vier lateinische Verse zu lesen :

Numine virgo tuum pleno defende Friburgum
Inferni noceant ne mala spectra Jovis.
Teque tuis Lamberte aris ostende patronum,
Turba Palestinum sentiat omnis herum.

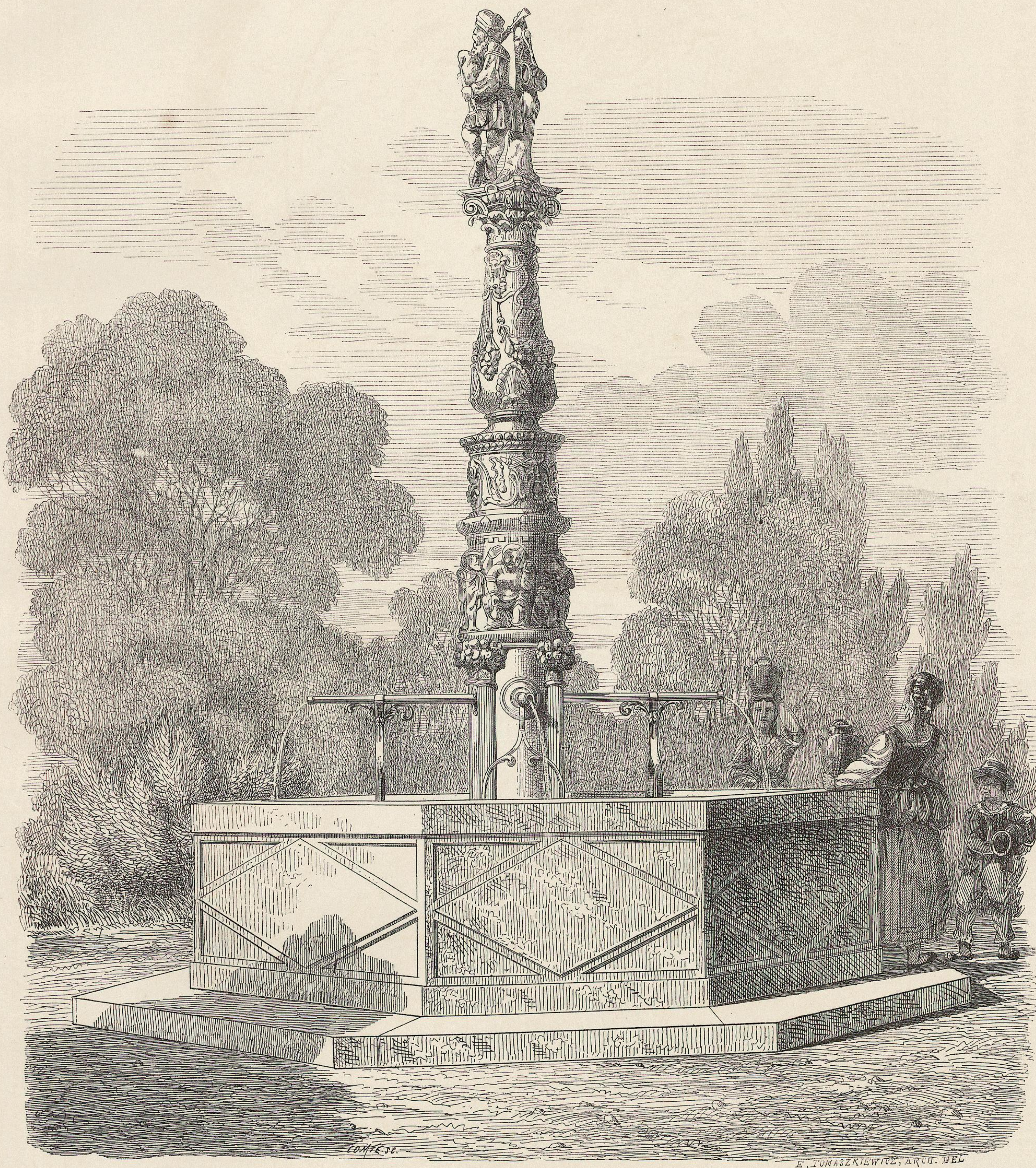
Fac-simile of the original engraving signed H. H. (Hans Holbein). On the base are the following four Latin verses :

Numine virgo tuum pleno defende Friburgum
Inferni noceant ne mala spectra Jovis.
Teque tuis Lamberte aris ostende patronum,
Turba Palestinum sentiat omnis herum.

1198

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.

FONTAINE PUBLIQUE A BALE.



2691

La ville de Bâle renferme plusieurs fontaines de ce genre, toutes plus ou moins ingénieuses et de bon goût. Si nous devons ici faire l'éloge de la colonne centrale en forme de balustre, au sommet de laquelle se dresse un joueur de cornemuse, nous n'en ferons pas autant de la vasque d'une forme vraiment trop simple et primitive.

Die Stadt Basel besitzt mehrere Brunnen dieses Genre, alle mehr oder weniger geschmackvoll und sinnreich.

Wenn die Centralsäule in Geländerform, auf welcher ein Dudelsackspieler angebracht ist, ein Lob verdient, ist gleiches nicht über das Becken auszusprechen, das eine wirklich zu einfache und zu ursprüngliche Form besitzt.

The town of Basel contains several fountains of this kind, all more or less ingenious and tasteful.

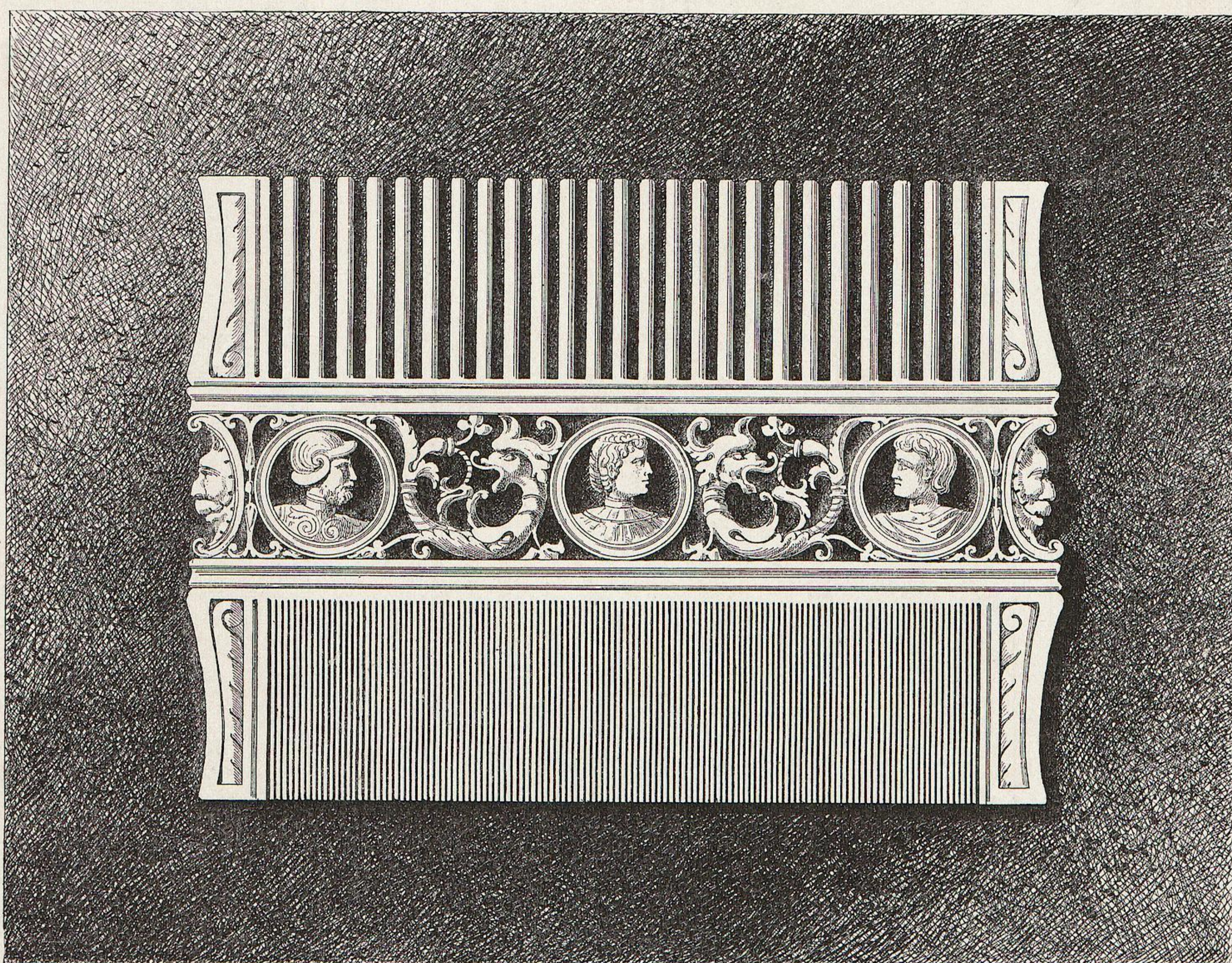
If we feel bound here to praise the central column in the form of a baluster, at the top of which stands a piper, we are by no means disposed to extol the basin, of a form far too simple and primitive.

12^e ANNÉE. — N^o 4.

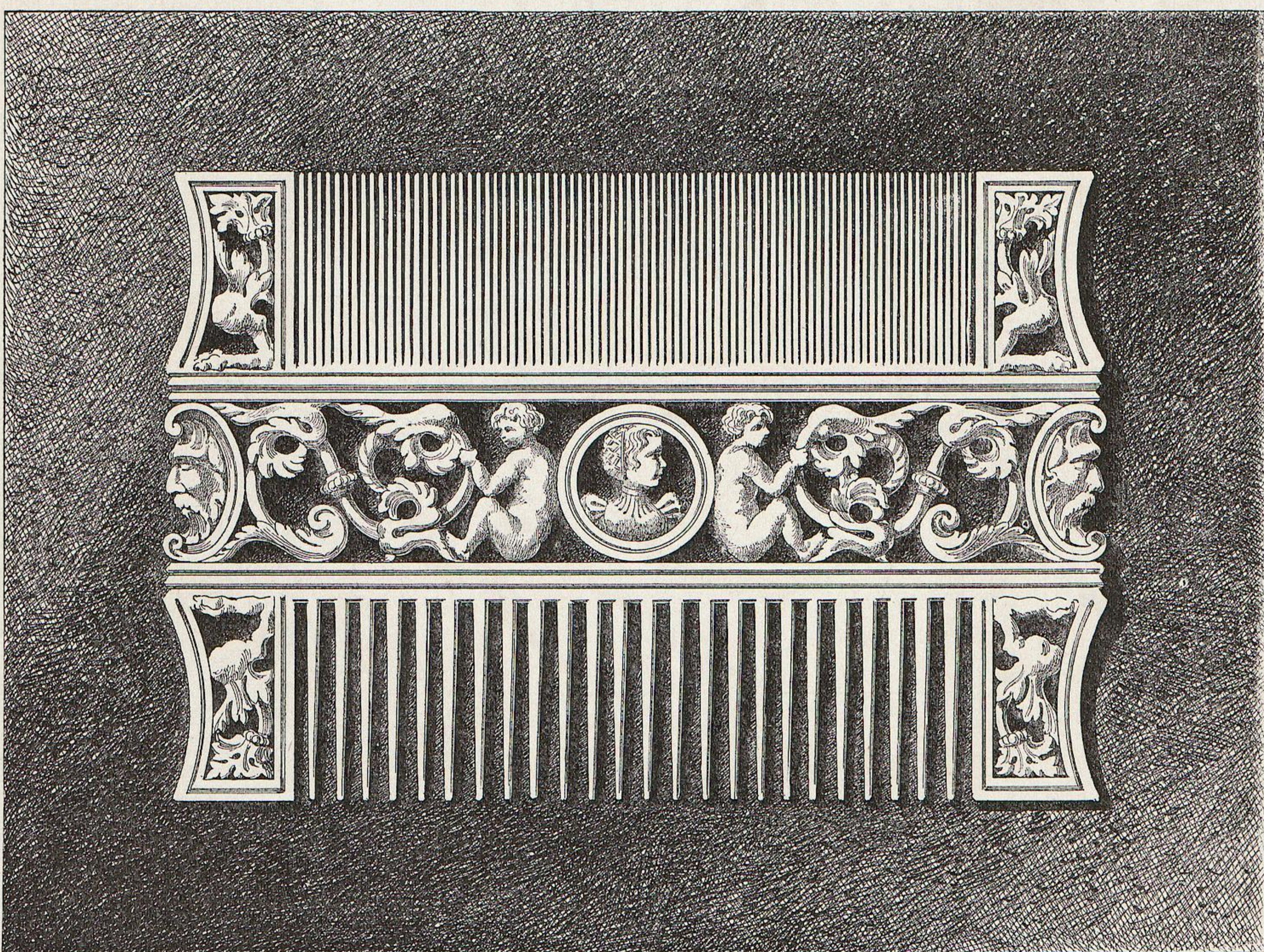
1217

XVI^e SIÈCLE. — TRAVAIL ALLEMAND.

COLLECTION BOUGHT BEENALL (ANGLETERRE)



2789



E. TOMASZKIEWICZ ARCH. FX

COMTE. GR

2790

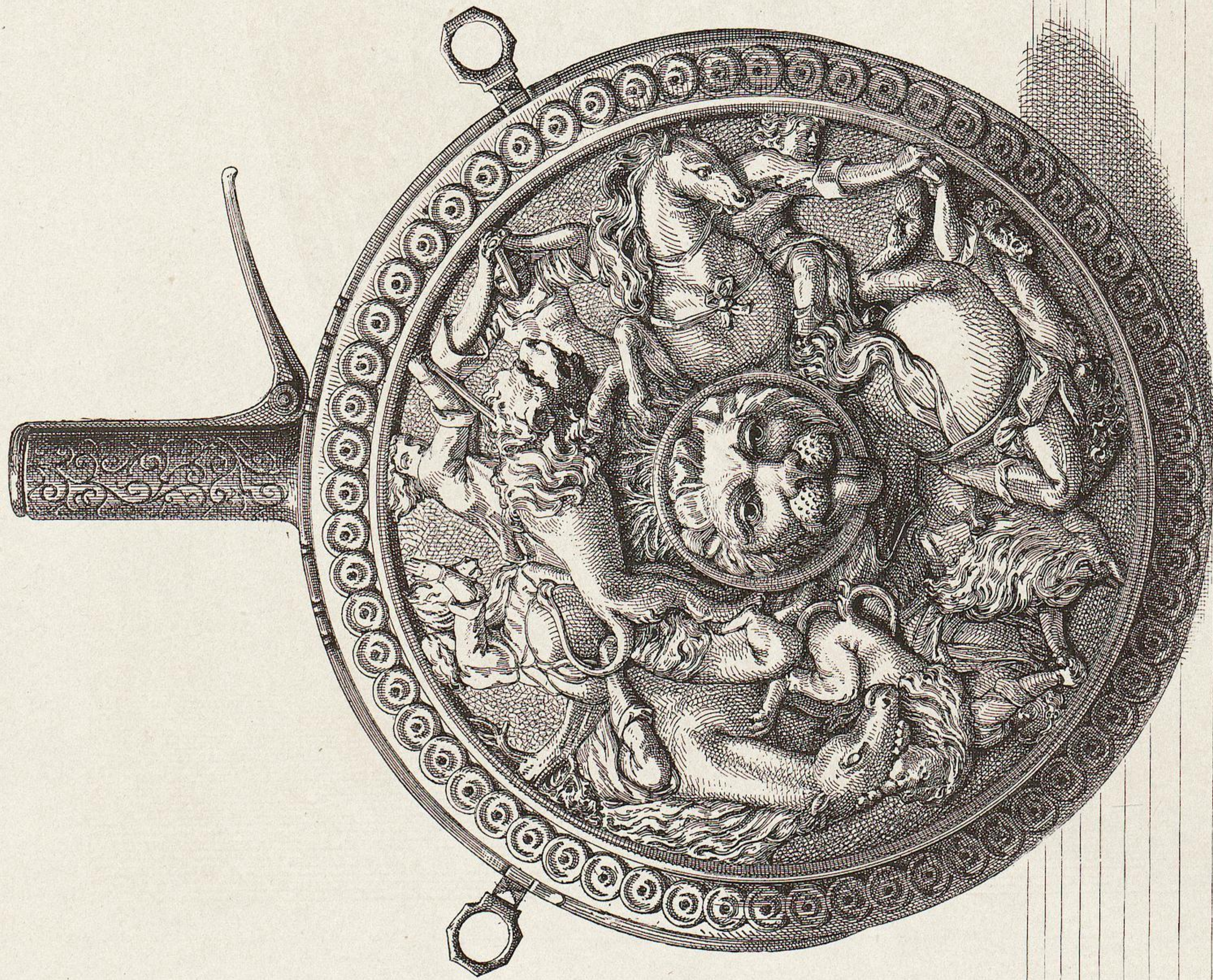
Le premier de ces peignes ornés d'arabesques (fig. 2789) date de 1540. On y remarque trois médaillons découpés qui doivent être des portraits. Le deuxième (fig. 2790) date de 1520 et montre un seul médaillon au milieu d'une arabesque découpée à jour. (Grandeur des originaux.)

Den ersten dieser Kämme (Fig. 2789) verzierten Arabesken, und datirt vom Jahre 1540. Man bemerkt drei ausgechnittene Medaillons, welche sicherlich Portraits vorstellen. Der zweite Kamm (Fig. 2790) datirt von 1520 und besitzt nur ein Medaillon inmitten durchbrochener Arabesken. (In natürlicher GröÙe.)

The first of these combs ornamented with arabesques (fig. 2789) dates from 1540. It presents three medallions cut in openwork, which must be portraits. The second (fig. 2790) dates from 1520 and shows a single medallion, in the middle of an openwork arabesque.

XVI^e SIÈCLE. — TRAVAIL ALLEMAND.

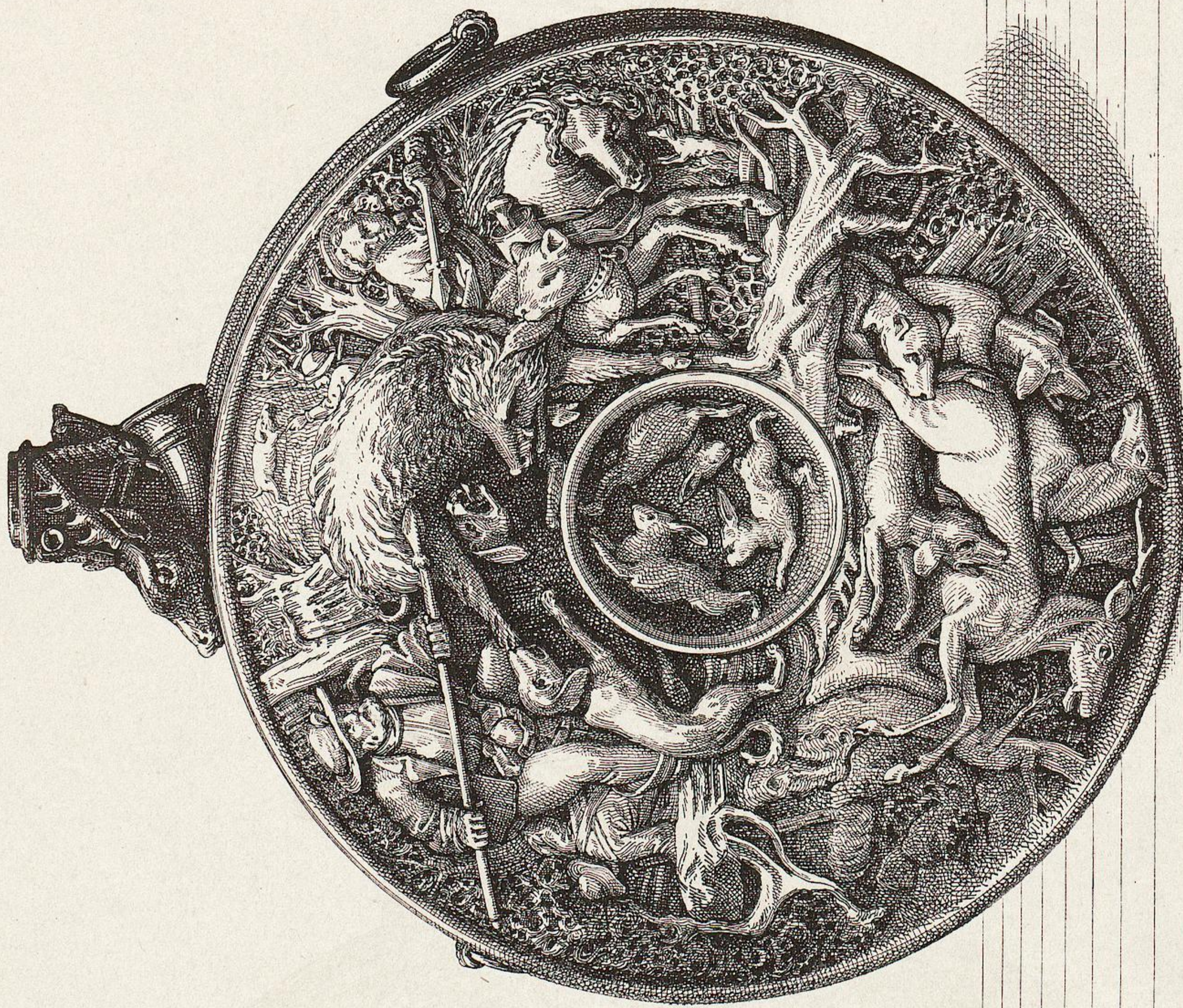
POIRES A POWDRE EN IVOIRE.



2839

Les sujets de chasse sont en quelque sorte la décoration naturelle des anciennes poires à poudre, et l'ivoire la matière qui se prête le mieux à la décoration de ces objets. Aussi rencontre-t-on encore un grand nombre de poires à poudre des xvi^e et xvi^e siècles ayant quelque analogie avec celle que nous montrons ci-dessus.

Die Jagdsstücke sind in gewissen Beziehungen die natürliche Verzierung der alten Pulverhörner, und das Elfenbein der Gegenstand, welcher sich am besten zu dieser Aufschmückung eignet. Man begegnet einer noch großen Anzahl Pulverhörner des 13. und 17. Jahrhunderts, die mit den uns vorliegenden große Ähnlichkeit haben.



2840

Hunting subjects are in a way the natural decoration of old powder-horns, and ivory the substance best suited for the ornamenting of these articles. In fact, we find many powderhorns of the xvth and xvith centuries greatly resembling the one represented above.

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.

SAINTE CÉCILE. — CUIR REPOUSSÉ.

(A M. LOUIS MÉRIAN.)



2928

Notre gravure est exécutée à un peu plus du quart de l'original, qui se voit dans le cabinet de M. Louis Mérian, architecte à Bâle. Sainte Cécile, patronne des musiciens, est dans une niche fort ornée, flanquée de chaque côté d'une chimère relativement colossale.

Vorliegende Zeichnung, welche im Arbeitszimmer des Herrn Architekten Ludwig Merian in Basel zu sehen ist, hat etwas mehr als den vierten Theil ihrer wirklichen Grösze. Die heilige Cäcilie, Patronin der Musik, ist in einer reich verzierten Nische dargestellt, auf jeder Seite von einer beziehungsweise riesenmäßigen Chimäre versehen.

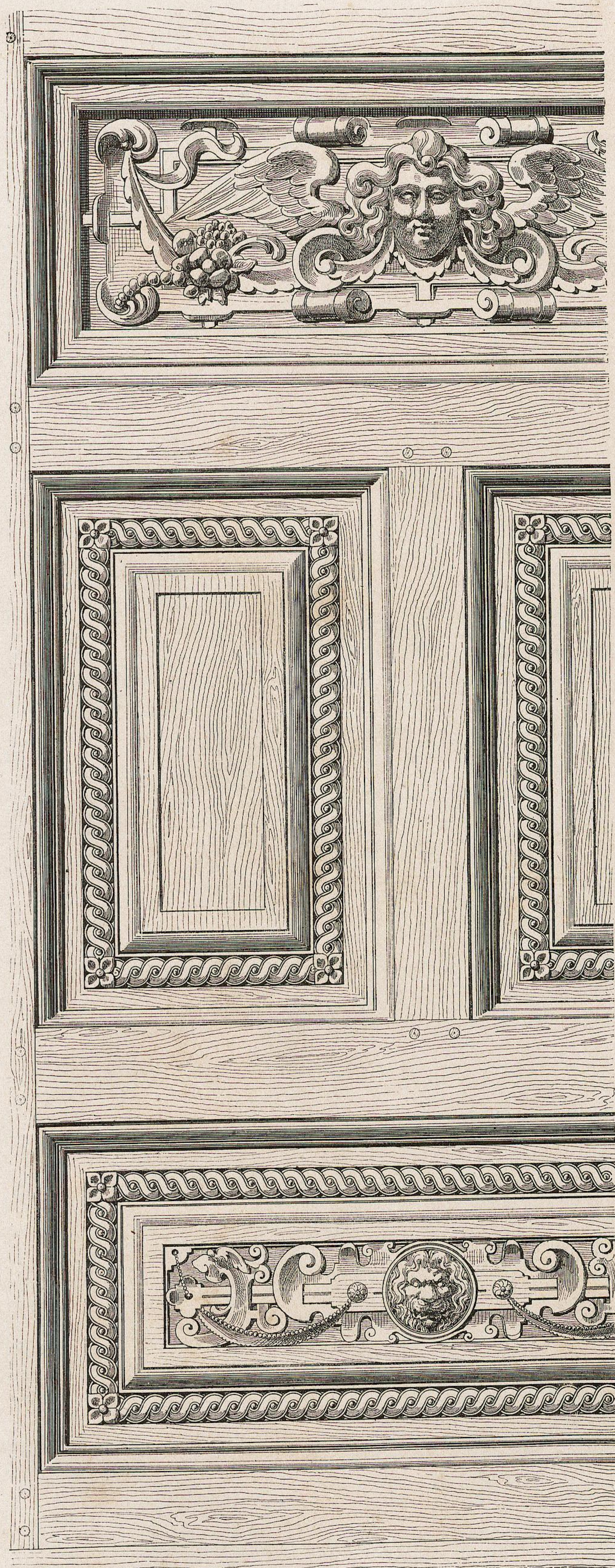
Our engraving is at the scale a little over one fourth of the original which belongs to Mr. Louis Merian Archt. at Basel. S^t Cecilia patron saint of the musicians, stands in a niche very richly ornamented and flanked by two colossal chimeras.

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.

(A COLOGNE.)

PORTE EN BOIS DE L'ÉGLISE

DE LA COLOMBA.

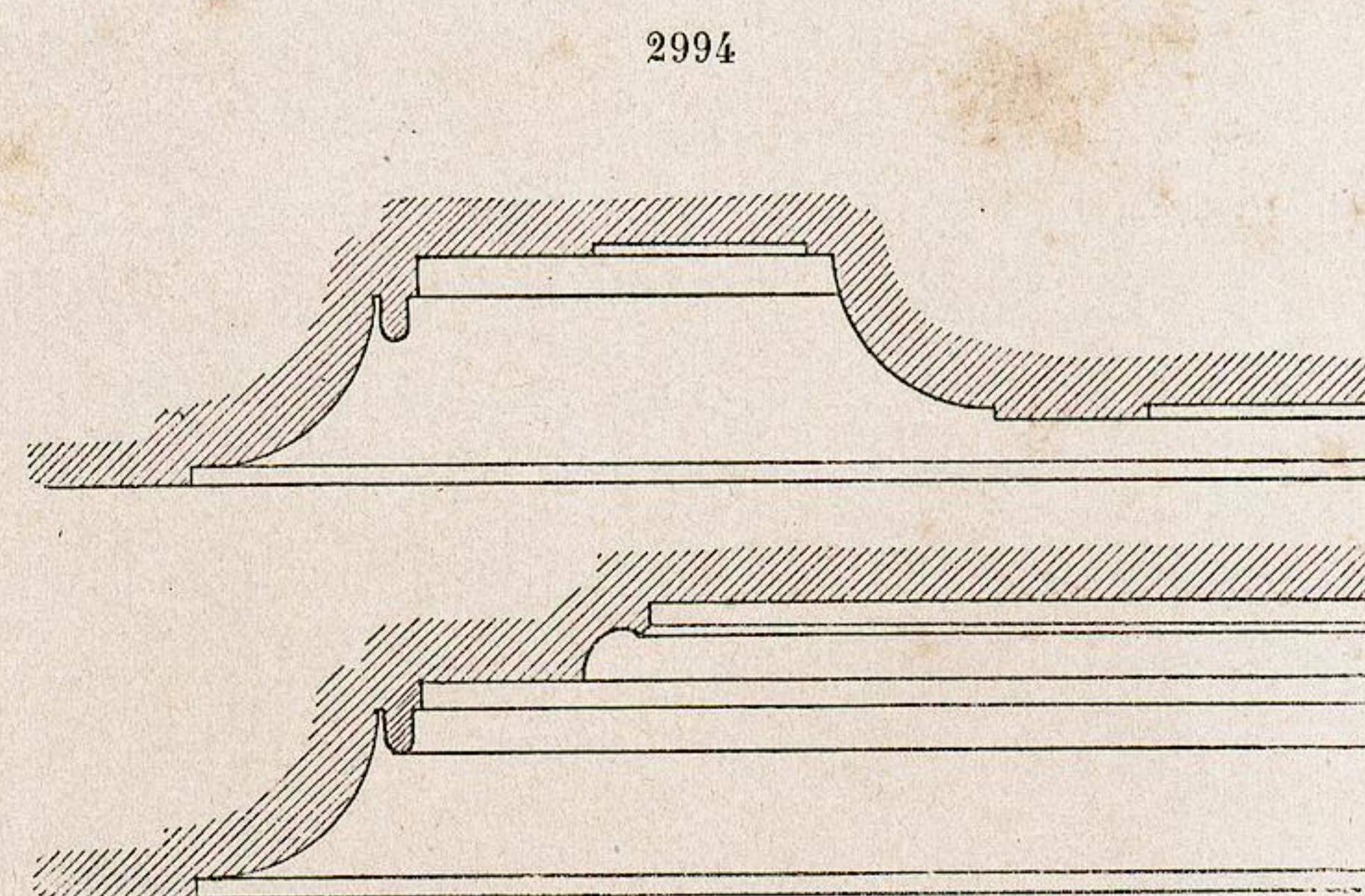


CHAUVET. DEL.

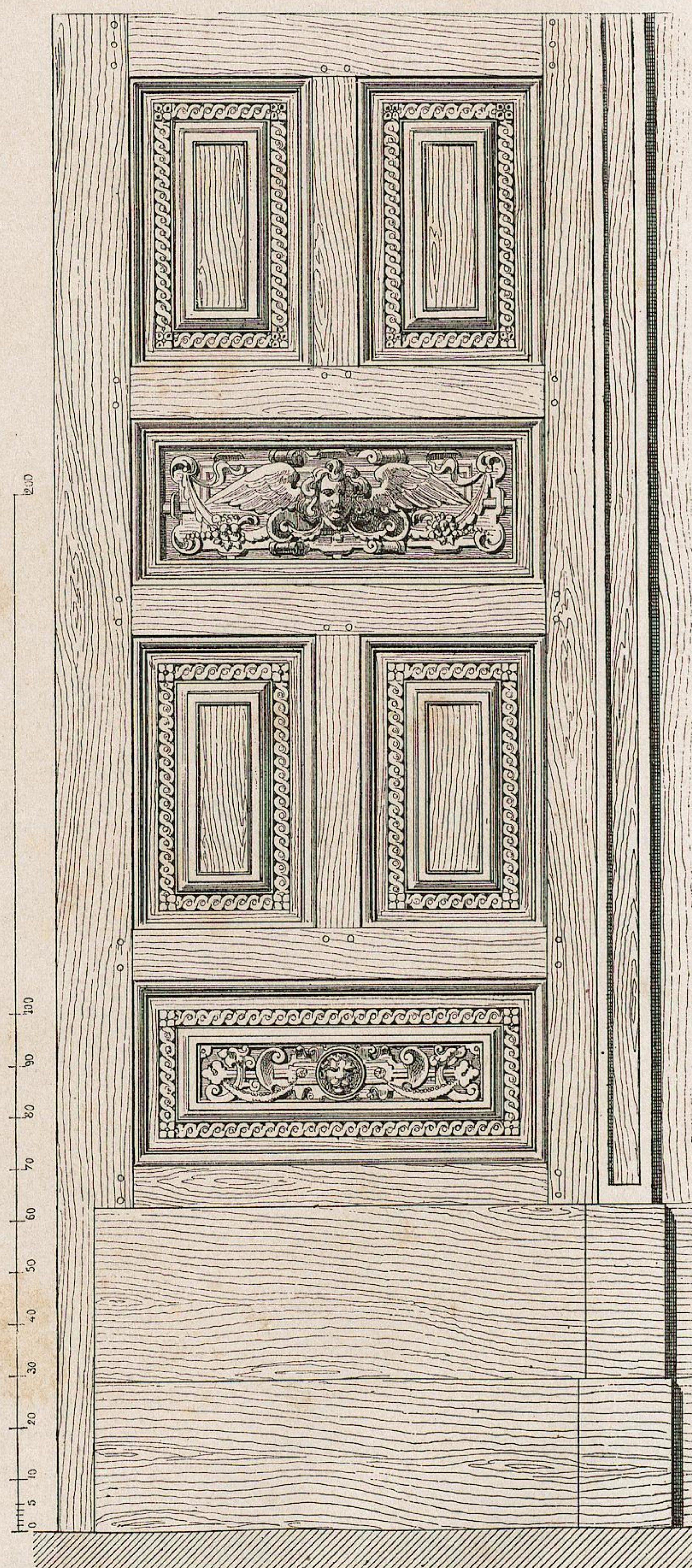
2993

La figure de droite montre un des vantaux de cette porte aux lignes si fermes. Le motif de gauche, à une plus grande échelle, présente les caissons et les cartouches ornés qui existent à la base et au milieu de chaque vantail.

Die Figur der linken Seite zeigt einen Flügel dieser mit so festen Linien begabten Thür. Der Gegenstand zur Rechten und von größerer Ausführung stellt die Felder und die verzierten Cartuschen vor, welche unten und in der Mitte jedes Thürflügels angebracht sind.



2994

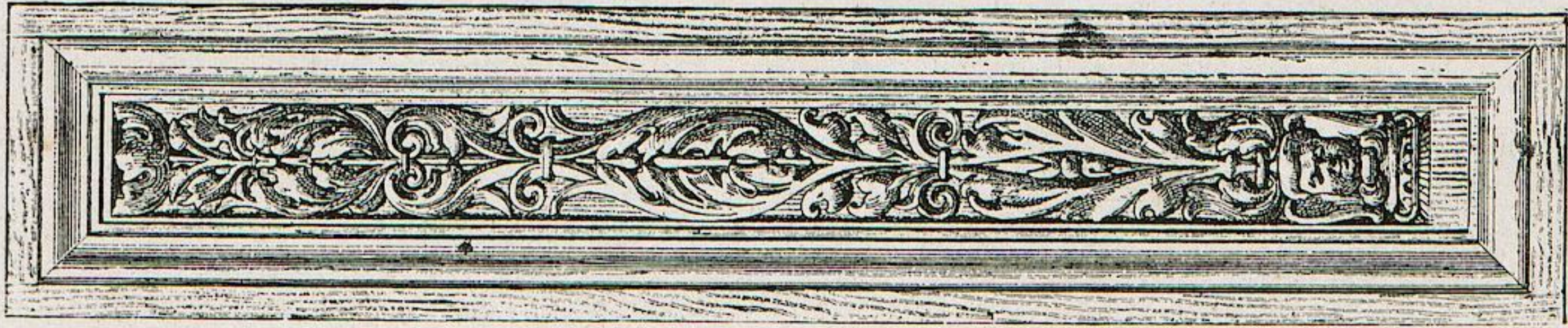


E. T. MASZKIEWICZ, ARCH. D'X.

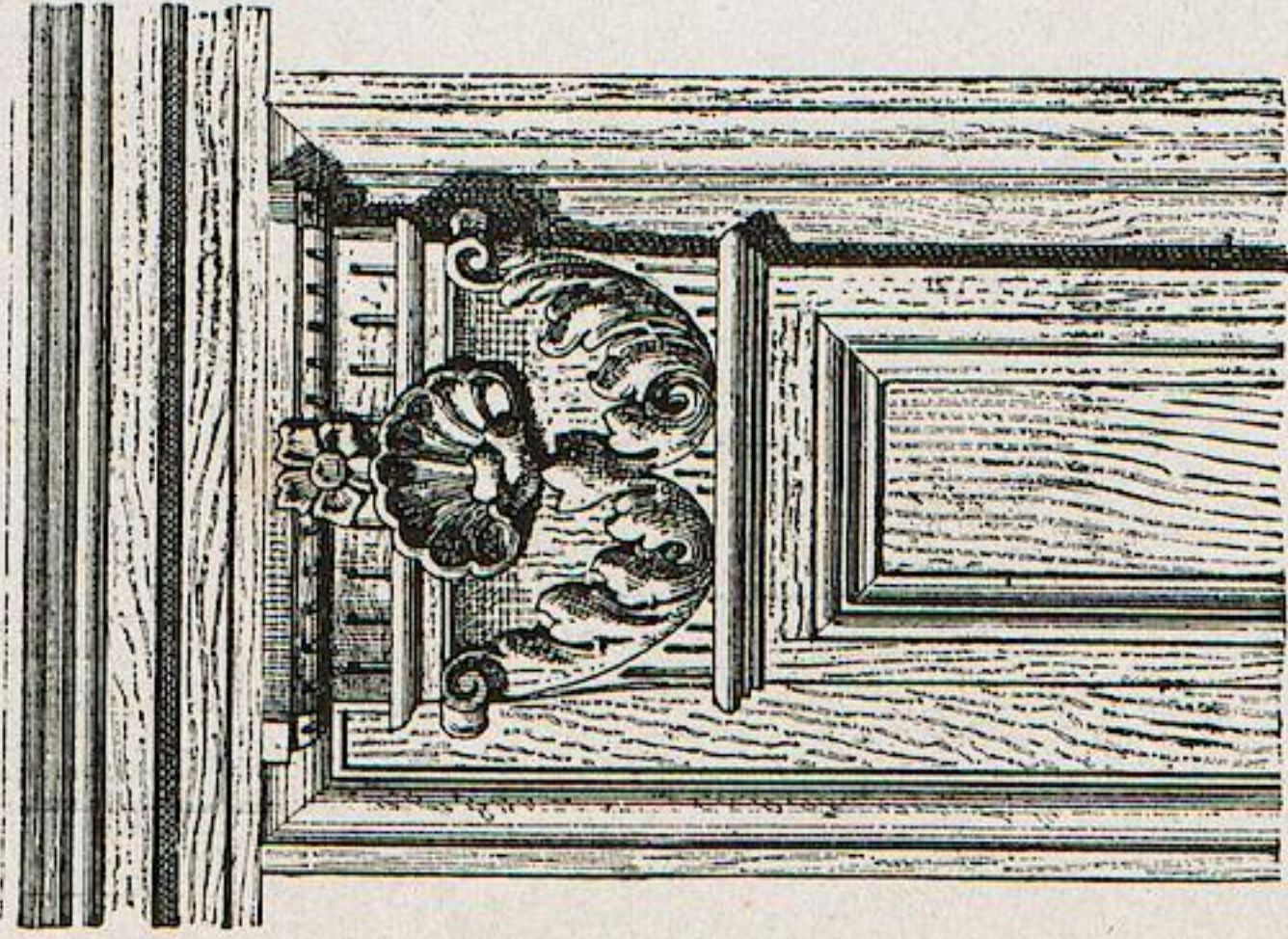
2995

Fig. 2995 shows a door-panel with its vigorous outline. — Fig. 2993 presents on a larger scale, the ornamented caissons and cartouches which decorates the base and central part of each panel.

1364



3136



3137



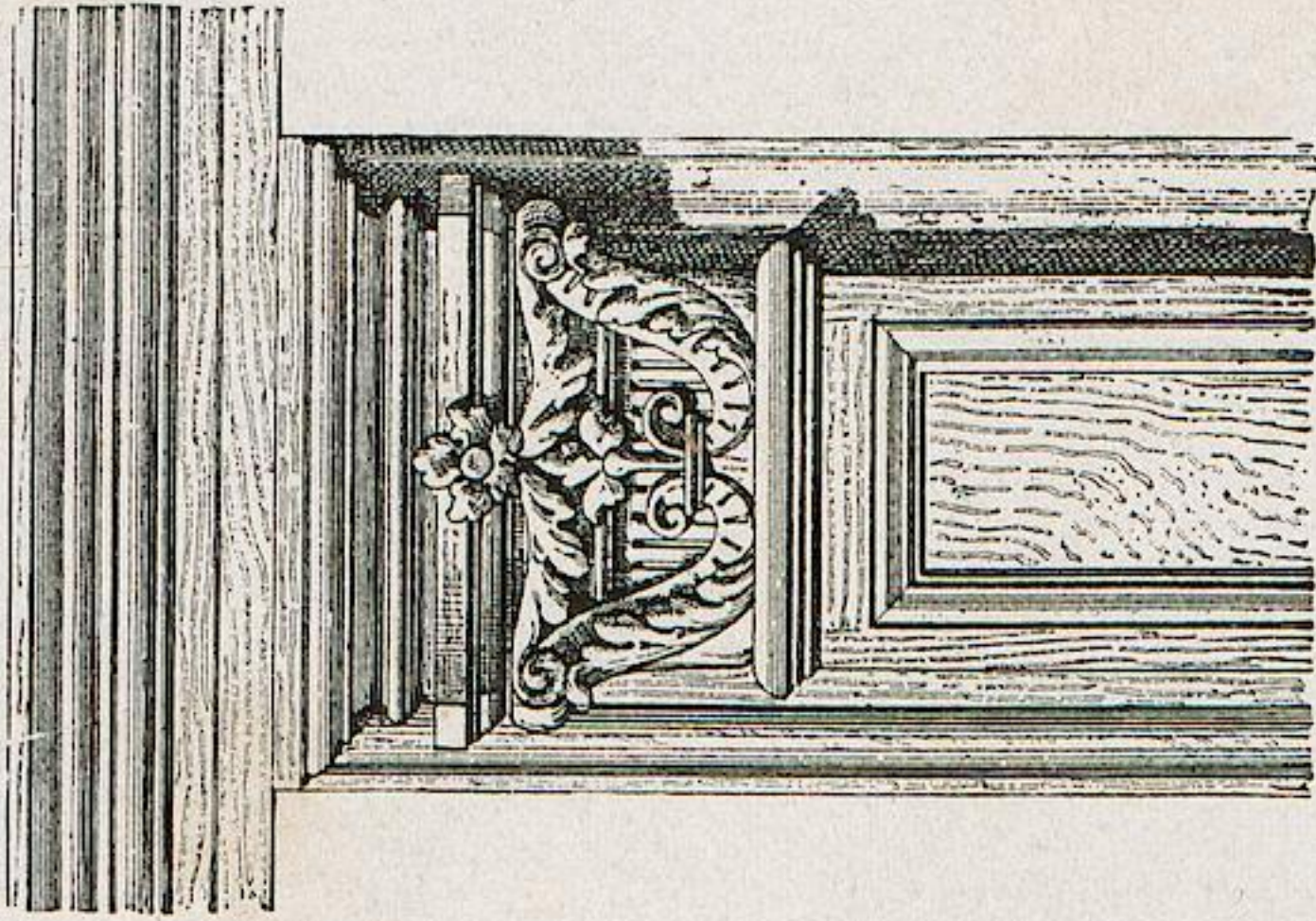
3138



3139



3140



3141



3142

Ces panneaux décoratifs et chapiteaux en bois sculpté sont dus à Pierre Floetner, de Nuremberg, et exécutés vers 1540. Ils sont moins fins et délicats que les œuvres de même époque appartenant à la Renaissance française. — Ces fragments sont conservés à la galerie du musée de Munich.

Diese in Holz geschnittenen Tafeln und Kapitälchen stammen von Peter Floetner in Nürnberg her, und sind gegen das Jahr 1540 angeführt worden. Es fehlt ihnen das Feine und die Zartheit, welche die Werke der französischen Renaissance dieser Epoche auszeichnet. Diese Fragmente befinden sich im Museum zu München.

These decorative panels and capitals both in sculptured wood were executed by Peter Floetner of Nuremberg about 1540. They have neither the elegance and delicacy of the cotemporary work of the French Renaissance woodcarvers. They are preserved at the Munich Museum.

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.
(MUSÉE DE BALE.)

FRISES. — COMPOSITIONS DE DEUTSCH.
(FAC-SIMILE.)



3146



3147



3148



3149



3150



3151

Ces six compositions sont une boutade, une fantaisie où l'esprit et l'observation ne manquent point. — Les dessins originaux exécutés à la plume semblent comme un souvenir d'Holbein. — Les deux maîtres étaient, au reste, compatriotes.

Diese sechs Bildchen sind eine Wutade, eine Phantasie, welchen weder Geist nach Auffassung fehlt. Die mit der Feder ausgeführten Originalzeichnungen scheinen ein Andenken Holbeins zu sein. Die zwei Meister waren übrigens auch Landsleute.

The six compositions above are a whim or fancy of the artist in which there is no lack of wit or observation. The original pen and ink drawings recall vaguely Holbein. — The two artists, we may add, were both born at Bern.

1434

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.
TYPOGRAPHIE.

LETTRES MAJUSCULES ORNÉES,
PAR JEAN KNOBLAUK.



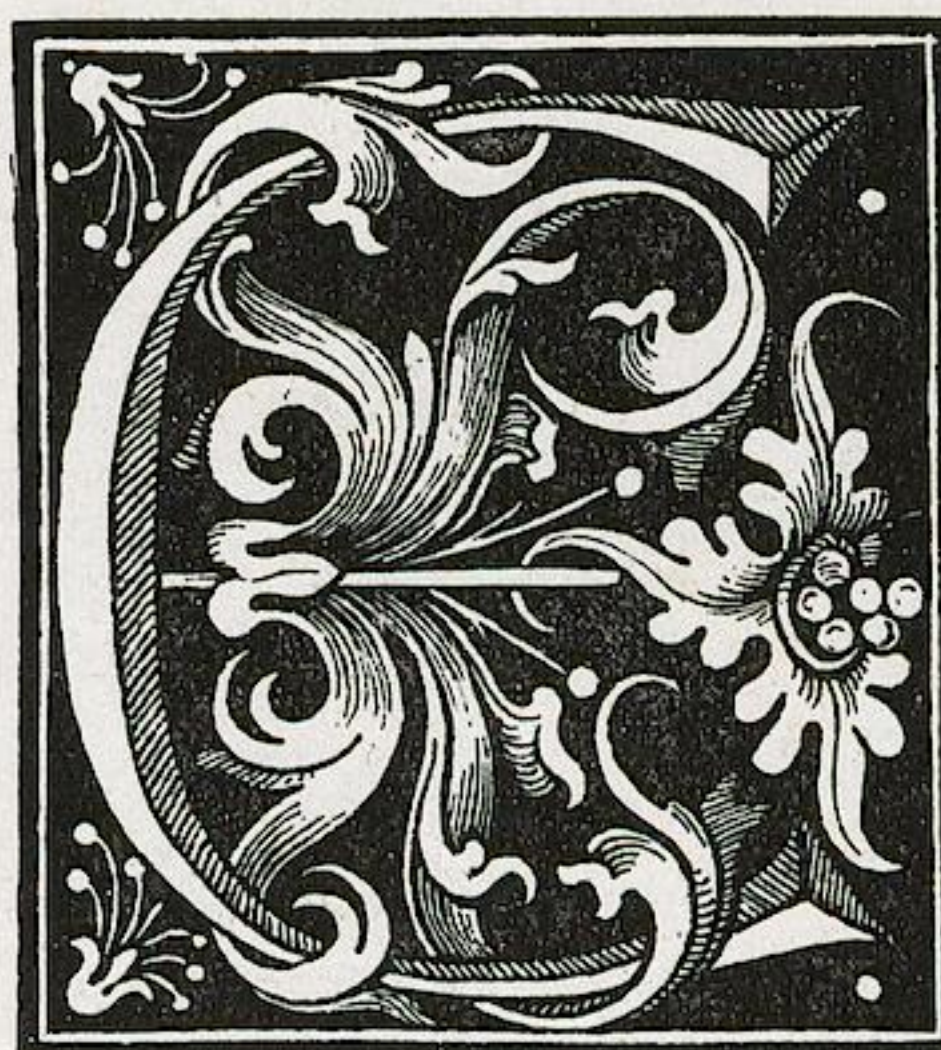
3161



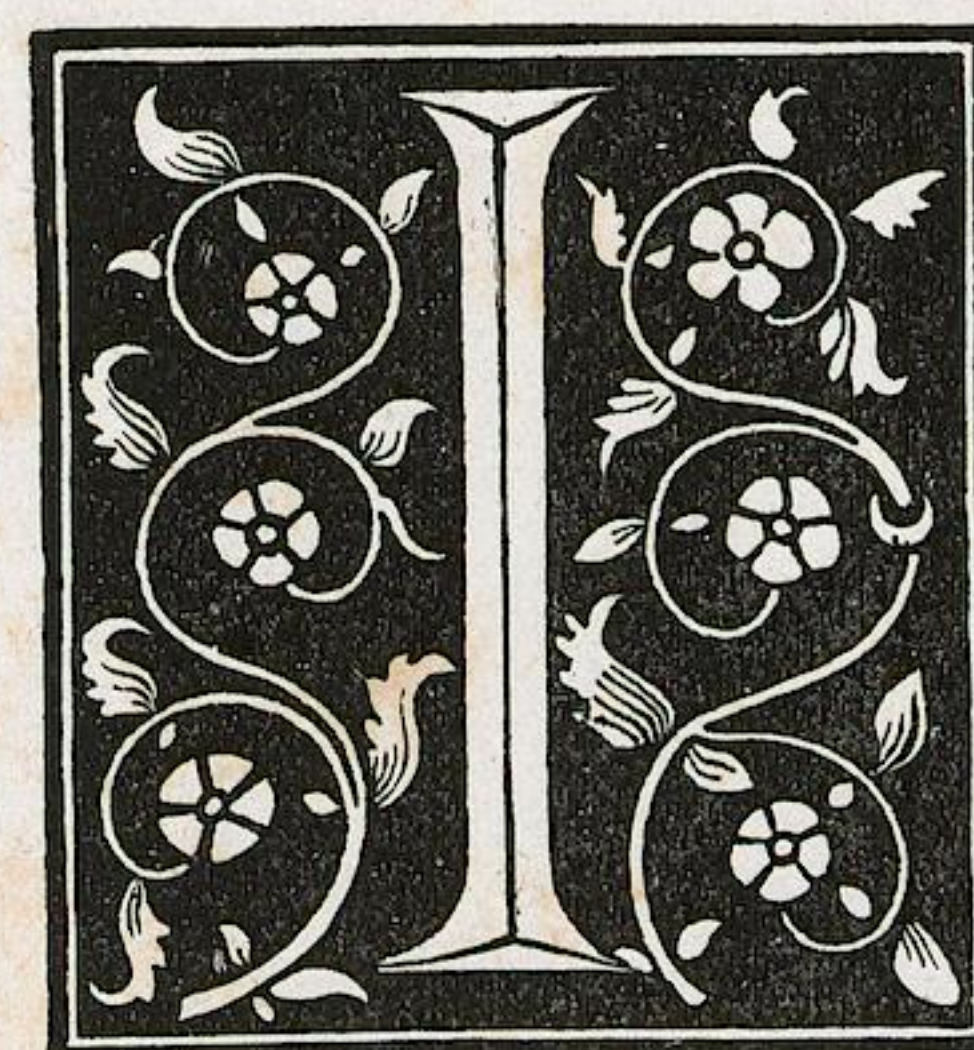
3162



3163



3164



3165



3166



3167



3168



3169



3170



3171

Ces lettres, de formes et de dimensions diverses, proviennent d'un incunable datant de l'année 1521. — Elles sont reproduites en *fac-simile*, d'après les originaux de Jean Knoblauck, de Strasbourg.

Diese in Form und Größe verschiedenen Buchstaben stammen von einer im Jahre 1521 gedruckten Urangabe her. Sie sind im *Facsimile* nach den Originalzeichnungen des Johann Knoblauck aus Straßburg wiedergegeben.

These capitals of various sizes and patterns are borrowed from one of the latest incunabula dated 1521. They are *fac-similes* of the originals drawn by Jean Knoblauck, of Strasbourg.

1440

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.
FAC-SIMILE.

COSTUMES. — FAC-SIMILE D'UNE GRAVURE
DE HANS SCHENFELEIN.



3435

Personnages faisant partie d'une suite de douze pièces formant un cortège de mariage, selon les uns, ou d'un cours de danse selon les autres. Ces gravures, extrêmement rares aujourd'hui, sont précieuses non-seulement à cause des riches costumes qu'elles nous montrent, mais encore et surtout par la façon simple, rationnelle et savante dont elles sont exécutées.

Die zwei vorstehenden Figuren sind einer Folge von zwölf Bildern entlichen, welche nach verschiedener Meinung einen Hochzeitzug oder einen Tanzkurs vorstellen. Diese äußerst selten gewordenen Bilder zeichnen sich nicht allein durch ihre reichen Costüme, sondern auch durch ihre einfachen, natürlichen und gefälligen Stellungen aus, in welchen sie dargestellt sind.

The two personages above belong to a series of twelve plates figuring some say a marriage retinue; others, a dancing lesson.

These engravings now very scarce, are very precious not only on account of the rich dresses they represent, but particularly for their simple, well reasoned and clever execution.

1550

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.
FAC-SIMILE DE LA GRAVURE ORIGINALE.

LA VIERGE, SAINT JOSEPH ET L'ENFANT JÉSUS,
PAR ALBERT DURER.



Fac-simile par Pralon.

3436

1551

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.

REPRODUCTION EN FAC-SIMILE.

COSTUMES. — PORTRAIT DE FRÉDÉRIC, ÉLECTEUR DE SAXE,

PAR LUCAS DE CRANACH.



3449

Les anciens maîtres sont toujours bons à consulter, et cette gravure en fac-simile de Lucas de Cranach, montre avec quelle science, et on peut dire avec quelle habileté, on disposait autrefois les hachures servant à obtenir le modelé. — C'est en grande partie pour ce motif que nous reproduisons ce portrait où tout semble vrai et fidèle.

Man sollte nie vergessen, die alten Meister zu befragen, denn vorliegende Facsimile-Zeichnung des Lukas Cranach beweist, mit welcher Kunst, ja man kann sagen mit welcher Geschicklichkeit ehemals die Schraffirungen ausgeführt wurden, um die Darstellung der Formen zu erhalten. Wir geben zum großen Theil aus diesem Grunde vorliegendes Portrait, wo Alles wahr und naturgetreu zu sein scheint.

It is always profitable to consult the old masters, and this fac-simile of an engraving of Lucas Von Cranach shows the science, we might even say the cleverness, displayed in the disposition of the hatchings of the modelling.

It is mostly for this reason that we reproduce this portrait so full of truth and life.

1558

Das Buch Ruth.



3450

Der Prophet Zephania.



3451

Les maîtres de la Renaissance, en Allemagne comme en France, ont souvent représenté des scènes bibliques sous des costumes du temps. L'architecture, cela va sans dire, est traitée de même : nous en voyons ici des exemples.

Die Künstler der Renaissance, sowohl in Deutschland als in Frankreich, haben öfters Szenen der Bibel in ihren Zeitkostümen vorgestellt. Wie obige Bilder zeigen, ist die Architektur gleichfalls in diesem Sinne behandelt.

The masters of the Renaissance, French or German, have of ten represented biblical scenes with the dresses of their own time — the architectural parts were of course treated in the same way, as show the above specimens.

1559

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.

AUX DEUX TIERS DE L'ORIGINAL.

(COLLECTION DE M. SPITZER.)

STATUETTE EN BOIS.

FEMME OUVRANT UN LIVRE.



3588

La statuette en bois ci-dessus est-elle une œuvre de pure fantaisie ou bien est-ce un portrait du temps? Nous penchons volontiers vers cette dernière hypothèse; mais en ce cas, quelle est la noble personne si gracieusement représentée et sculptée avec une délicatesse si remarquable? Nous l'ignorons. — Nous devons nous borner à constater les mérites, comme œuvre d'art, de cette statuette d'un réalisme achevé, mais qui n'enlève rien, il nous semble, aux charmes de l'idéal.

Ob obige in Holz geschnitzte Figur ein Phantasiewerk, oder ob sie ein Portrait ihrer Zeit vorstelle, ist uns unbekannt, obgleich wir für letzteres eintreten möchten. Welches ist aber in diesem Falle die so tadellos dargestellte und mit so wunderbarer Feinheit geschnitzte Person?

Begnügen wir uns, die Verdienste dieses gefälligen und durchaus realistischen Meisterwerkes hervorzuheben, das in keiner Weise den Reizen des Ideales zurückgeblieben ist.

Is the above "statuette" a portrait, or a pure fancy production? We are disposed to adopt the first mentioned hypothesis. But who is the noble personage so graciously figured and so exquisitely carved? — We must confess our utter impossibility to answer to the question. We must satisfy ourselves with giving all due praise to this artistical statuette which notwithstanding its perfect realistic character — in our opinion loses nothing of its idealistic qualities.

1640

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.

— 1533 —

ORNEMENTS GRAVÉS SUR L'ARMURE

D'UN PRINCE DE BAVIÈRE.

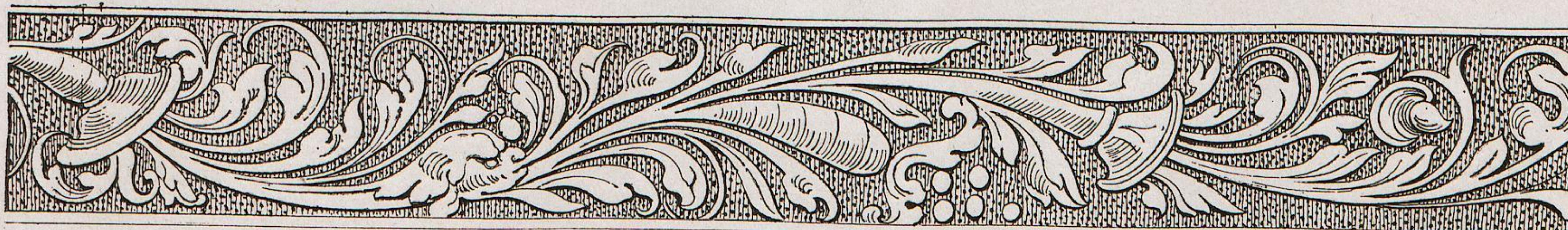
(AU MUSÉE D'ARTILLERIE, A PARIS.)



6373



3674



3675



3676



J. WETIN & TORCK

P. BOMF

3677

1682

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.

(AU MUSÉE D'ARTILLERIE, A PARIS.)

(GRANDEUR DE L'ORIGINAL.)

ARMURES. — COSTUMES.

DÉCORATION D'UNE ARMURE.



3793



3794



3795



3796

Ces frises représentant des scènes de chasse, sont gravées sur le métal à l'aide de l'eau-forte; c'est-à-dire que l'acier ayant été couvert d'un vernis inattaquable à l'acide, et l'artiste ayant tracé les dessins, l'eau-forte est venue creuser, plus ou moins profondément, chacune des compositions. Le verni senlevé, la gravure a donné le travail que nous reproduisons.

Diese Jagdszenen vorstellende Friese sind auf Metall mittelst Scheidewasser gravirt; d. h. die mit einem der Säure widerstehenden Lack bedeckte Stahlplatte, auf welcher der Künstler seine Zeichnung ausgeführt hat, ist mehr oder weniger vom Scheidewasser berührt. Sobald der Lack abgehoben, ist die uns vorliegende Zeichnung zum Vorschein gekommen.

These friezes representing hunting scenes have been etched. That is to say: the metal has been covered with a varnish which resists to the acid, and when the artist has executed his designs upon the said varnish, aqua fortis is poured upon it and attacks the metal more or less deeply. The varnish is then removed and the plates give the engravings we reproduce above.

1724

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.

COSTUMES. — PORTRAIT ATTRIBUÉ A ALBERT DURER.

SCULPTURE SUR BOIS.

GRANDEUR DE L'ORIGINAL.

(COLLECTION DE M. MICHEL PASCAL.)



Albert Durer sculptait aussi parfois, et nous ne serions pas trop surpris que ce portrait, taillé, semble-t-il, à coup de canif avec une rare habileté, ne sortît de ses mains.

Le costume est plein de caractère, et notre gravure rend assez exactement le fouillis accentué des plis et le relief des parures. Le bois nous a paru être du poirier noirci par le temps.

Albrecht Dürer war manchmal auch Sculpteur, und wäre es nicht verwunderlich, daß dieses scheinbar mit einem Messer, aber mit wunderbarer Geschicklichkeit geschnitzte Portrait seinen Händen entgangen.

Das Costüm ist charaktervoll, und gibt unsere Zeichnung ziemlich genau den Faltenwurf und den Relief der Ornamente wieder. Es ist wahrscheinlich aus durch die Zeit geschwärztem Birnbaumholz.

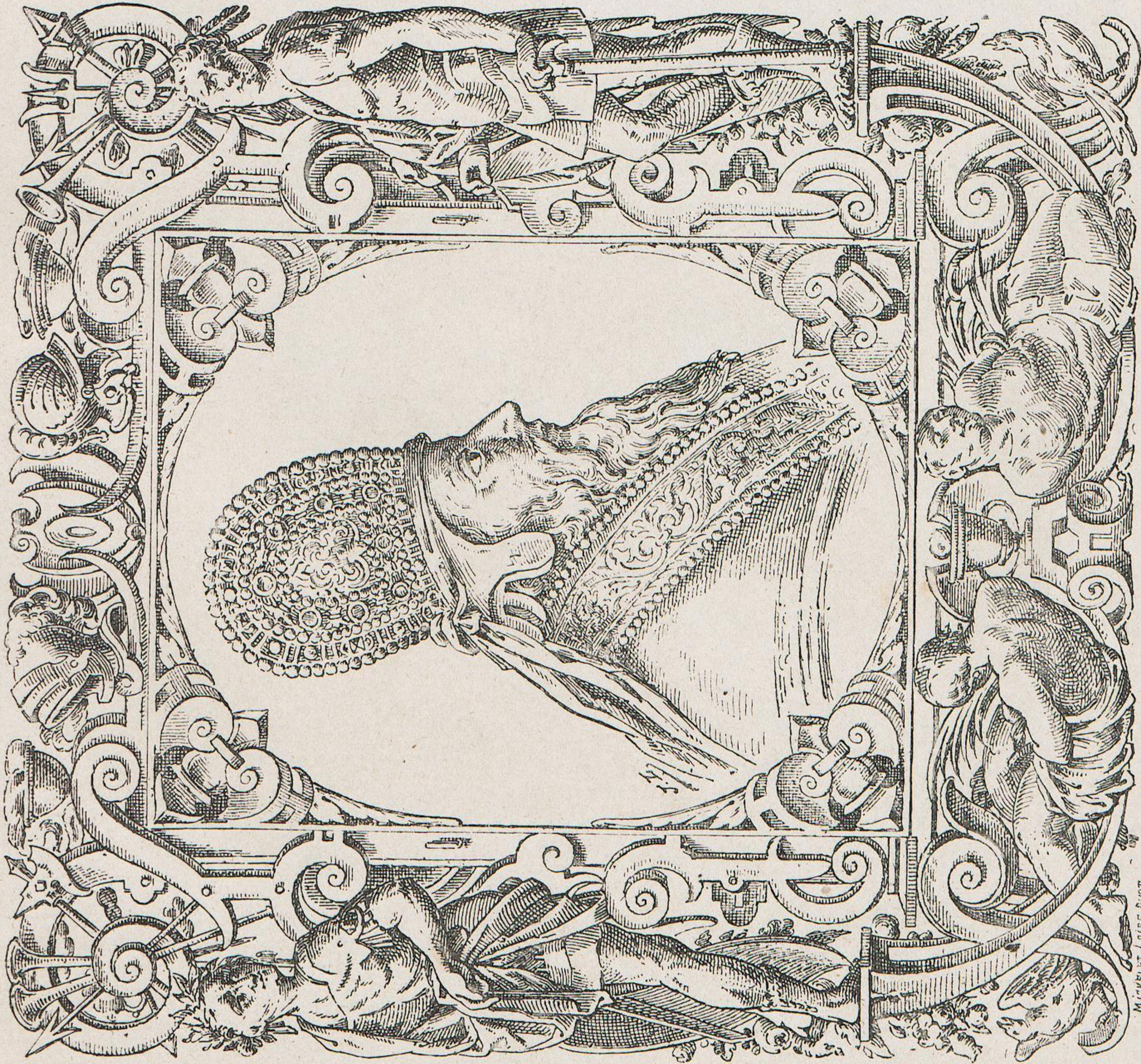
Albrecht Durer not only painted, but as well sculptured, now and then. — We would not be oversurprised if this portrait executed, one might suppose, with a penknife and with remarkable skill, were his own work. The costume is very characteristic, and our plate reproduces very fairly the deep sculpturing of the folds and the great relief of the ornaments. The wood seems to be peartree darkened by old age.



Les armes de la ville de Cologne figurent sur l'un des écussons qui se voient près de l'orifice du vase. L'autre écusson montre les attributs de l'architecture (fig. 4254 et fig. 4257). L'objet porte la date de 1600 et fut offert aux maîtres ouvriers qui travaillaient à cette époque à la cathédrale. — Sur l'une des faces on voit les trois mages guidés par l'étoile; sur une autre face, un ouvrier sculpteur en train de boire, et sur la dernière une image de la cathédrale achevée, portée par un saint personnage (fig. 4255). Des motifs empruntés à l'architecture séparent ces scènes diverses. — L'anse manque absolument d'élégance.

Das Wappen der Stadt Köln war auf einem der Schilde angebracht, die oben sichtbar sind. Der zweite Schild besaß die Sinnbilder der Architektur (fig. 4254 und 4257). Der Krug trägt die Jahreszahl 1600 und war den Zunftmeistern gewidmet, welche zu dieser Zeit am Dome arbeiteten. Auf einer Seite sieht man die drei Weisen, von ihrem Sterne begleitet; auf der anderen einen trinkenden Bildhauergefellen, und auf der dritten ein Bild des vollendeten Domes, von einer heiligen Person getragen (fig. 4255). Architektonische Stützen trennen diese verschiedenen Gruppen. Der Henkel ist durchaus geschmacklos.

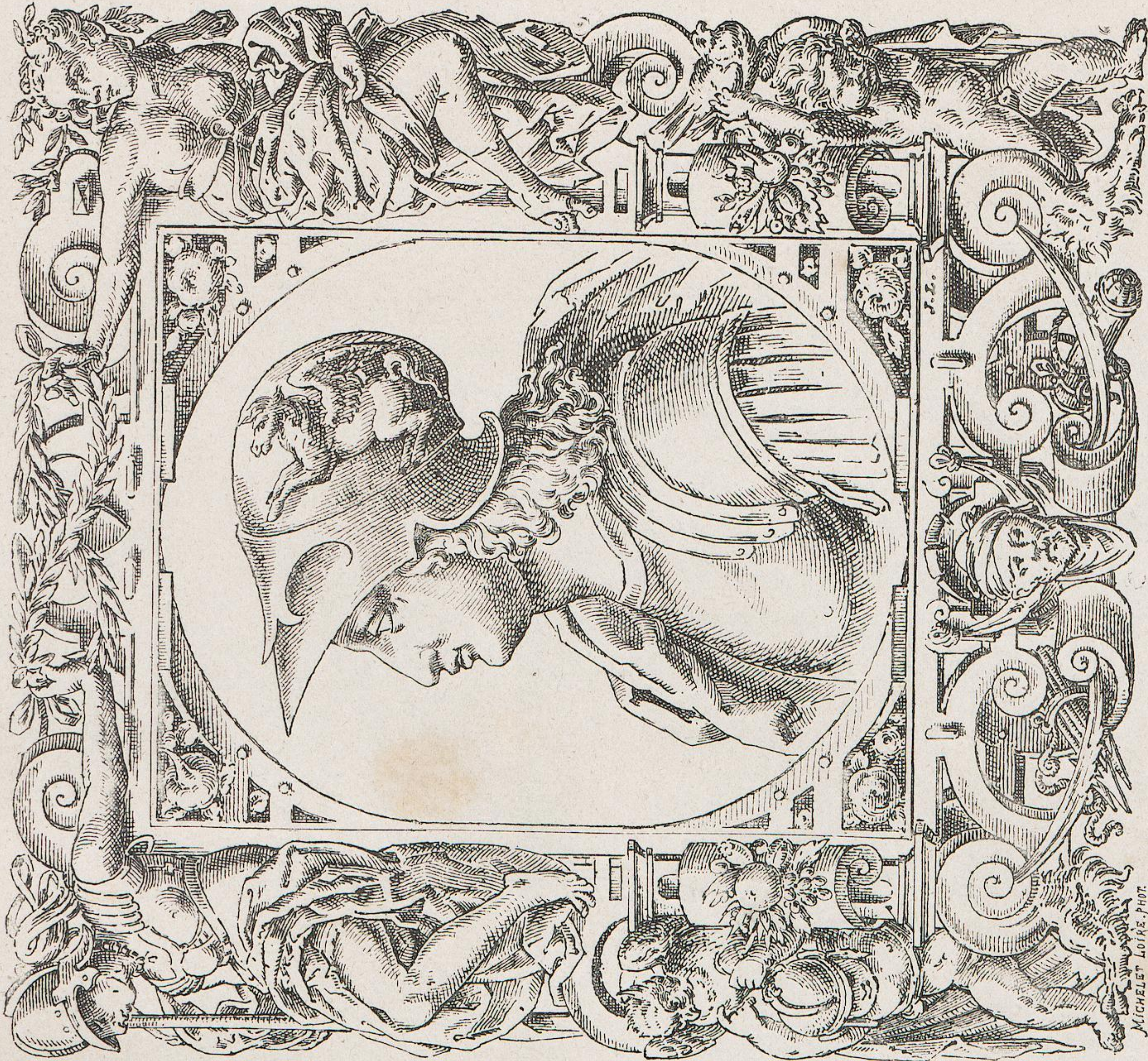
One of the escutcheons which are to be seen near the mouth of the jug presents the arms of the city of Köln. The other shows the attributes of architecture (fig. 4254 and fig. 4257). It bears the date 1600 and was presented to the masters of works then occupied at the cathedral. One of the side faces are figured the three kings guided by the star; on the other a workman drinking; and on the face opposite the handle which is absolutely devoid of elegance, a holy personage bearing an image of the cathedral completed (fig. 4255). Designs borrowed from architecture divide the several scenes.



4279

On semble un peu revenu aujourd'hui, dans les agencements décoratifs, de ces enchevêtrements compliqués, dont les écoles allemande et flamande du xvi^e siècle nous ont laissé de si nombreux exemples. On ne saurait y méconnaître pourtant des qualités réelles et parfois aussi une verve incomparable. — Les deux exemples que nous montrons ci-dessus en sont, il nous semble, une preuve évidente; et, en les simplifiant quelque peu, on pourrait encore en extraire des compositions dignes d'attirer l'attention.

Unsere neuen Zeiten scheinen ein wenig von der decorativen Aus schmückung der complirten Silber rahmen zurückgekommen zu sein, von welcher die deutschen und flämischen Künstler des 16. Jahrhunderts so zahlreiche Beispiele hinterlassen haben. Man muß ihnen jedoch gewisse Eigenschaften zuerkennen, die öfters selbst sehr geschickt angeführt sind. Vorliegende Silber sind davon ein würdiges Beispiel, und wenn diese Verzierungen etwas vereinfacht würden, könnten recht angenehme Zeichnungen daraus entstehen, welche auch heutzutage gefallen würden.



4280

It would seem that in our days the complicated decorative style inherited from the German and Flemish schools of the fourteenth century, of which we possess so numerous examples, has for the present been abandoned. We however cannot deny the genuine qualities and incomparable animation inherent to the style. The two examples we have shown above are, to our opinion, sufficient proof of what we advance, and in simplifying them a little, we might extract compositions worthy of attention.

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.
FERRONNERIE.

GRILLE EN FER FORGÉ DE L'ÉGLISE SAINT-ULRICH,
A AUGSBURG.

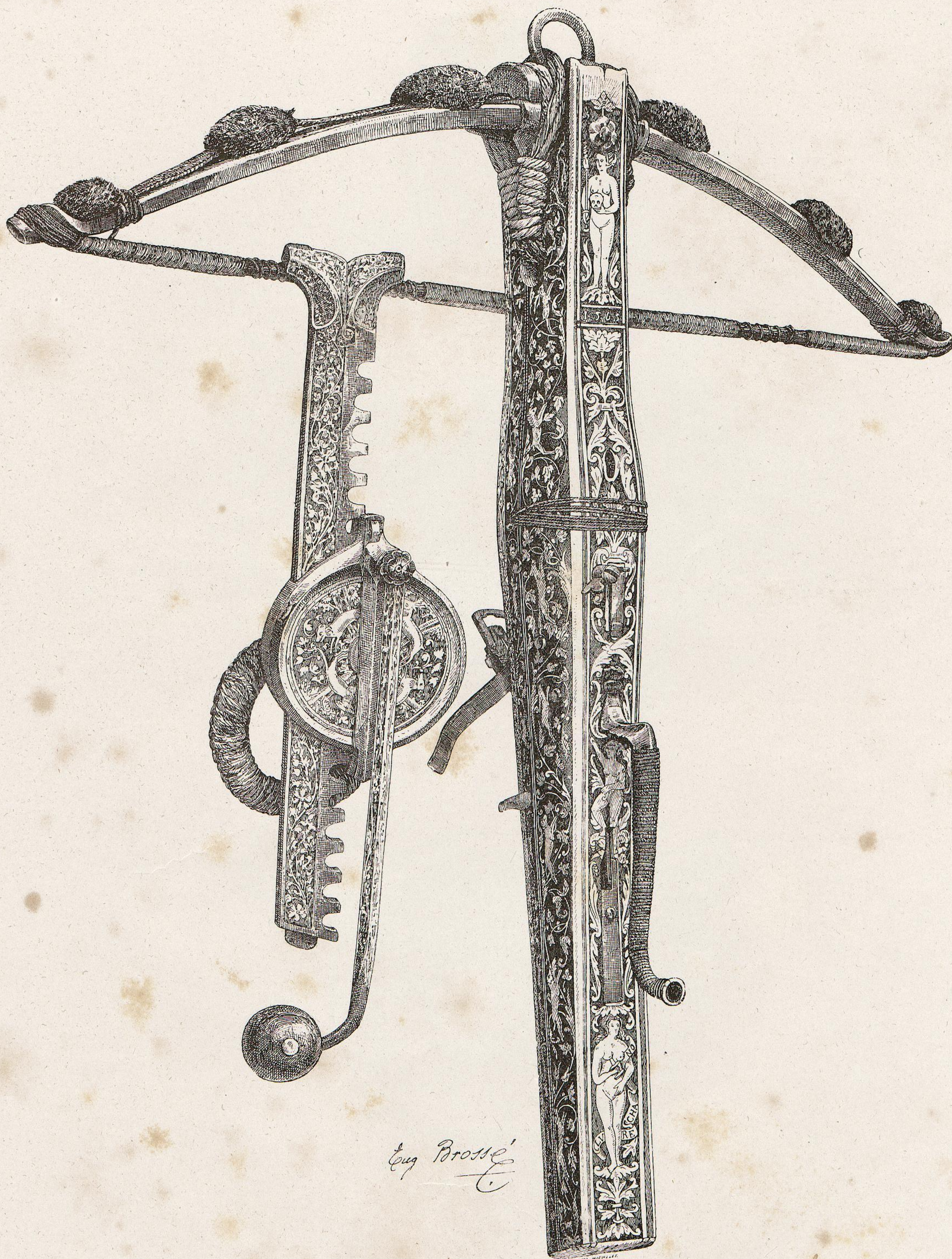


4352

4975

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.ARBALÈTE INCRUSTÉE D'ÉBÈNE, D'IVOIRE ET D'ACAJOU,
AVEC SON GUINDAL.

(COLLECTION DE M. L. MÉRIAN, ARCHITECTE A BALE.)



4417

On lit sur cette arme la date de 1563. Trois figures de femmes nues se voient sur la face de l'objet, au milieu d'élégantes arabesques. L'une de ces figures représente Lucrece se donnant la mort; celle du haut une personnification de la Mort elle-même. Sur les côtés on remarque des frises de chasse, animaux courant à travers des ornements délicats et de bon goût. Le guindal pour tendre l'arbalète est en fer et orné, lui aussi, de riches ornements incrustés.

Auf dieser Armbrust ist das Datum 1563 zu sehen. Drei nackte Frauenfiguren befinden sich auf der flachen Seite, inmitten von eleganten Arabesken. Eine dieser Figuren stellt die sich tödtende Lucrecia vor, während die obere Figur den Tod selbst vorstellt. Auf den Seitenwänden sind Friese mit Jagdstücken angebracht, wo die wilden Thiere inmitten delikater und geschmackvoller Ornamente laufen. Der Armbrustspanner besteht aus Eisen und ist gleichfalls reich mit ein-gelegten Zierarbeiten geschmückt.

This cross bow bears the date of 1563. Three figures of naked women, amidst arabesques, ornament the front part of the stock; — one of them represent Lucrezia stabbing herself and the upper one, impersonates Death.

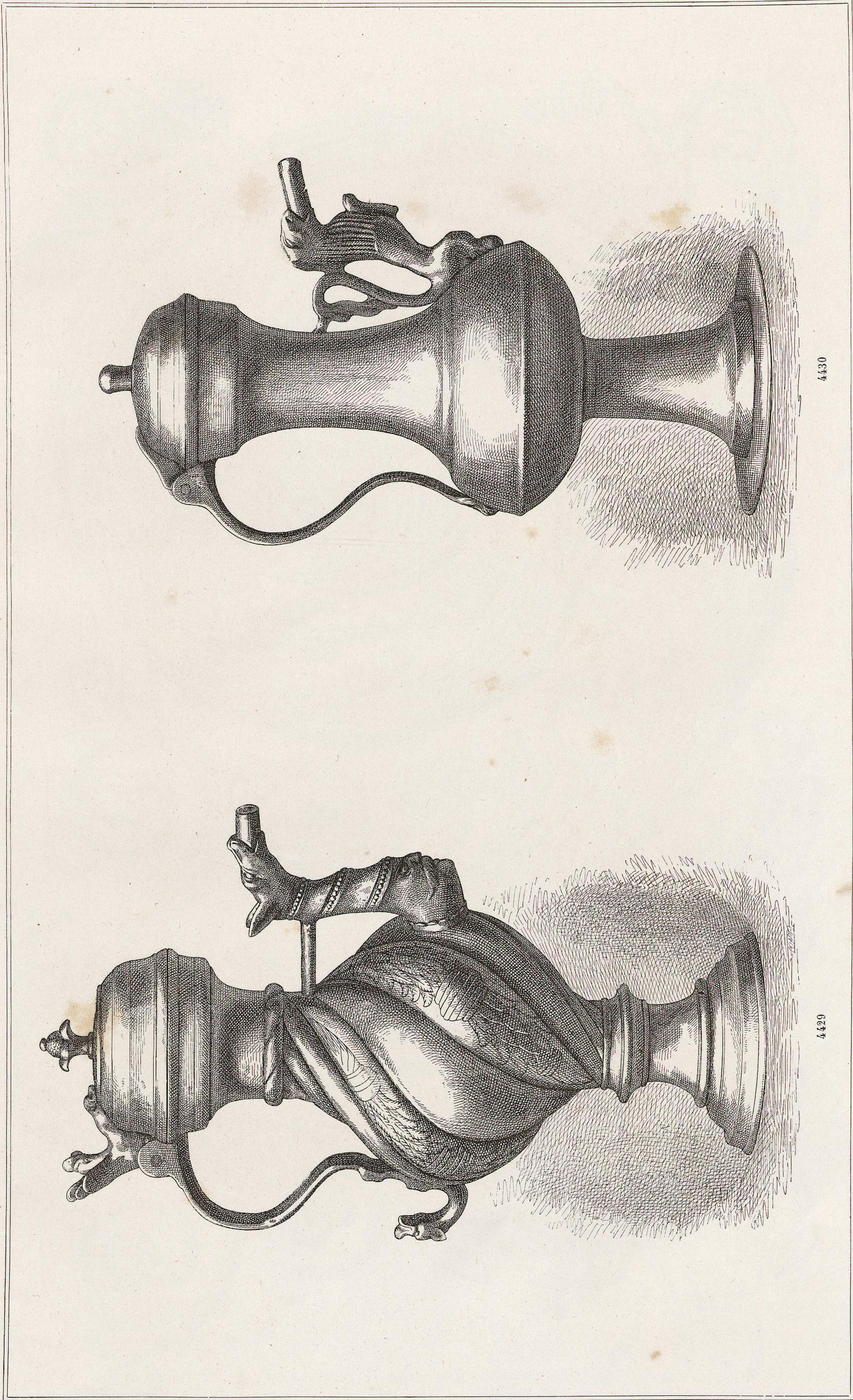
On the sides, is figured a hunt, the animals running in the midst of delicate ornaments of exquisite taste. The iron windlass used to stretch the bow is also ornamented with rich silver inlaid work.

2011

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.

(COLLECTION DE M. SPITZER.)

AIGUIÈRES EN CUIVRE.



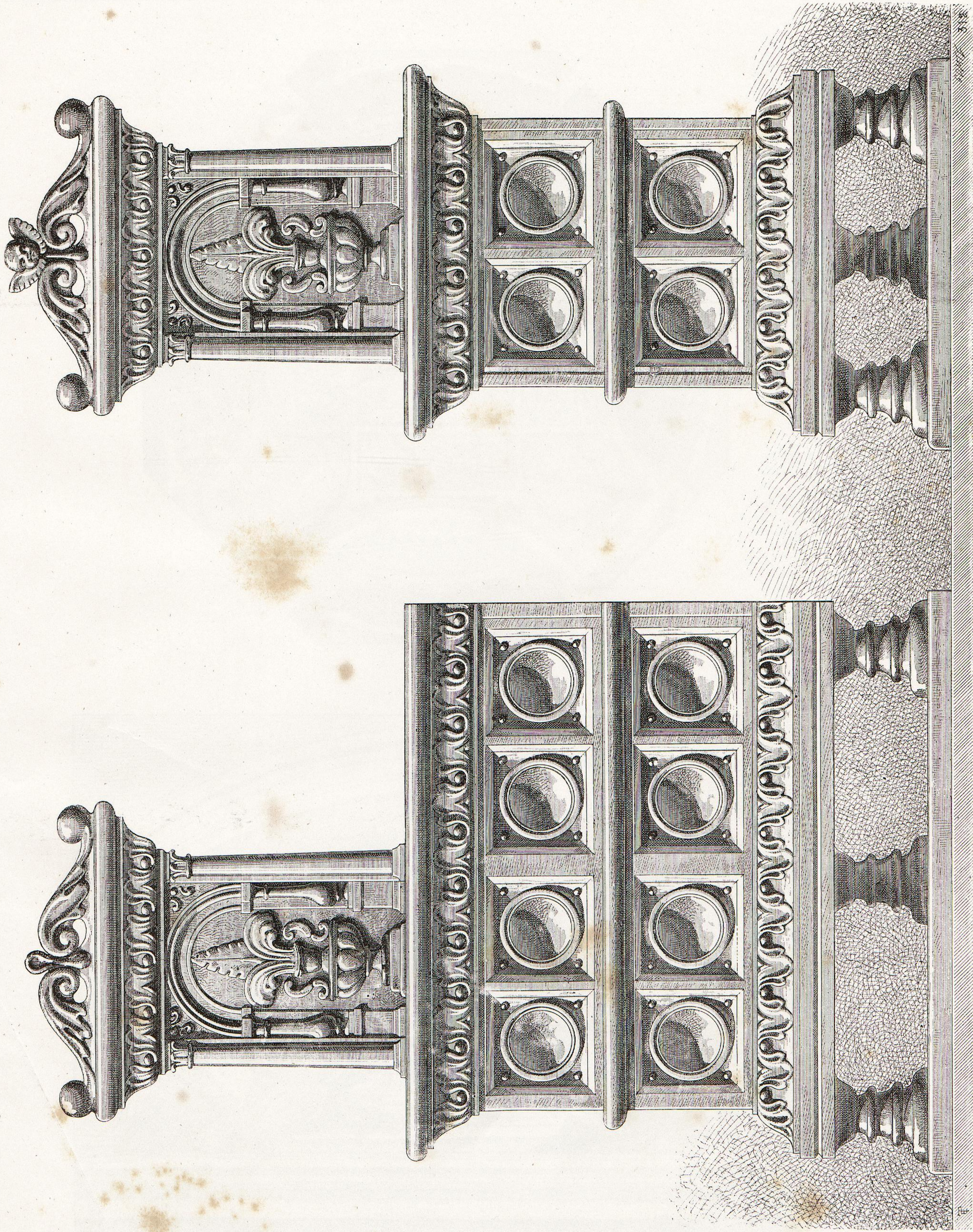
4429

4430

Ces deux objets sont gravés aux deux tiers de l'exécution. La fig. 4429 montre, sur les godrons de la panse rappelant l'agencement de certaines coupoles de l'architecture russe, des guirlandes de feuillages gravés.

Diele zwei Gegenstände sind in zwei Dritttheilen der Ausführunggröße gezeichnet. Fig. 4429 zeigt auf dem ausgeführten Bauche Guirlanden von gewirten Blättern, welche so zu sagen an die Architektur der russischen Kuppeln erinnern.

These two copper ewers belong to the German school. The godrons of the body of fig. 4429, which recall by their arrangement certain domes of Russian architecture, are engraved with flowers and garlands. Two thirds of full size.



4521

4522

XVI^e SIÈCLE. — ORFÈVREURIE ALLEMANDE.

(AU MUSÉE DE CLUNY, A PARIS.)

COUPE EN ARGENT REPOUSSÉ ET CISELÉ.

GRANDEUR DE L'ORIGINAL.



4708

Cette coupe d'argent, au pied trilobé, est un ouvrage de Nuremberg. La coupe proprement dite montre six lobes pénétrant habilement les uns dans les autres, et enrichis, à l'extérieur, de figurines, de mascarons et d'ornements en repoussé. Le piedouche est formé de trois têtes de bœufs fort saillantes. Le goût allemand du xvi^e siècle se reconnaît dans cet objet dont la forme est assez élégante, mais dont le décor pourrait, à notre sens, montrer plus de finesse dans certaines parties.

Dieser silberne Becher mit Fuß in Dreipass ist eine Nürnberger Arbeit. Der Becher besitzt oben sechs Halbkreise, welche sich geschickt vereinigen, außerhalb mit Figuren, Tragenesichtern und erhabenen Ornamenten geschmückt. Das Fußgestell ist aus hervorragenden Widderköpfen zusammengestellt. Der deutsche Geschmack des 16. Jahrhunderts ist in diesem Becher bemerkbar, dessen Form recht elegant, dessen Ausschmückung jedoch, wenigstens nach unserer Meinung, in verschiedenen Theilen besser ausgeführt sein könnte.

This chased silver cup with its trefoiled foot is the work of Nurnberg goldsmiths. The cup proper consists of six semi-globes whose outside is ornamented with repoussé work representing small figures, masks and ornaments. The piedouche is formed by three projecting rams' heads. The german taste of the xvith century shows itself in this article whose shape is elegant enough, but whose ornamentation, in our opinion, might here and there present greater delicacy.

2254

Ce coffre, en forme de bahut avec couvercle rond, est un des beaux exemples de ferronnerie artistique du xvi^e siècle.

Chacune des deux faces principales est divisée en deux motifs représentant des palais de fantaisie ou de simples paysages avec bordures d'arabesques. Une disposition identique se reproduit sur le couvercle et les extrémités sont décorées encore de sujets analogues. La fermeture est à secret et s'ouvre au moyen d'une combinaison. La poignée est ornée de gravures. Les ornements niellés sont partout le contraire des deux fragments reproduits fig. 4943 et 4944, c'est-à-dire que l'ornement se dessine en clair sur le fond.

En résumé, rien n'est plus simple comme forme générale que cet objet de ferronnerie, mais on peut ajouter que rien n'est plus riche d'aspect et plus ingénieux de décor. Hauteur : 0^m,12; largeur : 0^m,15.

Dieser Koffer in Kastenform mit rundem Deckel ist ein schönes Modell von kunstvoller Schmiedearbeit des 16. Jahrhunderts.

Seine Hauptseiten sind in zwei Motive getheilt, phantastische Paläste oder einfache Landschaften, von Arabesken umgeben, vorstellend. Eine gleichartige Anordnung ist dem Deckel verliehen, dessen Enden mit ähnlichen Bildern geschmückt sind. Das Sicherheitschloß öffnet sich nur mittelst einer Kombination.

This casket shaped like a chest with a round lid, is one of the finest examples of the artistical ironwork belonging to the xvith century.

The large fronts are divided in two compartments representing fancy buildings or landscapes framed with arabesques, and the similar motives are reproduced on the lid and the ends of the article.

The handle is decorated with engraved ornaments. The ornaments fig. 4943 and 4944, instead of being black on a white ground, are on the contrary light coloured on a dark ground; that is to say in gold or silver on an iron ground. The design of this ironwork casket is very plain indeed, but its ornamentation is very rich and effective.

Der Handgriff ist gravirt. Die innendig gravirten Ornamente sind überall das Gegenbild jener in Fig. 4943 und 4944, wiedergegebenen zwei Fragmente, oder besser gesagt, das Ornament findet sich klar auf den Grund gezeichnet.

Diese prachtvolle Schmiedearbeit besitzt in der That die einfachste Form, aber es muß hinzugefügt werden, daß ihr Anblick dennoch reich und die Aus schmückung äußerst genial zu nennen ist. Höhe: 0^m,12; Breite: 0^m,15.



4943



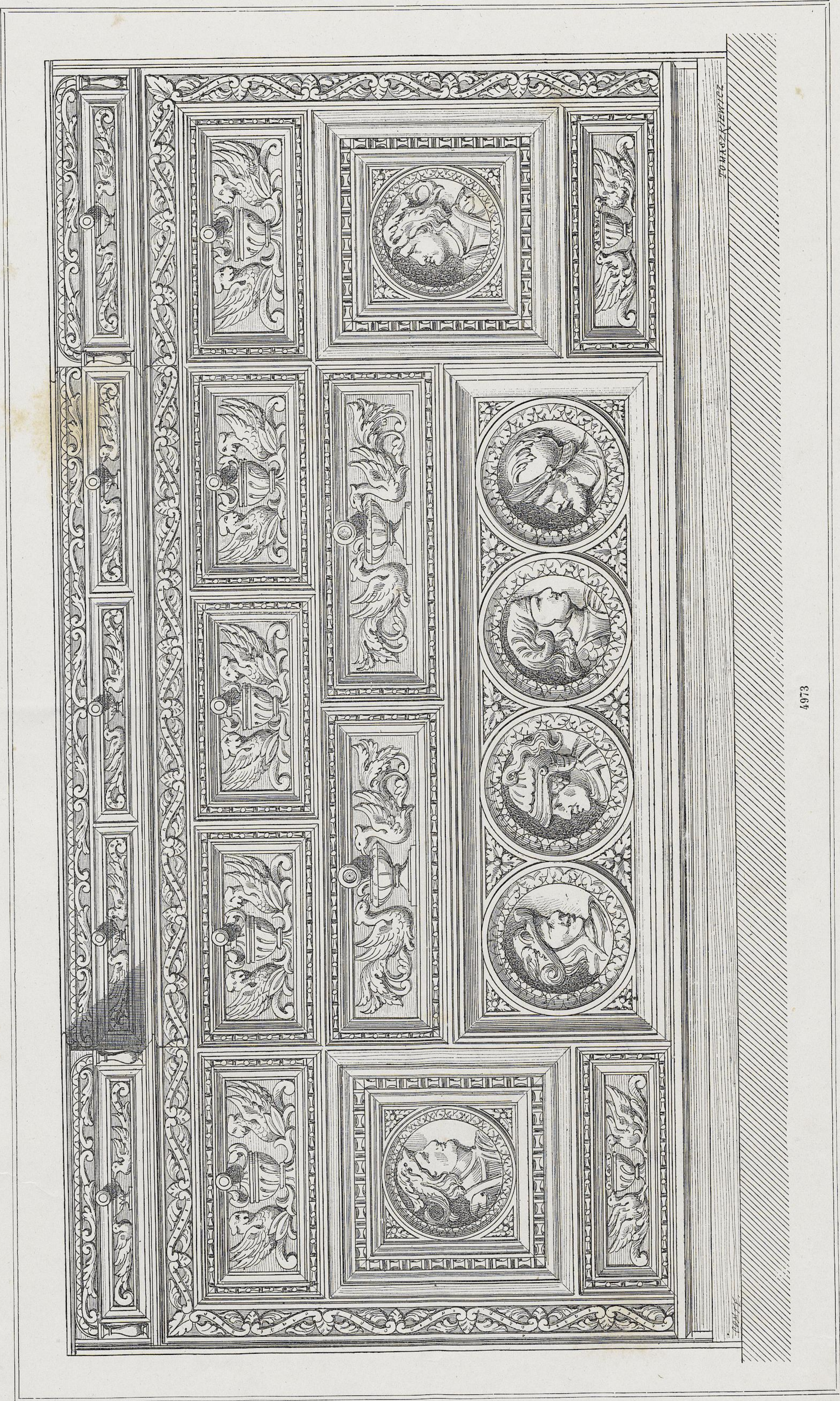
4944

4942

MEUBLES. — CABINET EN FORME DE COFFRE.
EN BOIS DE MARRONNIER.

(AU MUSÉE DU SOUTH-KENSINGTON, A LONDRES.)

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.
AU TIERS DE L'ORIGINAL.



2375

This cabinet, so elegant and rich as regards details, is anight else than a diminutive of the rectangular shaped coffers which are so often met with. There is therefore nothing to say about its form; its artistical merit depends mainly upon the gilt ground of the sculptures, ornaments and medallions.

Dieser so elegante und in den Einzelheiten so reiche Schrank ist die Verfeinerung eines rechteckigen Kasten, wie deren noch in großer Anzahl vorhanden. Die Form ist daher nur um so einfacher und ruht auf künstlerische Interesse dieses Gegenstandes hamentlich in den vergoldeten Sculpturen, Ornamenten und Medaillons.

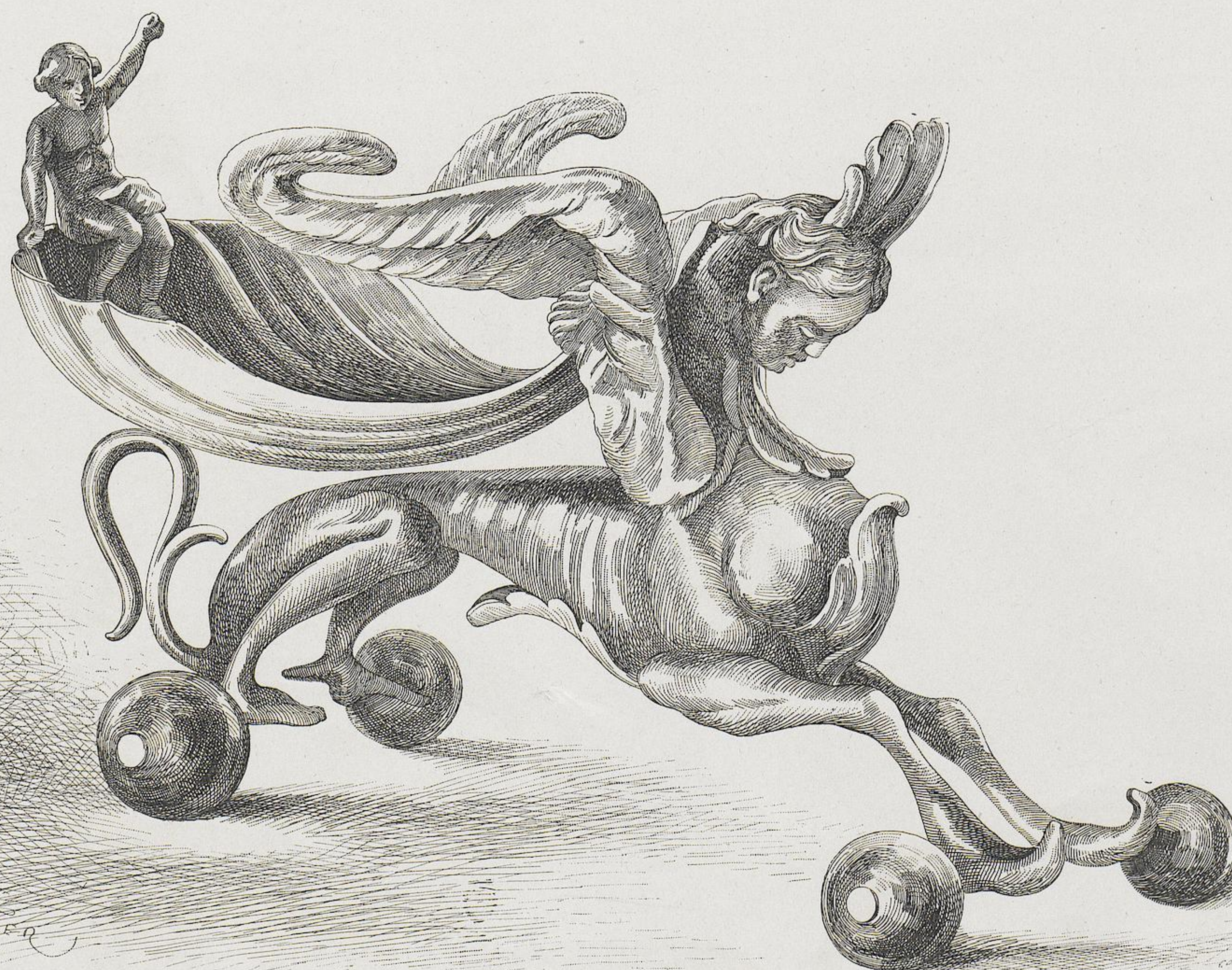
Ce cabinet, si élégant et si riche de détail, n'est guère que le diminutif d'un coffre rectangulaire comme on en voit encore en grand nombre. La forme en est donc des plus simples, et l'intérêt artistique qu'il présente provient surtout du fond doré des sculptures, ornements et médaillons.

4973

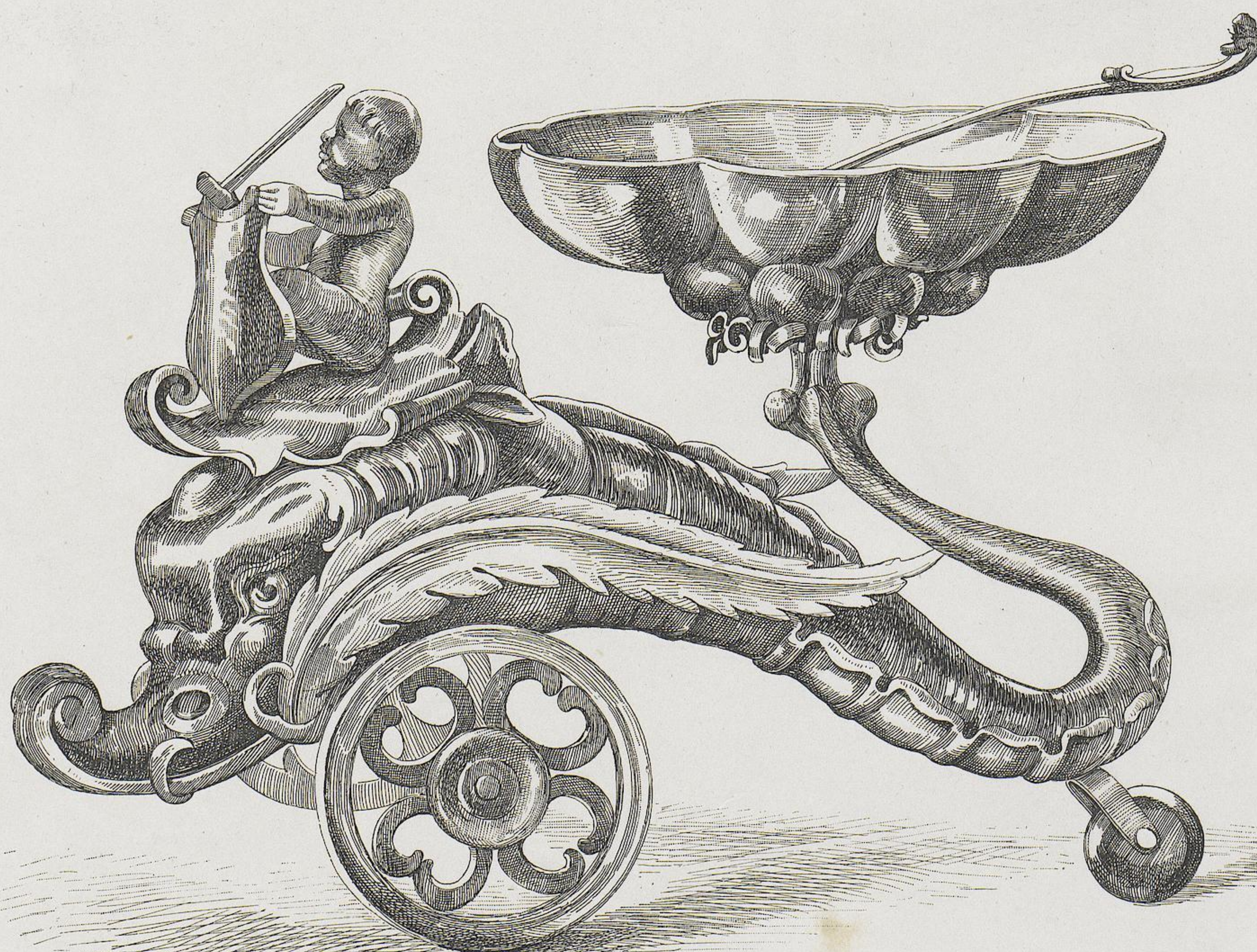
XVI^e SIÈCLE. — ORFÈVREURIE ALLEMANDE.

SERVICE DE TABLE. — SALIÈRES ROULANTES.

(COLLECTION DE M. ESSLINGER, DE ZÜRICH.)



5006



DESSINS DE M. H.-E. DE BERLEPSCH DE MUNICH

5007

D'APRÈS LES ORIGINAUX

Ce n'est pas par une pureté de goût indiscutable que se distinguent ces deux objets d'orfèvrerie, mais plutôt par une originalité hardie et peut-être aussi par une certaine commodité du service. Une marque indique qu'ils ont été fabriqués à Augsbourg vers la fin du xvi^e siècle.

Diese beiden Goldschmiedsachen sind nicht gerade wegen der Reinheit ihres Geschmackes bemerkenswerth, sondern eher durch ihre feste Originalität und vielleicht auch durch eine gewisse Bequemlichkeit des Services selbst. Eine Marke sagt, daß sie in Augsburg gegen das Ende des 16. Jahrhunderts verfertigt worden sind.

We do not recommend these two german salts cellars as models of unquestionable good taste, but because they show a bold originality and as well, might we say, on account of their being rather practical. The goldsmith's mark shows that they have been manufactured at Augsburg, at the end of the xvith century.

2398

XVI^e SIÈCLE. — ORFÈVREURIE ALLEMANDE. SERVICE DE TABLE. — COUPE DE FORME NAUTILE.

(COLLECTION DE M. ESSLINGER, DE ZURICH.)

DESSIN DE M.-H. E. DE BERLEPSCH, DE MUNICH,
D'APRÈS L'ORIGINAL.



5039

Une inscription indique que cet objet d'orfèvrerie a été fabriqué à Augsbourg, vers la fin du xvi^e siècle. Il montre à coup sûr une certaine originalité, mais peut-être serait-il téméraire d'y reconnaître une preuve parfaite de bon goût.

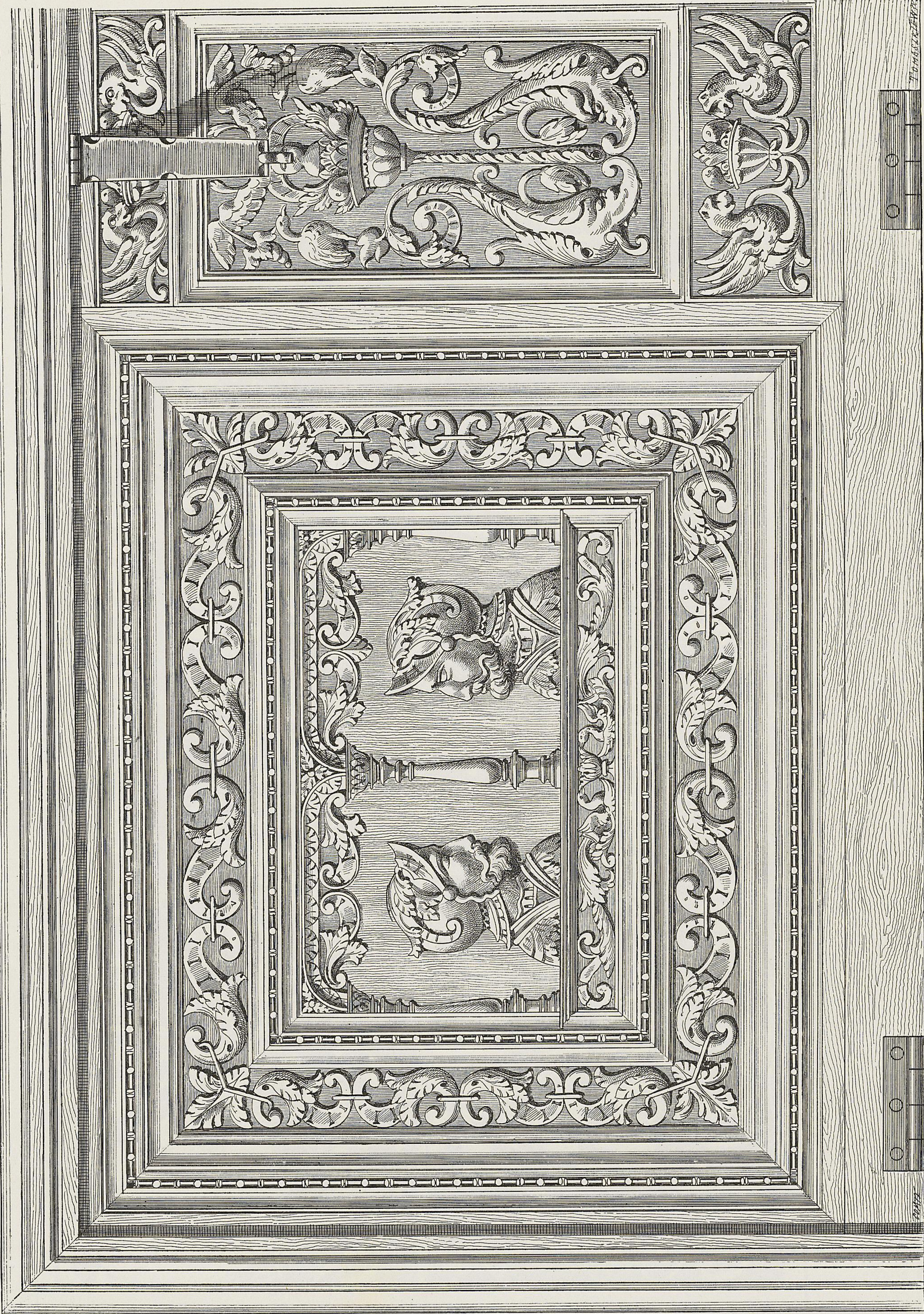
Eine Inschrift bezeichnet, daß diese Goldschmiedearbeit in Augsburg zu Ende des 16. Jahrhunderts verfertigt worden ist. Sie besitzt in der That eine gewisse Originalität, aber es wäre vielleicht zu viel darin ein tadelloses Werk guten Geschmacks zu erkennen.

An inscription shows that this piece of goldsmith's work was manufactured at Augsburg, at the end of the xvith century. It is not devoid of a certain originality, but it would perhaps be over assuming to acknowledge it as a perfect specimen of good taste.

DESSUS DE CABINET EN BOIS DE MARRONNIER
AVEC SCULPTURE SE DÉTACHANT SUR FOND DORÉ.

MUSÉE DU SOUTH KENSINGTON, A LONDRES.

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.
ÉBÉNISTERIE ET SCULPTURE.



Ce cabinet est en forme de coffre; on ne voit ici qu'une amorce.

Dieses nur theilweise ausgeführte Cabinet zeigt die Form eines Koffers.

This cabinet is in the form of a chest; one only sees here a part of it, the lid.

XVI^e SIÈCLE. — TYPOGRAPHIE ALSACIENNE

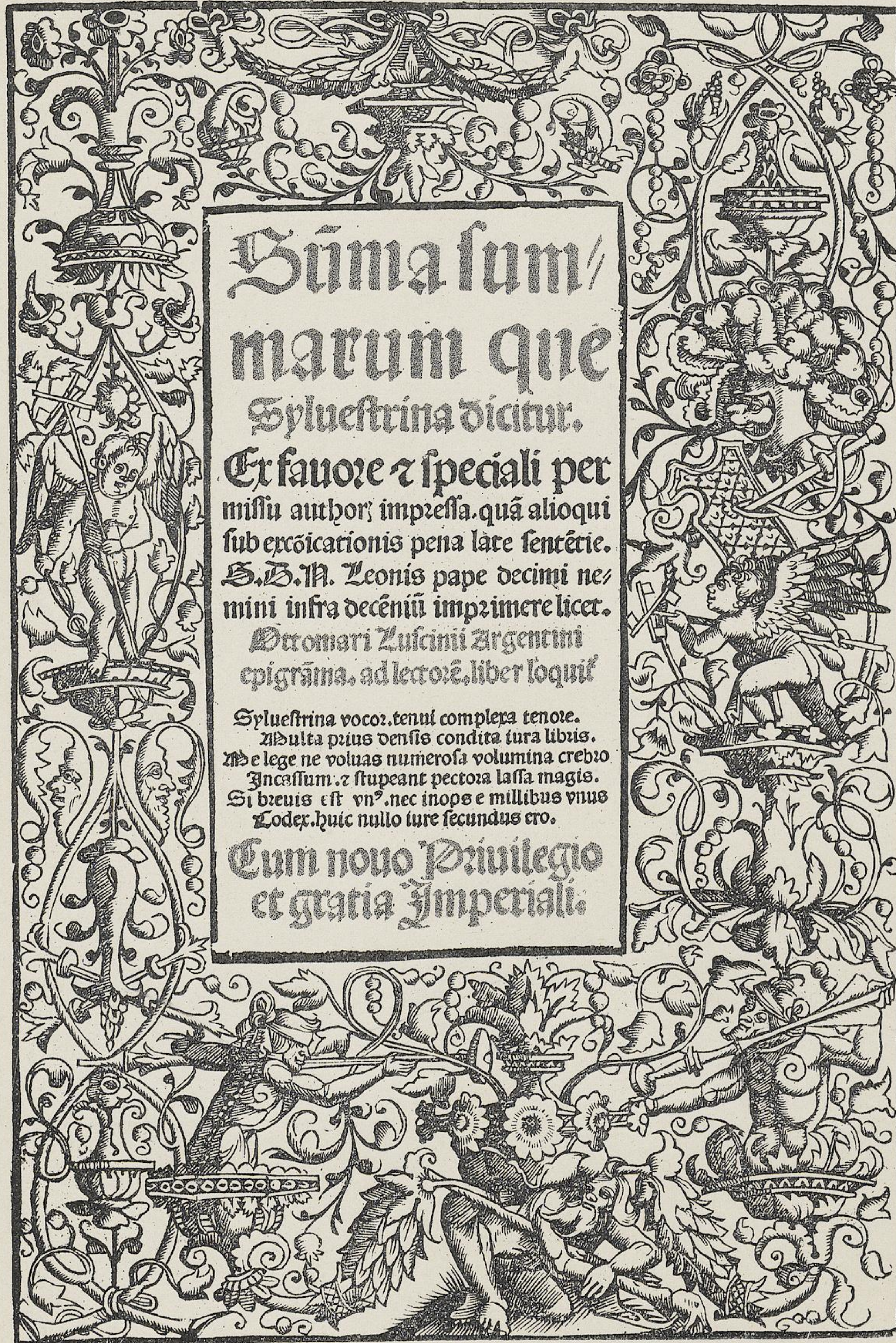
(JEAN GRIENINGER)

— AN 1506 —

FRONTISPICE EN ARABESQUES

IMPRIMÉ ROUGE ET NOIR

(Photographié sur le document original)



5422

Cette *Bordure de Frontispice*, exécutée dans les premières années du XVI^e siècle dans l'atelier de gravure sur bois que le célèbre typographe strasbourgeois, JEAN GRIENINGER, avait adjoint à son imprimerie, mérite d'être étudiée au point de vue de la composition originale de son dessin.

Elle forme un rectangle qui circonscrit les textes composés en caractères typographiques, autour desquels elle se dispose comme une riche arabesque. Le montant de gauche est composé d'un entrelacement de branchages d'où sortent des brindilles de feuilles et de fleurs. A leurs croisements sont ajustés divers vases d'orfèvrerie; vers le milieu, une coupe supporte un petit génie ailé tenant un viole. Le haut s'arrondit en un dôme d'où s'échappe une gerbe de fleurs. Le montant de droite, plus large, offre un

croisement de branchages analogues, qui prend son origine dans un culot de grenade placé à la hauteur du filet inférieur du cadre milieu. Au-dessus d'un enfant ailé, on voit un trophée bizarre où un casque empanaché montre un masque de singe. Dans la traverse du haut, entre les deux montants, un drageoir couvert est posé sur un rinceau symétrique, sous une double guirlande de feuilles retenue par des cordons entrelacés. Enfin, dans le bas, un « homme sauvage » accroupi et tenant une massue, supporte un vase orné de rosaces très saillantes, et d'où s'échappent deux branches ornées de feuilles et de bagues. Les deux coupes qui les terminent portent deux jouteurs vus à mi-corps, armés de leurs lances : l'un d'eux, détail bien *gaulois*, a relevé le bandeau qui lui couvrait les yeux, prêt à parer

de la main le coup que son adversaire va lui porter....

Placée au centre même de la route de transit qui, sur la rive gauche du Rhin, reliait Venise et la haute Italie aux riches et industrielles cités des Flandres bourguignonnes, la ville libre de Strasbourg n'avait pas à rechercher au delà du Rhin les inspirations d'art de ses illustrations typographiques. Elle les recueillait dans les productions de toute nature qui lui arrivaient de Flandre et d'Italie, et les imprimeurs alsaciens trouvaient facilement parmi les membres artistes de la Corporation « de l'Échasse » formés à l'école de maître MARTIN SCHEN, de Colmar, les collaborateurs capables de soutenir la renommée de leurs officines. — Voir à ce sujet les *Notices des Propos de Table de la Vieille Alsace*. (Paris, Launette et C^{ie}, 1886.)

2610

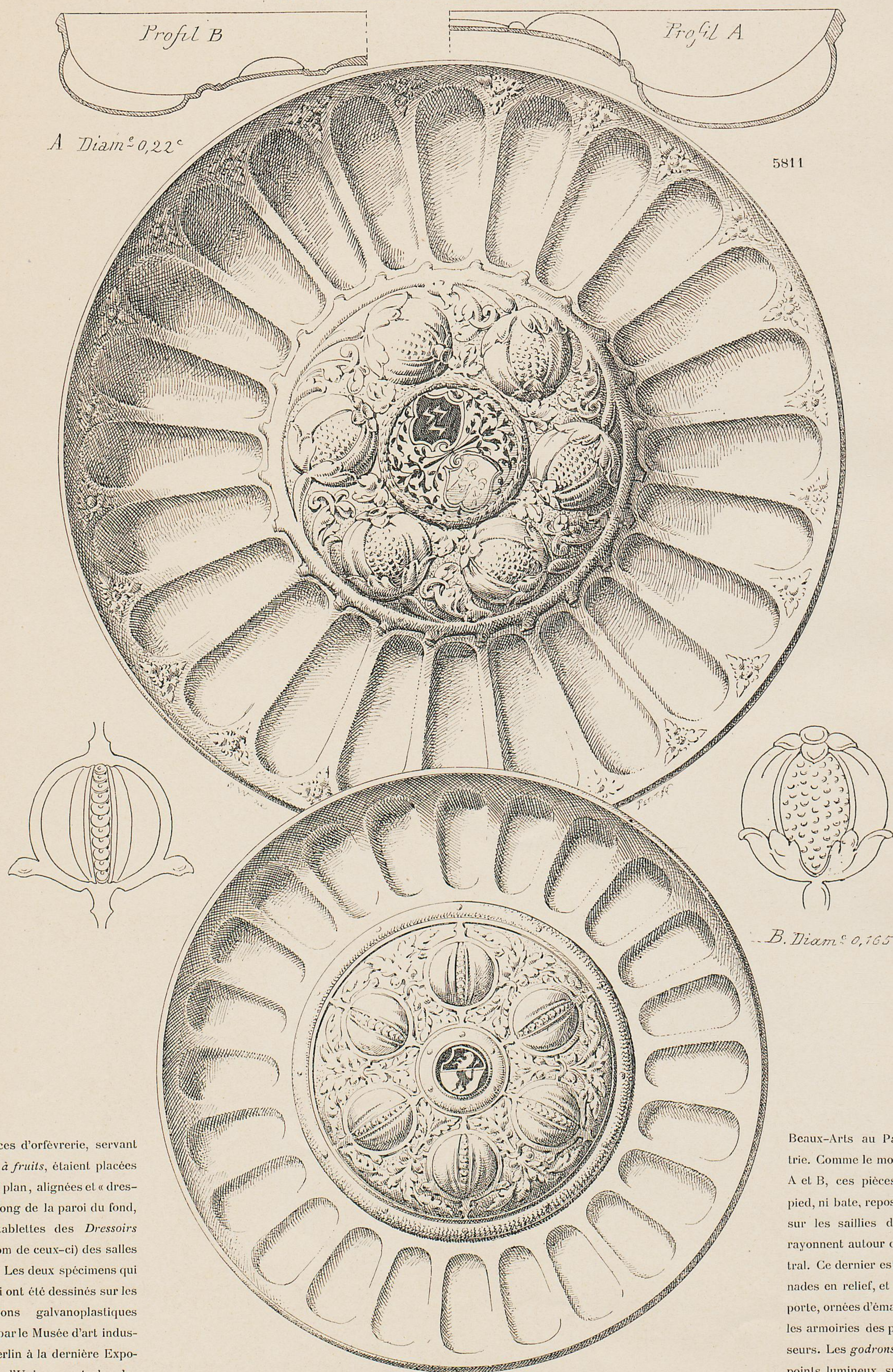
XVI^e SIÈCLE — ORFÈVRERIE ALLEMANDE

DEUX COUPES GODRONNÉES

Argent repoussé

ORNÉES D'ÉMAUX

(Au Musée d'Art industriel de Berlin)



Ces pièces d'orfèvrerie, servant de *Coupes à fruits*, étaient placées au second plan, alignées et « dressées » le long de la paroi du fond, sur les tablettes des *Dressoirs* (d'où le nom de ceux-ci) des salles d'apparat. Les deux spécimens qui figurent ici ont été dessinés sur les reproductions galvanoplastiques envoyées par le Musée d'art industriel de Berlin à la dernière Exposition de l'Union centrale des

Beaux-Arts au Palais de l'Industrie. Comme le montrent les *profils* A et B, ces pièces, ne portant ni pied, ni bâte, reposent directement sur les saillies des godrons qui rayonnent autour de l'ombilic central. Ce dernier est décoré de grenades en relief, et l'anneau central porte, ornées d'émaux (vert et noir), les armoiries des premiers possesseurs. Les *godrons* multiplient les points lumineux sur les surfaces.

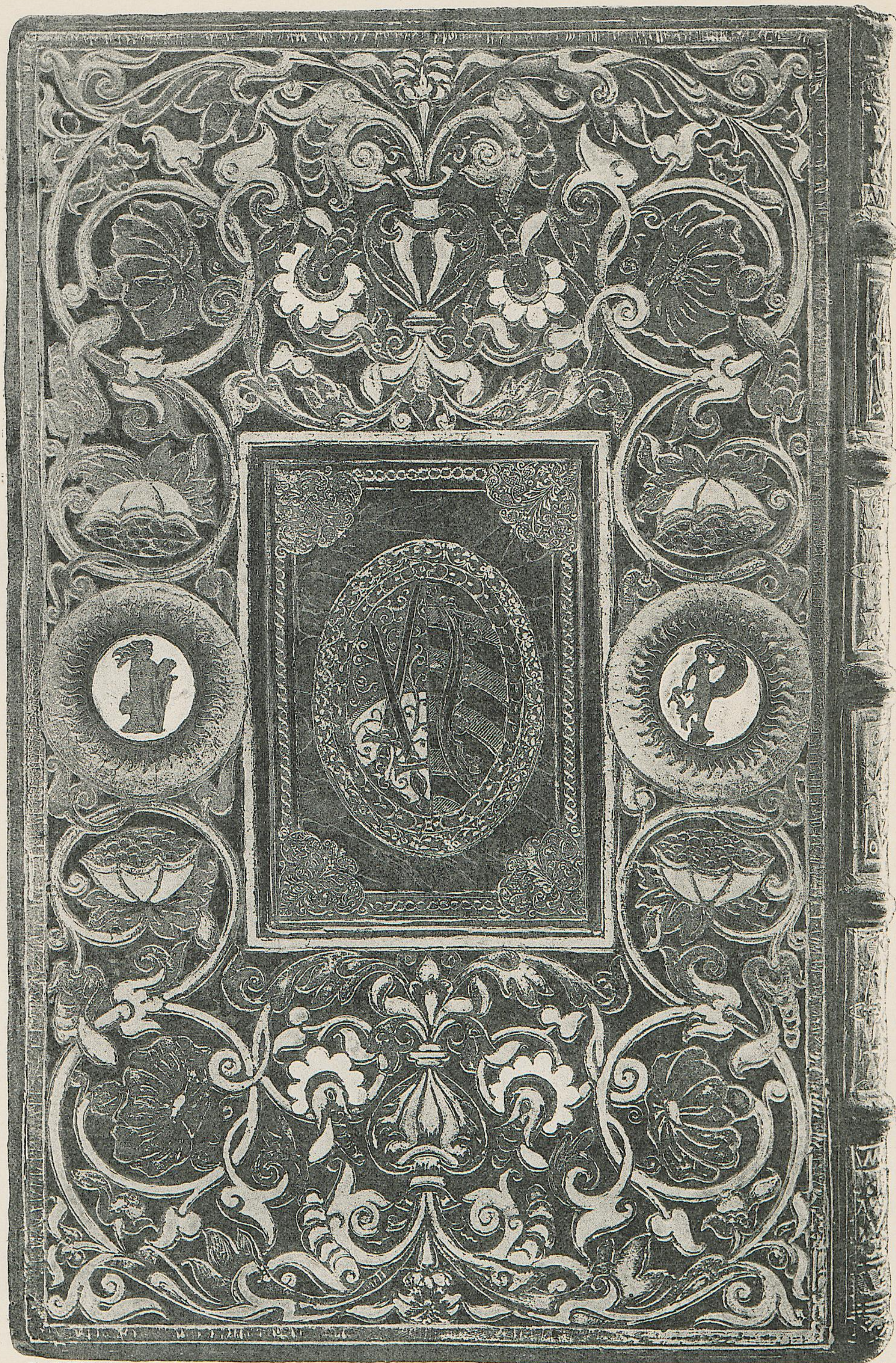
5812

2754

XVI^e SIÈCLE — MANUFACTURES ALLEMANDES
(SAXE)

RELIURE EN MOSAÏQUE PEINTE
Ciselée et Dorée

(A la Bibliothèque royale de Dresde)



E. REIBER DIREXT

Photoreliefs Ch. G. PETIT

5849

Comme le dos de cette magnifique reliure se présente à la droite du spectateur, nous en montrons ici le plat inférieur, qui porte les armoiries du premier possesseur. Elle est en veau brun encadré d'un galon uni. Les ornements (arabesques fleuries) sont colorés de rouge, vert, blanc, noir, avec dorures estampées à la molette et fers spéciaux au compartiment central (armes de Saxe). La décoration des deux plats se présente ainsi comme une véritable mosaïque (peinte), obtenue par le remplissage du

trait préalable, par des couleurs posées à plat, composées d'huile de lin bien cuite et d'un vernis qui leur donne toute la souplesse désirable. Les contours sont repris à la molette, par un double trait (en creux) — procédé plus économique que celui de la mosaïque formée d'échantillons de cuir découpés et diversement colorés, dont on connaît des spécimens remarquables.

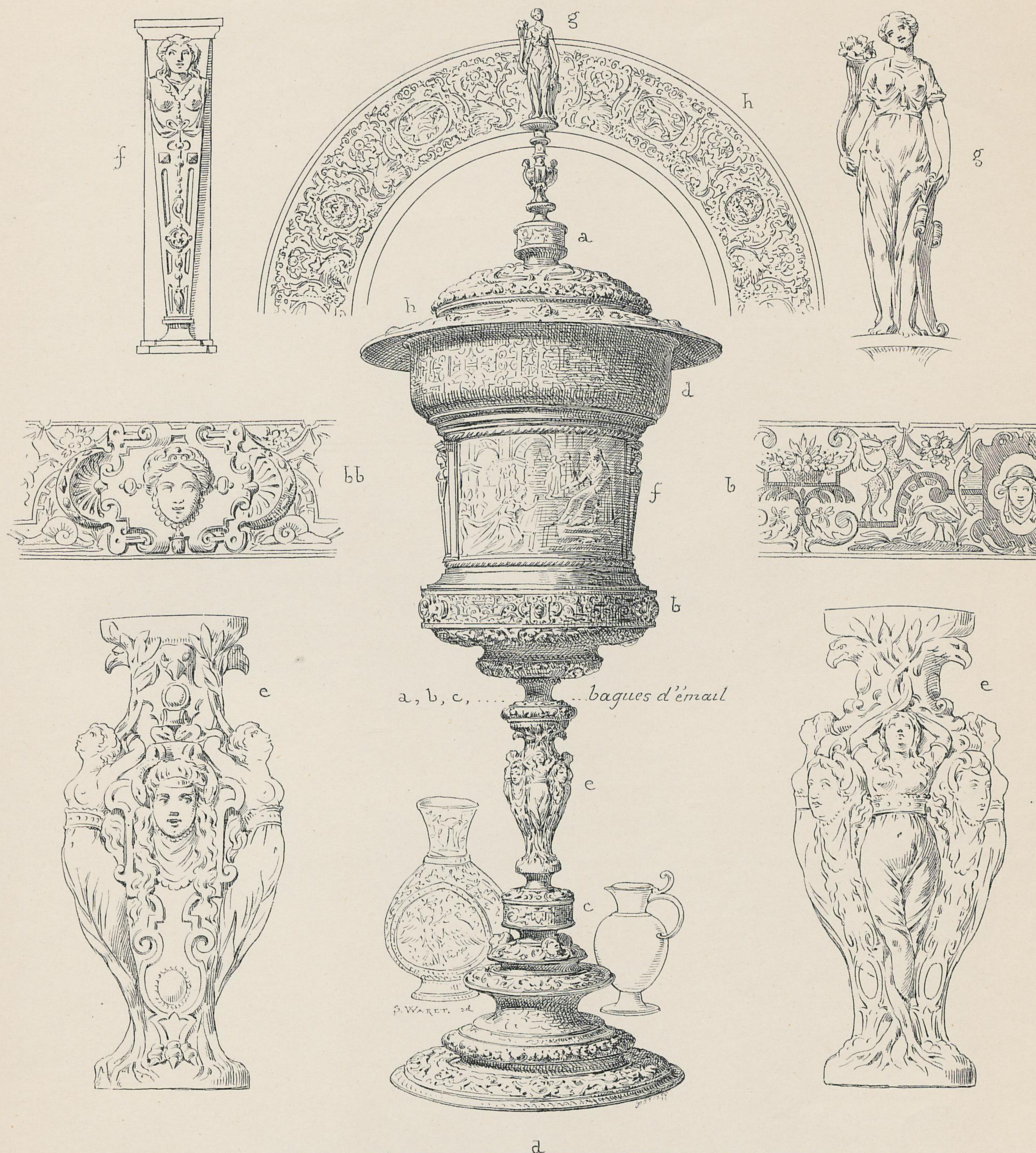
Le style de l'ornementation procède de celui des reliures italiennes contemporaines, dont le dessin est inspiré des

décor orientaux. Le compartiment milieu est accompagné de deux médaillons ronds, à bourrelets estampés de rayons flamboyants, et qui montrent les figures de la Justice et de la Fortune frappées en or dans les fonds. La décoration haut et bas, symétrique, est formée d'un vase à godrons d'où s'élancent deux rinceaux fleuris d'œillets d'Inde, et terminés par des fruits du *nelumbo* de Chine, avec remplissages de feuilles dans le goût arabe. Le dos est à nerfs, séparés par des motifs d'ornementation variés.

XVI^e SIÈCLE — ORFÈVREURIE ALLEMANDE
(AUTRICHE)

HANAP DE CÉRÉMONIE
En Vermeil ciselé

(Au Trésor impérial, à Vienne)



Les dimensions extraordinaires de cette pièce d'apparat (elle mesure 0,85 de hauteur totale), qui servait aux banquets des États de Styrie, et la forme de son couvercle, font comprendre que le calice proprement dit *b d* servait de réservoir au glorieux vin de Hongrie, que les échantons versaient dans la coupe formée par le couvercle renversé, et qui passait ensuite de main en main. Nous donnons en *d* le détail de l'entrelacs formant le bord supérieur du calice : il se détache sur un fond de nielles. En *e e* on voit les détails du nœud central du pied : ce sont trois figu-

res de femme (nymphe métamorphosées en lauriers) avec entre-deux de cartouches portant des têtes saillantes. — *b, bb* sont les divers cartouches et les entre-deux de la bague saillante du bas du calice. Son fût est occupé par deux sujets bibliques (*Esther*, etc.) séparés par des gaines *f*. En *g*, c'est le détail de la figure d'amortissement (*l'Abondance*), et en *h* celui de la cerce extérieure du couvercle. Cette pièce, reproduite en galvanoplastie par le Musée des Arts industriels de Vienne, a figuré à la dernière Exposition de l'Union centrale, au Palais de l'Industrie.

5870

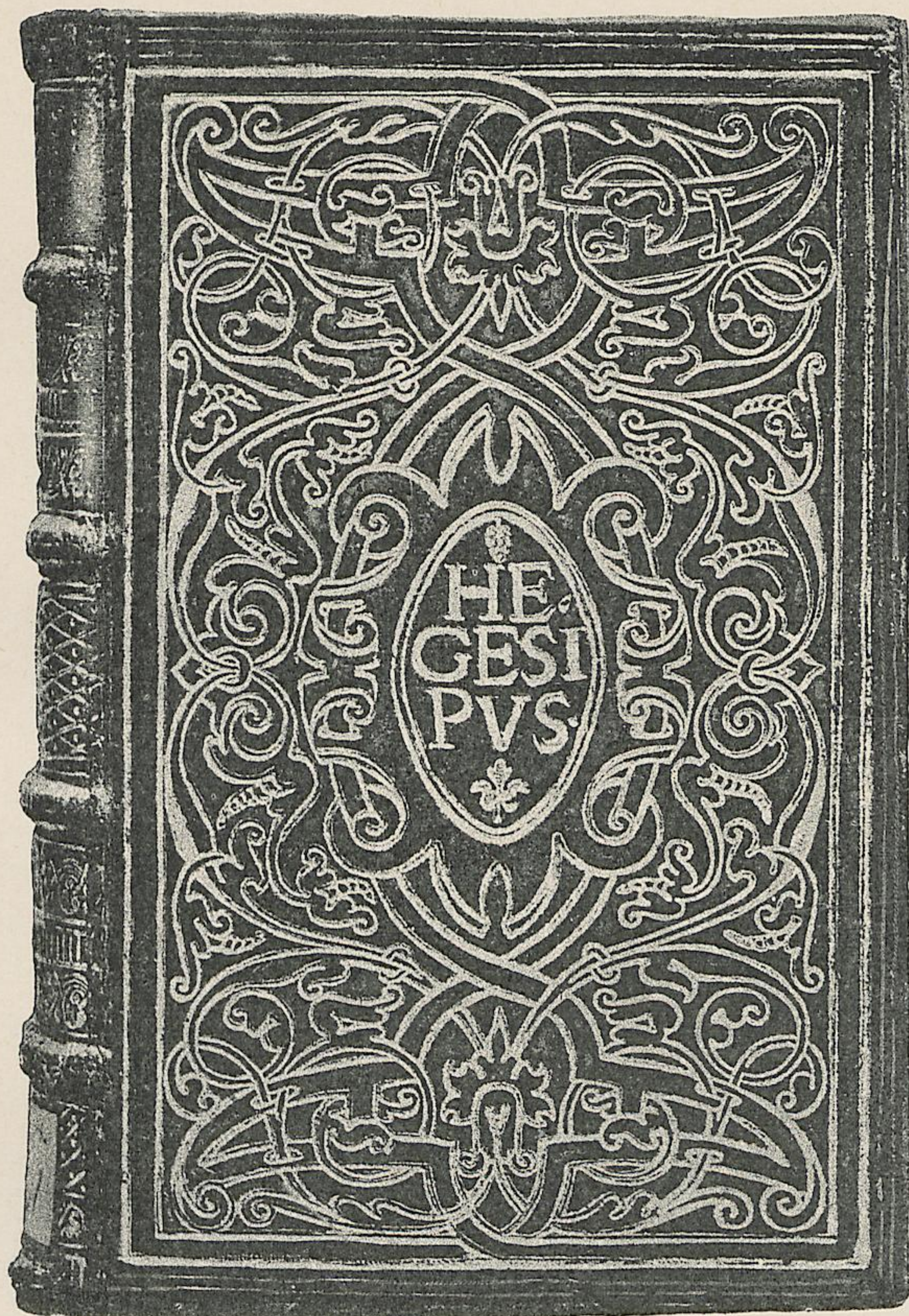
2779

XVI^e SIÈCLE — ATELIERS ALLEMANDS

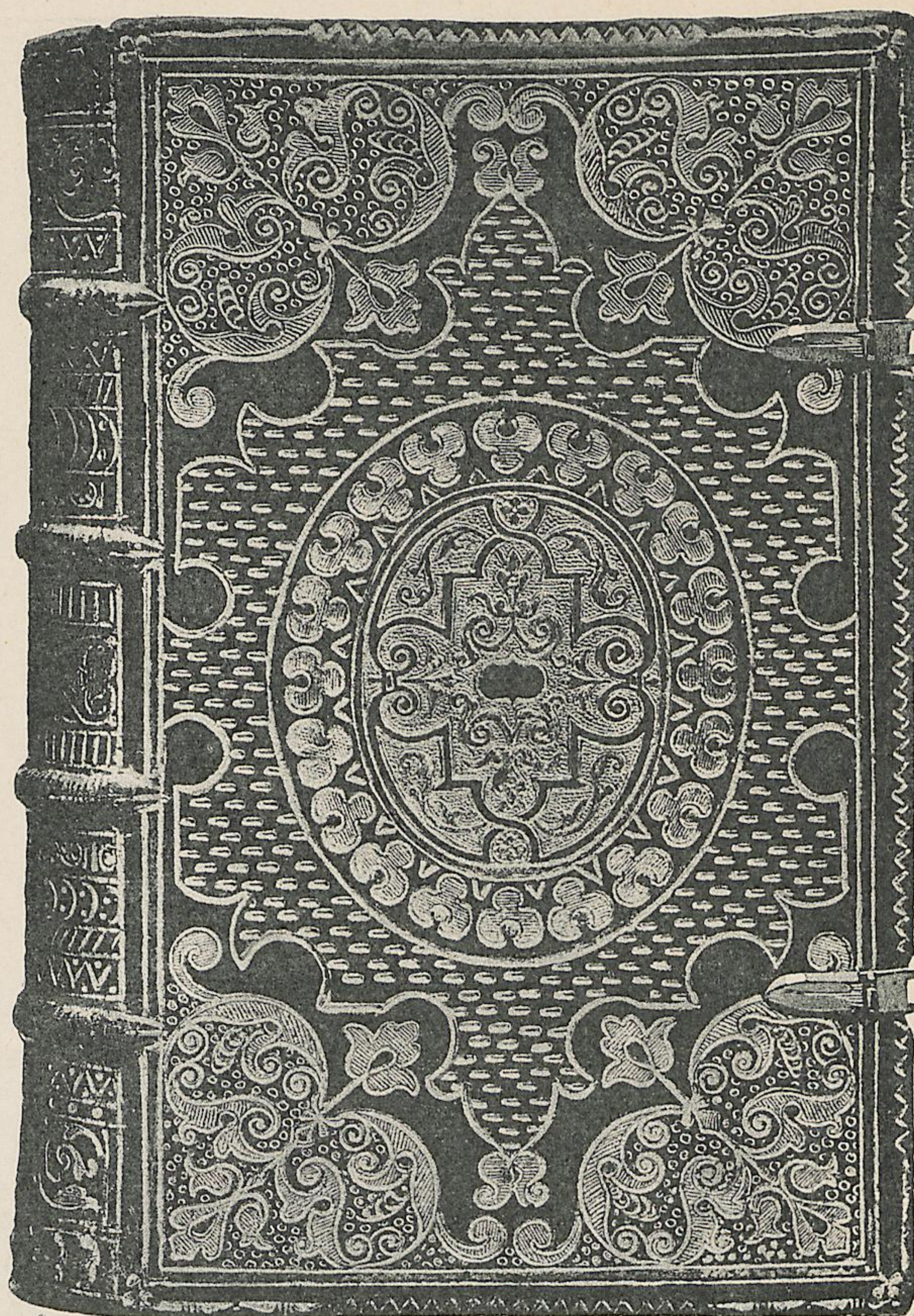
TROIS RELIURES DE COMPARTIMENT

Veau gaufré, doré

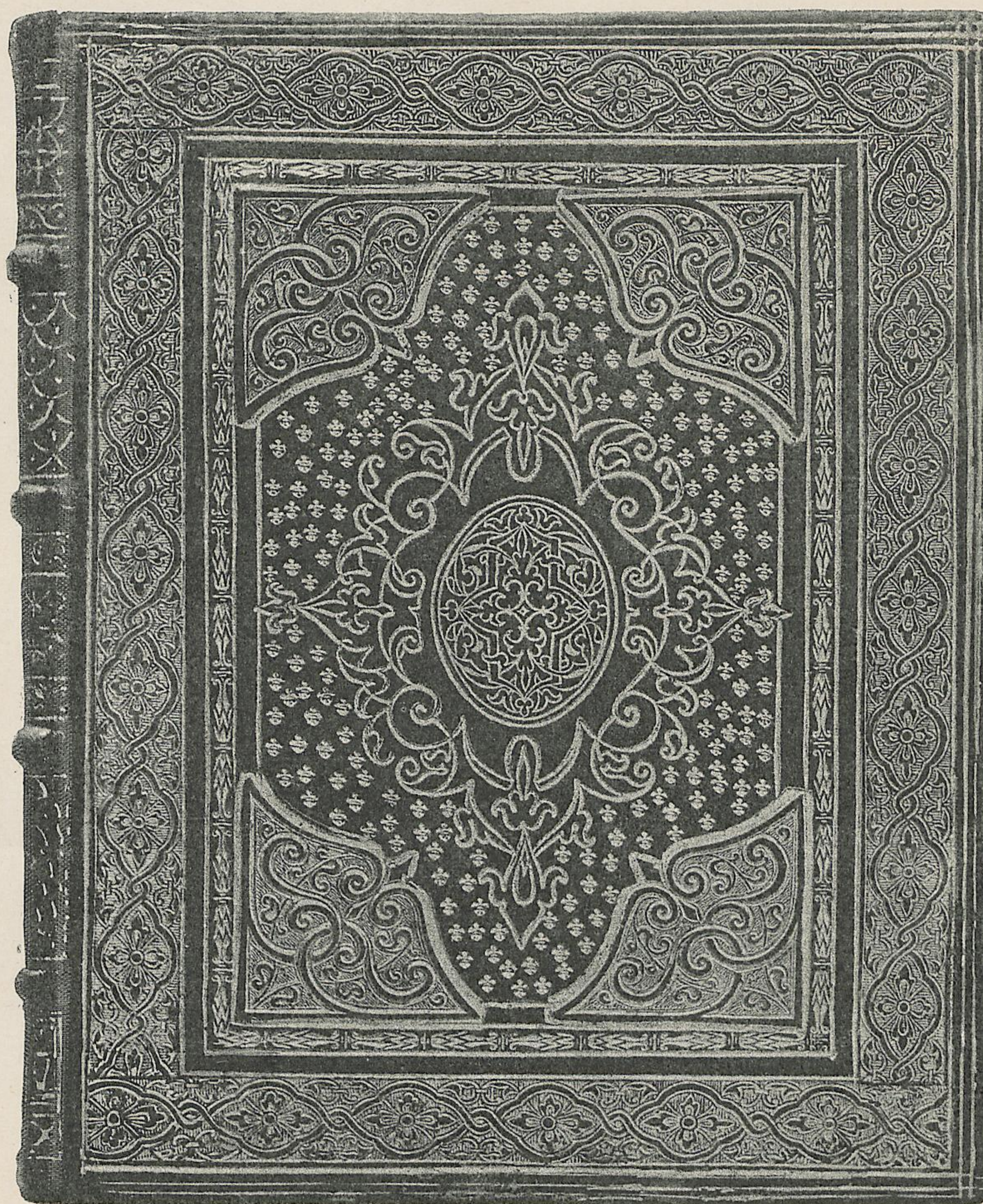
(A la Bibliothèque royale de Dresde)



6030



6031



E. Reiber, direx.

6032

Photoreligé C.H.G. PETIT

Sous le titre : *Abbildungen von Muster-Einbänden* ou « Reliures-modèles de la belle époque de l'art », M. le Dr Stockbauer a fait paraître, il y a quelques années, un Album de 40 pl. in-folio, de reproductions héliotypiques des plus beaux spécimens de l'art du XVI^e siècle, conservés, dans un remarquable état de fraîcheur, aux bibliothèques publiques du royaume de Saxe : à Dresde, Weimar, Gotha, etc. La comparaison de ces types divers nous permet de compléter les explications de l'auteur par quelques remarques topiques sur le style caractéristique des produits des ateliers saxons.

On remarquera tout d'abord dans les dos de nos trois reliures une pratique uniforme qui a fait décorer les intervalles des « nerfs » par une juxtaposition typique d'éléments géométriques simples : réseaux, canaux, redents, écailles, etc., produits par des molettes de diverses largeurs. Cette disposition spéciale fait penser que ces trois reliures sont sorties d'un seul et même atelier, attaché, sans doute, à la cour des Électeurs de Saxe, et placé sous leur protection : que, de là, cette pratique a pu facilement se répandre dans les ateliers du pays et conserver ainsi son cachet national.

Quant aux plats, il n'est pas difficile de constater des in-

fluences italiennes et flamandes dans la composition de leur dessin : italiennes dans l'entrelacs d'arabesques du n° 6030, dans les motifs d'angle du n° 6031, et dans le cartouche à « trait arabe » entourant le médaillon central du 6032; flamandes dans le médaillon central du 6031, et dans les motifs d'angle et dans la large bordure du 6032. Par contre, le pur style allemand se retrouve dans les semis de fonds aux petits fers, dans l'entourage en trèfles du médaillon du 6031, et dans la bordure étroite, en balustres feuillus, du 6032, qui se rencontre dans les ornements typographiques allemands du commencement du XVI^e siècle, années 1520 et suivantes.

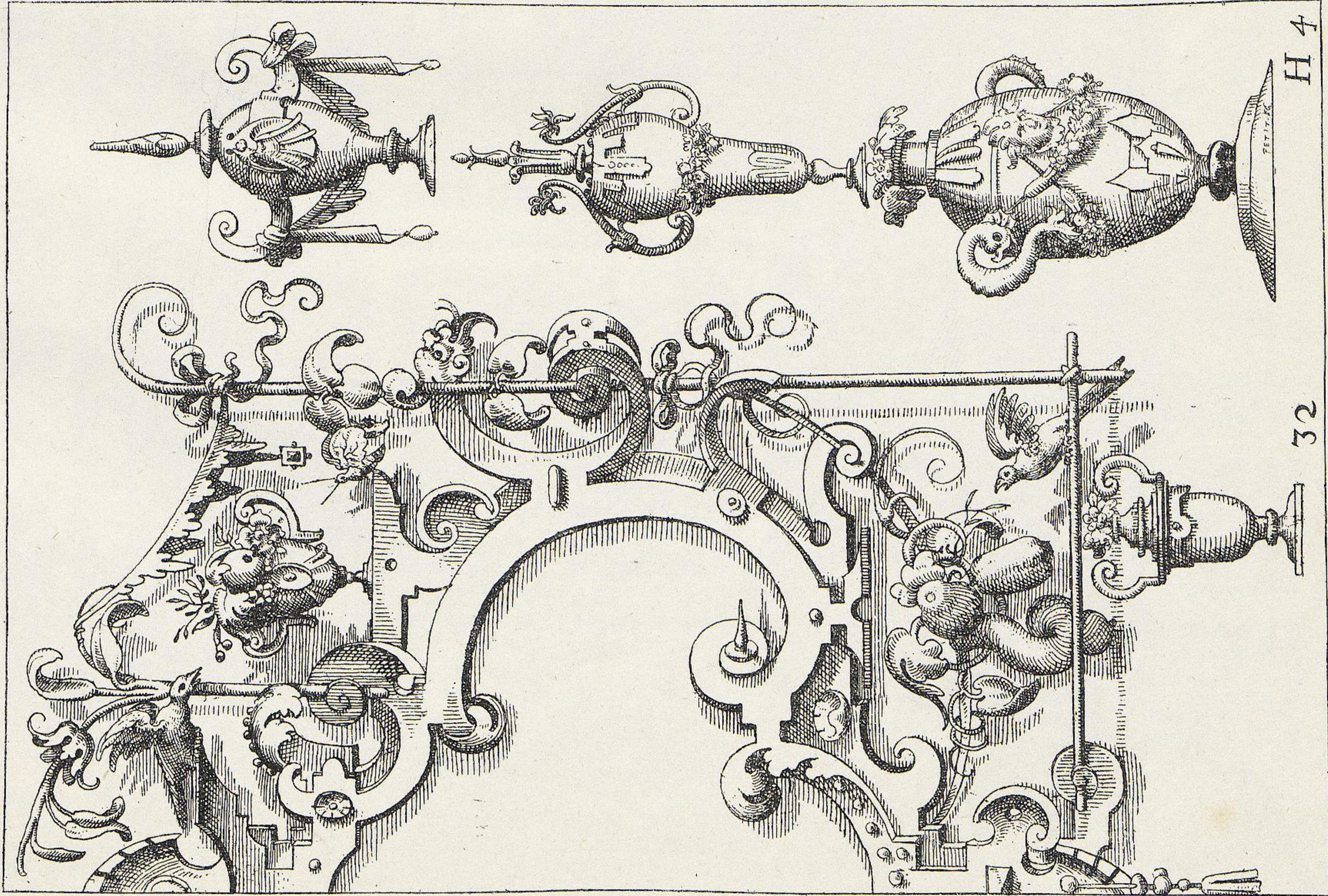
Les dates des ouvrages contenus dans ces riches couvertures sont : *Hegesippus*, petit in-8, 1558; — *J. Andrea*, in-8, 1578; — *Ordonnances de Saxe*, in-4, 1572.

Le livre des « Reliures-modèles » peut, on le voit, donner lieu à des études fructueuses : il est édité avec un grand soin, et nous le recommandons d'autant plus volontiers, que le libraire Hiersemann, de Leipzig, vient de fixer les derniers exemplaires restants à un prix très réduit. — A bons entendeurs, salut !

(A suivre.)

2831

(Photographié sur les Estampes originales du Musée Reiber)



2884

6214

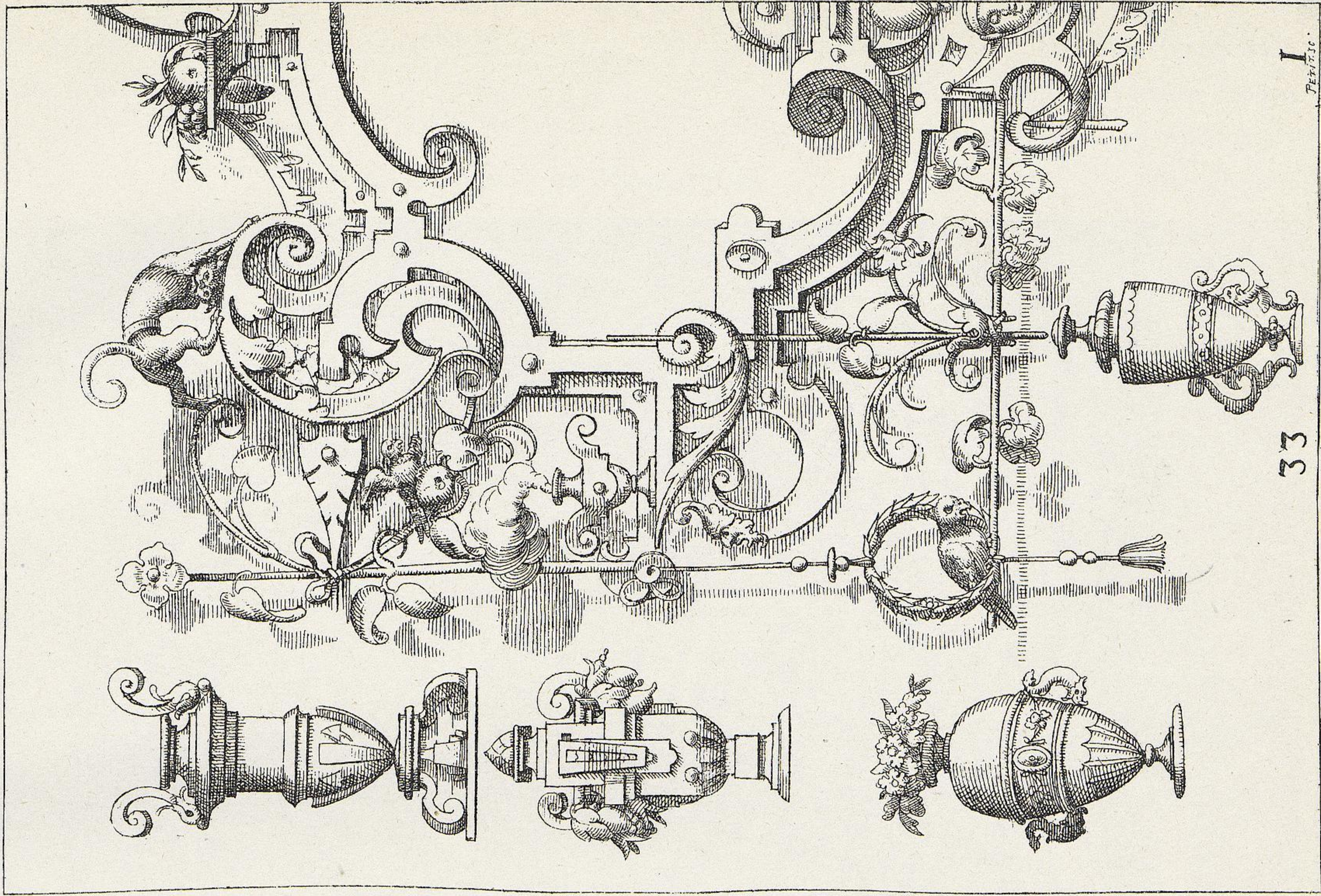
Les compositions gravées de D. Meyer (50 planches) ont été publiées par ce maître décorateur pour servir de modèles à l'ornementation extérieure, par les procédés de la *peinture à fresque*, des habitations et des édifices publics : l'on en voit encore de nombreux exemples en Italie, sur les bords du Rhin, en Bavière, etc. Ces productions, inspirées vers la fin du xvi^e siècle, des « compartiments » de Vredman Vriese et de son maître P. Coecke van Aelst, conservent la correction des dispositions architecturales : exécutées en grisailles, elles reproduisent les effets de la sculpture monumentale.

Nos deux figures sont des cartouches d'encadrement destinés à contenir des inscriptions. Leur forme est composée d'éléments droits et courbes (en C, en S) diversément combinés et inscrits dans des rectangles en largeur : ces éléments se raccordent à leurs tangences et intersections par des éléments angulaires formant saillie au contour, et dont le centre est marqué d'un point saillant ou d'une rosace. Les éléments courbes se terminent par des volutes, crochets, têtes d'animaux, etc., et sont reliés par des guirlandes de fruits, cordons, lambrequins dénichés, etc.

Dans nos deux figures, des baguettes croisées, ornées de feuillages, terminent l'encadrement général, et une ombre légère détache de la surface murale l'ensemble du motif, qu'animent des oiseaux, vases à fruits et à parfums. Au 6215, un singe se prépare à faire une culbute, et dans l'angle du bas un anneau en cuivre porte un perroquet.

A ces compositions, l'auteur a joint diverses dispositions de vases d'amortissement (pirouettes) où les anses et décors sont appliqués non sans originalité. Les formes sont ovoïdes pour la plupart; on y remarque un piriforme (6214), et, au 6215, deux vases architecturalement moulurés.

(A suivre.)



6215

I
Perrin

DEUX ENCADREMENTS DE PORTES

Grotesques

PAR DANIEL MEYER

Cabinet d'Estampes du Musée Reiber

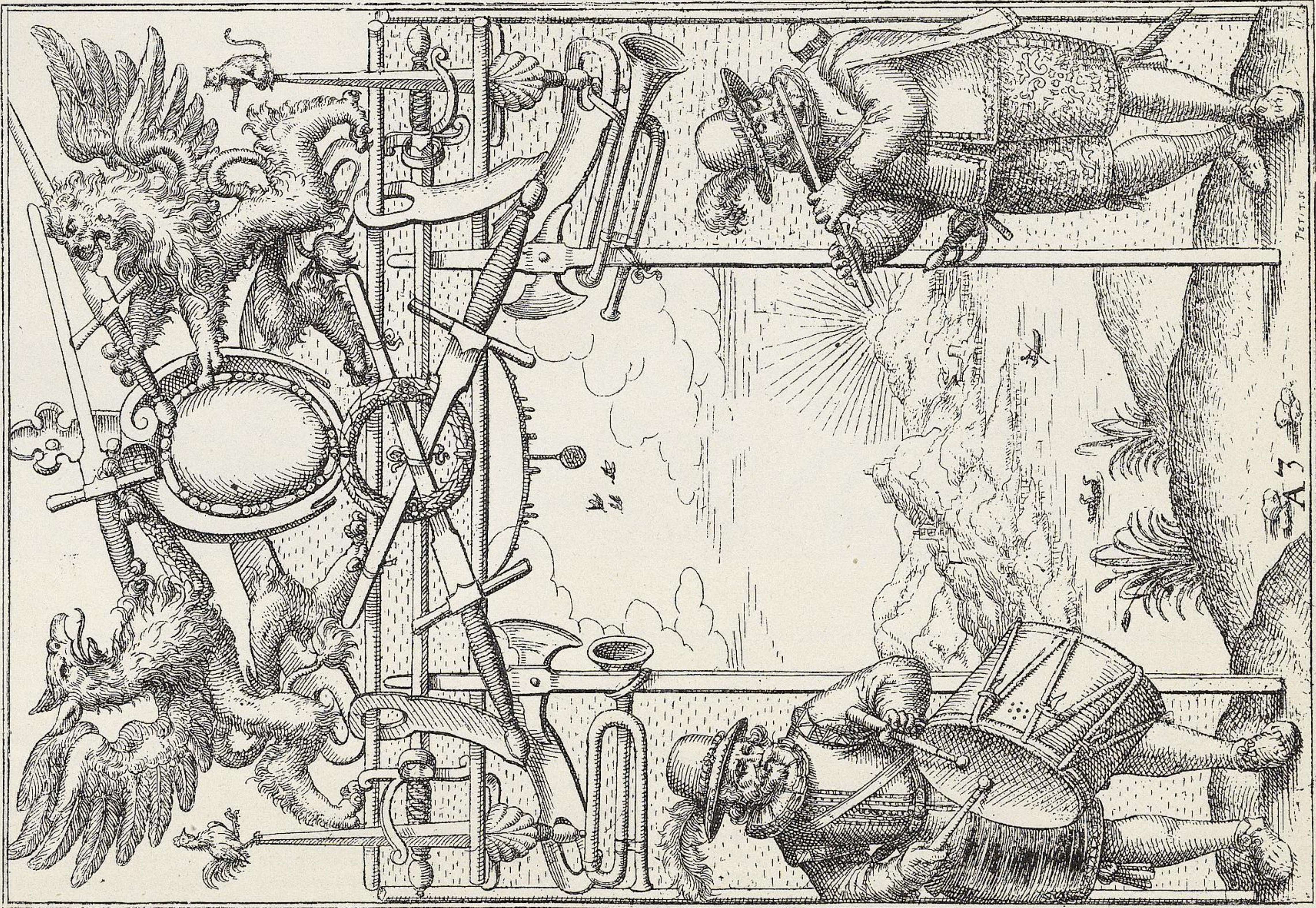
(Photographié sur les Estampes originales)

Notre exemplaire de l'Œuvre de D. Meyer est de la 2^e édition, petit in-8°, très rare, parue à Heidelberg, en 1664, chez Louis Bourgeat, marchand libraire, sous le titre : « L'Architecture, ou Démonstration de toutes sortes d'Ornements des Portes, Fenêtres, Planchés, etc., très utiles et nécessaires à tous Peintres, Sculpteurs, Tailleurs de pierre, Menuisiers et autres amateurs de cette belle science. Inventé par le fameux Daniel Meyer, Peintre de la ville impériale de Francfort ».

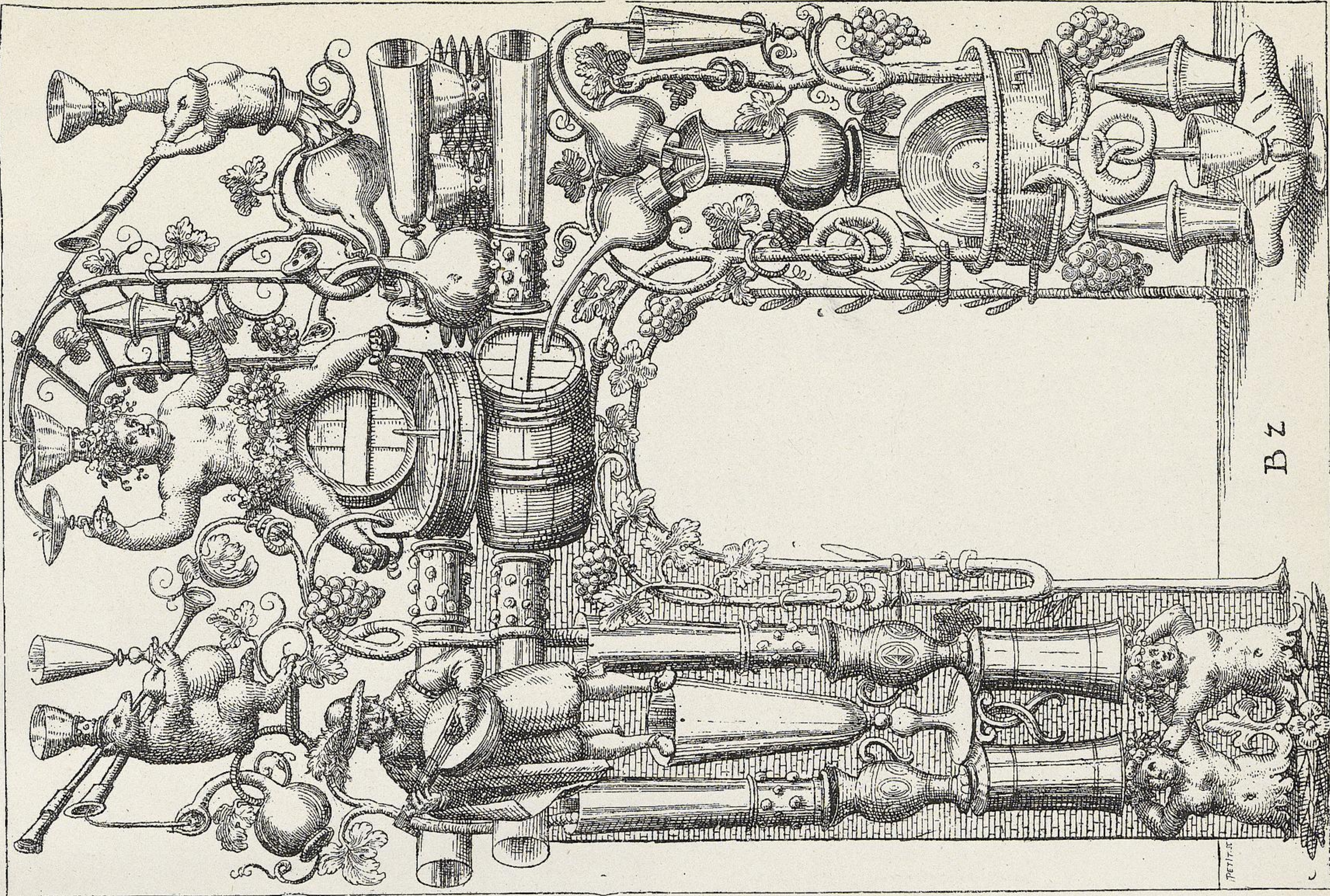
Plusieurs des planches sont datées 1609, avec le monogramme de l'auteur.

Voici deux Encadrements de portes assez caractéristiques disposés pour être exécutés en peinture à fresque. Le premier convient à une Salle d'escrime. Un trophée d'armes supporté par des halberdiers, et composé d'épées, dagues, rapières, sabres de bois et bâtons d'escrime, est surmonté d'un écusson dont les « supports » sont un griffon et un lion ailés, combattant. Au bas, de chaque côté, on voit un tambour et un fifre dans le costume (du commencement du XVII^e siècle) de la garde civique de la ville libre de Francfort.

L'Encadrement n° 6301 est dédié à Bacchus et convient à une Porte de cabaret : il est à double motif. Celui de gauche est composé d'un double montant formé de verres à boire de forme caractéristique (flûtes, cornets, brocs, cannelles d'étain, calices, bouteilles à col recourbé, etc.). Au-dessus d'un personnage qui tient une mandoline, un ours joue de la cornemuse. Dans l'axe, sous une treille, on voit Bacchus assis sur son tonneau; une arcade de vignes et de raisins relie les diverses parties de la composition.



6300



6301

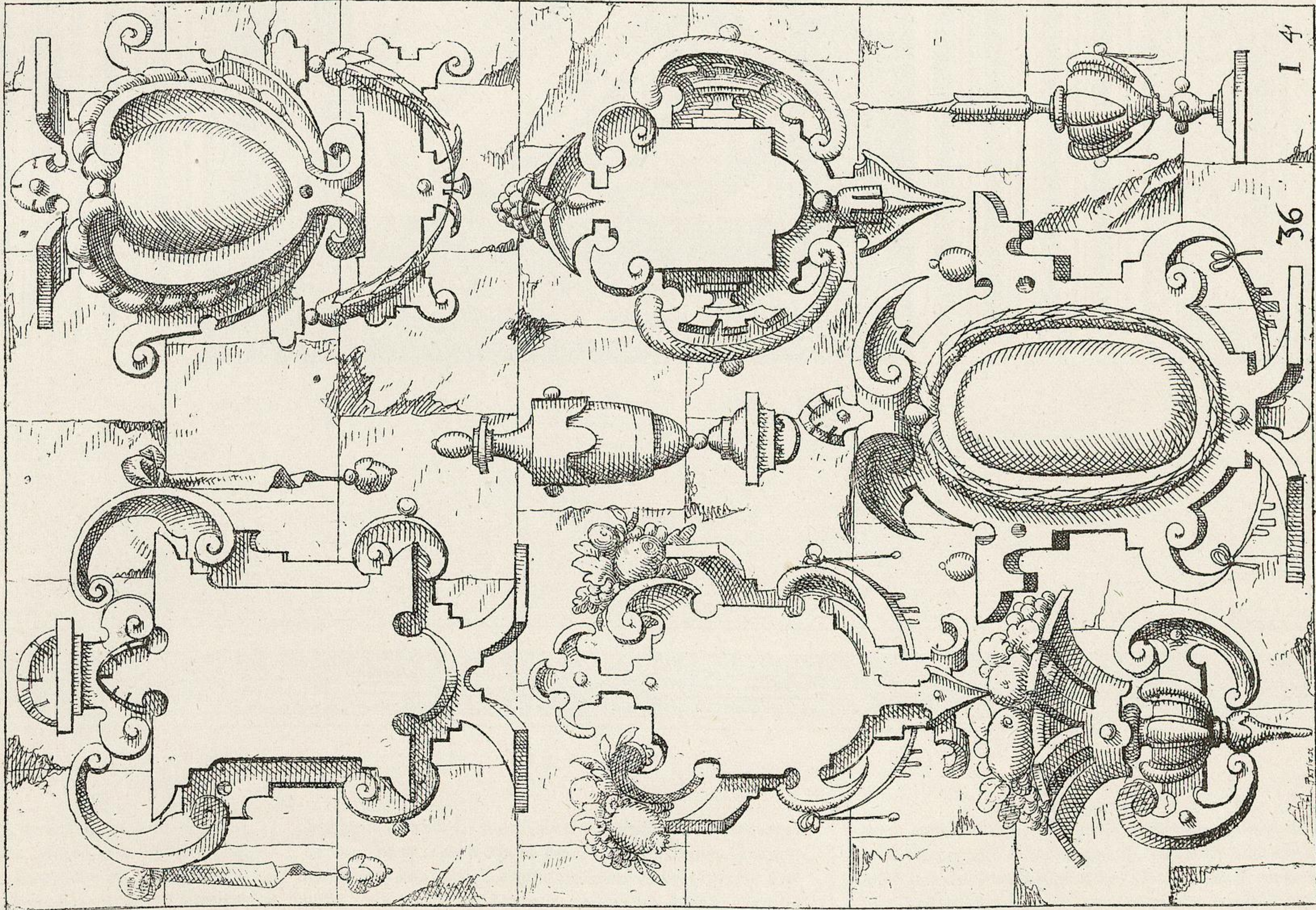
Photographié sur les Originaux



Les Cartouches de l'École rhénane dérivent directement de l'École flamande (Pierre de Cock, Vredman Vriese, les Floris, etc.) et forment des combinaisons où l'élément rectiligne domine. Ils se présentent au 6379 sous la forme de tablettes échancrées diversement, entourées et encadrées d'un second motif à échancrures, où l'élément courbe se présente le plus fréquemment sous la forme de la *courbe en C*, dont les terminaisons sont étoffées de volutes renforcées. Cette planche montre trois motifs de tablettes centrales planes, avec échancrures variées, deux motifs arrondis en ovale et en ovale, et trois amortissements variés (vases, corbeille à fruits).

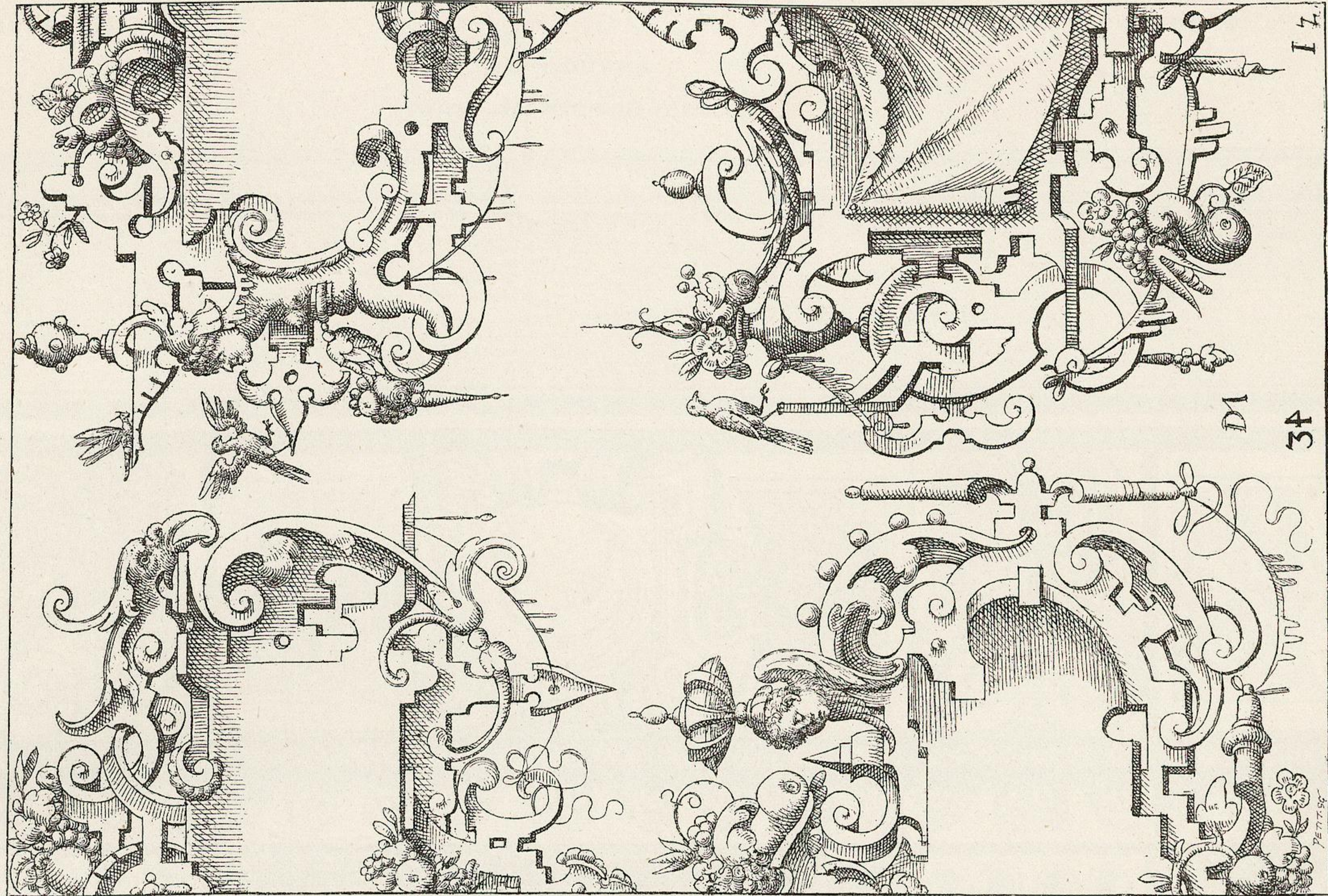
Au 6380, les motifs sont plus compliqués. La tablette centrale porte des échancrures qui se relient, par voie d'entrelacement, avec les motifs échancrés du second plan, où interviennent des groupes de fruits, des têtes d'enfants et d'animaux, des vases, lambrequins, oiseaux, etc. La courbe en *C* domine, et la courbe en *S* n'apparaît que rarement, notamment au quatrième motif, où elle se montre sous la forme d'une agrafe à jarret coudé.

Ces mêmes combinaisons ont été suivies en Italie, à l'époque où (vers 1560-70), à Rome, florissait une colonie nombreuse d'artistes flamands; et plus tard dans le nord de la France, quand Henri IV fit venir de Flandre des associations entières d'artisans de ce même pays. Sous Louis XIII, les formes de ces cartouches subirent des modifications sensibles par le développement de l'élément courbe et de la volute renforcée rappelant la disposition du chapiteau ionique.



6379

2944



6380

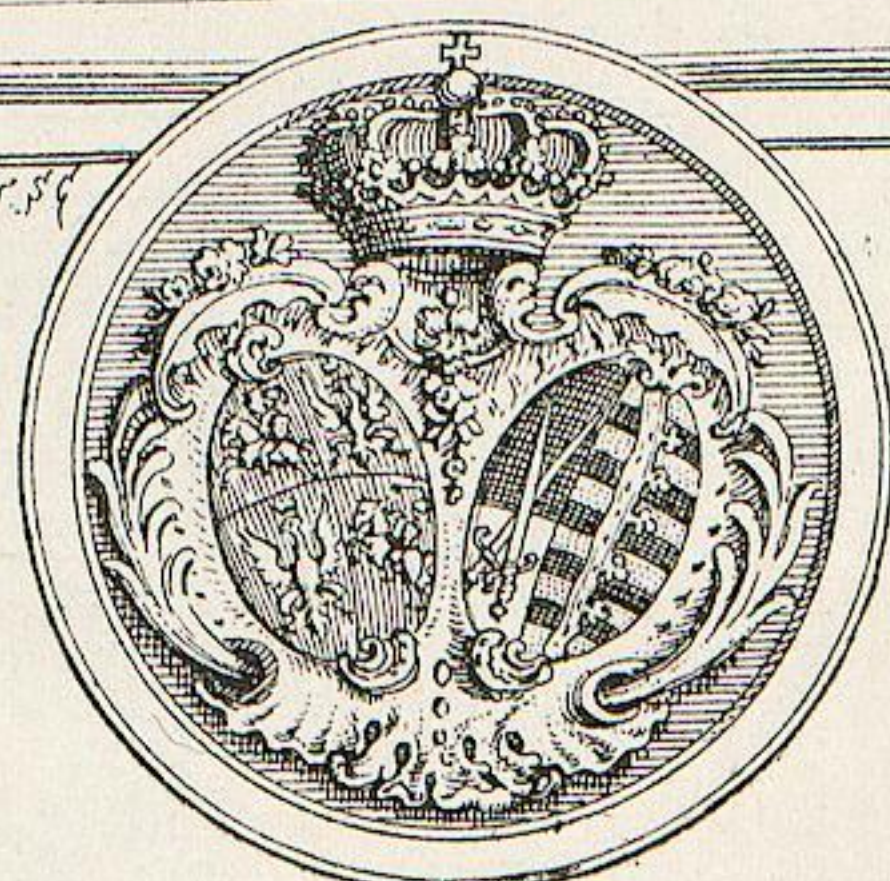
XVI^e SIÈCLE — ÉCOLE ALLEMANDE

PORTRAIT D'UN GENTILHOMME

ÉCOLE DE H. HOLBEIN

Photographié sur l'Estampe de Folkema*Marcello Bacciarelli del.*

PETIT

*Jacob Folkema sculp.**A la Galerie**de Dresde*

6410

D'après la légende tracée au bas de cette intéressante gravure, la peinture de ce portrait devrait être attribuée au fameux Léonard de Vinci; mais l'aspect seul fait voir que Marcello Bacciarelli, qui en avait entrepris le dessin, s'est laissé entraîner, dans cette attribution, par un patriotisme trop ardent. Le costume est celui d'un gentilhomme de la cour de Henry VIII; or on sait que ce prince

avait attiré Holbein à sa cour par l'entremise de Thomas Morus et d'Erasmus de Rotterdam, et que le peintre allemand, enchanté de l'hospitalité royale, resta en Angleterre jusqu'à sa mort (1526-1554). Selon nous, si la peinture n'est pas d'Holbein, au moins, est-elle de son école. Le bonnet à retroussis porte une médaille de sainteté. Le pourpoint est orné de broderies. Une robe de fourrure

laisse passer les manches tailladées, couvertes de la même broderie, et les « crevés » arrêtés par un double bouton en forme d'olives, laissent voir les bouffettes de la fine chemise de batiste dont les manchettes sont plissées. Les manches de la robe sont bouffantes et alternées de velours et de broderie. Une ceinture de soie multicolore, un poignard ciselé, des gants, complètent ce costume.



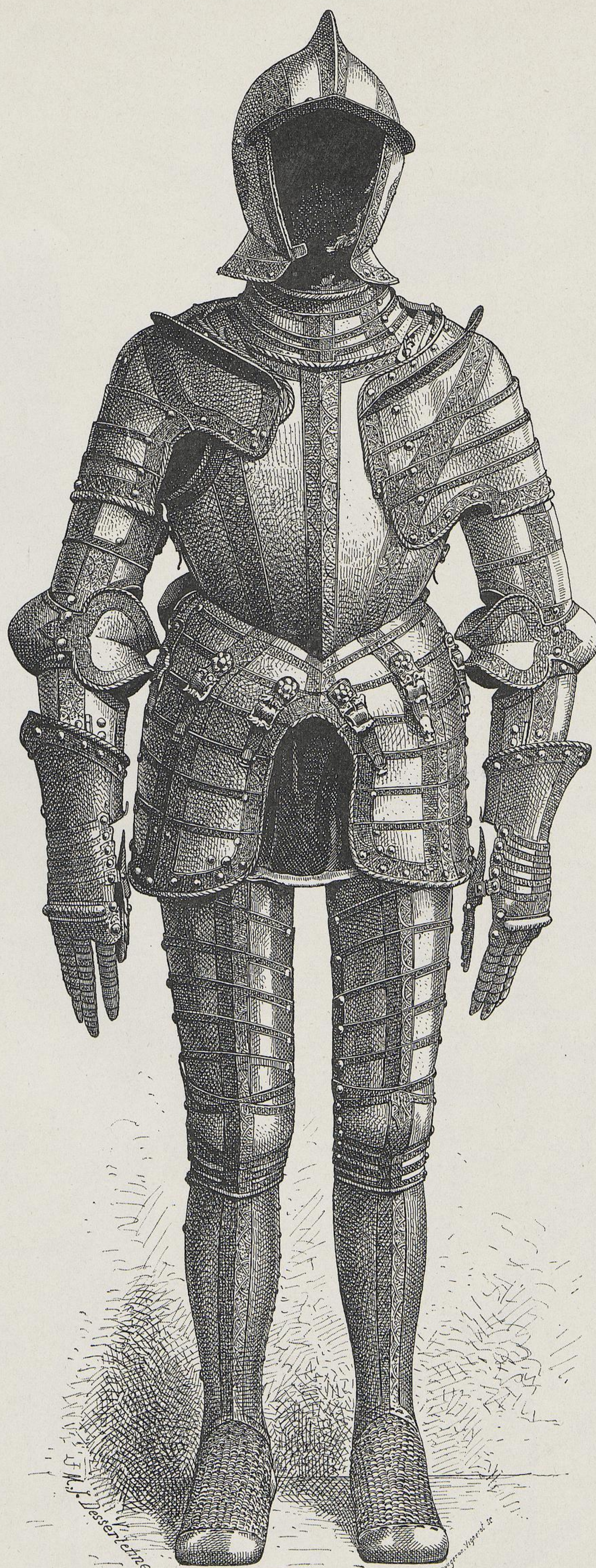
PARTIE CENTRALE D'UN TRIPTYQUE EN BOIS PEINT ET DORÉ

TRAVAIL ALLEMAND — 1521.

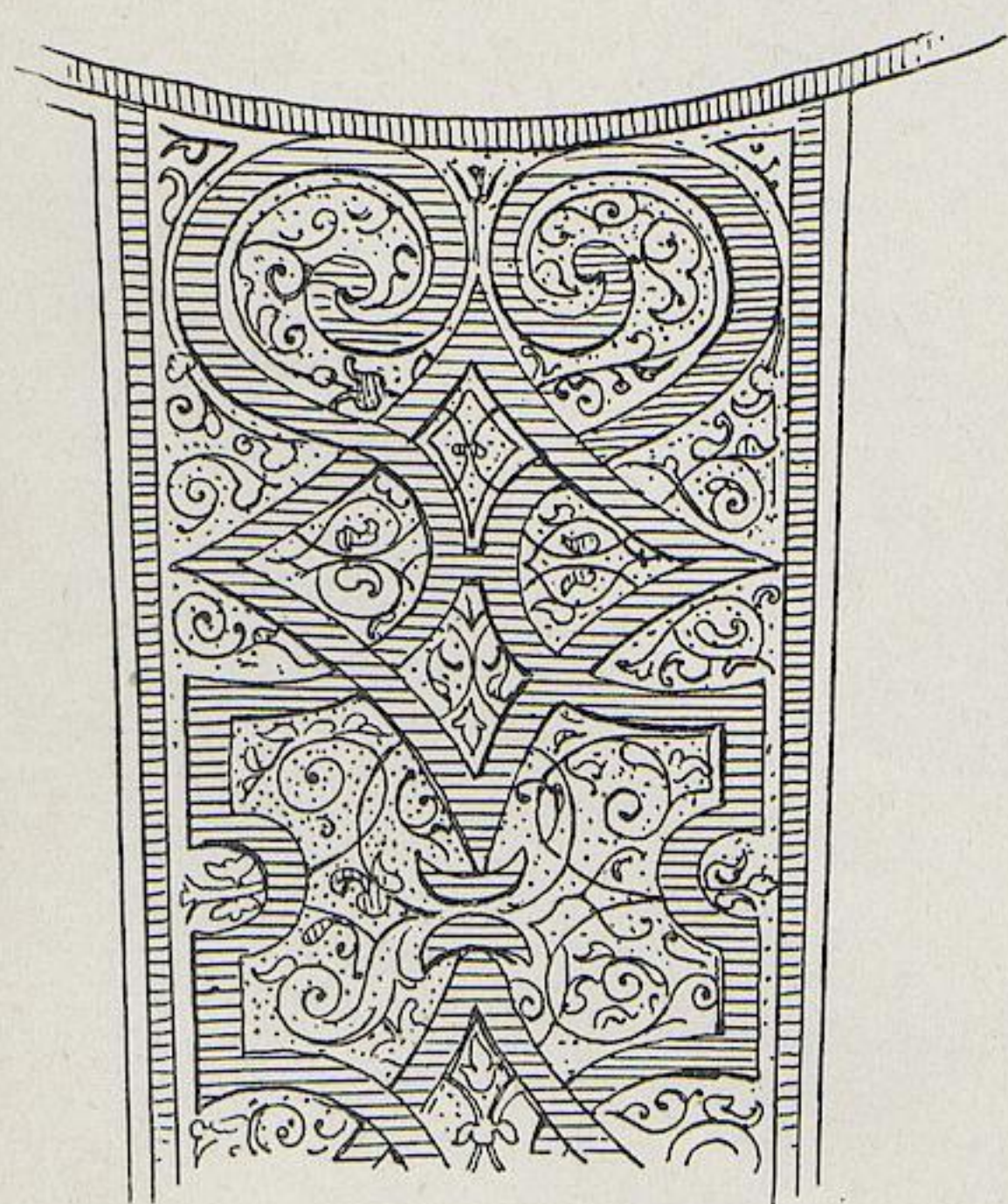
XVI^e SIÈCLE — TRAVAIL ALLEMAND
ARMES

Appartient à M. Bachereau

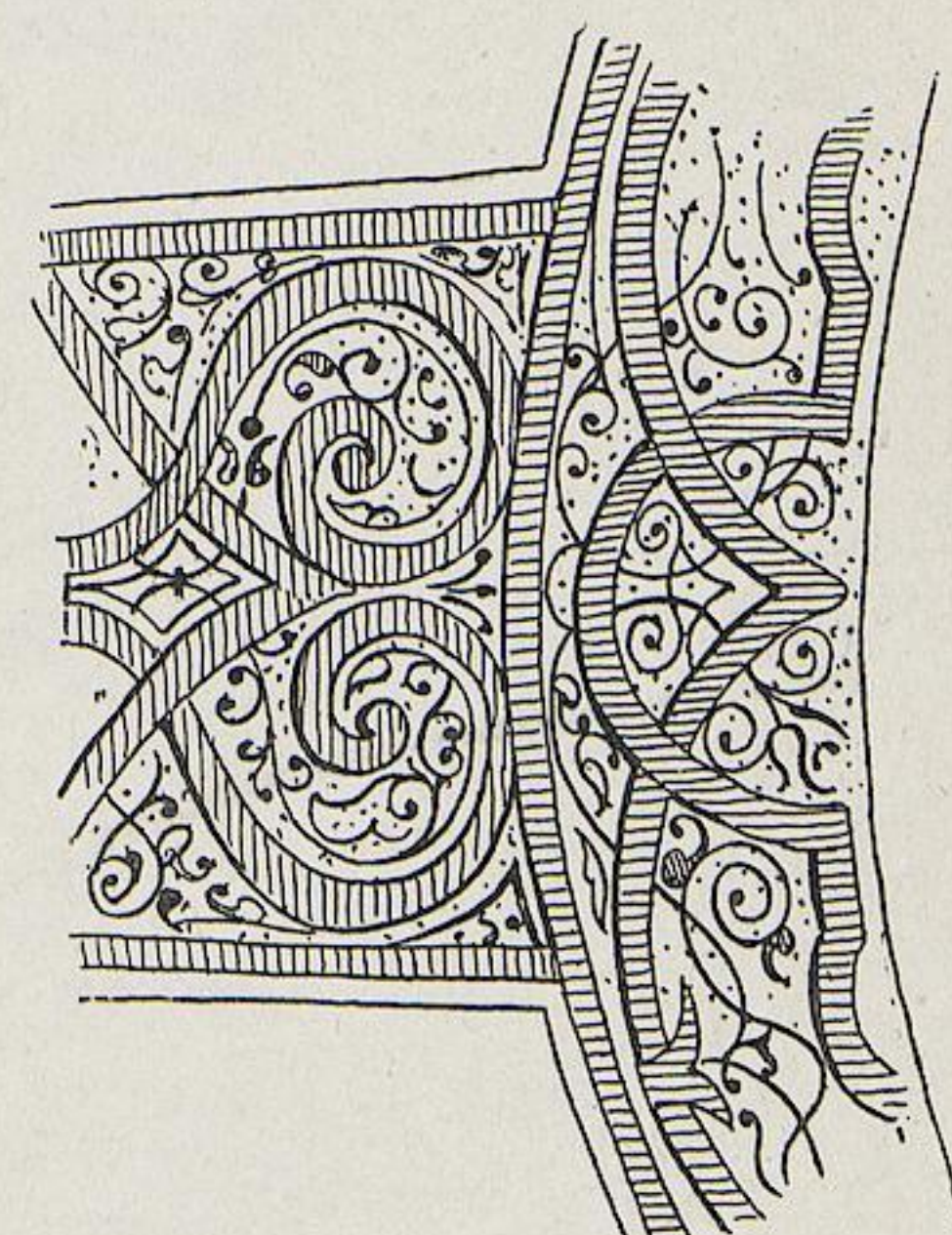
ARMURE SAXONNE
NOIRE ET OR



6686



6687



6688

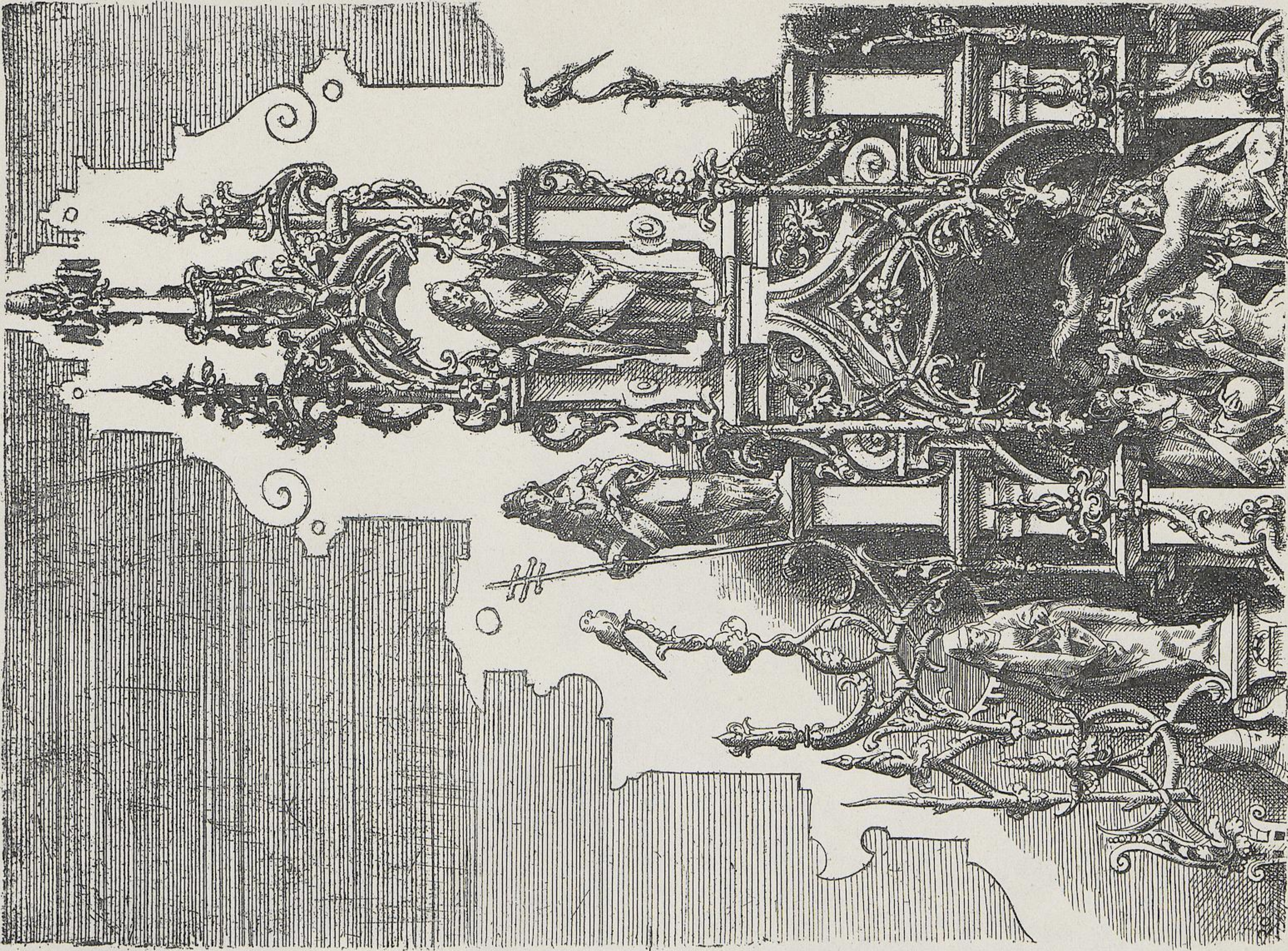
Cette armure d'homme d'armes, noire et or, qui date de la fin du xvi^e siècle, a dû protéger un homme bien jeune encore, à en juger par les dimensions restreintes des pièces qui la composent, peut-être quelque capitaine de reîtres.

Quand l'armure était complète, un masque mobile, abritant le visage, était rattaché à la bourguignotte par des crochets et des courroies dont on retrouve les traces. Le faucre manque également; mais le plastron, percé à la mamelle

droite, prouve que cette armure était portée par un des derniers hommes d'armes qui « aient couché la lance ». Nous donnons (fig. 6687 et 6688) les détails en grand des ornements courants qui décorent les bandes.

3087

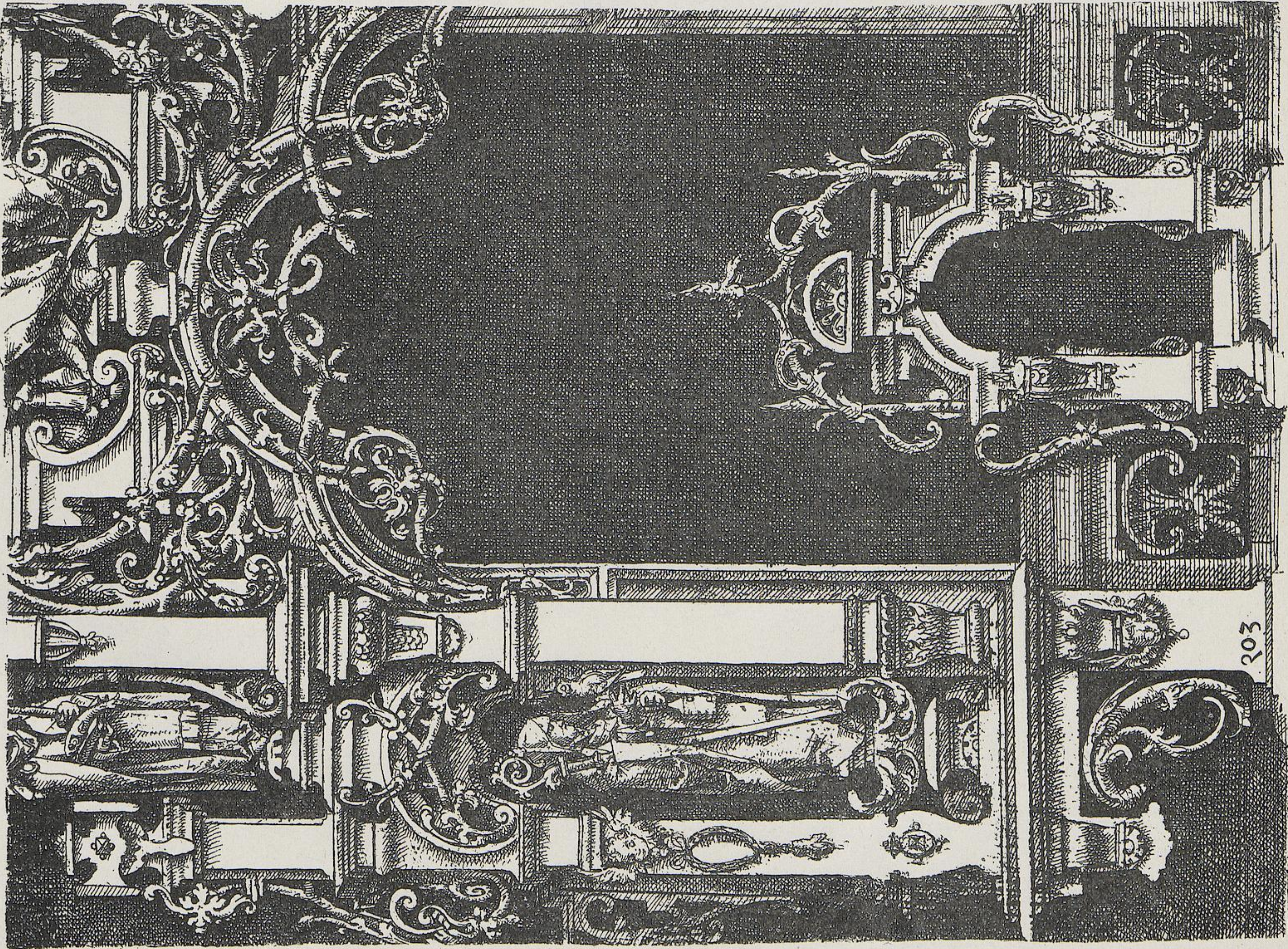
DÉCORATION D'AUTEL
PAR DIETTERLIN



6778

c'est-à-dire que le n° 6778 est la partie supérieure du motif } dont la partie inférieure est donnée en 6777.

XVI^e SIÈCLE — ÉCOLE ALLEMANDE
COMPOSITION



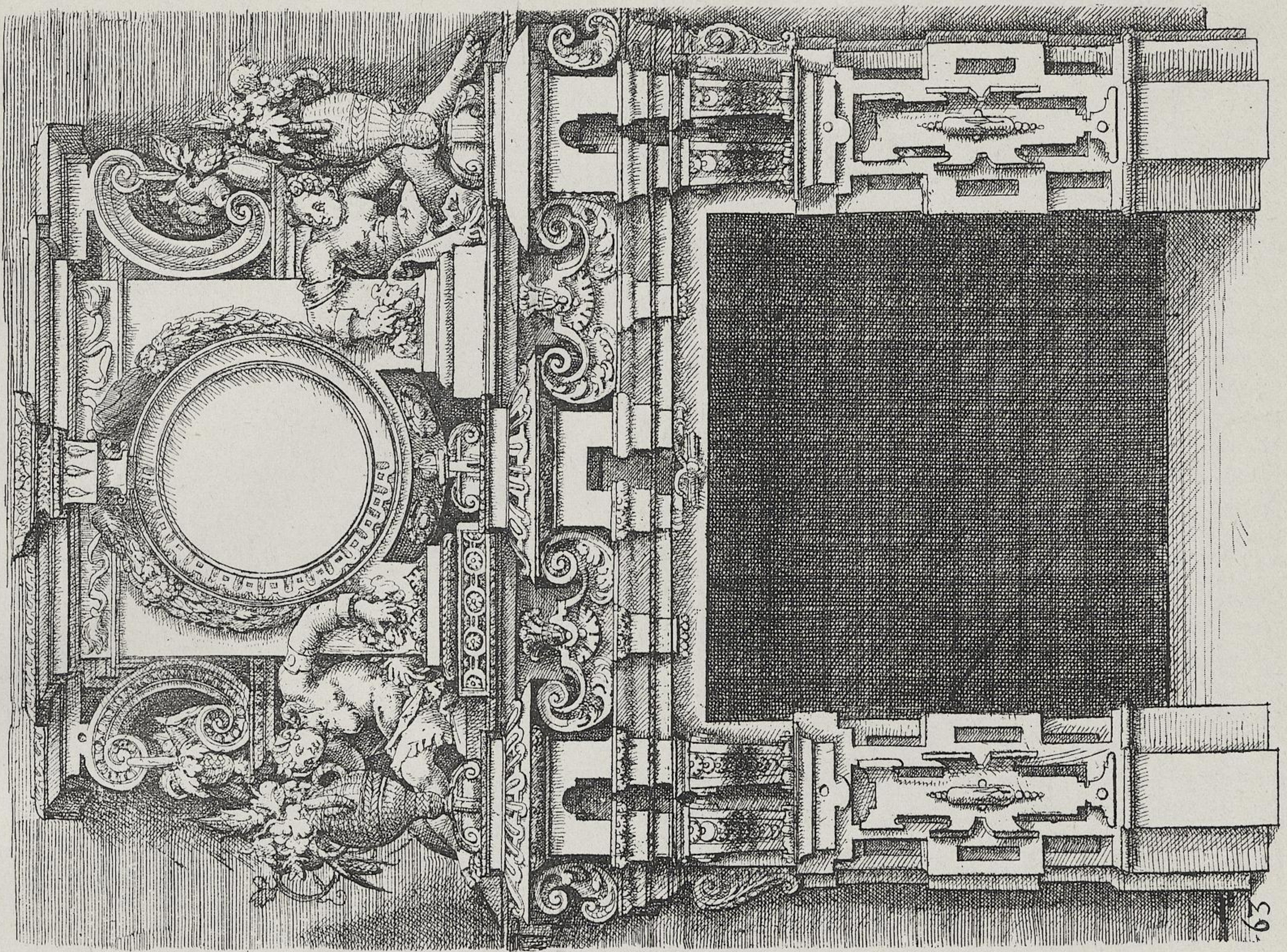
6777

Ces deux motifs, qui portent dans l'exemplaire original } de l'œuvre de Dietterlin les n° 202 et 203, se superposent,

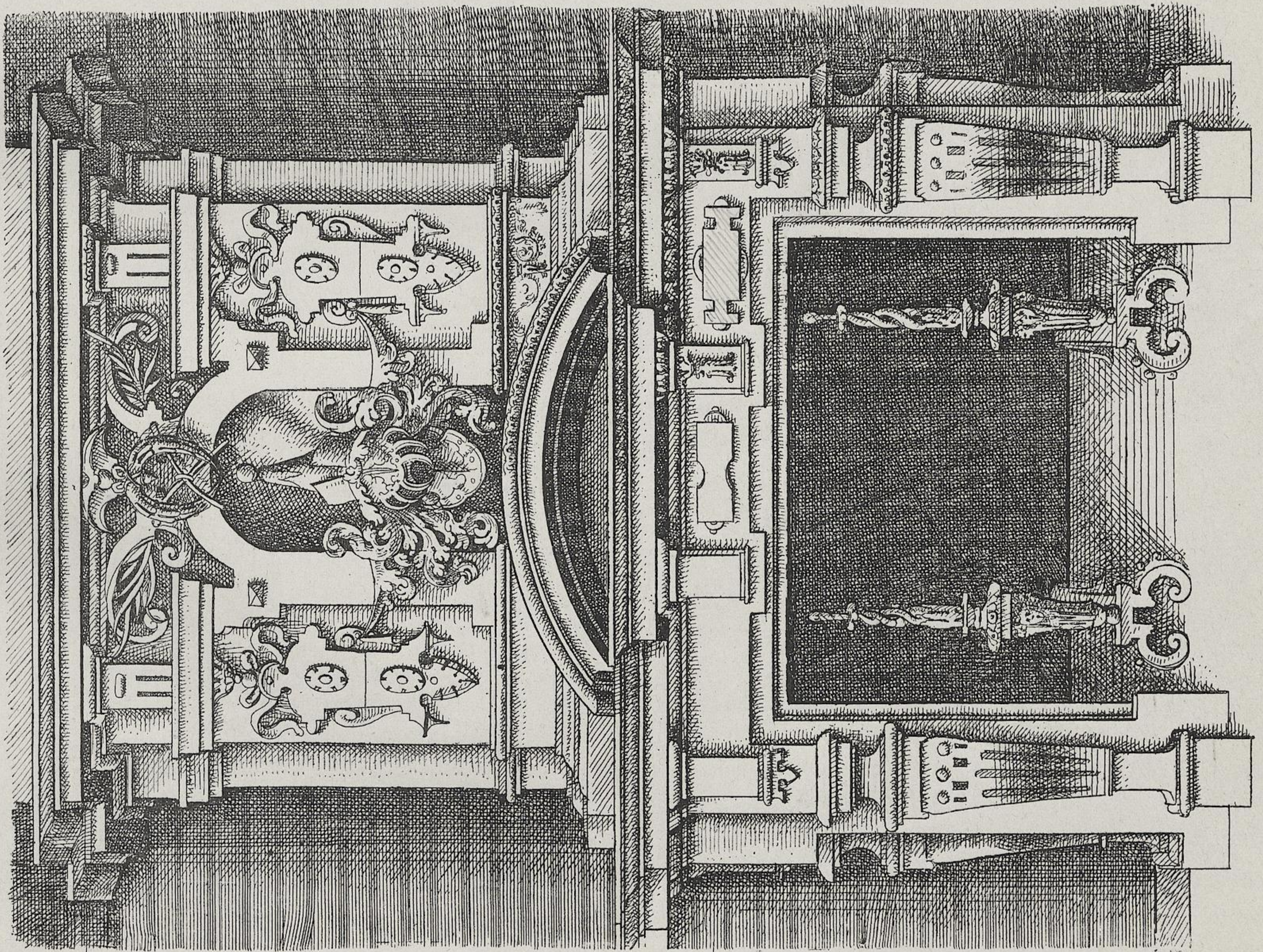
CHEMINÉES

PAR DIETTERLIN

Photographiées sur les estampes originales.



6959



6958

XVI^e SIÈCLE — ÉCOLE ALLEMANDE

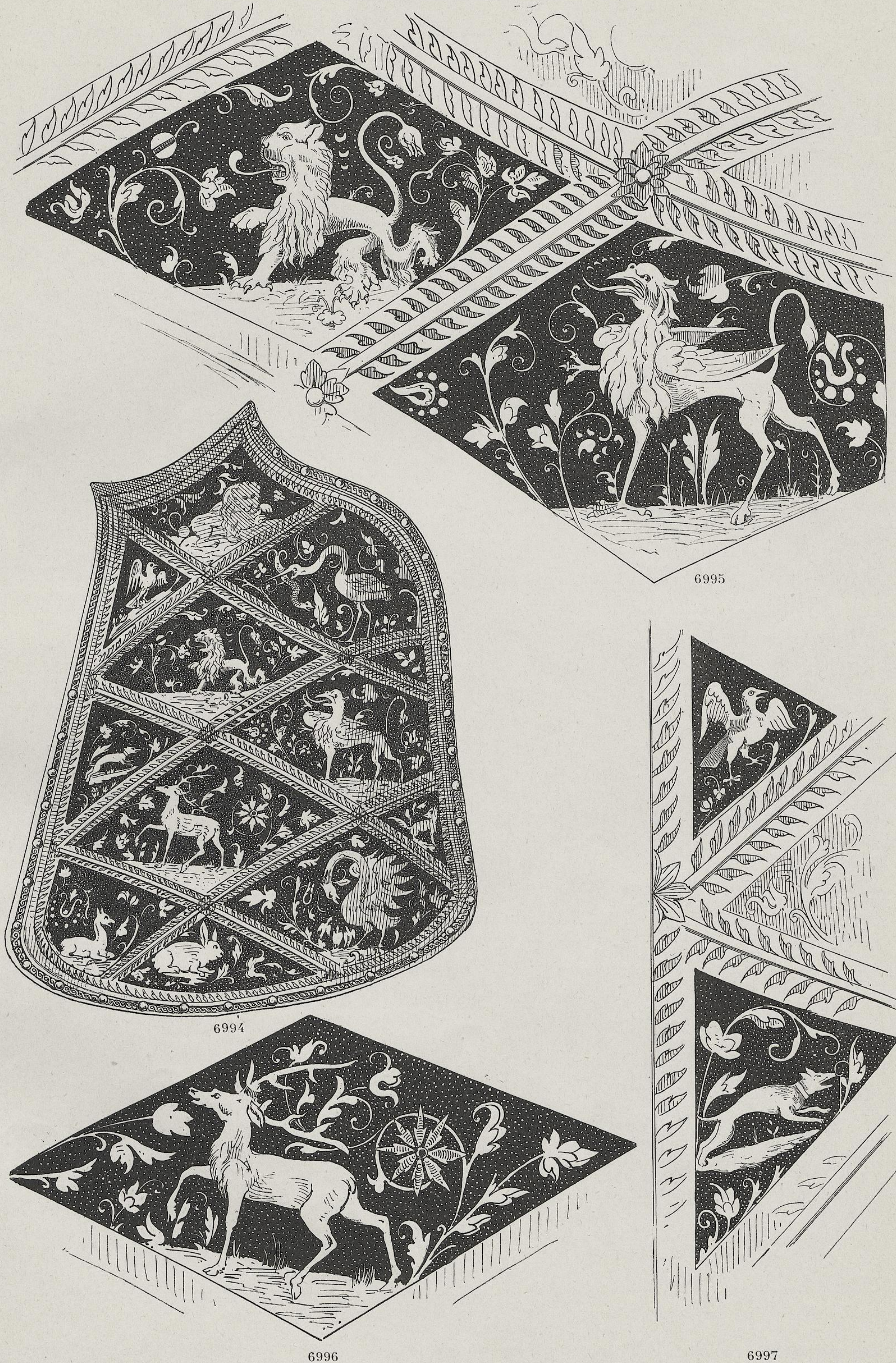
COMPOSITION

3160

XVI^e SIÈCLE — ART ALLEMAND
ARMURES DE JOUTE

MANTEAU D'ARMES
ORNÉ ET GRAVÉ

Au Musée d'Artillerie, à Paris



Le manteau d'armes remplaça, au XVI^e siècle, le petit écu dans les tournois; cette pièce d'acier se vissait au

plastron et s'appuyait sur l'épaule gauche dont elle emboî-
tait la forme. Celui-ci, bordé d'un filet saillant, est divisé en

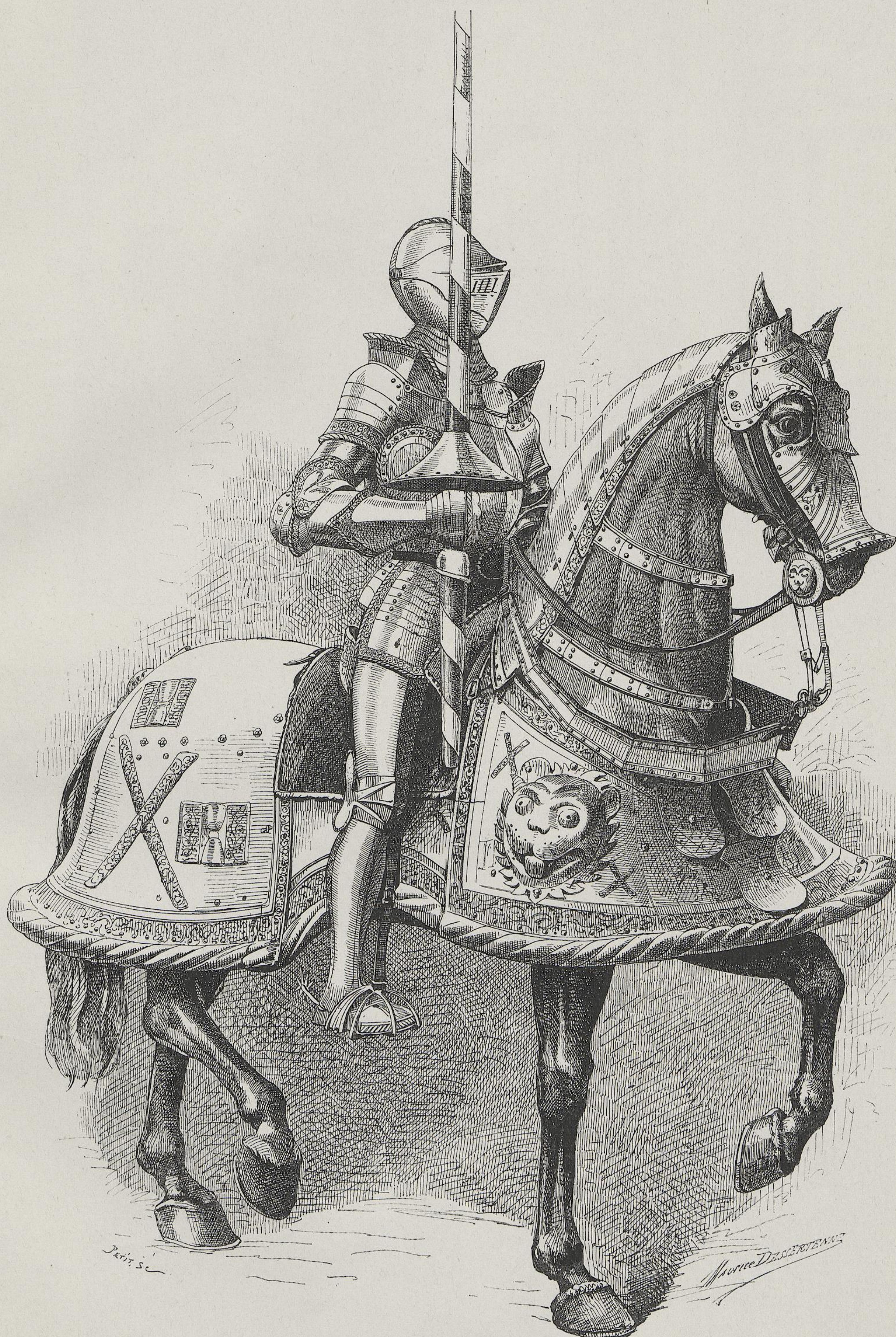
losanges réguliers; dans chaque losange des animaux, gravés avec soin, jouent dans des rinceaux de feuillages.

3172

XVI^e SIÈCLE — ÉCOLE ALLEMANDE
ARMURES

HARNAIS COMPLET
D'HOMME D'ARMES D'ÉLITE

Au Musée d'Artillerie à Paris



7036

Cette armure complète d'homme d'armes, de la première moitié du XVI^e siècle, est ornée de bandes gravées et dorées, d'un travail allemand. Allemand est aussi le harnais du cheval, mais son style est différent. Le chan-

frein et la barde de poitrail portent des écussons d'acier avec les armes de Bavière; les têtes de monstres repoussées en vigoureuses saillies sur les côtés de la barde de poitrail sont dans la tradition des batteurs de plates

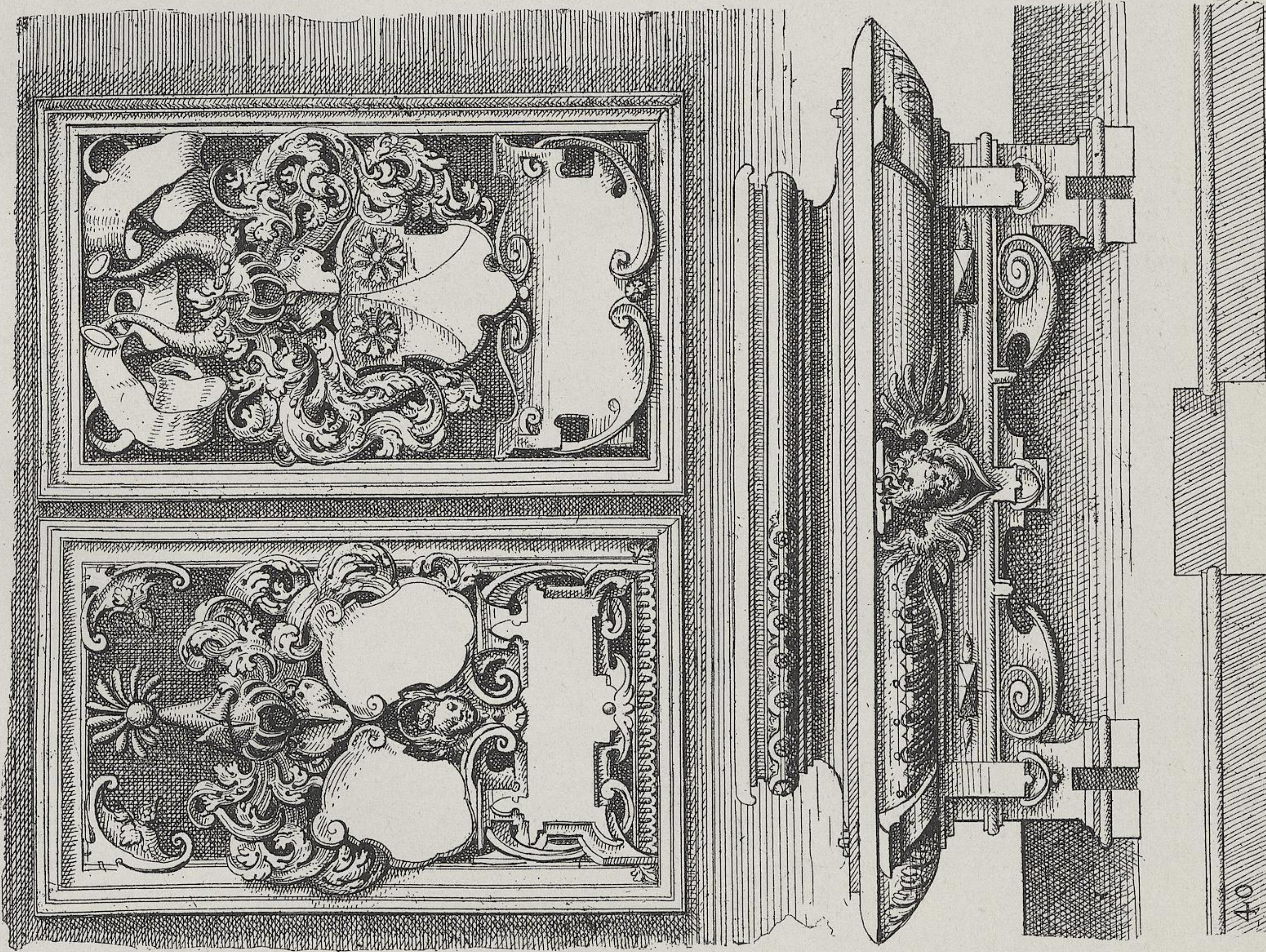
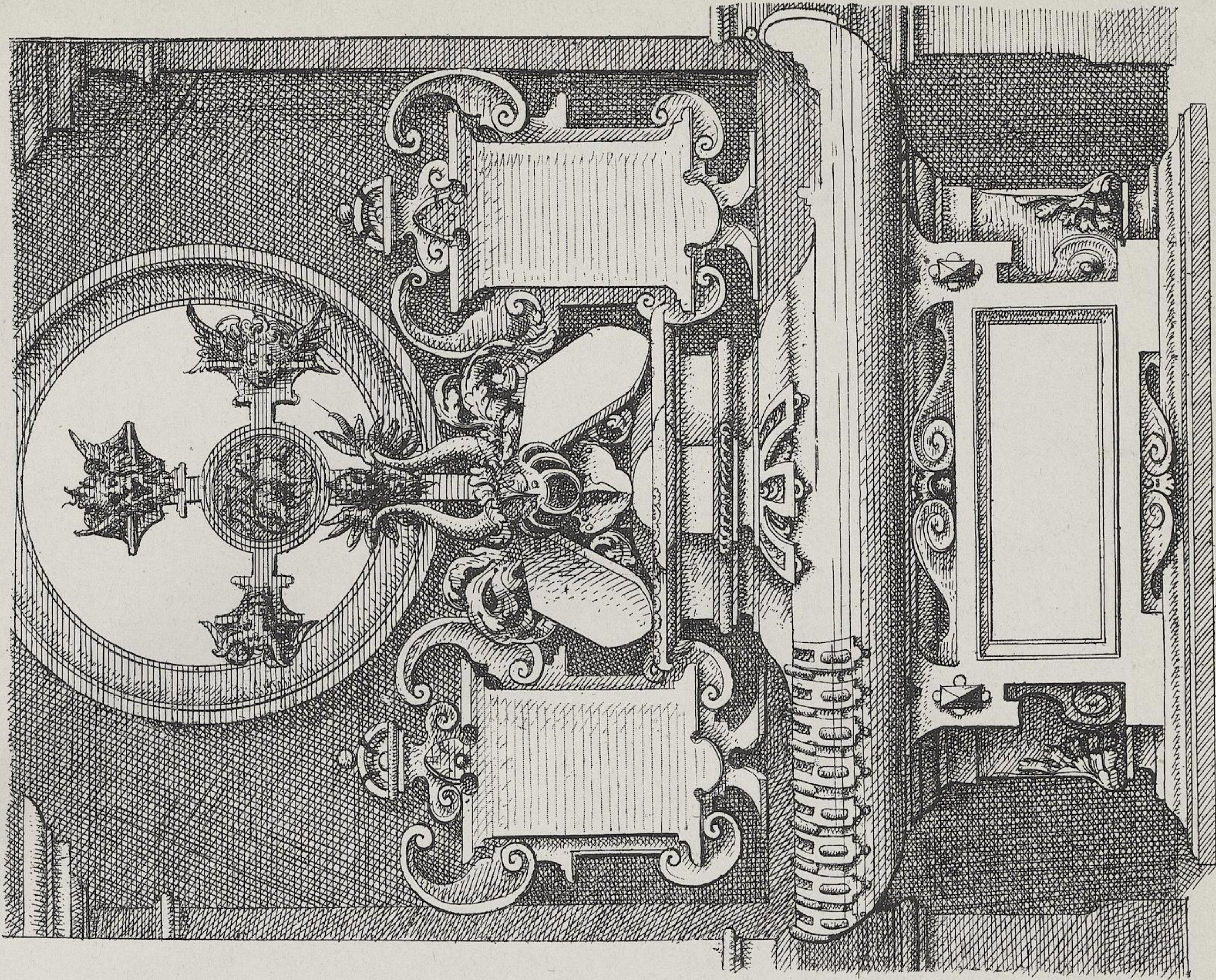
de Nuremberg et de Landshut. La selle, un peu plus ancienne, présente sur ses bâtes et son trousséquin de fer gravé des cavaliers romains sur fond sablé. Le harnais du cheval comporte dix-neuf pièces.

3183

AUTELS
PAR DIETTERLIN

Photographié sur les estampes originales.

XVI° SIECLE — ÉCOLE ALLEMANDE
COMPOSITIONS



7038

7037

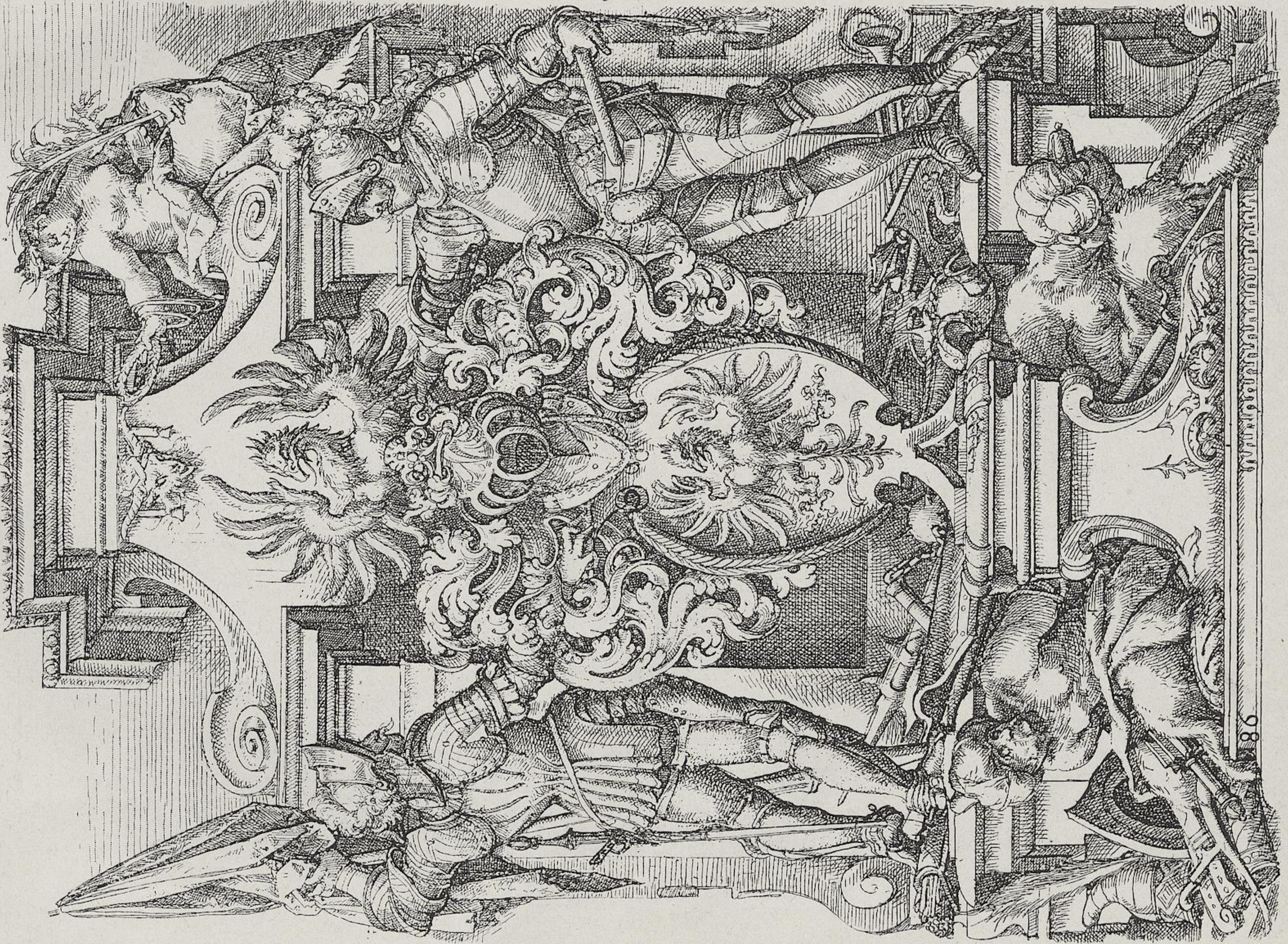
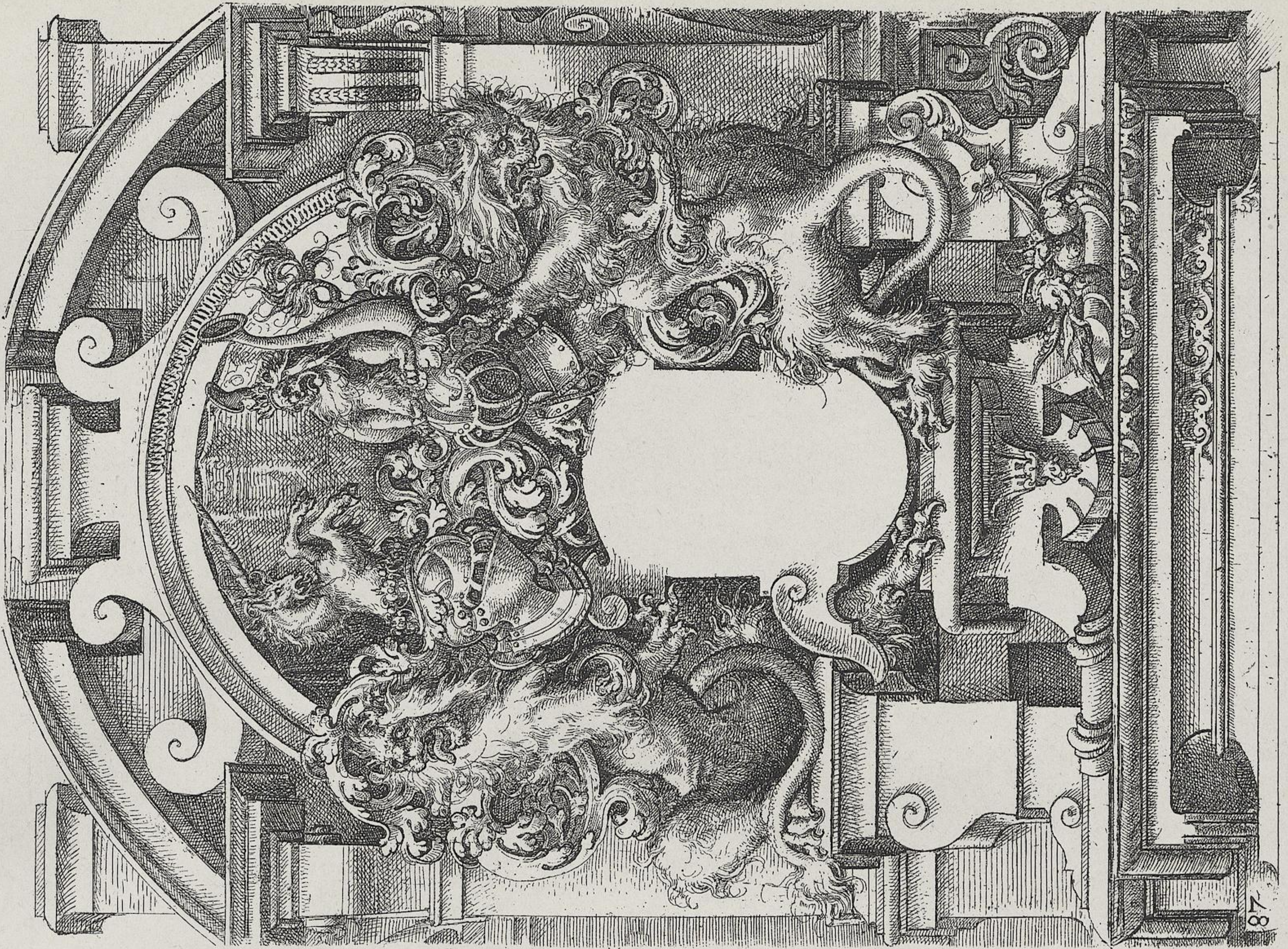
40

3184

CARTOUCHES
PAR DIETTERLIN

Photographié sur les estampes originales

XVI^e SIÈCLE — ÉCOLE ALLEMANDE
COMPOSITIONS



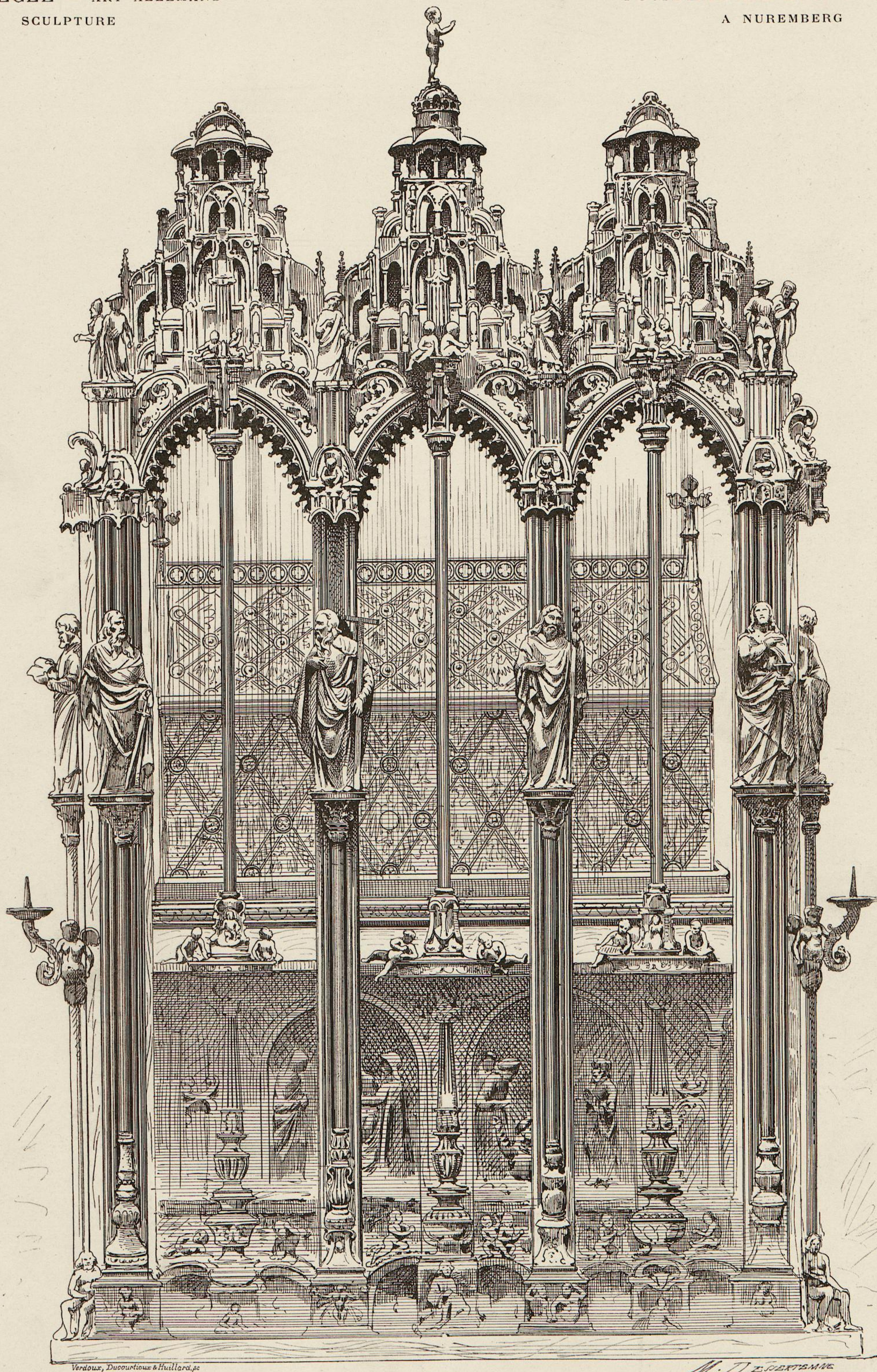
3208

7121

7122

XVI^e SIÈCLE — ART ALLEMAND
SCULPTURE

TOMBEAU DE SAINT SEBALD
A NUREMBERG



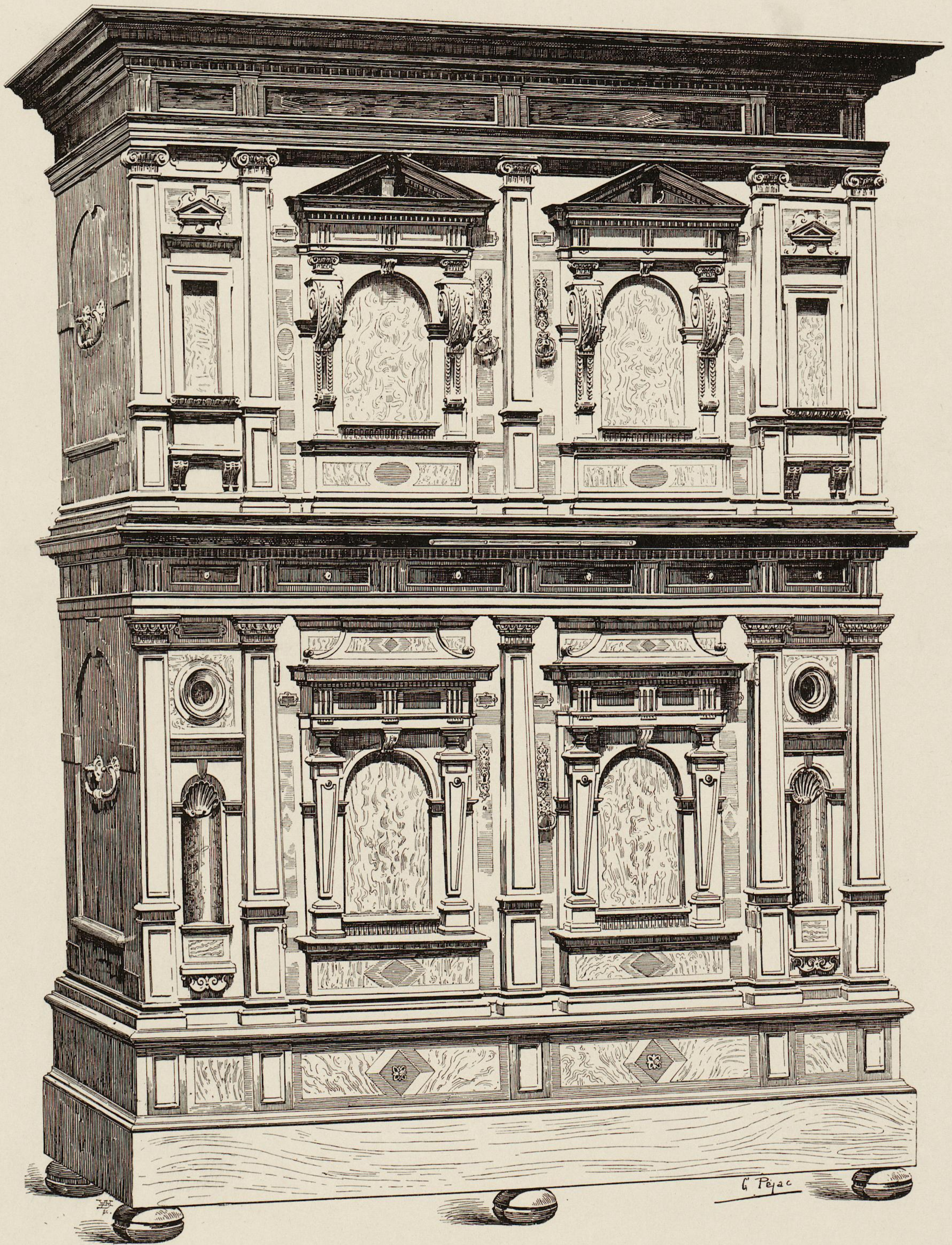
7186

Ce tombeau, qui se trouve dans l'église de Saint-Sebald, à Nuremberg, est l'œuvre capitale de Pierre Vischer, sculpteur et fondeur, qui y travailla pendant treize ans (1506-1519). Il mesure 5 mètres de haut, 2^m,85 de long et

1^m,55 de large. Sous un dais, supporté par de minces colonnettes, repose la châsse du saint, toute couverte de lames d'or et d'argent. La sculpture est soignée dans ses moindres détails. On remarque, entre autres, les douze

statues d'apôtres adossées aux colonnes, dont la tête et les draperies rappellent les plus beaux morceaux de la Renaissance italienne. Autour du socle, des bas-reliefs représentent les miracles attribués à saint Sebald.

3232



7218

Cette armoire à deux corps, de travail allemand, est un beau spécimen de cette période de la Renaissance où les

meubles affectaient les formes de l'architecture et en rappelaient les ornements. Celui que nous donnons ci-dessus

(7218) est un véritable édifice, avec pilastres, frontons et consoles, le tout orné de marqueterie.

32^e ANNÉE. — N^o 7. — 15 AVRIL 1893.

3249

XVI^e SIÈCLE — ÉCOLE ALLEMANDE

(ARMES)

DÉCORS EN NIELLES

D'ARMES D'HAST



7272

7273

7274

L'art du nielleur fut porté, en Allemagne, à un haut degré de perfection, aux xv^e et xvi^e siècles, ainsi qu'en

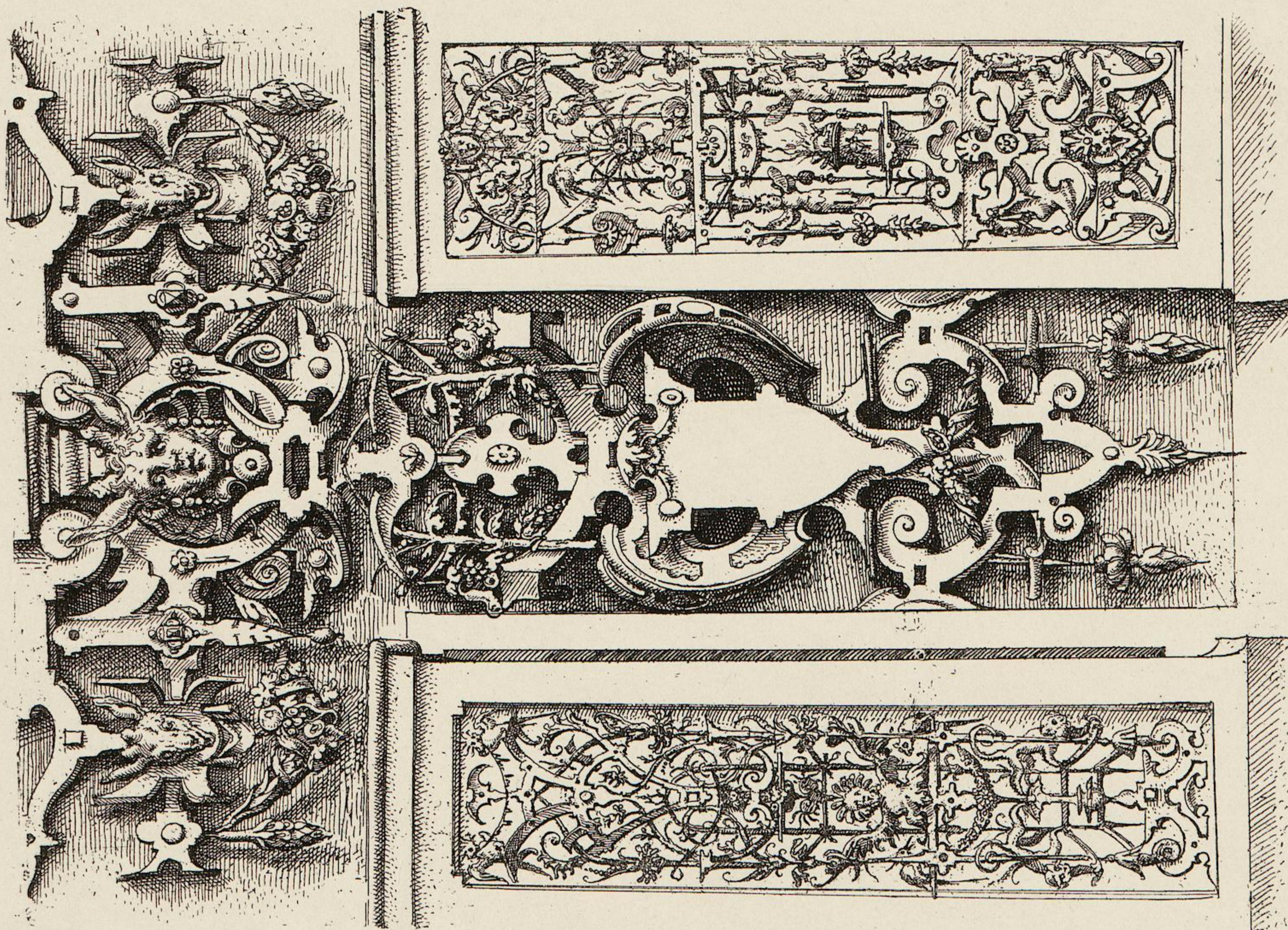
témoigne cette belle série de décors, d'un dessin vigoureux et puissant, relevés sur des armes d'hast appartenant,

les unes au Musée d'artillerie, les autres au Musée des Arts décoratifs et aux collections de Cluny.

3266

CARTOUCHES — TRUMEAUX

PAR DIETTERLIN

Photographié sur les estampes originales

7325



7324

XVI^e SIÈCLE — ÉCOLE ALLEMANDE

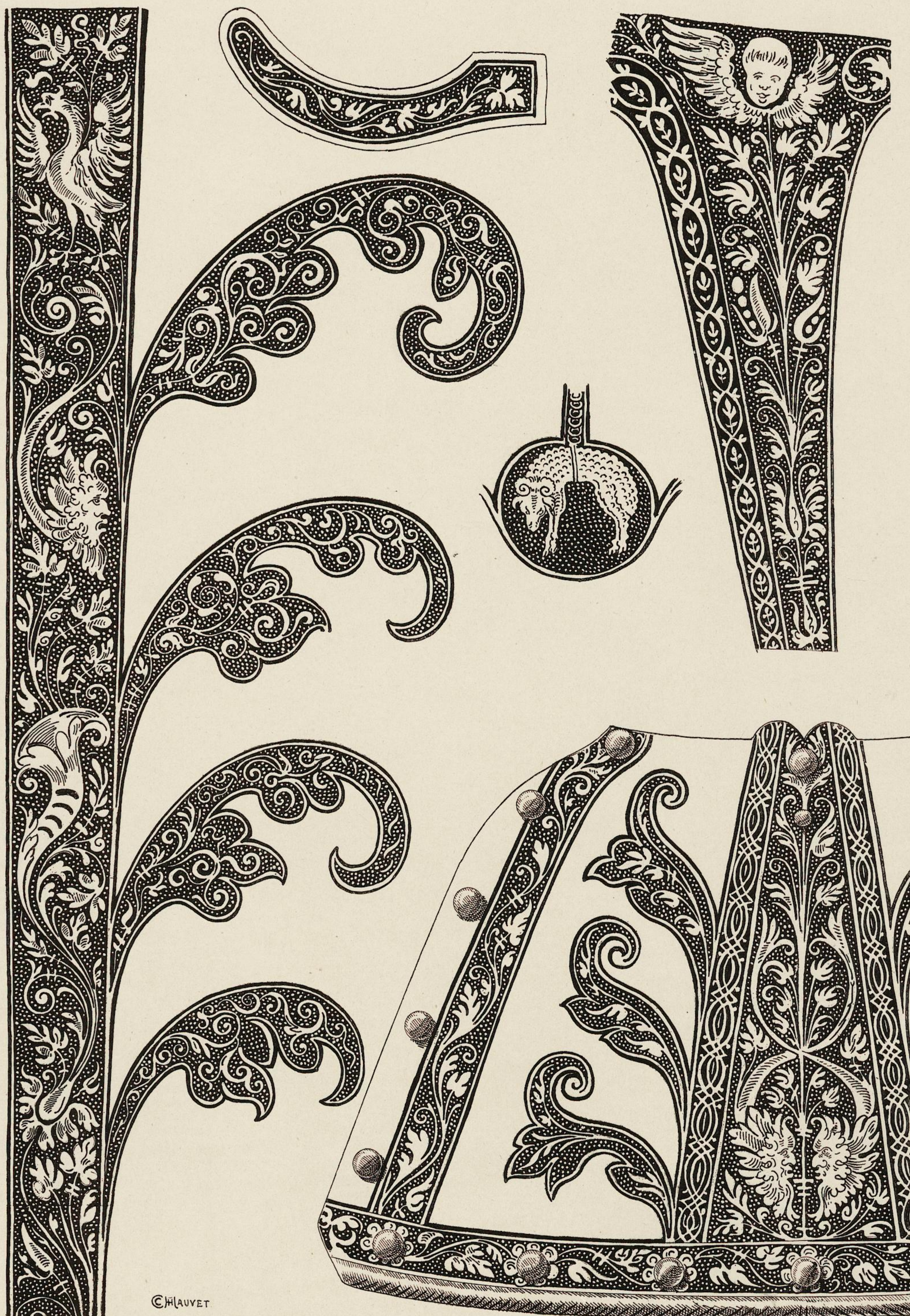
COMPOSITIONS

3280

XVI^e SIÈCLE — ÉCOLE ALLEMANDE
(ARMURE)

Au Musée d'Artillerie, à Paris

ARMURE DE JOUTE
DÉTAILS D'ORNEMENTATION



7370

Tous ces détails d'ornementation, d'un beau travail, sont gravés et dorés; ils décorent une superbe armure

de tournoi allemande, dite Maximilienne, de la première moitié du XVI^e siècle; l'exécution est large et très soignée.

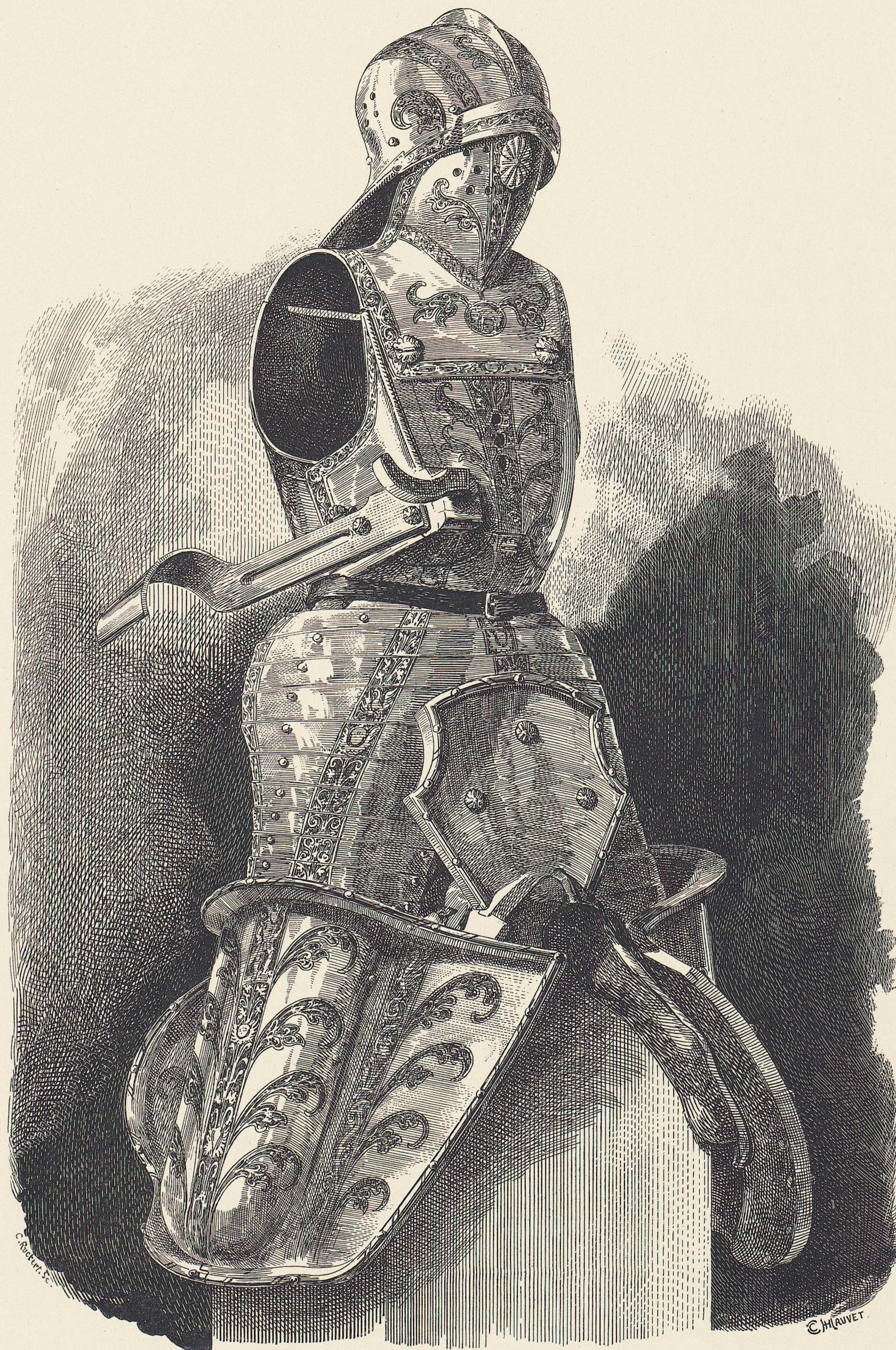
Sur la bavière, on remarque le collier de l'ordre de la Toison d'or.

3303

XVI^e SIÈCLE — ART ALLEMAND
(ARMURES)

ARMURE DE JOUTE
GRAVÉE ET DORÉE

Au Musée d'Artillerie, à Paris



7431

Nous donnons aujourd'hui (7431) l'ensemble de l'armure de joute allemande, de la première moitié du XVI^e siècle, dont nous avons déjà publié les détails (1893, p. 3303). Le

casque est de la même forme que la salade de guerre, mais plus pesant; la bavière est vissée au plastron de la cuirasse. C'était en portant le corps légèrement en avant

que le combattant pouvait voir devant lui par la fente laissée entre la salade et la bavière. La gravure du plastron est dorée et d'un superbe travail.

3328

XVI^e SIÈCLE — ART ALLEMAND
(ARMURES)

ARMURE DE JOUTE
GRAVÉE ET DORÉE

Au Musée d'Artillerie, à Paris



7569

Nous complétons l'armure de joute allemande de la première moitié du XVI^e siècle, dont nous avons précédemment

publié l'ensemble (p. 3328) et quelques détails (p. 3303), par la planche que nous donnons aujourd'hui (7569). Elle

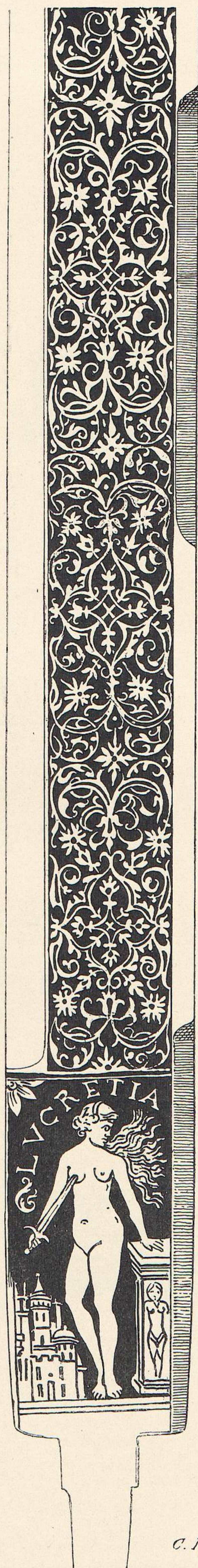
reproduit, grandeur d'exécution, le beau motif gravé et doré de la dossière.

3370

XVI^e SIÈCLE — ART ALLEMAND
(ARME DÉFENSIVE)

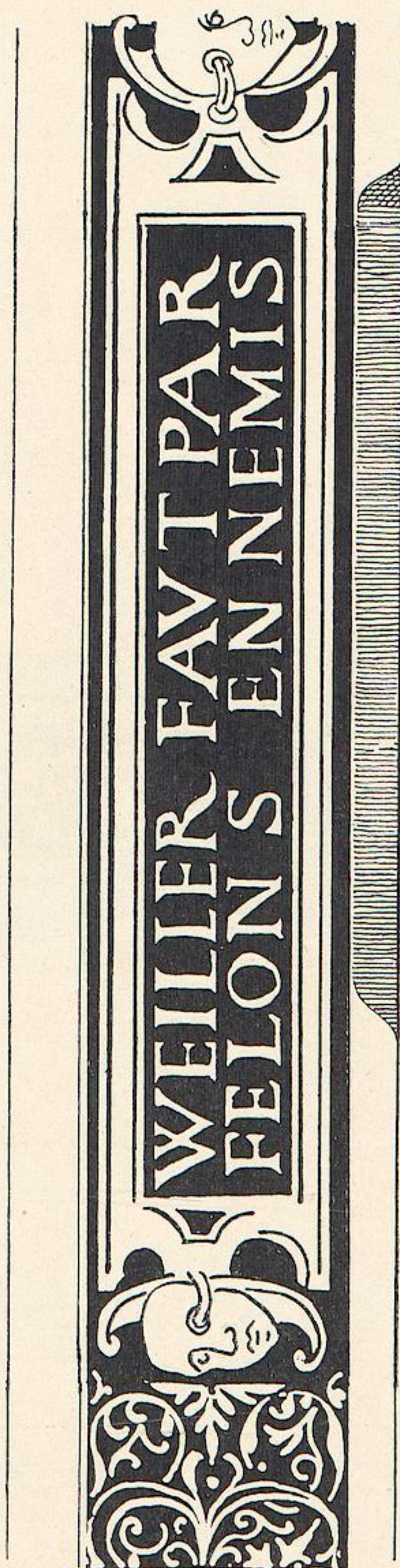
Musée du Louvre.

LAME D'ÉPÉE
DÉCORÉE A LA DAMASQUINE



7674

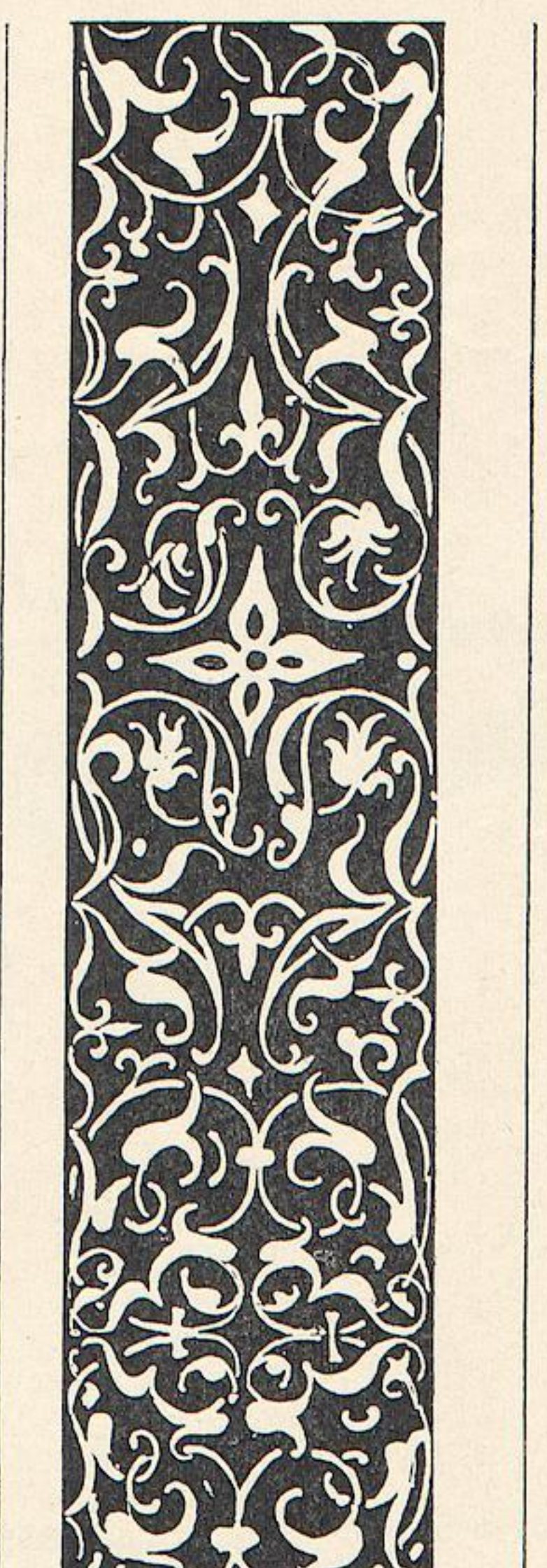
C. Ruckert sc



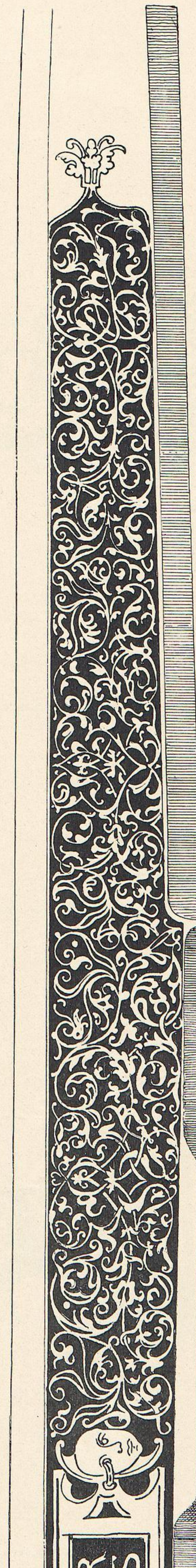
7675



7677



A



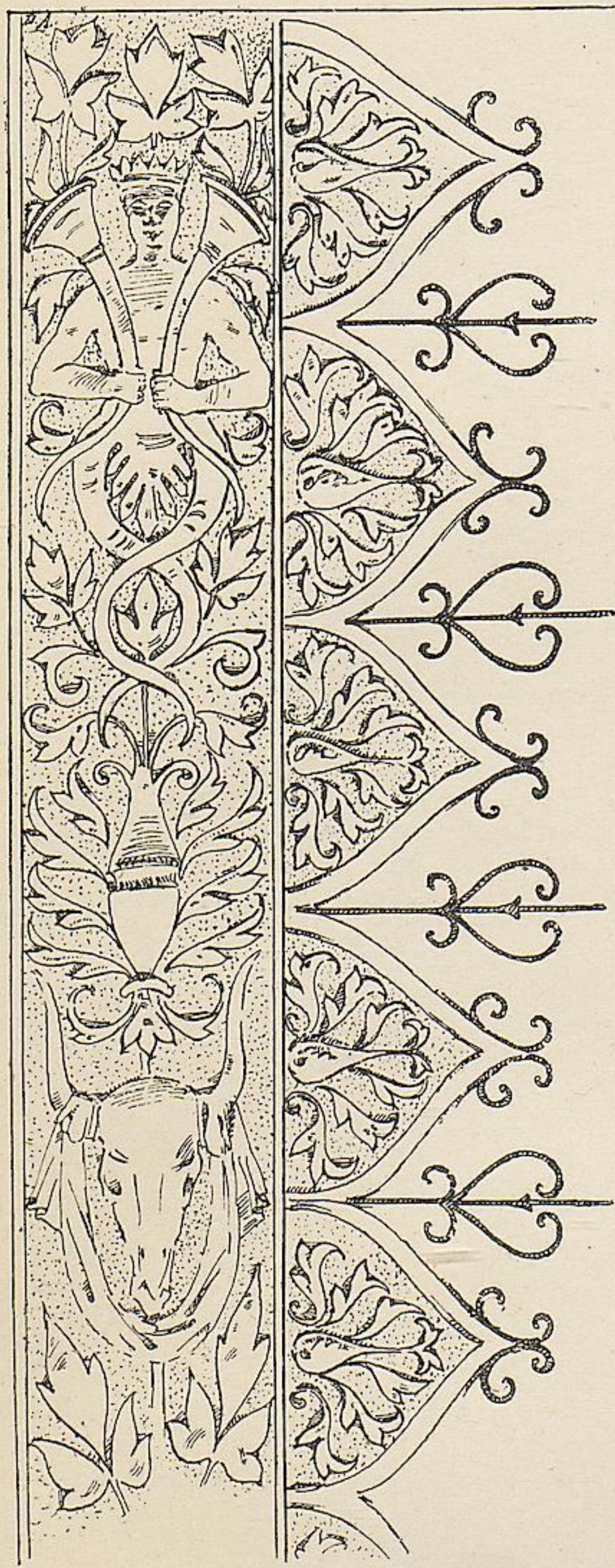
7676

Fabriquée en France par des ouvriers allemands, cette épée, évidemment inspirée de l'art italien, date du milieu du xvi^e siècle; sa longueur totale, non compris la soie, est

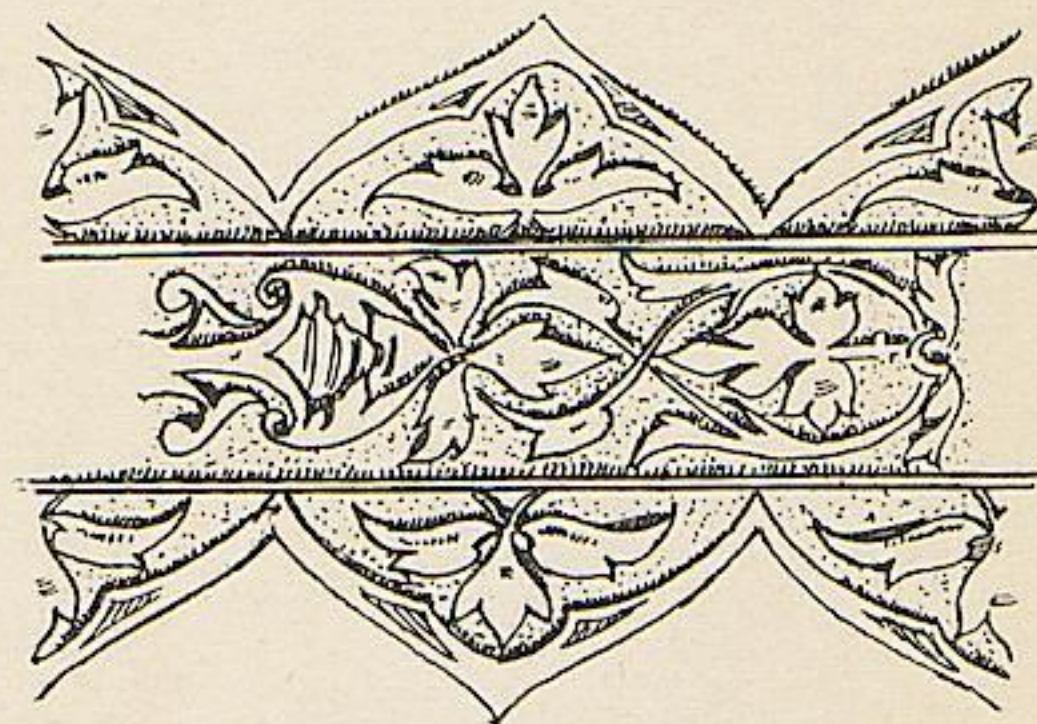
de 0^m,92. Nous donnons en 7674, 7675 et 7676 une des faces de la lame avec sa belle décoration; en 7677, un détail du décor de l'autre face. Sur cette dernière, l'inscription,

disposée à peu près comme celle qu'on voit en 7675, est ainsi conçue : AUDACES FORTUNA JUVAT TIMIDOSQUE REPELLIT.

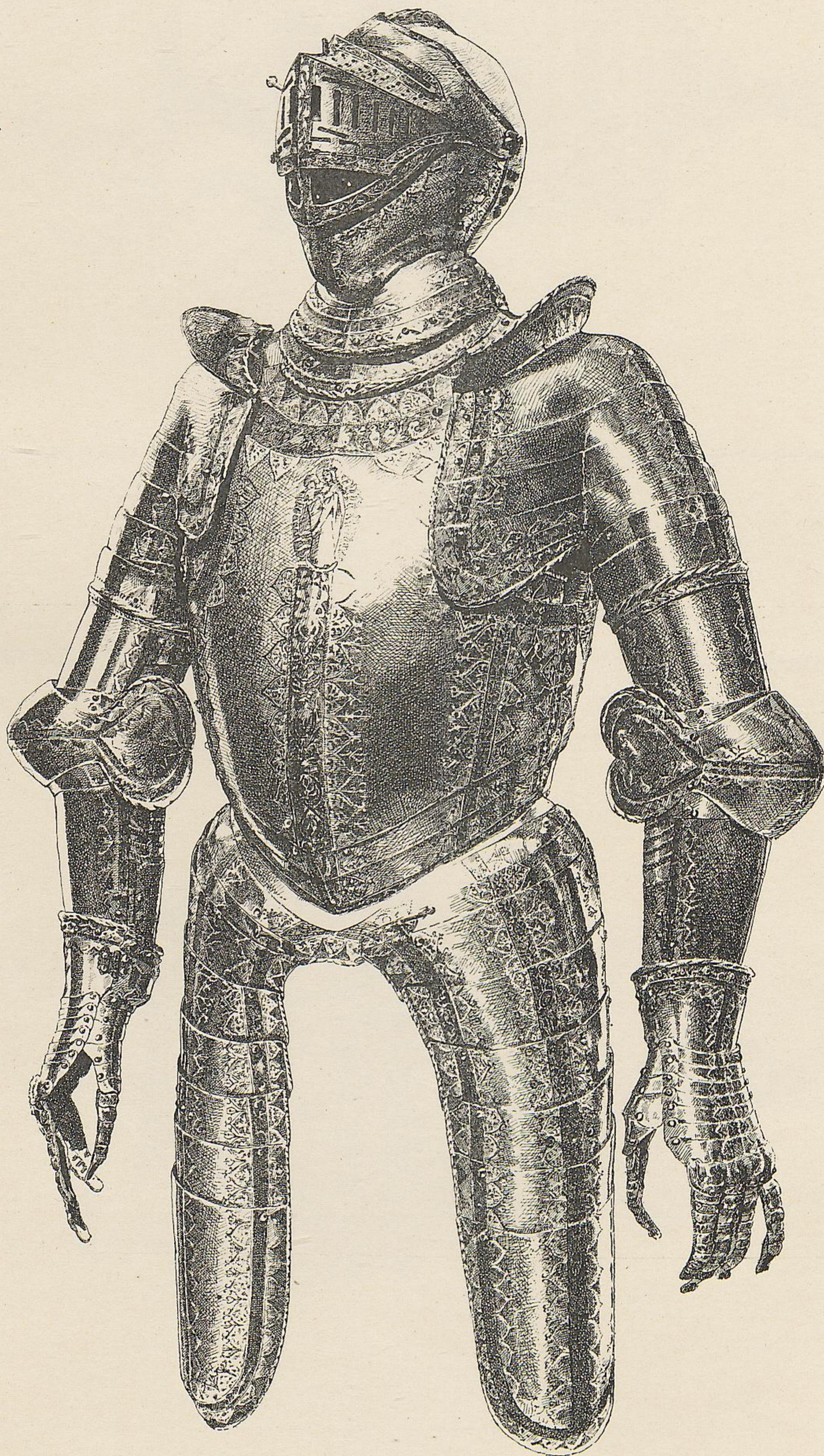
3399

XVI^e SIECLE — ART ALLEMAND
(ARMES DÉFENSIVES)ARMURE
DE L'EMPEREUR CHARLES-QUINT*Armeria reale de Madrid*

7736



7737



7738

Cette armure, ainsi que le prouve le portrait du Titien qu'on voit au musée de Madrid, est celle que portait l'empereur Charles-Quint, lorsqu'il défit, le 24 avril 1547,

près de la ville de Mühlberg, l'électeur Jean-Frédéric de Saxe et le parti protestant. C'est une œuvre incertaine de Desiderius Colman. Nous donnons, en 7738, l'ensemble

de l'armure et, en 7736 et 7737, les détails des bandes gravées à l'eau-forte. Cette superbe pièce est conservée à l'« Armeria reale » de Madrid.

3419

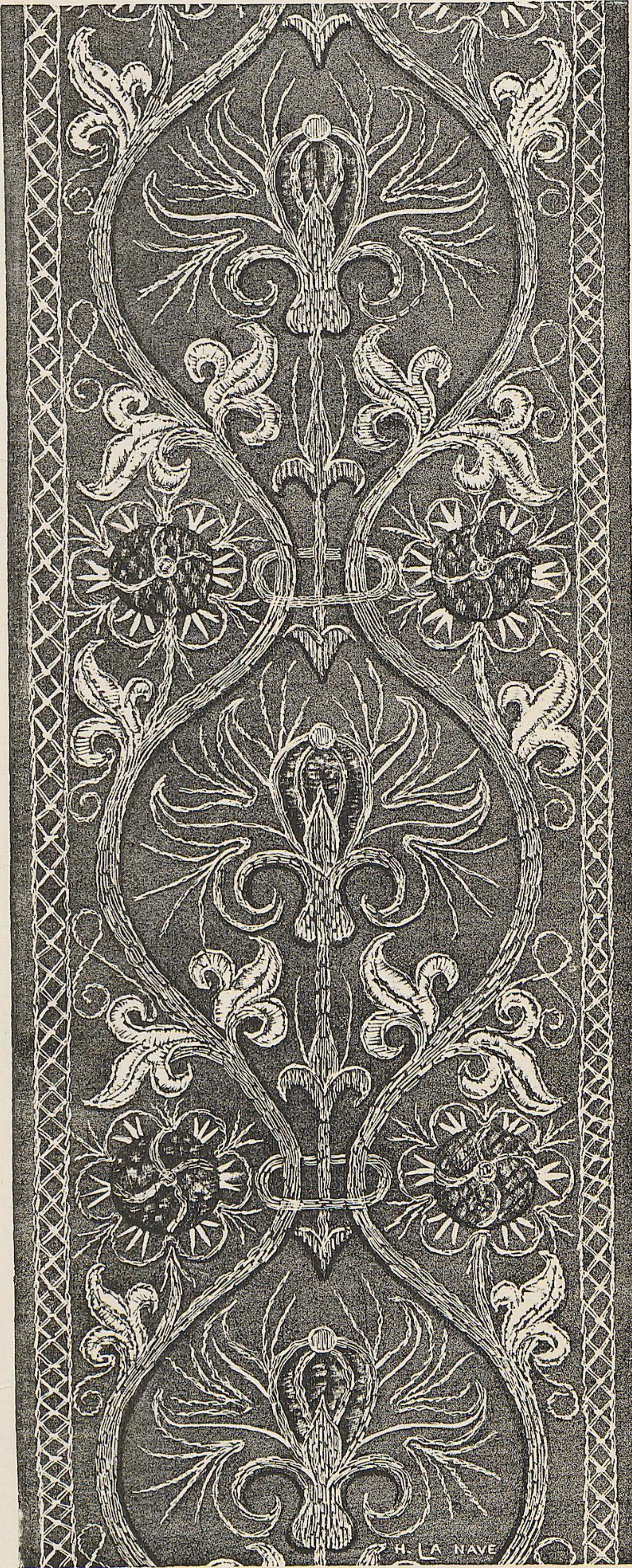
XVI° SIÈCLE — FABRICATION ALLEMANDE
(ÉTOFFES)

DEUX BANDES BRODÉES
SOIE ET OR

Au Musée de Cluny



7887



7888

Les ornements de la première bande (7887) sont brodés en soie jaune d'or sur fond de velours bleu noir; ils sont contournés par des filets de cuivre attachés au fond au moyen de points de soie isolés; les fleurettes, qui ter-

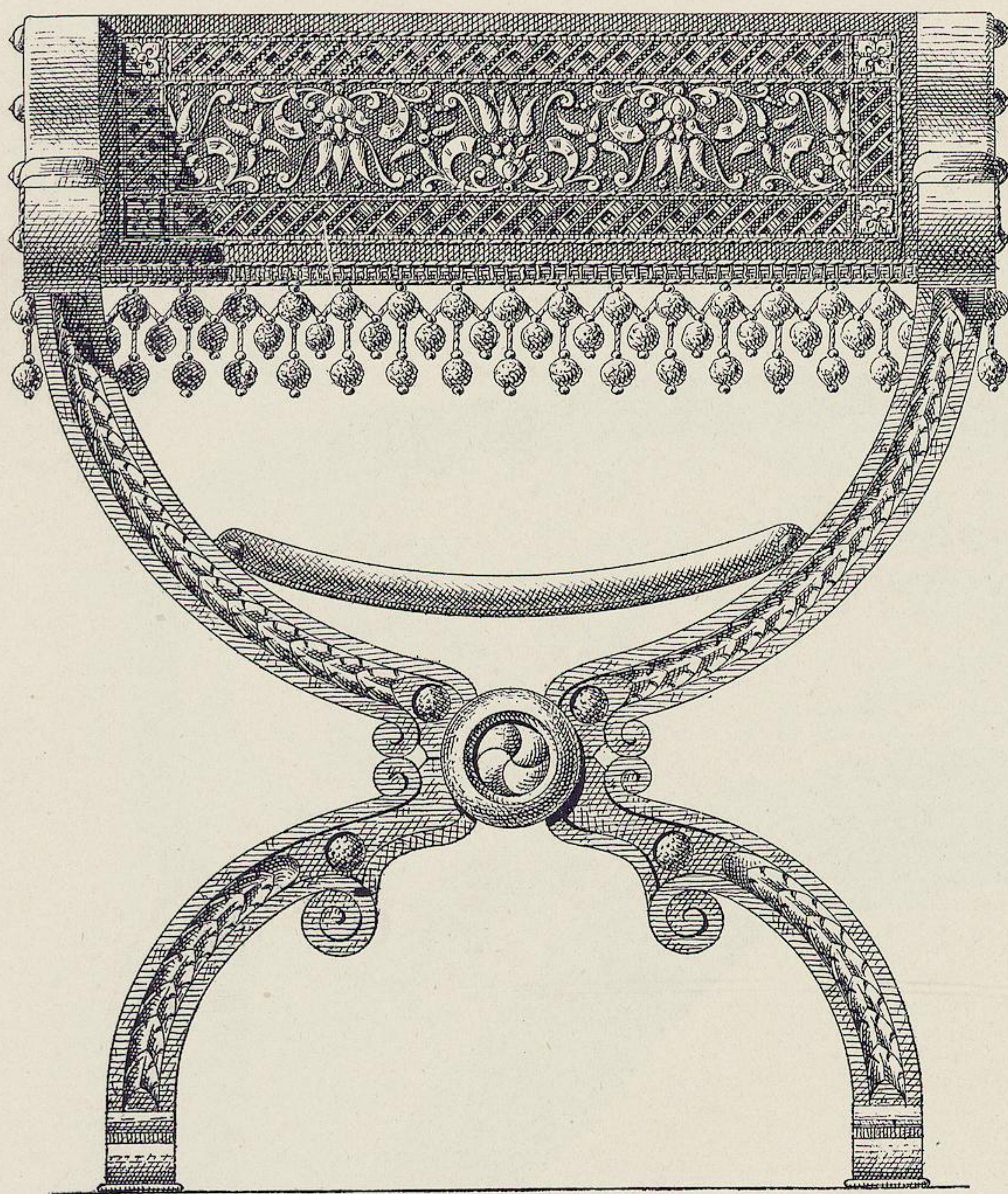
minent les motifs de branchages entrelacés, sont en soie jaune d'or rouge, contournées de fils de fer. Les contours des ornements du second motif (7888) sont en fils de cuivre tressés et arrêtés au fond par des points isolés; la bor-

dure, en forme de courbe, est brodée en fils de cuivre à plat; les fleurs ont leur centre en soie bleue, les fleurons fleurdélisés sont en soie claire jaune et verte; le fond est un cachemire de soie rouge cerise.

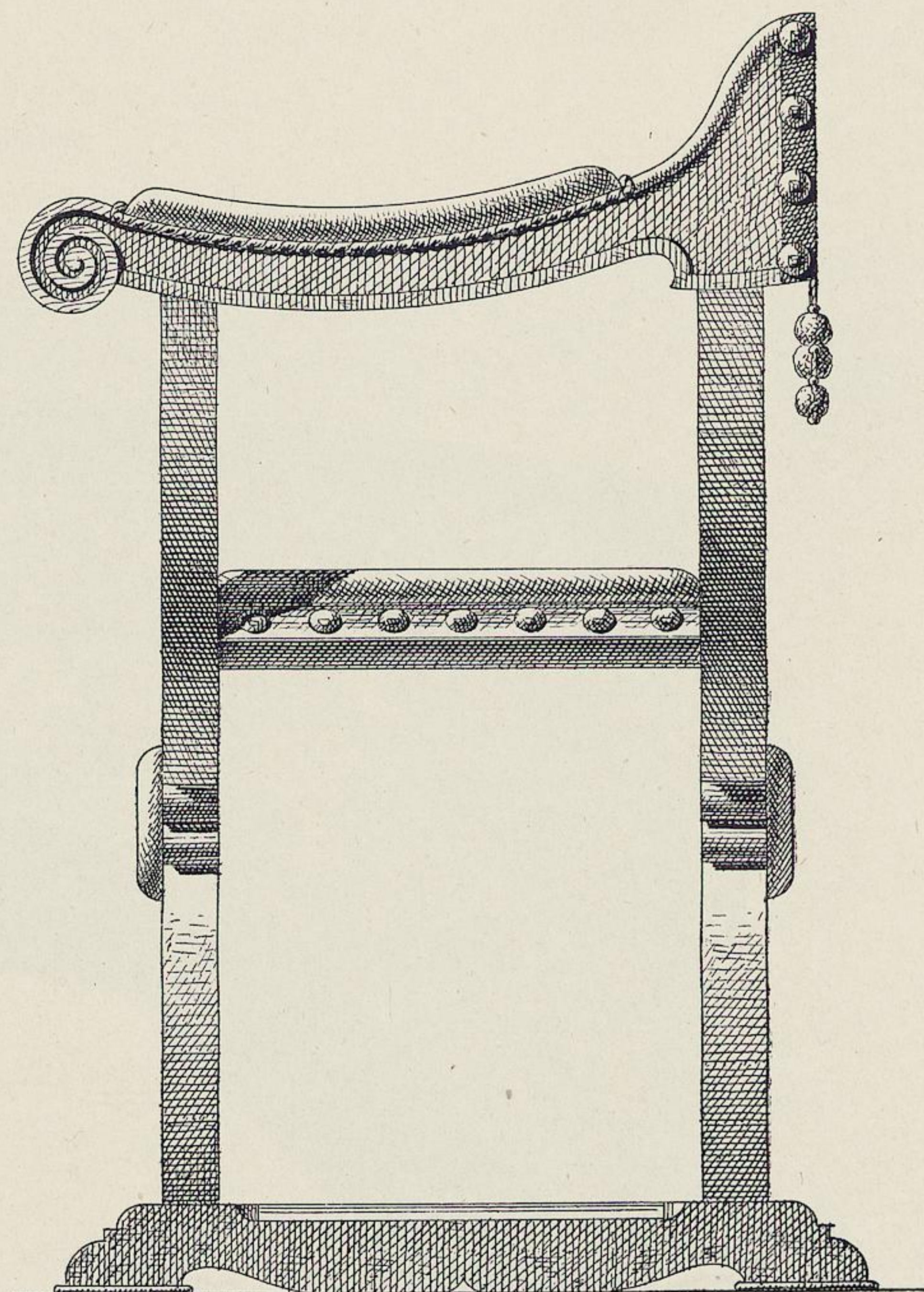
XVI^e SIÈCLE — ART ALLEMAND
(MOBILIER)

FAUTEUILS
EN BOIS SCULPTÉ

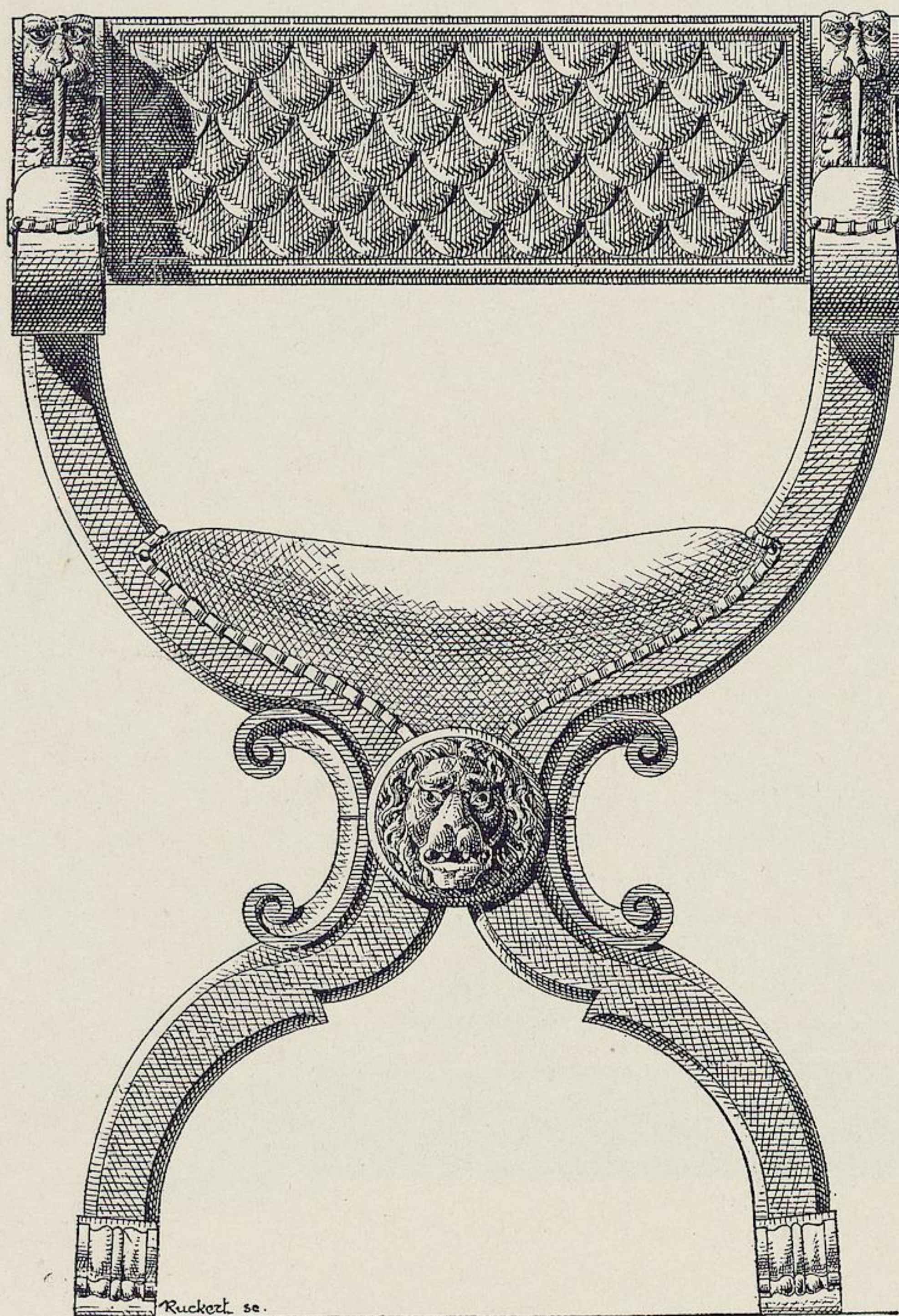
Collection du docteur Eigdor, à Vienne



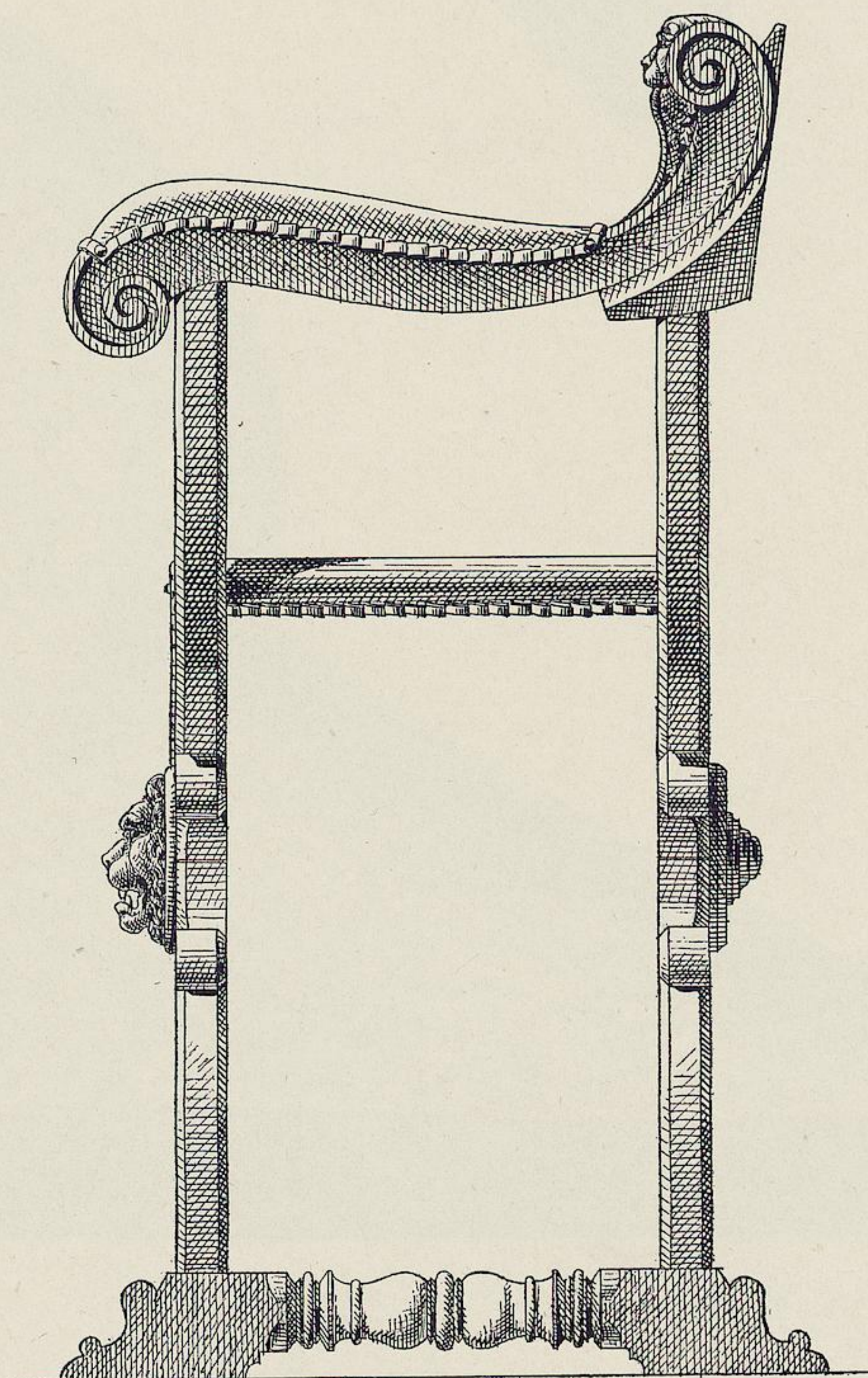
8083



8084



8085



8086

Le premier de ces fauteuils, dont nous donnons l'élévation (8083) et la coupe (8084), a le dossier et le fonds re-

couverts d'une étoffe en velours rouge, ornée de broderies or et argent; dans le second fauteuil (8085 et 8086), le

velours est remplacé par une garniture de cuir. Ces deux meubles ont été relevés par M. Kolar, à Vienne.

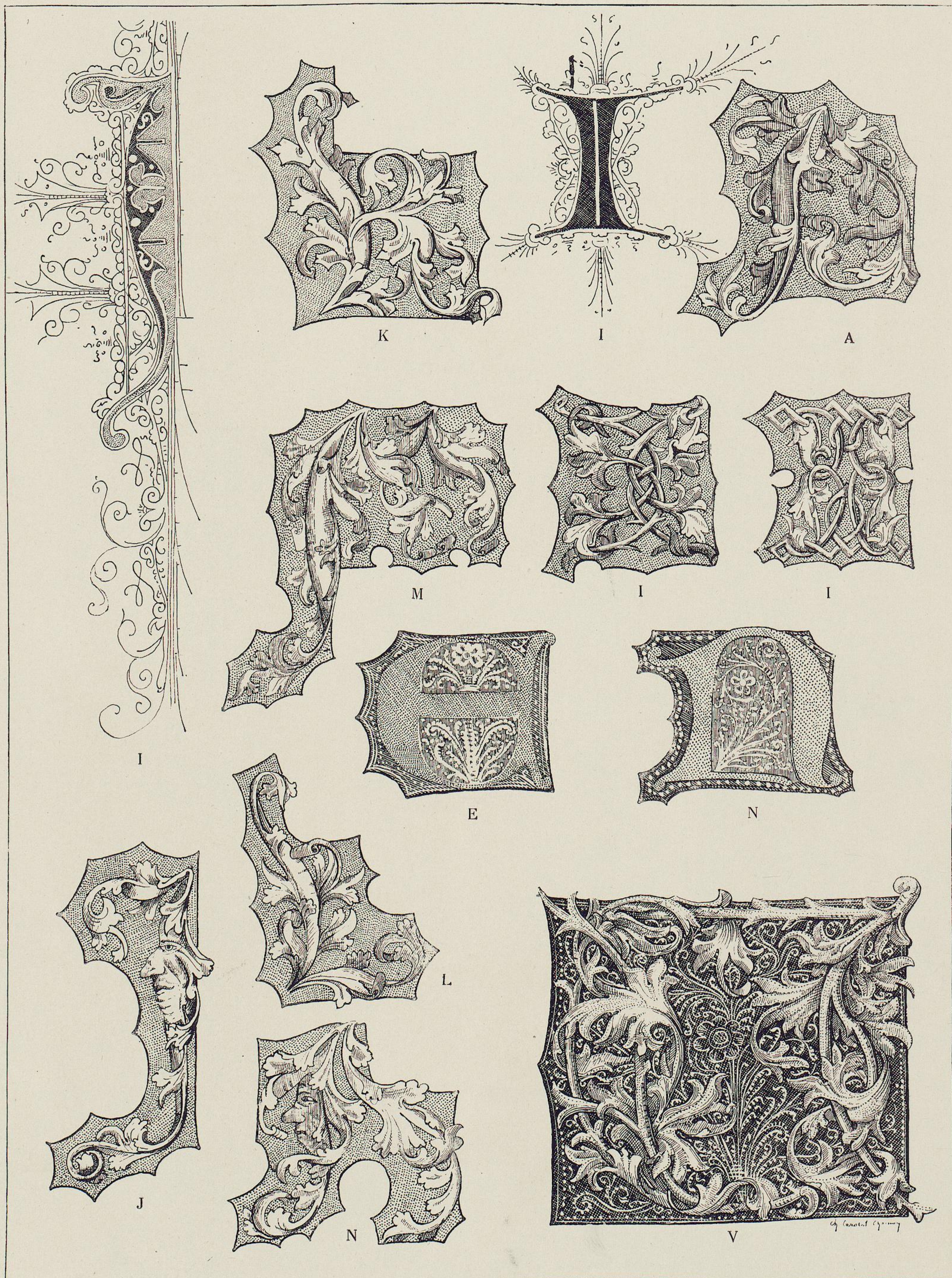
35^e ANNÉE. — N^o 2. — 31 JANVIER 1896.

3517

XVI^e SIECLE — ART ALLEMAND
(MANUSCRIT)

LETTRES ORNÉES
TIRÉES D'UN ANTIPHONAIRE

Appartient à M. P. Gélis-Didot



8170-8182

Nous avons mis au-dessous de chaque motif la lettre qu'il représente : les artistes de cette époque avaient si

peu le souci de chercher une forme ornementale accompagnant celle de la lettre, qu'il faut, pour deviner ce qu'elle

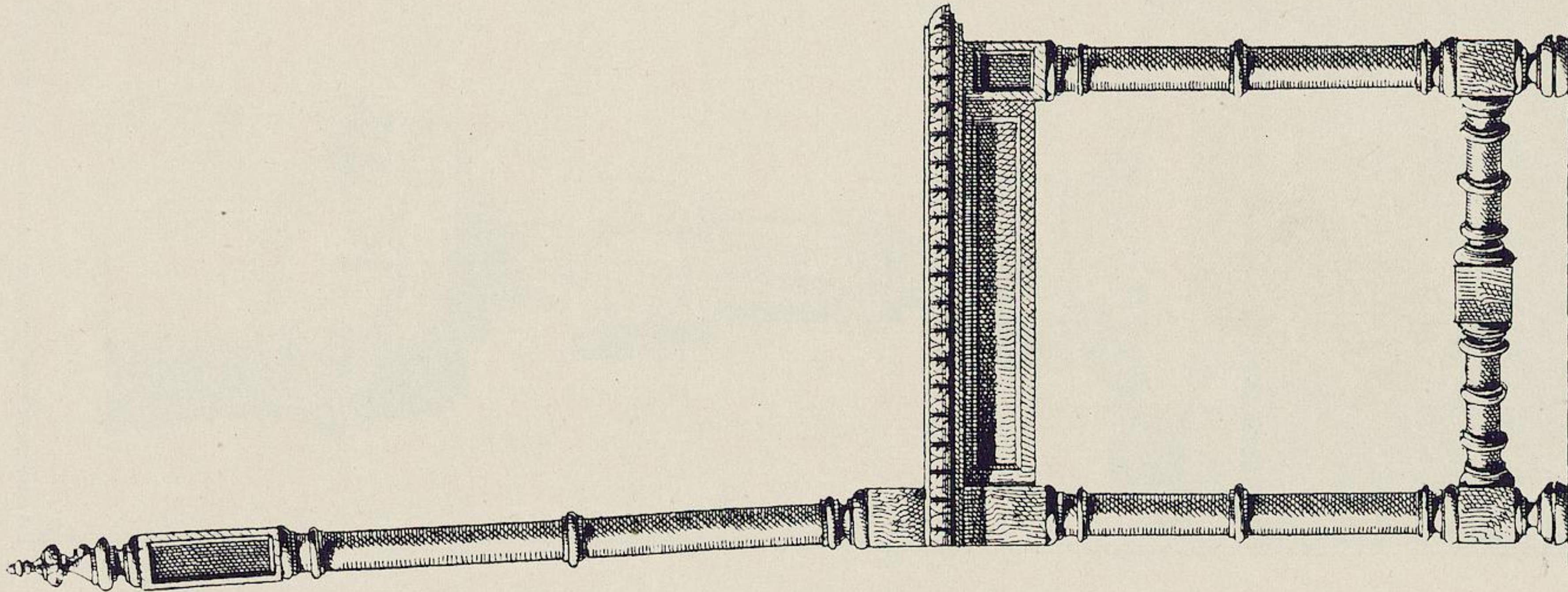
est, lire parfois une phrase entière. Tous ces motifs, sauf la lettre V, sont peints en un seul ton, sur un fond d'or bruni.

3546

FIN DU XVI^e SIÈCLE — FABRICATION ALLEMANDE
(MOBILIER)

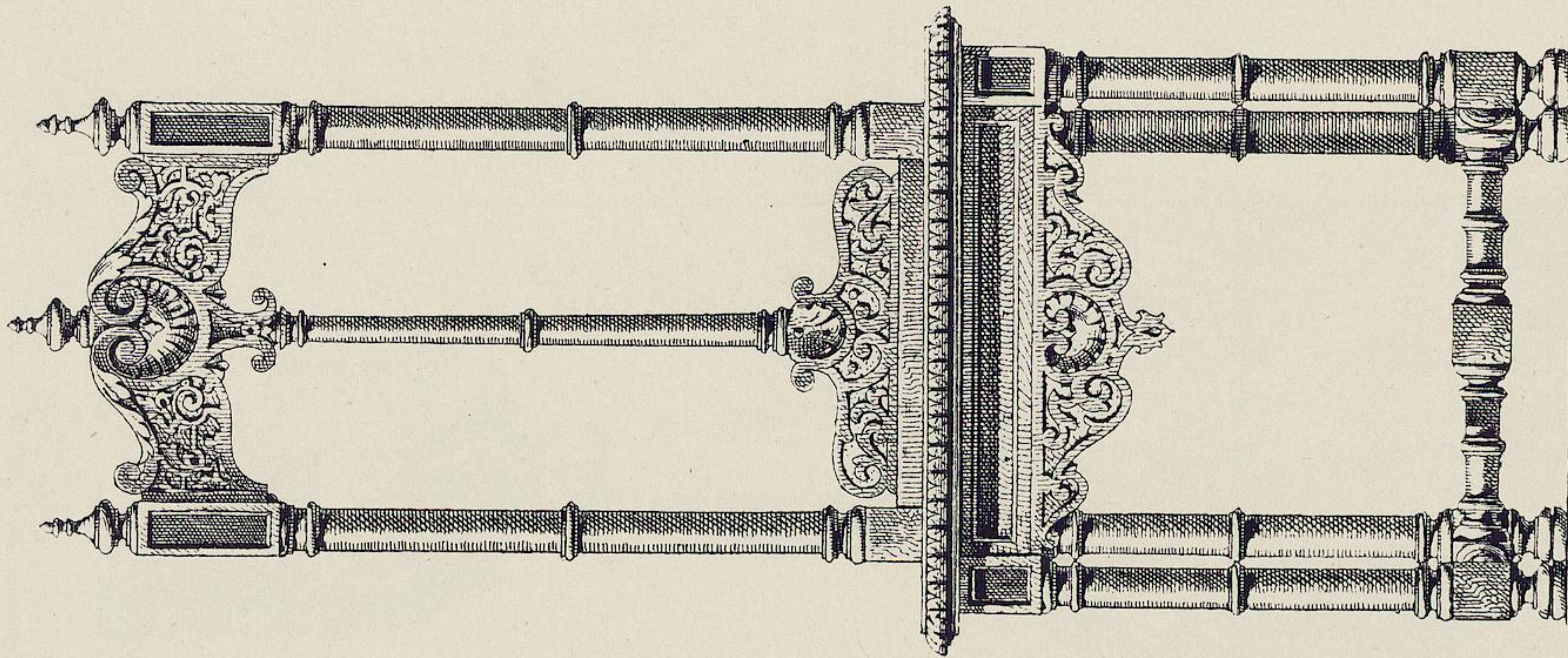
CHAISES
EN BOIS SCULPTÉ

Musée autrichien de Vienne



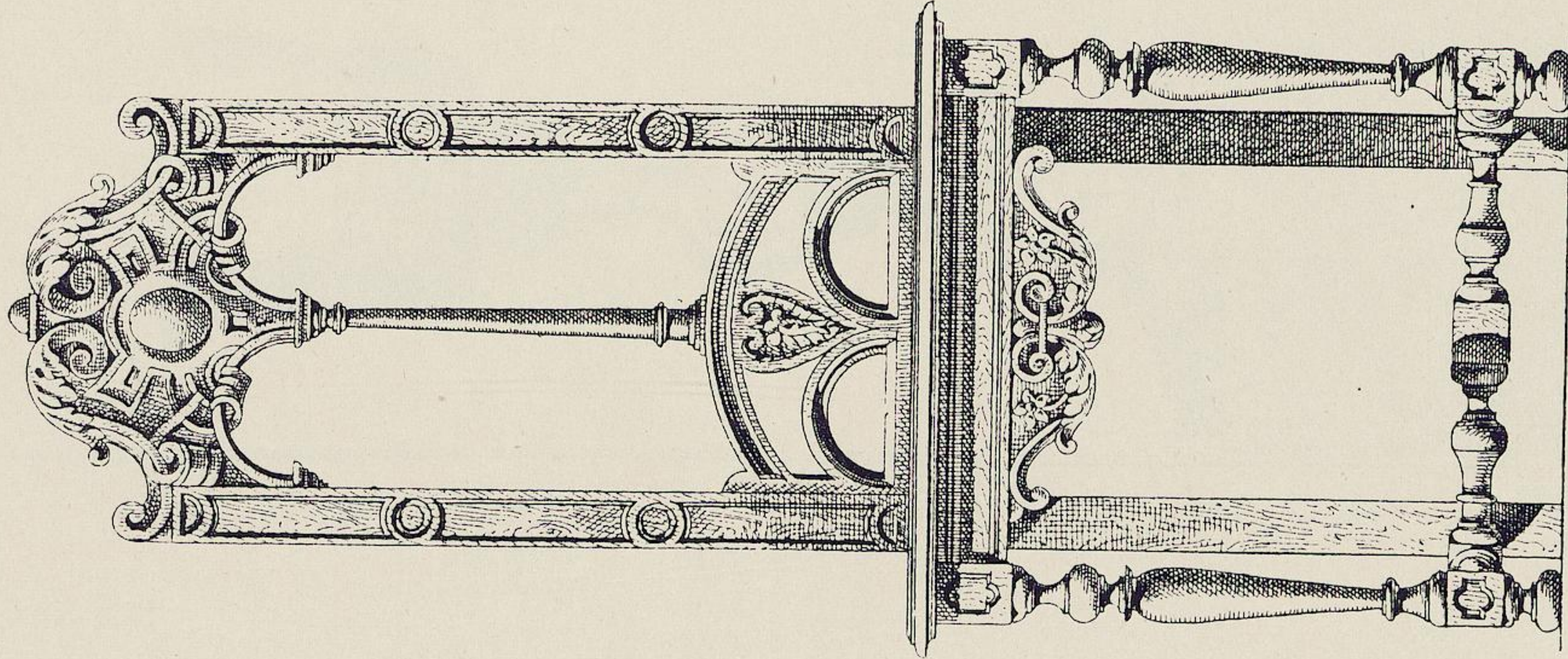
8208

Ces chaises en bois sculpté font partie des collections du musée autrichien de Vienne, où elles ont été relevées,



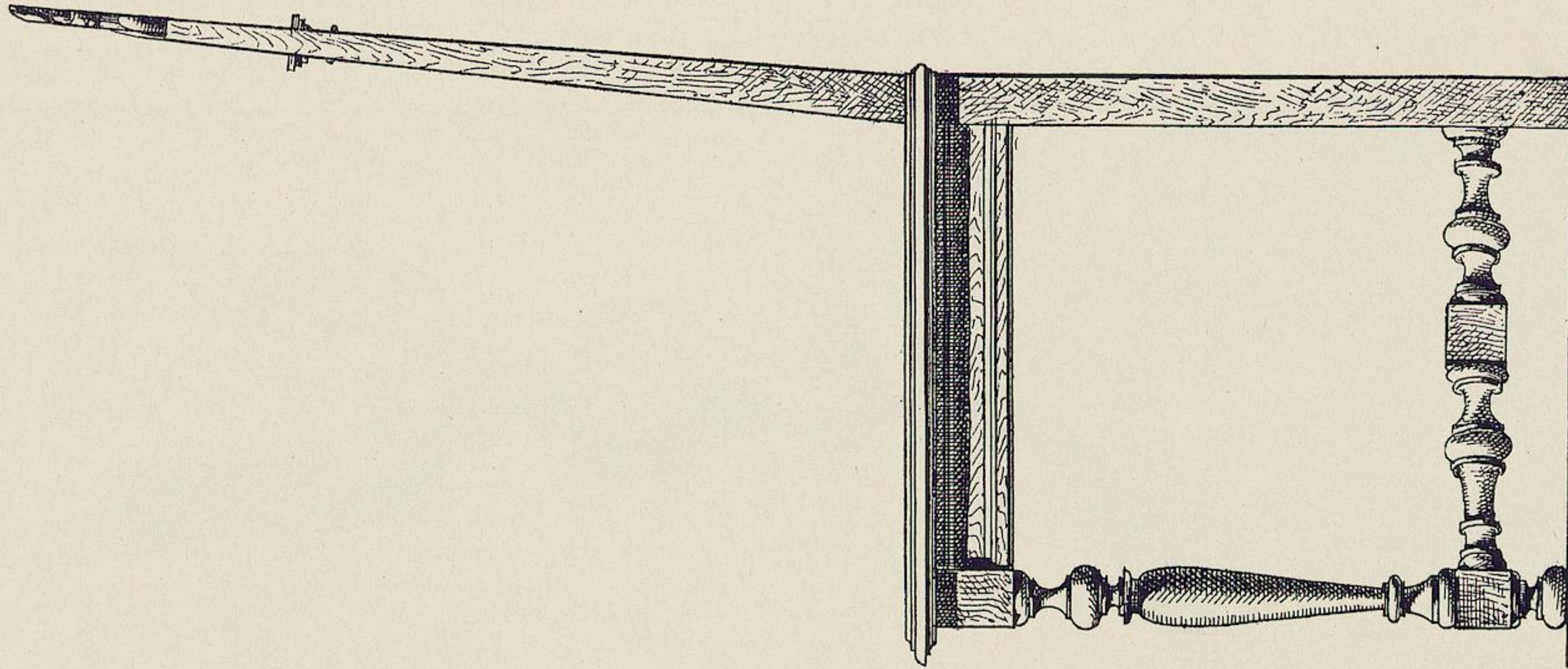
8209

pour l'Art pour Tous, par M. Kolar; bien que notre collaborateur leur attribue une origine française, nous



8210

n'hésitons pas à les désigner comme de fabrication allemande; tout l'indique, en effet, la forme de ces deux

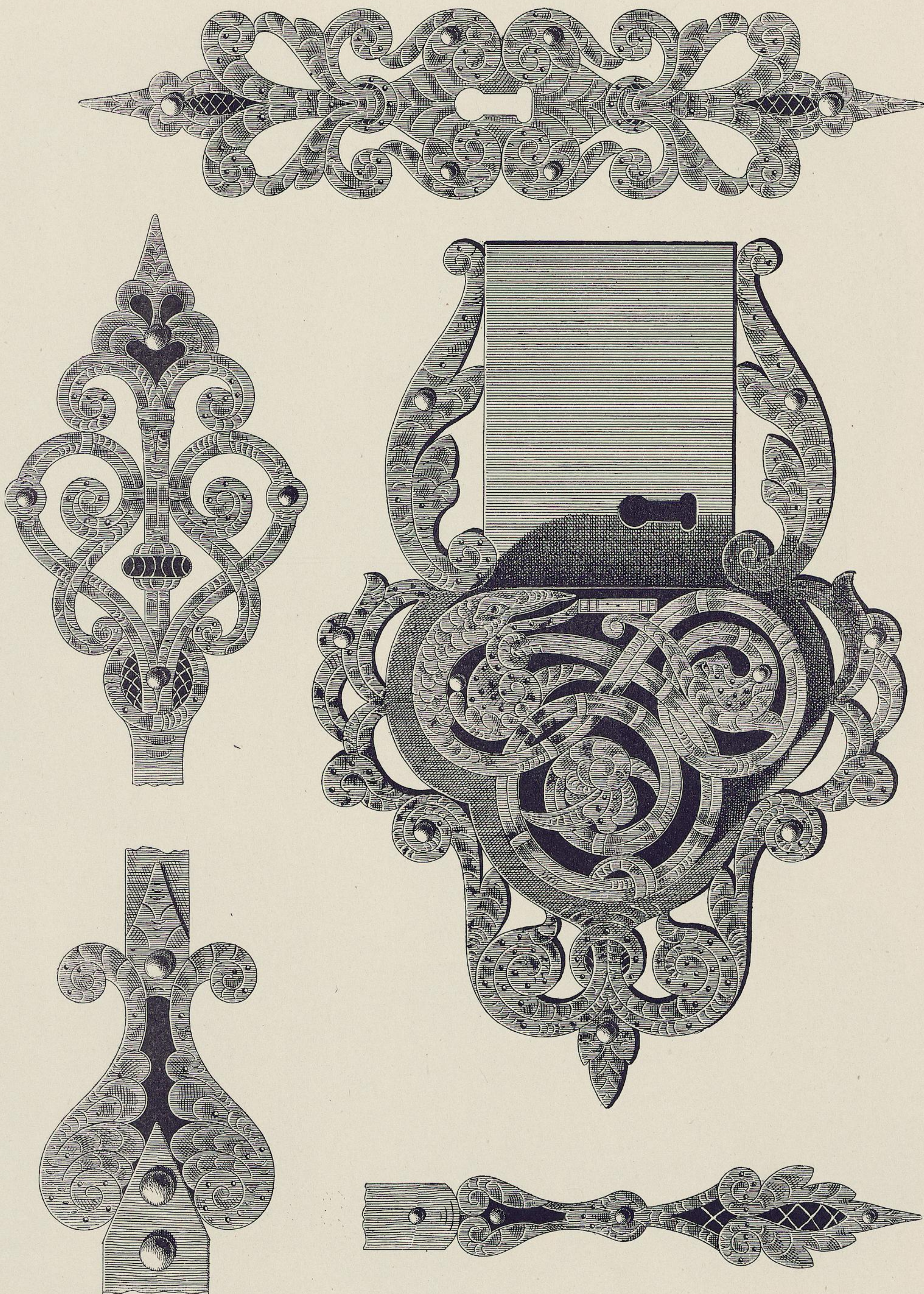


8211

meubles et l'ornementation, qui rappellent si bien les types préférés en Allemagne, à la fin du XVI^e siècle.

3555

Oeskerr-Museum, à Vienne



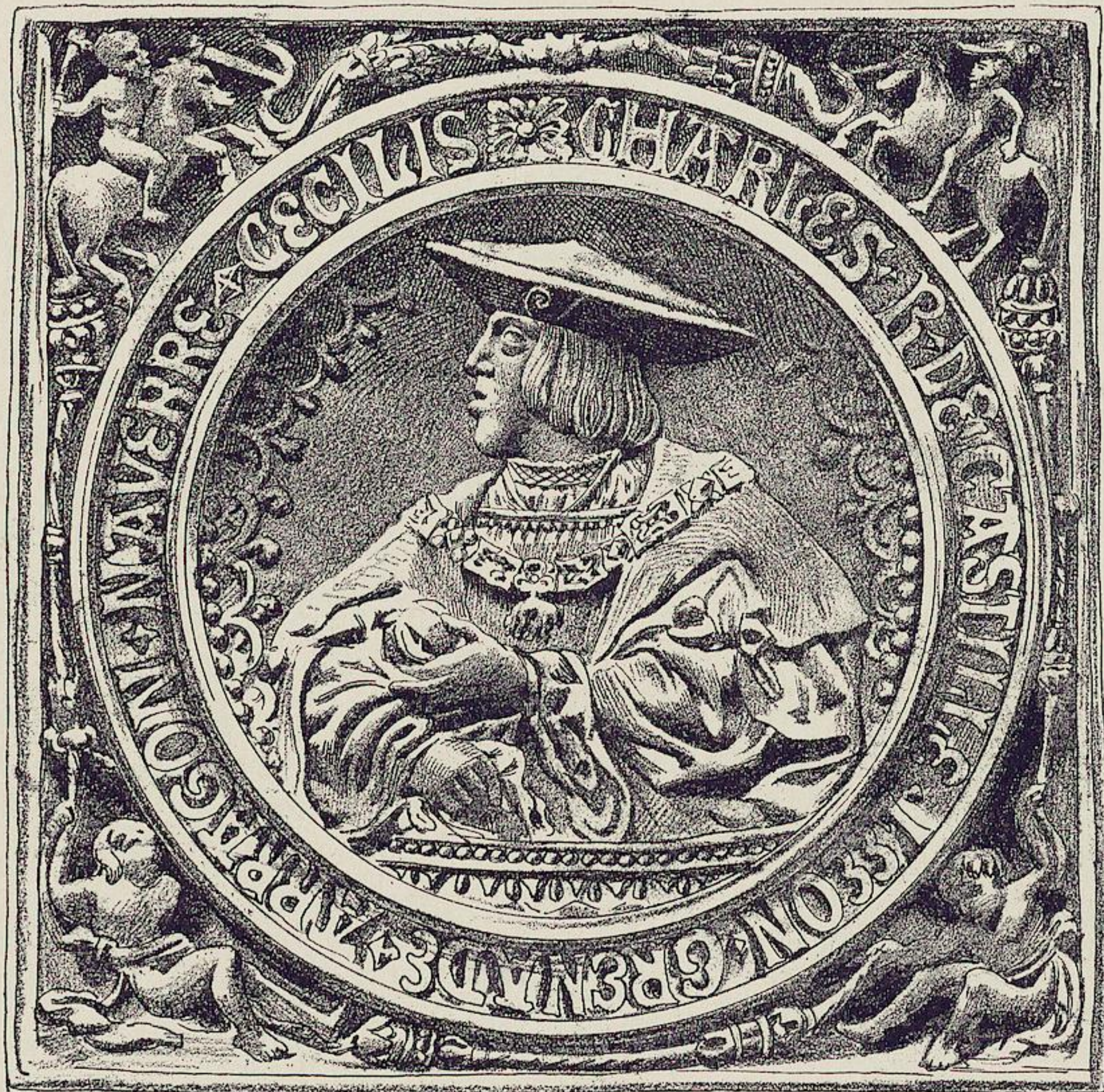
Ces belles ferrures
sont appliquées sur
une armure de la
collection du Musée
autrichien, à Vienne.
Le fond de l'orne-
ment est d'une trempe
bleue.

8296-8300

Au Musée du Louvre



8310



8311

Outre leur valeur artistique, ces portraits ont pour nous un véritable intérêt historique. Dans les deux médaillons, Charles-Quint est représenté de profil et tourné vers la gauche. — Autour du cadre du n° 8310 on lit : KAROLUS. DEI. GR(ati)A ROMANORUM. IMP(erator) HISPANIARV(m) REX. (Diamètre, 0,105). — Le médaillon du bas (8311) est renfermé dans un cadre carré. L'empereur tient une grenade de la main gauche. Sur l'inscription on lit : CHARLES. R. DE CASTILLE. LEEON. GRENADE. ARRAGON. NAVERRRE. CECILIS. Dans les angles sont figurés deux cavaliers et deux génies ailés (diamètre du portrait, légende comprise, 0,070).

XVI^e SIÈCLE — ART ALLEMAND
(ARMES)

HARNOIS DE TOURNOYEUR
(1530-1560)



8356

Ce curieux harnois a fait longtemps partie de la collection Kuppelmayer, de Munich, vendue en 1894. Nous

donnons, dans le haut de la planche, les différentes pièces du harnois pour mieux faire comprendre leur agencement

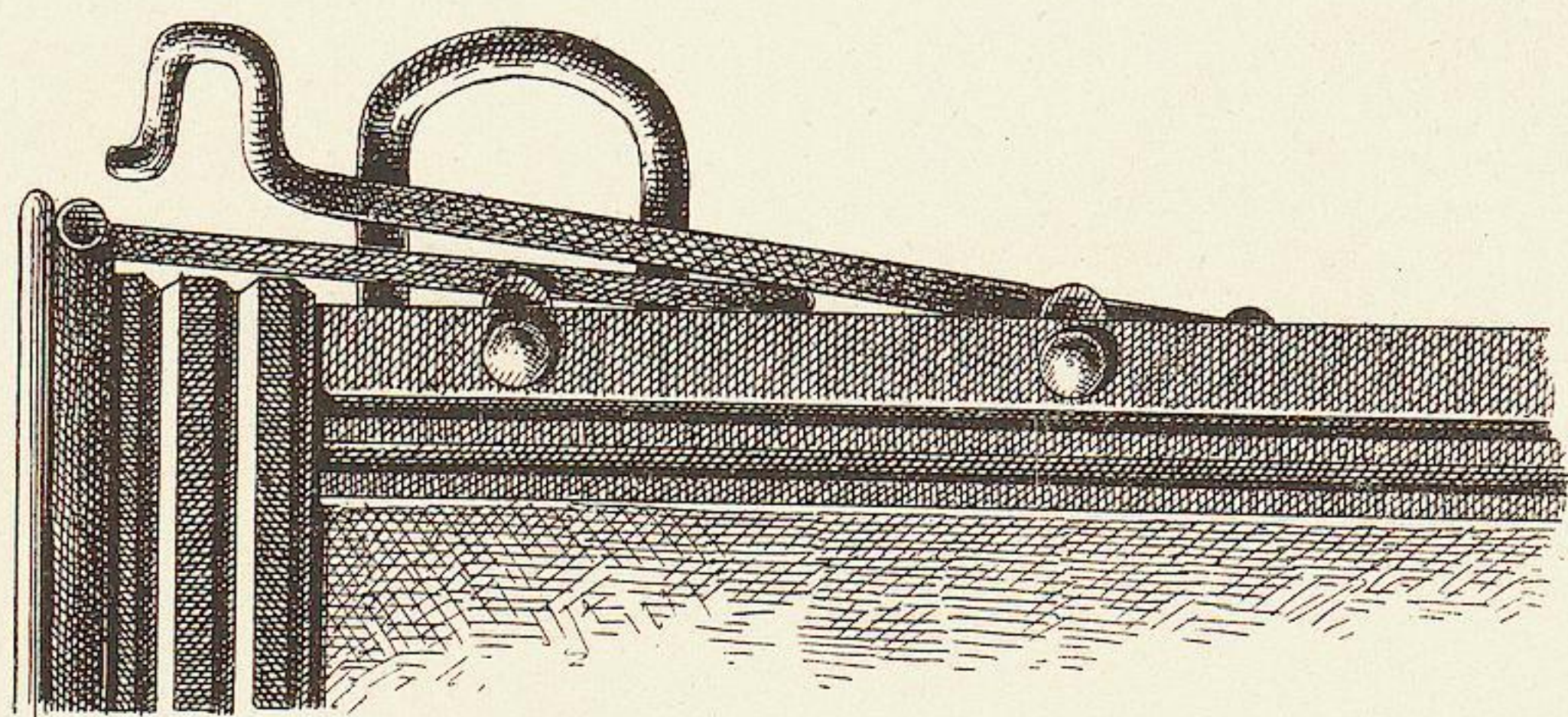
et la manière dont elles s'adaptent sur le cavalier et ainsi que sur sa monture.

35° ANNÉE. — N° 24. — 31 DÉCEMBRE 1896.

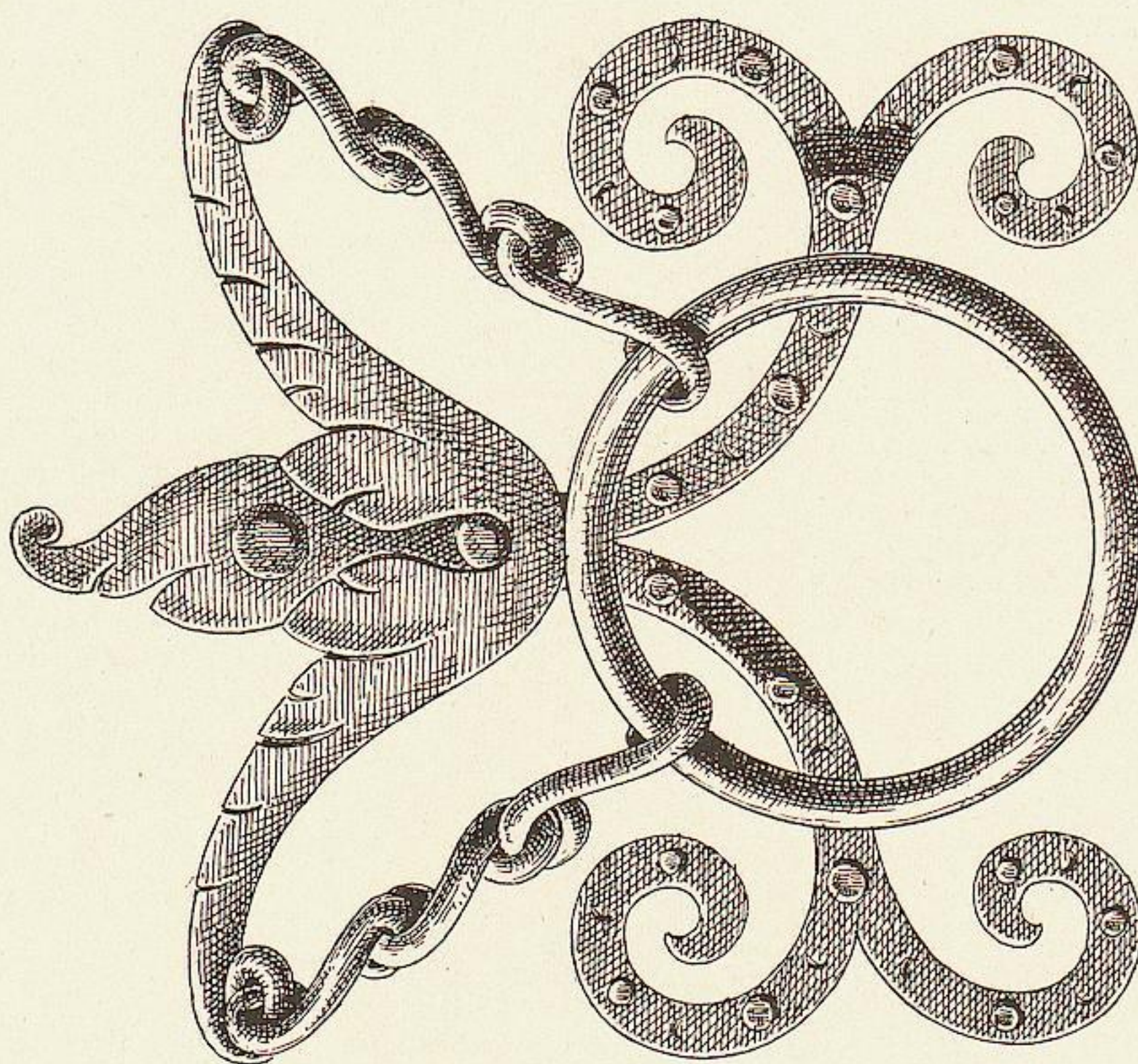
3605

BAHUT

EN FER FORGÉ

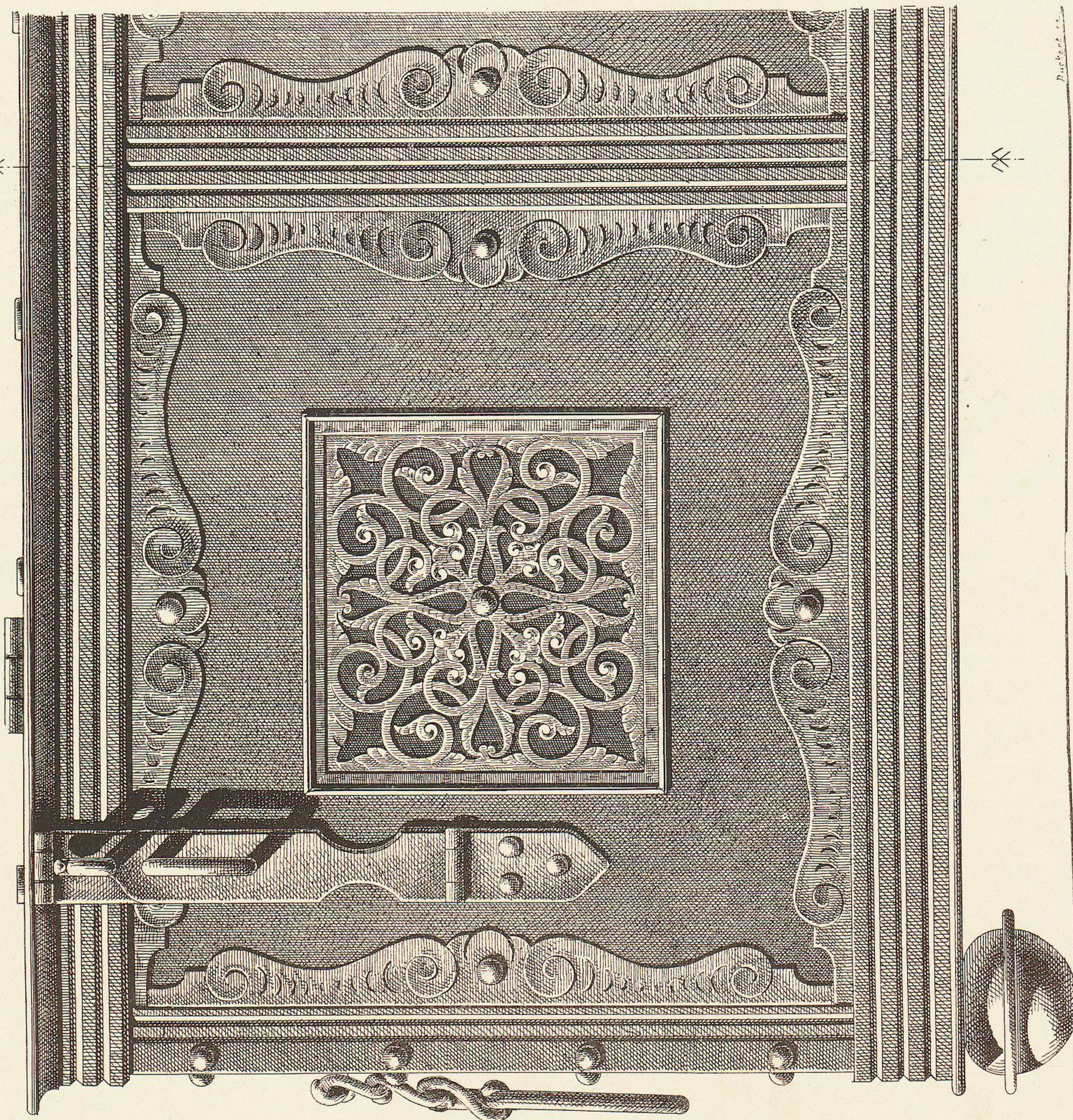


8438



8439

Au château d'Ambras, Tyrol



3630

8437

générale d'un des anneaux ou poignées servant à soulever le coffre.

du bahut; en 8438, une vue de profil du système de fermeture très ingénieusement combiné; en 8439, une vue

et peintures, a été relevé au château d'Ambras (Tyrol). Nous donnons, en 8437, une partie de la face principale

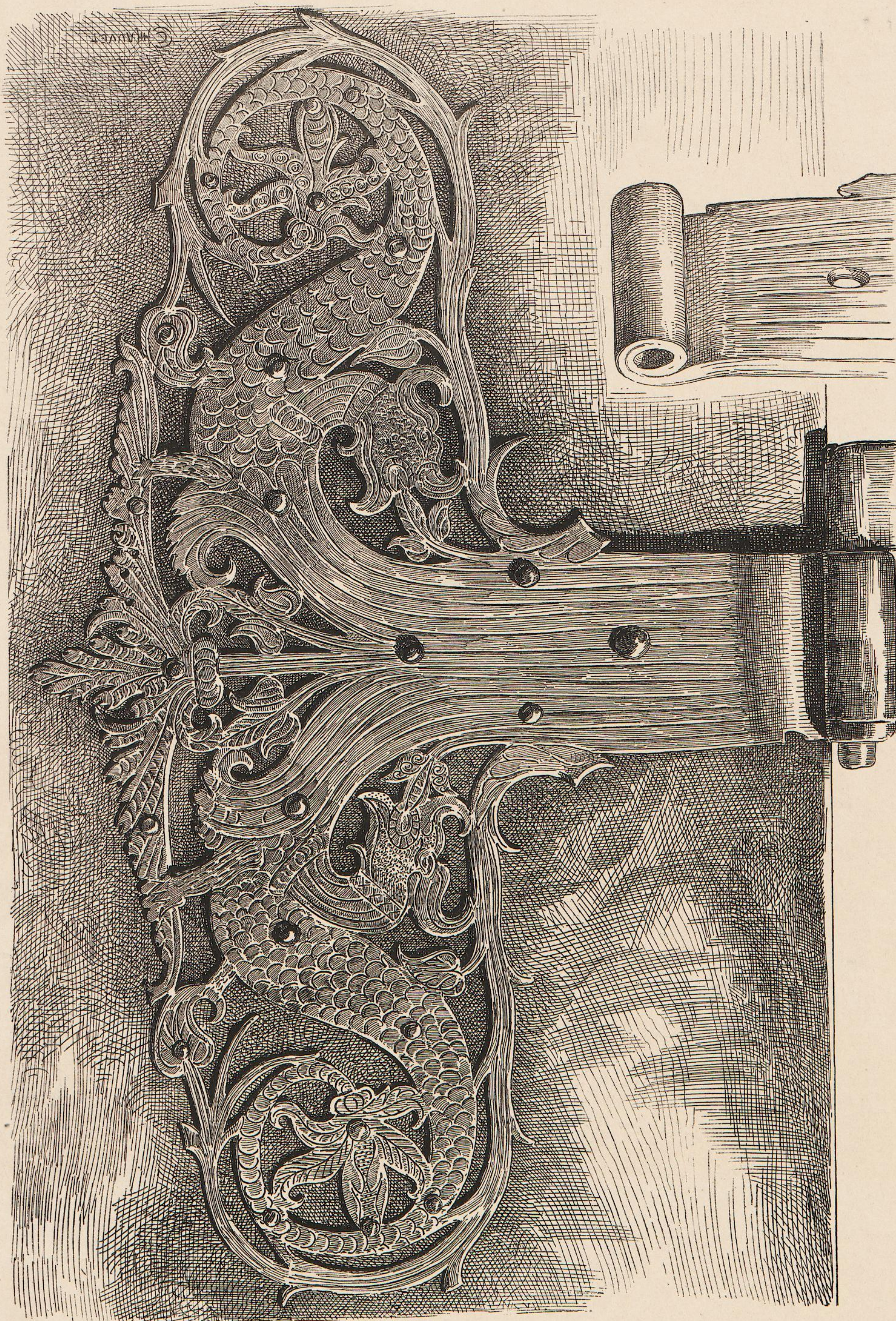
Cet intéressant spécimen de la Renaissance allemande, avec appliques découpées à jour, clous en relief, poignées

XVI^e SIÈCLE — ART ALLEMAND
(MEUBLES)

PENTURE DE PORTE
EN FER FORGÉ

Au Musée municipal de Turin

XVI^e SIECLE — ÉCOLE ALLEMANDE
(FERRONNERIE)



8934

Cette ferronnerie allemande, de la fin du xvi^e siècle ou des premières années du xvi^e, a été relevée au Musée

municipal de Turin. C'est une penture de porte, en fer forgé, repéré et ciselé, d'un travail large, robuste, et d'une

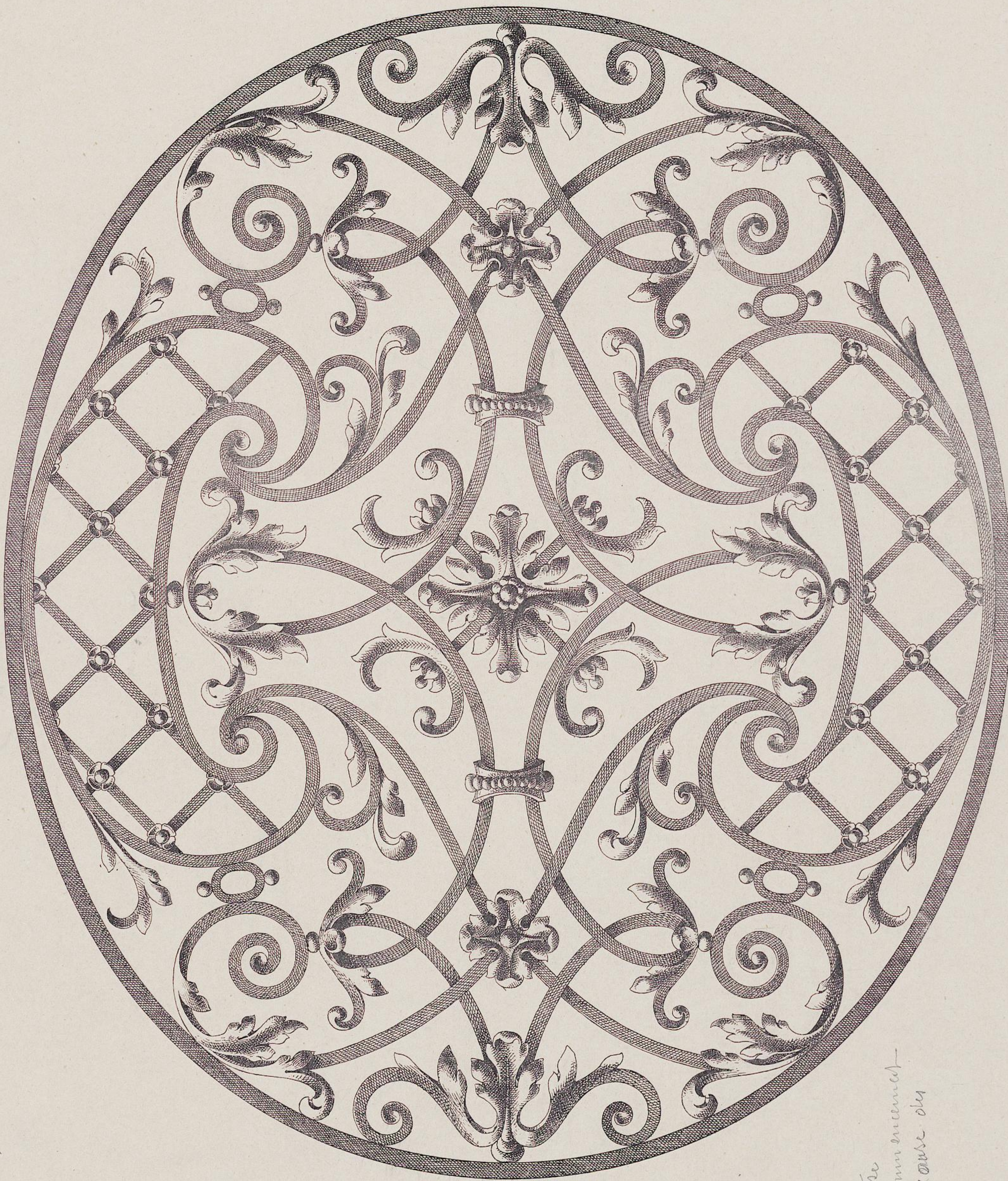
grande fantaisie de conception. Nous donnons ce motif presque grandeur nature, afin qu'on puisse mieux étudier,

dans ses moindres détails, cette belle et originale composition (8934).

3794

GRILLE (DITE CEIL-DE-BŒUF)
EN FER FORGÉ

Église Nicolai, à Berlin

XVI^e SIÈCLE — ÉCOLE ALLEMANDE
(FERRONNERIE)

Cette grille en fer forgé,

de la Renaissance alle-
mande (fin du XVI^e siècle), a
été relevée par notre colla-
borateur, M. Kolar, à l'é-
glise Nicolai, à Berlin; elle
fait partie de la ferronne-
rie du tombeau Schindler.

Renaissance Deutsche
elle tire plutôt du commencement
du L. XIV. à cause des
quadrilles.

Notre figure 9084 permet
d'apprécier, dans son en-
semble, ce motif qui tran-
sche, sur les travaux simi-
laires de la Renaissance alle-
mande, par la simplicité du
travail et l'élégance de la
composition.

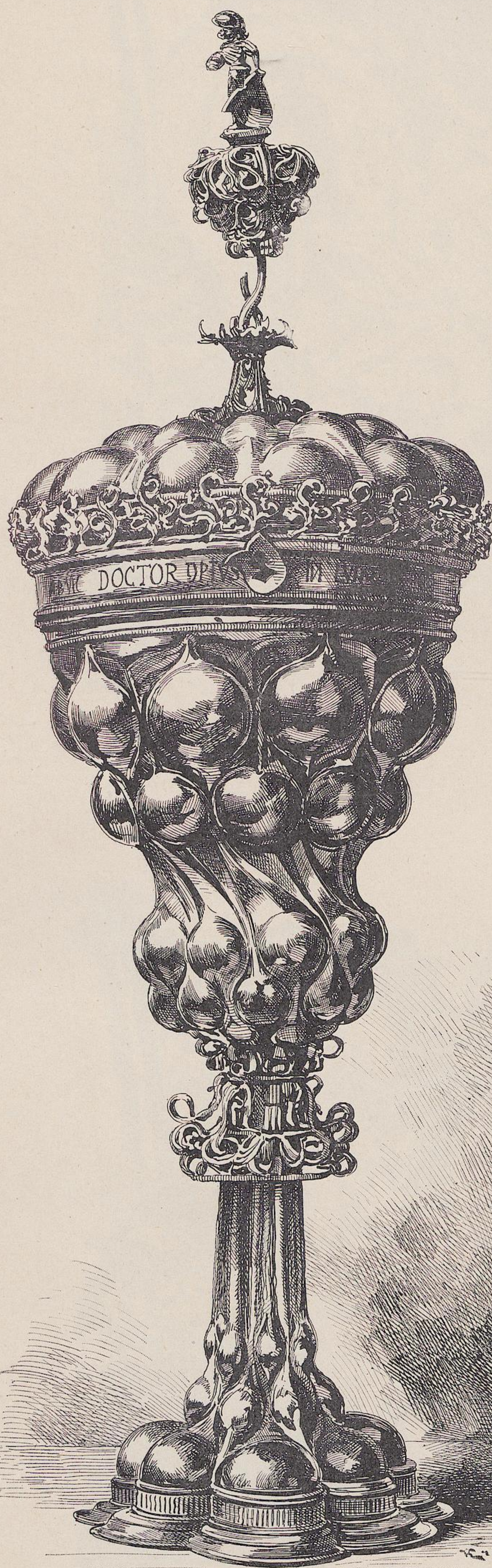
9084

3834

XVI^e SIÈCLE — ART ALLEMAND
(ORFÈVREURIE)

COUPES EN ARGENT
(ANCIEN TRÉSOR DE LUNEBOURG)

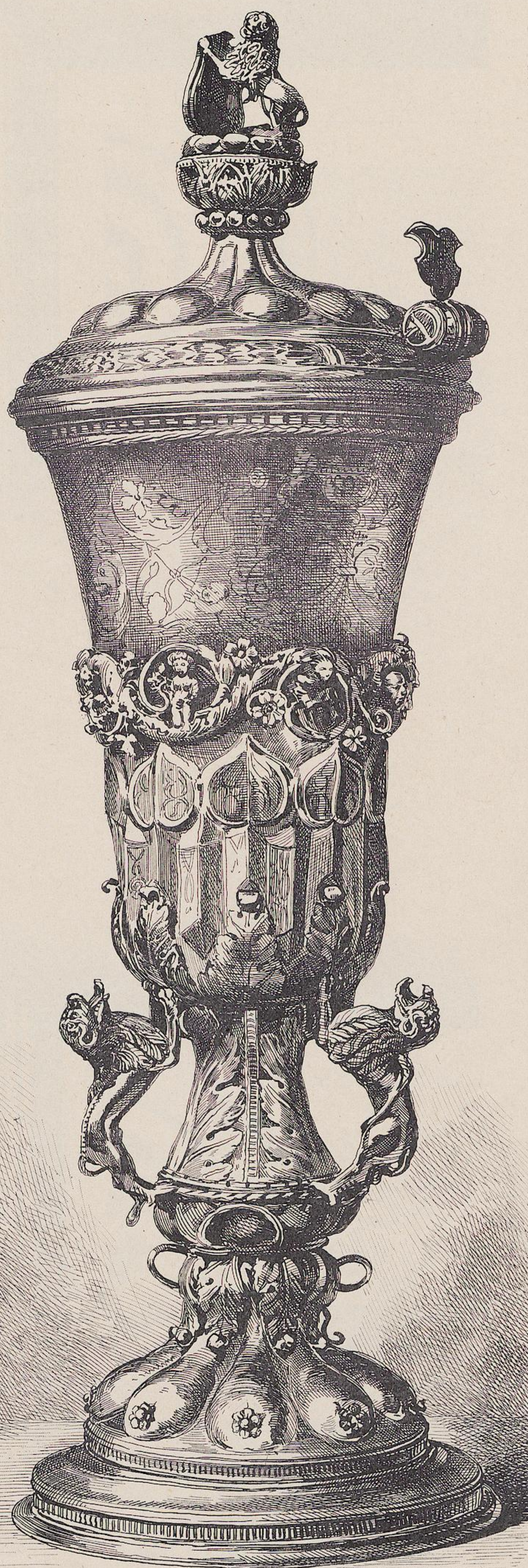
Au Musée d'Art industriel de Berlin



9102

Ces deux coupes sont en argent repoussé et doré : l'une (9102), mesurant 0^m,365 de hauteur sur un diamètre de

0^m,13, est datée 1522; l'autre (9103), datée de 1530, présente dans son ornementation un mélange curieux des



9103

formes gothiques et de celles de la Renaissance; au pied, trois lions bien cambrés supportent le vase.

XVI^e SIÈCLE — ÉCOLE ALLEMANDE
(ORFÈVREURIE)

PIÈCE MÉCANIQUE

DITE : NEF DE CHARLES-QUINT

Au Musée de Cluny

9163

Cette pièce mécanique représente une nef, au château d'arrière richement décoré, voguant sur une mer où

s'ébattent des monstres. Sous un dôme, Charles-Quint est assis; devant lui, debout, les dignitaires de sa cour. La

pièce est en cuivre repoussé et ciselé; les vêtements des personnages sont émaillés de couleurs diverses (9163).

3856

XVI^e SIÈCLE — ART ALLEMAND
(ORFÈVREURIE)

BASSIN
EN ARGENT CISELÉ

Trésor de la cathédrale de Raguse



9198-9204

Ce bassin (9198), œuvre du célèbre orfèvre allemand Wenzel Jamnitzer, avec sa décoration composée de

plantes, d'insectes, de reptiles et d'autres animaux moulés sur nature, montre combien le style qu'on a cru parti-

culier à Bernard Palissy était répandu dans les ateliers d'artistes du XVI^e siècle.

38^e ANNÉE. — N° 18. — 30 SEPTEMBRE 1899.

3869

XVI^e SIÈCLE — ART ALLEMAND
(ORFÈVREURIE)

GRANDE COUPE
EN ARGENT DORÉ

Au Musée d'art industriel de Berlin



9264

9265

9266-9267

Cette coupe, qui se trouve actuellement au *Musée d'art industriel* de Berlin, est en argent doré; elle symbolise le

triomphe du *Protestantisme* sur le *Catholicisme*. Le Christ forme le support de la coupe; sous ses pieds, il foule l'Anle-

christ. La coupe, datée « Anno 1552-1560 », a une hauteur de 0^m,60 et 0^m,21 dans son plus grand diamètre.

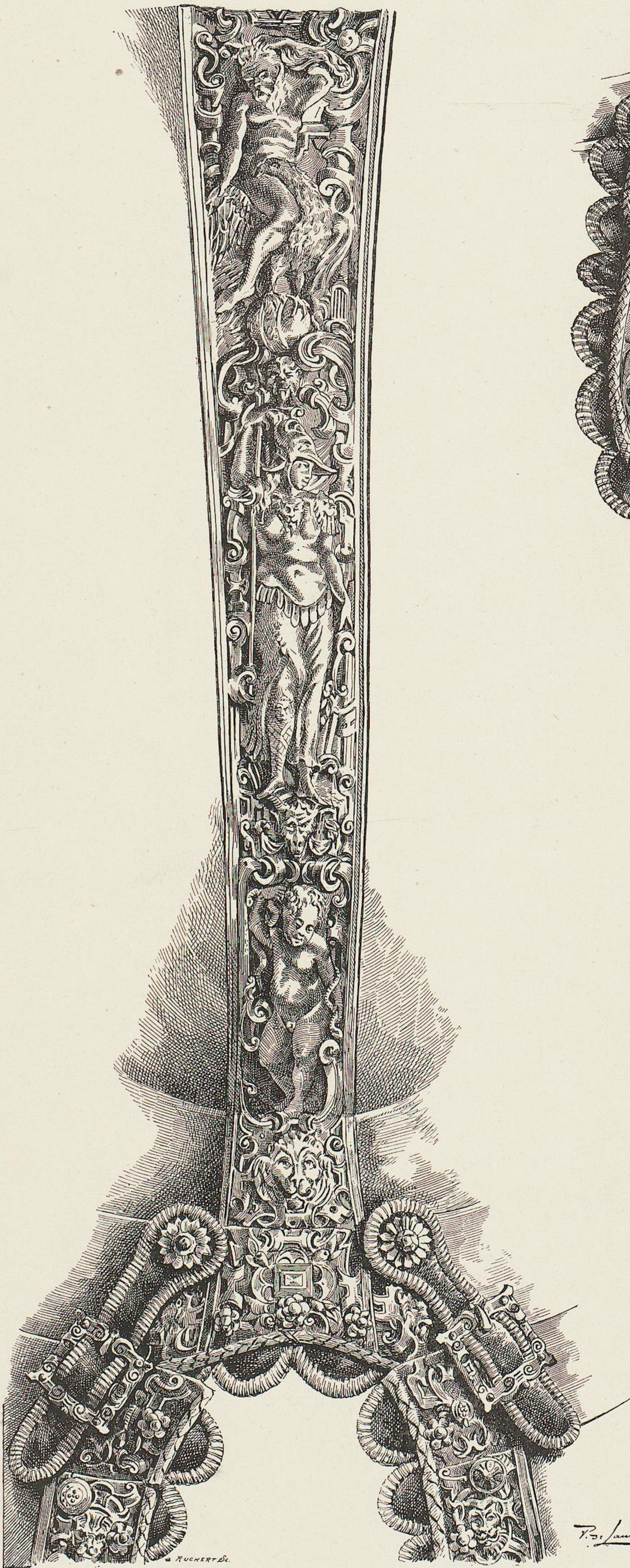
38^e ANNÉE. — N^o 23. — 15 DÉCEMBRE 1899.

5889

XVI^e SIÈCLE — ART ALLEMAND
(ARMURES)

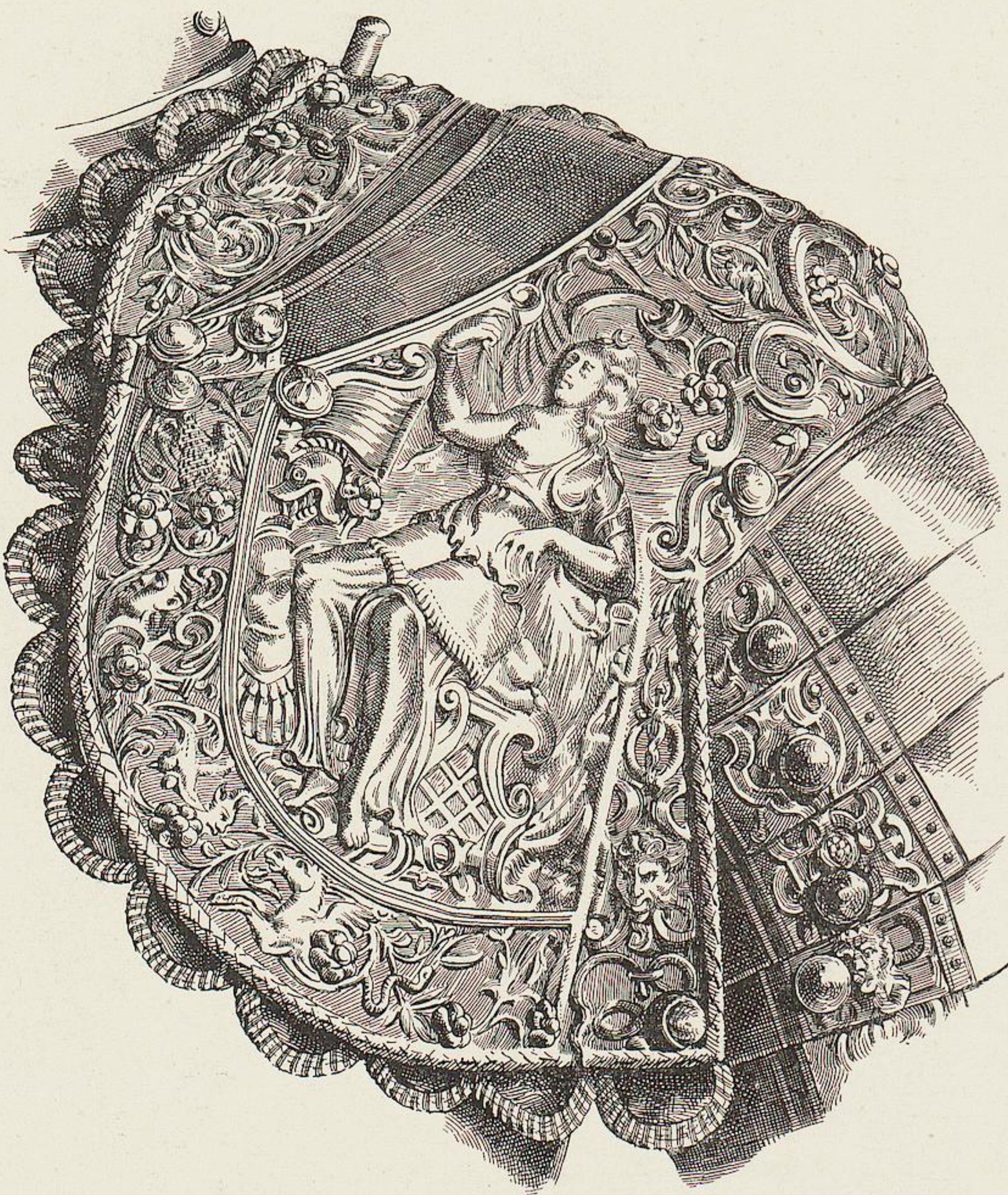
ARMURE DE PAREMENT
EN ACIER NOIRCI

Armeria Real de Madrid

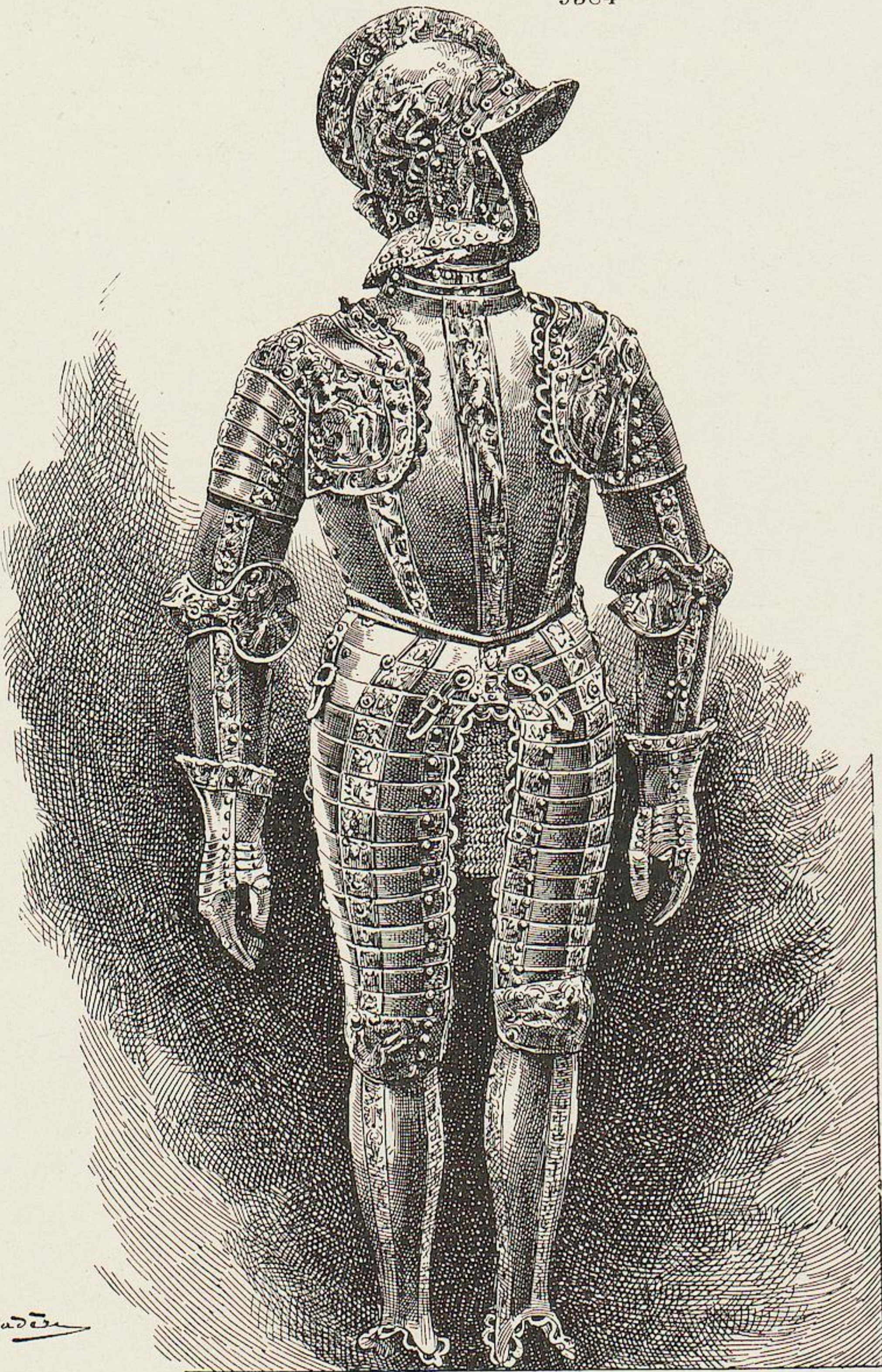


9383

Cette armure de parement, en acier noirci, repoussé et ciselé, faite par l'armurier allemand Antoine Peffen-



9384



9385

hauser, d'Augsbourg, vers 1570, a appartenu au roi don Sébastien I^{er}, de Portugal. Toutes les têtes de boutons de

rivure sont chargées de gravures représentant les armes de Portugal, les croix de Portugal, les sphères armillaires.

3918

XVI^e SIÈCLE — ART ALLEMAND
(ARMURES)

ARMURE DE PAREMENT
EN ACIER NOIRCI

Armeria Real de Madrid

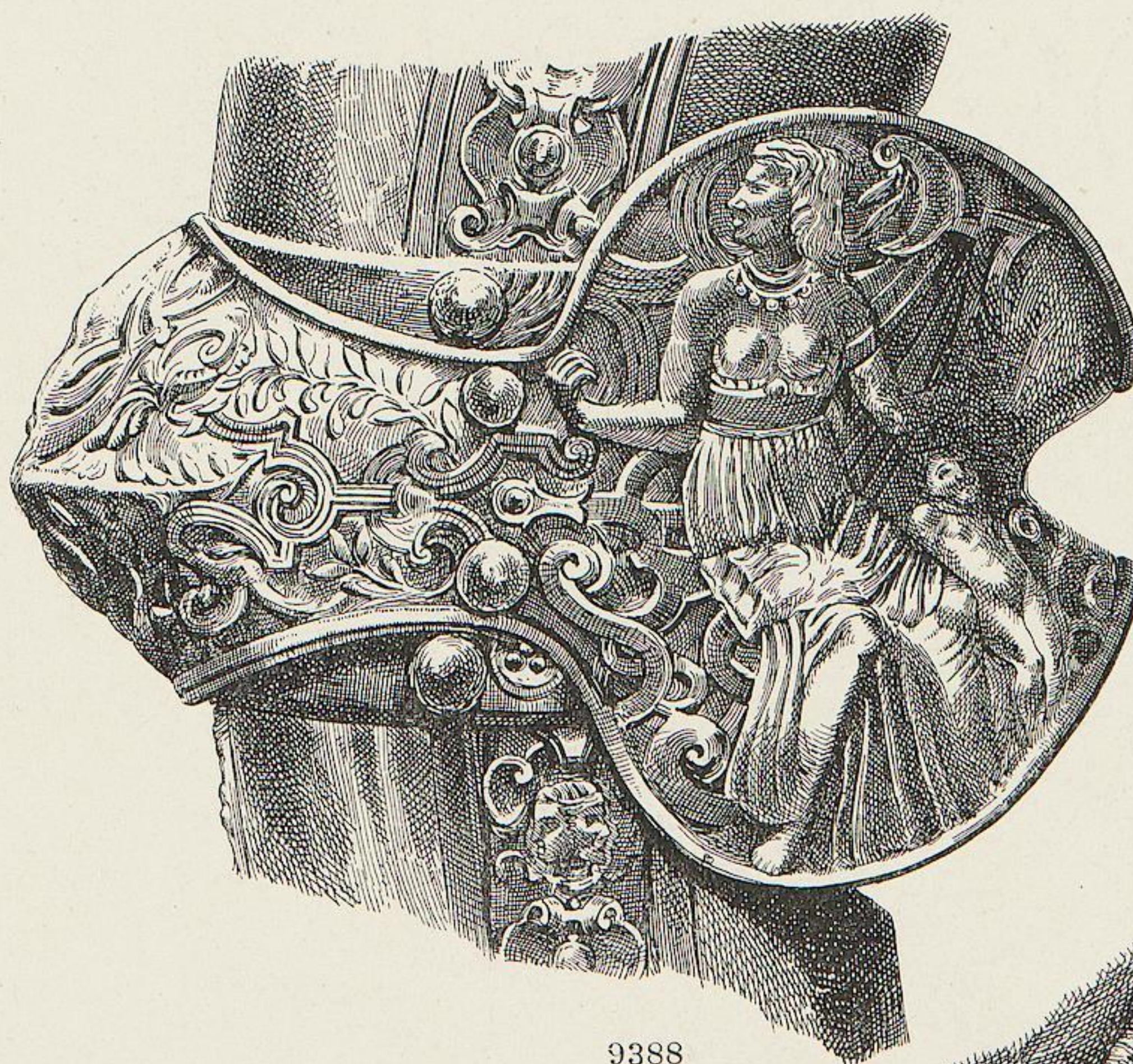


9386

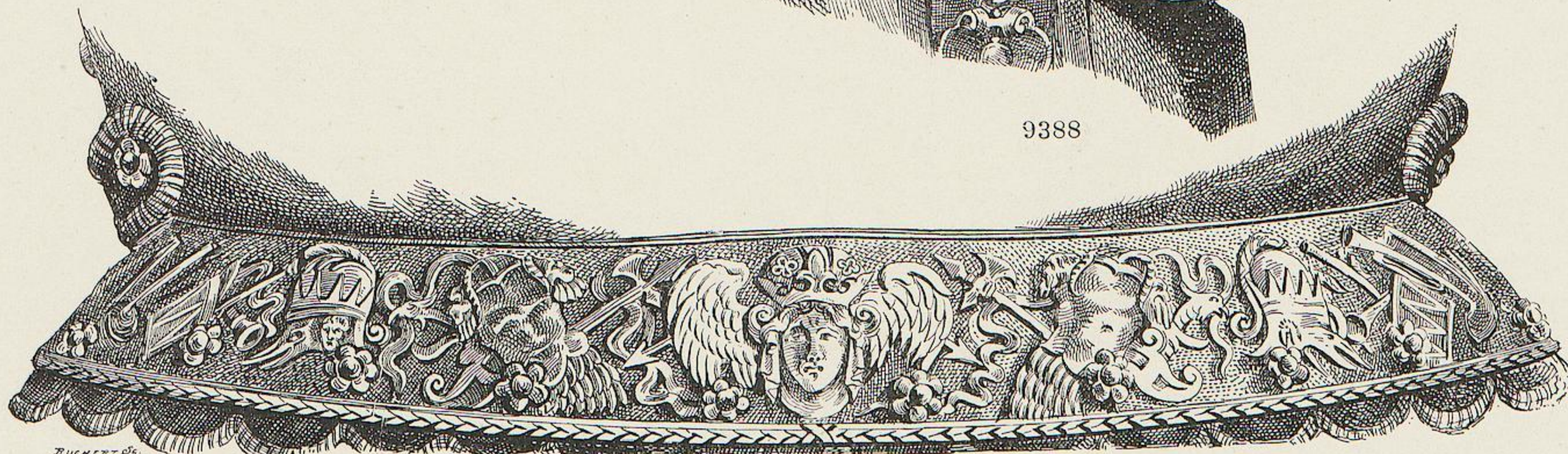
P. de laubade



9387



9388



9389

Sur la deuxième lame de la braconnière, on voit, d'un côté, à droite, le lion de Léon; à gauche, l'aigle à deux

têtes de la maison d'Autriche. En 9387, nous donnons la bourguignotte de la même armure; en 9386, la bande

ciselée qui orne le dos de la cuirasse; en 9388, la cubitière, et, en 9389, le garde-rein.

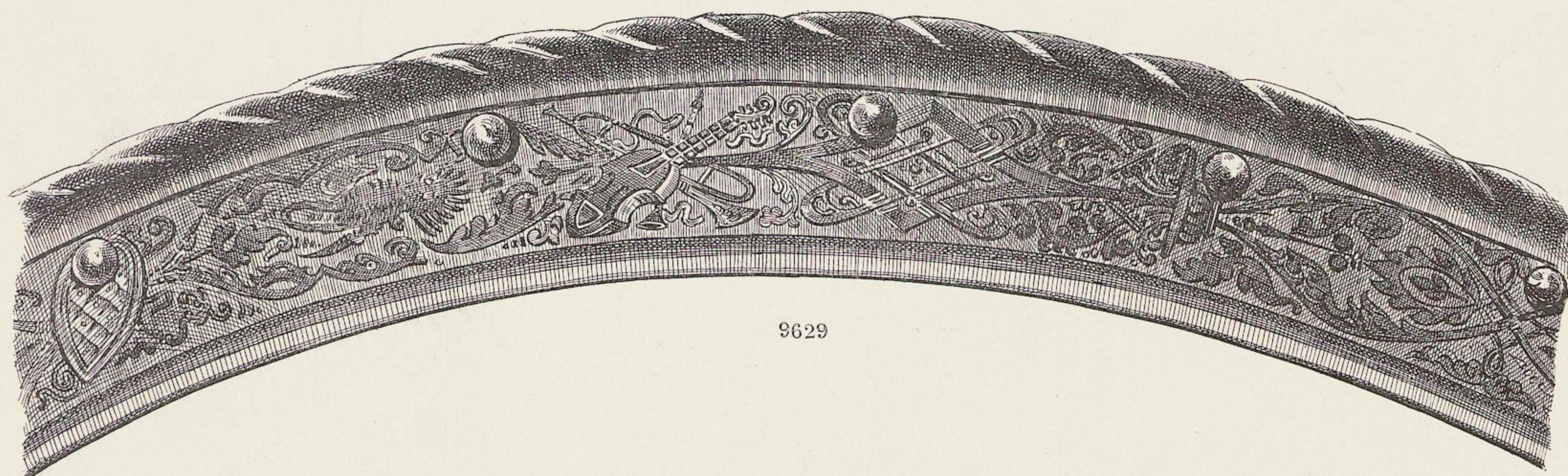
3919

XVI^e SIECLE — ART ALLEMAND
(ARMES DÉFENSIVES)

RONDACHE

EN ACIER MATÉ, DORÉ ET GRAVÉ

Armeria real de Madrid



9629



9630

Cette rondache qui porte sa date : 1543, a été exécutée par Frauenbryis-le-Vieux. Les emblèmes, comme le sujet lui-même, sont une allégorie du courage luttant contre la

mauvaise fortune avec l'aide des vertus théologiques; dans le fond, le soleil se levant derrière les colonnes d'Hercule est une allusion à la puissance de Philippe II à qui appar-

tint cette rondache. La barque, la croix et la draperie de la femme sont dorées, ainsi que la bordure; les fonds et les détails sont gravés à l'eau-forte (9630).

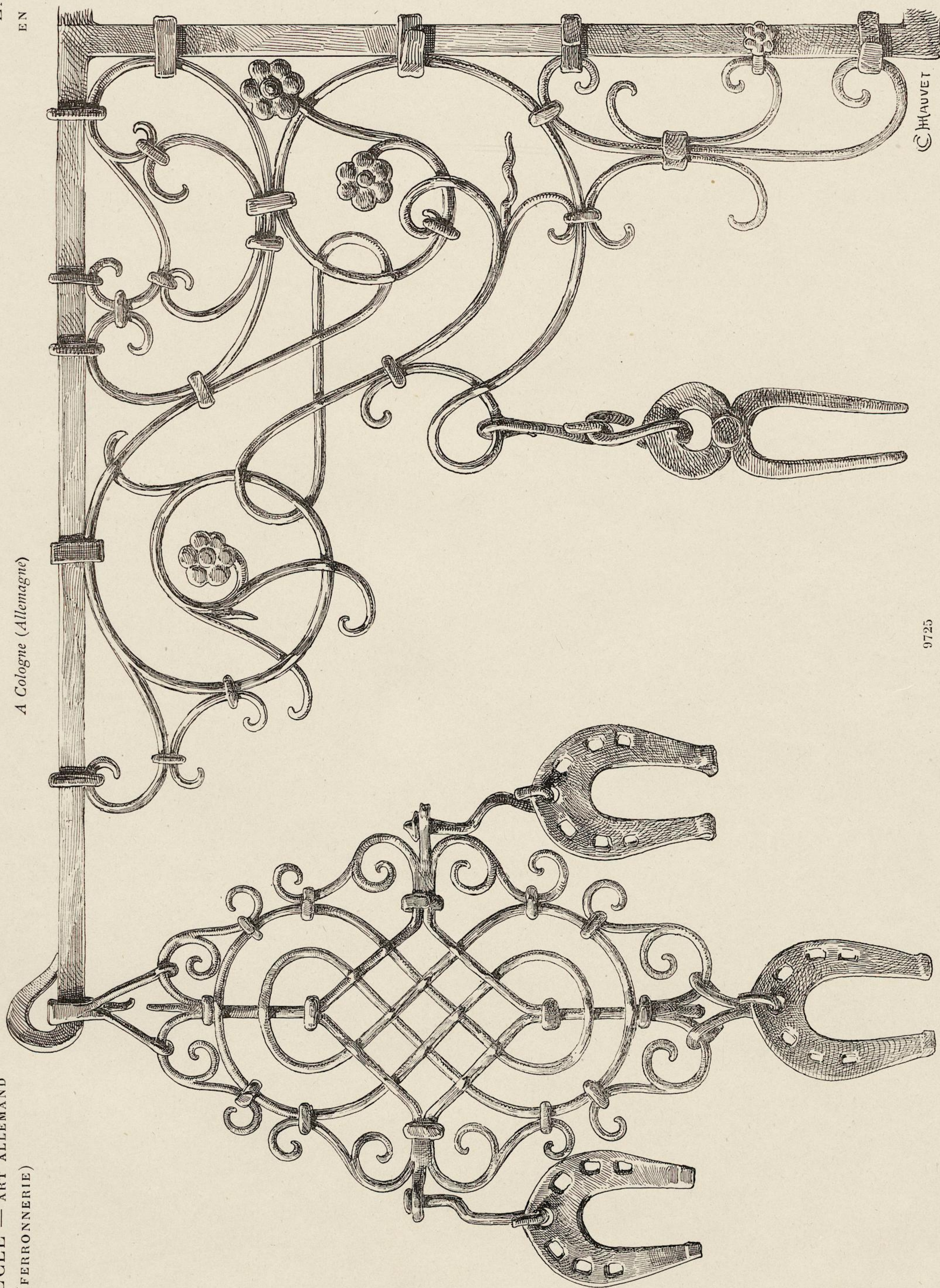
39^e ANNÉE. — N^o 22. — 30 NOVEMBRE 1900.

3981

ENSEIGNE
EN FER FORGÉ

A Cologne (Allemagne)

XVI^e SIECLE — ART ALLEMAND
(FERRONNERIE)



9725

réchal ferrant à la boutique duquel ce chef-d'œuvre se-
vail d'enseigne (9725).

A la potence sont suspendues des tenailles; à la grille,
trois fers à cheval, symbole et armes parlantes du ma-

ferronnerie, composé d'une potence ornée d'arabesques
et supportant une grille très ingénieusement combinée.

C'est à Cologne, en Allemagne, qu'a été vendu, en 1808,
à un amateur intelligent, ce magnifique chef-d'œuvre de

4002

XVI^e SIÈCLE — ÉCOLE ALLEMANDE
(VÊTEMENTS)

MITAINES
TRICOTÉES EN SOIE



9807

9808

Ces mitaines, tricotées en soie, doivent dater de la fin du XVI^e siècle; nous les attribuons à une fabrication alle-

mande, malgré le caractère vénéto-persan, très caractéristique, du décor. Le rinceau est vert; les floraisons en

sont rouges et les bordures couleur saumon et bleu turquoise (9807 et 9808).

40^e ANNEE. — N° 8. — 30 AVRIL 1901.

4021

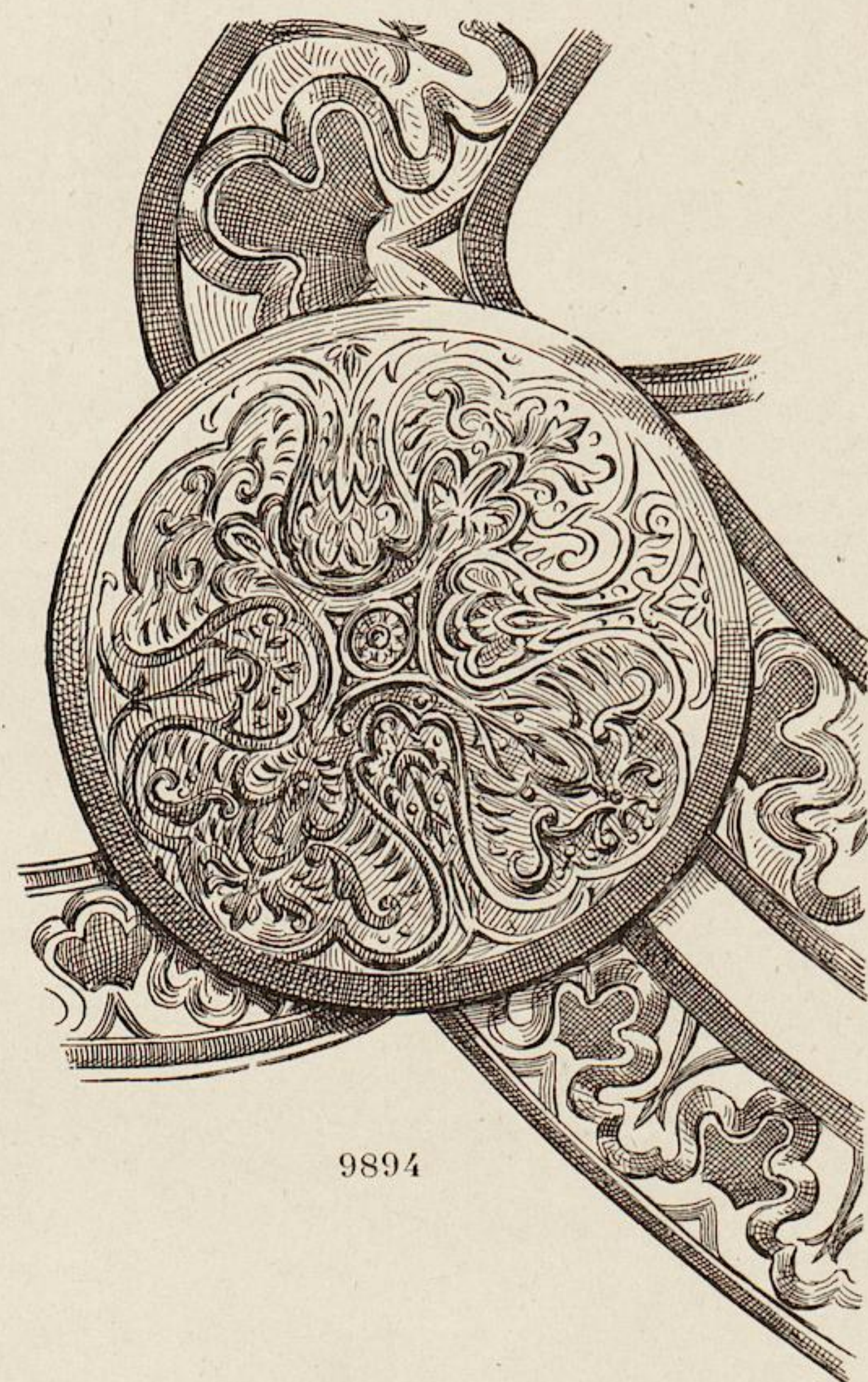
XVI^e SIÈCLE — ART ALLEMAND
(ARMES DÉFENSIVES)

ARMET
DE PHILIPPE II D'ESPAGNE

Armeria real de Madrid



9893



9894



9895

Cet armet (9895), muni de ses pièces de renfort, fait partie d'un harnois exécuté, vers 1554, par le maître bava-

rois Wolf de Landshut. L'armure est d'acier au clair, rehaussé de larges bandes gravées et dorées, dont nous

donnons un détail (9893); en 9894, on voit un bouton d'attache de la visière.

40^e ANNÉE. — N^o 12. — 30 JUIN 1901.

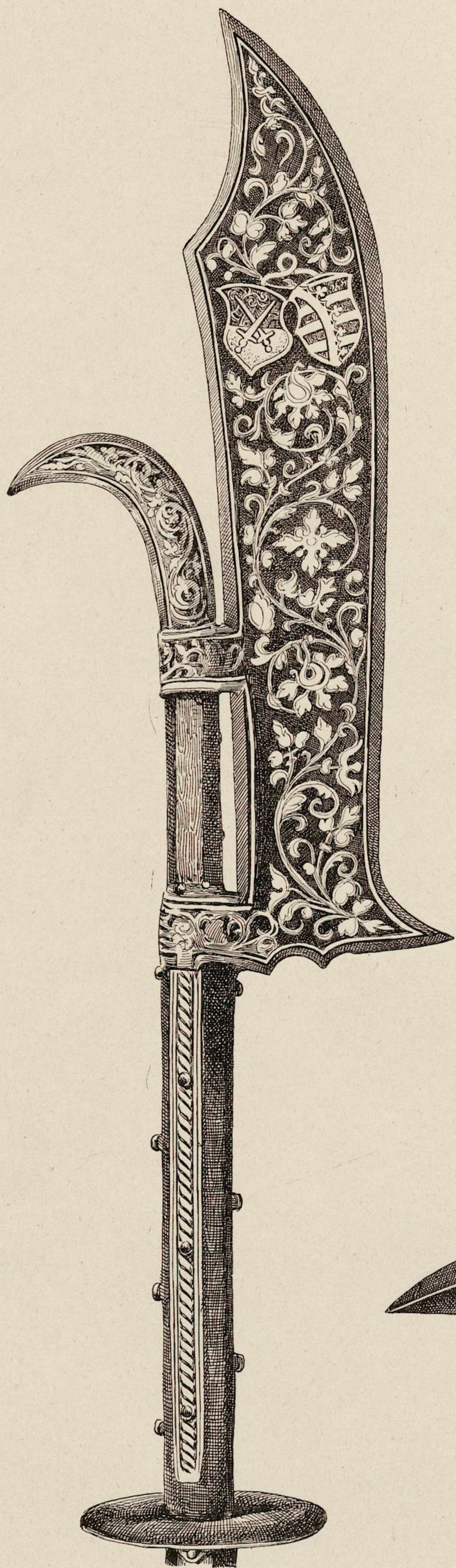
4037

XVI^e SIÈCLE — ART ALLEMAND
(ARMES OFFENSIVES)

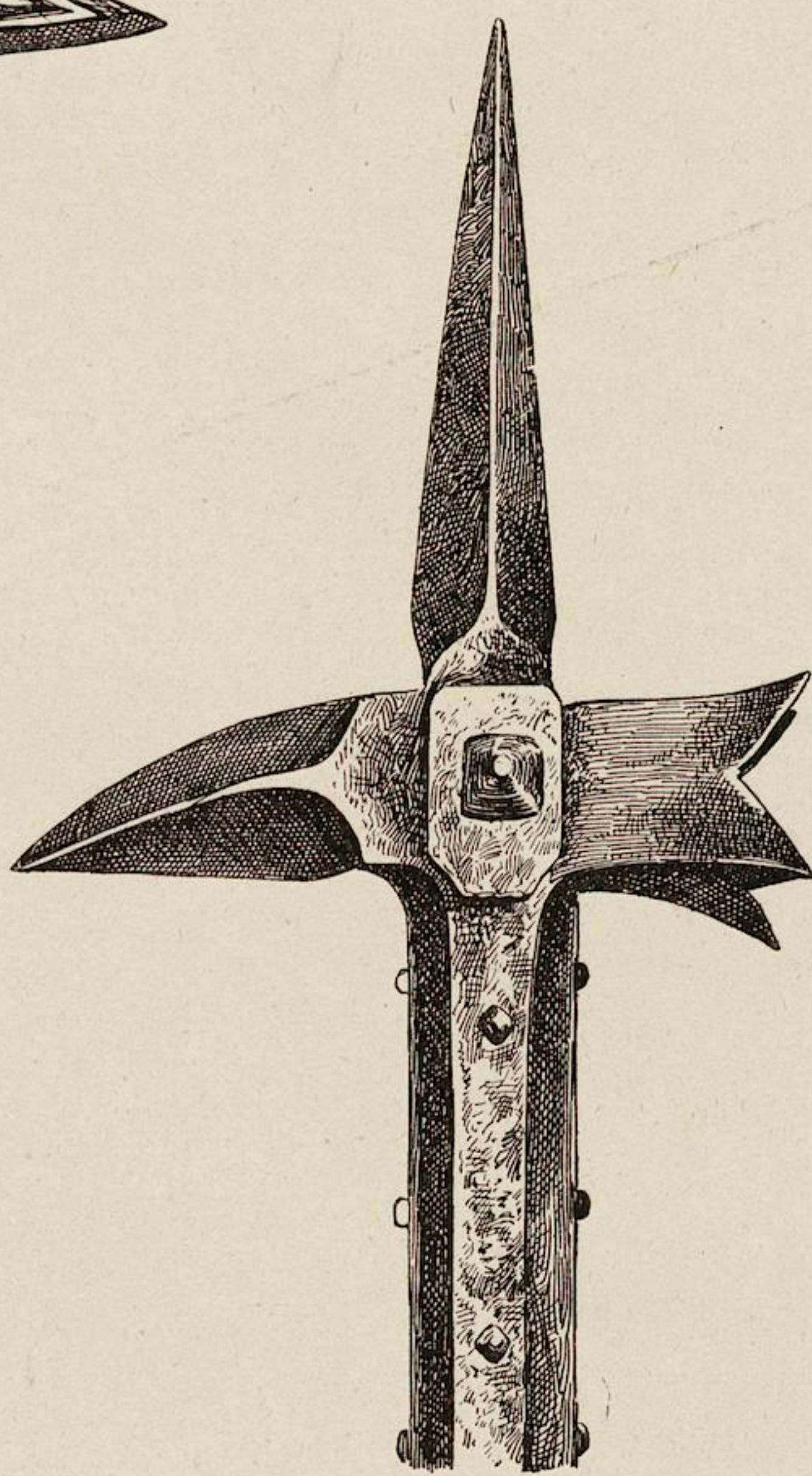
GUISARME, MASSE D'ARMES

ACIER GRAVÉ, FER MASSIF

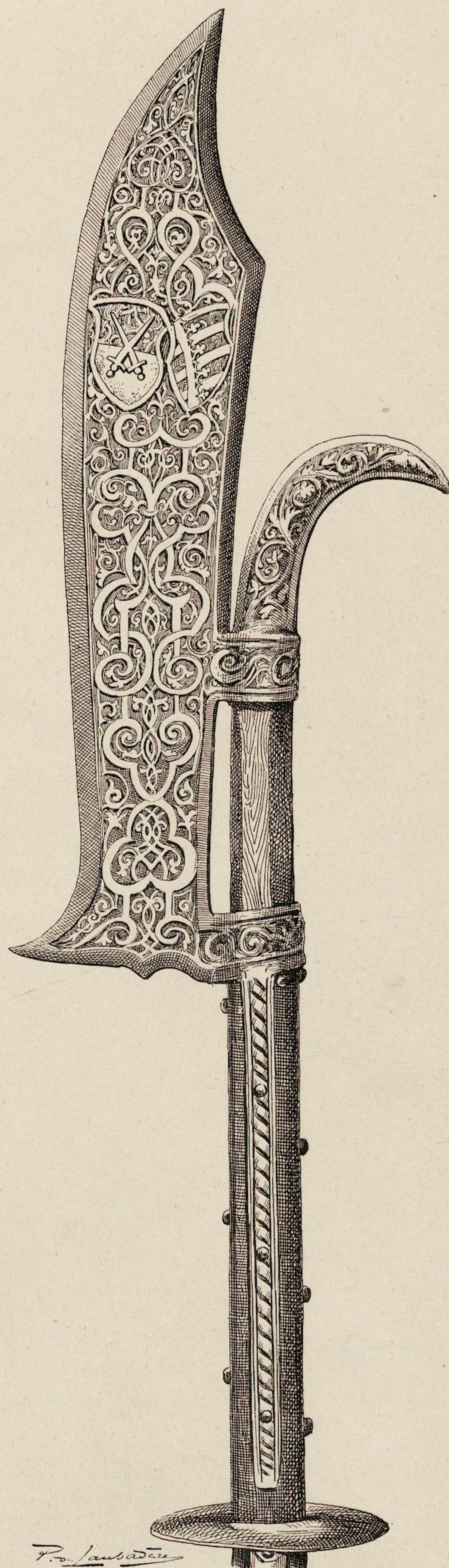
Appartiennent à M. Von Berthold



10.069



10.070

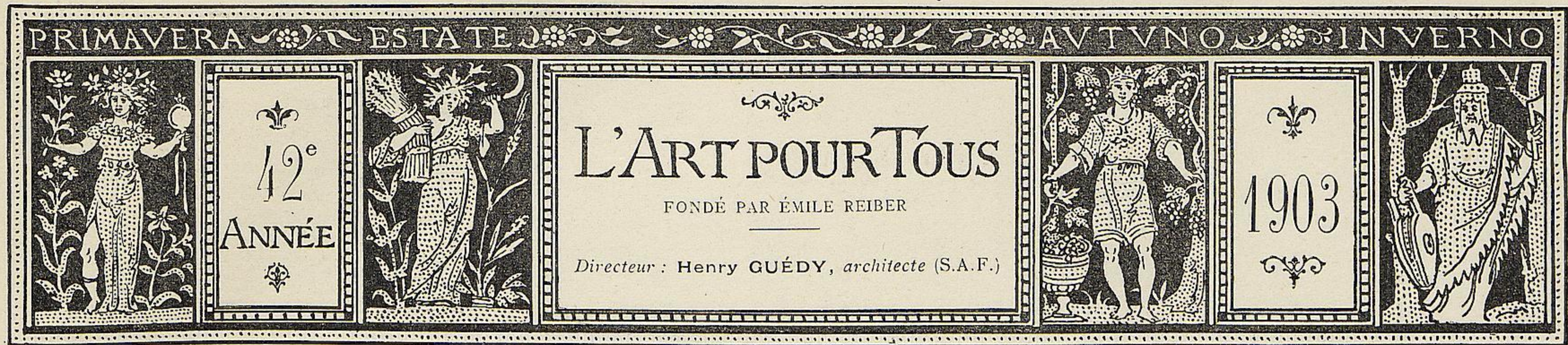


10.071

10.069 et 10.071 représentent, sous ses deux faces, une guisarme du xvi^e siècle. La lame est décorée, d'un côté,

de rinceaux de fleurs et de feuillages; de l'autre, d'entrelacs finement ouvragés; à la partie supérieure des

deux motifs, les armes de Saxe. La masse d'armes (10.070), en fer massif, porte une pointe et un marteau.



XVI^e SIÈCLE — ÉCOLE ALLEMANDE

FERRONNERIE

CRUCHE A VIN

CUIVRE

Musée de Cassel

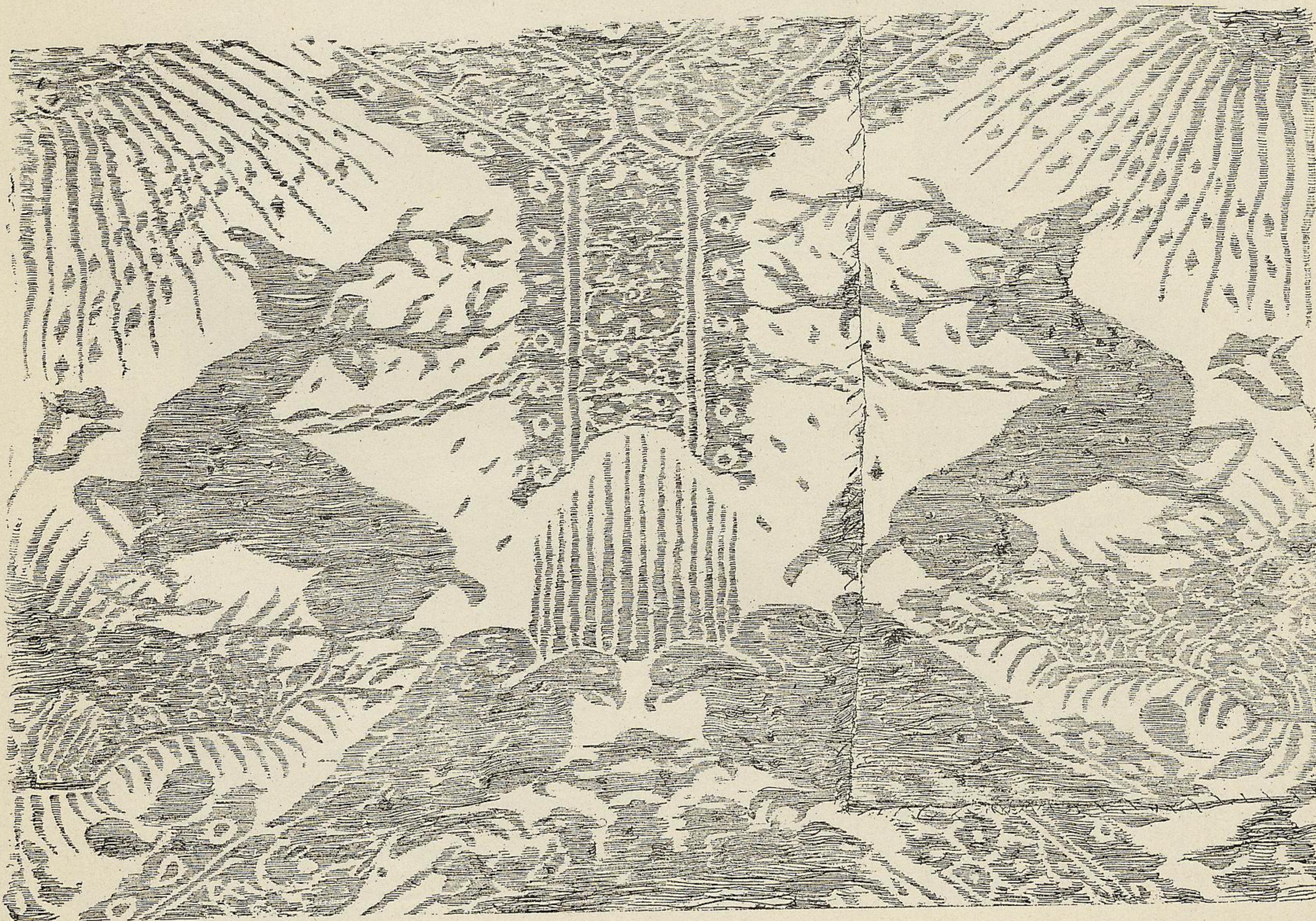
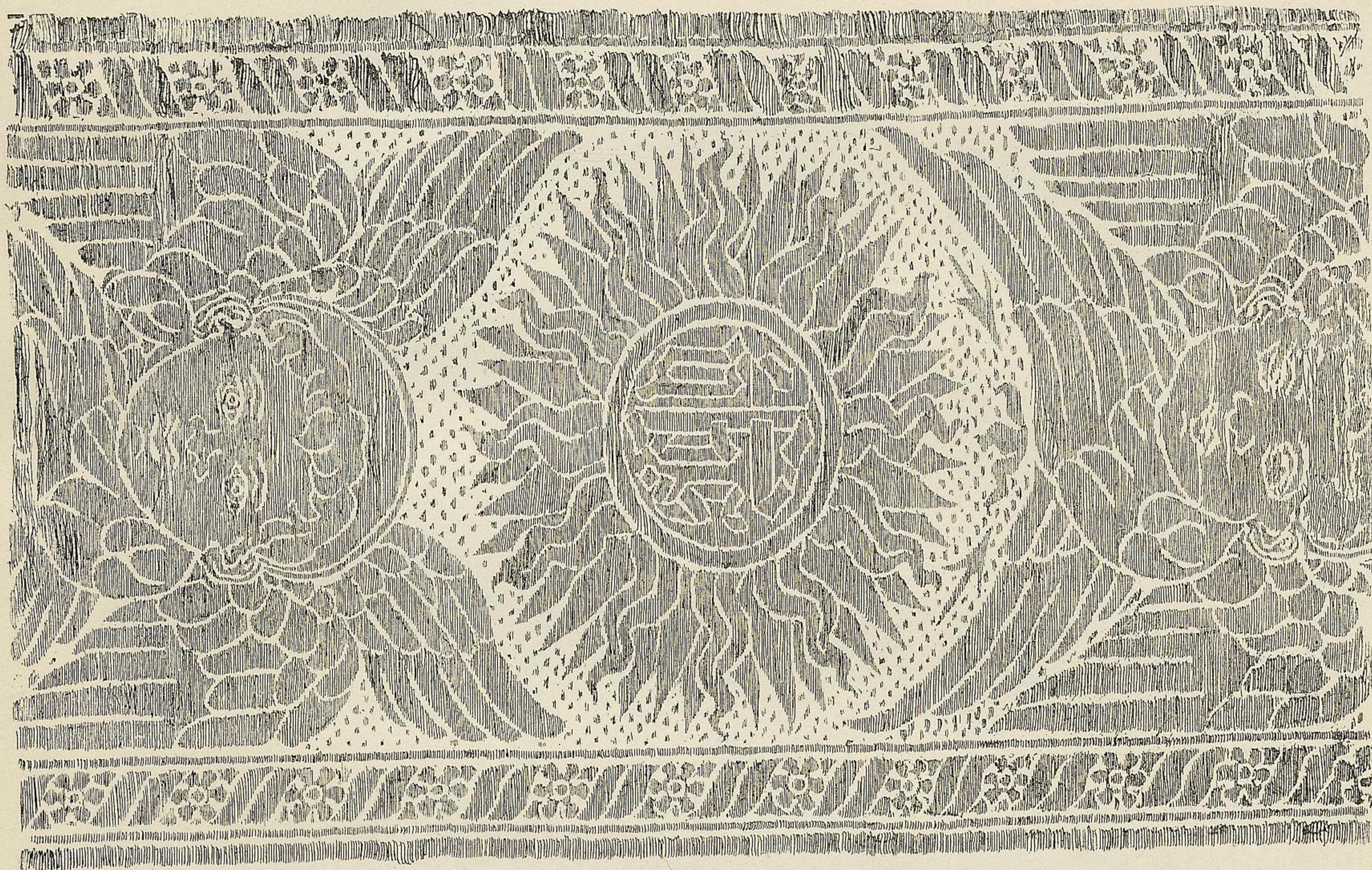


Henry GUÉDY, direc^t.

Art remarquable au point de vue de la composition des détails et du précieux fini de l'œuvre, mais dont la forme d'ensemble, plutôt lourde, manque de silhouette.

XVI^e SIECLE

TISSUS

*Musée d'art professionnel Nord-Bohémien, à Reichenberg*1^o ÉTOFFE DE SOIE2^o BROCAT D'OR

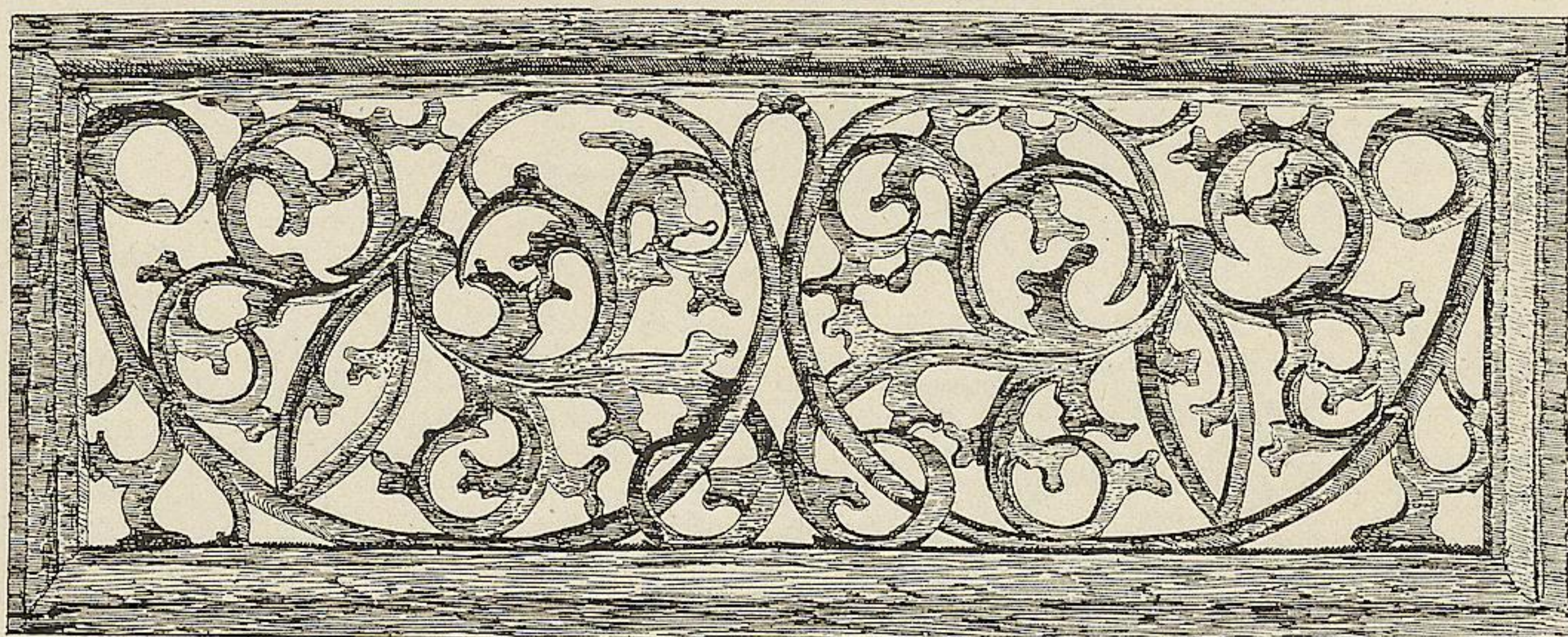
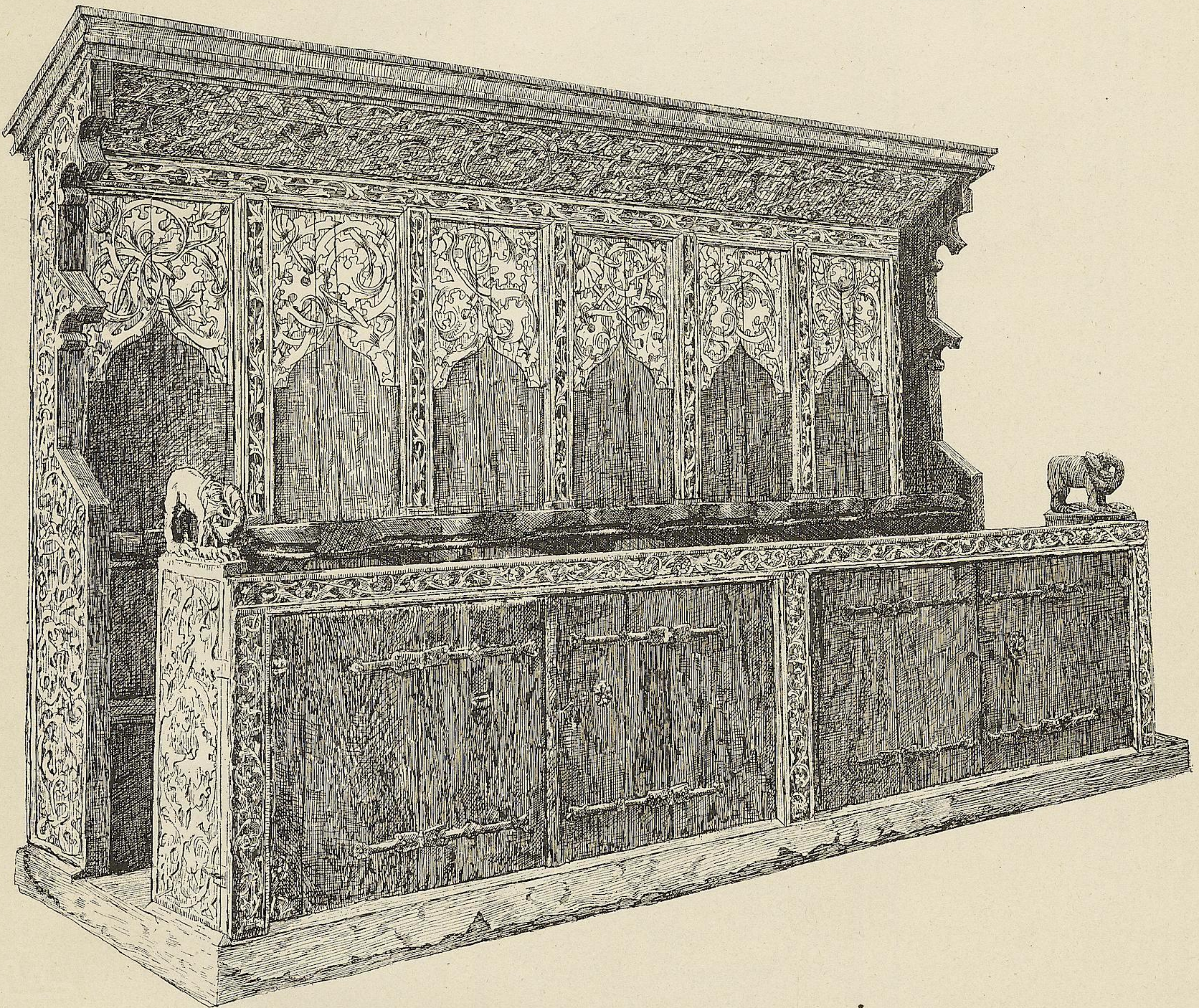
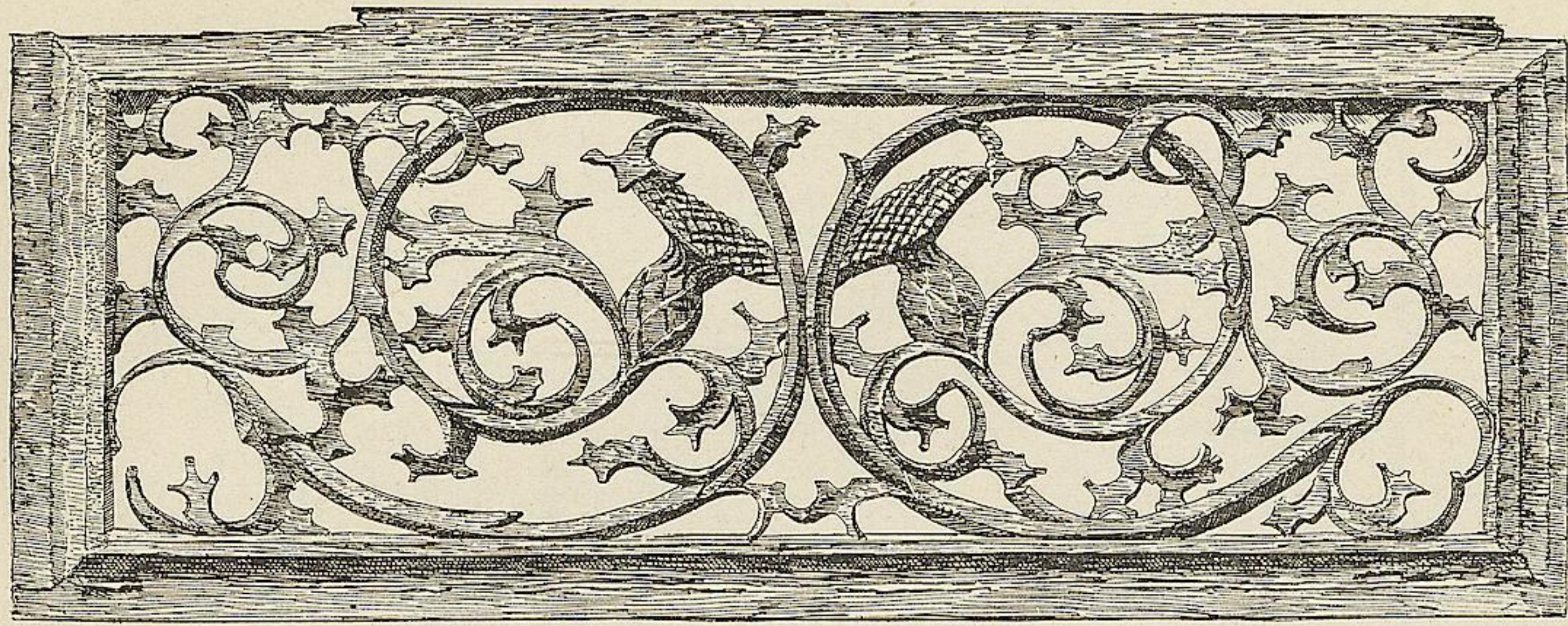
1^o ÉTOFFE DE SOIE. — Partie d'un costume ecclésiastique. Dessin soie jaune se détachant sur un fond violet. Le monogramme *Christi* entouré d'auréoles et de rayons alterne avec des têtes d'anges à trois ailes.

2^o BROCAT D'OR. — Étoffe ecclésiastique, qui, si nous

en concluons d'après les dessins symboliques qu'elle représente, fut employée dans les cérémonies du sacrement du baptême. Elle se compose de fils d'or en liaison détachée, entrelacés d'or plus clair, le tout s'enlevant sur un fond de soie blanche.

Les deux cerfs signifient l'âme appelant Dieu figuré par deux aigles entourés de rayons lumineux planant au-dessus des deux cerfs. Ces dessins ont été copiés d'après nature par M. Wilhelm Augst, assistant du Musée d'art professionnel Nord-Bohémien à Reichenberg.

4227

Église de Halberstadt (Allemagne).Henry Guëdy, direct^r.

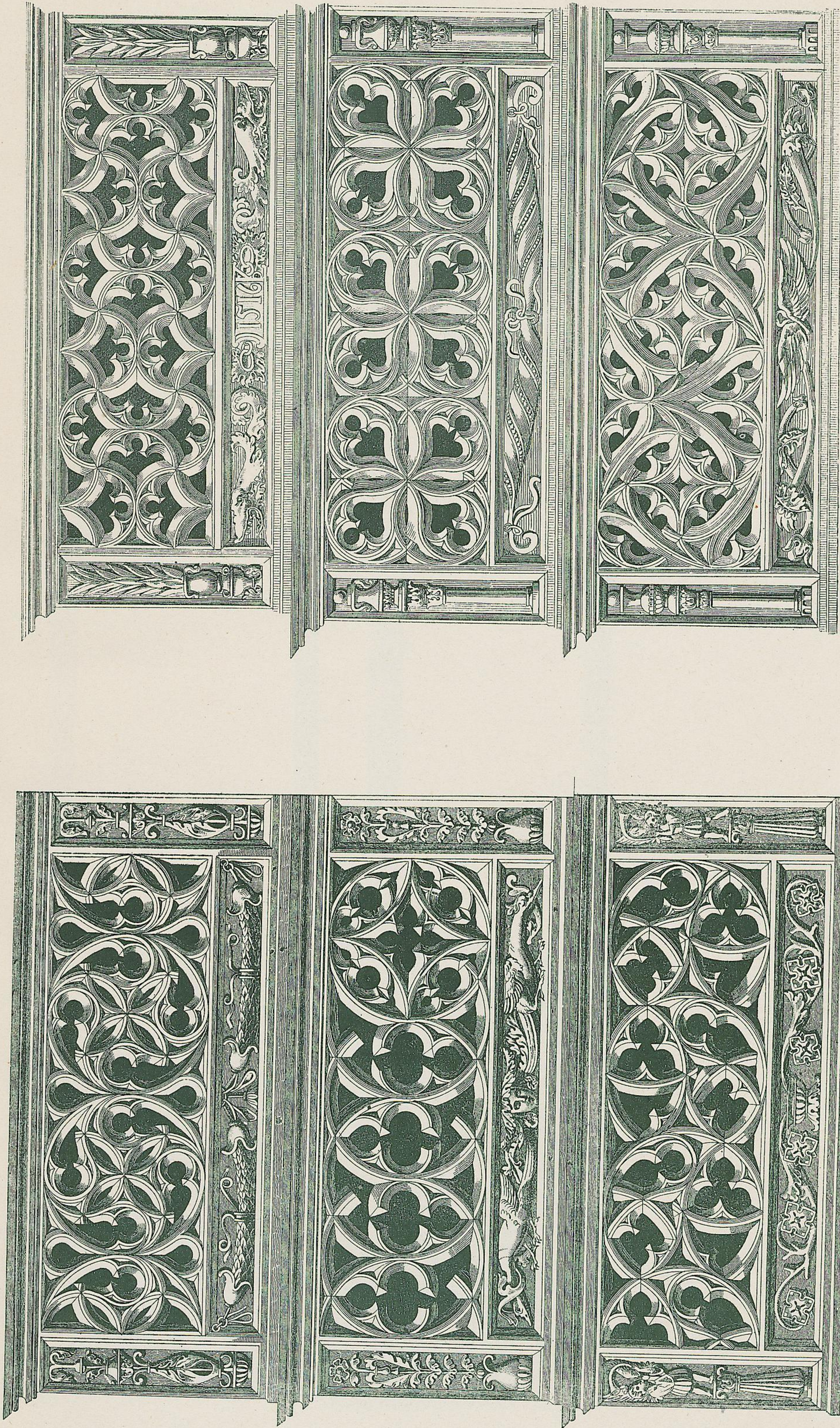
Ces stalles, sorte de banc d'œuvre, ne comportent que des sculptures de très peu de relief, ce qui donne

au fond des stalles l'apparence de peintures serties. Les deux panneaux en bois sculpté, absolument indé-

pendant de ce banc d'œuvre, proviennent de l'hôtel de ville de Lubeck.

4252

Nuremberg (Maison de François-Michel Gessert).



Henry Gröby, direct.

Ornements d'une galerie à balcons faisant partie de la maison de François-Michel Gessert, située à Nuremberg (Bavière). Cette maison est considérée comme une des plus antiques de la ville.

Musée de Nuremberg.Henry GUÉRY, direc^r.

Il y a, dans les manifestations de l'Art français et de

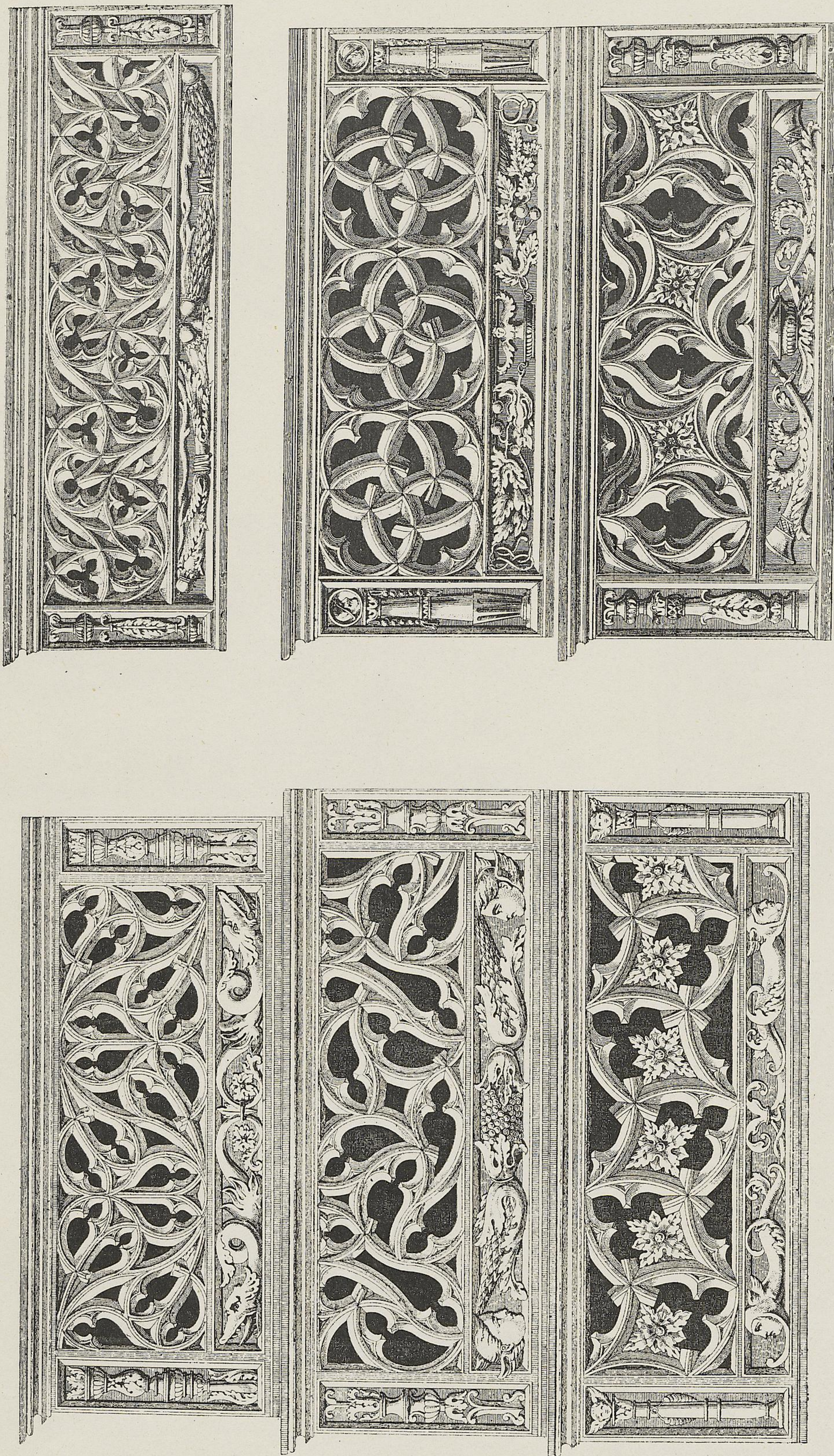
l'Art italien au xvi^e siècle, des œuvres qui se rapprochent
de ces représentations religieuses, mais il est assez rare

de trouver l'Enfant-Jésus rendu avec moins de mysticité.

XVI^e SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE

SCULPTURE SUR PIERRE

Nuremberg. — Maison de Michel Gessert.



DÉTAILS D'UNE GALERIE A BALCONS DE LA RENAISSANCE ALLEMANDE.



Érasme appuyé sur le dieu Terme, par HANS HOLBEIN.

(D'après l'ancien bois conservé au musée de Bâle.)

XVI^e-XVII^e SIÈCLES — ORFÈVREURIE ALLEMANDE
MAITRISES D'AUGSBOURG ET DE NUREMBERG

COUVERTS DE CHASSE

TROUSSE DE VOYAGE

Argent, vermeil, ciselés

(Collection Eug. Félix)



Ces ustensiles, de formes et de décors si variés, étaient réunis d'ordinaire par trois, dans une trousse richement ornée, qui se portait suspendue à la ceinture, et dont la figure 6071 montre un spécimen. Nos dix-sept croquis se

composent de quatre groupes (couteau, fourchette, cuiller, portant les nos 6055 à 57; 6058 à 60; 6063 à 65; 6068 à 70. La cuiller 6058 est niellée à l'intérieur, et le couteau 6070 porte des ornements à jour. Parmi les pièces détachées,

on remarquera le joueur de cornemuse du 6062. Les cuillers des 6066 et 6067 sont en bois et en corne avec monture spéciale.—La plupart de ces pièces proviennent du trésor récemment découvert à Ratisbonne. Aux 3/4 de l'ex.